[redacted]

WITHDRAWN

Over 70-90
PQ Arthur
1314 The vulgate version of
A8 the Arthurian romances.
1969
v.4

Date Due

		JUN	2004
		JUN 09	
		JUL X X 2015	

Date Due Date Due Date Due Date Due Date Due Date Due

PRINTED IN U.S.A.

THE VULGATE VERSION
OF
The Arthurian Romances

EDITED FROM MANUSCRIPTS IN THE BRITISH MUSEUM

By H. OSKAR SOMMER

VOLUME IV

LE LIVRE DE LANCELOT DEL LAC

PART II

CUMBERLAND COUNTY COLLEGE
LIBRARY P.O. BOX 517 VINELAND N.J.

AMS PRESS
NEW YORK

Over
PQ
1314
A8
V. 4
1969

70-90

Reprinted with the permission of the Carnegie Institution
of Washington
From the edition of 1911, Washington, D. C.
First AMS EDITION published 1969

Manufactured in the United States of America

*Portions of this book may be quoted without the permission of,
but with proper credit given to, the original publisher*

Library of Congress Catalogue Card Number: 68-59409

AMS PRESS, INC.
New York, N. Y. 10003

VOLUME IV

LE LIVRE DE LANCELOT DEL LAC

PART II

ADD. MS. 10293 FF. 129B TO 251C

NOTE

The letters and figures included in brackets found throughout the text are references to the first columns of the rectos and versos of the leaves of the five other MSS. in the British Museum containing Part II or a portion of it. R stands for Royal 19. C. xiii, thirteenth century; B for Royal 19. B. vii, end of the thirteenth or beginning of the fourteenth century; P for Royal 20. D. iv, beginning of the fourteenth century; H for Harley 4419, fourteenth century; and S for Harley 6341, fifteenth century.

Part II bears unmistakable signs of having undergone considerable changes and modifications. The first half of the story, pages 1–204 of the present volume, that is up to Lancelot's arrival in the capital of Gorre to fight Meleagant and deliver the Queen, exists in two distinctly different *redactions*. Some manuscripts represent the one, some the other *redaction*, some a combination of both. For this reason, the texts, although recording in the main the same incidents and adventures, are in many respects so much at variance that it was not possible to introduce everywhere the system of reference numbers as in the second half, pages 204–362, where all MSS. substantially agree in the narrative and show only variations due to individual scribes and to the different date of the language.

On fols. 180, col. *d*–205, col. *a* (page 155, line 19, to page 226, line 11 of the present volume) the letter J refers to W. J. A. Jonckbloet's (*Roman van Lancelot*, Inleiding, pages lxxvi–cxxxii) edition of that section of MS. No. 339, Bibliothèque Nationale, fols. 100, col. *a*–113, col. *b*.

In the Appendix to the present volume I have given:
I. Another Version of the return of Galehot and Lancelot to Sorelois after they have helped Arthur to defeat the Saxons and of the incidents connected with the appearance of the false Guenever, according to the MS. belonging to H. Yates Thompson, Esq., London, fols. 113, col. *a*–121, col. *c*; the MS. No. 768, fols. 166, col. *b*–177, col. *d*, and the MS. No. 339, fols. 67, col. *d*–72, col. *b*, both at the Bibliothèque Nationale.
II. A briefer account of the incidents from the false Guenever's appearance in person before Arthur and his barons to the abduction of Gawain by Karados of the Dolorous Tower, according to the MS. Royal 19. C. xiii, fols. 89, col. *a*, line 21, to 90, col. *c*, line 3.

LE LIVRE DE LANCELOT DEL LAC*

Part II

EN[1] cheste partie si dist li contes que Galehot se parti de la cort le roy artu . et enmaine vers son pais lancelot son compaignon . qui moult amast miex le remanoir . mais samblant nen ose faire . pour Galehot son compaignon que il crient & doute sour touz lez hommes del monde . Et dautre part est Galehot moult a malaise pour la dame de malohaut que il amoit tant ⁘ que bien li estoit auis que nus ne pooit tant amer dame com il faisoit . Si est moult a malaise de chou quil le laisse si hastiuement apres la premiere ioie quil en a eue . mais il sen cueure le miels quil puet por ce que trop seroit honteus se nus apercheust son conuigne . Et si pense que se a dieu plaist il reuenra par tamps Et li termes nest mie loins que li roys a mis a[l] reuenir . [sic]

Galehot and Lancelot started for Sorelois.

Keenly feeling the loss of his lady love, each strove to hide his thoughts from the other.

Atant sen vint a lancelot & le mist en paroles de la royne . Car il veult quil li ramentoiue lez soies amors . Et ensi parolent tout en cheuauchant . de ce dont lor cuer estoient a aise . Tant que nonne de ior fu bien passee . Et lors chai Galehot en vne pensee ⁘ dont sez cuers fu moult a malaise . Si en cheuaucha plus belement . & pensa a lancelot son compaignon qui remes estoit de la compaignie le roy artu . si en a moult grant angoisse en son cuer Et dist a soi meisme que ore a il perdue toute honor & toute terriene ioie par celui par qui il le quidoit auoir recouuree . a tous lez iors en son viuant . Si sai fait il vraiement que a la premeraine fois que entre moi & lui reuenrons a cort que nostre compaignie dentre moi & lui departira . Car la royne volra quil remaigne et il noseroit contredire nulle chose que elle volsist . Si aurai ensi per[col. *c*]du lamor que iou y ai mise & le grant meschief que iou ai mis en sa compaignie aquerre . la ou iou estoie au dessus de conquerre tot le pris & toute lonor del monde .

After talking for a while of what their hearts were full, Galehot sank into deep thought.

He was afraid of losing Lancelot, for he realised the latter's inability to refuse the Queen anything.

Toutes ches coses met Galehot deuant sez iex . si len touche au cuer vne si grant angoisse quil conuint quil se pasmast a fine force . Si

* This title is not in the MS. at the corresponding place. — Min. No. 91: "Ensi que lancelot releue le Roy Galehot qui est cheus de son cheual . Et pour le duel quil auoit."

[1] There is here no formal division in the MS. (nor is there in any other MS. containing Parts I and II); the miniature and the rubric are at the bottom of col. *a* of fol. 129, and the text begins with the usual four-line initial at the top of col. *b*. That there once existed a division at this point, is proved by the colophon of the MSS. Lansdowne 757 and No. 751 which I have quoted, vol. iii, page 429, and by MSS., such as, e. g., Royal 20. D. iii, which contain Part I only.

chai de son cheual a terre . comme celui qui nul pooir nauoit de son cuer ne de son cors . Et lancelot qui cheuauchoit deuant . se regarde derriere lui & le uoit iesir a terre si en ot moult grant paor quil ne fust mors . Si descent de son cheual & le print entre ses bras . [s 2 c] Et il reuint de pamisons Et lancelot li demande sire pour dieu caues vous . Si mait diex fait Galehot . iou ai asses duel & angoisse . Car il mest plus mescheu que onques mais a homme nul mescheist . Et asses me mescherra dez ore mais en auant . Quant lancelot entent ceste parole si quide bien quil ne le die se por lui non . Si pense que il li demandera ia si tost ne sera remontes . Lors uait querre son palefroy . Et Galehot y remonte a moult grant paine ⁘ Car il se fu blechies au cheoir . Lors se metent a la voie apres lor autre mesnie . Et lancelot li demande & len coniure sour la riens que il plus amoit quil li die ce de coi il li est tant mesauenu . Car il mest auis que vous naues ce dit se por moi non . Car puis que ie vous acointai premierement ne vous avint cose que vous deussies tenir a mescheance que par moi ne vous auenist . Si sai bien que vous names mie tant ma compaignie comme vous solies ⁘ et que vous vous repentes de ce que vous maues fait cha en arriere .

This fear took such a hold of Galehot that he fell swooning from his palfrey.

On recovering consciousness, Galehot complained of great trouble and anxiety.

He remounted his palfrey with great pain.

Lancelot, suspecting that he himself was the cause of the trouble, insisted on an explanation.

Ha ⁘ fait Galehot . por dieu biaus douls amis merchi ne penses pas cele vilonnie envers m[o]i ⁘ [col. *d*] que si mait diex que iou onques ne me repenti de chose que iou onques feisse por vous . Mais iou pensoie a ce que la compaignie de moi & de vous ne puet mie longement durer . Dont iai au cuer moult grant pesance . Pourcoi fait lancelot . Por ce fait Galehot que la royne ne se porroit mie longement de vous consirer . Si sai bien quele voldra que vous remanes del tout a le maison le roy artu . Et vous noseries veer chose quele vous commandast . Et se iou peusse demorer o vous iou le feisse moult volentiers . mais iou ne puis . quar il me conuient aler en mon pais . por ce que maintes gens le tenroient a vilounie se iou demouroie ades a le maison le roy artu . Et sachies vraiement . que moult me fera mal a mon cuer quant il me conuenra consirer de vostre compaignie . Car vous estes li homs del monde que iou plus aime .

Galehot indignantly repudiated the idea that he regretted what he had done.

Certes sire fait lancelot vous aues fait plus por moi que onques mais feist homs por autre ⁘ Ne ia puis ne mait diex . que iou face coze a mon pooir ⁘ dont iou quit que vous soies a malaise . Mais se madame commande que iou remaigne . il conuient que iou le face . Car escondire ne li oseroie . Atant laissent este la parole . mais onques puis Galehot bele chiere ne volt faire . La nuit iurent en vne maison de religion . ou on lor fist moult grant honor . qui estoit en loriere dune forest . Au matin se leuerent bien main . & oirent messe puis se mistrent au chemin Et Galehot dist a lancelot quil [s]en iroit en son pais . dont il estoit sires danchiserie . Et lancelot li dist . que che li estoit bel . Lors prist Galehot . j . escuier et manda a tous les barons de sorelois . quil sen uait en la terre dez lontaingnes illes . Et cil se part de lui . et feri son roncin dez esperons ce[col. *e*]le part ou ses sires li auoit dit . Et entre Galehot & lancelot cheuauchent ensamble tant quil [s]en

Lancelot affirmed that he would not be so ungrateful as to displease his companion in anything.

They halted the night at a house of religion.

On the morrow Galehot informed his barons, by messenger, that he intended to visit "Les Lontaignes Illes."

uindrent[1] a lentree dune forest que on apeloit gelde[2] . Lors le met lancelot a raison et li dist . Biaus douls compains par la foy que vous me deues . dites a moi se vous voles porcoi vous estes si mas . & si pensis . Biaus tres douls compains fait Galehot . iou vous ai plus ame & aime encore . que iou onques ne feisse nulle riens viuant . et mes cuers ne se poet vers vous celer . si vous dirai ce que iou onques mais ne volch dire a nul homme . En chest doel . et en cheste angoisse ou iou ai este si longement [S 3 a] [me ont mis dui felon songe qui me vindrent lautre nuit en auision] . vous dirai iou comment il men auint . Et lors li commence en ceste maniere a dire .[3]

As they entered a wood Lancelot again asked the cause of Galehot's depression.

Then Galehot confessed that two dreams had greatly disturbed him.

Il mauint lautrier en auision que iou estoie en la maison le roy artu . en grant compaignie de cheualiers . Si yssoit hors dune chambre vns serpens li graindres dont iou onques oisse mais parler . Si me corut sus . et espandoit sor moi feu et flambe . et y perdi ce miert auis la moitie de mes membres . Et a lautre nuit apres me fu il auis que iou auoie . ij . cuers en mon ventre . et estoient si pareil ca paines pooit len connoistre lun de lautre . Et iou nesgardai leure que iou oi perdu lun . Et quant il se fu partis de moi si deuenoit lupars et se feri en vne forest en vne compaignie de bestes saluages . Et maintenant me cheoit mes autres cuers . [R 82 c] et tout mi membre . et miert auis que iou moroie . Itel furent mi doi songe que iou vous ai dit . ne iamais ne serai a aise . deuant ce que iou sace certainement quil senefient . Si en quit iou sauoir grant partie . Sire fait lancelot vous estes si sages hom que vous ne deues pas mettre en songe vostre creance . Car songes ne puet a riens monter . Car aussi comme il est faus en songe . est il faus [col. *f*] en auenture . Ne vous nen deues auoir paor quar il na homme en chest siecle qui vous peust mettre au dessous . De trestoutes ches coses fait Galehot ne me nuist que vns seus hons Et sil me veult nuire . nus ne mi poet aidier . Et se nulle force de clergie mi poet auoir mestier . iou saurai que cil doi songe senefient . ne iou noi onques de nulle chose si grant talent .

One about a serpent which had destroyed half of his members; the other of two hearts, one of which became a leopard, while the other dropped from his body and caused his death.

Galehot heeded not Lancelot's advice to be wise and take no notice of dreams, and vowed never to rest until he knew their meanings.

Sire fait lancelot iou ne quit mie que nus clers vous en sache a dire . de chose qui est a uenir . Si feroit fait Galehot . Car li rois artus sot par sez clers que senefioient li songe . et li distrent bien quil li auendroit . & quil li conuendroit a perdre toute honor terriene . Ensi parlant cheuauchent entre Galehot & son compaignon . tant quil [s]en vindrent a laigue dassurne . Si passerent le pont yrois qui marchissoit a . ij . roialmes & a vne chitee[4] [S 3 c] Chestoit au royalme des frans[5] & au royaume de gaule . et a le dusce de ruoel . Et quant il furent outrepasse . Galehot se torna a vne voie a destre [B 127 c] qui lenmena vers . j . sien castel . quil auoit fait faire

Thus talking, they rode across the Assurne, towards a castle Galehot had built.

[1] Instead of the contents of the present MS. fols. 129, col. *c*–157, col. *b*, the MS. 768 of the Bibliothèque Nationale (fols. 166, col. *b*–177, col. *d*), and the MS. belonging to Henry Yates Thompson, Esq., of London (fols. 112, col. *f*–121, col. *d*), contain a shorter different version, a portion of which is also found in MS. 339, Bibl. Nat., fols. 67, col. *b*, line 31, to 72, col. *b*, line 29, corresponding to fols. 129, col. *c*–149, col. *e* of the present MS. I have printed this version according to the MSS. indicated in the Appendix to this volume.

[2] S: "gloride"; R: no equivalent.

[3] The beginning of Part II of the *Livre de Lancelot* is up to this point in R and other MSS. considerably different.

[4] ? "duchee" or "royaume" as in other MSS.

[5] In B and other MSS. for "des frans" is written "destraus" or "destrans"; for "gaule," "Gallone"; for "ruoel," "ruel" or "ruiel." In R this passage runs thus: "tant quil uenent a . i . eue qui estoit entre les marches de Galone & lo royaume des fraus & la passent . i . pont . & quant il furent . . ."

Intended to be Artus's prison, "Lorguellouse Emprise" was situated on a rock washed by a tributary of the Assurne.

nouelement . si seoit en la plus forte piece de terre quil eust en tout son pooir ⁘ Et il meismes li auoit mis non . lorguellouse emprise . por la trez grant force quil auoit . Et il sestoit vantes quant il leut fait . quil y metroit le roy artu . quant il lauroit pris . Et li chastiaus estoit sour vne roche en haut & dessous couroit vne aigue forte & bruiant qui chaoit en assurne . a mains de . iiij . lieues pres .

Lancelot much admired the stronghold, both for its strength and situation.

A cel castel torna Galehot pour gesir illuec . quar il y auoit moult beles mesons & moult riches . Et quant il furent uenu pres ⁘ aussi que a vne lieue galesche si le virent apertement . et la tor haute sour la roche naye & le baille entor fort & espes & crestele menuement . Et quant lancelot [fol. 130, col. *a*] le uit si dist a Galehot . Certes sire il samble bien que chils chastiaus fu fermes par grant enuoiseure & par grant hautesce de cuer . Car ainc ne ui plus bel ne plus riche . Et Galehot commenche a souspirer et dist .

Galehot explained his motive in building it.

Certes biaus douls compains se vous sauies com de grant cuer il fu commenchies . vous le diries bien . Car iou baoie a conquerre tout le monde . Si vous dirai vne merueille dont iou ferai comme fols[1] du dire . Nus beubans nest si haut montes quil ne soit au[s]si tost bien bas descendus . Et iou auoie orgo[e]l empris de trop grant desmesure . dont laiens a moult grant partie . Car il a en cele baille . & en cele tor . C . & . l . kerniaus tout par compte . Et iou auoie empris tant a conquerre que iou y metroie . C . et . l . roys dessous ma seignorie . Et quant iou lez a[u]roie tous conquis . si les amenroie tous o moi en chest chastel . Et lors mi feroie couronner . Et por lonnour de moi portaissent tout courone ensamble et iou y tenisse cort si grande et si haute comme a ma hauteche apartenist . pour chou que tous li siecles parlast de m[o]i apres ma mort . Et encore feisse iou vne autre chose . quar iou feisse mettre sor cascun kernel . j . candeler de la longuesce dun cheualier tout dargent . si fust espessement branchus & haus . Et le iour de mon couronnement dez le disner en auant y fuissent mises lez couronnes dez roys que iou auroie conquis . cascune sor . j . candeler . Et la moie fust assise sour le pommel de la tor que vous [S 4 a] poes de chi veoir ⁘ Et ensi fuissent lez couronnes toute ior iusques a la nuit Et lors fust sor cascun candeler vns cierges alumes si grans que nus vens ne le peust estaindre & arsissent en tel maniere dusques au ior . Si bele & si riche fust toute ma cort . xl . iors . Et tous lez iors y fuissent lez couronnes sour lez [col. *b*] can[B 127 d]delers . et lez nuis y fuissent li cierge . Et sachies que puis que li castiaus fu fais ni entrai iou tant dolans que iou nen issise lies & ioiaus . Et por ce y uois iou ore . car iou ai ore greignor mestier dauoir ioie que iou noi onques mais .

He also told Lancelot that he had intended to be crowned therein with great pomp and circumstance, surrounded by the kings he had conquered.

Galehot had never entered the castle in sadness without leaving in joy.

Lancelot listened to Galehot's account in wonderment.

Ensi vont parlant li compaignon . et lancelot sesmerueille moult de ce que Galehot li dist . Et dist a soi meisme . Ha ⁘ sire diex comme chils hom me deust hair . qui toutes ches coses li ai destorbees a faire . Si ai ce

[1] MS.: "fax"; B: "dont ie fas moult fols del dire"; R: "dont io faz mut que fax del dire."

mest auis fait du plus viguereus homme del monde le plus lent . Et tout li est auenu par moi . si en a si grant duel quil en commence a plorer si durement que lez lermes len chieent sor son archon deuant mais bien se garde que Galehot ne lapercoiue . Lors sont uenu par deuant le castel . et y auint vne merueillose auenture . Car li mur de la tor fondirent et tout li kernel volerent a terre .[1]

Lancelot grieved to think that but for him Galehot would now be in a different position. As they approached the castle, its walls crumbled to pieces.

Quant Galehot uoit la merueille de son chastel qui ensi estoit cheus si sareste et en fu tous esbahis . si durement quil ne pot dire mot . si se seigne de la merueille quil a veue Et il ne demora ne gaires apres que la partie dont li kernel estoient cheu ⁘ uersa a terre et li bailles de la tor et fist tel escrois quil sambla que toute la roche fust fondue . [col. *c*]

The noise of the falling stonework caused the rock to tremble; Galehot turned away in amazement.

Quant Galehot voit son chastel esfondrer . il ne fait pas a demander sil en fu dolans . Car il en fu si trez durement couroucies . que petit sen failli quil ne chai du cheual ou il sist . Et quant il pot parler si dist en souspirant . Ha ⁘ diex tant felenessement me commence a mescheoir . Lors tire son frain & se retorne deuers destre trauers lez camps Et lancelot le sieut a esperons qui tant en est dolans quil ne se set en quele guise maintenir . [R 83 a] Et nequedent il se paine moult de Galehot reconforter . & li dist . Sire . il naffiert pas a si haut homme comme vous estes quil se descomfort por nulle mescheance qui li auiengne . Et quant il li meschiet[2] plus doit estre uigereus et de grant cuer . Car preudons ne doit estre paourous pour mescheance de nul auoir terrien . tant comme sez [S 4 c] cors & si ami sont sain et haitie Mais li maluais ne doute riens fors le perte auoir de son auoir . Si poes ore aperceuoir que diex vous a monstre samblant damour . quant vous nestes laiens entres aincois que li castiaus verssast . Quant Galehot entent la parole si commenche a sousrire aussi comme par desdaing Si li dist . comment biaus amis ⁘ quidies vous dont que iou soie esbahis por mon chastel sil est fondus . Sil vausist tant que iou le peusse contrepeser a tous les castiaus qui sont el monde nen fuisse iou plus esbahis com iou sui ore . Si vous aprendrai ytant de la connissance de mon cuer . que onques nul homs ne me vit trespenser por perte qui[3] mauenist por terre ne por auoir . Ne onques ne fis ioie ne feste de chose que iou gaaingnaisse . fors vne fois et ce fu de uostre compaignie . Et neporquant moult mesmaie que mes cuers me deuise grans mauls a auenir . Sire fait lancelot . [B 128 a] il auient maintes fois que cuers est aucune [col. *d*] fois plus a malaise ca vne autre . Biaus dous compains fait Galehot . mes cuers ne me deuine de nulle paor ne de nulle perte qui me puisse auenir fors de vous et de moi . Et autretant ameroie iou la mescheance de moi comme de vous . Car soies certains que iou ai en vous mise toute lamor que homs porroit en autre mettre . Ne ia diex ne me laist . j . ior uiure apres vous . Si me criem que iou ne vous perde par tamps . & que on ne

Lancelot endeavoured to console his companion as best he could.

Galehot disdainfully repudiated the idea that loss could grieve him or gain gladden his heart.

The only joy he had ever had was the gain of Lancelot's companionship.

For he had bestowed upon him all the love he was capable of.

[1] Min. No. 92: "Ensi que . j . chite verse a tere deuant lequel fu li rois Galehot [MS.: " Galaad "] & lancelot a cheual . qui tout virent ches merueilles."

[2] MS.: "meschietr."

[3] MS.: " quil."

To lose his companion appeared to Galehot a misfortune that he would be unable to survive.

nous face departir ou par mort ou par autre chose . Et sachies se madame la royne eust aussi boin cuer enuers moi comme iou ai enuers li . elle ne me tolsist ia vostre compaignie pour donner le a autrui . Se iou neusse onques fait plus por li . fors tant que iou porcachai son grant desirier et vostre grant ioie Nequedent iou ne len doi mie blasmer . Car[1] elle a plus kier que sez cuers en soit a aise que autres Et si me dist elle ia que elle ne sen pooit consirer . et iou men sui bien apercheus . Si voel bien que vous sachies que lues que ie perdrai vostre compaignie que li siecles perdra la moie . Certes sire fait lancelot la compaignie [S 5 a] de nous . ij . ne faudra ia par moi . Car vous aues tant por moi fait que iou ne sauroie riens faire pour vous qui contre ce peust aler . Et de la maisnie au roy ne remes iou se par vous non et par madame . Car par ma volente ni remesisse iou en nulle maniere .

Lancelot's endeavours to make Galehot see things in a different light met with success.

Ensi parlerent moult longement ensamble . Et lancelot conforte Galahot a son pooir . tant quil fait plus bele chiere quil ne soloit . Lors li demande lancelot ou il voldra la nuit gesir . Et il li dist . nous[nous] en irons es pres sor [col. *e*] checeline[2] et chestoit vns siens chastiaus qui ensi auoit a non et si seoit sour vne grant riuiere et la praerie estoit delez grande & bele .

Galehot sent word to a monastery in the woods that he proposed to pass the night there.

Lors commande Galehot a ses compaignons quil enuoisent deuant en la ville & quil y pringnent quanque mestier lor ert de viandes et dautres cozes . Et faites si que iou truise mon ostel appareillie a le maison de religion en loriere de la forest . la ou iou me fis lautrier sainnier . & nous vous sieurons tout belement entre moi et mon compaignon . Atant sen vont li escuier . ensi com lor sires lor auoit commande . et lancelot et Galehot cheuauchent apres aus tot belement parlant de lor consaus Tant quil [s]en vindrent a le maison de religion ou il deuoient gesir . Et il fu tamps de herberger Et il trouerent tout apparelliet quanque mestier lor estoit . & moult sesmer[B 128 b]ueilloient li moine que lor sires venoit si seus : quar il nauoient pas apris quil venist sans grant compaignie de cheualiers . Cele nuit fist Galehot plus bele chiere quil ne sieut & manga asses plus haitiement quil ne fist puis quil parti de la maison le roy artus . Et neporquant il faisoit plus biau samblant que li cuers ne li aportoit . Et tout por lancelot reconforter . Au matin enuoia . j . de ses sergans a sorehaut[3] . et cestoit le maistre cite de sorelois . Et manda a sa gent quil fuissent encontre li . a la premiere cite qui fust en cele voie . Car il sestoit apenses quil niroit mie es lointaignes ylles deuant ce quil a[u]roit este el royalme de sorelois .

The monks were surprised to see their lord arrive with but small company.

For Lancelot's sake Galehot feigned cheerfulness.

On the morrow Galehot notified his barons of a change of plan, and after hearing his favourite mass started from the monastery.

Quant Galehot fu leues si ala oir messe del saint esperit . quar ce estoient li doi seruice quil ooit plus volentiers . que del saint [S 5 c] esperit et de la mere dieu . Apres passa [col. *f*] la riuiere qui parmi la forest coroit qui estoit deso[u]z la meson de religion . ou il auoit geu . car il ne voloit mie passer par checeline[4] por ce quil estoit si seus .

---

1 B: "sele uelt que ses cuers soit plus a aise que li autrui"; R: "se ele eime que ses quoers soit a ese plus que tuit li autre."

2 B: "tesseline"; S: "chese"; R: "caseline."

3 R: "sorant"; B: "sorhan"; S: "sournehault."

4 B: "par chemin"; S: "par le chemin"; R: no equivalent.

Celui ior cheuaucha sans mangier iusques au uespre & au soir se herberga chies . j . vauassor sor la riuiere . Et lendemain se leua Galehot de haute heure . Et il nauoit diluec dusca [a]lentiue[1] que . xv . lieues englesches . Et quant il ot oy messe si cheuaucha tant quil vint entre nonne et uespres a [a]lentiue[1] . et encontra dehors la cite bien a . x . lieues le mestre de son ostel . et autres cheualiers [R 83 c] auoec lui . Et cils maistres lauoit norri dez enfance . et estoit vns des plus viguereus homes de sa terre loiaus et preus . et estoit parens Galehot de loins . Et quant il vit Galehot si li corut acoler et le baisa a moult mate chiere . Et il li demanda quil auoit . Sire dist il iai eu le plus grant paor de vous del monde Et iehui matin quant iou me leuai ne creisse iou mie que vous ne fuissies ou mors ou malades quar il nous est asses plus mescheu que vous ne quidies . A ches mos fu Galehot moult esbahis . et ot moult grant paor doir dolerouses noueles . Si dist a son mestre . Maistre quele perte puet ce estre . ai iou perdu aucun de mes amis carneuls Nennil fait il dieu merci . Et quant Galehot oi ce . si feri son cheual des esperons et [s]en uait encontre sa gent et lez acole et baise et fait moult grant samblant de ioie . Car il lez voloit tous sousprendre de son penser . Et la ou il voit son mestre si sosrist & crolla la teste & dist . Biau mestres duscau ior de hui vous ai iou tenu por sage . Comment quidies vous que [B 128 c] nulle perte me greuast . se ne fust de mes charneus amis . [S 6 a] Et de tant me deussies vous bien [fol. 131, col. *a*] connoistre que onques por gaaing [ne por perte] de terre ne dauoir que iou feisse mes[2] cuers ne fist haute ioie . ne grant dolour aussi ⁘ mais ore poez dire seurement quele est la perte .

After passing the night at a vavasor's, Galehot started for Alentive.

Not far from the town he was met by the master of his household, a distant relative of his, and other knights.

The master announced to him that evil had befallen them.

"If I have not lost a dear friend," declared Galehot, "loss grieves me as little as gain causes me joy."

Sire fait li maistres il nest mie si grant perte a vostre oes comme elle est merueilleuse . Car en tout le roialme de sorelois na remes forteresce en estant dont la moitie ne soit fondue ⁘ et tot est auenu puis . viii . iors en en cha & en vne nuit . Chest ore vne chose fait Galehot qui poi me grieue Car iou meismes ui fondre a mes iex le castel el monde que iou plus amoie et ma meillor forteresce . & onques mes cuers a malaise nen fu . Et si vous di deuant ches cheualiers qui chi sont que iai este li plus merueilleus homs del monde . Car iai este de si meruelleus cuer . que se il fust en . j . petit cors . iou ne voi pas comment il peust durer . Car onques de nulle emprise . ne le trouuai ne lasque ne perecheus . mais tous iors entreprendans & volentieus plus que consaus ne li peust donner . Et tels doit estre cuers qui bee a passer toutes lez hauteches dez cuers & de sauoir . Car autressi comme tout li autre sont plus bas de lui de donner conseil . sont il plus bas dentreprendre hautes besoignes . Mais ne vous esmerueillies mie se les grans mer[uei]lles dont vous aues parle auienent en mon pooir & en mon tamps . Car autressi comme iai este plus merueilleus homs me doiuent plus de merueilles auenir .

"All the castles in Sorelois," stated the master, "were destroyed in one night."

"This news," said Galehot, "does not grieve me, for I saw my best castle crumble to pieces."

"Do not be surprised if you see wonderful things happen in my time, for I am quite an exceptional man."

Ensi parole Galehot a son mestre et cheuauchent ensi parlant tant quil [s]en uindrent a [a]lentiue . Et quant li communs des gens le sorent . si

[1] R: "alentiue"; S: "alentin."
[2] "mes cuers ne fist haute ioie" is placed in the MS. between "onques" and "por gaaing."

Galehot's people rejoiced to see their lord, for whose safety they had feared.

alerent contre lui a moult grant feste . et furent moult lie de sa venue . Car moult auoi[col. *b*]ent eu grant paor de lui . pour lez grans merueilles qui en la terre estoient auenues .

Galehot summoned his barons to meet at Sorhaut a fortnight before Christmas, and requested Artus to send him three of his wisest clerks to expound his dreams.

Chele nuit se pena moult Galahot de biau samblant faire . Et a lendemain fist il faire lettres a sez clers et manda partout lez barons de sa terre et a tous lez cheualiers qui de lui tienent terre . que il fuissent . xv . iors deuant noel a lui . en sa cite de sorhaut . et amenast cascuns o soi tant de boin conseil comme il peust . Et apres enuoia vnes lettres [S 6 c] au roy artu . Et li ma[n]de et prie comme a son seignor et a son bon ami . quil li enuoiast . iij . des plus sages clers ⁘ quil eust . Et chiaus meismement qui son songe li espelerent quar il en auoit moult grant besoing . ne onques mais plus grant nen auoit eu . Mais chi endroit laist li contes a parler de Galehot et de lancelot et retorne al roy artu .[1] [B 128 d]

Galehot's messengers were honourably received at Camaalot.

Or dist li contes que quant li message Galeholt se furent parti de lui quil errerent tant quil vindrent au roy artu en la cite de camaaloth si li baillerent lez lettres et li roys les rechut et lor fist moult lie chiere . Et li message y seiornerent a grant ioie . Mais il ne demora gaires que la ioie a la royne ne tornast a grant iror .[2] [col. *c*]

Just as they had delivered their message, a damsel accompanied by more than thirty knights entered the hall.

Quant li message orent conte lor message au roy artu ⁘ si descendi deuant le palais vne pucele . puis [s]en vint par deuant le roy moult fierement ou il seoit en mi sez cheualiers Et elle ot grant route de gent apres li . Et furent que cheualier que seriant plus de trente . Et la damoisele fu de moult grant biaute . si [s]en vint deuant le roy bien achesmee . Et fu uestue de cote et de mantel dun moult riche drap de soie . Et fu trechie dune treche . Et la treche fu longue et grosse et clere et luisans . Quant li cheualier le veoient uenir si li font voie . Et il ni ot nul si haut baron quil ne se soit contre li leues . et dist cascuns qui le voit que chestoit vne des plus beles damoiseles del monde . Quant elle [s]en vint deuant le roy ⁘ si sake sa guimple de sa teste dont elle iert encore envolepee et le gete sor le pauement . et il fu asses qui le saisi . Et quant elle fu desuolepee . et que cascuns le pot veoir apertement . si sesmerueillent moult de sa grant biaute . Et elle parla si hautement quele fu bien de tous oie . Et dist diex saut le roy . et toute sa compaignie . sauue lonor ma dame comme celui qui est li plus preudoms del monde se ne fust vne seule chose Damoisele fait li roys quels que iou soie ⁘ boine auenture vous doinst dieus & lonor et la droiture vostre dame y soit bien sauue tout partout . ou on le saura . Mais auant me dites sil vous plaist et iou vous en voudroie[3] proier le maluaistie qui en moi est . [S 7 a] par quoi iou perch a estre li plus preudons du monde . Et apres maprendes qui vostre dame est . et que iou li ai mesfait Car a dame ne a damoisele ne [col. *d*] quit iou riens auoir mesfait ne mesprendre ni voudroie[3] [ie] en nesvne maniere .[4]

Before the King she took her veil off and flung it to the ground.

Then she greeted Artus on behalf of her lady as the best king, but for one matter.

Artus returned her greeting and asked her to explain her qualification and to name her lady.

---

[1] Min. No. 93: "Ensi que li roys artus & ses barons acheles [? corruption of altels = aussi; see also pages 67, 280, 343] vne damoisele i vint qui auoit vestu cote & mantel de soie & si fu ele bien trechie & si amenoit cheualiers plusor."

[2] In R, fol. 83, col. *d*, 32 lines represent what is told from here to page 17, line 3.

[3] MS.: "vaudroie."

[4] Min. No. 94: "Ensi que li prestres list les lettres par deuant le baronnie que li fause roine foruoia a le roi artu."

Quant li roys ot dit tout son plaisir a la damoisele . si li respont et dist au roy en ceste maniere . Roys fait elle . se iou ne vous sauoie moustrer la raison ma dame . dont seroie iou venue a vostre cort por noient Mais ie ni sui mie por noient venue . Ains y sui venue por la plus estrange auenture et por la plus merueilleuse qui onques mais auenist en vostre osteil Et dont vous et li vostre seront plus esmaiet [B 129 a] quant vous en saures la uerite . Tout premierement vous di iou que ma dame qui a vous menvoie a a non la royne genieure la fille au Roy leodegan de carmelide . mais aincois que iou vous die quele la droiture ma dame est ⁘ vous baillerai iou vnes lettres que ie vous aport . Et sachies queles sont seelees de vostre seel ⁘ et conuendra queles soient lutes deuant vostre baronnie . Lors se regarde la damoisele et vns cheualiers blans & kenus qui moult sambloit de grant eage saut sus et li baille vne boiste dor a pierres precieuses avironnee . La damoisele prent la boiste et le defferme et puis en traist hors vnes lettres pendans a . j . seel dor et les bailla [col. *e*] au roy et li dist . Sire faites lire ches lettres ensi comme ie vous ai dit . par couuent que chaiens ne soit dame ne damoisele que elle ni viengne por oir les Car iou le vous requier par droiture Et sachies queles parolent de si haute chose et de si grant afaire que elles ne doiuent mie estre lutes en repostailles[1] . Car se toute la greignor cort . que vous onques tenissiez fust chi assamblee . ni auroit il si sage quil nen fust tous esbahis .

"I have come to you with an important message from my lady."

"My lady is Guenever, the daughter of Leodegan, who sends you a letter sealed with your own seal."

An old knight handed the damsel a jewelled case, from which she took the letter.

"This letter," said the damsel, "is of such importance that it must be read before your assembled court."

Maintenant que li roys o[i]t ce . si enuoie querre la royne et lez dames et lez damoiseles qui es chambres estoient Et fist on cerkier lez ostels quil ni remest ne clers ne prestres ne cheualiers ne serians que il ni viegne por oir lez estranges noueles que la damoisele auoit aportees Et quant il furent trestout assamble . si commencha la damoisele sa raison . et requiert au roy quil face lire lez lettres . Et li roys prent lez lettres et les baille [S 7 c] a celui quil sauoit miex parlant et de greignor sens . Li clers prent les lettres et desploie la cire . et lut de chief en chief et en ot tele angoisse que les lermes len chieent dez iex a la terre . tout contreual la face . Et li roys le regarde . si sen esmerueille trop . Et plus en est esbahis que il hui mais nauoit este . et tout cil qui le voient en ont grant merueille & moult grant paor Dites fait li roys car il me tarde plus a oir que onques mais ne fist chose . Et li clers regarde la royne qui sestoit apoiee sor lespaulle monseignor Gauuain . & quant il le voit si li fremist touz li cuers dangoisse . et li cuers li serre el ventre si durement ⁘ quil ne deist . j . mot de la bouche qui li deust la teste colper . Et li [col. *f*] oeil li commenchent a torbler en la teste . et commencha a canceler Et mesires Gauuain qui moult debonaires estoit vit quil nestoit mie aise . et pense bien quil a aucune coze [B 129 b] es lettres veue qui torne vers la royne a deshonor . Si saut sus por celui soustenir . Et cil se pasme entre lez bras monseignor Gauuain . Et cascuns sesmerueille moult que ce puet estre . Si enuoient querre . j . autre clerc . Et li roys li baille la lettre . et cil lez lut &

Artus sent for the Queen and summoned his barons and knights; and asked a wise clerk to read the letter.

No sooner had the clerk perused the parchment than he looked tearfully upon the Queen, unable to proffer a syllable.

Gawain suspected the nature of the letter, and received the swooning clerk in his arms.

The King sent for another clerk.

[1] MS.: "reponnailles"; B: "leu en repostaille"; S: "leues en mussettes."

The second clerk, too, was unable to do the King's bidding and withdrew weeping.

puis commencha a plorer . et puis a gete les lettres el giron le roy et si sen torne grant duel faisant . Et quant il dut passer par deuant la royne . Si dist . Ha ⁊ dame com forte nouele chi a .

The King then conjured his chaplain to read the letter.

Atant se fiert li clers en vne chambre et fait . j . duel si grant que plus ne puet . Lors est la royne moult esmaie . et li roys aussi . Si enuoie querre son chapelain . Et quant il fu uenus deuant le roy ⁊ si li dist . Chapelains lisiez moi ches lettres . si len coniure desor la foy que il li deuoit et sor la messe que il auoit cantee que il li die tout chou que il y trouera sans riens cheler . Atant prist li chapelains les lettres . Et quant il lez ot toutes leues . si commence a souspirer moult durement Et dist au roy . Sire me conuenra[1] il ches lettres lire tot en oiant . Oil ce dist li roys sachies le vraiement Certes fait il ce poise moi ⁊ quant il me conuient dire la cose qui tote ceste cort metra en tristor . Et sil puet estre ie vous pri que vous les fachies lire a vn autre Mais vous men aues si fort coniure que iou ne les vous oseroie en nulle maniere escondire . se par vostre volente nestoit . Dites fait li roys ⁊ quar dire le vous conuendra . Quant li chapelains entent que autrement ne puet estre ⁊ si commenche a lire [fol. 132, col. *a*] si haut que tout cil lentendirent qui entor lui estoient & dist ensi .

After glancing at it the chaplain desired to be excused from reading it, but the King insisted.

The chaplain then read:

"I, Queen Guenever, daughter of Leodegan, send greeting to Artus and his court."

La Royne Genieure la fille au roy leodegan de carmelide . salue [S 8 a] le Roy artu ensi comme elle doit . et toute sa compaignie comme barons et cheualiers . Roys iou me plaing moult de toi premierement . Et bien voeil que tout le sachent que tu as desloiaument erre enuers moi & plus enuers toi meisme . Car tu es tels que tu ne deuroies pas estre[2] roys . Car il nafiert pas a roy . quil tiengne femme en soignantage . ensi comme tu fais . Car ce est uerites prouee que iou fui enointe a toi par loial mariage . et enointe & sacree comme royne doit estre . & acompaignie o toi del royaume de logres . qui est li chies de ton regne . par le main eugene[4] le boin euesque . Lonor et la seignorie de cele hautesce me dura poi de terme . Car iou nen fui dame ne ior ne nuit . ains me fu tolue . iou ne sai par qui conseil . ou par toi ou par autrui . et cele y fu mise en mon lieu . qui estoit ma suer[5] . et ma serue . Cest ycele genieure . que tu tiens ore a espouse[3] & a royne . et porcacha ma mort et mon desiretement . quant elle deust abandonner son cors & mettre a mort por le mien . [B 129 c] mais diex qui nulle fois noublie chiaus qui se mettent en sa mercie me geta de sez mains par celui que ie doi plus amer que tout le monde ⁊ Et combien que iou aie este escillie et desiretee . dieu merci . sui iou a mon droit heritage venue . Si te pri & requier por la loialte et la droiture de ta cort que de ceste desloiaute soit prise ueniance . par le iugement de chiaus de vostre ostel . Et cele qui tant ta tenu en pechiet mortel soit liuree a destruire a mon cors ⁊ et tant vous fai iou a sauoir par mes [col. *b*] lettres . et por ce que a lescrire ne poi pas ramenteuoir quamque mestier me fust . tai iou ci enuoie mon cuer et ma langue qui est ma cousine cest cele

"I wish you to know, Artus, that I am your lawful spouse, united to you in holy wedlock and crowned by Bishop Eugene."

"I have enjoyed my exalted position but one night, for she whom you take to be your queen has robbed me of it."

"But God has taken pity on me; I now ask you for restitution of what is mine and for punishment of the guilty."

"My cousin, the bearer of this letter, will add what is necessary to my letter by word of mouth."

[1] MS.: "conuenrai."
[2] MS.: "estres."
[3] MS.: "espeuse."
[4] Instead of naming the bishop other MSS., as B, state: "el mostier saint esteue le martir en la cite de logres."
[5] B: "ma chambriere & ma serue"; S: "ma acointe & ma serue."

qui ces lettres vous aporte . Si proi que tu le croies de quanquele te dira de par moi . Car elle set aussi bien comme iou meisme grant partie de mon anui & de mes mauls . Et si le set comme doir et de ve[o]ir . Et si est tels en sa compaignie qui miels fait a croire que tout li cheualier qui soient en toutes lez ylles de mer .

"My cousin knows all, and a trustworthy knight accompanies her."

Atant se taist li capelains et baille au roy lez lettres et sen uait iries et pensis De ches noueles [S 8 c] fu li roys si esbahis que il nen sot que faire . Lors regarde la damoisele . si li dist . Damoisele iai bien oy & entendu . chou que vo dame mande . Quar se lez lettres ne dient preu . vous poes dire le remanant qui portes sa langue et son cuer . Et du cheualier uoldroie iou volentiers sauoir qui tant est proisies . sor tous les cheualiers des illes de mer . La damoisele se traist arrieres et prent le cheualier par le main qui les lettres li bailla . & lenmaine deuant le roy . Et puis li dist . Sire vees chi le cheualier . qui ma dame vous envoie por desfendre sa besoigne . Et li roys regarde le cheualier si li samble de grant aage . Car il estoit canus & blans . et sestoit de grant corsage et auoit tout le vis fronchie et pale et noir et plain de plaies . Et la piaus de sa gorge li gisoit sor la cheuechaille de sa robe . si auoit lez leures grossez et espesses . Et si auoit grosses espaulles et bien furnies . et il fu bien furnis de cors et de tous menbres . si fu a grant merueille fors et corssus . et drois en son estant plus que on ne peust quidier qui ne le ueist . Certes fait li roys quant il ot le cheualier regarde . cilst me samble de bel eage & ne deust ce me [col. *c*] samble mais traire auant ne dire chose . ou il eust felonnie ne desloiaute .

When the chaplain had ended, Artus bade the damsel say what she knew, and present the knight to him.

The damsel led an old but still powerful white-bearded knight before the King.

"He is old enough," said the King, "to speak the truth."

Si mait diex fait la damoisele ce diries vous . se vous le conneussies bien ⁘ mais ci nen conuient nul tesmoignage de sa proece . quar diex set bien quels cascuns est . Si vous dirai ce dont les lettres ne parolent pas que ma dame vous enuoie par moi . vous aues bien entendu comment ma dame sest plainte de vous . qui deussies estre sez loiaus espous . et vous ne lestes mie . Car bien est coze esprouee . que quant vous fustes de bertaigne roys coronnes . si vint de vous li renons au roy leodegan . qui estoit adont li plus preudoms [des] illes de docident[1] et qui plus manoit en pris et en honor de cheualerie . Grans fu li los et li renons qui fu fais de vous a monseignor le roy . mais tout passa la grant honor et la grant biaute que vous oistes dire de ma dame sa fille . Car ce estoit de toutes dames la plus bele & la plus proisie a droit . Et vous deistes que vous ne fineries iamais tant que vous verries le roy et sa fille qui tant estoit renomee de tout le monde vous guerpesistes maintenant vostre terre . [S 9 a] et le meistes en autrui main ⁘ et uenistes en la terre de carmelide en guise de soudoier & vous . et toute vostre compaignie . Ilueques seruistes monseignor le roy . Du ior de pentecouste iusques au noel . Et eustes ma dame la fille le roy . la plus vaillant dame qui soit . Si vous donna mesires li roys . le plus noble don ⁘ qui onques mais fust donnes a roy . Chest la table reonde qui tant est honoree

Then the damsel said to the King: "You know when you were crowned king of Britain, your renown reached Leodegan and you heard of his beautiful daughter."

"You came to Carmelide with your companions disguised as soldiers, you served her father, and gained her."

"And with her you received the renowned Round Table."

[1] MS.: "cleodent."

"On the morrow of your wedding, in your temporary absence, yonder woman was substituted for my lady, who was thrown into prison."

de tant de prodommes . Apres enmenastes ma dame a logres vostre cite . et geustes la nuit aueques li ⁘ et au ma[col. *d*]tin quant vous leuastes por aler a chambre si fu madame traie et decheue par celes de qui elle deust estre sauuee . et ou elle se fioit le plus . Et lors fu acompaignie a vous chele dame la . mauuaisement . comme cele par qui sa dame fu traie . et menee en prison . et lors quida cele dame la ⁘ que ma dame fust ochise . mais por ce que a dieu plot que cele traison fust venue auant . est ma dame escapee de la prison par la volente de dieu . et par chest cheualier qui en deuint lerres . et se mist en auenture de mort por li et lemporta a sez espaulles hors de la prison par engien . et elle [s]en reuint el royaume de carmelide . si li ont si baron rendue toute sa terre . et son heritage et se ma dame volsist . elle fust mariee moult hautement . Car el siecle na homme qui le deust refuser por honor et por hautesce conquerre ⁘ mais sez cuers est si a vous tornes . quele ne velt auoir se vous non . qui sez loiiaus espous deussies estre ⁘ quar bien li est auis . quele ne seroit a nullui boine sa vous non ⁘ [B 130 a] Car se vous estes ensamble vous seres li nompers de toutes gens . Car vous estes li plus vaillans roys qui soit . Et elle est la plus vaillans royne del monde . Por ce vous mande ma dame que vous li tenes ce que vous li creantastes . ensi comme a vostre loial espouse . et que vous fachies droit de cestui qui en peril de mort le mist . Et vous laues tenue contre dieu & encontre [S 9 c] loy . Et se vous ne voles ce faire . ma dame vous desfent de par dieu . et de quanque vient de par lui ⁘ que vous des ore mais en auant ne teignies lonor que vous o lui presistes en mariage . Chou fu la table reonde ⁘ [col. *e*] mais enuoies li aussi bien garnie de cheualiers ⁘ comme sez peres le vous charga ⁘ et ne maintenes plus la table roonde en vostre ostel Car vous ni aues nul droit ne a vous nafiert elle pas . Et a vous seigneur le di iou qui estes de son ostel et qui en estes compaignon ⁘ que vous ne vous fachies plus ensi apeler deuant chou quil soit deuise par droit iugement qui lonor de la table roonde deura maintenir . Car en tel lieu le porries vous dire que tous li plus cointes de vous le comparoit . Et vous sire fait elle au roy se vous ou autres volies desfendre . que ma dame neust este traie ou par vous . ou par autrui . ie sui toute preste que iou le vous moustre en vostre cort . ou en autre orendroit . ou a terme deuise ⁘ Et la [de]moustrance niert pas faite desloiaument . ne sans raison mais par cheualier loial & esprouue . qui toutes ces cozes a ueues . Et li cheualiers qui contredire le voldra soit autretels . Car ensi doit on faire demoustrance de haute cose si comme cestui est .

"By the help of God and this brave knight here she was liberated and returned to her country."

"She could easily have married again, but her heart belonged to you."

"And now she asks you through me to keep your plighted word to her, and to punish those who caused her misfortune."

"If you decline to do what is right and just, my lady asks for the return of the Round Table as you received it."

"If you deny that you or others have betrayed my lady, I am ready to prove it in your court or elsewhere on an appointed day by a loyal and proven knight."

The damsel's speech filled the court with grief and shame; the King called on the Queen to defend herself.

Quant la damoisele ot ensi parle . si fu toute la cort esmeue . et li roys en fu tous esbahis . et se seigne menuement et souuent de la grant merueille quil en ot ⁘ Et ot tel doel et tel honte de ce que on met la royne sus tel coze que a poi quil ne derue . et bien pert a son samblant quil nest pas a aise . si dist a la royne . Dame leues sus ⁘ & si vous descoupes de ceste coze qui sor vous est mise . Si mait diex se vous estes tele ⁘ comme cele demoisele tesmoigne . vous aues bien mors deseruie . Et trop vilainement aues le

monde decheu ⁘ Car on vous a tenu a la plus vaillant dame del monde . Et vous series [S 10 a] la plus desloial et la plus [col. *f*] fausse . se vous auies ce fait .

For, if the damsel spoke truly, the Queen would be the falsest woman on earth.

Lors sest leuee la royne & ne fait mie samblant de femme paourouse . et encontre li saillirent Roy et duc et conte . & mesires Gauuain vient aueques li dusques deuant le roy . et emprist la parole por li . Et dist damoisele nous volons sauoir se vous aues mis chest fait sor madame a tort . Et la damoisele respont que a tort ne met elle nullui blasme sus . et que de royne ni auoit elle point parle . mais iou le met sor ceste Genieure qui chi est . Car elle fist de ma dame et de la soie la traison . Si mait diex fait mesire Gauuain de traison est madame bien sauuee ⁘ et a poi que vous ne maues mene a chou la ou iou ne fui onques menes . por nulle femme . Et se ne fust plus por ma honte que por le roy . ie vous feroie a sauoir . que vous aues esmeue la plus grant folie que onques mais femme esmeust Et se tout cil de vostre pais lauoient iure ⁘ ne metroient il en voir ce que vous aues dit . Apres dist mesire Gauuain au roy . Sire vees moi ci tout prest et appareillie de desfendre madame ⁘ enuers le cors dun cheualier ⁘ ou tout ensi comme vostre cort esgardera quele na coupes en ce que cele damoisele li met sus . et quele est vostre espousee et vostre compaigne enointe et sacree par loial mariage . si comme royne doit estre . Certes sire ce respont la damoisele bien en aues fait le samblant por li desfendre et de contredire ce que iai dit . mais il fust ore bien raisons que iou seusse vostre non . Et il respont que sez nons ne fu onques celes por doute de cheualier nul . On mapele Gauuain . Lors commencha la damoisele a sosrire . Et dist mesire Gauuain ore sui iou asses plus a aise . que iou ne[fol. 133, col. *a*]stoie deuant ce que iou seusse vostre non . Car iou vous sai a si preudomme et a si loial que vous ne feries le sairement por tout le royaume de logres . Dont sai iou bien que vous nen combateries mie apres quant vous nen feries pas le sairement por tout lor del monde . Mais[1] se vous auies la bataille plus preste que vous naues . [S 10 c] si laures vous se vous faire loses .

He emphatically affirmed that the Queen was innocent, and all the people of Carmelide would be unable to prove the contrary.

He offered to defend the Queen against any knight, or to do what the court might decree.

Hearing that Gawain offered to fight for the Queen, the damsel said she knew him to be so brave a knight that he would not do so for the kingdom of Logres.

Lors prent la damoisele le cheualier par le main qui auoit non bertholai le viel et le maine deuant le roy . Et li dist . Bertholai ⁘ feres vous ceste desrainie comme de ve[o]ir et doir . par vostre cors contre monseignor Gauuain ou contre . j . autre cheualier se nul en y a qui en ceste maniere lost entreprendre . Maintenant sagenoille[2] cils par deuant le roy & se poroffre de faire la bataille tout ensi comme la damoisele lauoit deuise . Et mesire Gauuain le reuuarde et li poise moult de ce que il le voit si viel . et le tint a moult grant desdaing . Et dodyniaus [B 130 c] saut auant . et li dist Sire voles vous faire bataille qui estes homs de tel aage . honnis soit li boins cheualiers qui a vous se combatra ⁘ Amenes de vostre pais tout le meillor cheualier que on y sache . et puis se combatra mesire Gauuain a lui . Et se

The old knight Bertholai knelt and proffered his gage to the King.

Dodinel said to Bertholai, "Whoever fights such an old man as you are, disgraces himself."

[1] This sentence runs in S: "Mais non pour tant mains hommes sont loues mains a droit quilz ne doiuent et ce verray ie qui deffendre la vouldra si se garde bien chascun quil fera . Car si vous auiez plus prouesse que vous nauez si seriez vous par [S 10 c] temps a la meslee et a la bataille si faire losez."

[2] MS.: "sageilloine."

"Let the best knight of your country fight Gawain, or let the three best knights you have fight Gawain and myself."

The damsel stated that she had brought Bertholai with her because he was the best knight of Carmelide.

Dodinel mockingly proposed that a certain Karaz, who was renowned before Artus's father, should undertake the battle.

vous voles nous vous ferons [vn autre] auantage . que se vous amenes . iij . dez meillors cheualiers de vostre terre mesires Gauuain se combatra a euls a laide de moi seulement qui sui li pires de . C . et . l . cheualiers qui sont compaignon de la table roonde . Sire cheualiers fait la damoisele por ce que ie quit que ce soit li mieldres cheualiers de nostre pais lai iou chi amene . Et se vous aues de monseignor Gauuain si grant [col. *b*] pitie . si emprendes la bataille . Lors iure dodyniaus dame dieu . que ia a si vi[e]l cheualier ne se combatra . nient plus quil feroit a . j . home mort . ne ia ne serai en lieu ou mesire Gauuain se honnisse de combatre a lui Lors sen torne dodyniaus & en [c]rache[1] entor lui . aussi com par despit . Et quant il ot ensi . j . petit ale . si sen retorna et [s]en vint deuant le roy ⁊ et li dist . Sire iai en pense qui fera ceste bataille encontre cest cheualier . karaz[2] qui nest mie trop iouenes . et fu proisies cheualiers ⁊ anchois que vostres peres fust cheualiers . de ce se risent tout . Et toutes voies fu li vi[e]ls cheualiers deuant le roy et demandoit sa bataille Et li roys metroit uolentiers ceste cose a pais sil pooit estre . si len lieue amont par le main et puis dist a la damoisele .

"Inform your lady," said Artus to the damsel, "that I can not off-hand decide such an important matter; at Candlemas, when I hold court at Bedingran, I shall decide according to the advice of her and my high barons."

"Also caution her to speak the truth, for I shall punish the guilty one without mercy."

"And you, madam," said Artus to the Queen, "be prepared to defend yourself on the day appointed."

Among the maledictions of many, the damsel left the court.

On the following day Galehot's messengers left with ten of Artus's wisest clerks.

Bele douce amie iai bien oi comment vostre dame a fait sa plainte . par ses lettres & par vous . mais iou ne voeil pas sans conseil ne sans iugement mener a chief si haute chose comme est ceste . Car iou nen voldroie mie estre blasmes de vostre dame ne de ma baronnie que iou eusse la royne deportee[3] ne a vostre dame fait tort . Mais iou vous meterai . j . ior que ie [s ꝯ a] aurai assamble mon barnage et mes hommes mais il ne sera mie trop loing . Vous me dires [a] uostre dame que iou li met ior a la candelier a bedingran ou iou serai qui est en la marche dyrlande et de carmelyde Et illuec tenrai iou ma cort & aurai o moi tout le boin conseil que iou porrai auoir Et elle amaint o li tout le sien quar illuec voeil iou que la coze soit a fin menee par le iugement de ma cort et de la soie . Mais ce li di[col. *c*]tes de par moi que elle se gart de mettre nulle cose auant . quele ne pusse prouuer . Car par celui dieu de qui iou tieng le sceptre par quoi iou sui doutes . Cele des . ij . qui de ceste cose sera atainte ne mescapera iamais . por nul auoir . que iou nen prengne la ueniance selonc le mesfait si grant ca tous iors mais en sera parle Et vous dame fait il a la royne . soies a cel ior preste por vous desfendre . Et elle respont que elle ne sen poruerra ia autrement . Ains tenra le iugement de sa cort . Et dist que diex len doinst lonor ensi comme elle sen sent descoupable .

Atant prent la damoisele congie et sa compaignie et sen parti de cort et sen reuait en son pais . et tout cil qui len uoient aler le maudient et prient a dieu que iamais ne puist reuenir . Et li roys remest moult esbahis et tout cil de la cort quar il ni auoit nesvn a qui ceste nouuele atalentast[4] . Et moult auoient grant paor que elles ne soient vraies . A lendemain prist congie li messages Galehot . et li roys li bailla vnes lettres et . x . des plus

[1] MS. *sic*; B: " & a crachie par despit enuiron lui "; S: " et crache enuiron soi."
[2] MS.: "kenu"; S: "karaz de ginnes"; B: "rioul detans."
[3] MS.: "portee outre"; B and S: "deporter."
[4] MS.: "atenlentast."

sages clers . qui fuissent en toute sa terre . Et il cheuaucherent tant quil sont venu la ou Galehot estoit . et li conterent la nouuele quil auoyent oy de la royne . Et quant Galeholt loy . si en fu lies et dolans . Dolans por ce quil sauoit bien que lancelot en auroit moult grant dolor quant il le sauroit . Et dautre part il pensoit quil en auroit plus longement la compaignie de lancelot . si li dessoiuremens peust estre fais de lui et de la royne . Et neporquant il desfendi a tous chiaus qui auec lui estoient quil ne descouurissent a lancelot ces nouueles . Car trop auoit grant paor de son cors . Et nepor-[col. *d*]quant il ne li pot [S 11 c] mie estre longuement cele . Car toutes voies le sot il asses prochainement .

The news of the Queen's misfortune caused Galehot both joy and grief.

He tried his best to prevent Lancelot from hearing of it, but in vain.

Quant lancelot sot la nouele del blasme dont sa dame estoit rectee . si en ot si grant dueil a son cuer ⁘ que nus homs morteuls ne porroit auoir greignor Maintenant prist Galehot et le traist a vne part a conseil et bien parut a son vis quil estoit corouchies . Et Galehot laperchut bien a son samblant . si li dist biaus douls amis que vous a courouchiet . Sire fait il vnes noueles que iou ai oies . qui me donront la mort a mon quidier . A chest mot sot bien Galehot quil ot oies lez nouueles de la royne . si en fu moult iries Et li celast moult volentiers sil peust estre . & neporquant toutes voies li demande il queles noueles il a oies ⁘ aussi comme se il nen seust riens . Et lancelot li conte tout ensi comme il li ot este dist de chief en chief . Certes biaus douls compains fait Galehot . iou le sauoie trop grant piece a ⁘ mais iou ne le vous osoie dire . Car tant connissoie iou bien vostre cuer . que ie sauoie bien que vous en auries moult grant dolor . Et neporquant moult deueries amer le dessoiurement du roy et de la royne . [B 131 a] Car adont porries vous auoir lamor de li . et ioir li vns de lautre . Car se li cuers li estoit si vrais dedens comme il samble estre par dehors elle ameroit miels a estre dame dun petit royalme o vous que a estre dame de tout le monde sanz vostre compaignie . Et sil plaisoit a vous & a li ⁘ iou vous en donroie le meillor conseil que nus vous en peust donner . Et si vous en est miels auenu ⁘ que il onques mais auenist a . ij . amans . de conseil fait lancelot auroie ie [col. *e*] moult grant mestier . Et quele perte que iou en face iou sui cils qui ia en toute sa vie nen serai mais reconfortes . deuant ce que elle sera meismes reconfortee Ore escoutes fait Galehot comment ele sen reconfortera . Se li roys se depart de li . dont diex le desfende si le deueries vous bien voloir . ie li donroie le meillor royalme qui soit en toute bertaigne ne en tout le mien pooir Chest li royaumes ou nous sommes et si len ferai aussi seure comme elle voldra . Et sil auient de li & del roy si comme nous avons oi dire si viegne chi et en soit dame & royne des ore mais en auant Et de toute la terre dont iou sui [S 12 a] sires . Et lors porries vous estre ensamble et auoir la ioie tout en apert que vous tant desires a auoir ⁘ Et se vous en voles ouurer sans pechier et sans vilonnie si vous poes acompaignier par loial[1] mariage . Car vous ne vous porries mie miels marier . ne en meillor

Lancelot's grief was great when he learned the truth.

Galehot soon perceived that he knew all, and tried to console him.

"You ought to rejoice," he said to Lancelot, "that Guenever will be free, for I know that she will prefer a small kingdom with you to the whole world without you."

"Should the King separate from her, I shall give her my best kingdom, that of Sorelois."

"Then you too will have your desire, for then you may marry her."

[1] MS.: "laial."

dame . Ne elle en meillor cheualier . Itels est mes consaus de uos amors faire durer a tous iors mais .

"I should wish nothing more," replied Lancelot, "if it pleased the Queen; but I fear she will be put to death, and pray God and yourself to prevent it."

Ha ⁘ sire fait lansseloz a Galehot . Ce est la riens el monde que iou ameroie le plus . sil estoit ensi a la volente madame comme a la moie . mais il y a vn grant peril qui trop mesmaie quar li roys a iure . quil le fera destruire si tost comme elle en sera atainte de ceste coze . mais de ce me sui iou bien garde pris quele ni morra pas [seulle] se dieu plaist . et vous en qui garde iou me sui mis apres la soie . Si vous pri por dieu et por la grant amor que vous aues mise en moi qui[1] tant vous a couste . que en . j . ior en perdistes a conquerre trente royalmes . A chest mot sescrieue lancelot a plorer . si que [col. *f*] plus ne pot dire . ains ioint ses mains et se met a genouls deuant Galehot .

Both companions gave way to their grief. At last Galehot offered to do whatever Lancelot wished, even if it should cost him all he possessed.

Quant Galeholt vit son conpaignon si a malaise si ne le pot endurer ⁘ ains lendrece amont entre ses bras et en commence a plorer moult durement . Si font si grant dueil ensamble li vns pour lautre quil en chieent ambedoi sor vne couche . Et quant il furent reuenu si se plaignent . Mais Galehot qui plus estoit sages et de gregnor abstinence commencha lancelot a chastoier et a reconforter et li dist . Biaus douls amis reconfortes vous . Ne ia naies paor de chose que vous mo[i]es dire quar iou y metrai tout le boin conseil . que iou y porrai mettre . Ne ia chose ne me voldres commander . que elle ne soit faite ou par engien ou par force ⁘ se iou en deuoie perdre toute ma terre . et tous mes amis Et vous saues bien que iou ne porroie auoir riens chiere encontre vous . et si vous dirai comment . Il est voirs et vous le saues bien si comme ie croi que iai por vous faite mainte coze qui plus mest tornee a honte que a honor . et plus a folie que a sauoir . Mais aussi mait diex que iou onques ne fis chose pour vous . que iou ne tiengne a honor et a gaaing . Et iou ne voldroie mie auoir toutes lez terres de cest monde en ma baillie par couuent que iou perdisse vostre compaignie ⁘ et la uostre amor . Et par tant me poes garir de tous anuis . Et la ou iou vous [S 12 c] perderai serai iou mors sans retor . Et por ce vous prie iou por dieu . que vous metes toutes lez paines que vous poes que iou de vostre compaignie ne departe . Et quant vous seres auec madame la royne . si li loes ce que ie vous ai dit . Et iou li loerai dautre part . et vous le deueries bien faire et voloir . Car adont [fol. 134, col. *a*] duerroit nostre compaignie a tous iors mais . Et sachies que se che ne fust pour vous corouchier . iou auoie en pense a faire vne chose prochainement . si ne fis iou onques chose ior de ma vie qui tornast a felonnie ne a traison . Mais yceste feisse iou . Car[2] paor de mort et force damor le me feist faire Et si vous dirai que ce fu . Si vous di que iou auoie en pense que a la premiere fois que li roys artus se traisist vers cheste marche que iou cheualcheroie la a tout mon pooir . & tant yroie et par nuit et par iour que iou le sousprenderoie aincois quil se fust pris garde de moi . siroie a sa meson a tout . C . cheualiers ⁘ tous lez meillors de chaiens . Et lez autres laissasse iou en la forest . Et cil qui auec moi

He assured Lancelot that what he had done for him so far he considered gain and honour, and that he could not live without him.

He had even thought of giving him a supreme proof of his devotion if he felt sure that it would not displease him.

He had thought of taking Artus by surprise.

[1] MS.: "que."

[2] MS.: "Car pour paor de."

uenissent fuissent arme [B 131 c] desouz lor reubes ⁘ et feisse madame la royne prendre que ia ni fuisse conneus . et len feisse amener en ceste terre . Et par ceste coze vous eusse iou a tous iors mais en ma compaignie . Mais apres mapensai que ceste traison seroit trop laide . Et sil auenist cose que madame sen courouchast . vous en ysteries du sens . et morir vous en conuendroit . Car iou connois tant vostre cuer que riens ne vous porroit mettre a la mort si tost comme ses courous seulement . Et lancelot li respont ⁘ Sire mort meussies . et tel cose ne fait mie a emprendre sans son conseil . Car se elle sen courouchast iamais neusse ioie . Si mait diex fait Galehot ⁘ se iou ni ueisse vostre mal a[1] peine en fusse ie destornes [del faire] . Et si ne me besoigneroit mie por tout le monde [que ie leusse fet] . Car [R 84 b] toutes lez bontes que iou ai faites en toute ma vie dusques au ior de huy fuissent par cestui perdues . et tornees a maluaistie ⁘ Mais mes cuers qui est plains de grant maladie satorne & [s]adonne [souuent] de faire moult grant meschief pour [col. *b*] estre a [son] aise .[2]

And of seizing the Queen and carrying her off to Sorelois, where she and Lancelot would always be with him.

Lancelot would not hear of such a proposal for fear of displeasing the Queen.

Moult ont longement li . ij . compaignon parle ensamble de lor anuis . si sasseure li vns lautre et conforte [S 13 a] de son pooir . Apres fist Galehot enuoier pour les clers que li roys artus li auoit enuoies ⁘ por parler a euls de sa besoigne . Et quant il furent venu a lui si les mena Galehot en sa chapele que plus ni ot de toute gent que lancelot seulement . Et quant li huis furent bien ferme si les met Galehot qui moult estoit sages a raison . Si lor commencha a dire . seigneur . li roys artus vous a chi a moi envoies por ma besoigne . si vous en doi et lui grant gre sauoir . si men a fait moult grant honor . Car en cestui point nai iou de nulle riens mestier fors de conseil . Ne[3] il nest gaires autre cose que iou nen aie a ma volente Car iou ai terres a grant plente por . j . plus preudomme que iou ne soie Si ai asses et cuer et cors sil fust a aise . Si ai charneus amis a grant plente . mais toutes mes richoises ne me pueent aidier ains ne me font se nuire non . Car ceste maladie est dedens le cuer Et est si diuersse sor toutes autres maladies . Car iou sui grans et fors et si haities comme vous poes veoir Et sains et legiers sui iou de tous mes membres . Car iou ne fis onques plus deliurement force qui au cors aferist comme iou feroie orendroit . Mais el cuer mest entree vne maladie qui si me destraint ⁘ que ie en ai perdu le boire et le mangier . ne reposer ne me puis iou en nulle maniere . Ne iou ne sai dont ce mest auenu ⁘ fors tant quil mest auenu par vne paor que iai eu nouelement . Et si ne sai mie certenement liquels mest venue auant ou la pours . ou la maladie . Car tout mest auenu en . j . termine et por ceste chose vous ai iou mandes . Et chest mes consaus que ie [col. *c*] vous ai dit . dont iou auoie grant mestier . si vous pri que vous y metes tout le conseil que vous y poes mettre por dieu auant . et por monseignor le roy apres . et por vostre honor . et por gaaignier . j . tel homme comme iou sui a tout iors mais . et atant se teut que plus ne dist .[4]

When the two companions had long talked together, Galehot sent for the clerks.

He led them to his chapel and explained to them that he was in need of their advice.

He had all he could wish for in worldly possessions and friends, but a strange malady had seized him.

It differed from all other maladies, in having its seat in his heart.

He did not know what had caused it, unless it was a consequence of a great fear that had lately overcome him.

[1] MS.: "mal ia ni fust destornes." [2] MS.: "a aise de cuer." [3] MS.: "Et il nest ne gaires."
[4] Min. No. 95: "Ensi que li rois galahos & lancelot & les clers qui parlerent au roy en vne capele."

Helyes of Thoulouse replied that Galehot must enlighten them much more before they could advise him.

Quant Galehot ot dit tout son plaisir et sa volente ensi com vous aues oi . Atant parla et emprist la parole vns sages clers et de grant eage . si auoit non [S 13 c] maistre helyes li toulousans . Sire dist il de ceste maladie ne trouueres vous pas qui vous conseille ce legierement son ne looit miex desclairier . Car il auient maintes fois que li cuers sueffre vne maladie ou nulle medecine morteuls puist auoir mestier . Et en cele maladie couuient la medecine nostre seigneur . Si comme ausmones . ieunes . orisons ⁘ et lermes . et consaus de religieuses[1] gent . Ore y a autres maladies . dont on prent medecines Car quant li cuers est malades dedens de duel et dire . ou daucune honte qui au cors a este faite . si en puet on bien venir a garison par ueniance prendre del forfait . Car qui vous feroit vilonnie li cuers ne seroit iamais a aise deuant ce que vous en series vengies . Chest de rendre honte [col. *d*] por honte Et lors series deliures de lordure et del venin qui en vous seroit . Aussi com li homs seroit fors des pensees quant il est aquites de ses detes . Car li cuers est la plus franche partie . et la plus nete del homme . Car il prent sor lui toutes les hontes & les mauls . Car li cors nest seulement fors que maisons au cuer . Ne ia niert honnis ne enordis se par le cors non . Tout aussi comme la maisons est honnoree par le preudomme ⁘ ou deshonnoree par le maluais . Et quant li cors est batus ou laidengies ia si tost ne sera garis comme il la oublie . mais li cuers en est malades . et en a toute la honte dedens lui . ou il se mire[2] . Ne ia garis nen sera . tant quil sen soit aquites . ainsi comme ie vous ai dit . De tel pooir et de tel force est li cuers . Mais ore vous deuiserai la tierce maladie . par quoi frans cuers est a malaise .

"The heart," he said, "often suffers from a malady no earthly medicine can cure."

"Other maladies of the heart are amenable to treatment."

"The heart is the most sensitive; the body is only its temporary dwelling."

"The body, as soon as healed, forgets the cause of its wounds; not so the heart."

"Love is another malady of the heart."

"It is sweet when the patient can attain his desire, painful when he can not."

"But even if satisfied in love, the heart has many pains and anxieties."

IL est vns maus de coi ches legieres gens sont deshaitie . et de ce lor vient aucune fois que on ni puet mesure aiouster . [B 132 a] Cest mal damors li angoisseus . Douls est quant on en puet faire son voloir ⁘ et angoisseus quant on nen puet a chief uenir ⁘ [R 84 c] Amors est vne chose qui vient de fine debonnairete de cuer . par le porcas dez iex ou des oreilles . Et quant li cuers est percies par aucune de ces . ij . entrees & quil est en lamor entres . sil auient quil ataigne ou faille nest pas legiere coze a recouurer . Car quant il a sa proie atainte . si li conuient en aussi grant prison gesir comme sil auoit del tout failli . fors quen cele prison li auient vns alegemens et vne ioie doir lez douces paroles [S 14 a] et lez noueles . et la compaignie de ce quil a tant desire . Car comment que li cuers sen sente ⁘ li cors [col. *e*] nen a fors que loir et le ve[o]ir . mais pour toutes lez aaises a a[s]ses dolours et mauls et angoisses ⁘ Car il y a esmai de perdre la riens que il plus aime . il a paour de fausse occoison . Ce sont lez dolors que li cuers sent . par coi il ne puet auoir garison .

"Such are three maladies of the heart."

Or vous ai deuise lez . iij . maladies du cuer . si garist on de la premiere par aumosnes par ieunes et par orisons comme de son boin ami carnel quant il est en prison ou en uoiage ou en autre demeure . Et de la seconde maladie garist on . de honte pour honte . Mais la tierce maladie est

[1] MS.: "religigieuses." [2] MS.: "nuire"; B and S: "mire."

plus perilleuse . car maintes fois avient que li cuers ne querroit mie garison ⁘ sil le pooit bien auoir . Et sour che ne puet a paines fins cuers garir de ceste maladie . Et quant il aime plus son mal que sa sante . on ne len puet nul conseil donner . Et por ce que vous dites que vous estes malades de cuer por ce vous ai iou ces . iij . manieres deuisees . que vous ne poes mie estre malades se de lune des . iij . non . Mais ore nous dites plus apertement . la maniere de vostre mal . Et comment vous le sentes . et sil est tels que force & engiens y puisse trouuer medecine vous en aueres alegement . sanz demorer Car iou quit quil a chaiens des plus preudommes quil ait decha la mer de bertaigne & des plus esprouues de clergie . Si mait diex fait Galehot biaus mestres . iou vous en croi moult bien . Car se iou ne vous oisse plus parler iamais que ce que vous maues dit et declairie . si me metroie iou sor vous del tout a uostre conseil . Et ie vous deuiserai ma maladie & comment elle mest auenue . et en quel maniere ⁘ [col. *f*] Et a vous premierement & a ches autres apres . Mais vous me iureres premierement ⁘ que vous a vos pooirs me conseilleres . & que vous men dires la uerite . Et que riens ne me celeres de coze que vous puissies encerkier par force de clergie . que que ce soit . ou ma dolour . ou ma ioie . Et cil li ont iure sour sains ainsi comme il lot deuise . et il lor dist apres . Seignors vns songes ma trop espoente . que ie songai auant[1] hier . par . ij . fois Lors lor deuisa son songe . si comme vous aues oy autre fois . cha en arriere . Et quant cil loyrent si sen esmerueillerent moult durement . [S 14c] et dient que chi a moult estrange songe . Lors li dist maistre helyes . Sire a si grant chose entreprendre . conuendroit auoir conseil par grant loisir . Et prendre garde a quel cose ce porroit auenir . Si conuient que vous nous en doignies . j . respit de nos fiances aquiter que nous ne soions entrepris de trop haster . Car il na el siecle philosophe de si grant science qui ni eust asses a estudier . Lors lor demande Galehot quel respit il en voelent auoir . Et il dient dusques al noeuisme ior tant seulement . et il lor otroie . par couuent que il adont diront ce quil a[u]ront trouue . & cil li ont ensi creante sans demeure .

"Sometimes the heart opposes being healed; in such a case no medicine can help."

"But now tell us more of your malady."

"I will be guided by you," said Galehot, "and if you will swear to do your best to help me, I will tell you all."

When the clerks had taken the oath, Galehot told them his two dreams.

The clerks declared that their task was a difficult one and required time and application.

They asked for and obtained a delay of nine days.

Atant departent de la capele et toutes voies aproche li termes que Galehot ot semonse sa gent et entretant sont li clerc en moult grant estude de ceste coze encerkier . si se met cascuns a par soi en vne chambre destornee de toute gent . si ont veu mainte merueille . et mainte force de sens ont trouue en ceste cose . [R 84d] Et quant ce vint al noeuisme ior si se mirent ensamble [fol. 135, col. *a*] et cascuns disoit a maistre helye qui li plus sages estoit ce quil auoit trouue . Et quant che vint au disime ior . si vindrent tout deuant Galehot et il lor demande quil auoient trouue . Et li vns respondi premierement . et dist quil nauoit trouue nulle verite qui a ceste cose apartenist .

They studied the problem each by himself. On the ninth day each told Helyes what he had found.

On the tenth day they told Galehot that they had failed to find a solution.

Lors respondi Galehot et dist . que ensi ne li escaperoient il mie . ne iou ne le voeil pas ensi laissier . Car vous me iurastes sor sains que vous

This answer did not satisfy Galehot.

[1] S: "lautruy jour par trois fois"; R: as above.

Galehot reminded them of their oath and insisted on knowing what they had found.

me diries la verite de tout chou que vous troueries sans riens celer . Et ensi que vous le me iurastes . vous requier iou que vous le me dites . Et se vous ne le faites ie vous tenrai a pariures . et de foy mentie . Lors dist cils qui premiers auoit parle ⁘ quil auoit veu en son encerkement vne tres grant merueille . mais certes ie ne sai a quoi elle puist torner . se ensi non comme par deuinailles . Car cest vne merueillouse avisions . Si vous dirai quil me fus auis que iou veoie lez merueilles deuers lez ylles de mer venir . j . grant dragon[1] ⁘ o tout grant compaignies de bestes . [& deuers les parties doriant en uenoit tous corones uns autres & rauoit grant compaignie de totes bestes . Mes il auoit mie tant com celui qui deuers occident uenoit] si se pristrent a combattre[2] lez vnes contre lez autres . Si en orent le piour celes qui venoient deuers orient . Quant vns lupars venoit dune montaigne grant et merueilleus . Et quant il y estoit venus . [B 132 c] si lez arestoit et retenoit tout par son cors seul . Et li dragons[1] qui estoit [S 15 a] maistres de ces bestes a qui li lupars auoit aidie vint a lui . et li fist si grant feste . comme nulle beste pooit faire a autre . Et maintenant sen alerent ou li dragons estoit . si baisoient li vns lautre . Et li corones aloit par deseure lui et par deseure tous les autres . Itant[3] [col. *b*] en vi iou . mais onques plus nen poi encerkier . qui li doi dragon sont . ne qui est li lupars . Certes fait Galehot de ce ne me conuient il pas enseignier . Car ie sai moult bien qui li doi dragon sont . et li lupars aussi . Mais dites moi par vostre sairement se vous veistes plus . Sire fait il oil . ie vi que li grans dragons qui tant auoit force . quil sestoit humelies envers le petit . et sen parti de lui & enmenoit le lupart o lui en la terre dont il estoit venus . Et longuement estoient ensamble . Et tant que li lupars sen partoit . et li dragons remest tous corouchies si quil en prist la mort . Itant en vi iou ⁘ et plus ne me dura li auisions ⁘ et plus ne vous en dirai .

One of the clerks said: "I saw two dragons come from the east and west; one of them was crowned; they were accompanied by many beasts; they fought."

"Those from the east were almost defeated when a leopard rallied them."

"The uncrowned dragon made much of the leopard, who succeeded in bringing about peace between the dragons. But I can not tell who the dragons and the leopard are."

"I know who they are," said Galehot; "but tell me what else you saw."

"I saw the leopard go with the uncrowned dragon, and that the dragon died when the leopard left him."

Another clerk gave a similar account, and stated that he knew who the dragons were, and that the leopard was one of Galehot's company.

Atant se tut li clers . et auoit a non bonifaces li romains . Et lors fu Galehot molt pensis . et moult esbahis . et se tut longuement sans dire mot . Et quant il parla si dist a lautre clerc qui ot a non mestre helyas[4] de hardole en honguerie . si li dist mestre or dites ce que vous aues trouue . [R 85 a] Et cil li dist autressi comme sez compains auoit dit . Iou sai bien dist il qui li dragons fu qui fu couronnes . Che fu li roys artus . Et vous fustes cil qui deuers occident venoit . mais iou ne poi onques sauoir qui cils fu qui auoit samblance de lupart fors tant quil est de vostre compaignie . et vous de la soie . Itant en vi iou . si vous pri que vous me quites mon sairement quil ne men couuiegne dire plus . Ce ne puet estre fait Galehot mais dites seurement et cil dist . sire dont voeil iou que vous sachies que vous ne morres ia se par le lupart non . si comme li encerkemens le ma moustre . et puis dist que plus nen vit . [col. *c*]

He added that if Galehot died, it would be through the leopard.

Then spoke a third clerk, and after him four others, much to the same effect.

Apres parla vns autres qui moult estoit sages clers et dist tout autretel . comme cil deuant auoit dit . Et ensi firent des autres dusques a . vij .

---

[1] B: "lion."
[2] MS.: "combastre."
[3] "tant" repeated in MS., crossed out by a later hand.
[4] S: "dimas de ladol en"; B: "chimas de radole en."

mais li witismes en dist plus . et cil estoit nes del royaume de logres dun chastel qui estoit a . vj . lieues diluec que merlins apela le gue des bos[1] . la ou il dist que toute sapience descendroit . Et chils chastiaus [s 15c] auoit a non ludenoit[2] . et li clers mestres petro[i]nes . par lui furent lez prophesies merlin [mis] en escrit . Et ce fu cil qui la premiere escole tint a ocxene fort . qui dist autretant comme gue des bos[1] . Cil petroines estoit de tous lez . vij . ars endoctrines mais plus auoit mis son cuer en astronomie por ce que plus enseigne homme a sauoir les repostes[3] choses . qui faites sont . Et de celes qui sont a auenir ensement .

The eighth clerk, Petroines, came from Oxford.

It was he who wrote down Merlin's prophecies and had the first school at Oxford.

Quant la parole des . vij . fu remese . si commencha cils a parler et dist a Galehot . sire nous avons entendu vostre songe . tant que nous en sauons ce que clergie nous enseigne . Et vous saues ore bien que li roys artus est vns des dragons . Et vous li autres Et du lupart vous dirai iou . ce que iou en sai . Il est voirs et sanz doutanche le sachies que li lupars est apres le lyon . la plus fiere beste que on sache . et plus poet nuire par dens & par ongles et par legierete de cors . Et cil qui par le lupart est senefijes . fist la pais de monseignor le roy artu et de vous . Et si pert quil fist ses gens humilier enuers lez vostres . Et autresi que nulle beste ne puet durer contre le lupart fors li lyons . tout aussi ne puet estre mieldres cheualiers de lui[5] . fors uns tos seus . mes il en sera mis & sera fils [col. *d*] a cel lupart . Et sachies bien que cils lupars fu filz au roy qui morut de duel et sa mere si ot toutes les dolors que femme peust auoir ne sentir au cuer Et ce fu cil lupars que vous ueistes en vostre songe . qui estoit li vns de vos cuers que vous auies en vostre ventre . Et se iai veu vne autre chose quil vous toli en vne heure de iour le cuer et en vn autre lonor Et en . j . autre vous taudra la vie du cors . se vous nen estes rescous par le serpent qui la moitie des membres vous toloit . Et sachies bien que vne damoisele ou vne dame qui auec la royne demeure . est li serpens . Itant vous en sai iou a dire de vostre songe .

Petroines said to Galehot: "You know who the dragons were. I will tell you what I saw of the leopard."

"The leopard is inferior to the lion."

"He who is signified by the leopard made the peace between you and Artus."

"As only the lion can resist the leopard, so no other knight can surpass him."

"The leopard is the son of the King who died of grief."

"He robbed you of your heart and your honour; he will rob you of your life, if you are not rescued by the serpent who destroyed half your members."

Apres parla li noeuismes clers qui estoit nes de coloigne vne boine cite . Cil estoit sages clers . et dist a Galehot Sire mestres petroines vous a moult bien dit . Il vous a desclairie vostre songe deliurement mais por ce quil couuient que cascuns saquit de son sairement vous dirai iou . j . peu de chose que iou ai veu plus que li autre ne vous ont dit . Iou ai trouue que a vne aigue vous couuendra passer[4] [par un pont] de . xlv . planches . [s 16a] si vous conuendra saillir en laigue qui est grande et parfonde . Quant vous seres outre lez planches si ne vous porres arriere retorner . Car vous seres entre . ij . aigues . Et de cascune seront toutes les planches ostees . Et au[s]si tost comme vous seres saillis el gues . si en yres au fons sans reuenir . Et par chou sai iou bien que cest li termes deuises de vostre vie . mais ie ne vous puis a dire des . xlv . planches qui sont parmi le guez se chascune planche senefie . j .

Then spoke the ninth clerk, a native of Cologne, who said to Galehot, "I have found that you must pass a bridge of forty-five planks."

"Forty-five is the term of your life."

---

1 MS.: "gue de bois"; R: "lo gve des boes."
2 B: "suideuort"; S: "fin de mort"; R: no equivalent.
3 MS.: "repuses"; B: "repostes"; S: "mussees."
4 S: "par vng pont de quinze planches."
5 MS.: "De celui qui le lyon senefie en uenra vn qui ert fils . . ." One would expect: "Et celui qui le lyon senefie sera le fils a cel lupart"; B: "lui fors uns tos seus . mes il sera mis & istra del fil al roi mort de duel."

"But I can not say whether the planks represent years, months, or weeks."

"You may outlive this term, if the leopard and the serpent, who removed many planks, restore them."

[col. *e*] an . ou . j . mois . ou vne semainne . ou . j . ior . Mais par lun de ces . iiij . termines le conuendra [B 133 a] senefier[1] Et nonporquant iou ne di mie . que vous ne puissies bien ches termines trespasser . Car ie vi en mon estudie que li pons duroit tout outre le guez . mais li lupars que vous ueistes en vostre songe et li serpens en ostoient asses de ches planches plus quil nen y remanoit . Se le destinee portoit ce mest auis elles y porroient estre[2] remises par chiaus qui les en auoient ostees .

Galehot and Lancelot were ill at ease when they had heard the clerks.

Last of all spoke Helyes.

"You have heard what the wise clerks said; you know who will cause your death, but you do not know the time of your death."

"That is right, for God has ordained it so; nevertheless some are enabled, by dint of study, to know at least part of the future."

Quant Galehot oy ceste parole si en fu moult a malaise de cuer . et aussi estoit lancelot . Lors parla maistre helyes qui de toulouse estoit nes qui estoit moult sages clers Sire fait il a Galehot . maistres petroines et cils autres maistres a moult bien dit . Et vous aues yci oi parler tous les plus sages clers qui ore soient en toutes les illes de mer . Et se consaus y puet auoir mestier vous laures . et vous estes li homs el monde qui plus grant mestier en a . Et vous aues bien oy par quele occoison vous morres mes vous nen saues pas le droit termine . Et ce ne trouueres vous pas legierement qui le vous die . Car nus cors domme mortels ne porroit estre de si grant sens quil le vous seust a dire ne sauoir ent la verite por nul encerkement quil peust faire . Car la deuine escripture nous dist . que li iugement nostre seignor sont si repost que nus cuers mortels ne porroit estre de si grant sens quil lez peust dire . Mais nepourquant par le force de clergie que diex sueffre a sauoir a nous . qui sommes forme en samblance domme aperceurons par aucune oeure com[col. *f*]ment il puet auenir as autres gens . non mie de tous mais dune partie . Car nus nest qui tout puisse sauoir . fors cils qui tout fist et tout puet comprendre . cest diex . Maistre fait Galehot . iou quit que cist autre mont dit ce quil en seuent . et molt se sont bien aquite de lor sairement . mais de vo sens nai iou encore oi nulle riens . et moult desir a sauoir vostre sens si me met del tout en vous et de ma mort et de ma vie . desor touz les clers del monde . Car nus ne me sauoit si bien deuiser lez maladies du cuer comme vous seustes . si mest auis que vous me saures miels conseil donner que nus autres ne sauroit . por ce vous pri que vous me dites a la parclose ce que vous aues encerkie . [S 16 c] et uous en coniur sour vostre sairement que vous le me dites aussi comme li autre ont fait . Et quant vous maures dit ce que vous en aues trouue si metes conseil en moi se diex vous a tant enseignie que vous me sachiez conseillier . Et se consaus ni poet auoir mestier si soit del tout en lauenture nostre seignor Car encontre lui ne puet durer nulle riens . mais outreement me seroit il miex a mon cuer se iou lauoie oy de vostre bouche . fust mes damages ou mes preus .

Galehot then conjured Helyes to tell him what the others had left unsaid, whatever it might be.

And then to advise him what to do; should he be unable to give him advice, he would leave all to God, whom no one could resist.

Helyes resisted Galehot's request and told him that he ought to be satisfied with what he had learned.

Sire fait adont li maistres de tant comme vous me crees de miex que les autres de tant seres vous plus a malaise se iou vous di vostre damage et plus lies aussi se vous y uees vostre preu . pour ce vous en voldroit miex tenir a tant comme vous en aues oi . et plus volentiers vous diroie iou vostre preu . que vostre damage se iou li veoie . Dites [fol. 136, col. *a*] fait Galehot [R 85 c]

[1] MS.: "sesenefier." [2] MS.: "estres."

pires noueles ne me poes vous mie dire que de la mort et de ce ai iou ia oi partie . Sire fait li maistres iou parlerai a vous en conseil mais ce ert si priueement que il ni aura chaiens ne vn ne autre fors moi et vous . quar[1] bien saues que cil autre mestre qui vous ont dit vne partie de ce que vous volies oir . ont mis lor estude . & lor clergie toute . & vne partie de lor pooir en encerkier la verite de vostre songe . Et neporquant si est ce la flor de toute la clergie del royalme le roy artu . & par auenture se tendroient il a mal paiet . se vous crees a ma parole plus que a lor . Lors vient Galehot as clers si lor dist et lor prie que tout sen aillent & sen issent hors de laiens & cil si font maintenant . et vient a son mestre et li dist mestres ne voles vous mie que cils cheualiers y remaigne . et ce fu de lancelot . Sire fait li maistres quant il conuient . j . homme medeciner sa plaie on ne li doit pas atourner si souauet comme il voldroit . mais si asprement que li maistres set que mestiers est . ne on ne doit pas faire a sa char toute sa volente Car elle ne demande se laise non . Ains li doit on faire si comme la garison le requiert . Car de lasprete vient la garisons et de laise la sorsaneure . Pour ce couuient que vous fachies ce que iou vous enseigne ou vous ne ne me tenes pas pour vostre mestre . Si sai iou bien vous nen vodries riens sauoir que cils cheualiers ne seust . mais tele est ore ma uolentes que nuls ni sera a loir mes paroles fors que diex et moi et vous apres .

Helyes at last consented to speak to Galehot privately, so as not to offend his learned brethren.

When the nine clerks had departed, Galehot asked if Lancelot might remain.

Helyes declared that they must be quite alone in the presence of God, and no one must hear his words.

A dont regarde Galehot lancelot et il se lieue maintenant et sen ist hors de la capele si dolans [col. *b*] quil ne set de lui nul confort . si sen entre en vne chambre & puis si ferme luis apres lui et fist illueques moult grant duel . Car ore sospechonne il bien que Galehot natent a morir se par lui non .[2]

A glance from Galehot induced Lancelot to leave the chapel.

ENsi fait lancelot son doel et maistre helyes parole a Galehot en la chapele et li dist . Sire ie quit que vous soies vns [S 17 a] des plus sages princes du monde . si sai bien que se vous aues folie faite ce fu plus par deboina[i]rete que par autre cose si vous aprendrai vn petit de sens moult profitable . Gardes que deuant homme ne deuant femme que vous ames ne dites a uo escient cose dont ses cuers soit a mesaise . Car cascuns doit a son pooir destorner lire et le corous de la chose quil aime . si le vous di pour cest cheualier qui de ci sen est tornees . Car iou sai bien que vous lames de si grant amour quil ne porroit pas legierement auoir plus grant amour entre . ij . compaignons loiaus . Si uolsissies bien quil fust a vostre conseil . et ce ne fust [B 133 c] mie boin . Car il oist espoir tels pa[ro]les[3] dont il eust honte et [pai]ne au cuer si le po[rtast aussi] pesaument [que vous ne fiss]es . [Nepourquant vous ne a]me[riez mie moins sa ioie] e[t son preu

"You are one of the wisest princes," said Helyes to Galehot, "and if you have acted unwisely, it is owing to your kind-heartedness."

"I know your attachment to the knight who left us and your desire to conceal nothing from him, but if he remained he might perchance hear what would greatly pain him."

[1] The passage beginning "quar bien saues" and ending in line 8, "que a lor," the words "si lor dist" in line 8 and "sen aillent &" in line 9 fill in the MS. the space of thirteen whole lines and portions of the two succeeding lines, and are written in ink of a deeper black than the rest. Their contents have no equivalent in other MSS. as they were added by a scribe, when the miniatures were inserted, in a space which had apparently been left blank by mistake for the reception of a miniature, its rubric and an ornamental initial.

[2] Min. No. 96: "Ensi que li roys galehot [MS.: "galaad"] parole a maistre helyes en vne capele de son songe."

[3] A corner of this leaf having been torn away, the gaps had been made up for some former possessor of the MS., but very unsatisfactorily. I have suppressed the additions and restored the words in brackets by the help of B and S.

quil feroit me][col. *c*]isme . Mais en uostre cuer a plus de sens et de raison qui[l] nait el sien .

"You seem to know him well," said Galehot.

"Better than any other man," declared Helyes.

"If the lion is superior to the leopard, why is not the best of all knights likened to the lion?" enquired Galehot.

"He is the best knight who now lives, and a better will come in his time, whose name I know not; he will achieve the adventures of the Perilous Seat and of the Holy Grail, and he is likened to the lion," so Merlin tells us.

"I also know that the leopard is debarred from achieving these adventures."

Maistres ce li respont Galehot . il me samble que vous le connissies bien a ce que vous maues dit . Certes fait li maistres ie le connois bien miels que nuls homs qui orendroit uiue . Et sachies que ce est li lupars que vous veistes en vo songe et que nous veismes en nostre encerkement . Biaus mestres fait Galehot . dont nest li lyons plus fiere beste que li lupars et de plus grant seignorie . Oil fait li maistres . [R 85 d] Dont di iou fait Galehot que li cheualiers qui est mi[e]ldres que autres ne doit mie auoir samblance de lupart mais de lyon . Enon dieu fait li maistres plus sagement en aues parle que maint autre neussent fait . Et iou vous en responderai selonc raison . Car vous le saures bien entendre . Iou quit bien quil est li mieldres cheualiers del monde qui ore y soit . mais il en iert vns mieldres a son tamps . Car ensi le dist merlins en ses prophesies qui moult fu voirs disans . Maistres fait Galeholt saues vous nient comment il aura a non . De son non fait li maistres ne sai iou riens que iou ne lai pas encerkie . Comment dist Galehot maistre [pou]es vous dont sauoir [quil sera] vns mieldres chevalier [que cestui a son] tamps Iou [sai bien fait li me]stres[1] [que cil qui acheuera les auentures de[2] bretaigne sera li mieldres cheualiers de tot le monde & emplira le deerrain siege de la table reonde & cil a en escripture la senefiance de lion . Mestre [S 17 c] fet Galeholt & de cel buen cheualier que uous dites saues uous coment il aura non & il respont] [col. *d*] que nenil . Dont ne voi iou pas fait Galehot comment il puist achieuer les auentures du saint Graal . Iou sai bien fait li maistres que cils ni porra auenir . Car il est tels quil ne porroit ataindre lauenture de trouuer le saint Graal . ne les auentures du siege perilleus de la table roonde a emplir . ou onques cheualiers ne sassist quil ni morust . ou il ni fust del tout mahaignies .

"Why," asked Galehot, "is the best of all knights thus limited?"

"Prowess and chivalry alone are insufficient," said Helyes; "the achiever of the Grail must be chaste all his life, and your knight is not, for I know much about him."

Blushingly Galehot enquired if the achiever of the Grail would be a braver knight than the leopard.

Ha ⁝ mestres fait Galehot que est ce que vous me dites Il nest nulle bonte en cheualier que en cestui ne soit assise . Comment est ce que vous dites que cels cheualiers ne porroit ataindre lauenture del saint Graal . bien sachies pour voir que il oseroit plus entreprendre et achieuer que vns autres noseroit regarder . Tout ce ni a mestier fait li maistres . si vous dirai porcoi ⁝ cils ne porroit auoir les proesces ne les bones teches que cil aura qui les auentures del saint Graal deura achieuer . Car il couuient quil soit premierement de sa nascion uirges dusques a le mort . si enterinement quil naura amor ne volente nen autre coze vers nulle femme Et ce ne puet cils auoir . quar ie [s]ai greignor partie de son con[seil et plus] quil ne quide . Quant Ga[leholt lente]nt si rougist tous [de honte & dist cui]dies vous dont [que celui qui acheuera le]s auentures del saint graal et le siege de la table reonde soit mieldres cheualiers que cist par bonte darmes . A ce fet li mestres uous responderai ie . Ie sai bien des cheualiers qui ore uiuent est cist li

[1] After "stres" follow the letters "pl."

[2] At the beginning of this line stands a "g" and one stroke of a "u." All the deficiencies are supplied from B.

mieldres & neis de tos cels qui onques furent en la grant bretaigne . & bien uous os ie dire que nus ne le porroit conquerre darmes cors a cors & si nos dist merlins qui encor ne nos a menti de rien que de la chambre al roi mehengnie de la gaste forest auenturosse en la fin del roialme de lices uendra la merueillose be][col. *e*]ste qui sera esgardee a merueilles es plains de la grant bertaigne . Cele beste sera de diuerse maniere sor toutes autres bestes . Elle aura teste de lyon et cors dolyfant et autres membres et si aura rains & nombril de pucele denterine uirginite[1] . et si aura cuer dacier . dur et serre qui nauera garde de flescir ne damolier .

"Certainly," replied Helyes, "Merlin told us that from the chamber of the maimed King will issue a wonderful beast, different from all other beasts."

Teuls manieres aura la beste et deuant lui se trairont totes les auentures et li feront voie . Et lors si remandront les auentures [R 86 a] de la grant bertaigne & li encantement et les auentures merueilleuses . par ches cozes poes vous connoistre le cheualier qui acheuera les auentures del saint Graal . Par cele beste poes sauoir que nus ne sera de sa uertu ne de sa fierte et par le cors poes entendre que nus [S 18 a] ne porra souffrir le fais darmes que il soffera . Car nus cors de beste nest si fors comme dolifant . et par les rains du nombril poes vous sauoir quil sera uirges et castes en toutes coses . De quoi il resemblera pucele uirgene . et del cuer poes sauoir quil sera hardis et entreprendans sour toutes autres coses . et nes de couardise et de paour . et si sera poi enparles de quoi il resamblera dame pensieue . Et si poes sauoir que a soies proeces seront noient les proesces des autres cheualiers .

"When the beast comes the enchantments and adventures of Great Britain will end."

"He who will achieve the Grail will be chaste, and no knight will surpass him in chivalry."

Mestres fait Galehot de proece sera chils cheualiers [a] merueilles plains . ne iou ne quidoie pas [q]ue nuls cheualiers peust estre miel[dres de] cestui de proece . Mais[2] [ore me dites se uous sauez nule prophetie [B 134 a] de cel buen cheualier . oil fet il merlins dist que del roi qui mora de duel & de la roine dolerose istra uns merueillos lieupars . si sera fiers] [col. *f*] et hardis . et orguellous et gais et passera toutes les bestes Et se vous saues qui fu li peres a cestui cheualier qui de ci sen uait . dont poes legierement sauoir se la prophesie charra sour lui . Car de proesce a il le tesmoing de porter armes en la bertaigne duscau ior de hui . Iou sai vraiement fait Galehot que ses peres fu mors de doel et fu roys de benoyc et sa mere en fu dolante . comme cele qui perdi en vne matinee toute sa terre et son seigneur et son enfant qui encore gisoit en berch Et dautre part iou sai bien que li cheualiers est gracieus sor tous et plus a este desires a acointier que nus . et de cuer et de proece a il tant que bien doit estre apeles lupars des cheualiers . Et se vous plus en saues ie vous pri que vous le me dites . Car iou sai bien que vous estes la flors de tous lez clers qui ore sont . Aussi comme li ors est desour tous les metauls &

"Do you know any prophecy concerning the leopard?" asked Galehot.

"Yes," replied Helyes; "Merlin told us that he will be the son of the King who died of grief and of the dolorous Queen, and that he will be the best knight of his time."

"That is he," said Galehot; "I know who his parents were and his heart and prowess; really you surpass all other clerks as gold does all other metals."

---

[1] MS.: "uirgininite."

[2] Of the four lines following after this line only portions are left, viz.:

. . . . . se nulle proece de
. . . . . it ore durer
. . . . . naistres
. . . . . a

I have filled the gaps by the help of B. In S the passage runs: "Mais ce me dictes si vous saues nulle autre prouesse que de cestuy Oil fait il Merlin dist que de la Roche au Roy maha[i]gne qui de dueil mourroit et de la Royne douloureuse ystroit vng merueilleux liepart et le bouteroit ariere et le metroit en la mercy de ceulx qui auront si approuchez de concquerre . Et apres se trairont entreulx deux et seront vne mesme chose . Ne luy ne pourroit Riens sans lautre . Quant li serpent au chief traira a lui le liepart si sera si fier et si hardi . . ."

si me dites encore des prophesies merlin car volentiers les ai escoutees sil en y a nulle que vous aies esprouuee qui quieche sour moi . Oil fait li maistres quar merlins dist que[1] des daerraines illes de coing a la bele sente escaperoit [S 18 c] vns meruelleus dragons . et sen iroit volant par toutes terres a destre et a senestre . et trambleroient toutes les terres par ou il venroit Et ensi voleroit iusques au regne auentureus . Et lors seroit si grans et si enbarnis quil auroit . xxx . testes toutes dor plus beles et plus riches que la premiere nestoit . Et lors seroit si grans que toute la terre aombreroit de ses elles . Et quant il venra el regne auentureus & il aura pres que tout conquis [si] li retorroit[2] li merueilleus lupars [qui le m]etroit a declin et a la mer[fol. 137, col. *a*]ci de chiaus quil auroit si pres conquis . Et tant sentrameront apres li lupars et li dragons que il seront vne meisme chose si que li vns ne porroit uiure sans lautre . Et li serpens au chief dor trairoit le lupart sour li par son engien et donroit la mort au grant dragon . par le dessoiurement du lupart quele tenroit en sa compaignie pour li soulassier et deduire .

Helyes added: "Merlin said that a marvellous dragon will come from the east and fly to the adventurous kingdom."

"This dragon and the leopard will become close friends; but the crowned serpent will attract the leopard and cause the dragon's death."

EN ceste maniere dist merlins que li grans dragons morroit et iou sai de voir que ce estes vous et la royne la femme au roy artu est li serpens qui aime le cheualier et amera tant que nulle dame porroit plus cheualier amer . Et si sachies se vous ames le cheualier de tele amor et de si grande que vostres cuers nel porra souffrir . si en poes bien auoir meschief . Certes mestres fait Galehot . souffrir ne men porroie en nulle maniere ne a nul tamps . Car iai en lui mise toute lamor que cuers domme porroit mettre en autre amor . Ne iou ne voi mie comment iou me puisse de lui consirer se parmi la mort non . ne apres sa mort ne querroie vne seule heure uiure . Car il ne me demouroit riens en cest siecle qui au mien plaisir fust Et par ce ne quier iou . j . seul iour apres lui viure . Mais dune cose mesmeruelle iou moult . que vous me dites de la royne . car il ne pense si comme iou quit a dame ne a damoisele . et sil le faisoit iou le quideroie bien sauoir . iou sai de voir fait li maistres que tout ensi comme iou lai dit le couuient il auenir . quele y metra toute sa cure . et si quit bien quele li ait ia mis . Et sachies que vous verres encore awan auenir la plus grant merueille que vous onques ueissies [S 19 a] aue[col. *b*]nir en uostre tamps . Car madame la royne est rectee del plus vilain blasme qui ainc mais fust mis sour nulle dame . Si quit miex quil li soit auenu par son pechie que par autre cose . de chou quele a empris si grant desloiaute comme de honnir le plus preudomme del monde dont elle est plus encoupee que de nul blasme dont elle soit rectee . Et chest la chose porcoi ie en fis aler le cheualier . Car iou aim miex que vous maies oi dire vilonnie de li quil meisme leust oi . Car iou vous connois a si preudomme et a si sage que tous[3] les paroles que iou vous diroie seroient bien celees Et pour ce vous requier iou sor lame de vous et sour la loiaute et sour lonnor que vous tenes de dieu que madame ne sache que iou vous aie dit cose qui

"Thus said Merlin; I know that you are the dragon, Queen Guenever is the serpent who loves your companion. If you love him too much, it may be your undoing."

"I love him with all my heart," said Galehot, "and should not care to live an hour after him; but I do not know that he is attached to any woman."

"I believe he is," said Helyes. "You will hear of the strangest event of your time; for the Queen is accused of a vile crime—I think as a punishment for her sin in deceiving good King Artus."

"You know why I did not wish to speak before your companion. I rely on your discretion."

[1] B: "que deuers les isles de iedares . de la poeste a la bele [*sic*] eschapera un merueillos dragons"; R: "que des dereines isles de la grant bretaigne istroit un dragons . . ."; S: "que deuers les Isles dorient eschapperoit."
[2] B: "le boteroit arriere."
[3] MS.: "uous."

puist a sa honte torner Autressi comme vous voldries que iou celaisse vostre conseil se vous le meussies dit . Car iou ai ci tel [B 134 c] cose dite qui me seroit tornee a folie et a haine se elle le sauoit . Et sachies que iou nai pas pense ne lun ne lautre . Et sor ce vous prie iou que vous y gardes monnor et mon preu . aussi comme vous uoldries que iou gardaisse le vostre .

"What I told you might easily cause me great trouble."

Ha ⁊ biaus mestres fait Galeholt de ce ne me conuient il pas proier . Car il nest nulle coze que en conseil maies dit que ia auant soit contee se par vous non . Et dautre part il me membrera a tous iours mais de ce que vous maues fait et dit . que iamais a homme ne a femme que iou aime de boine amor ne dirai cose dont il se doiue couroucier se iou ni voi sa honte . ou son da[col. *c*]mage . Si maues tant apris que iou doi ceste cose celer vers mon compaignon pour son courous . car iou connois tant son corage que se il sauoit que parole de lui et de la royne fust menee . il ne seroit iamais veus en la maison le roy artu quar il ni pense [a nule] cose qui a nullui tornece a vilonnie ne a honte ne nuls cuers domme ne doute autant despit ne honte comme li siens cuers fait .

"Rely on me," said Galehot. "I can not even tell my companion, for I know that he would never go to court again, if he knew."

Ore laissons fait li maistres ches paroles ester . quar bien se proueront les cozes comment il en iert . mais vous en aues bien a dire ce que vous en dites . et iou sai bien vraiement vne partie comment il en iert . Et ce poise moi que iou en sai tant & quil ne puet estre autrement com il sera . mais autresi comme vous metries vne cose sour moi au[s]si comme sour vn autre clerc . autressi vous ai iou dit ceste cose que iou ne diroie pour nulle riens a duc na roy na prince na royne . na uostre compaignon meisme . Biau mestres fait Galeholt bien saues vo raison de toutes coses . mais ore me dites pour dieu et conseillies de la riens el monde que iou desir plus a sauoir . chest del pont as . xlv . planches ou iou deuerai passer . si comme li maistres dist qui daarrainement parla quant il dist que [s 19 c] cascune des planches senefioit . j . an ou . j . mois ou vne semaine ou . j . ior . mais il ne sauoit a quel fin la senefiance torneroit . pour ce le vous demande iou que se vous uolies vous le me diries bien . En ce dist li maistres ne vous chaille ia de mettre en paine . Car il nest nuls morteuls homs en chest siecle que sil sauoit sa mort establie ne aterminee qui [col. *d*] iamais peust ioie auoir a son cuer . Car il nest riens si espouentable ne si doutable comme la mort . Et puis que la mort est tant doutable on doit bien la mort eschieuer . Pour ce vous demande iou fait Galehot de la mort du cors le termine quar iou me voldroie garder encontre . et ne me porroie escuser pour la paour de celui que trespasser me couuendra . Et sachies se dieu plaist quel que dolour que li cors en ait lame en sera lie quar iou me penerai plus de bienfaire . et plus men hasterai que se iou auoie a uiure mon droit aage . et il men seroit bien mestier . quar moult ai fait mal en ma vie . dont il seroit bien tamps que iou me repentisse . Iou sai bien fait li maistres que vous aues asses de mauls fait en vostre vie . Car nuls homs qui ait tant

"But now let this be," said Helyes; "time will show if I spoke the truth; some of the prophecies are already fulfilled."

"Now tell me," begged Galehot, "what I desire most to know, of the forty-five planks of the bridge."

"No mortal ought to know the hour of his death," said Helyes.

"I request you," said Galehot, "because I wish to guard against it."

"Painful as the knowledge may be to my body, it can not but benefit my soul, for I should endeavour all the more to do good in the time left me."

"I know you have often sinned," said Helyes.

"And this can not be otherwise with a great conqueror; thus the knowledge may help you to save your soul, but there is another danger."

conquis comme vous aues . ne puet estre sans grant charge de pechies Et de chou vous porries vous bien tenir sanz faille . se vous sauies le iour de uostre mort . et bien en pories sauuer uostre ame . se vous y volies paine mettre . Mais il y ra . j . autre grant peril et ia est auenu en aucun lieu .

"In the Lives of the Fathers we read of a rich woman in Tuscany who, when she learned the hour of her death, was so disturbed that she forgot the salvation of her soul."

Nous trouuons en . j . liure que on apele le vie des peres . quen la terre de toscane[1] auoit iadis vne dame de moult grant richoise qui moult longement auoit este fole de vie . Et en cele terre pres dilueques auoit . j . saint homme hermite qui menoit moult glorieuse vie et estoit en mi lieu dune forest . La dame fu acointe de lui . et lala souuent ueoir . Et tant li dist li hermites de bones paroles que moult en amenda sa vie . Tant quil auint a la dame en auisions que elle nauoit mais [col. *e*] a uiure que . xxx . iors . Et il pria a la dame et amonnesta moult de bien a faire . et quele sen penast cascun ior plus et plus . et se li descouuri que a celui ior estoit sa mort aterminee .

"God heard the ardent prayers of the holy man who advised her, and taught him to heal her by laying his hands upon her."

Quant la dame oi [S 20 a] le iour de sa mort si li trambla la char et tous li cuers len fremi . [R 86 c] et en ot tele paour quele en oublia le sauuement de same pour le paour du cors . Car elle forsena par feblece de dese[s]perance . si se mist li deables dedens li si tost comme la paours de la char li fist oublier le sauuement de same . Quant li preudons vit che si cria[2] a nostre seignor merci la ou il le tenoit entre ses mains que il ne soffrist que li deables eust en li part . car il lauoit apelee a son seruice . Diex qui tos iors est appareillies a chiaus qui a lui crient et prient de boin cuer . entendi la parole au preudome . et vne vois descendi a lui en la chapele si li dist que diex li auoit le don donne . de ce dont il li auoit requis . que maintenant quil le toucheroit de sa main quele seroit garie . Et li boins homs [s]en vint la ou elle estoit loie . et elle commencha tantost a plorer quant elle le vit . et ce li faisoit faire li deables qui le destraingnoit pour la uenue del preudomme . [B 135 a] Et si tost comme li preudons mist sor lui la main por faire la vraie crois sen issi li deables de son cors criant et braiant et uslant si durement que toute la terre en trambloit . Et tantost comme la dame fu en son sens reuenue si sacorda que par defaute de creance li estoit ce auenu . Si guerpi maintenant le siecle del tout en tout . et se fist rooingnier et uestir robe de religion . et sen ala en la com[col. *f*]paignie dune seule femme sor vn haut tertre entre . ij . roches et illuec conuersa dusques a sa mort .

"The woman, freed from her anxiety, withdrew to a high hill and awaited her end in composure."

"You see the importance of faith; as soon as the woman despaired, the evil one took possession of her; Saint Peter sank as soon as he had fear."

Or poes vous entendre fait li maistres que moult est tres grant cose de creance . et moult a en desesperance vil pechie quar aussi tost comme elle se desespera fu elle wide del saint esperit et fu raemplie du deable . Ensi esfondra sains pierres en la mer si tost comme il ot paour . Ensi auient des gens qui voelent sauoir le ior de lor mort . pour ce ne sen doit nus mettre en encerke car la chars est plainne de male auenture . et chiet en paour . et de la paour chiet li cors en desesperance . Et pour chou est li miens consaus

[1] B: "en la terre descoce"; S: "la terre de tuscane." [2] MS.: "pria."

que ie vous lo que vous laissies la folie a encerkier . mais ensi que a dieu plaira si soit . Si vous penes autressi de bien faire comme se vous seussies que vous ne deussies viure que . xxx . iors . Maistres fait Galehot . ne doutes mie que iou kiece en desesperance se vous me dites le termine de ma mort ou de ma vie . Car iou nai pas en moi si poi de creanche . ains me doit estre moult bel de chou que diex veult que iou sache el point et el termine que iou ai quamque iou voeil que diex ma souffert a auoir iusques au iour de hui plus grant honor et plus grant rikece [S 20 c] que a moult dautres qui de greignor parente sont que ie ne sui . pour ce me samble il . quil mamera sil me sueffre a auoir des delis de chest siecle . et iou puis ataindre & auenir a la ioie qui ia ne prendra fin . Et de tant comme iou serai plus seurs . de tant me penerai iou plus de bien faire Et pour ce vous prie iou que [fol. 138, col. *a*] vous me dites ce que vous en saues . Et se vous ne le faisies dont ne series vous mie loiaus conseillieres se vous ne men dites toutes les coses qui au sauuement de mame apartienent . Et se vous men celes la uerite . iou en trai a garant le salueour del monde que il mete le vostre ame en celui point que la moie sera se iou peke en le deffaute de vostre enseignement . Car iou me sui mis en vostre conseil de toutes choses et diex est si vrais iugerres que iou croi quil rendra chascun selonc ses oeures . Si gardes dont sor le peril de vostre ame que vous me conseillies en le maniere que vous saues que mestiers mest . et que vous ne me cheles le termine de ma vie pour moi faire plus lie . Car bien sachies que iou en seroie plus uiguereus de bien faire et se vous men dites la uerite ⁘ vous men poes bien sauuer lame .

"Therefore, do not grieve, but act as if you had but thirty days to live."

"Fear not, master," said Galehot, "that I shall despair, for my faith is great."

"God has blessed me with honours and riches beyond any other mortal; the more certain I shall be of the time of my death, the more I shall strive to do good."

"Tell me, pray, all you know, and advise me how to save my soul. If you decline, I shall pray the Saviour to place your soul in the position in which mine will be when I sin for want of your enlightenment."

Lors commenche li maistres a plorer moult durement . Et dist sire que puis que vous laues laissie sor la moie ame dont ni puet il auoir nul essoine que iou ne vous en die la pure uerite . si men est bel pour vne auenture . et pour vne autre men poise . Il men est bel por ce que ie vous voi si sage que vous nen vaudres se de miex non . Et dautre part me samble il damages et men poise por ce que iamais ne deust morir si preudomme comme vous estes & que vous series se vous peussies uenir a droit aage mais nequedent iou ne vous dirai ne le fin ne le commencement ne leure de uostre uie ne de vostre mort . Car iou ni ai nul terme trouue . que vous ne peussies [col. *b*] trespasser fors en vne seule maniere si porres ensi bien viure . [R 86 d]

Beginning to weep, Helyes said that Galehot had left him no choice but to tell him.

But that he could not indicate either the beginning or the end of the duration of his life, as he had not found it out.

Lors se drece li maistres meismes et [s]en vint a luis de la capele . et commande a celui qui le garde quil li aport plain son poing de carbons estains et cil si fist . Et quant il furent uenu si vint li maistres a luis de la chapele si le ferme & puis [s]en vint al mur de la chapele qui moult estoit blans si escrit des carbons . xlv . roeles et dessus escrit la senefiance des ans . Apres fist dessous celes ⁘ autres . xlv . plus petites . et fist lettres dessus . cest la senefiance des mois . et desous celes fist plus menues lettres qui disoient . cest la senefiance des semaines . par dessous fist autres plus petites qui disoient cest la senefiance des iors .[1] [S 21 a]

Then Helyes asked the porter of the chapel for some charcoal and carefully closed the door.

With the charcoal he drew four groups of forty-five lines each on the wall, making each group smaller than the preceding one.

[1] Min. No. 97: "Ensi que maistre helyes fait le coniurement deuant le roy Galehot en le capele tout priueement."

"These groups of lines represent the forty-five planks," he said to Galehot, "and they signify years, months, weeks, or days."

"Whatever you see, do not be afraid, for I shall show you the greatest wonder you have ever beheld."

"The strokes which remain intact will indicate the duration of your life."

"Through this little book here, I shall know the truth; it would enable me to perform miracles, if I chose to study."

"It is the same which the clerks consulted in vain when they failed to interpret Artus's dream, while I was in Rome."

"Whatever happens, do not be afraid."

Then Helyes seized a jewelled cross from the altar and handed the pyx to Galehot, and said, "As long as we hold these we need not fear."

Now he began to read in the little book and read until he was in a state of feverish excitement and quite exhausted.

Quant li maistres ot tout ensi les roeles pourtraites el mur de la chapele et il ot escript lez lettres . si vint a galehot et li dist . Sire vees chi la senefiance dez . xlv . planches et par ce saures vous par coi elles sont senefies . ou as ans ou as mois ou as semaines ou as iors . si li moustre les . iiij . parties quil auoit portraites au mur . Et puis li dist [ce] que cascune senefia . Et li dist gardes que vous ne vous esbahissies . pour nulle co[col. *c*]se que vous voies . Car iou vous mousterrai la plus grande merueille dont vous onques oissies parler . Car se ches roeles demouroient en tel point comme elles sont orendroit et il nen y auoit nulle desfachie . tant viueries vous longement . Et de tant com il en decarra vous faurra de vostre termine . et si les verres desfachies deuant vos iex . et autresi sera il des mois . et des semaines et des iors . Et ne puet estre que vous ne viues tant comme il en demorra des roeles .

Atant prist li maistres en sa main . i . petit liuret et puis apela Galehot si li dist . Sire vees vous cest liuret . Chi est li sens et les merueilles de tous les coniuremens qui soient . & par la force de cest liuret saurai iou la uerite de ceste cose . si nen douteroie pas se iou y uoloie grant estude mettre que iou nen feisse arbres esrachier et terre croller [B 135 c] et aigues corre contremont ⁘ mais sachies que moult y a grant peril qui sen met en esprueuement Quant mesires li roys artus ne pot trouuer nul conseil de son songe quil auoit songie . si y coururent tout li sage clercs[1] qui illuec estoient et le pristrent en vne aumaire ou il estoit . Car iou estoie en cel termine a romme Mais cil qui le lurent ne si sorent pas bien auiser . ne ne sorent le sens ne la force quil y conuient . Car li plus sage y perdirent lor sens et le pooir de lor membres . la ou il voldrent sauoir que senefioit li lyons ewages . et li mires sans medecine & li consaus de la flour . Et pour ce vous castie iou que vous ne vous esbahissies de nulle riens que vous vees . Car vous ne ueistes onques mais nulle riens ne nulle merueille tele [col. *d*] comme iou vous mousterrai ia par tamps . si sachies que au mains nen passeres ia sans grant paor .

Lors [s]en vint li maistres a lautel et prist vne crois dor enluminee de moult de pierres precieuses et la boiste ou ens corpus domini estoit . si le baille a Galehot . & il retint la crois . Si li dist . sire gardes ceste boiste . car il a dedens le plus precieus saintuaire qui puist estre . et iou tenrai [S 21 c] la crois . Et tant comme nous l[es] aions sor nous . ne nous estuet[2] il auoir nulle paour ⁘ de nulle mescheance qui nous auiegne . Lors se mist li maistres sour . i . petit sieget de pierre et oeure son liure & le commence a lire et y lut moult longuement . Tant que li cors et li vis li commencha moult durement a escaufer et li commenche a rougir . si li descent vne suour del front et du visage contre aual la face . et commence a plourer moult durement . Et Galehot lesgarde si pense quil voit aucune cose dont il a paour . si en est meismes tous esfraes . Tant a leu li maistres quil est tous las si se plaint moult durement car trop se doute . Et quant il ot vne piece ensi este . si

[1] "s" is added in ink of a deeper black. [2] MS.: "estoit."

recommenche a lire et tramble tous de paour . Et lors ne demoura ne gaires que vne grant obscurte descent laiens si que on ni pot goute veoir . Et lors parla vne vois moult hideusement et moult espoentablement si que en toute le cite de sorhaut ni ot ame de qui elle ne fust oye . De cele vois fu Galeholt moult espouentes si mist ius la boiste deuant lui et se coucha a uentrillons puis prist la boiste entre ses mains et le tint deuant ses iex . Car il nestoit mie bien asseur por loscurte ains auoit moult grant paour . Et li escrois de la vois li [col. *e*] ot si la teste estounee quil nooit goute ne ne ueoit . [R 87 a] Et dautre part gist maistre helies tous pasmes en mi la chapele . et la crois li gist sour le pis . Et lors sen vont les tenebres et reuint la clartes du iour . Et il est reuenus de pasmisons si se plaint moult durement et regarde entor lui et demande a Galehot comment il li estoit . et il li dist bien dieu merci .[1]

When Helyes began again to read, the chapel became enveloped in darkness, and an awful voice was heard.

Galehot in his fright threw himself flat on the ground and held the pyx before his eyes.

Helyes, the cross on his breast, lay stunned on the floor.

Quant maistre helyes et Galehot furent reuenu de pasmisons de la paor quil auoient eu pour loscurte qui laiens estoit descendue & pour lescrois de la hideuse[2] vois quil auoient oye . si comme vous aues oi . Apres ce ne demora gaires que la terre commencha a trambler . par desous aus . Sire fait il a Galehot . Apoies vous a cele chaiere la . Car vous ne vous porries mie soustenir . pour les grans merueilles que vous verres . Lors sapoia Galehot a la cha[i]ere . et li maistres a . i . piler de pierre . et tint toutes voies la crois . et aussi faisoit Galehot la boiste . Et tantost lor fu auis que la chapele tournoia tout entour . Et quant ce fu auenu si regarde Galehot et voit uenir parmi luis vne main et si estoit li huis fermes . & vns bras tant comme il dure [s 22 a] dusques as espaulles . et fu uestus dune lee mance dynde de samit trainant [col. *f*] dusques a la terre . Et duroit dusques au coute . Et dilueques en auant estoit vestus dusques al poing au[s]si comme de blanche soie . Li bras estoit lons a merueilles . et la mains estoit rouge comme charbons enbrases . Et cele main tenoit vne espee de sanc vermelle & lenheudeure de lespee dusques au poing . Et [s]en vint tout droit a maistre helye . et fist samblant de lui ferir parmi le chief . et il met la crois encontre quil tenoit . si ot moult grant paour de la mort . Et lespee commencha a aler tot entour lui . et faisoit tout iors samblant de lui ferir . et il mist tout dis la crois contre le cop . Et quant il se regarde si voit quele sen vait tout droit a Galehot . & il mist la boiste encontre . aussi comme il auoit veu faire a maistre helye . Et tant quele sen parti de Galehot et sen ala li bras o toute lespee tout droit au mur ou les roueles estoient escriptes ⁘ si y feri si durement el mur . quele[3] trencha la premiere roele demi piet en parfont & desfait des granz roeles . xl . et vne . Et la quarte part de lune [des quatre] qui furent remeses Et quant elle ot ce fait si sen retorne parmi luis arriere . par ou elle estoit entree .

Hardly had they recovered from their terror when the earth quaked.

The whole chapel seemed to turn round.

An arm in an ample sleeve, holding a fiery sword, appeared in the chapel through the closed door.

It went straight for Helyes and all round him, and then for Galehot, but the cross and the pyx protected them.

At last the hand went to the wall on which Helyes had made marks with charcoal, effaced forty-one and a quarter of the largest, and vanished.

Quant Galehot vit ceste chose si fu si esbahis que onques mais ne fu si ⁘ si quil ne pot dire nesvn mot . Quant il pot parler si dist a maistre helie . ha ⁘ maistres bien pert que vous maues couuent tenu . Car vous

As soon as Galehot could proffer a word, he acknowledged that Helyes had been true to his promise.

[1] Min. No. 98: "Ensi que . j . espee rouge vaut ferir maistre helye en le capele ou Galehot fu."

[2] MS.: "hideudeuse."

[3] MS.: "quil."

maues moustre meruelles les greignors que onques mais fussent veues au mien cuidier . Et tant aues fait que iou connois que il y a encore de ma vie . iij . ans . et plus . Si en sui assez plus a aise que iou nestoie deuant . Car onques mais hons de mon aage ne fist autant [fol. 139, col. *a*] de bien comme iou ferai dedens ches . iij . ans . Et de tant vous asseure iou bien que ia iour de ma vie nen ferai maluais samblant par coi on le puisse aperceuoir . Ains me penerai plus de faire ioie que iou nai fait dusques a chi .

"I have still more than three years to live," said Galehot. "I shall make good use of the time."

"The Queen can prolong your life," said Helyes, "by inducing your companion to remain with you."

ORe sire fait li maistres ie vous ai moustre par enseignes le termine de vostre mort [B 136 a] Et nonporquant vous porres bien cest termine trespasser par laide madame la royne . Et se vous tant peussies faire . que cils boins cheualiers demourast aueques vous ⁘ vous ne morries mie . Mais par la desfaute de sa compaignie que vous perdres par madame la royne . Mais or ni a si boin comme del retenir tant comme vous porres . et que vous sachies comment ches coses se prendront Et ne[S 22 c]porquant ne descouures en nulle maniere vostre afaire ne a lui ne a autrui . Car on ne se doit descouurir a nullui de son secre du tout en tout . Atant ont fine lor conseil . [R 87 b] et sont venu hors de la chapele . et Galeholt fait moult bele chiere . mais li maistres samble bien courocies et plains de grant lassesce de trauail . Atant sen vint Galeholt en la sale . et lancelot estoit encore en la chambre ou il demenoit encore son duel . Et quant il oy Galeholt uenir si saut sus et terst ses iex qui estoient encore tout rouge de plorer . Et Galeholt li demande que il a . Et il li dist . sire iou nai riens . Certes fait il biaus compains or ne soies de riens a malaise car iou ai puis teles noueles oies . dont iou sui tout a aise . et vous en deues auoir moult grant ioie . quar iou sai bien certainement que vous nes[col. *b*]tes de riens a mesaise se por moi non .

"Retain him as long as you can, but do not tell him what you know."

On leaving the chapel Galehot found Lancelot still weeping.

He bade him be of good cheer, and feigned to be so himself.

LOrs fu lancelot moult a aise de ce quil li voit faire si bel samblant . Car bien quide quil li die voir . Sire pour dieu fait il . dites moi a quoi torne la verite des . xlv . plankes & quels fu li daarrains consaus . par coi il me couuint issir de la chapele[1] . Car iou pense bien que il y ot tele parole dite de moi ⁘ qui ne me fust pas bele a oir ne bone si en ai moult grant paour eu et encore nen sui iou pas bien asseur que li maistres ne sache alcune chose de moi et de la royne . Certes fait Galeholt por ce ne fustes vous mie hors mis . ne il ni ot onques de madame parle Car les paroles nalerent mie dusques la . Et nequedent il set aussi bien qui vous estes comme iou sai ⁘ et si set bien que vous fustes fiex au roy qui morut de duel[2] . et de la royne as grans dolours . Et autres cozes me dist il asses qui naffierent pas a vous . Mais li daarrains consaus par coi vous en fustes mis hors ⁘ si fu pour ce que iou me fis a lui confes . Car autrement ne peusse iou mie sauoir ce quil me demoustra . dont iou sui ore dieu merci plus aise que iou nestoie deuant . Car iou sai par le bouche maistre helye ⁘ la senefiance des . xlv .[3] plankes . Che sont ans que iou ai encore a uiure de droit aage . Et en la fin me dist il . que li serpens que iou auoie songie qui me toloit la moitie de mes menbres

Lancelot asked the meaning of the planks, and why he had to leave the chapel, for he suspected the truth.

"Helyes knows you as well as I do," said Galehot, "but did not touch upon your affairs; I had to be alone on account of my confession."

"I know now that the planks mean the years I have still to live."

"The serpent which in my dream destroyed half my members was Death."

[1] MS.: "chapelee." [2] MS.: "deuel." [3] MS.: ". xl ."

Ce fu la mort qui me toldroit aucun carnel ami . Ne vous ne veistes [S 23 a] onques nulle cose si a point uenir comme ceste est venue . por ce le croi iou de toutes lez coses quil ma dites . Car [col. *c*] tantost comme iou issi de la capele me vint vns messages qui me dist . que madame ma mere estoit morte . Ce fu mamie carnele que iou deuoie perdre Et se vous ne me feissies iamais plus de bien . que vous maues fait de ceste cose . si nel sauroie iou mie esprisier . Car iou en eusse fait grant duel . si ne fuisse iamais lies se vous ne fuissiez . Mais si tost comme il me menbra de vous . oy iou tout le doeil oublie . Si nauoie ie onques riens tant ame comme ma mere deuant ce que iou fuisse acointes de vous . Et puis que iou en sui uenus a si boin point de toutes cozes que ie ne doute mais riens ⁘ bien deues dont faire ioie et estre lies . Et il respont que nulle riens ne le porroit mettre en greignor aise que ceste cose a fait . Et que il de nulle autre mescheance nauoit paor . Ensi se conforte Galeholt par li meisme . et fet asses plus bele chiere quil ne soloit . pour mettre lancelot a aise .

"Just as I left the chapel my mother's death was announced to me."

"I should now be inconsolable if I had not you."

"Before I knew you I never loved anybody like my mother."

"Therefore you ought to rejoice now."

En tele maniere seiornoit Galeholt en la cite de sorhaut[1] et ot mande sa baronnie . Et quant il furent tout venu . si apela lancelot en vne cambre & li dist . Biaus compains ie vous aim tant que ie ne vous puis riens celer . si vous di sour la grant amor & sor la grant foi que iou ai en vous . que iou onques puis que iou vostre compaignie oi premierement . ne soi nul conseil que vous ne le [se]ussies autresi . sil ne fu tels dont vous eussies doel et honte se vous le seussies . et vous neussies pooir de lamender . Et chou maprist iadis vns sages homs en ma iouenece que iou ia a homme ne a femme que iou amas[col. *d*]se ne deisse chose dont il eussent honte ne uergoigne ⁘ ne que iou ne il ne peussiemes amender . Car on ne doit mie cose dire a son ami dont on le doie de riens couroucier . Et tel cose par auenture vous porroie ie bien celer . qui mal vous porroit bien faire . Si vous dirai pourcoi iou ai ceste parole mise auant .

Galehot remained at Sorhaut until his barons had assembled.

One day he said privately to Lancelot: "I love you with all my heart; I can not have any secret from you."

Lors li dist . Iou ai fait il en ceste ville fait uenir a ior nomme mes barons . mais vous ne seustes onques porcoi mais ie le vous dirai ⁘ Car sans vostre consel ne doi iou riens faire ne ne puis . [S 23 c] Il est voirs que vous estes plus haus homs de moi et plus gentils . Car vous fustes fils de roy et iou dun prince . Et puis que vous aues fait vostre compaignon de moi et ie de vous le mien . Iou ne doi pas auoir seignorie ne hautesce par desour vous . Et sil nous[2] vient seignorie ne hautesce desour autrui neskeance de rikesce ne dauoir . vous deues auant prendre et iou apres . [B 136 c] Et ie vous dirai ce que iou auoie en pense . iou me voloie faire coroner a roi . et pour ce fis iou mes barons mander a cestui ior . mais en nulle maniere iou ne voldroie estre roys se vous ne le fuissies auant . Si vous pri quil vous plaise que vous le soies . et iou vous donrai toute la seignorie de ma terre & le vous ferai acreanter a tous mes barons . et sen a[u]res lez sairemens et les feutes quil le vous aideront a garantir encontre tous chiaus qui vous en voudront[3] nuire .

"Nor do I ever intend to act without your advice and approval."

"As you are of nobler birth than I, any honour I receive must be previously accorded to you."

"I have summoned my barons to my coronation, but you must be crowned before me."

"I shall make you lord of all I possess, and my barons shall do you homage."

[1] MS.: "sorham"; page 10, line 7: as above; S: "sornehaut" or "sornehault."
[2] MS.: "vous"; B and S: as above.
[3] MS.: "vaudront."

"After our coronation at any place Artus devises, we shall go against Claudas and avenge your father."

Et vous feront autel hommage comme il ont fait a moi . Et si serons couronne au ior de noel . la ou li roys artus voldra . & ten[col. *e*]ra sa cort . Et lendemain mouuerons o tout nostre pooir por conquerre le royaume de benoyc dont li roys claudas de la terre deserte est sires . Car trop longement aues demoure a uengier la mort de vostre pere . et la dolour que vostre mere en a puis eue . Et se nous poons trouuer le roy claudas . il ne li demorra ne cele terre ne autre . & se nous le poons tenir as mains il nous sera liures pour faire ent iustice tele comme il vous plaira . Et tele comme on doit faire de traitour et de mordreor . Et bien sachies que onques puis que iou vous acointai noi talent de guerroier fors ore . Car trop a demoure ceste honte a uengier . Or le motroies ensi biaus douls compains fait Galeholt . comme iou lai deuise . si a[u]res ma tere qui tant est bele et riche . et la seignorie de . xxviii . royaumes et iou conquerrai bien le vostre yretage . Et iou lameroie miels pour le vostre amour que iou ne feroie toute ma terre . ne toute la terre au roy artu .[1]

"I have not desired so much to go to war as now, as long as I know you."

"I can do nothing," said Lancelot, "unless the Queen commands it; as to my patrimony, I hope to reconquer it more easily and with greater honour."

Quant Galeholt ot ensi parle a son compaignon & il li ot dit tout son plaisir et sa volente . Lors li respont lancelot et dist . Sire iou ne puis a nullui faire homage . [R 87 c] se ce nest par madame la royne . Car [col. *f*] elle mi a mise trop grant desfence . Et comment oseroie iou faire homage a autrui quant elle ne veult que iou face homage au roy artu . Ne en mon heritage conquerre . [S 24 a] ne meterai iou ia paine . ne vous nen penderes ia escu a col . ne iou ne autres . que bel me soit . Car iou le quit moult plus legierement conquerre & a plus grant honour .

"How can you do so?" asked Galehot.

"I hope," said Lancelot, "with God's help and yours, to do so much that my enemies will not dare await my coming."

"God grant your aspirations," said Galehot. "I know the Queen's mind and that you care little for power without her love."

Comment dist Galeholt le cuidies vous auoir a plus grant honor que a conquerre par force darmes . iou vous dirai comment fait lancelot . iou quit et bee encore a estre moult preudoms se diex men veult aidier et vous apres par coi iou naurai ia si hardi anemi qui ost ia tenir plain pie de ma terre . Ains senfuiront de paour sans moi atendre . Ensi fait Galeholt comme vous laues deuise . proie iou a dieu quil le vous otroit . mais en la fin vous en ferai iou proier . et madame autresi . Car iou sai vne grant partie de vo corage et du sien . Car ie sai bien quele ne voldroit mie que vous fuissies sires de tout le monde par ensi quele se deust longement consirer de vous . quar elle pense bien quele ne vous auroit iamais a sa volente si comme elle voldroit . Et iou connois tant vostre cuer que vous ameries moult poi la seignorie de coi vous perderies samor Certes fait lancelot de ce connissiez vous bien mon cuer . Car iou ameroie miex . a estre tous lez iors de ma vie en tele maniere comme iou sui orendroit . que ie ne feroie a auoir toute lonor de cest monde . et la rikeche par coi iou perdisse madame . ne iou ne voeil ore auoir plus de seignorie . Mais pour ce que vous maues tant ame sui [fol. 140, col. *a*] iou prest de faire quanque vous voldries ⁊ sauue la volente madame . Et ensi comme elle la tornera si soit . Et iou le quit tant connoistre que il nest riens en terre par si que vous le requisissies par force que vous ne leussies . Noient fait Galeholt ne maues dit . Car

"Because you love me so," said Lancelot, "I am ready to do what you wish, provided the Queen approves."

[1] Min. No. 99: "Ensi que Galeholt parole a lancelot en vne chambre & li cheualier les atendoient en la sale."

iou sai bien que madame ne voldroit nulle riens voloir . que vous ne le volssissiez ensement . mais tant vous promet ie bien que iamais couronne dor ne porterai en mon chief se vous ne le portes auant . se tel force ne le me faisoit faire . que iou ne loseroie contredire .

"Your wishes are the Queen's. I shall never be crowned before you are, unless compelled."

Atant ont fine lor parlement et sont issu de la cambre . si fu la ioie moult grant qui en la sale fu faite . Car tout li baron mangierent la nuit auec Galeholt . si y ot . xxviii . roys . et . C . & . x . princes . Et quant ce vint a lendemain que la messe fu chantee . si apela Galeholt son barnage et lor dist pourcoi il les auoit mandes . Seigneur fait il vous estes tout mi homme . et tout me deues aidier et porter loiaute a tous besoins . Et iou vous ai enuoie querre au [S 24 c] plus grant besoing que iou eusse onques mais . Chou est tels besoins comme de mon cors & de mes amis . Si vous di que ie auoie en pourpos et en talent de faire vne cose que ie vous descouuerrai . Et en tel paour mauoient mis . ij . songe que ie vous dirai que iou auoie songie qui estoient moult merueilleus Et pour ce vous mandai iou ⁘ et que vous amenissies tout le boin conseil que vous porries auoir . Mais dieu merci ie ai puis eu conseil des plus sages hommes del monde Et mont si bien mon songe es[col. *b*]clarci quil mont mis hors de la grant paour que iou auoie Et neporquant encore ai iou moult grant mestier que vous me conseillies quar vne grant besoigne me court sus que ie vous dirai orendroit .[1]

Galehot and Lancelot then joined the barons in the hall; there were present 28 kings and 110 princes. On the morrow Galehot told the barons that he wanted their counsel.

"The wise clerks," he said, "have expounded my dreams and dispelled my anxiety."

Ensi parole Galeholt a ses gens et lor dist . Seignors il est voirs que ioi talent lautran de desireter le roy artu quant par la volente nostre seigneur en fu faite la pais ensi com vous saues bien . Et quant iou vous fis lautre ior semondre . iou avoie talent que iou me [B 137 a] feisse couronner a cest noel la ou li roys artus tenist cort . Mais ore mest sorales cils talens ⁘ quar iou ne serai couronnes deuant ce que iou aie achieue . j . mien afaire que vous ne saures encore mie . ne il ne fait pas encore a dire deuant son point . Et vous saues ore bien que iou ai acointie le roy artu auques nouelement . & en sa maison est toute la valor qui soit . si mi plaist encore a conuerser [R 87 d] en tele maniere comme iou sui ore . Car moult en porrai amender . Et nus ne puet estre de tres grant prouece sil ne conuerse en la maison le roy artu . pour ce voeil iou estre en sa compaignie et souuent veoir les preudommes qui y sont [col. *c*] assamble de toutes terres . Et quant li iors sera uenus que iou aurai achieue ceste beso[i]gne que nus ne puet sauoir deuant son point . Lors serai couronnes . et vous ferai a sauoir le ior de mon couronement . Si vous coniur par la foy et par la feute que vous me deues tout ensamble que vous adont y ueignies si esforchiement comme vous porres Mais por ce que mes terres sont lees et espandues et grandes . et iou ni porrai mie dez ore mais en auant estre si souuent comme iou ai este . Si me couuient querre . j . preudomme ancien et loial qui hache le tort et aimece droiture . si li baillerai mes terres et il menra a chief mes besoignes & mes afaires a son pooir . et a mon onour . Mais pour ce que iou ne sui mie

"There was a time when I desired to conquer Artus, but God decreed otherwise. When I asked you to come here, it was really to assist at my coronation, but I have changed my mind since and intend to wait awhile."

"For I hope before my coronation to make myself worthier by prolonged intercourse with the famous knights at Artus's court."

"When I have done this, I shall summon you again."

"As my territories are large and I can not devote such time to them as I deem necessary, I wish to appoint a substitute, to administer them in my absence."

[1] Min. No. 100: "Ensi que li roys Galeholt demande a ses barons pour sauoir a qui il baillera sa terre a garder."

sages asses . et que iou ne puis sauoir ce que chascuns de vous set vous apele iou a mon conseil et a mon besoing . Si vous proi [S 25 a] que vous y metes . i . tel preudomme qui soit honorables & profitables a ma terre . et qui soit nes de couuoitise . Car la terre est morte et destruite . ou il a bailleu couuoiteus qui lait entre mains . Et si voeil encore que cils qui le baillie aura soit mes amis et mes homs liges . et tels a qui iou me puisse prendre dun grant forfait sil y estoit . si en parles entre vous ensamble . et iou men irai la fors .

"I therefore request you to elect among my friends and lieges an honest and capable man to act for me."

The barons were divided; some favoured the King of the Hundred Knights, others voted for King Pannor.

Atant sen ist Galeholt entre li et lancelot . Et cil parolent ensamble . si eslisent li vn le roy des . C . cheualiers . et li autre le roy pannor[1] . si ne sacordent pas ensamble . Et lors se traist auant li dus de doues[2] vns cheualiers ancijens qui ne pooit sour che[col. *d*]ual monter . mais tant estoit uiguereus et de grant cuer quil ne voloit que nulle besoigne fust sans lui faite qui a hautesce apartenist . si se fist porter en litiere au parlement ou il sauoit que li consaus grans seroit . Et il estoit de si grant sens que nus hom qui ne fust letres ne fu de greignor sens Et quant il o[i]t que li baron se descordoient si li greua moult & se leua au miex quil pot et sapoia a lun des dois et parla si haut que tout lentendirent & dist .

An old and decrepit but wise duke came to their assistance.

He said to them that they were foolish to disagree, and offered, should they decide to support him, to name such a man as Galehot desired.

Ha ⁘ fole maisnie comme iou vous voi esmaie por noient . Car vous veez et conseillies et parles . si ne saues coi . se iou fuisse ore de laage & de tel force a tel homme voi iou chi ⁘ moult fust tost departie ceste discorde . Car iou fuisse mis a tous les consaus de ceste besoigne . Et sache bien mesires . que tout son pooir na cun sage homme et vn demi ⁘ mais cil qui de sauoir nest que demi hom . a tant de sens que on le puet bien tenir pour sage homme . Et se vous vous en voles a moi acorder . iou le vous moustreroie . Et si est tels comme nos sires le demande que nus ni sauroit riens que reprendre ne amender . A ceste parole ne fu nus qui encontre osast aler . Car tant parfu li dus preudoms que cils ne fust pas tenus a sages qui len desdesist . Si sacordent tout a ce quil en diroit . Et creanterent tout a tenir ce quil en ordeneroit . Lors fist li dus venir Galeholt . [R 88 a] Et quant il y fu uenus si li dist . Sire li preudomme de chaiens mont chargie cest afaire por ce que iou ai plus veu et assaie que nuls deuls ⁘ Si voelent que iou eslise . j . hom[col. *e*]me tel com vous le demandes & saues quels il est . il est sages & garnis de grant conseil ⁘ et est nes de couuoitise et het le tort & aime le droit ⁘ et est tels comme il afiert a loial iugeor que il ne grieue a tort pour haine . ne il naiwece a tort par amors . si est [S 25 c] plainz de grant vigour . et riens ne prise paine contre honor .[3]

His offer was accepted by all.

When Galehot had been sent for, the duke told him that he had been charged with the election, and that he had found a wise and prudent, honest and vigorous man in the person of King Baudemagus of Gorre.

Quant li dus ot ensi parle a Galeholt del cheualier qui si estoit loiaus et preus Si li dist Galeholt si mait diex sire ⁘ chi a moult de boines teches . Et vostre consaus en sera fait . ore le nommes . Enon dieu fait li dus cest li roys baudemagus[4] de gorre . Si mait diex fait Galeholt il ne fu onques heure que iou ne le tenisse au plus sage homme de

[1] R: "penor"; B: "peneor"; S: "panor."
[2] R: "clohes"; B: "cloies"; S: "cloges."
[3] Min. No. 101: "Ensi que li roys Galeholt fet iurer le roi baudemagus quil li tenra loyaument sa terre."
[4] MS.: "bandemagus," sometimes "baldemagus" or "baudemagus." I have uniformly adopted the latter form.

ma terre . Et si puet estre moult lies quant il est esleus au plus sage de . xxviii . roys . et de . C . et . x . contes . Lors lapela Galeholt et li dist . biaus douls amis tenes le baillie de ma terre dont ie vous rauest . Et si vous proi pour le sauuement de uostre ame . que vous soies tels comme li dus de doue[1] le tesmoigne ⁝ ha ⁝ sire fait li roys baudemagus . iou nai cure de baillie fors de la moie . Car la terre moie ne garde iou mie si bien comme mestiers me seroit . Maluaisement dont garderoie ie certes la uostre qui est si grant [col. *f*] quant iou ne puis a chief uenir de la moie qui nest cune poure terre .

Galehot congratulated Baudemagus that 28 kings and 110 princes considered him wise and worthy, and handed his lands over to him.

Baudemagus wished to excuse himself, but Galehot would consent to no objection.

Chi na mestier fait Galeholt nulle desfense . puis que ma volentes y est faire le vous couuient . et si naues pooir del deffendre puis que vous le poes faire . Sire fait li roys baudemagus vostre gent est si plaine dune grant fierte et de si grant orgueil [B 137 c] que iou ne les porroie pas[2] mener a ma volente . iou vous creant fait Galeholt que ia homme ne troueres qui tant soit hardis qui ost trespasser vostre commandement . que iou ne li face comparer tout a vostre esgart . Car iou quideroie tenir toutes les terres qui sont dessous le trosne a laide de dieu & de . iij . preudommes seulement . Et iou vous di seigneur qui chi estes mi homme lige . ie vous commant sour la foy que vous me deues que vous li soies obedient . et en sayde encontre tous hommes fors encontre moi . Car iou ne sai des auentures qui sont a auenir . Car se diex veult quant iou men partirai de chi . iou ne reuenrai iamais en terre que iaie . Et par auenture si ferai . Si voel que li roys baudemagus me iure uoiant vous tous que il loiaument se contendra enuers moi et enuers mon pule . Et sil auenoit que iou trespassaisse de vie a mort . il lairoit ma terre a Galehoudin qui est mes nies & est mes filleus . Et vous me iureres trestout que sil aloit encontre son sairement que vous series trestout encontre lui de tout vostre pooir . et aideries a lenfant pour desrainier son droit .

Galehot ordered his barons to promise obedience and support to Baudemagus.

He made Baudemagus swear to be loyal to him and to his people, and in case of his death to hand over the lands to Galehodin, his nephew and godson.

Lors fait Galeholt aporter les sains et en print premiers le sairement du roy baudema[fol. 141, col. *a*]gu[s] . Et apres de tous lez autres Et apres fist iurer au roy des . C . cheualiers [S 26 a] et a tous ses amis carneuls que il ne clameroient point a son heritage apres sa mort ne que de riens ne seroient encontre le roy baudemagu[s] ne encontre Galehoudin a qui sa terre deuoit eschaoir apres sa mort .

Baudemagus took the oath first, then all the others.

ENsi prist Galeholt le sairement de tous sez hommes et laissa sa terre au roy baudemagu[s] & cils roys baudemagus fu sires de la terre de gorre qui marchist au royaume de sugales[3] si est la plus forte terre qui soit en toute la grant bertaigne de son grant . Car elle est close de toutes pars daigues parfondes et de mares si parfons et si mols que nulle coze ni enterroit qui iamais en peust issir . Et par deuers le royaume de logres est close dune aigue qui a a non tembre[4] si est estroite & parfonde et toute plaine de fanc . et en cele terre auoit tant durement dauentures quil nest nuls qui le creroit . Et vne coustume y estoit moult male . Car onques cheualiers de la terre le roy

Baudemagus was king of Gorre, which bordered on Sugales and was of its size the strongest kingdom in Great Britain, for it was surrounded by water.

The Tembre formed its boundary towards Logres.

[1] See page 38, note 2.
[2] MS.: "pourmener"; R and B: as amended above; S: "mye mener."
[3] R: "sugales"; B: "norgales"; S: no equivalent.
[4] R: no equivalent; B: "tenebre"; S: "tymbre."

All who entered Gorre remained there till Lancelot delivered them.

artu [R 88b] ni entra qui en issist deuant ce que lancelot les en geta par sa force . quant il ala rescorre la royne parmi tout le peril du pont de lespee si comme li drois contes de la carete le deuise . Cele mauuaise coustume y fu mise des ycel an que les auentures commencerent Car li peres au roy artu

Uterpandragon wanted to compel Urien to recognise his suzerainty and made war upon him, but in vain.

auoit guerroie le roy vrien qui fu oncles au roy baudemagu[s] . Car il voloit que il tenist de lui sa terre . Et cil nen voloit riens faire . pour ce dura la guerre moult longement . Et plus y perdi li roys vterpandragon de sa gent que li roys vriens ne fist . Et tant quil laissa la guerre du tout ester comme cil qui plus nen pooit fai[col. *b*]re . et demoura ensi moult longement tant que li roys vriens mut pour aler a romme pour parler a lapostole . si ala en tapinage

Later Uterpandragon captured and imprisoned Urien.

comme poures pelerins a pie et en mauuaise uesteure . mais il fu apercheus & fu pris et menes au roy uterpandragon qui le fist metre en prison . mais il ne li vault onques pour chou rendre sa terre por male prison que on li peust faire . Tant quil len fist mener deuant . i . sien chastel . et illueques fist

Not even the threat to be hanged could induce Urien to give up Gorre.

drecier vnes forkes pour lui pendre sil ne li rendoit sa terre . Et il dist quil ne li renderoit ia . et que miex amoit a morir por son droit desfendre que a viure poures et hounis a tous iors . Mais baudemagus qui dedens le castel estoit a qui la terre deuoit eschair en heritage ne pot endurer la mort de son

To save Urien's life, his nephew Baudemagus surrendered the land.

oncle . si rendi la terre par conuent quil rauroit son oncle sain et sauf . Et che fu la chose par coi il [S 26c] monta plus en pris . Car che furent moult beles enfanches . quant il ne pooit souffrir son oncle a morir por couuoitise dauoir la terre apres lui . Et il le deserta si que moult y remest poi de gent .

Afterwards Urien reconquered Gorre, and gave it to his nephew as a reward for his loyalty.

Et en la fin le reconquist li roys vriens . et pendi tous chiaus que li roys vterpandragons y auoit mis . Et apres che ne demora ne gaires quil en fist coronner a roy son neueu baudemagu[s] et li donna toute la terre por ce quil auoit este si loiaus enuers lui .

After Baudemagus's coronation, Urien retired to a hermitage.

Quant baudemagus fu couronnes si guerpi tout maintenant li roys vriens le siecle . et se rendi en vn hermitage moult loins de sa terre . Et li roys artus fu moult boins iustichierres et viguereuse[col. *c*]ment se desfendi contre ses anemis . mais moult eut a faire Et li roys baudemagus se pensa com-

To people his country, Baudemagus established a strange custom. He constructed two bridges and had them strongly guarded.

ment il porroit sa terre puepler . si sapensa que il le puepleroit de la gent vterpandragon . aussi com elle estoit destruite par lui . si firent de cele part ou sa terre marchissoit au regne de bertaigne . ij . pons estrois et febles . Et au chief de chascun de ches pons deuers sa terre fist vne tour moult forte et moult haute . et y mist trop grant plente de sergans et de cheualiers qui

Any knights, ladies, and other people crossing these bridges were seized and compelled to swear to remain in Gorre till a knight delivered them by his prowess.

moult bien les desfendroient . Et ensi le fist . Et aussi tost comme cheualier de bertaigne y passoient ou dame ou damoisele ou autre gent . si estoient erraument pris . et lor conuenoit iurer sor sains que iamais nen ysteroient deuant ce que aucuns cheualiers uenroit qui par proesce darmes les deliuerroit . Et quant cils repairroit qui les auroit conquis si sen porroient li autre aler tout fors ⁘ sans forfaire .

Thus many people of Great Britain were retained prisoners.

ENsi remesent en la terre mainte gent en escil & en seruage qui tout estoient de la grant bertaigne . Et quant li roys artus vint a terre tenir .

si le cuida amender . mais il li corurent tout sus . si y ot tant de grandes guerres quil ot trop a faire . et plus que mestiers ne li fust au commenchement des auentures . si fu la terre si pueplee des escillies de bertaigne que li pueples en fu moult creus . Lors fist li roys baudemagus lez . ij . pons depechier quil auoit fait faire . Et en liu de ches . ij . en fist faire . ij . autres merueilleus . Car li vns estoit dun seul fust qui nauoit que . iij . pies de le . et estoit entre . ij . aigues[1] . Et de lune riue[2] dusques a lautre auoit tant des[col. *d*]passe comme on porroit aler sour . ij . cheuaus et estoit[3] autretant dessouz aigue comme deseure .

At the beginning of his reign, Artus was unable to abolish this custom.

Baudemagus replaced the two feeble bridges by two others. The "pont desouz ewe" consisted of one beam; the "pont despee" of a single plank of steel.

Li autres pons estoit assez merueilleus . Car il estoit dune planche [B 138 a] dachier qui estoit faite a la maniere despee & estoit si clere et trenchans comme elle pooit plus estre . La planche auoit sans plus vn pie de le et estoit as . ij . chies en . ij . grans trous fichies et seelee et couuerte de toutes pars si que plueue ni adesoit . Et li pons qui estoit autant [S 27 a] desouz ewe comme [R 88 c] deseure gardoit vns cheualiers[4] . et lauoit garde des le commencement des auentures dusques adont que la royne genieure fu rescousse ⁘ quant li escillie sen issirent . Et celui de lespee garda escades[5] . mes il fu mors ycelui an que Galeholt songa son songe . Et des lors en auant le garda li fils au roy baudemagu[s] . qui auoit a non meliagans . Cils fu cheualiers grans et bien taillies de cors et de tous membres . et si fu rous et lentilleus[6] . et plains de si grant orgueil et de si grant felonnie quil ne laissoit cose a quoi il se fust ahurtes fust bien ou mals ⁘ pour chastoiement nul con li feist . Ains auoit toutes les bontes et toutes deboinairetes mises ariere que nuls nestoit plus fel de lui . Au iour que Galeholt bailla son pere sa terre a garder . fu meliagans a cort . si desiroit moult lancelot a ueoir . por la grant merueille quil auoit oy dire de lui ⁘ et nestoit por autre coze uenus illuec . Et si haoit tous boins cheualiers dont il ooit parler . Car il li estoit auis que nus ne pooit estre mieudres de lui . Et quant il vit lancelot si nel prisa gaires . & dist la nuit ou ses peres estoit . que lancelot nauoit mie le cors ne les membres par coi il deust estre [col. *e*] mieudres cheualiers de lui . et quant ses peres loy si en crolla la teste et dist . Biaus fiex par la foy que iou doi a dieu . la grandour del cors ne des membres ne fait mie le boin cheualier . mais la grandor del cuer . Et se tu es plus corsus quil nest . en ce nas tu nulle honour . Car il est moult plus proisies darmes que tu ne soies . Car en tout le pooir le roy artu na cheualier qui a lui se puist prendre de grant fais darmes endurer .

Both were strongly guarded.

Escades, the guardian of the "pont despee," was succeeded by Meleagant, the son of Baudemagus, a proud and evil-disposed man, who hated all good knights.

When Meleagant saw Lancelot, he spoke disdainfully of him to his father.

Baudemagus replied that a huge body was no proof of chivalry, and Lancelot was renowned as Artus's best knight.

Lors respondi meliagans a son pere et li dist . iou ne sui mie mains proisies darmes en mon pais quil est el sien . Et diex me doinst encore tant viure que grant plente de gent puissent ueoir liquels doit estre miels proisies darmes de moi et de lui . Et se ne fust por vous il seroit par tamps seu . mais vous ne me laissastes onques faire chose dont iou eusse desirier si ai plus

"I am as renowned in Gorre as Lancelot is in Logres," said Meleagant. "I hope to prove one day which of us is the better knight; but for you I should do so now."

1 B and R: "eues."
2 MS.: "aigue."
3 MS.: "estoient autrement."
4 Not named in B, R, S.
5 R: "cadoers"; B: "acadoes"; S: "karados."
6 R: "fu rous & lentilleus"; B: "rous & lentilous"; S: "et si fu Roy en antioche."

"You may soon be able to test him," said Baudemagus, "but while you are only known in Gorre, Lancelot is known everywhere."

"Why does not Lancelot deliver the exiles?" said Meleagant; "he would not succeed as long as I am well and hale."

perdu par vous los et pris que gaaignie . Tu porras fait li roys tout a tant venir de toi essaier a lui . Et se tu es proisies en [S 27 c] ton pais . ce est li los et li pris que tu as . Car dehors ta contree nen as tu point . mais li siens pris ua par tout le monde . Puis quil est de si grant pris fait melyagant . que ne vient il vostre terre deliurer des escillies . Greignor [R 88 d] chose fait li rois li est auenue . Et ce nest pas si estrange chose qui ne puist bien auenir . ia diex ne mait fait melyagant quant il ia lez en getera tant comme iou soie sains et haities . Or laissies chou ester fait li roys quant vous aures tant fait comme iou ai vous seres de plus grant mesure que vous nestes ore . Et certainement vous en aues tel cose en pense que ie me doute que vous nel puissies ache[col. *f*]uer sans honte .

The next day, after mass, Galehot and Lancelot with great company started for Logres. Lancelot was in good spirits, for he believed what Galehot had told him to be true. Meleagant's hatred of Lancelot increased when he saw him made so much of.

Lendemain fist Galeholt apparellier son oirre . pour aler a la cort le roy artu . Et puis quil lot commande il ni ot nul contredit . lendemain quant il ot oy messe . si monta & si baron aueques lui . et sen partirent de sorhaut[1] . Et Galeholt cheuauche entre lui & lancelot hors del chemin . si fu lancelot moult lies de ce que Galeholt fist plus bele chiere quil ne soloit . Si quide bien que ce soit voirs ce que Galeholt li fait entendre . mais melyagant ne se pot tenir de lancelot regarder . pour la grant chierte que Galeholt en fait . si en ot tel merueille et tel enuie [B 138 c] que moult en fu ses cuers a malaise .[2]

Artus rode out from Carduel to welcome the two companions.

EN tel maniere que vous aues oi se parti Galeholt de son pais et de sa terre entre lui et lancelot et sa compaignie . et cheuauchent tant par lor iornees quil sont uenu en bertaigne tout droit a cardoeil . et li roys artus y estoit uenus le ior deuant . Et quant li roys oi dire que lancelot et Galeholt [s]en uenoient a si haute compaignie . si monta li roys entre lui et la royne et si cheualier et dames & damoiseles . Et vont encontre lui . ij . lieues englesc[h]es . et sentrefirent moult grant ioie li vns des autres . Mais sor toutes les autres ioies fu grant la ioie que la royne fist a Galeholt et a sez [fol. 142, col. *a*] compaignons . Et autretant en firent lez dames et lez damoiseles . Car la royne ne faisoit nul samblant de dolor que elle ait eue . des que cil sont venu qui meteront et cuer et cors et quanquil ont pour sa honte abaissier .

The Queen was delighted to see them, for she knew that they would defend her.

The night was passed at Carduel.

Cele nuit iurent a cardoel a moult grant gent . ne onques mais nauoient veu tant de cheualiers ensamble . Car toute la gent le roy artu estoient [S 28 a] uenu illuec . si nestoit que . iiij . iors deuant noel . Si dist li roys quil tenroit sa cort a camaaloth quar la cite estoit plus grande si y seroit plus a aise . La nuit parla li roys a Galeholt de la nouele que la damoisele auoit aporte en sa cort . Et Galeholt en blasma moult le roy . Et dist quil ne deuoit pas ce croire deuant quil en seust la uerite . Au matin se murent de cardoel . et sen alerent a kamaaloth . Si y furent tout li pre portendu de tentes et de paueillons . Car tout li haut homme herbergerent en la cite . Et cil qui dedens ne porent entrer . iurent es tentes dehors la cite . moult fu la cort riche

Galehot spoke to Artus about the Queen and blamed him for his credulity.

On the morrow they started for Camaalot.

[1] MS.: "sorhan."

[2] Min. No. 102: "Ensi que la [MS.: "li"] roine genieure festi le roi artu & le roi artu lancelot."

que li roys artus auoit assamblee & moult la tint riche[1] & envoisie ⁊ Et moult lesforcha pour la baronnie Galeholt . & donna plus cel ior quil nauoit onques mais fait a nul ior de sa vie . Le iour de noel[2] apres mangier vindrent li homme Galeholt a lui et li proierent quil les laissast tornoier as lances et as escus as hommes le roy artu sans plus darmeure . Si en corut tant la nouele que lancelot en pria a Galeholt tant quil li otria . Et tantost en fu[col. *b*]rent que dune part que dautre bien . IIII̊J . qui tout estoient legier baceler et de iouene eage et tout estoient desirant de conquerre pris et los . Si fu lancelot deuers le roy artus . mais Galeholt ne bohorda pas . Car il auoit paor que aucun mal ni auenist dont il fu apres dolans .

The court at Camaalot was a brilliant one.

On Christmas Day, after dinner, Artus's and Galehot's knights jousted together.

Lancelot was on Artus's side; Galehot abstained from fighting.

Quant li vn & li autre furent monte si [s]en vindrent es pres desous la uille . et commencherent les ioustes entre lancelot et le roy des . C . cheualiers et pechoierent lances moult durement et cestoit vns des hommes del monde qui miels froissoit lances mais li cheuals sour quoi lancelot sist fu vn poi tirans si nestoit pas bien enfernes si le portoit maintes fois outre sa volente . Et il estoit si vistes et de si grant force quil ne hurtoit a nul cheualier quil ne portast a terre ne il ne voloit descendre tant li plaisoit li bouhordis ⁊ car il cremoit a perdre son pris sil le laissast . vn petit apres la quarte ioste quil fisent entre lui et le roy des . C . cheualiers auint quil hurterent si ensamble que lancelot labati et lui et son cheual [B 139 a] et [al chaoir le roy] fu[3] blechies [S 28 c] en la senestre cuisse moult durement Lors sadrecha melyagant a lancelot qui moult durement en fu corouchies . si feri meliagant lancelot et pechoierent lor lances . si fu toutes voies melyagant portes a terre . et il et ses cheuaus tot en . i . mont . aussi comme li roys des chent cheualiers auoit este . Et de chou mut la hayne quil ot puis tous iors enuers lancelot . Car tant comme il uesqui ne le pot [col. *c*] onques puis amer .[4]

Lancelot encountered the King of the Hundred Knights.

After the fourth bout the King was unhorsed and wounded.

To avenge the King, Meleagant attacked Lancelot, but was also carried to the ground.

Quant lancelot ot abatu melyagant au iouster ensi com vous aues oy si ne fait mie a demander se il en fu courouchies . Lors sailli sus melyagant . [R 89 a] car il nestoit pas blechies . et demanda vne lance grande et forte & roide et le fist bien aguisier deuant . Et lors laisse corre a lancelot . et il lavise mout bien ou il le ferra . Et il ne failli mie quar il li enuoia la lance parmi le senestre cuisse tout outre parmi la couuerture de la sele si quil le hurta a larcon derriere et elle vole em pieces . Et lancelot emporte le tronchon en sa quisse qui auoit plus de lonc de demie toise si len deuale li sanz vermaus tout contreual si que lerbe uers en est tainte .

No sooner was Meleagant remounted than he fiercely attacked Lancelot again; he hit him in the left thigh so hard that his lance broke and half of the shaft remained in the wound.

Quant la gent Galeholt virent lancelot blechie . si en furent moult corocie . Car il doutoient moult le courous lor seignor . qui moult lamoit . si ostent les escus de lor cols et getent lor lances ius a terre . et dient quil ne bohorderont[5] hui mes . Et li roys baudemagus en estoit plus corocies que li autre quar il ot paor que Galeholt ne sen presist a lui . ou a [col. *d*] melyagant son fil . si lenuoia priuement en son pais . Et quant Galeholt sot la nouele

Seeing Lancelot wounded, Galehot's knights, fearing to displease their lord, discontinued the jousting.

Baudemagus, greatly displeased, sent his son secretly back to Gorre.

[1] MS.: "richie."
[2] MS.: "le iour de la nuit"; R and B: "de noel."
[3] MS. has "moult durement" after "fu."
[4] Min. No. 103: "Ensi que lancelot et melyagant ioustent ensamble a coup de lanche."
[5] MS.: "borhorderont."

Galehot's grief equalled Artus's anxiety.

The Queen fainted and hurt herself in falling.

After withdrawing the lance shaft from his thigh, Lancelot asked Artus not to tell Galehot that he was wounded.

que lancelot estoit blechies si se pasme de la grant dolour quil en ot . Car on li auoit dit que lancelot estoit ferus parmi le cors . Et li roys artus nen fu mie a aise . Et la royne en auoit tel doel que a poi que li cuers ne li est partis dedens le uentre . si ne se pot tenir quele ne cheist pasmee . si quele se blecha au cheoir que elle fist moult durement . Et lancelot estoit en mi le pre si sache le tronchon hors de sa cuisse . Et quant Galeholt fu reuenus de pasmisons . si fiert ses paumes ensamble et dist . Ha ⁊ diex or viegne la mort qui tant ma este iugie . Lors demande noueles de lancelot . & on li dist quil na nul mal . mais il nen veult nullui croire . Si est montes et regarde et le voit venir deiouste le roy artu . Et lancelot prie au roy quil ne die mot a Galeholt quil soit naures . Car il sen esrageroit . et iou nai plaie dieu merci qui me nuise . [S 29 a]

The Queen explained to Artus that her hurt was caused by an accident.

Artus asked the Queen privately to retain Lancelot and have his wound attended to. The Queen feigned surprise.

Artus led Galehot away; the Queen looked after Lancelot, whose wound, though serious, was not dangerous.

Galehot sent his barons home.

Atant est venus Galeholt a lui ⁊ si le voit moult lie . Et li cheualier sont departi et sen vont en la cite . et li roys et lancelot sen uont a la royne . et la[3] trouuierent moult blecie en la teste Et li roys li demande dont ce li vient . Et elle respont quele estoit venue ueoir le bohourdis . Et quant iou me quidoie descendre de la fenestre ou iou seoie . iou chai mais iou ne sui pas granment blechie . lors li conseille li roys en loreille quele retiegne lancelot . et fache sa plaie affaitier . quar il ne velt [col. *e*] mie que Galeholt sache quil soit naures . Comment sire fait elle est dont lancelot naures . Oil ce dist li roys vn poi en la cuisse Lors sen part li roys & enmaine Galeholt . Et la royne lor dist que elle veult lancelot retenir . & il remaint . Et elle lenmaine en vne chambre . et li mire y sont venu qui li regardent sa plaie & dient que grant [B 139 c] peril y a eu . si lapareillent & atornent moult bel . si le porta lancelot . xv . iours auant quil en fust garis . Et[1] lendemain renuoia Galeholt sa baronnie en son pais . & lor dist que a la candelier fuissent appareillie de lor armes a . i . sien chastel qui auoit non huitebors[2] qui estoit en la fin de son royalme des lontaignes ylles deuers yrllande .

Eight days before Candlemas Artus started for Bedingran.

Artus was inclined to believe the false Guenever's story, but in this he was wrong.

The Queen's accuser was a daughter of King Leodegan, by the wife of his seneschal; she greatly resembled the Queen and bore her name.

ENsi remest Galeholt auec le roy artu o sa priuee maisnie . et se murent . viii . iors deuant le candelier de logres la cite pour aler a bedyngran ou li roys ot a celui ior semons ses barons . Et Galeholt ot enuoie a huiteborc[2] pour ses gens . et lor manda quil venissent a bedyngran . Et li roys et sa baronnie atendent la damoisele de carmelide . Et prist toute la semaine conseil as plus sages hommes et as plus haus barons quil eust . Car bien quide que la damoisele ait faite sa clamour a droit . et que tout soit voirs ce quele li auoit dit . mais il nestoit mie ensi Ains a la damoisele trop grant [S 29 c] desloiaute menee . et si orres comment . Il est voirs que li roys de carmelide auoit . i . senescal si auoit la plus bele femme del mon[col. *f*]de . si le commencha li roys a enamer tant quil en ot vne fille . et ce fu chele qui uenoit calengier la table roonde contre la royne genieure . Et autresi auoit elle a non Genieure . et estoient ambedoi dune samblance ⁊ si que la ou elles

[1] What is told from this point to page 87, line 18 [fols. 142, col. *e*, line 14, to 157, col. *b*, line 34], is told in R, fols. 89, col. *b*, line 21, to 90, col. *b*, line 48, very much shorter. I have given this version in the Appendix of the present volume.
[2] B: "vitebors"; S: "bicebourg"; R: no equivalent. [3] MS.: "le."

estoient ensamble parees dunes pareures ne connissoit on lune de lautre . Et quant la royne Genieure vint au roy artu par mariage . cele vint aueques li . et pensa de sa dame faire autretele traison . comme elle li auoit mise sus . Et ce fist elle par le conseil bertelai le viel . mais elle en fu desauanchie quar on le reprist de la traison par le conseil de merlin qui adont y estoit . Et cele senfui et cils bertelais lenmena en voie . de paour quele ne fust destruite . et demora longement en estranges terres Et cils bertelais li donna le conseil de ce faire . Car il li ot en couuent quil li aideroit dusques a la mort de quanquil li porroit aidier et len ramena el regne de Carmelyde . et fist acroire a tous les barons de la terre . que ce estoit la fille leodegan de carmelyde et que li roys artus lauoit espousee . et que ore tenoit il la fille le senescal quil auoit prise . Et li baron quidoient bien que ce fust voirs . si la[1] rechurent a dame par le conseil bertelay le viel qui tout ce auoit pourcachie pour le mal le roy artu . Car li roys lauoit desirete ⁘ pour . i . sien homme quil auoit ochis . et si nen sauoit mot li roys artus . Et quant li iors de la candelier fu uenus . et li roys ot oy messe . si haute comme il afferoit a tel ior si comme de le candelier si vint la damoisele a la cort . a tout le conseil que elle ot .[2] [fol. 143, col. *a*]

She had before tried to usurp the legitimate Guenever's place, but Merlin had frustrated her attempt.

Bertholai had taken care of her, instigated the second attempt, and persuaded the barons of Carmelide to believe in her.

All this he had done because he hated Artus, through whom he had been disinherited.

EN ceste maniere vint la damoisele a court au ior de la candelier ensi que vous poes oir . si fu la damoisele appareillie et uestue moult richement . et auoit aueques li en sa compaignie . xiiij . puceles uestues de tel reubes comme elle meisme estoit . si sen vint deuant le roy et parla moult hautement . si que de tous fu bien entendue Dieus saut fait elle le roy artu . et la fille le roy leodegan de carmelyde . Et dame diex confonde tous mes anemis . [S 30 a] Roys artus fait elle iou sui venue a mon ior pour demoustrer & por desrainier la traison qui de moi et sor moi a este faite ⁘ si comme ie vous mandai par mes lettres par vne pucele . et sui toute preste de faire ma desrene si comme vostre cort esgardera ou par cheualier qui le mousterra cors a cors ou par autre iugement de vostre cort que iou sui desheritee et enchascie a tort de vous . et si sui iou vostre loial espouse et fille a si haut homme comme fu li roys leodegan de carmelyde .

At Candlemas the false Guenever appeared in person at court.

She declared herself to be Leodegan's legitimate daughter and Artus's lawful wife, and offered to prove that she had been betrayed and wronged.

Aches paroles se leua Galeholt par le congie le roy et la royne . quar sour lui auoient il mise lor parole . Et dist au roy . Sire nous auons bien entendu ce que la damoisele demande . et autre fois la elle mande . mais encore est il drois que elle le die de sa bouche se ceste traison [B 140 a] fu faite [col. *b*] de lui et qui le fist . Sire cheualiers fait la damoisele iou sui cele de qui la traison fu faite . et cele Genieure la que li roys artus a tenue pour sa femme iusques a chi est cele qui la traison fist . & iou quit que chest chele la .

Galehot, as the spokesman of the barons of Logres, asked who was betrayed by whom.

The false Guenever pointed to the Queen as her betrayer.

Achel mot se leua la royne et [s]en vint deuant le roy si li dist . que onques par li nauoit este faite cele traison ne porparlee et sui toute preste que iou men desfende a lesgart de uostre cort . ou par cheualier qui sen combatra cors a cors ou par iuise . Lors parla Galeholt et apela le roy baudemagu[s] .

The Queen emphatically denied the charge and accepted the challenge.

[1] MS.: "le."

[2] Min. No. 104: "Ensi que vne damoisele o [MS.: "ot"] . xiiij . pucheles vint parler au roy artu."

Baudemagus suggested that Artus's first duty was to establish the reliability of the Queen's accuser.

Et il se drece et [s]en uint deuant le roy artu . Et dist sire ceste cose est si grande et de si haut afaire quele ne doit mie estre menee a chief sans grant conseil comment la cose doit estre faite . ou par bataille ou par iuise . Elle doit estre aincois esgardee par le conseil de vostre cort . Et il est bien drois que auant que vous fachies de ceste cose iugement que vous soies seurs de ceste damoisele . que elle atenge uostre iugement ou soit son preu ou son damage .

Bertholai then declared that his lady must reconsider her position.

A cel mot saut auant bertoulais et dist au roy . Sire madame sen conseillera ou de latendre ou del refuser uostre iugement Et li roys respont que ce veult il bien . Lors se trait la damoisele arriere et ses consaus et parolent ensamble moult longuement Et quant il reuindrent de conseil ⁘ si parla vns cheualiers et dist au roy . sire madame vous demande respit de ceste cose ne mie trop outrageusement ne mais tant seulement dusques [S 30 c] a demain Car elle ne se voldroit mie trop haster ⁘ mais conseillier de si grant cose . Et li roys li donne respit par le conseil de ses barons . Et li vns[1] de sez cheualiers li dist . Dame se vous atendes le iugement le roy artu vous y porres bien auoir da[col. *c*]mage . Car il voldra demain estre saisis de vous si que vous atendres le iugement de sa cort . Et iugemens dira que se la royne veult le iuise elle laura . Et se elle en demeure sauue vous en seres destruite . Car drois ense[i]gne que vous en demorres en tel point comme elle seroit se vous en fuissiez atainte . Car li iugemens de la cort aportera quele en face iuise Et ce ne seroit pas legiere cose a fausser le iugement le roy artu . Car tout li boin cheualier del monde sont a sa maison . Et ce voldroient il que vous le volssissies fausser . Car a la bataille la[u]roient il gaaignie . Mais iou vous conseillerai sour tous chiaus del monde . quar quant on a si haute coze encommenchie on[3] ne le doit mie laissier en tel maniere que on ne nait honor qui puet . Et si ne voi mie comment vous puissies ceste cose achieuer sans traison . Et miex ameroie iou a faire traison par coi iou peusse uenir a chief de si grant cose se iou peusse et iou lauoie entrepris . que remanoir hounis et au dessous a tous iors mais . Et iou vous enseignerai comment vous en venres[2] a chief ensi comme ie vous ai dit . Par coi vous en seres hounouree et aueres vostre boin . et iou vous lo que vous mandes demain au roy que vous nestes mie saine ne haitie . et que vous nestes mie encore bien conseillie de vostre besoingne ensi comme mestiers vous seroit . Si demandes encore ce respit . i . tout seul ior Et il le vous donra che sachies . Et se che nest la plus grant merueille del monde iou le vous renderai ains demain au soir en vostre prison et vous dirai comment . [B 140 c] vous manderes au roy que en ceste forest a le greignor [S 31 a] porc que vous onques ueissies . Et cils qui portera cestui message . ne dira pas quil [col. *d*] soit o vous . ains dira quil est de chest pais . et quil a le roy aportees les noueles por ce quil en fust lies . Et li roys chasse moult volentiers si sai bien quil yra tout erranment chassier Et nous aurons nos cheualiers mis en la forest qui le prendront et le menront el royalme de carmelyde . Et puis le metres en tele prison quil sera tous lies quant vous le voldres

After consulting her advisers, the false Guenever asked for a day's delay.

The King granted her request.

Bertholai explained to her the risk she would run by agreeing to submit to the judgement of Artus's court.

He advised her rather than to place herself at such a disadvantage to have recourse to further deception.

"Declare to-morrow that you are not well; ask for another day's respite, and have Artus in your power before it has elapsed."

"To bring this about, send word to the King that a large boar has been found in the wood."

"The King will go to chase the boar, young knights will seize him and carry him off to Carmelide."

[1] This is Bertholai.
[2] MS.: "verres."
[3] B: "par pereche que len ne la mette a honour"; S: "lon ne la doit par paresse laisser qui ne laisse a honour."

prendre aincois quil vous puist eschaper . Et ensi le lo que vous le fachies . Car en nulle maniere nen poes miex esploitier .

A ceste parole sacorde la damoisele & ses consaus & fait maintenant monter . iij . de ses cheualiers por prendre le respit du roy artu . et li quars fu cil qui la nouele dut porter du porc . si cheuauchent tout . iiij . ensamble . et vindrent bien matin a bedyngran si demanderent li cheualier le respit si comme lor dame lor auoit commande . Et li roys trouua en son conseil quil li donroit encore le respit par tel couuent que se elle ne uenoit a lendemain elle ne seroit iamais oye de ceste coze . Atant departent li troi message . Et si tost comme il furent de la ville issu . si vint li quars messages par deuant le roy ensi comme por grant besoigne . et dist si haut que tout loirent . Diex gart le roy & toute sa compaignie . Et li roys li rent son salu cortoisement . Roys fait cil iou taport noueles que iou ai ueu a mes iex en ceste forest chi de bedyngran le plus grant porc que vous onques ueissies . Et est si fiers et si orgueilleus que nus ne lose enuair . et destruit si le pais que nus ni ose arrester . Ches paroles oy lancelot qui seoit as pies le roy . si en ot moult grant ioie . Si saut sus et [s]en vint a [col. *e*] Galeholt . et li conte la fierte de la beste . Et Galeholt sen uint la ou li roys estoit . Et li roys li dist alons veoir cel sangl[i]er en cest bo[i]s . quar moult y aquerra grant [S 31 c] honnour qui locirra . Et iou sai bien que li legier bacheler de chaiens y iront . Et ce disoit il por ce que il voloit que lancelot y alast .

The false Guenever did as Bertholai told her. She sent three knights to obtain the extension of time.

Her request was granted, but she was told that she must appear on the following day or not at all.

A fourth knight, disguised as a messenger, was sent to announce the finding of the boar, the largest that had ever been seen.

Maintenant satorna li roys por aler au bois . Et ses cheuaus li fu amenes et il y monte et sen uait . et auec lui Galeholt & lancelot et mesires Gauuain & mesire ywains . Et des autres grant partie . Et cil vait deuant qui les conduist . tant quil [s]en vienent en la forest . Et quant il sot quil furent pres de lagait si dist au roy . Sire chi pres est li pors mez la noise sera ia si grans de ches cheualiers que ie me doute moult que nous ne le perdons .[1]

Accompanied by Galehot, Lancelot, Gawain, and many others, Artus proceeded to the wood. Near the ambush the messenger expressed fear lest so large a company might frighten the boar away.

Quant li roys artus qui de riens ne se perchut que cil le uolsist deceuoir oi ce . si fist remanoir toz ses cheualiers et enmena o lui . ij . veneors sans plus & . i . berseor . Et cil lenmaine loing iusques a vnes brosces moult espesses . Et quant li roys se regarde si voit quil est tous auironnes de cheualiers armes . qui [s]en vindrent a lui et le pristrent par le frain & par les bras . et le saisissent de toutes pars . Et quant li roys voit quil est trais si trait lespee . et se desfent au [col. *f*] plus uiguereusement quil poet et cil li ochient son cheual par desouz lui . si ont pris les . ij . ueneors et lez ont loies si ont le roy a force pris et le monterent sor vn palefroy . et lenmainent grant aleure . Et li cheualiers qui le roy en auoit mene a pris . i . cor & sen uait dautre part et le sonna moult haut de lautre part le bois ou li roys nestoit pas menes . [B 141 a]

The unsuspecting Artus bade his companions stay behind and followed his guide with only three attendants.

Suddenly he was surrounded by knights and seized.

His horse was killed, his attendants bound. He was mounted on a palfrey and led away.

Quant Galeholt entent le cor . si dist a ses compaignons la est mesires li roys . iou entent bien quil nous apele . Et lors fierent lez cheuaus des

The messenger misled Artus's companions by blowing the King's horn.

[1] Min. No. 105: "Ensi comme tholomes [name not given above] prent le roi artu et ses veneours en . j . forest."

He sounded the horn in different places until darkness set in.

esperons tout ensamble ou il auoient le cor oy sonner . Et tantost comme cil auoit le cor sonne si sen torne cele part ou il les quidoit miex eskieuer . Et puis resonne le cor . Et quant il les ot vne grant piece ensi desuoies si resonna le cor autre fois . Et ensi les mena foloiant toute ior parmi la forest tant quil anuita . Lors senparti li cheualiers . et sen ala au chastel ou sa dame estoit . si le trouua moult lie . Et dautre part sont moult dolant li compaignon le roy artu . quant il ne porent sauoir nulle nouele du roy ne des . ij . ueneors . Et quant il voient quil ne le porent trouuer . si sen retornerent a bedyngran ou il trouerent la royne . et grant plente des barons auec li qui estoient apoie as fenestres de la sale . si atendirent le roy . Car il ne sorent point de ceste chose . Et quant il le sorent si en furent moult a malaise . Et la royne dist que moult a grant paour quil [S 32 a] ne soit ochis ⁘ si dist ha ⁘ sire diex vous conduie ou que vous soies . et vous amaint a sauuete . Mais Galeholt qui moult estoit de grant cuer le conforte moult a son pooir . Et dist a la royne . Dame ne quidies pas que nus fust si hardis qui osast au roy [fol. 144, col. *a*] mal faire . Si a fait elle par fol hardement . mais il ne porroit remanoir en nulle terre que il ne fust mors . Et iou vous di bien fait Galeholt quil nest mie mors ains a trouue le porc qui si est grans comme on dist . si uait apres pour occirre le & ne nous veult atendre por ce quil sen veult vanter sil lauoit occis deuant les bachelers et si lauons oy moult souuent ensi comme il cornoit apres le porc mais la forest est grans et large si ne le poons trouuer . mais demain sera grant merueille sil nest trouues car nous cerkerons la forest de toutes pars .

When Artus's companions realised that they could do no more, they returned to Bedingran, where the news caused great alarm.

The Queen was afraid lest Artus had been killed, but Galehot said that nobody would dare hurt him.

He was of opinion that Artus in pursuing the boar had lost his way and would return. He proposed to search the wood on the next day.

After the others had retired the Queen spoke to Galehot of her trouble.

He offered, if she approved, to have the false Guenever seized at any cost and silenced forever.

The Queen preferred to awaît the judgement; till it was pronounced she requested Galehot and Lancelot not to visit her and the lady of Malohaut.

On the day after Artus's disappearance the false Guenever returned to court.

Atant sen partent li baron de laiens et uont a lor osteuls si tost comme il orent mangie . mais Galeholt remest parlant a la royne . Et la royne moustre Galeholt ce que on li met sus . Et li dist biaus dous amis comment en porrai iou a chief uenir . quar tous li mondes quide que ce soit uoirs . Et li roys le quide par samblant . Dame fait Galeholt iou dirai ia une fole uantance . mais la grant uolente que iou ai le me fait dire . Si uous promech ytant se vous uous y uoles acorder que ia pour nul homme ne le lairai que iou ne face prendre la damoisele en quelque lieu que elle soit & que quil men doie auenir . elle sera tele atornee quele ne fera iamais sor nullui clamor . Certes fait la royne ensi ne le voeil iou pas . Ne ia se dieu plaist de chest blasme ne serai rectee . ne desfendue se parmi le droit non Ne ia se dieu plaist autres que moi courous nen aura . Ains atendrai le iugement doutre en outre . mais iou uous proi pour dieu . et por lamor que uous aues a moi . que uous uous penes [S 32 c] de garder monor . Car vous uees bien . que li besoins en est ore grans [col. *b*] Car entre vous . ij . vous & lancelot ne porres mais parler a nous . ij . dames . ensi comme vous aues fait Ains nous conuendra soffrir nos mesaises tant comme nous sauronz comment ches coses se prendront .

ENsi dist la royne a Galeholt si passerent cele nuit . Et lendemain vint la damoisele a la cort por faire sa clamor . ensi comme elle auoit fait

autre fois . mais elle ni trouua pas le roy artu . ains y trouua Galeholt et les autres barons . Et elle demande[1] tantost le roy artu aussi com se elle nen seust riens . Et li roys baudemagus se leua en estant . et dist damoisele li roys nest ore pas chaiens ains est en greignor besoing quil ne puet mie laissier pour cestui Et il sen fie tant en nous quil a laissie chest afaire sor nous Et nous sommes appareillie que nous uous fachons tout ensement comme se il meismes y fust . La damoisele qui bien sauoit comment il estoit . respondi que ia nen prendoit droit se par la bouche le roy artu non . Car il maiorna a hui fait elle pour[2] lui & par deuant lui . Si feres fait li roys baudemagus[3] par . i . couuent que ie uous dirai . iou vous liuerrai en ostages les cheualiers de chaiens dont il y a asses de preudommes . que mesires li roys sen tenra bien a ce que nous en ferons . Et la damoisele respont quele nen tenra ia parole fors par deuant le roy artu . Car iou sai bien fait elle que nus ne me tenroit a droit si bien comme il feroit . pour ce que la cose apent plus a lui ca autrui . [B 141 c]

Pretending not to know what had happened, she asked for Artus. Baudemagus told her that Artus could not see her and had asked them to hear her.

She insisted on seeing Artus personally.

She rejected Baudemagus's offer to give her guarantees that their decision would be confirmed by Artus.

Lors sen part la damoisele de cort et dist oiant chiaus de laiens que elle ne sen part se por ce non quele ne puet auoir droit en la cort le roy artu . [S 33 a] Et quant elle sen dut partir si li loe ses senescaus quele remaigne dus[col. *c*]ques atant que plait soient failli . et elle si acorde . et demeure ille[u]c dessi a basse nonne . Et lors sen depart du tout et dist a sez cheualiers quele voit bien que li roys se demaine desloiaument enuers li . quant il se repont pour li . ne elle ne poet auoir droiture en sa cort . Et li roys baudemagus[3] et li autre baron li offrent a faire toutes les droitures quil pueent . mais elle nen veult nulle droiture recheuoir por cose nulle que on li puist offrir . ains sen est alee et fait samblant que moult en soit dolante . Et quant elle reuint en son pais si trueue le roy artu en sa prison si comme elle auoit commande el chastel de lencantement[4] . Et elle en est moult lie quar elle auoit ce quele auoit tant desire . Et li compaignon le roy artu sont moult yrie . quar il ont quis par toute la forest et nulle nouuelle nen pueent ne ueoir ne oir . fors tant quil ont son cheual trouue mort .

On Kex's advice she waited till sunset; then she departed, remarking that it was disloyal of Artus to hide himself.

She feigned to be greatly distressed, but declined all offers of help.

Upon her return to Carmelide, she found Artus her prisoner.

Artus's companions searched the wood and found the King's dead horse.

Quant li gent le roy artu orent cerkie la forest tout environ si trouuerent le cheual au roy mort . Lors fu li duels si grans comme se il eussent meismes le roy trouue mort . si sen reuindrent tout par nuit a bedyngran . & fu toute la cors troblee tant fort quil ne seuent quil puissent faire ne dire . Car il ni a nesvn qui ne quide tout uraiement que li roys soit mors . Si enuoient par toutes terres pour oir nouueles de lui . Mais por nul message qui y alast nen porent aprendre nulle uerite . nient plus que sil fust cheus en abysme . Si en sont li cheualier le roy moult esmari . Et la royne dist quele ne set que faire . Mais ore se test vn poi li contes de la royne & de sa compaignie & retorne a parler de la damoisele qui le roy artu auoit en [col. *d*] sa prison .[5]

They returned to Bedingran, and many thought Artus was dead.

Messengers were sent in all directions, but no trace of the King was to be found.

---

1 MS.: "damande."
2 "pour lui &" neither in B nor in S.
3 MS. here: "baldemagus."
4 B: "des catenies"; R: "des enchantemens"; S: no equivalent.
5 Min. No. 106: "Ensi que une damoisele qui tenoit le roy artu en sa prison et ele parole a lui en le prison."

The false Guenever said to Artus she would not set him free until he had returned the Round Table to her.

Or dist li contes que quant la damoisele fu au roy uenue . Si li dist sire or vous ai iou en ma prison si nen isteres iamais deuant che que iou aurai chiaus de la table roonde en ma baillie si comme mes peres le me donna a uous en mariage . Et puis que iou ne puis auoir droit de vous deboinairement iou en prendrai droit a force . [S 33 c] Ensi remest li roys artus en prison si que onques si baron ne sorent nouueles de lui . et la damoisele le vint souuent ueoir . Et li roys le trouua si debonaire et si cortoise que moult li plot . Et en oublia lamour de la royne . Car elle fist poisonz quele li donna a boiure par coi li roys lama tant . et fist tant quil le mist en son lit & en fist son boin & lama sour [tou]tes les femmes del monde . Et quant ce vint a la pasque & que yuers fu tous passes . si dist li roys que il ne pooit plus che souffrir quil fust tant en prison . et aincois fera quamquele uolra . quar iou sui fait il moult a mesaise de ma gent por ce quil ne seuent nulle nouuele de moi que pour autre chose . Car iou sai bien quil quident que iou soie mors tout vraiement . Si mait diex fait la damoisele de prison nisteres vous [col. *e*] iamais ⁘ ne fors ne vous en metrai iou ia en ior de ma vie Car iou sai bien que ie vous auroie a tous iors perdu se vous esties en uostre terre . Et pour ce que vous esties li plus uaillans homs del monde si me donna mes peres a vous . & pour ce uous voeil iou auoir a conpaignon et a seignor si comme sainte eglise lestabli . Et por ce vous fis iou prendre par force et par engien . Car iou ne vous pooie auoir par debonairete . & miex vous aime iou a auoir . i . poi [moins] riche que [se] vous fuissies sires de tout le monde . et iou vous perdisse . Si mait diex fait li roys bele tres douce amie ie vous aim plus que toutes lez femmes del monde . Et il est voirs que iou auoie moult amee cele que iou auoie . mais le grant amor et le grant courtoisie que iou ai en vous trouuee le me fait entroublier . Si vous aim tant que iou ferai du tout a vo uolente . et commandes moi ce que vous voles que iou face . et iou le ferai . Iou voeil fait elle que vous me receues a vostre femme et a vostre espouse deuant uostre baronnie . et que iou soie royne des ore mais en auant . Mais aincois que iou vous laisse aler . uoeil iou que vous me iures sour sains deuant ma baronnie que vous me tenres mes conuenences loiaument .

She often came to see him and made so much of him, and drugged him so effectively, that he fell in love with her.

Towards Easter she had completely mastered the King.

She flattered his vanity in every way and explained that her great love for him was the motive of all her actions.

She wanted him to acknowledge her before his barons as his queen; to be free, he must swear to do that.

Ensi deuise la damoisele ⁘ et li roys li creante tout . Mais pour ce fait il que iou nen soie blasmes de la clergie ne des autres barons . couuendra que vous fachies vne chose que [S 34 a] iou vous dirai . vous feres uenir des plus haus barons par deuers moi . Et ensi comme il en seuent la verite de ceste cose le vous tesmoigne[col. *f*]ront que vous fustes fille le roy leodegan . et que vous fustes acompaignie a moi par loial mariage . Et ensi le tesmoigneront par deuant mes barons . et ie lez enuoierai querre si seront a cel iour chi que vous a[u]res semons lez uostres . Et elle respont que de ce est elle toute apparreillie . et quele fera semonre tous ses barons . si quele les auera le iour de lascension . mais auant que vous mandes vos barons me faites sairement de moi tenir mes conuenences .

Artus consented if she would induce the barons of Carmelide to testify before his barons in her favour.

She gladly agreed to this and promised to summon her barons for Ascension Day.

Lors fait la damoisele aporter lez sains . et li roys fait le sairement par deuant tous chiaus de laiens . Apres enuoia genieure lettres par tot le royaume de carmelide . que tout si homme soient deuant li le iour de lascention a vne soie cite qui auoit a non talebre[1] . Et dautre part enuoia li rois artus en bertaigne premierement a monseignor Gauuain et as autres barons apres . & lor mande quil est sains & haities & a aise . et si lor mande quil ne laissent en nulle maniere quil ne soient tout sour le ior de lascention a talebre[1] . Car il a daus moult a faire . Mais ore vous lairons vn poi a parler du roy et des messages qui sen vont la [ou] on les enuoie . si vous dirons des barons de bertaigne qui moult estoient dolant . Car il quident bien auoir perdu a tous iors mais le roy artu lor seignor . [B 142 a] Si en demainent si grant dolour quil nest nuls cuers qui le peust penser . Si se furent parti de bedyngran . et ala la royne seiorner a cardoel . ne onques diluec ne se mut deuant quele ot lez lettres le roy son seignor .[2] [fol. 145, col. *a*]

When Artus had sworn to do her bidding, the false Guenever asked the barons of Carmelide to be at Talebre on Ascension Day. Artus summoned his own barons.

When the barons of Logres had failed to find Artus, they left Bedingran with the Queen for Carduel.

CE dist li contes que quant li baron de bertaigne se virent sans seignour si commenchierent a guerroier li vn encontre lautre mez li haut homme du pais ne le porent souffrir . Ains [s]en vindrent a monseignor Gauuain qui auec la royne demouroit . et Galeholt et lancelot . et mesire ywains . & keus li senescauls . Cil . v . preudomme ne furent onques iour sans la royne ains li porterent compaignie . Et li baron de la terre vindrent parler a monseignor Gauuain si en fu li vns des barons li rois agu[i]scans descoche . et li roys yons dyrllande et li roys[3] des frans . et cil des marches et cil de norgales . Et dautres tant quil y ot . xij . roys . [S 34 c] Et cil moustrerent lor parole a la royne . et a monse[i]gnor Gauuain et li dirent quil ne pooient souff[r]ir plus que la terre fust sans seignor . Et Galeholt qui moult estoit sages homs lor dist . Seignor vous aues este homme lige au roy artu et seres tant comme il viuera Et la coronne nest mie sieue pour desfendre seul . mais a vous tous . Car aussi nest il que vns seus hom comme li vns de vous est . Et pour ce vous demande madame la royne . j . petit de respit . Et mesire Gauuain qui est ses plus prochains [amis] si vous proie que vous aten[col. *b*]des encore monseignor le roy artu . dusques a le pasque . et se a dieu plaist nous en orrons entre ci & la noueles . Et sil auient chose quil ne reuiegne entre ci et dont . vous prendres conseil de faire vn seignor en la terre tel comme vous voudres[4] ⁘ par le conseil Galeholt fu donnes li respis dusques a le pasque . Et lors reuindrent a cort cil qui deuant y auoient este . Et quant il virent que li roys nestoit mie uenus si distrent quil ne voelent mie laissier la terre sanz seignor . Et la royne dist que elle niroit ia contre lor volente . Ains sacorderoit a ce quil en feroient . Et lors sacorderent quil feroient de monseignor Gauuain roy . Car chest li plus prochains amis que li roys artus eust . si lont eslut a ceste honor . si dient tout que bien est drois

The absence of a strong ruler soon caused friction among the barons.

Aguiscans and eleven other kings approached Gawain and the Queen and said that the country could not long remain without a king.

Galehot, in the name of the Queen and Gawain, induced them to wait till Easter for Artus's return.

At Easter, when there was still no news of Artus, it was decided to elect Gawain, his next of kin, to be his successor.

---

[1] B: "zelegebres"; S: "conlotebre" and "conlouzebre."

[2] Min. No. 107: "Ensi comme li Roys Galeholt conseille a Gauuain que il recoiue lonneur de la coroune par deuant le Royne genieure."

[3] Some MSS. have instead of "des frans," "destrans" or "destraus."

[4] MS.: "vaudres."

Gawain declined the honour, as he was not certain of Artus's death.

He advised the barons to charge one of themselves for a year with the administration of the kingdom.

que il le prengne . Et il dist que ia diex ne li ait au ior quil le prendera ne ceste honour ne autre deuant ce quil sache vraies noueles du roy sil est ou mors ou vis Car trop seroit cil de fol hardement qui chou oseroit faire a si preudomme . comme mesires a este . mais ie vous dirai que ie vous lo a faire . se vous quidiez et veissies que che fust boin . Meissies en la terre aucun prodome qui la terre maintenist . & gouuernast dusques a . i . an tant que vous sachies vraies noueles de mon seignor ou de sa mort ou de sa vie .

The barons declined to do this.

Lors respondirent li baron quil nen feroient noient mais sil veult prendre la couronne si le prengne . Et se il le refuse il en sont tout conseillie a qui il le donront . A chest mot si trait dune part Galeholt monseignor Gauuain a conseil . si y fu la royne . & mesire ywain & keus [col. *c*] li senescaus . Et Galeholt dist a monseignor Gauuain . [S 35 a] Sire ie voi bien que ceste gent nont mie boin cuer enuers vous nenvers monseigneur le roy . Et il vous ont ceste honnor offerte pour ce quil quident que vous ne le pregniez mie . mais ie vos lo et pri que vous le prengnies iusques a . i . terme et endementres orrons noueles de monseignor le roy se dieu plaist . ia ne sera en si longtaignes terres sil est vis ou mors Car tiels homs ne puet mie estre celes longuement . Tant dist Galeholt a monseignor Gauuain . quil li otria la couronne a prendre . Et reuienent as barons . Et Galeholt lor dist Seignor mesire Gauuain receuera ceste honour . pour ce quil ne veult mie que li regnes demeureche en estranges mains .

Galehot then persuaded Gawain, in the presence of the Queen and others, that he must accept the barons' offer at least for a time, for there were many who desired nothing better than his refusal.

Galehot felt sure that they would know before a year had elapsed what had become of Artus.

Aguiscans of Scotland, who had first hoped to be elected king, now supported Galehot's advice.

Apres parla li roys aguiscans[1] descoche qui estoit cousins a monseignor Gauuain . Et cestoit cils de tous lez barons qui plus volentiers volsist que mesires Gauuain ne presist mie ceste honour . ne la couronne quar elle li estoit promise . aussi tot comme mesire Gauuain lauoit refusee . Et estoit preus de cors et de lignage . et nauoit pas plus de . xlv . ans . Si dist a monseignor Gauuain . biaus dous sires vous estes mes cousins & ie vous lo que vous pre[n]gnies ceste honor . ensi que Galeholt le vous a loe . Et mesires Gauuain pleure si durement que a paines puet on sauoir que il dist . Mais toutes voies dist il quil lotroie . Et li compaignon de la maison le roy artu pleurent tout et demainent si grant duel . que a paines en y a nul qui se pusse conforter . Mais la royne [B 142 c] fait duel sour tous lez autres si senfrema en vne chambre . que nus ne le puisse ve[col. *d*]oir . et crie si haut que elle fu bien entendue en la sale . ha ꝟ lasse fait elle or est toute cheualerie et tote ioie perdue . Si dist ceste parole plus de . vij . fois en vn tenant & a chascune fois se pasmoit . et tant que Galeholt et lancelot en sorent la nouele . qui estoient les monseignor Gauuain . si saillent sus tout troi . et [s]en uindrent a luis de la chambre qui moult bien estoit [S 35 c] fermee . et Galeholt si apoie si durement quil le pechoie . et la royne saut sus et se fiert en vne warderobe si essue ses iex . puis [s]en uait encontre aus . Et Galeholt le blasme moult du duel quele faisoit . et li dist quele faisoit trop grant outrage . quant elle ensi sochioit . Car se dieu plaist li roys est tous haities ou lieu ou il

Crying bitterly, Gawain at last yielded.

All were deeply affected, most of all the Queen, who locked herself in her room and abandoned herself to her grief.

Galehot, with Lancelot and Gawain, hurried after her, burst open the door, and blamed her for thus giving way.

[1] MS.: "aguiseaus."

est . Mais se uous sauies uraiement quil fust mors . dont ne seroit che mie merueille . se vous en fesissiez dueil . Por ce fait elle quil est encore vis fai iou cest duel . pour sauoir se diex le me rendroit . Et sachies quil ne fait pas plaindre a moi seulement mais a tous les autres . Et si ne mesmerueil fors de ce non comment ioie porra iamais estre meuee en commune cheualerie apres la mort dun si preudomme comme il estoit .

He assured the Queen that Artus was not dead.

Moult est grans li duels que la royne demena et aussi faisoit toute sa compaignie . et elle se garde bien que elle ne fait mie duel deuant lancelot pour ce que elle uoit bien quil en est trop dolans et trop a malaise . En tel torment ont il este . dusques a . viij . iors apres la paske . Et lors vindrent li message que li roys artus auoit enuoiet de carmelyde . Et cestoient li doi ueneor qui furent pris en la forest auec le roy . Et lors demanderent noueles de monseignor Gauuain . et on lor dist quil seiornoit en la vile auec la roy[col. *e*]ne . Et cil [s]en uont dusques au palais ou mesires Gauuain estoit a tout grant compaignie de cheualiers . Et quant mesires Gauuain les voit . si lor uait a lencontre et les acole et lor prie pour dieu que il li dient noueles du roy . Et cil li dient quil est sains et haities . et les salue tous comme ses hommes . Et si vous mande que vous et li baron venes a lui el royaume de carmelyde . et quil soient tout a talebiere[1] qui est la maistre cite de carmelyde . et que tout si baron y soient le uigile de lascention .

In Lancelot's presence, at least, the Queen appeared to be calmer.

Eight days after Easter Artus's messengers reached Carduel.

They delivered their message to Gawain.

Quant li message furent uenu si courut la [S 36 a] nouuele tost en la chambre ou la royne estoit . Et quant elle entendi chou elle natendi mie tant que li message uenissent a li . ains sen vint encontre euls et Galeholt aueques li qui li tint compaignie . et ont tant ale quil [s]en sont venu . la ou mesires Gauuain estoit auec lez . ij . messages . Et quant mesires Gauuain le voit uenir si saut sus encontre li . et li dist dame bien soies vous venue . or uenes seoir si orres les bones noueles que nous auons oyes . Et elle en est si lie que trop li tarde quele les ait oyes . si sassiet sour la couche lez monseignor Gauuain . Et on li conte du roy qui est a carmelyde . mais il nen dient mie toute la uerite . si comme il en est . quar il ne le voelent mie dire . Mais il li content comment il fu pris . & comment il en fu menes . si couuient que le ior de lascention soient tout li baron a lui . Et por ce quil en fuissent miex creu dient a monseignor Gauuain enseignes que il connoist . ne que nus ne connoist fors il et seulement li roys . mais a la royne ne disent il nulles noueles . pour ce pense elle quele nest mie bien du roy . et que cele qui la en sa [col. *f*] prison len a auques son cuer destorne de samour . sen est moult a malaise . mais elle faisoit plus bele chiere quele nauoit fait deuant pour les noueles quele a oyes . & mesires Gauuain mande par toute bertaigne a tous lez barons quil soient tout a la quinsaine a carmelyde . ou li roys artus lez a mandes .

The news of their arrival spread from mouth to mouth. Galehot and the Queen joined Gawain.

The great grief suddenly changed to great rejoicing.

The messengers told how Artus had been captured and that he was well, but they did not mention the Queen. They convinced Gawain that Artus had sent them.

Gawain communicated the King's message to all the barons of Britain.

ENsi fist mesire Gauuain semondre tous sez barons . Et la royne parole a Galeholt en conseil et dist ⁘ ha ⁘ [B 143 a] sire or ai plus grant mestier

The Queen spoke privately to Galehot.

[1] B: "Zelegebres"; S: "colezebre"; *supra*, page 51, lines 4 and 7: "talebre."

"I fear," said the Queen, "that I shall be punished for having deceived so good a king, but the great power of love made me do it."

"I am more afraid of his parting from me than of being put to death."

"Advise me what to do. I have no one but you to consult."

de vostre conseil que iou noi onques mais . Car iou sai bien que ceste damoisele qui le roy a tenu en prison la si atorne a li que iou en aurai asses dolours . Et si quit bien & croi que il men mescarra par mon pechiet . pour chou que iou ai meserre enuers le plus preudomme del monde . mais la force de lamor par coi iou ai meserre estoit si tres grant que mes cuers ne sen pooit partir . et la proiere de celui qui tous lez bons a passes . Et nonpourquant iou nai mie si grant paor de chou que il se parte de moi comme iou ai de chou quil ne me fache liurer a mort . Car sil me laisse uiure iou ne serai ia si poure ne si esgaree que iou naie [s 36 c] ce que mestier me sera . Mais sil me faisoit occirre ce seroit trop laide departeure a mon oes . Car iou en porroie perdre cors et ame . mais iou nai ore a qui iou me pusse si priueement conseillier comme a vous Et[1] si auroient mainte gent doel de mon damage . mais vous sor tous lez autres maues tous iors aidie et conseillie a tous mes besoings . Si vous proi por dieu que vous a cestui besoing me conseillies .

"Have no fear," replied Galehot; "before you die a hundred thousand knights will lose their lives. Artus can not destroy you; I should prevent it by summoning my whole power."

"When you are rescued, I shall give you the best of my kingdoms."

"As long as I live you have nothing to fear."

DAme fait Galeholt de la mort naies ia paour . Car il en morroient auant . C . mile cheualiers aueques vous . se li roys vous voloit destruire . ne il ne le porroit [fol. 146, col. *a*] pas faire . Car tant vous otroie iou bien que ie enuoieroie aincois querre tout mon pooir . et seront appareillie de lor armes a bedygran le ior que mesires Gauuain a les barons semons ensi comme li roys li a mande . Et sil auient que vous soies a mort iugie vous en series moult bien rescousse se ie en deuoie auoir la haine le roy a tous iors mais . Et si y perdroie aincois lame et le cors & tout cil de mon pooir auant que vous y recheussies mort . ore soies toute asseure . quar de mort naues vous garde tant comme iou viue . Et sil auient que vous soies de mort deliuree . vous ne seres mie poure . Car ie vous donrai de . iiij . royalmes le meillor Et en seres dame tous les iors de uostre uie . Et por ce vous proie iou que vous ne soies en esmay de nulle chose . ne de la deseuranche le roy . ne de la destruction de mort de lui naues vous garde tant comme iou viue . Si vous pri que vous de nulle cose ne soies en esmai .[2]

The Queen, accompanied by Galehot and Gawain, proceeded to Bedingran.

The arrival of Galehot's forces caused surprise, but he explained it by his desire to be able to help Artus in case of need.

After passing eight days at Bedingran, they all moved to Carmelide.

Ensi conforte Galeholt la royne . et toute[s] voies aproche li termes del mouuoir . si murent entre la royne et Galeholt & monseignor Gauuain . & cheuaucherent tant quil [s]en vindrent a bedyngran . Et illuec seiornerent . viij . iors apres lor venue [col. *b*] et atendirent les barons qui encore nestoient mie venu tout . Et dautre part vindrent la gent Galeholt . si sen merueillent moult la gent au roy artu . Et Galeholt dist quil lez auoit fait uenir pour chou se li roys en auoit mestier . ou se il fust en aucun lieu en prison il ne demourroit en nulle forteresce que il ne len traisist fors . Et il est bien drois que cascuns y amaint son pooir . Car a moult grant force de gent doit on aler querre son seignor qui si preudons est comme est mesires li roys . Et quant il orent illuec seiorne . viii . [iors] si murent por aler a carmelyde . et y vindrent . viii . iors deuant lascention . Et dautre

[1] MS.: "Encore dont"; B and S: as above.
[2] Min. No. 108: "Ensi que li rois Galeholt [MS.: "galaad"] blame le [MS.: "au"] roi artu de chou kil a laissiet se femme pour vn[e] autre."

part parole la damoisele a ses barons et il li prometent que il li aideront de tout lor pooir Comme cil qui quident certainement que ce soit [S 37 a] lor dame . si laimment tant comme bonne gent doiuent lor dame amer . Et heent la royne aussi durement comme la gent le roy lamoient de boine amour .

The false Guenever made the barons of Carmelide promise to help her.

Li barnages fu assambles ⁘ si parla li roys a ses barons et lor dist premierement[1] . Seignor iou vous ai chi mandes comme mes hommes . et comme mes loiaus barons . Car nus roys ne doit nulle cose entreprendre ne mener a chief sans le conseil de sez haus barons qui sont loial et sage . Et vous oistes bien le complainte que la damoisele fist a bedyngran le ior de le candelier . dont iou quidoie quele en eust le tort Mais tant est la cose alee que iou sai bien tout vraiement quele y a droit . Et que la royne qui longement a este o moi en fist la traison . et vous en orres ia le tesmoingnage des gens de chest regne que la damoisele est fille le roy leodegan . Et cele que iou ai tenue en lieu de roy[col. *c*]ne fu fille cleodalis le senescal . Et pour ce vous ai iou mande que iou ai trop longement folement pechie que vous men conseillies et aidies a geter [ent] a uos pooirs ensi comme vous deues .

Addressing his barons, Artus said: "My liegemen, I have asked you to come here to advise me. You have heard the charge against the Queen. I know now that she has deceived me, for she is the daughter of Cleodalis."

A cel mot furent li baron tot si esbahi quil ni ot onques celui qui mot sonnast fors seulement Galeholt qui nulle fois nestoit esbahis . Il se traist auant et parole deuant tous lez barons . Sire fait il tous li mondes vous tient au plus preudomme qui viue . si ne vous seroit pas mestiers que vous feissies tel chose dont il seroit trop tart au repentir . Mais comment est il seu que madame soit de ce atainte . Il mest auis fait Galeholt que madame est bone royne et loiale et que nus nen set si bien la verite comme li baron de chest regne seuent . Car li roys leodegan nestoit mie souuent seus . que il neust souent en sa compaignie moult de preudommes . [B 143 c] Et cil en seuent miex la uerite que li estrange . Certes sire fait Galeholt vous estes plus sages que iou ne quidoie . mais il ne me samble mie raisons que ceste cose qui tant a este menee soit si legierement atainte . Ne onques mais nen fu clamor faite . Ne onques mais homs de cest pais ne vit madame qui[2] pour royne ne la[3] tenist . Iou sai bien fait li roys comment il en est . Et se ne fust li grans pechies iou lamaisse miex que vne autre femme . mais iou le tenroie encontre dieu et encontre droit ne ia pour nulle riens deseuerance nen fust faite . mais cele a qui li baron de cest pais sacordent et tenront sera [S 37 c] dame & royne .

All were dismayed at the King's words except Galehot, who said to him: "You are renowned as a good king; beware of doing what you will repent. I and many others believe the Queen to be good and loyal; before you condemn her prove her guilt."

"I know the truth," replied Artus. "I should love her better than any woman, if it were not sin to do so; but I will abide the decision of the barons of Carmelide."

A tant est li consaus fines si sont apele cil qui au conseil la dame se tenoient . Si fu la royne dune part et la damoisele [col. *d*] dautre . Et lors dist li roys a chiaus du pais . Seignor vous estes mi homme et grant piece a que vous laues este . et me feistes feute . et une parole est montee deuant moi de ces . ij . dames . Car cele qui de cest pais est saisie dist que elle est ma loiale espouse . et que elle fu fille le roy vostre seignor . Et cele que iou ai tenue pour ma femme dist autretel . Et pour ce que li voirs ne puet estre si bien seus par autres comme par vous ⁘ Si vous en ai chi semons ⁘ si voeil que vous me iures sour sains . que vous nen dires riens pour amour ne pour

To the barons of Carmelide Artus said: "I ask you to declare which of these two is my lawful wife, because you know better than the others."

[1] ? "priueement" as in some MSS. [2] MS.: "que." [3] MS.: "le."

"Speak the truth without fear or favour."

haine se parmi la uerite non . et que vous seres feu[1] a celi qui[2] li drois hoirs en doit estre .

Then Bertholai, taking the false Guenever by the hand, knelt down and swore that she was Leodegan's legitimate daughter whom Artus had wedded.

Lors se traist bertolais li viex auant et sagenoille et tent ses mains sor les sains et iure . si li ait diex et cil saint et tout li autre que ceste Genieure chi . si tint la damoisele par le poing ⁘ fu loiale espouse et enointe au roy artu et sacree comme royne . & fu fille le roy leodegan de carmelyde . et a sa femme la royne . Endementres quil iure ensi le tint il toutes voies par le main . Apres lui iurerent tout li haut homme de la terre & tout li cheualier qui en la cort le roy leodegan auoient hautesce . Et nequedent deuers la royne en auoit asses . qui entor lui auoient hante puis quele auoit este royne . mes onques ni furent oy . Car li roys fu du tout encontre li .

All who had any standing at the court of Leodegan followed his example.

Thus the Queen was robbed of her rank, and the people of Carmelide, believing her guilty, rejoiced.

EN tele maniere fu la royne genieure ostee de sonnor ⁘ Et li autre qui droit ni auoit fu tenue pour royne . Et che fu la chose que li roys artus feist onques dont il fu plus blasmes . Celui ior orent moult grant ioie cil de carmelyde . et autant furent [col. *e*] dolant cil de logres . Lors parla li roys et demanda quil feroit de celui qui si longement auoit este tenue pour royne et nul droit ni auoit . Et Galeholt qui bien sot a quoi li roys baoit li dist quil atende iusca la pentecouste . Et entressi et dont en seroit il conseillies quil en deuroit faire . Car si estrange cose comme ceste est ne doit mie remanoir sans grant ue[n]iance . Et ce disoit il pour ce que li roys quidast quil sen tenist deuers lui si len sot li roys moult bon gre et dist quil sen tenra a son conseil puis apela monseignor Gauuain . et li commanda la royne a garder et quil li rende au iour de le pentecouste . [S 38 a] Et iura tous lez sains des chiels que se il ne li rendoit iamais nauroit samour . et si series fait il mesfais enuers moi et si le vous bail sour quanque vous tenes de moi . Sire fait mesires Gauuain et iou en tel maniere la[3] rechoif . Car maintes fois lai iou gardee . Et puis sen partent entre lui et Galeholt & la royne . et sen vont a vn chastel qui pres dilluec estoit a tout grant plente de cheualiers . Et Galeholt dist a la royne . Dame or doinst diex que mesires Gauuain face bone garde de vous . Car vous li estes liuree sour quanquil tient du roy son oncle . Et elle respont a si bele chiere comme se noient ne len fust . Certes sire legierement me puet garder . Car certes se iou en deuoie morir de ceste cose iou voldroie que ce fust ia . mais que nus ni eust damage fors moi . Car se iou moroie en tel maniere comme ie sui ore . il nest nulle chose el monde fors vne seule qui confort me peust donner . Et se iou de cele chose pooie auoir confort nus maus ne me porroit greuer .[4] [col. *f*]

When Artus asked what he ought to do with the Queen, Galehot advised him to wait till Whitsuntide.

Artus agreed and gave the Queen till this day in the charge of Gawain.

Galehot and many others accompanied the Queen to a castle near by.

The Queen assured Galehot that she would easily be guarded, as she would rather die than cause others trouble.

ENsi demoura la royne en le garde monseignor Gauuain dusques au ior de pentecoste . Et lors fu la royne amenee deuant lez barons . et li roys parole a aus & lor commande aussi comme il sont si homme lige que il iugent cele qui si longement la fait gesir en pechiet mortel . Et il volsist bien que il iuiaissent la royne a mort tant lauoit la damoisele sous-

On Whitsunday Artus called upon his barons to pass sentence on her who had caused him to live so long in sin.

[1] MS. *sic.* ? "fi" or "feual." B and S: "que vous ferois roine de cele qui le doit estre."
[2] MS.: "que."
[3] MS.: "le."
[4] Min. No. 109: "Ensi que lancelot sest desuestus & demande le roy artu ki le iugement auoit fait sour la Royne genieure."

pris de medecines & de caraudes[1] . Et se li estoit le ior keue as pies por ce quil en feist faire le iugement sil voloit de li iamais auoir ioie Quant il ot ses barons envoiet au iugement aussi comme vous aues oy . si sen issi . et il parolent ensamble . Si dist mesire Gauuain tous premiers qui tant auoit la royne amee quil ne seroit ia en lieu ou la royne fust iugie a destruire . Et a ce sacorde chascuns des autres . Apres si dist Galeholt . Seignor il couuient le roy mener tout belement a cest point dore . Car au samblant que il nous moustre voldroit il bien la mort madame . et vous ne le voldries mie [B 144 a] ce mest auis . por ce seroit boin con demandast au roy . i . respit dusques a . xl . iors . Et entre ci et dont ira li roys en nostre pais . Et il porroit tele cose auenir entre ci & adont que cele qui le roy a mis en si maluais corage ne sera mie dame de lui aussi [fol. 147, col. *a*] comme elle est ore . Et se nous ne poons le respit auoir . se die cascuns de vous tous quil ne iugera ia de si haut afaire dessi a tant quil en sera bien conseillies .

The false Guenever desired the Queen's death.

After Artus had left them, Gawain said that he would never pass judgement on the Queen.

Galehot favoured a delay of forty days, hoping that Artus would change his mind. He advised all, should the King demur, to refuse a hasty decision.

Lors [s]en uienent deuant le roy et [S 38 c] demandent le respit de . xl . iors par le conseil Galeholt qui bien le sot demander . et la parole recorder . et traire auant besoigne par coi il deuoit le respit donner . mais cele qui de lui estoit dame plus que nus li a destorne et fait tolir [le corage] et dist que ia nen donra respit . Et coniure sez hommes sor lor feutes que il fachent ce quil lor a requis . Et se vous ne le voles faire . iou trouerai bien qui[2] le fera . Et il dient quil ne le feront pas . Car li iugemens aporteroit quele fust arse ou dampnee puis quele nest royne espousee . Et quant li roys voit quil nen feront plus si iure quil sera fait ains la nuit . Et si y serai iou fait il meisme au faire . Lors apela lez barons de carmelyde et lor commande quil fachent le iugement . Et bertholais li viex qui bien[3] sauoit que li roys estoit du tout en laye sa dame . li dist Sire nous uolons que vous meesmes y soies . Car il est bien mestiers puis que de si haute baronnie comme cele de bertaigne le refuse a faire . Car nous sauons bien que de sens et de cheualerie ne se prendroient nulle gent a la uostre . Et puis quil ne le voelent faire . et vous le metes sor nous ⁘ nous volons que vous y soies . Car se nous faillons de droit dire vous le nous enseigneres . Chou fait li roys ne doi iou pas refuser puis que vous le maues requis Lors se drece li roys . et sen uait auoec aus au iugement . Et dau[col. *b*]tre part parolent li baron ensamble [&] mesire Gauuain et Galeholt . et lancelot dist a Galeholt que se la royne y moroit . il y morra de doel . Et Galeholt lor dist . seignor se iugemens aporte que madame y soit ochise que ferons nous . Dont dist mesires Gauuain que a ce ne sacordera il pas que madame soit essillie et quil guerpiroit auant a tous iors mais la meson le roy son oncle . et sen iroit en escil en estrange pais . Et autretel dist mesire ywain et keuls li senescaus . & li conte et li roy sen entrent en cele parole laiens . et disent tout autretel . Par foy fait Galeholt madame est bien amee de tous ses barons et il ne deussent pas souffrir por perdre cors et auoir quele fust destruite . Et bien li promech & bien voeil que chascuns le sache que iou en

The false Guenever incited Artus to reject Galehot's proposal.

Artus therefore demanded a speedy decision from his barons, and, when they declined to give it, summoned the barons of Carmelide.

Bertholai, knowing the King's infatuation, desired him to be present at the judgement and instruct them.

Artus consented.

Lancelot declared that he would not survive the Queen's death.

Gawain said that he would rather leave Artus forever than allow the Queen to be exiled.

Many others spoke to the same effect.

---

[1] B: "caraies"; S: "coniuremens."
[2] MS.: "quil."
[3] B and S: "qui bien est de la voulente a la dame du tout."

"I shall prevent her death at all costs," said Galehot.

"Implore the King to spare her; if he refuses, leave him; you will see what I shall do."

[S 39 a] perdrai auant mon cors & toute ma terre . que elle en muire . Mais pour ce quil conuient lafaire belement mener . si que lonour madame y soit sauue . voeil ie que vous proies a monseignor le roy que pour lamor de nous tous otroit quele viue . si len proies tantost quil reuient del iugement . Et sil ne le veult faire si atendes le iugement . Et se vous vees quele soit iugie . si prenes congie daler en uostre pais . et dites que vous ne porries veoir sa mort en nulle maniere du monde . Et apres ce verres vous bien comment ie en ouuerrai .

Galehot consoled Lancelot and told him that he intended to challenge the King or another knight, should he pass sentence of death on the Queen.

Lors traist Galeholt son compaignon a vne part qui auoit trop grant duel au cuer . Et li dist biaus dous compains or ne vous esmaies de nulle riens que vous oies dire sour madame . mais soies seurs que vous me verres hui en cest iour faire le plus grant hardement que vous ueissies onques . Car uous verres celui qui on tient au plus preudomme du [col. *c*] monde le plus esbahi del monde Car se li roys iuge madame a mort . iou en ferai tant quil ne mamera iamais a nul ior de sa vie . Car iou ai en talent de fausser son iugement . Car iou me combaterai a lui cors a cors . ou a . i . autre cheualier tel comme il y vouldra metre . ha ⁊ sire fait lancelot . ce ne feres vous mie . Car li roys ne vous ameroit iamais . Et il seroit moult grant[1] damages sil auoit el que bien entre vous . ij . Sachies que nus ne sen combatra ia se ie non . Et se li roys me het . ce ne sera mie haine qui a riens puisse monter . Et iou vous pri aussi chier comme vous aues mon cors que vous soffres que iou fausse le iugement et que iou men combate . Et Galeholt li otroie . mais quil le face sagement . Car vous estes de la maisnie le roy & de la table roonde si en seres moult blasmes se vous faites cose qui encontre vous uoist . Mais iou le vous enseignerai a faire . en tel maniere que vous nen seres ia blasmes . Quant vous orres que madame sera iugie si me regardes . Et si tost comme ie vous ferai signe si ales deuant le roy & vous desuestes de estre de sa maisnie et de la table roonde . Et lors li demandes qui a fait cest iugement sor madame la royne & le fausses contre lui . sil le veult desfendre . ou encontre . i . autre cheualier quel que il y voldra metre .

Lancelot would not hear of Galehot's undertaking this task, but claimed it as his privilege.

Galehot yielded and advised Lancelot, before challenging the King, to renounce his allegiance and his seat at the Round Table.

While they thus spoke the King and the barons of Carmelide left the council chamber.

ENdementres que il parloient ensi [B 144 c] ensamble repaira li roys del iugement [S 39 c] entre lui et ses barons de carmelyde . Et lors conta bertolais la parole par le commant le roy et parla si haut que de tous fu bien entendus et dist . Ore escoutes seignor cheualier de bertaigne . le iuge[col. *d*]ment qui est fais par le consentement le roy artu . Que li iugemens aporte . que cele qui a este en sa compaignie encontre dieu et encontre raison soit dampnee en tel maniere comme vous morres deuiser . Que toutes coses que royne porte en sacremens soient en li desfacie . Et por ce quele porta la coronne contre raison sera deshonores li lieus ou elle seoit . Si aura de la teste lez cheueus trenchies a toute la pel . si que il y parra a tous iors mais . Et ensement aura trenchie le quir des mains par defors por ce quil apartient a royne que elle soit illuec enointe . Et perdra le cuir des[2] . ij . paumes [&] de sa

Bertholai announced that the Queen was condemned to lose the skin of her head, cheeks, and palms, and to be exiled forever.

[1] "grant" is added above the line.

[2] B: "des dois por miels estre connue"; S: "des deux palmes et des faces."

face pour mieuls estre conneue . Et auec tout chou sen ira hors du pooir monseignor le roy artu sans iamais retorner .

Quant mesires Gauuain & tout li autre baron oyrent ce si not en euls que corouchier et dient quil ne seront ia en lieu ou ceste vielte soit faite et maldient tous chiaus qui ont este a cel iugement faire fors seulement le roy . Lors se mist auant keuls li senescaus . qui moult durement en parla Et dist sil nestoit pour lonor le roy empirier il li sambloit que tout cil qui auoient este a cel iugement faire . ne deuoient pas estre tenu por loial . Et autresi disoient maint autre . Si en fu moult grans la parole tenue . mais sor tous lez autres en parla keuls li seneschaus . Si que a poi quil ne dist au roy grant vilonnie . Lors regarde Galeholt son compaignon . et li fist signe . Et il se lance maintenant parmi la presse . et laisse cheoir son mantel de son col Et entre lui et Galeholt estoient uestu dun drap . Et quant lancelot vint deuant le roy si fu moult regardes de maintes gens pour sauoir quil diroit Et fu regardes de maintes gens [col. *e*] por ce quil fu en pur le cors . Et lancelot estoit de moult grant biaute . Si ot le chiere bele[1] & clere et debonaire et le cors bel et gent si quil ni ot que reprendre . et si ot lez iex uairs et rians . et les cheueuls blons et crespes . Et il estoit si biens taillies de rains ⁊ et de hanches et de tout son cors con ne porroit nul cheualier miels deuiser de son grant . Et si dist li contes quil fu plus haus que mesires Gauuains .[2]

Gawain and others refused to remain where such villainy was to be perpetrated and cursed the judges except the King.

Kex denounced them more loudly than the others.

When Galehot made Lancelot a sign, the latter let his mantle slip down and stepped forward, the cynosure of all eyes.

Quant lancelot ot gete ius son mantel ensi com vous poes oir . si li auint moult bien quil estoit en cote . Et il vait la presse derompant chaus et iries comme cil a qui il ne membre de nulle chose fors dune seule . si ataint si keu [S 40 a] le seneschal en son uenir si que por vn poi quil ne labati deuant les pies le roy . ou il se poroffre de la bataille faire pour la royne Et keus retorne et le tint a grant despit de ce que lancelot lauoit ensi boute . si se retient deuant lui tout par afit . Et lancelot le sache & li dist . Sire keus ne vous poroffres mie de la bataille faire . Car vous ne le feres ia ⁊ ne cheualiers qui chaiens soit . Pourcoi fait keus Por ce fait lancelot cuns mieldres de vous le fera . Et qui est il fait keuls qui a moult grant despit le tient . Chou uerres vous bien fait lancelot a leure que la bataille sera . [col. *f*]

In his eagerness Lancelot nearly overthrew Kex.

As Kex, offended, barred his way, he pushed him aside, saying, "A better than you, Kex, will do the Queen's battle."

Ceste parole fust moult a mal tornee a lancelot mais il ne lui en chaut . quil est tant coroucies quil ne li chaut quil die ou mal ou bien . Lors dist lancelot au roy . Sire iou vous demanch pour moi et pour la compaignie as autres cheualiers qui chaiens sont que vous me dites qui a fait chest iugement Et li roys li respont que le iugement fist il . mais il ne le fist pas seuls . ains y ot asses de preudommes auec lui . Et uees lez ci tous apareillies . Sire fait lancelot . iou ai este vne piece compains de la table roonde vostre merci qui la compaignie men donnastes . mes iou le vous quit . Car iou ne le voeil plus estre . ne de vostre maisnie ensement . iou le vous quit tot . que iou ne

When the King, in reply to Lancelot's question, assumed responsibility for the sentence, Lancelot renounced his allegiance and his seat at the Round Table.

[1] B and S: "brune."

[2] This is one of the very few instances where the name of Gauuain is written at full length. — Min. No. 110: "Ensi que li rois artus rechoit les gages de lancelot et de bertelai le viex par devant lor [MS. *sic*] baronie."

voel mais riens tenir de vous des ore mais en auant . Pourcoi fait li roys biaus amis . Pour ce sire fait lancelot . que iou ne porroie riens desrainier en vostre cort encontre vous ⁊ tant comme iou fuisse de uostre maisnie . Et que voles vous desrainnier fait li roys qui soit encontre moi . Iou fait lancelot voeil mostrer que cel iugement que vous aues fait sour madame est faus et maluais et desloiaus si sui prest que iou le moustre encontre vostre cors . ou encontre vn autre . Et sil nen y a asses en vn ie men combaterai encontre . ij . ou encontre . iij .

"I do this," said Lancelot, "to be free to prove in your court that the sentence is an outrage."

"If one knight is not enough, I am ready to fight two or three."

Quant keuls li senescaus entent la parole que lancelot auoit dite si ne sen pot tenir quil nen parole . Et dist or est esmute[1] la folie que asses eust lancelot a faire de combatre a vn cheualier . moult est ore vaillans quant il saatist a plus preu que tout li autre . Ne vous en chaut sire keus fait lancelot que par la foy que iou doi a monseignor Galeholt que iou miex aim que tous les hommes del monde [fol. 148, col. *a*] quant la bataille sera faite[2] dez . iij . vous ne volries estre li quars por toute la terre le roy artu qui chi est . Et por ce que vous en aues parle tant . sui iou tous prest que iou men combate encontre . iij . soit drois [S 40 c] soit tors . Et si sai [B 145 a] bien que iugement ne porteroit mie que vns cheualiers se combatist encontre . iij . se de son gre ne le faisoit . Et iou le voeil faire de mon gre por ce que iou voeil que li drois madame en soit de miex conneus .

To Kex, who could not restrain his tongue, Lancelot said: "When I have done with the three, you would not be the fourth for all the kingdom of Artus."

Lancelot then reiterated his offer to prove the Queen's innocence by fighting three knights.

Lancelot fait li roys il est voirs que vous estes asses preus cheualiers et uos proeces sont assez conneues par toutes terres . mais vous aues moult grant chose emprise de fausser mon iugement ne onques mais ne trouuai cheualier qui losast fausser . Et dautre part . vous vous aatissies folement de bataille faire encontre . iij . cheualiers . mais ce ne sofferroie ie mie volentiers que iou laissaisse vn cheualier combatre encontre trois en ma cort . ne encontre . ij . par ensi que iou le peusse destorner . Mais li baron de carmelyde ont moult grant honte et moult grant desdaing de ce que lancelot a ensi fausse lor iugement & quil saatist de soi combatre encontre . iij . cheualiers . lez meillors de lor pais . Si prent li roys dambe . ij . pars les gages . Et nequedent il bee bien le guerre a abaissier ⁊ et dist quil veult que ce remaigne . Et bien sachies dist il que cest li mieldres cheualiers qui viue . ne iou ne voldroie mie pour la moitie de ma terre quil moreust honteusement . Et toutes voies dist lancelot quil nira se parmi la bataille non . et bien se pouroffre[3] quil prouera que li iugemens est faus & maluais et desloiaus . Et que tout cil qui furent au faire sont [col. *b*] desloial . Et li roys a mis moult grant paine a lancelot castoier & li dist quil laist la bataille ester . Mais nus castoiemens ni a mestier quar toutes voies sest lancelot agenoillies deuant lui & li tent son gage . Et dautre part saillirent li baron de carmelyde por contredire lancelot . et li roys em prist les gages moult a enuis . Car moult durement li poise de lancelot . Et bien quide que li pires en soit siens .[4]

"You are brave," said Artus, "but the task of disproving my sentence in my court is not an easy one; I do not let one knight fight three."

The barons of Carmelide, wounded in their pride, accepted the challenge in spite of Artus's warnings and endeavours to prevent a battle.

Nor was Artus more successful in dissuading Lancelot from his purpose.

[1] B and C: "ores monte la folie."
[2] MS.: "faites."
[3] MS.: "pourosfre."
[4] Min. No. 111: "Ensi que li rois Galeholt parole au roy artu & deuise la bataille comment lancelot le fera par deuant lor baronie encontre bertolai le viex."

ENsi furent li gage donne dune part et dautre Apres dist Galeholt que che nest pas drois de combatre . i . cheualier encontre . iij . Ne onques mais el royaume de logres ne fu tele bataille veue ne emprise . Et li roys meismes sen tint a lui . Car il ne voldroit en nulle maniere que lancelot se combatist . sil len pooit destorner . Mais bertolais li viels qui tous les maus sauoit dist au roy . Sire li gage sont doune en vostre main de combatre lui[1] encontre . iij . il laura [S 41 a] sil le veult . nous sommes prest de droit prendre a lesgart de uostre cort . Quant lancelot lentent si saut sus et iure quamquil puet que ia ne si combatra se encontre trois non . Et prie a Galeholt que il li laist ensi faire . par la foy que il doit a lui . Et Galeholt ne li ose contredire . Si dist au roy . Sire toutes voies fera [col. *c*] lancelot la bataille ensi comme il la emprise . il vous rendra mors ou conquis lez . iij . cheualiers dedens le ior de la bataille . si comme les costumes del royaume de logres aportent . Che est lun apres lautre . Et li baron de carmelyde dient que ensi ne le feront il pas Ains voelent que li troi se combatent a lui ensamble .

Galehot protested that it was not the custom in Logres to let one knight fight three. Artus concurred, but Bertholai declared that it was too late to prevent the battle.

Lancelot now insisted on what he had first only offered; Galehot gave way.

The barons of Carmelide had intended that their three knights should fight Lancelot together, but Galehot insisted that they must do so one after another.

Lors uoult lancelot saillir auant . mais Galeholt le traist arriere . et li dist que ses cuers ne lamera iamais . sil se combat as . iij . cheualiers ensamble . mais laissies moi parler . et a ce que iou en ferai vous [vous] en tenes . Sire ce dist lancelot . iamais ne men orres parler . mais gardes y bien monnour . vostre honour y sera bien gardee se dieu plaist fait Galeholt Lors sen uait auant la ou li baron de carmelyde deuisent lor bataille et dient que lancelot laura ensi comme il la demandee se il lose faire . mais Galeholt parole et fait tant que la bataille sera en tel maniere comme il la requise . Si les a li roys aiornes a lendemain des octaues de pentecouste et sen a pris bones trieues de ciaus dela . Car il nosoit faire nulle chose dont il quidast que Galeholt se courochast a lui . A lendemain de pentecoste fist li roys aprester sa uoie por aler en son pais . et au mardi sen part li roys de terre . et se mist en mer entre lui et sa compaignie . et au samedi vindrent a bedyngran en yrllande[2] . Et li baron de carmelyde orent quis lez . iij . cheualiers meillors de toute lor terre pour combatre a lancelot . si furent [S 41 c] grant & fort . & moult prisie darmes en lor pais . Et cil qui plus auoit daage nauoit pas plus de . xl . ans . Au lundi par matin furent appareillie a bedyngran [col. *d*] es pres et furent arme a la guise de lor pais le miex quil porent Et dautre part se fist lancelot appareillier . si furent a lui armer asses de haus hommes . Car Galeholt y fu et tout si baron . Et de la cort le roy artu y fu mesires Gauuain qui a ses mains li lacha les coroies de son heaume . Et si ne sueffre que nus y meist la main que seulement entreuls . ij . Et quant il fu armes si li chainst mesire Gauuain escaliborc[3] sa boine espee & li proie que pour lamour de lui le port . Et il dist quil le fera moult volentiers .[4]

Had it not been for Galehot's firmness, Lancelot would have conceded them this point.

Galehot arranged with the barons of Carmelide that the battle should take place a week after Whitsuntide.

The barons of Carmelide selected three of their strongest and best knights.

The champions were ready at Bedingran on the appointed day.

Gawain laced Lancelot's helmet, and begged him to use his sword Excalibur.

[1] MS.: "de lui combatre encontre . iij ."
[2] B omits "en yrllande," while S agrees with the present text.
[3] B and S: "sespee," but no name.
[4] Min. No. 112. [Space allotted for rubric taken up by miniature.]

When Lancelot was mounted, Artus endeavoured again to prevent the battle, but in vain.

Quant lancelot fu armes si monta sor . i . cheual qui fu moult boins . et estoit a Galeholt son compaignon . Et lors se pena moult li roys de la bataille [faire] remanoir . se il peust . [B 145 c] mes lancelot ne le veult mie laissier . pour nulle chose quil peust faire . Et mesires Gauuain & Galeholt dient au roy quil les laissast combatre seurement . quar lancelot na garde daus . Lors commanda li roys que les gardes fuissent mises el champ . si fu Galeholt lune des gardes . et ydier li fils nut[1] . et li roys des frans[2] & li roys doutres les marches . et li roys aguiscans descoche . et mesires Gauuain et des autres barons dusques a . xxx . que roy que [col. *e*] prince . Et la bataille fu deso[u]z la maison le roy artu . Car li plus de ses mesons estoient sor riuieres . Et la nouele royne estoit as fenestres . Et cele pour qui lancelot se combatoit estoit montee en la tour en haut . et aueques li fu keux li senescaus a qui elle fu commandee a garder tant que la bataille fust faite . et auec euls fu saigremors li desrees et gyrfles li fils do ⁝ et moult grant compaignie dautres cheualiers . Et Galeholt fait . j . cor porter en la place et le bailla a . i . sien cheualier pour sonner quant il le commandera . puis desfent as cheualiers qui la bataille doiuent faire . que nus ne se mueue tant quil o[i]ent le cor sonner .

Artus ordered Galehot, Ydier, and many others to guard the field.

The Queen was at a window. Kex (who had charge of her), Sagremor, and Gifflet were with her.

While it was being decided which of the three knights should be the first, Lancelot did not take his eyes off the Queen.

Quant il orent appareillie liquels des [trois] cheualiers yroit deuant si[3] fu lancelot [entrepris] en tel maniere quil auoit tous iors les iex enuers la tor ou la royne estoit . Et Galeholt [s]en uint au roy . & li prie por dieu que il li doinst . i . don . Et li roys respont ie vous otroi quamque vous voldres demander . sans moi honnir . Sire fait il cest moult grant meschief dun cheualier combatre en[S 42 a]contre . iij . Et vous ne deueries mie uoloir que lancelot y morust en tel maniere . Car iou vous os bien dire que lancelot vous rendi a . i . ior honor & terre . et se vous quities la royne de cest iugement . Iou quit bien que nous pourcacheriesmes a lancelot que ceste bataille remandroit . Et iou vous di bien fait li roys . ou soit ma honte . ou soit monnor . ensi que de mon iugement fausser et de lui aatir de combatre contre moi ne puis iou la chose estaindre se par la bataille non que ma honte ni fust . mais iou ne le porroie hair . pour outrage quil[4] [col. *f*] mait encore dit . Et encore hui ai iou proiet a nostre segnor quil li doinst lonor de la bataille . Ne iou naimme tant nul cheualier qui de mon sanc ne soit . comme iou fais lui . et iou li ai bien moustre [semblant] chi & aillors .

Galehot now requested a gift from Artus, and, when it was granted, begged him to acquit the Queen and render the battle unnecessary.

Artus explained his inability to do this, but said that he did not hate Lancelot and prayed for his success.

Nevertheless he asked Lancelot once more to renounce the battle, promising to make his opponents do the same, and to acquit the Queen.

Atant [s]en uint Galeholt a lancelot a qui il tarde moult quil oie le cor sonner . Et li roys artus meismes dist a lancelot . Lancelot dous amis . iou et Galeholt qui vous aime sor tous chiaus del monde vous prions que vous laissies ester la bataille & iou ferai ia pour vous plus assez que moult de gent ne quideroient Car iou le ferai laissier a chiaus qui encontre vous lont emprise . Et ferai genieure quitier del iugement dont elle est iugie . et tout ce ferai iou pour vous . se vous uoles . Certes fait lancelot ie ne voeil mie que vous pour

[1] In B and S "fils de nut" is not added to Ydier's name.
[2] In some MSS. "li roys des frans" is "li roys destrans" or "destraus."
[3] S: "si fu lancelot tellement entrepris [B: "si tornes"] quil eut tourne le viz vers la tour."
[4] MS.: "qui."

moi fachies nulle riens . ne ia diex ne mait au iour que la bataille sera quitie por moi . deuant que iou soie mors . ou cil . iij . cheualier par dela conquis . Et pleust ore a dieu que tels . iij .[1] cheualiers a en uostre cort qui quident estre li . iij .[1] meillor cheualier del monde fuissent ore chi en lieu de ches . iij .[1] que iou voi la armes encontre moi . Et si nen peust estre pais faite . si mait diex il y a tel qui iamais ne porteroit coronne en teste . Lors saperchut bien li roys quil ne le dist se por lui non ⁘ si sen retorne entre lui et Galeholt moult dolant . Et mesires Gauuain lor dist que ia nen aient paor que cil . iii . na[u]ront ia duree a lui . Et si ne voldroie mie que li quars portast ma teste por tout le royaume de logres .

Lancelot refused to listen to such a proposal, and said he only wished that his opponents were Artus's best knights.

Lors escrie lancelot a monseignor Galeholt . biau sire ne son[fol. 149, col. *a*]nera iamais cils cors . Oil orendroit biaus compains fait il . Atant fu commandes li cors a sonner . Et lancelot met [S 42 c] le glaiue desous laissiele . qui fu grosse et courte et roide . et li fers trenchans et clers si fiert le cheual des esperons qui tost lenporte et se tint ioins en lescu . Et sil vint tost autressi fist vns cheualiers encontre lui . si sentrefierent en lor uenir . si que li cheualiers brise son glaiue et vole em pieces . Et lancelot le fiert si durement sor lescu de toute sa force que les ais en fendirent . et lez mailles del hauberc en rompirent . Et cil fu fors et corochies qui bien lempaint si que li fers li passe parmi le cors tout outre par derriere lesquine . Et cil wide la sele & chiet mors en la place .

Then a horn sounded and the battle began.

Lancelot and his first opponent rushed upon each other as fast as their horses could run. The knight's lance was splintered, and Lancelot struck him so fiercely that he fell dead from his horse.

Quant lez gardes qui le camp gardoient voient que cil est mors ⁘ si font le cor resonner . Et lancelot resache son glaiue fors del cors au cheualier mort . si laisse corre a lautre cheualier si tost comme li cheuaus li puet aler si sentrefierent . si pechoie li cheualiers son glaiue . Et lancelot le fiert . si quil li pechoie son escu . mais li haubers remest entiers . Et li cors fu si cargies du cop quil le couuint ploier sor larchon derriere . Et cil lenpaint si durement quil le porte a terre . si la moult durement blechie . Et lancelot apoie son glaiue a . i . arbre . qui estoit en mi les pres . Car il pense bien que encore li auera il mestier . puis sen uait au cheualier quil auoit abatu . mais il fu ia releues et auoit lespee traite & mis lescu sor sa teste . Et lancelot traist lespee & fiert le cheual des esperons moult durement . Et quant cil le uoit uenir a cheual si durement si en ot moult grant [col. *b*] paour . [B 146 a] Se li dist lancelot . certes sire cheualiers por noient aues vous paour . quar ia ne miert reprouue que iou requiere cheualier a cheual pour tant comme il soit a pie .[2]

The horn sounded again; the second knight took the field. He too broke his lance, while Lancelot's penetrated his shield, sorely wounding and unhorsing him.

But he rose again, drew his sword, and awaited Lancelot.

Lors descent lancelot de son cheual et latache a . i . arbre . Et oste la guiche de son escu de son col et vint tous enteses de grant cop donner . si li fait les pieches voler de son escu . Et la tel atorne en poi de tamps . que li sans vermaus en chiet en plus de . xiij . lieus ⁘ Et cil ne pot mie longement ses cops endurer ne soustenir . Si li guenchist et guerpist place tous dis plus et plus . Et lancelot li donne grans

Lancelot dismounted and attacked him with the sword.

In a short time the knight was bleeding from more than thirteen wounds.

[1] MS.: ". ij ."; B and S: as above.

[2] Min. No. 113. [Space intended for rubric taken up by miniature.]

Step by step he retreated and thought of ending his agony in the river.

cops . si latorne tel en poi deure que escus ne haubers ne le puet garantir quil ne li face plaies grandes et parfondes Et cil qui ne les pot plus souffrir sen uait guenchissant . Et li pres ou il se combatoient estoit enclos dune aigue forte et roide . Et dautre part est auironnee de cheualiers et de sergans . Et quant il vit que de rescousse ni auoit point . Si sadrece deuers laigue quamquil pot comme [S 43 a] cil qui molt ot perdu de sanc . Si volt saillir en laigue pour lui noier . Et quant il vint a laigue si le vit noire et parfonde . et voit et pense se il y sailloit il morroit honteusement et recreaument . Si retorna arriere . Et quant il voit uenir [col. *c*] lancelot tout entese pour lui ferir si [li] crie merci moult durement . ha ⁘ fait il frans cheualiers pour dieu merci . Car iou ne voi homme qui de moi ait merci se vous ne laues . qui estes li mieldres cheualiers de tous les bons . Et estes au dessus de moi . Certes fait lancelot par vostre bouche vous couuient dire et regehir que cil qui firent le iugement sor madame furent faus . et desloial et traitor Certes fait li cheualiers iou le quit bien et por ce sui iou ensi honnis . Si mait diex fait lancelot il parra bien encore anuit quil sont tout traitour et desloial . quar il en seront honni en la fin Et tu en morras et chils autres aussi . Lors hauche lespee pour lui ferir . et cil ne lose atendre .

But he changed his mind and cried Lancelot mercy.

'Acknowledge," said Lancelot, "that the Queen's judges were disloyal traitors."

When the knight admitted this, Lancelot said that he must die and they also.

The knight then fled, but Lancelot called him coward and asked him to defend himself.

Ha ⁘ maluais cheualiers fait lancelos . ne fui plus . mais aten[s] ceste espee qui si durement trenche . Car il te couuient mi[e]x morir en desfendant que en fuiant et miex vaut honoree mort a soffrir que auoir honteuse vie . Car mort fait oublier toutes hontes . et honteuse vie remaint . Si mait diex fait li cheualiers vous dites voir . Et iou voeil la mort atendre de vostre main . Car iou ne porroie morrir par nul meillor de vous . Lors latent et gete ce tant descu que li estoit remes sor sa teste . et se desfent encontre lui tant comme il puet mais desfense ni ot mestier ⁘ quar lancelot le maine del tout a sa uolente . Et li sont li oeil et li vis tout plain de sanc . si en ont moult grant pitie tout cil qui le voient . mais a lancelot nen chaut ne tant ne quant de mal que il li voie auoir . Car li grans dieuls quil auoit de sa dame li fait auoir vers lui mortel haine . Et ce quele est as fenestres deuant sez iex . li renouele sa dolour [col. *d*] et recort sus au cheualier . et li donne tel cop que bien y parut quil vint de grant ire et de grant force . Car il li fendi le heaume . et la uentaille si quil fist tout uoler dambes . ij . pars les pieces . Ne onques lespee naresta dessi adont que elle vint a lesquine . Et li cheualiers chiet a la terre mors . Et il resache lespee a lui et le regarde si le voit tainte et sooillie de sanc et de ceruele . si le terst moult doucement et puis dist ensi .

The knight turned and defended himself as best he could.

The grief for the Queen had filled Lancelot with hatred and made him pitiless.

In the end he struck the knight down dead.

Praising his sword, Lancelot sheathed it, mounted his horse, and made ready for the third knight.

The barons of Carmelide now declared that the battle was not properly conducted, as the champions had not been sworn.

Ha ⁘ bone espee fait lancelot . comme il doit auoir cuer de preudomme qui vous porte Et lors le remet el fuerre . et sen uait la ou ses cheuaus estoit atachies si monte et puis prent son glaiue et sapareille de iouster au tierch cheualier . Mais atant vienent li baron de carmelyde & dient que ceste bataille nest mie a droit menee . Car bataille de si grant chose comme de iugement fausser . ne doit pas estre menee sans sairement faire . Si vous prions sire font il au roy . que tant comme li loisirs y est faites faire le saire-

ment . Car nous sauons certainement que nous nauons mie fait faus sairement ne faus iugement selonc lez oeures qui sont alees . Et li roys [S 43 c] lor respont que de ce ne li poise il mie se li sairement en sont fait . Et quant Galeholt lentent si se traist vers celui qui le cor doit sonner . et li fait sonner . Et ce fist il por ce que il quidoit que la royne eust tort del blasme que on li auoit mis seure . et que li iugemens fust droituriers . Et tantost comme li cors fu sonnes si sentreuindrent li doi cheualier qui furent arme . et il ne furent mie las et li cheual furent fort et leger & bien corant . Et la place fu grant et large . et li cheualier vindrent de [col. *e*] loing tant comme il porent des cheuaus traire . Mais li cheualiers doutoit lancelot de grant maniere pour les proeces quil li auoit ueu faire . Si pensa quil ochirroit le cheual lancelot premierement sil poòit . Car sil estoit a pie et il a cheual . il en auroit de moult le meillor . Et cil estoit cheualiers asses preus et hardis . et auoit a non aGlodas de la valee[1] . Et ensi com il pensa il le fist . Car il ochist le cheual lancelot en son uenir . mais il ne remest pas ou sien . Car lancelot le leua des archons et le porta a terre par dessus la crupe du cheual .

Artus was ready to have the champions sworn, but Galehot, not convinced of the Queen's innocence, gave the signal for the continuation of the battle.

Lancelot turned towards his third opponent.

This knight, Agloadas, endeavoured to gain an advantage over Lancelot by killing his horse. He succeeded in doing so, but was himself unhorsed.

Lors saillirent ambes . ij . sus et mistrent lez mains as espees . et sentreuindrent assez hardiement . Et lor espees sont de grant bonte . Et cil qui les tienent sont vaillant et viste & fort . Et sentrefierent si durement que[2] fers ne fust ne les pot tenser . Ains les embatent iusques es chars nues . Et li hauberc sont ia si empirie que la terre en est couuerte en maint lieu des mailles qui cheues en sont . Mais lancelot fiert asses plus menuement . et plus grans cops que li cheualiers ne fait . Si que tot cil qui le voient dient quil ne porra auoir duree a lui . mais moult prisent et lun et lautre . Longuement se combatent ensamble . si que se li vns est naures ⁊ li autres ne rest mie del tout sains . Et li solaus fu moult chaus si perdent asses du sanc qui du cors lor issoit . Si est li cheualiers de carmelyde moult naures ⁊ et aussi estoit il moult durement lasses . Et dura tant la mellee quil fu nonne du ior . Et [B 146 c] li cheualiers commence a guenchir as cops que lancelot li donne . Et nepourquant il met tant de force en lui desfendre . comme il plus puet . Et com[col. *f*]ment que il guenchesist as cops que lancelot li gete il ne fait mie chiere de couardie ne de recreant[ise] . Ains giete de moult grant cops a le fie a le force que il a quant il en uoit et lieu et tamps Et quant il voit sen damage si se set bien retraire arriere .

Both then drew their swords and fought fiercely for a long time.

Agloadas was not equal to Lancelot.

Both had received many wounds and suffered from loss of blood and the great heat.

Agloadas showed great valour.

Tant le haste lancelot et tant le tient cort quil le chace parmi le champ vne heure auant et autre arriere . Et tant est la force au cheualier cheue . quil est ia . iij . fois cheus as palmes . & la lancelot tant mene que il sont desous la tour ou ens la royne estoit . [S 44 a] Et lors fu li cheualiers si las quil ne pot en auant . Et lancelot li cort sus et li errache le heaume de la teste et le gete aussi tres loing comme il puet en sus de lui Et li cheualiers qui ot paour de lui se cueure de son escu dont molt petit li est remes . Et lors re-

But he had to give way more and more before Lancelot.

In front of the Queen, Lancelot tore off Agloadas's helmet and flung it far away.

[1] S: "karadel de la maille"; B: "cardoas de lanuale."
[2] B: "quil ni remaint ne fers ne fust"; S: "que deuant eulx ne demoure ne fer ne fust."

Catching sight of Kex, Lancelot said: "This is the third, I do not think you would like to be the fourth."

garde lancelot amont ou la royne estoit . et uoit que keux li seneschaus sapoie dencoste li . Si li escrie . Sire keux . sire keux . ia est ce chi li tiers . Encore quit iou que vous ne voldries mie estre li quars pour toute la terre au roy qui la est . Et ce disoit il del roy artu . Cele parole fu dite si que maint boin cheualier loyrent . et bien sorent pourcoi il le disoit . Che fu por ce que keux lauoit ramprosne quant il emprist la bataille encontre . iij . cheualiers .

Agloadas did his utmost, but was unable to resist Lancelot's impetuous onslaught.

LOrs assaut lancelot le cheualier & il ot paor pour ce quil ot la teste desarmee . si giete ius son escu et aert lancelot as bras et si aerdent li vns lautre et se tornent souuent et menu ⁘ mais lancelot estoit mains lassez que li cheualiers nestoit et moult li amendoit sa force et sa uertu ⁘ pour la riens el monde que il plus amoit . de ce que elle estoit si pres de lui . si plot a dieu [fol. 150, col. *a*] que li cheualiers chei desous . si li donne lancelot moult grans cops del poing de lespee . si que li sans en saut de toutes pars .[1]

Galehot and others asked Artus not to let such a brave knight die.

QUant Galeholt et les autres gardes uirent le cheualier a si grant meschief si en orent pitie . Car trop uiguereusement lauoient veu combatre . si en crient au roy pour dieu merci quil ne sueffre pas que tels cheualiers muire ensi . Certes fait li roys . iou voldroie auoir donne vne cite par ensi que iou le peusse deliurer sans moi mesfaire . Mais iou sench lancelot si coroucie vers moi que ma priere ne li feroit se nuire non . Sire fait Galeholt se vous le voles sauuer . iou vous enseignerai bien comment . vous le porres saluer . Enon dieu fait li roys dont ni morra il mie dites le moi . Sire fait Galeholt se vous en uolies proier madame la royne por qui il se combat . par li seroit il deliures . mais autrement ne li puet nus estre garant . Et vous ne requerries riens a madame la royne quele ne le feist . Por ce fait li roys ne demorra il mie . se elle en veult ma proiere oir . Atant [s]en vait [li roys] a la royne . Et quant elle le uit venir si se drece encontre lui . Et quant li roys la[2] voit si li dist . Dame vous estes toute deliure et quite . & li cheualiers qui se combat a lancelot est [col. *b*] mors se vous nen aues merchi Et che seroit moult grans damages quar il est moult bons cheualiers . si vous voldroie proier que vous len fesissies deliurer . Sire fait elle iou en ferai mon pooir puis quil vous plaist .

Artus said that he would gladly save his life, if Lancelot would listen to him.

Galehot suggested to him to request the Queen to stay Lancelot's hand.

This Artus did, and at the same time announced to the Queen that she was free.

The Queen descended and implored Lancelot on her knees to spare Agloadas.

LOrs [s]en uait la royne a lancelot ou il seoit sour le cheualier et li chiet au pie de si haut comme elle estoit . et li dist biaus dous amis . [s 44 c] ie vous proi pour dieu merci que vous clames quite cel cheualier . Car mesires li roys la soie merci ma deliuree . Quant lancelos voit sa dame a ses pies . si saut sus tot maintenant . Et dist ha ⁘ Dame por dieu merci . leues vous sus car iou vous otroi quil mait vaincu se vous uoles . Car vous estes la dame del monde qui plus ma fait de bien . Se vous ne men auies plus fait fors ce que vous me gardastes en vostre chambre quant iou fui hors du sens a la roche des saisnes . la ou li roys fu en prison . Lors quite au cheualier camqua lui en afiert . Et il fu asses qui len leua quar il fu moult durement

Lancelot at once raised the Queen and granted her request.

[1] Min. No. 114. [Space intended for rubric taken up by miniature.]

[2] MS.: "le."

blecies et auoit moult de sanc perdu Et la royne ot moult grant ioie et la damoisele et sa gent auoient moult grant honte & grant duel de ce quil furent ataint de faus iugement . ne onques puis ne furent apele a nul iugement ne creu .

The Queen's joy at the result of the battle was as great as the false Guenever's anger.

Ensi a lancelot deliure la royne destre honnie . Si en orent moult grant ioie tout cil qui lamoient . La nuit vint Galeholt a li entre lui et lancelot . a lostel monseignor Gauuain ou elle estoit . Si li dist Galeholt . Dame ore nestes vous mie en la garde le roy . si en seres hors tant comme a dieu plaira que vous y soies rassamblee . & tout li baron vous ont moult honoree et moult les deues amer . Car il vous [col. *c*] ont moult chier tenue . Et iou me lo de vous sour tous les autres Si vous offre oiant tous chiaus de chaiens & qui chi sont . la plus bele terre et la plus aaisie qui soit en tout le pooir monseignor le roy . ne el mien apres . Et se vous aues este royne iusques a chi . vostre honnours ne vostre hautesce ne decarra ia par defaute de terre . Car vous aures royaume bel et boin et riche . & plain de forteresces . Et li pooirs a ceste nouuele dame ni courra mie . Car iou sai bien quele vous pourchassera tout le mal que elle porra . Quant mesires Gauuain loi si len mercia moult . et aussi fist la royne . Mais elle dist que cele terre ne autre ne prendroit elle mie se par monseignor le roy non . Car sil ne fait vers moi ce quil doit . si voel iou faire du tout a son commant . et de ce & dautres coses . mais iou vous en mercie moult durement Car plus maues donnor offerte que tout li baron monseignor le roy naient . et iou men conseillerai a lui . Et mesires Gauuain qui chi est y uenra auec moi . Longement parlerent ensamble entre Galeholt et la royne et monseignor Gauuain . Et la royne demanda a lancelot comment il li estoit de ses plaies . Et il respont quil na plaie dont il se duelle Et elle set bien quil ne porroit nul mal souffrir por li qui li greuast . si len mercie moult deuant euls de ce quil sestoit mis en auenture de mort pour li et en peril destre honnis pour li saluer & garandir .

At night Galehot and Lancelot visited the Queen at Gawain's hostel.

Galehot offered the Queen, in the hearing of all, his kingdom of Sorelois.

Both Gawain and the Queen thanked Galehot for his generosity; but the Queen would not accept his gift without Artus's authorisation.

The Queen enquired after Lancelot's wounds and expressed to him her deep gratitude for having risked his life for her.

Quant il orent asses parle ensan[b]le entraus . iiij . si sen partirent entre Galeholt et son compaignon & sen vont a lor osteuls aaisier aux miex quil porent & apres souper vont couchier . Et a len[col. *d*]demain matin a[B 147 a]la la royne au roy parler . quant il yssi de sa chapele . si li chai as pies voiant grant plente de ses barons . et li dist Sire ie men vois par uostre congie et si ne sai encore en quel lieu . Si vous pri pour dieu que vous me dites vostre plaisir & que vous voles que iou face Et se vous uoles si me metes en tel lieu . ou iou pusse mame saluer . et ou mes cors nait garde [S 45 a] de mes anemis . Car vous ni aueries nulle honor . se on me faisoit mal ne honte tant comme iou fuisse en vostre garde . Et nonpourquant se iou voloie terre prendre . iou trouueroie asses qui men donroit non pas por moi ⁘ mais pour vous . mais iou ne le prendroie mie se par vostre congie non .[1]

On the morrow, when the King came out of his chapel, the Queen asked his pleasure as to her future.

She informed him that a kingdom had been offered to her, and that she had refused it pending his decision.

[1] Min. No. 115: "Ensi que li parlemens del Roy artu & Gauuain parla au roy son onkle por la royne acheles [*see* note 1, page 10] & bertolai li viex parole a lui & faisoit samblant de plorer."

When Artus asked her where the kingdom was, Galehot answered for her.

Quant li roys o[i]t la roy[ne] ensi parler si li demande . Dame & ou gist cele terre . et cil qui le vous veult donner ou est il . Et Galeholt saut auant qui pres diluec estoit et li dist . Sire se diex mait iou li donrai la plus aaisie terre et la meillor qui soit en tout mon pooir & le vostre . Chest li royaumes de sorelois . Et sachies que chest la terre que iaie que iou miex aim . Si en ferai a madame auoir lez hommages . ou en vostre meson . ou en la terre meis[col. *e*]me . Si vous proi et requier quil vous plaise que elle lait . si li ba[i]llies de vos hommes por lui seruir et garder . Si en sera toutes voies de miex seruie et honoree . & si en sera plus a aise se elle a des gens et des cheualiers de vostre meson . Et se il ensi ne vous plaist si la[1] metes en tel lieu ou elle soit a aise . et que elle pusse same sauuer . Et en tel lieu ou elle nait garde de nul mal . Car bien sachies que vous en perdries honnor se vous le metissies en liu ou elle eust ne mal ne honte ne par homme ne par femme qui le hee . Et li roys dist quil sen conseillera . si apela de ses barons a vne part . Si y fu mesires Gauuain ses nies qui li dist .

"If you do not care to let her accept my offer," said Galehot, "place her yourself where she can live safely and honourably."

Artus consulted his barons.

Gawain urged the King to treat the Queen in a way that would be a credit to him.

Sires vous saues bien que madame nest enchacie de vous par nulle chose dont elle soit atainte par droit . se par vostre volente non ⁘ Et nous sommes tout si desloial que nous auons che souffert . Mais on doit bien a son seignor souffrir vn grant outrage quant on ne len puet geter . anchois que on mesfache enuers lui . Et pour ce vous loeroie iou que vous atornissiez madame en tel maniere dont[2] vous neussiez blasme . et que elle fust [atornee] honorablement . Car [sil] bien fust cose certaine quele eust tous iors este vostre soignans . se ni auries vous point donnor sele estoit honie . Et se vous doutes plus autrui que vous . iou sai bien que vous ne le tenres pas en vostre terre . Se vous voles vous le poes bien envoier en le terre monseignor ywain . ou elle sera moult honoree et moult aaise . Et se vous ce ne voles faire . commandes que elle voist en ma terre en loenois[3] ⁘ Et se li vns ne li autres ne vous plaist . si souffres quele voist [col. *f*] en la terre Galeholt qui tant donor li veult faire . que il se veult desuestir dun royaume pour vostre amor et por sonnor .

"Let her go to Ywain's country, or to my own, or let her accept Sorelois."

While they were thus speaking, Bertholai privately informed Artus that his new wife insisted on the Queen's leaving the country.

Endementres quil parloient ensi vint la vns cheualiers ⁘ qui moult bien estoit de la nouele royne et moult sauoit de son conseil . Et la ou il voit le roy si li dist . Sire ie voldroie a vous parler priueement . Et li roys guerpist maintenant monseignor Gauuain que plus nose demorer . Sire fait li cheualier por dieu merci . Et li roys le regarde et uit que les lermes li cheoient aual la face . Et li roys li dist . bertholai quaues vous . ha ⁘ sire fait il iou vieng orendroit de ches chambres . ou madame gist moult a malaise . et miex samble morte que viue por ce que on li auoit dit . que vous aues reprise vostre soignant et li aues terre donnee . Sachies que a leure que madame saura que elle demeurt en vostre terre . ne que nus de vos hommes li ait de riens . vous locirres si que iamais ne mengera De ces noueles fu li roys moult corocies . si que tout en mua la colour . si renuoie bertholai arriere . Et li dist quil

This decided Artus at once; he sent Bertholai back with an assuring message.

[1] MS.: "le."

[2] S: "que vous y eusses honneur . Car sil estoit."

[3] B: as above; S: "orlenois."

die a sa dame ⁝ quele ne soit mie a malaise de nulle riens quar il ne feroit en nulle maniere cose dont elle fust couroucie . Atant sen reuait bertholais . & li roys reuint a monseignor Gauuain et li dist . Biaus nies il est ensi que Genieure ne puet remanoir en cest pais ne en terre que nus de mes hommes ait . Et iou le porroie en tel lieu mettre . ou iou ne le porroie garantir a ma volente . mais iou voeil bien quele sen voist en la terre [S 45 c] Galeholt que il li veult donner . et iou li baillerai de ma [fol. 151, col. *a*] maison cheualiers et sergans tant com elle en uoldra mener . Et sachies que se iou estoie sans femme . iou lameroie miex que femme qui soit en tout le monde . Ne pour autre ne la[1] lairoie ie mie . mais tant comme li vins est boins le doit on boire . Et ensement tant comme iou ai cele espousee et acompaignie en mon regne . ne doi iou autre auoir . Car on en diroit plus mal que bien se iou tenoie ma femme espousee et ma soignant Atant sen partent du conseil . entre lui et monseignor Gauuain et sont venu la ou li baron les atendent . Si lor deuise tout ensi comme il auoit dit a monseignor Gauuain . Et cil li loent ensi por ce que sa uolente y estoit plus que por ce que il lor plaise .[2]

Returning to Gawain, Artus told him that he wished the Queen to accept Galehot's offer.

He added: "If I were without a wife, I should prefer the Queen to any other woman; but it would be wrong for me to have a wife and a mistress."

Lors prent li roys la royne et [s]en uait a Galeholt . et li liure par le main . Et li dist . biaus amis vous maues par moult de fois fait honor et compaignie . Et tant vous ai esproue quil mest auis au samblant que iai trouue en vous que vous estes li homs el monde qui mes homs ne soit . qui plus feroit pour moi au grant besoing Et vous aues presente terre a Genieure qui ci est asses riche et aaisie . Et iou sai bien que tout autressi comme vous lose[col. *b*]ries dire . Autressi loseries vous faire . Ne iou ne vous requeisse mie tels afaires . mais il est ensi . quele ne puet demorer en mes demaines ne en mes fies . Ne vous nestes pas mes homs mais mes amis & mes compains . si la[1] vous bail com a mon ami . que vous la[1] me gardes comme vostre serour . Si vous proi que vous le me creantes sor le grant amor que vous aues en moi .

Artus entrusted the Queen to Galehot, as to the man whom he had proved a true friend.

He asked Galehot to take care of the Queen as if she were his sister.

Lors la[1] prent li roys par le main si li baille . si len prent si grant pitie en son cuer que les lermes len uienent as iex . Et Galeholt la[1] prent par le creant que li roys y auoit mis que il la[1] gardera comme sa seror germaine et plus honorablement . Et moult en orent grant pitie tout cil qui illuec estoient . Et ni ot ne gaires celui qui ne plorast . Et li roys deuise de sa mesnie qui auec li yront pour li seruir . Atant sen uait Galeholt a son osteil . Et li roys remest o sa baronnie Et quant ce vient au chief de pieces . si parole mesires Gauuain au roy qui tout iors de bien faire et de bien dire sentremet .

Galehot accepted the charge and promised to loyally carry out the King's wish.

When Galehot had gone, Gawain spoke to Artus.

Sire fait il pas ne vous griet ce que ie vous dirai quar il ne le saura nus fors moi et vous . et si sera pour vostre bien . Car loiaus hom doit a son seignor moustrer quant il le voit sans conseil tout le boin conseil quil puet & lui dire ce que boin li samble & sil le veult faire bien soit & se croire ne len voelt toutes voies sen dezcarge il . vous saues bien que vous estes moult

A faithful liege-man, he said, had the right to tell his lord what he thought; his lord could dismiss him if he did not approve of his advice.

[1] MS.: "le."

[2] Min. No. 116: "Ensi que li rois artus tint la roine genieure par le main & la bailla a garder le roi Galehoit par deuant lor baronie . & les barons en orent grant pitie."

"You are blamed by many for your actions," he said to the King, "for your motives are misunderstood."

blasmes de cest nouel mariage . Car on ne quide pas que vous laies fait pour vous oster de pechie mais pour vo uoloir acomplir [col. *c*] en pechie . mais comment quil vous en auiegne en auant vous en aues asses perdu au commencement . Car vous en estes atainz de desloiaute par . i . seul cheualier encontre . iij . par deuant tout vostre pooir . Apres vous en aues perdu le meillor cheualier qui onques fust en vostre ostel . et qui plus donnor et de bien vous a pourcachie . chest lancelot del lac . Et il est auenue vne honte a la table roonde [B 147 c] qui onques mais ne li auint . Car onques mais ne le guerpi cheualiers de son gre ancois se tenoit a garis cils qui auenir y pooit . Et ore la lancelot guerpie Et bien sachies se vous ne metes paine a lui ratraire et a retenir grans damages vous en porroit venir . Car il a tout le pooir Galeholt et plus encore . Et a tant fait pour vous que vous ni porries auoir se honor non en chose que vous feissies pour lui .

"You have lost a great deal."

"You ought at least to endeavour to regain the best knight you ever had."

Artus replied that he would gadly do whatever Lancelot wished, except give up his new wife.

Biaus nies fait li roys ie sai bien que [S 46 a] vous maues raison moustree . et iou ferai pour lui retenir moult grant meschief . Et se iou ne lamaisse de grant amour il neust mie si legierement mon iugement fausse . Mais parmi tout ce li prierai iou de remanoir . et par couuent que iou ferai tout outreement ce quil voldra . fors de ceste femme laissier . Car de li departir ne me porroie iou mie en cestui point . aincois en sofferroie la hayne de la moitie de tous mes barons . Se autressi grant raison ne trouuaisse el laisser comme iou ai fait el prendre . Et iou vous proi que vous lem proies auec moi Et iou en proierai Galeholt et tous chiaus qui en ont le pooir . Lors se lieue li roys . et sen uait entre lui et monseignor Gauuain et si fait aler auec lui tous sez barons [col. *d*] et [s]en uienent a lostel Galeholt & trouerent lui et lancelot conseillant sor vne colche . et entor aus auoit de cheualiers moult grant plente . Et quant il voient le roy uenir si se lieuent encontre lui Et li roys proie moult a lancelot quil li pardoinst son maltalent . Et autretel li proie mesires Gauuain . et au[s]si font tout li autre baron . Et li roys li dist .

He asked Gawain to join him in appealing to Lancelot.

They found Galehot and Lancelot in council with many other knights.

Artus said to Lancelot: "You have done for me more than any man, and for no other reward than honour; I ask your forgiveness and beg you to remain with me; I am ready to share my kingdom with you or do anything else you please."

Lancelot biaus amis il est uoirs que vous aues plus fait por moi que onques cheualiers ne feist . ne onques riens neustes de moi fors seulement lonor de cheualerie . Et vous auies tant fait en ma maison que vous esties compains de la table roonde . et or laues deguerpie et laissie par courous de moi et par hayne . Si vous proi que vous me pardonnes uostre maltalent & que vous remaignies des compaignons de ma maison ensi comme vous solies estre . & iou vous partirai mon regne[1] par mi ⁊ ou tele honor de terre comme vous voldres auoir . Et si vous creant loiaument que iou ferai quanque vous me commanderes sanz moi honnir . Sire fait lancelot de ce ne me proies vous ia . quar ie nai talent dauoir plus haute honour que iou ai hore . ne envers vous nai iou nulle hayne ne maltalent . mais bien sachies que iou ne remanrai mie en cestui point de vo maisnie ne de lautrui . ne ia nus ne men proiera ia si haus homs ne soit . que iou ne li ose bien escondire . Et si le vous iur sour la messe que iou ai hui oy canter .

Lancelot replied: "I have no grudge against you, I do not crave for greater honour than I have, and I shall not remain."

[1] B and S: "demy mon Royaume."

Quant li roys uoit quil ni metra fin si en est tant dolans que plus ne puet . si sen part de laiens entre lui et sa compaignie . et sen repaire a son ostel . Et en celui ior ni ot onques [col. *e*] nul qui ioie li ueist faire . Et Galeholt est remes si lies que plus ne puet de ce que lancelot a le roy si bien escondit . Ensi passent celui iour dusques a la nuit . et li roys est en moult grant pense comment il peust retenir lancelot . Si dormi li roys moult poi la nuit et a ce fu tous ses penses tornes . en la fin quil en proieroit la royne por ce quil auoit dit le ior que la bataille auoit este que ia riens ne li sauroit demander dont il li escondesist pour le grant gre quil li sauoit de chou quele lauoit en ses grans dolors & en ses grans mauls en sez cambres garde . Et au matin vint Galeholt au roy prendre congie quar aler sen veult en son pais . Et li roys monte pour lui conuoier . et fait sez barons monter autresi quar moult se penoit de lui honorer . Et quant il lot conuoiet hors de la vile . si apela la royne a conseil entre lui et monseignor Gauuain . si li dist . Dame iou sai bien que lancelot vous aime de si boine amour quil ne vous escondiroit nulle cose que vous li proissies & vous saues bien que iai sa compaignie moult amee . si vous voldroie proier que se vous iamais baes auoir ne bien ne honor de moi que vous li proies quil remaigne aueques moi tout autresi comme il soloit estre . Car iou ni puis mettre fin . ne par moi ne par autrui qui len prit . Et la royne respondi non pas comme esmaie . mais comme sage dame et aperceuans . Car elle se crient que li roys ne se fust aperceus de lamour quil a entre li et lancelot . Sire dist elle ie deueroie moult amer lancelot . sil faisoit por moi ce quil ne veult faire pour nullui . Il mest auis [S 46 c] quil mameroit [col. *f*] plus que autrui . Et de tant me doi iou plus douter & garder de lui corochier . Car che sachies con doit moult amer & chier tenir ce dont on est ames Car par maintes fois auient que on aime celui dont on est engigniez . Et por ce me voeil iou bien garder de lui corouchier puis que il maime plus que tout li autre . Et sachies que iou ne len prierai pas . quar iou noseroie . et si aurai plus souent sa compaignie que la uostre . Car il me reskeut par sa grant debonairete . la ou vous me volsistes destruire par vostre grant felonnie Si sachies vous bien quil ne vous doit de sa uie nul boin gre sauoir . Car se vous seussies certainement que iou eusse mort deseruie . si li deussies vous ma mort auoir quite aincois que vous len laississies combatre a si grant meschief comme dun cheualier combatre encontre . iij . sil vous membrast dun ior quil vous rendi terre & honor . et mist uostre anemi desous vos pies . et del ior quil vous rescoust de la roche as sesnes ou vous esties en prison .

Sadly Artus returned to his palace.

Galehot was highly pleased with Lancelot's firmness.

During a sleepless night Artus resolved to ask the Queen to prevail on Lancelot to stay.

On the morrow Galehot departed; Artus escorted him for a distance.

On the way Artus spoke to the Queen.

The Queen said to him: "I owe so much to Lancelot, that I am in duty bound not to do anything that would displease him."

"For this reason I am unable to do what you wish me to do."

"Moreover, you have not done what is right by Lancelot. Whether I deserved death or not, you ought never to have allowed Lancelot, to whom you owe so much, to risk his life for me."

Atant est fines lor parlemens . Car li roys set bien que sa proiere ne li vaudroit riens . si en laisse atant la parole ester . Et quant il ot Galeholt conuoiet . ij . lieues englesches si le commande a dieu lui et sa compaignie . mais de lancelot ni voit il mie . Car il sen aloit deuant . Et li roys sen retorne entre lui et sa compaignie . et il enuoie monseignor Gauuain a Galeholt . et li a moult proie de la royne conuoier Ensi sen parti li roys

Artus bade good-bye to Galehot and rode back.

Galehot conducted the Queen to Sorelois; Gawain accompanied them.

de Galeholt dolans et coroucies de ce que il ne pot lancelot detenir . Et Galeholt sen vait en son pais qui enmaine la royne . et mesires Gauuain o lui [fol. 152, col. *a*] et cheuauchierent tant quil [s]en vindrent en sorelois . si fist Galeholt mander tous les barons de soreloys . Et fait a la royne recheuoir

After the barons of Sorelois had done homage to the Queen, Gawain returned to Artus.

touz lez homages et les feutes de tous les barons . tot ensi comme il lauoit donne et promis par deuant le roy artu . Et quant ce fu fait . mesires Gauuain prent congie[1] a la royne et a Galeholt . & puis sen retorne au roy artu et a sa nouele femme .[2]

If Artus's love for the Queen had been great, his love for his new wife was greater.

Or[3] dist li contes que ensi est li roys artus departis de sa femme par le desloiaute de lautre Genieure & de bertholay le viel . Et sil auoit amee lautre . toute la mise en oubli por lamor que il a mise en cestui . Et elle le tint si cort que toutes autres compaignies a

Her power over him changed him so much that he lost the esteem of the world.

entrelaissies et mis arriere dos por la soie . Si sont auques remeses les grans honors et les grans largesces quil soloit donner . et les grandes cors a tenir quil soloit auoir auec lautre femme quil auoit encachie . Si est tant enpiries que tous li mondes et tout cil qui deuant le prisoient le tienent ore a honni outreement . Car onques mais hons ensi poi de tamps por vn mariage tant nenpira com il estoit Et tant en corut la nouele del roy artu . quil auoit sa

When the pope learned what had happened, he determined to punish Artus severely.

femme enchascie de lui & en auoit v[col. *b*]ne autre reprise que li apostoles de romme le sot qui a cel tamps estoit . que ensi sestoit li roys departis de sa femme sans le conseil de sainte eglise . et en auoit vne autre reprise . si dist li apostoles que moult chier le comparra . Car il ne veult mie que li autre presissent example a lui .

He summoned him to leave his new wife, take her back whom he had left, and await the decision of Holy Church.

Lors[4] manda au roy ensi comme inobedience[5] a son fil quil laissast cele femme quil auoit nouelement prise et represist lautre dusques atant que par le siege de romme fust aproue quil le deust enchacier et cele que il ore tient reprendre . Car bien estoit raisons et drois . que chou qui estoit assamble par le conseil & par lesgart de sainte eglise quil en ourast aussi auant par sainte eglise . Mais onques pour commandement que il en fesist

---

[1] According to B and S, the edition of 1513, and other MSS. the following passage, which I have printed according to B, appears here to be omitted in the present text: —
"si sen parti mesire Gauuain qui moult est lies de ce quele est a aise & lors parla lancelot a la Royne . mes ce [ne] fu par deuant la comun des gens & auec fu Galehot en cui ele safioit molt & ele dist a lancelot . Bials amis dous la chose est issi menee com vous uees que [ie] sui departie del Roy mon seignor par mon mesfet ie les conoys bien . non pas por ce ie ne soie sa feme esposee & Royne coronee & sacree au[s]si com il fu . & fu fille al Roy leodagan de tarmelide . mais li pechies ma neu de ce que ie me cochai a autre qua mon seigneur & neporquant il na si preudedame el monde qui [B | 48 a] ne deust fere un grant meschief por metre a ayse un si preude cheualier com uos estes ma[i]s nostre sire ne garde mie a la corteysie del monde . kar cil qui est buens al monde est mals a dieu . Mais des ore [S 47 a] mes vous pri ie que vous me doignois un don que ie vous demanderai kar ie su ore el point ou il me couendroit miels garder que onques mes ne fis . si vous requier por la grant amor que vous aues a moy que vous des or mes ne me querrois nul compaignie ne mes de baiser & dacoler . si il uos plest que uos ne le facies por ma proyere . Mais ceste compaignie vous tendray tant com ie seray en ceste point & quant ien auray lieu e tens & uostre uolentes sera uos auroys uoluntiers le sorplus mes tels est ore ma uoluntes que il vous en couient a soffrir une piece e ne dotes pas de moy ke ie ne soy tot dis uostre kar vous laues deserui que se ie uos uoloye guerpir ne le porroyt soffrir ly cuers & sachies que plus que ie ne uos ay ci dit en dis ie a mon seignor le Roy quant il me requist que ie vous priaisse que vous demorissies de sa mayne kar ie ly dis que iamoye miels uostre compaignie que la soe .
Dame fet Lancelot riens ne me grieue que uous plaise . kar ie sui tenus a tote uostre uolente se cestoit au[s]si mes doels comme ma ioie & le soffray uostre playsir com cil qui ne puet auoir bien se par vous non . En ciele maniere fu la Royne en la terre de sorelois & ot asses souent la compaignie Galeholt e de son ami & totes uoies fu auec luy la dame de maloaut . & se ne fust la compaignie de ses deus ele ne puist durer al solas & a la compaignie quele out [deuant] eu."

[2] Min. No. 117: "Ensi que on gete sentence sour le roy artu."

[3] MS.: "Oor."

[4] Here B and S are briefer than the present text.

[5] MS. *sic*; this passage has no equivalent in B and S.

au roy ne uault sa premiere femme reprendre . ne lautre laissier . Et quant li apostoles vit chou si le fist escommenier . et fu toute la terre de la grant bertaigne en escommeniement . xxi[1] . mois . Et auant que li escommeniemens[2] corust auoit sa femme tenue . x . mois & plus . Dedens cel tamps auint que li roys estoit a bedyngran et ot en sa compaignie grant plente de cheualiers . Si auint vne nuit que il volt faire compaignie as cheualiers et as barons aussi comme il auoit fait par maintes fois . [S 47 c] si iurent la nuit ensamble entre lui & la fausse royne ensi comme il auoit fait souuent . Et en cele nuit li auint vne moult grant demoustrance de nostre seigneur qui moult est souffrans . mais en la fin noblie il mie le mal ne le pechie . ne le bonte del proedomme . Et en cele nuit prist nostre sires de la fausse genieure si forte iustice . quele perdi tout le pooir de ses pies & de sez mains [col. *c*] et de tout son cors fors des iex & de la langue . En autretel auint a bertholai . et moult fu diuerse lor maladie . et moult merueilleuse . Car on ne pot onques mire trouer en nule terre qui seust dont tel maladie pooit venir . Et si ne demora ne gaires que lor pie commenchierent a porrir par desouz & a puir si durement la porreture que nulle riens ne pooit durer en lostel ou il gisoient . se ne fuissent les bones espices[3] que on y metoit .

On Artus's refusal to obey, the pope interdicted Great Britain for 21 months.

In the tenth month of the interdiction, the false Guenever had at Bedingran a paralytic stroke depriving her of the use of her limbs and senses, except seeing and hearing.

The same misfortune befell Bertholai.

Their bodies began to decay, so that nobody could abide near them.

Longement lor tint & dura cele maladie . Et toutes voies demora li roys en la vile pour sauoir quil en auenroit Si enuoia querre les sages mires par toutes terres pour sauoir sil porroient ia auoir en nulle maniere guerison . Mais onques nus ne sen sot tant entremetre . qui sante lor peust donner . A vn ior auint que mesires Gauuain dist au roy . sire iou mesmerueil moult & plus de chou que de nulle autre cose que tous li siecles vous a tenu cha en arriere au plus sage home del monde . Or est si abaissies li los et li pris de vous . que tout li bien que vous aues fait iadis sont tout mis en oubli . Et aues si outreement perdu le cuer de toutes gens que poi en y a de chiaus qui vous aiment . neis cil qui sont vostre homme . Mais la greignor merueille que iou ai de nulle chose . si est de chou que vous vees et o[i]es et mains vous en chastoies . Si ai moult grant paour que diex nen prengne sor vous prochainement uenianche si grant que tous li mondes sen esbahisse . Car iou nesgart leure que tous li mondes ne vous tiengne a mescreant . Car nus sages hom ne fu onques mais en folie si fort enbeures quil neust au mains [col. *d*] honte de sa folie . mais a uous est auis que vostre folie soit honors . Car on ne vous puet geter de ceste vile tant vous y plaist a demorer . si que a toutes gens anuie . Et dist tous li mondes que vous ne fustes onques ne sages ne cortois quar vous aues tout sens et toute cortoisie arriere mis & por ce vous loeroie iou bien que vous partissies de uostre maluaistie et laissiez ester le grant duel . que vous aues de ce que vous perdes la cose par coi vous aues este honnis & envers dieu et enuers le siecle .

In vain Artus consulted the physicians of many lands.

One day Gawain said to his uncle: "Think what you were and what you are now; you have lost your proud position and the love of your people."

"I greatly fear that God will presently visit his wrath on you."

"While any other man would be ashamed of his folly, you seem to glory in it."

"Pause, ere it is too late; cease to mourn the cause of all your humiliation."

Cestui doel deues vous legierement laissier . et auoir duel et ire de chou que vous aues perdu honor que vous ne poes recouurer . Si laissies

[1] B: as above; S: ". xxxi ." [2] MS.: "escommencemens." [3] MS.: "espesses."

'Leave this place, visit your other towns, do what you used to do in the days of the good Queen."

"Give up this wretched woman, whom you hold against the will of God and Holy Church."

ceste vile en cestui point . car trop y aues demore . Si ales veoir vos autres viles dont vous aues asses & de boines & de bien aaisies si enuoies querre vos barons & lor acoustumes de faire ioie et honor aussi comme vous solies faire . au tamps a la boine royne . par qui vous auies tant de bonte que tous li mondes vous tenoit a uaillant et a sage . Et si vous castoies au preu de uostre cuer Et si laissies del tout le dyable dont vous aues la compaignie . Et ce est ceste femme pecherris que vous tenes . encontre dieu et encontre sainte eglise . Mais iou ne vous en castierai plus en cestui point Car vous ne vous reconissiez mie ne tant ne quant de vostre folie ains vous poise de la grant honor que diex vous a donnee . Car il vous veult tolir cele par qui vous estes & aues este honnis & deshonores . [col. *e*]

Artus felt that his nephew was right and promised to try his best, however difficult the task might be.

Gawain induced him to go to Camaalot.

When they had been fifteen days there, he urged the King to go to the woods.

Three days Artus obeyed; on the fourth he stayed at his palace.

Gawain showed him his folly in pining for her whose loss alone would enable him to rise again.

"You are like a brute," he said to Artus; "you do not reason, but obey your desires."

Ensi chastie mesires Gauuain son oncle . Et li roys saperchut bien quil li disoit uerite . et bien si acorde encontre son cuer . Et li dist biaus nies . iou sai bien que vous me conseilliez en loiaute . et que sour tous autres hommes vous peseroit il de mon damage & de mon anui . Et iou en ouuerrai par vo conseil combien quil me doie greuer . Et me dites ou vous voles que nous aillons Et mesires Gauuain li dist . Sire iou voeil que nous alons seiorner a kamaaloth . ou tout li deduit sont du bois et de riuiere . Et li roys li otroie . Et au matin sen parti li roys & aueques lui sa maisnie . et sen vindrent a camaaloth . et y seiornerent . xv . iors . sans aler en bois ne en riuiere . ne en autre deduit Au chief de . xv . iors dist li roys artus par lamonnestement de monseignor Gauuain quil yroit lendemain en riuiere quar longement sen estoit tenus . Si y ala . iij . iors pres apres Et moult li greuoit . mais toutes voies le fist par lenortement monseignor Gauuain qui moult cort len tenoit . Et au quart ior se retint en son ostel . et ne fu nus qui le peust reconforter de son anui . Et mesires Gauuain le trait a conseil . et li commencha a demoustrer sa grant folie . et li dist . Sire pour noient estes vous dolans de ceste chose quar ce est sans recouurement . et sil eust en vous point de sens vous en eussies grant ioie . Car par ceste perte vous puet reuenir tous li gaains et toutes lez honours que uous aues lonc temps perdues . et iou vous quidoie tant auoir dit que vous vous en pensissies . mais vous estes ensi comme beste . Car uous ne metes [col. *f*] en vostre affaire nulle raison mais a chou que vostres cuers veult vous acordes outreement si sachies que se vous ne vous apenses autrement vous aues vostre honor perdue . et moult vous est ia eslongie . Si vous en poes ia bien aperceuoir . se vous connissies honor et honte .

"It is hard for me to turn," said Artus, "and even if I did, I fear it is too late."

"If you but earnestly strive," said Gawain, "you can not fail."

Biaus nies fait li roys iou sai bien que vous ne me dites se verite non . Mais ie ne puis uaintre mon cuer quar maugre mien me conuient il ensi estre a son uoloir . Et nonporquant se iou y uoloie paine metre et trauail . ne porroie iou iamais recourer ce que vous dites que iai perdu . Car miex saues que on dist de moi que iou ne sai . Sire fait mesires Gauuain vous ne feistes onques chose par coi vous perdes a estre li plus preudons del monde . si tost comme vous uaudres estre tels comme maintes gens vous ont veu . Si ne le di

iou pas dune seule oeure de bien faire porries vostre los recourer . Car il nest pas preudoms en qui perece est de bien faire . Si mait diex fait li roys vous estes preudoms ou nuls ne lest . Car onques proece ne failli en vous . Et iou ferai outreement quanque vous me commanderes & que vous me loeres pour bien . Car onques mais ne trouuai qui si doucement me represist de ma folie comme vous aues fait . Et par chou maperchoif iou bien que vous mames plus que tout li autre . Ensi sacorde li roys artus a monseignor Gauuain . Et il li dist . Sire ie vous ai dit le miex que iou sai . et ce que vostres preus est . et ie vous enseignerai comment vous porries recourer la perte ou vous estes entres & ce vous dirai iou bien tant [fol. 153, col. *a*] sachies . se vous ne faites tant enuers le pueple que vous pussies lor cuers rauoir vous ne recouuerres iamais vostre proece mais nus ne puet ne ne doit auoir lez cuers de sez gens sil ne pourchasse aincois lamor de dieu . Et vous en estes si eslongies . comme cil qui sez commandemens aues despis . et aues souffert lescommeni[e]ment que cest merueille comment vous oses la gent ueoir .[1]

"A good man can never weary of doing good."

"You have my best interests at heart," said Artus. "You love me better than the others, and I will be guided by you."

"Your first endeavour must be," said Gawain, "to regain the hearts of your people, and to do that you must make your peace with God."

Tant dist mesires Gauuain au roy artus son oncle quil li creante a faire outreement toute sa volente & tot ce quil li loera . si en a mesires Gauuain moult grant ioie . Car il le bee tout ensi a amolijer petit et petit . Et ne li voelt mie trop corre sus a vne fois quil ne le meist a males voies . et bee tant a atendre que cele soit morte qui ensi li a ses biens fais tolus . Si li dist sire iou vous lo que nous aillons en aucun deduit soit en bois ou en riuiere . la ou miex vous plaira . et li roys li dist . nous yrons demain ou bois de camaalot quar il y a souuent de grans sangl[i]ers . Ensi passerent celui ior et lendemain se leuerent bien matin et satornerent et alerent en bois et acueillirent . i . merueilleus grant porc [col. *b*] et li roys le cacha moult volentiers . Et li pors fu grans & poissans si senfuj moult longement . [S 48 a] Tant que a force laresterent li chien si lor liura estal a la montee dune roche Et illuec locist li roys . Et il estoit encore auques matin Et quant li pors fu occis . si prist moult grant fain au roy . si demanda a sa gent sil auoit diluec pres nulle meson ou il peussent mangier aaisiement quar il faisoit lors froit comme en yuer . Et endementres quil parloient ensi oyrent vne cloche[2] sonner . [B 148 c] Et lors torna li roys cele part entre lui et sa compaignie . et cheuaucherent tant quil [s]en uindrent a vn hermitage . et il apelerent a la porte : & lors y uint vns clers a vne blanche robe et lor corut la porte ouurir . Et li roys li demande se la gent au roy artu y porroient mangier et il respondi quil y auoit bele meson et bone pour lez ostes & que bien soient il venu . Car nous vous aaiserons de quanque nous porons por ce que vous estes preudome ce me samble .

Thus Gawain endeavoured gradually to redeem his uncle.

One day he suggested that they should go into the wood or on the river.

On the following day they went to the wood of Camaalot, where Artus tracked a large boar and killed it.

Just as Artus was asking his companions if there was no hostel near where they could get something to eat, they heard a bell, and following its sound reached a hermitage.

A clerk opened the door to them and bade them welcome.

Lors entrent les gens le roy laiens . si y trouerent ostel et firent feu grant et bel . Et li clers est uenus a son seignor qui hermites estoit et li conte que li roys artus est laiens uenus . Et li hermites qui moult estoit sains homs

He then went to his master, the hermit, to tell him that Artus had come.

[1] Min. No. 118: "Ensi comme li rois artu se fist confesser dun hermite en son hermitage."

[2] B, S, and other MSS.: "si oy li Roys le coc chanter."

While the hermit began mass, Artus and his company sat down to a meal.

As Artus touched the food, he became so ill that he asked for a confessor.

Gawain caught him in his arms.

Ywain and Sagremor went to fetch the hermit.

& de bone vie en ot moult grant ioie . Maintenant se reuesti et commencha la messe . mais ancois quil leust parchantee fu li roys artus assis au mengier entre lui et sa compaignie . Illuec auint vne moult grant merueille . quar aussi tost comme li roys ot mis en sa bouche le premierain morsel . auint que [col. *c*] vne dolour le prist au cuer si tresgrande que bien en quida tantost morir . si saut maintenant hors de la table . et giete . i . cri moult grant et dist ha ⁘ diex vraie confession quar iou me muir . Lors saillent tout sus . et mesires Gauuain cort le roy sostenir entre ses bras . quar il faisoit la plus tres dure fin que nus cors domme peust faire . Et mesire ywains et saigremors li desrees keurent a lermite & li content la grant maladie del roy artu . et li prient por dieu que il le viegne tost confesser . quar nous nesgardons leure quil muire sans confession .

The hermit, on hearing what had happened, thanked God for hearing his prayer.

He went to Artus and asked him how he felt and who he was.

"Never mind who I am, give me my Saviour," said Artus.

"Not before I know who you are," insisted the hermit.

"I am the wretched King Artus, who suffer for my sins."

"How dare you ask for your Saviour? You have disobeyed Holy Church and deserted your wife."

"I know you better than you know me. I am Amustans, once your chaplain, he who knew your wife in her childhood."

"I thank thee, God," exclaimed Artus, "for sending me the man I desire most to see."

Quant li hermites entent la nouele . si en tent sez mains vers le ciel . ha ⁘ diex fait il aoures en soies tu . Car or sai iou bien que tu as ma proiere oie et rechute en gre . quant tu dun desloial pecheor te uenges ensi . Quant cil qui lestoient venu querre loirent ensi parler si en furent tout esbahi . mais il nen oserent dire plus . Et mesire ywain le semont quil viegne le roy faire confes ensi comme il doit . Et li hermites satorne ensi comme a tel mestier [couuient] et [s]en vint deuant le roy et le trueue tel atorne quil ne puet parler se moult poi non . Et nonporquant il se drece encontre son salueor tant comme il puet . Et li prodoms li demande comment il li est . et qui il est . et il le voit trop angoisseus comme celui qui auoit par le nes et par le bouche rendu moult de sanc . [S 48 c][1] Et li roys li respont moult angoisseus . ha ⁘ sire por dieu ne vous chaille qui iou soie . mais donnes moi mon salueor quar iou le vous requier . iou saurai auant qui tu es fait li preudom . Iou sui vns caitis maleureus fait li roys [col. *d*] qui ai este de bertaigne roys . si ai a non artus . Si ai plus mesfait en ma vie que a ma chaitiue dame[2] ne fust mestiers . Tant que nostre sires en prent si grant ueniance comme vous poes ueoir . Comment fait li hermites es tu li roys artus . iou mesmerueille moult comment tu oses demander le cors ihesu crist . Car tu li as fait toutes les hontes que tu pues ⁘ quar tu as laissie lestablissement de sainte eglise . et as guerpi ta loial espouse . et tiens ta soignant encontre dieu et encontre raison . Tu es escommenies de la bouche dieu tout auant & apres de tous les prouoires qui chantent messe . Et saches que iou te connois assez miex que tu ne faces moi . Car iou fui iadis [B 149 a] tes capelains . vij . ans si ai a non frere amustans & fui auec la boine royne Genieure . quant on le norri en sesfance .[3]

Quant li roys o[i]t ensi parler lermite . si giete vn souspir et en tent ses[4] mains envers le ciel . Et dist biaus sires diex aores en soies tu . Car ore sai iou bien que tu mas regarde . quant tu mas envoie lomme del monde que ie desiroie plus a ueoir . Biaus mestres fait il puis que vous estes chou si me consellies . Et li hermites li

[1] The conversation between friar Amustans and King Artus is not the same in the several MSS.
[2] MS.: "darme."
[3] Min. No. 119: "Ensi que li roys artu & se baronie oirent messe en . j . hermitage."
[4] MS.: "sens."

respont par foy nus consaus ne te puet [col. *e*] auoir mestier se tu ne te repentoies auant . Et tous pechies & toutes desloiautes guerpesisses et bien saches que le cors dieu ne te donrai iou pas . quar tu nen es pas dignes du recheuoir . aincois te desfen bien que tu ne le prengnes mie . quar che seroit a ton dampnement . Maistres fait li roys coi que iaie fait . li consaus nostre seignor ne me doit estre uees . se iou vieng a repentance ce mest auis . Et dites outreement que vous uoles que ie face . et iou le ferai sans riens contredire . Se tu le creantes ensi fait li preudons a ton salueor qui chi est en present . iou te receuerai ensi comme on fait boin crestien en sainte eglise . Maistres fait il ensi le creant iou et en mech en pleges lame de moi Lors fist li hermites lez gens traire arriere . Et mesires Gauuain qui entre ses bras le tint et qui merueilleus duel en faisoit . et au[s]si faisoient tout li autre environ . Et li roys se confessa a lermite . et li dist tout ce dont il se quidoit entechie . Et apres ce lacommunia du vrai cors dieu ihesu crist . Et il ne demora gaires apres che quil ot receu son salueor quil aleg[i]a moult de son mal . et que il fist moult boin samblant et bel dauoir guerison .

"You are unworthy to receive the sacrament," said Amustans.

"I earnestly repent," declared Artus; "tell me what I must do."

"I pledge my soul to do it."

Amustans then asked all to withdraw, heard Artus's confession, and gave him the sacrament. Soon after that Artus's condition improved.

Ensi demora li roys trois iors en lermitage . et fu moult alegies de son mal & manga volentiers . Lors dist a lermite quil sen yroit volentiers a camaaloth . si me dites fait il que iou ferai . Tu es fait li hermites departis de ta femme sans le conseil de sainte eglise . si ne ses mie vraiement se tu as laissie ta droite femme ou non . Si nen prendrai mie ore si grans fais sor moi tout seul que iou te face lune laissier & lautre prendre . mais se iou ooie [col. *f*] lune et lautre parler . et iou parlaisse a elles . ij . iou sauroie tost laquele fust ta droite femme . quar iou fui norris denfance en lostel le roy leodegan . Et si sai asses denseignes de la royne genieure sa fille . qui sont priuees entre moi et li que nus ne set fors que nous . ij . Et par ce saurai iou tantost que iou aurai parle a lune & a lautre . laquele est ta loial espouse . Et iou en trauellerai tant mon cors pour lamor de dieu ⁊ que iou yrai la ou elles sont . et parlerai a elles por sauoir ent la uerite . Et si ne quidai iamais issir de cest porpris . pour aler veoir le siecle .

Three days Artus stayed at the hermitage; then he desired to return to Camaalot, and asked Amustans for advice.

"You do not know whether you have deserted your lawful wife; if I heard both speak, I should know at once, for I know the legitimate Guenever. I will go to see them," said Amustans.

Mercis vous en renge diex fait li roys . et iou croi bien que diex menuoiera conseil par vous quar li commencemens en est ia moult biaus . Car cele femme par qui iou ai este tormentes gist malade grant piece a . et du mal de la mort . si comme iou quit vraiement . Et si vous di sor mame que iou le quidai prendre a droit quant iou le pris . quar iou en euch en tesmoignage tous lez barons de carmelyde . Mais dune cose me reprent ma conscience quar onques puis ne mauint se mal non . Car il me sont puis auenues grans hontes & grans anuis . & tous lez cuers de mes gens en ai perdus . Et chest la cose qui plus le ma fait quidier et croire que iou tieng ceste femme encontre raison . Et encore maues vous plus reconforte que vous dites que vous saures bien laquele des . ij . est ma loial femme Au matin se leua li hermites et canta messe . et puis manga li roys et sa compaignie . i . petit et puis monterent et cheuaucherent tant quil [s]en uindrent en la cite de camaa-

"May God reward you," said Artus; "I swear that I believed in the woman who has caused my trouble and is now on her deathbed, and the barons of Carmelide swore to her."

"The loss of the love of my people has opened my eyes; your statement has comforted me."

The people of Camaalot were glad to see Artus well again. A letter from the false Guenever was handed to him.

loth . si firent la moult grant feste du roy . quant il le virent quar bien [fol. 154, col. *a*] quidierent quil morust . La nuit vint au roy vns cheualiers qui a la false royne estoit si li aporta vnes lettres qui disoient que tout au[s]si chier com il sa garison auoit quil [s]en uenist a li si tost comme il ches lettres verroit sans nul arest .

He gave the letter to Amustans and asked for his advice.

"We will go to see her," declared Amustans; "summon all your clergy as if by the advice of your barons, and honour the Church."

Quant li roys ot ces lettres oies . si [s]en vint a frere amustant et li demande quil en feroit Car il nen feroit riens ce dist [il] se par lui non . Iou lo fait frere amustans que nous [nous] en alons dusques la . si parlerons a li et endementres faites semondre vos [S 49 c] euesques et vos arceuesques et vos barons . si lor mandes quil viengnent a vous a bedyngran si tost comme il verront vos lettres . pour . j . des plus grans besoins que vous eussies piecha . et lors faites honor a sainte eglise de la honte que vous li aues faite piecha . Et ce sera par le conseil de vos barons Au matin murent aussi tost com il eurent oi messe & cheuaucherent tant quil [s]en uindrent a bedyngran . mais li roys ne descendi mie es mesons ou le fausse royne estoit . ains descendi en autres mesons qui moult estoient beles et riches . et estoient a vn boriois . Car ce estoit vns dez chastiaus de bertaigne qui plus estoit aaisies a cele heure . Cele nuit ne soffri pas frere amustans que li roys artus parlast a sa femme . mais lendemain apres la messe y alerent ambedoi . Et quant elle vit le roy si li dist comme cele qui parloit moult bien . Sire ie sui si malade comme vous poes veoir . et iou ne truis mire nul qui me sache conseillier de ma maladie . Si ne sai se chou est par lamonnestement dautrui ou par ce quil nen seuent riens . mais cil qui vaudroient ma garison me dient et loent que iou men [col. *b*] voise en mon pais . et me dient que ci endroit me porroit on mettre en vne nef . ne ia ne men conuenroit issir deuant ce que iou venroie en mon pais . Sire si vous pri pour dieu et requier . que vous soffres que iou y aille . quar plus me uenroit au cuer de viure ou de morir en la terre qui fu mon pere que en autre terre .

At Bedingran Artus did not go to the house where the false Guenever was, and spoke to her only on the morrow after mass.

"I am ill," she said to him; "they can not help me here; my friends advise me to return to my own country; I request your leave to do so."

"You must not go in the state you are," said Artus, "but await God's will; moreover, as you are queen, Britain is your own country also."

Par mame fait li roys laler ne loeroie iou mie quar la mer et toutes autres aigues sont dangereuses as malades mais remanes encore & atendes la uolente de nostre seignor Et se vous mores ci vous morres en vostre terre . Car puis que vous estes tele que vous estes royne de bertaingne . autressi bien est li royalmes vostres comme miens Et vees chi vn preudomme si parleres a lui . et il vous conseillera . Car coi que il doiue de vous auenir vous deues penser a ce que vous pussies estre bien confesse . Et lors sen part li roys et tout li autre de la chambre . Atant [s]en vint vns cheualiers au roy et li dist . Sire bertholais qui gist la dessous malades . vous mande pour dieu & pour le pourfit de uostre ame que vous ueignies . j . petit parler a lui . Et li roys y uait maintenant . Et quant il [s]en vint deuant lui . Si li dist bertholais Sire ie vous voeil descouurir vne des plus grans merueilles du monde . Si vous pri que vous fachies chi uenir tous vos barons . et tous lez cheualiers que vous aues en ceste uile qui lorront Car ce nest mie chose que on doie celer . Et quant li roys oi ce [S 50 a] si fist querre sez

As Artus left her, a knight asked him to see Bertholai.

Bertholai desired to make a statement in the hearing of Artus's barons and knights.

barons . & ses cheualiers ⁘ Et dautre part parla frere amustans a la royne qui gisoit si malade comme vous aues par deuant oy . Si li dist tout ensi .[1] [col. *c*]

DAme vous gisies en si dolereuse cartre comme cele qui a tout le pooir du cors perdu . Et chest au siecle moult grans damages . Et nus ne puet estre en si vil pechie quil nait pardon quant il est urais repentans . Et elle li dist . comment fait elle puet il estre que tout pechie puissent a pardon uenir ⁘ puis que on [s]en uient a uraie repentance de bouche & de cuer ⁘ Chou vous di iou fait il sanz faille . si vous en doing en pleges lame de mon cors . Si vous gardes que ia ne doutes a dire a prouoire tous vos pechies pour vilenie nulle quil y ait . Car li confessions nest mie au prouoire mais a dieu . Et sachies que nus nest tant pechieres . ne tant hardis de faire pechiet . que diex ne soit plus dous et plus deboinaires et plus larges du pardonner . de quele heure que li pechierres viengne a uraie confession et a uraie repentance . et dont on fait sa penitance tele com on li carge se il en escape de viure . et se il muert il le fera el feu de purgatoire . et puis si sen uait en paradis deuers dieu Sire fait elle puis que vous maues ce dit . garie sui . Car iou en ai tel mestier comme la plus vil pecherresse et la plus desloial qui soit el monde . Car iou ai trai & [col. *d*] decheu le plus preudome qui soit el monde . Ce est mesires li roys artus que iou fis desheriter de sa femme qui est la flors de toutes les dames del monde . [B 149 c]

Amustans earnestly spoke to the false Guenever and explained to her that the greatest sinner could obtain forgiveness by true repentance.

"God in his love," he said to her, "is always ready to receive the repentant sinner."

When the false Guenever realised this, her heart softened, she repented, and made a full confession.

Lors conte au prodome tote la traison de chief en chief comment elle estoit alee & par qui elle lauoit fait . Tout li dist sans riens celer . Dame ce dist li preudoms or vous conseillerai au preu de vostre ame se vous me voles croire . Si vous donrai vne penitance moult legiere au cors et a lame moult profitable . quar[h]on ne femme ne doit morir sans confession ne hors de penitance . Iou vous commanch que si tost comme li roys venra par deuant vous . que vous connissies ceste cose par deuant lui . et par deuant tous ses barons de chief en chief . si comme vous maues chi dit . Car uous aues pechie enuers maintes gens si vous sera moult grant profit a lame que vous le dites deuant tant de gent . Et si sera honte au deable par qui vous feistes le pechie et honor a dieu .

She told Amustans her whole story.

Amustans enjoined her, as penance, that she must repeat what she had told him before Artus and his barons.

Sire fait elle moult sera grant angoisse del dire le deuant tant de pueple . Mais toutes voies le dirai iou pour le sauuement de mame que vous me tesmoignies quele sera acompaignie a dieu . Lors envoie li preudoms querre le roy por oir lez paroles que la damoisele li deuoit dire . mais il estoit deuant bertholai qui li connissoit la traison quil auoit faite et porchascie deuant tous lez barons et les cheualiers de laiens Et sachies sire fait il par mame que la pecherresse qui lassus gist & qui est malade de tel maladie comme iou sui . Elle nen fist riens se par moi non . Et tout chest mal vous ai iou pourca[col. *e*]chie [S 50 c] dont iou vous proi et requier pour dieu pardon et que

Hard as the task was, the false Guenever undertook it to save her soul. Amustans sent for Artus, who was then hearing Bertholai's confession.

Bertholai took all the blame on himself, and humbly asked Artus's forgiveness.

[1] Min. No. 120: "Ensi que la [MS.: "li"] fause genieure gist mesele et si vint li rois artu parler a li."

Bertholai repeated his confession before Amustans; the false Guenever repeated hers before Artus.

vous de cest desloial pecheor prendes tel ueniance que iamais nus qui en oie parler . nenprengne a faire tel traison . A ches paroles fu envoies querre frere amustans si oy la confession de lui com il auoit fait de la damoisele . Et puis reuint deuant la fausse royne Et elle li reconnut tout aussi deuant tout le pule comme elle lauoit reconnut deuant le preudomme en confession .[1]

Artus was amazed and thought of vengeance. Amustans bade him consult his barons, and inform the Queen and the barons of Carmelide.

LI[3] roys se seigne moult durement & a moult grant meruelle li vient puis demande a frere amustant quil en fera Car il en uoldra prendre ueniance asses cruel . Sire fait il vous atenderes vos barons et par lor conseil en ouuerres . mais ceste chose faites a sauoir as barons de carmelyde . Et a madame la royne qui moult en aura tres grant ioie . Et elle aura droit . Et li roys mande tantost a tous lez barons de carmelyde que tout viegnent a lui comme si homme . Et mesires Gauuain le manda a la royne en soreloys . Et quant elle loy . si en fu moult lie & en mercia asses nostre seigneur . Et nepourquant elle nen fait mie si biau samblant comme li cuers li aporte . Ains dist a maintes gens quil ne li en [col. *f*] chaut . Et tantost enuoie pour galeholt et pour sa compaignie qui estoient es loingtaingnes ylles . Si lor manda la uerite de lauenture . Et lancelot en est lies & dolans . Lies por la grant honor que sa dame a recouree . & dolans de chou que des ore mais aura mains de compaignie a sa dame que il na dusques a ore eu . Mais Galeholt en est dolans a desmesure . Et dist a soi meisme . que ore veirra il sa fin aprochier . mais toutes voies fait il bele chiere . et nen fait nul samblant de sa dolour .

Gawain went to Sorelois. Galehot and Lancelot were absent; the Queen strove to hide her joy.

When the companions received the news, Lancelot did so with mixed feelings, Galehot with great grief, but he feigned cheerfulness.

On their return to Sorelois the Queen asked them to advise her and declared that she would be guided by them.

Lors apareillent li compaignon lor oirre et cheuaucherent tant quil vindrent en soreloys . Et quant la royne les voit si en est trop durement lie & lor fist moult grant ioie . & lor dist lez noueles quele auoit oies . Et lor dist seignor quel conseil me donres vous . sachies que iou me tenrai du tout a chou que vous men loeres & a vostre conseil . Et diex ne fist onques si grant honor que iou presisse se par uostre conseil non Et si ai droit quar onques nus hom ne mist si grant paine en moi honorer comme entre vous . ij . aues fait . Dame fait lancelot qui tous iors estoit plus abandonnes a faire sez voloirs li dist . dame fait il . qui vous loeroit le roy a refuser il ne vous ameroit mie . Car cil naime mie[2] bien son ami qui naime toutes ses honors . Et se vous [vous] volies tenir a tous iors sans mari . si ne le porries vous mie faire Car vous estes espousee au roy artu . si vous aura si[l] veult combien quil vous ait mesfait .

Lancelot declared that whoever dissuaded the Queen from returning to Artus did not love her; Artus was her husband, whatever he had done to her.

Biaus dous amis fait elle iou sai bien que vous me loes chou por[4] mon preu et pour ce que uous penses que iou [fol. 155, col. *a*] ensi le voeil . Et vous Galeholt fait elle qui estes li plus sages que men loes vous a faire . Dame fait il ce que lancelot vous en loe quar qui autre cose vous en loeroit . il uous loeroit uostre honte et uostre damage . Et neporquant bien sachies que iou amaisse miex uostre demourance en cest pais . Car moult en peusse amender .

Galehot shared Lancelot's opinion, although he preferred the Queen to remain in Sorelois.

[1] Min. No. 121: "Ensi que li rois Galeholt et lancelot parolent a la [MS.: "le"] Royne et li conseillent le millor quil peuent."

[2] MS.: "nnie."

[3] From this point B and S adopt another *redaction* than the present text.

[4] MS.: "pro."

mais il ne plaist mie a dieu ce poise moi Mais puis que ce uient a conseil donner . on le doit donner le plus loial que on sache .

Ensi loent a la royne ce quil uoelent quele face . Et daltre part sont assamble li baron le roy artu . si ont oy le tesmoing de la fausse genieure . et de bertholay le uiel . Et li roys donne bone seurte as prelas quil reprendera sa femme . et amendera le despit quil a fait a sainte eglise . a lesgart des prelas de sainte eglise . [S 51 a] Et apres se conseille li roys quel iustice il fera de ces . ij . qui ceste traison bastirent . Si en iugent li vn vne chose . et li autre . i . autre . Li vn a ardoir . li autre a trainer . Mais frere amustans ne si acorde mie . ains dist con ne les ocirra mie . Car nul greignor torment ne porroient il soffrir que il sueffrent orendroit de lor maladie . Et la riens que il plus desirent ce est de tost morir . Mais uous lez feres porter en vn vil lieu et lor faites liurer toutes lez choses dont lor cuer soient a aise . et de tant seront il plus a malaise . Car plus en uiuront & de tant trairont il plus de male auenture .

The barons of Logres had learned the truth from the mouths of the traitors. Artus promised his prelates to take the Queen back and make amends to the Church.

As to the punishment of the traitors, Amustans's advice was followed.

Par le conseil frere amustant les fist li roys porter en vn vies hospital dehors bedyngran . Et il ne de[col. *b*]mora ne gaires que li baron de carmelyde y uindrent et quant il oyrent lor confession de cez . ij . si en furent moult esbahi . si nen sorent que faire . En la fin sacorderent a ce quil yroient a la royne lor dame et li crieroient merci . Car moult le sospechonnoient a bone dame . Et combien que il fuissent enuers li mesfait . toutes voies se metront en sa merci et de cors et dauoir .[1]

Artus had them placed in an old hospital outside Bedingran.

The barons of Carmelide decided to ask the Queen's mercy.

Quant li baron de carmelyde orent pris conseil ensamble comment il yroient a la royne lor dame & comment il li crieroient merci . Si cheualcherent tant quil [s]en vindrent endroit la uile ou la royne estoit . Et lors se desuestirent et descaucherent . Et en tel maniere li uont crier merchi en pur lez braies et lez chemises . [B 150 a] Et cele qui estoit asses debonaire ot pitie de lor mesaise si lor pardonna son maltalent & en commencha a plorer de pitie por ce quele lez uit plorer si pensa que par mal conseil lauoient fait Si lez reprist a ses hommes ensi com il deuoient estre . Et apres ce ne demora ne gaires que li roys enuoia querre la royne par vne partie dez barons de bertaigne . Si y furent euesque & archeuesque [col. *c*] et clerc et autre prelat . et dus et contes et cheualiers . Si y fu frere amustans . dont la royne fist meruelleuse ioie quant elle le reconnut Et il li conte le grant miracle que au roy estoit auenue dedens son hermitage . et de la dolerouse mort que la fausse royne soffroit entre li et bertholai .

They went to Sorelois and approached the Queen as humble sinners and obtained pardon.

Soon after they had gone, Amustans arrived with a party of Artus's clergy and barons to fetch the Queen.

The Queen joyfully received Amustans and learned from him what had happened.

Quant li baron furent uenu qui la royne alerent querre comme lor dame . Et la royne qui moult deuoit auoir grant ioie de la hautece que diex li auoit enuoie . Elle dist que de si haute honor elle nauoit que faire . ne iamais ne seroit en autrui subiection puis que diex len auoit deliuree . Iou sui fait elle riche asses puis que diex ma rendu la terre qui a mon pere fu . Et ceste que iou tieng est moie tant comme iou le uoldrai tenir . Car li plus

The Queen was at first little inclined to go back to Artus; at least she pretended not to care.

[1] Min. No. 122: "Ensi que les gens de carmelide prient merci a leur droite dame en pur [MS.: "peur"] les chemises."

She said, if she wished, she could marry a man who would love her better than Artus.

preudoms del monde le ma donnee . Et se iou me voloie marier . Iou porrai vn des plus haus hommes del monde auoir . et tel qui ne mabandonra mie a mort . ensi comme fist ia mesires . aincois me garantira encontre tous hommes . et essauchera sor toutes dames terrienes .

The barons argued that she could not, being Artus's lawful wife. The Queen declared she was free from the moment Artus had condemned her to death. Amustans pleaded that Artus had dearly paid for his wrong, and that she must return to him and leave any punishment to the Church, which would see that justice was done to her.

ENsi se desfent la royne enuers lez barons et il li dient . Dame ce ne poes vous faire Car puisque uous aues este assamblee par loial mariage & par le gre de sainte eglise . Iou en sui fait elle deliure par droit . Car puis que il me iuga a mort il nest ne drois ne raisons ne sainte eglise ne lesgardera ia par droit . que iou doiue a lui retorner . Dame fait frere amustans la desloiaute quil a faite a il comparee moult chier . en maintes choses . Car il en a este escomenies . et sa terre entredite . vous nen deues mie prendre le [col. *d*] vengance mais sainte eglise le prendra comment que il uous griet et abelist retorner uous reconuendra a uostre seignor . Et se il vous aporte maluaise foy & uous lui bone . il le comparra en cest siecle ⁘ ou en lautre . au felon ior del iuise . ou toutes desertes seront rendues . et vous en seres honoree en cest siecle . et en lautre aures uous bone uie . Si en aures ioie pardurable . quar nous sauons bien que nus biens niert fais qui ne soit guerredonnes ne nus maus quil ne soit compares ⁘ ou en cest siecle . ou en lautre .

Galehot spoke in support of Amustans.

A ces paroles dire fu Galeholt & lancelot ses compains . Et quant Galeholt oy que la royne ensi sescondissoit enuers le roy . Si se traist enuers li et li dist . Dame cils preudoms vous dist uoir . quar en la fin nen poes estre desseuree . Et se ne fust pour chou vous ne series en nul pais que la terre ne soit uostre . Mais en la fin ne poes tant bouter encontre sainte eglise quil ne uous conuiegne retorner a uostre seignor . Tant dient a la royne et li vn & li autre . quele lor crea[n]ta de retorner au roy artu . aussi comme se il li em pesast moult . Si atorne son oirre pour aler en bertaigne . mais auant fait semonre tous lez barons par tout le regne de soreloys . Et quant il furent tout uenu par deuant li . Si fist a Galeholt reprendre lez feutes & lez homages . mais ce fu a moult grant paine . Car il amast assez miex que la royne le retenist toute sa uie . Quant la royne ot ensi fait reprendre a Galeholt les feutes et lez homages dez barons de soreloys ensi com vous poes oir . Si prist congie a tous lez barons du pais & dist quil len conuient aler a son seignor le roy artu .[1] [col. *e*]

In the end the Queen yielded and made ready to return to Britain.

Before going she thanked Galehot and released the barons of Sorelois from their oath to her.

Galehot conducted the Queen to Britain. At Candlemas, when they arrived, the traitors had already died.

The Queen had passed more than two years and a half in Sorelois.

LOrs saparelle apres ce la royne et sa compaignie & si monterent & sen vont en la grant bertaigne . Si lenmaine Galeholt . quar li roys lauoit a lui commandee Et lautre royne estoit ia morte & berthelays autresi . Et ce fu la semaine deuant le nostre dame que on dist la candelier . Si auint ensi que la royne auoit este . ij . ans en soreloys . Et tant com il a de la pentecoste . [B 150 c] dusca la premiere semaine de genuier . Et quant li roys artus sot quele venoit si li vint a lencontre en la terre des marches . et fu moult honteus enuers li quant il le uit . Et

[1] Min. No. 123: "Ensi que li roy artu donna en garde la royne genieure au roy galeholt," instead of: "Ensi que galeholt rendra la royne genieure au roy artu."

Galeholt li dist Sire vous me baillastes madame la royne qui ci est . por li garder aussi comme se ce fust ma suer germaine . et iou le creantai Et cel creant ai iou bien acompli enuers vous & men aquit . Et si mait diex et sez vrais cors . iou ne leusse mie si estroitement gardee se elle eust este ma seror germaine comme iou ai fait li . Et por ce ne le di iou mie quil y conuiegne metre moult grant garde en li garder . quar ie croi vraiement quele voldroit que vous seussies toutes lez oeures de son fait . Certes biaus dous amis fait la royne le gueredon vous en renge diex . Certes fait li roys iou croi que vous estes li homs el monde qui a plus [col. *f*] grant paine seroit menes a desloialte . et ie vous en mercie moult des biens que vous li aues fait de tot mon cuer . & de tout mon pooir & de tout mes amis . Iluec rechut li roys la royne par euesques & par arceuesques . Et lendemain proia Galeholt a la royne que par la riens el mont quele plus amoit quele ne priast pas a lancelot quil demorast de la maisnie le roy artu . & elle non fist . [S 52 c] Ains commanda a lancelot quil sen alast en la terre Galeholt por ce quele nen voloit proier . Et il si fist maintenant Et en celui ior meisme pria li roys a la royne . que sor la foy que elle li deuoit quele priast a lancelot de remanoir de sa mesnie Et elle dist quele len prieroit moult volentiers .

"I have guarded the Queen as if she were my sister," said Galehot in handing her back to Artus.

Artus thanked Galehot and received the Queen through his clergy.

On the next day Galehot asked the Queen not to induce Lancelot to rejoin the King's household. She complied and sent Lancelot back to Sorelois.

Au tierch ior sistrent sor vne colche entre le roy et Galeholt & li [roy] pria moult [Galeholt] quil priast a lancelot . quil demorast de sa maisnie et de sa compaignie quil auoit laissie . Certes fait Galeholt ie len prierai moult volentiers . si tost comme iou le verrai . et ce sera procenement . Et sil fust ore ci . iou len priaisse . Comment fait li roys nest il mie ceans . ou est il dont . Sire fait Galeholt il sen est ales tres deuant hier . Comment fait la royne . sen est il dont ales sanz mon congie . Certes ore sai iou bien que il ne maime mie autant comme il soloit . Ha ⁘ dame fait Galeholt qui bien saperceuoit [de ce] que elle pensoit . lancelot est si vaillans et si cortois en autre maniere que bien li doit on . j . tel mesfait pardonner . ou greignor que cils ne soit . Et iou quit bien se vous eussies de lui mestier il ne sen alast mie quil ne vous offresist son seruice & son pooir . Et bien en poes estre seure & vous & mesires li roys . que onques nus ne fu mains gengleres en ses paro[fol. 156, col. *a*]les ne en sez prouesses de lui . et a qui que il offre son pooir bien en puet estre seurs . [B 151 a]

Three days later Artus begged Galehot to do the contrary; he promised to ask his companion as soon as he saw him again.

The Queen now pretended to be greatly offended that Lancelot had gone away without her leave.

Galehot excused his companion.

Atant prent Galeholt congie du roy et de la royne . quar il sen uoloit aler en son pais . Et li roys li prie quil li otroit tout premierement vn don qui ne seroit mie moult outrageus . Et si vous en coniur fait li roys par la riens el monde que uous plus ames . Et Galeholt li otroie . Et iou vous commanch fait li roys . que vous o moi soies a le pasque entre vous et uo compaignon . Et la royne len proie aussi qui bien le veult . Et Galeholt lor otroie . et lor creante . si sen part atant diluec . Et la royne le conuoie vn petit . et la dame de malehault . Et la royne vint a galeholt . et si li prie moult quil ne laist en nulle maniere del monde . quil ne soient a la paske a li entre lui et lancelot . en le maniere quil set que li roys len auoit requis . Et

Before Galehot departed Artus made him promise to return at Easter with Lancelot.

The Queen and the lady of Malohaut escorted Galehot for a distance.

The Queen assured Galehot that she would not ask Lancelot to remain at court.

si naies ia paor fait la royne que iou ia proie a lancelot de remanoir de la maisnie au roy . Car iou sai bien fait elle que vous ne le voldries pas . Dame fait Galehols moult grans mercis . Si sen part atant de la royne et de la dame de malohaut . Et cheuauche tant quil [s]en vint en la terre de soreloys .

Galehot found his companion depressed.

ou il troua lancelot son compaignon qui maluaise chiere faisoit . Car il li est auis quil ait sa dame perdue . Car il set bien quil ne laura iamais si souent ne si priueement quil la eue en soreloys .

He told him what Artus had asked him to do.

Et Galeholt le conforte moult et li conte le conuenance que il a au roy artu . de lui enmener iluec a la pasque . Et les paroles que li roys auoit dites Et il en est moult lies . quar moult [col. *b*] y desiroit a aler . Mais or se taist li contes deuls . Et retorne a parler del roy artu & de sa gent .[1]

Artus endeavoured to please the Queen in every possible way. He often urged her to induce Lancelot to rejoin his household.

EN ceste partie dist li contes que li roys artus est rassambles a sa femme . si se paine moult de faire ce que il quide que boin et bel li soit . Et toutes lez hoeres quil quide miex estre de li . li proie que elle meche paine en lancelot proier . quil deui[e]gne de sa maisnie & compains de la table roonde . en tel maniere com il auoit este deuant . Et la royne respondi moult bassement comme cele qui ne quidoit iamais auoir bien

The Queen, in her kindly disposition, had soon forgotten the wrong she had suffered.

clerement lamor le roy . mais elle auoit le cuer si dous & si deboinaire et si franc que nus forfais ne fust si grans que on ni trouuast pardon par debonairete . En tel maniere li amolioit li cuers quele quidoit auoir eu felon enuers le roy artu . Et nus ne sauoit si bien a traire gent a sa uolente comme il

But her own longing for Lancelot, more than Artus's pleadings, determined her to retain Lancelot, even at the risk of displeasing Galehot.

sauoit ne ia por ce que il criast merci ne fust la royne a chief menee quele volsist que lancelot retornast en la compaignie de sa meson se ne fust lamor quele auoit mise en lui si sans mesure . Et quant plus estoit grande lamor plus croissoit de ior en ior Et ce quele lauoit apris a ueoir en soreloys lauoit si [col. *c*] esprise de ior en ior & enbrasee que trop li grieue quant elle ne le uoit . Et moult li tarde que li iors fust uenus quil deuoit a la cort uenir . Et bien est de ce conseillie que aussi tost comme elle le porra ueoir li priera que il remaigne compains de la table roonde comment quil en doiue anoier a Galeholt . Car toutes voies aime elle miex que sez cuers en soit ioians et lies &

Eight days before Easter the companions arrived. On the second day the Queen said to Lancelot that she desired him to remain at court, but forbade him to tell Galehot what she wished him to do.

autres en soit coroucies . que elle perdist sa ioie pour autrui bien Et quant ce vint a le pasque si y vint Galeholt et ses compains . viij . iors deuant . Et quant ce vint a lendemain si parla la royne a lancelot et li proia quil remansist de la maisnie son seignor et compains de la table roonde . ensi comme il auoit autre fois este . Et sachies fait elle que iou le voeil outreement . Et ne dites pas a Galeholt que iou vous en aie proiet . quar iou le vous desfenderai deuant lui moult durement . Et nonpourquant iou nel fai pas por lui greuer ne corochier . mais pour amender cest ostel . Car vous y seres plus souuent

He was not to yield to her request until she repeated it on her knees.

entre vous . ij . que se uous nauies de cest ostel la compaignie . Ne ia por chose que iou vous die ne remanes deuant chou que iou vous soie cheue as pies deuant le roy . ha ⁊ dame merci fait lancelot . le cheoir as pies ne vous lo iou pas deuant moi ⁊ si ferai fait elle quar ensi me plaist il a faire .

[1] Min. No. 124: "Ensi que Galeholt & lancelot parolent a la roine en sa chambre."

Lors [s]en vint Galeholt par deuant euls . Et la royne li dist . que li roys li auoit moult proie que iou meisse paine & tout mon pooir a lancelot proier que il remansist de sa maisnie et compains de la table roonde . Et si me pria fait elle que iou vous en priaisse . que vous len proissies ensement de tout vostre pooir . Et iou vous [col. *d*] em proi quar ensi le me conuient faire . mais pour cose que iou vous puisse dire fait elle gardes que vous ni remanes . Dame fait Galeholt iou ferai quanque vous me commanderes .

The Queen also told Galehot what the King desired.

"I must ask you both," she said, "as it is his wish, but do not on any account accede to my request."

ENsi remest iusques au ior de pasques . Et li roys parla a la royne . Et au matin aincois quil oist messe li dist . Dame vous maues en couuenent que vous feries tout vostre pooir de lancelot retenir . ensi comme iou vous ai deuise . Et iou voel que vous len proies orendroit Et elle li dist quele len priera moult volentiers . mais iou loeroie bien que vous len proissiez auant entre vous et Galeholt . Et se il por vous ne pour lui ne le volt faire . iou len charrai auant al pie . Et nonporquant il a pour moi fait tant de coses que a grant honte li proierai . Car onques ne li fis que . i . seul seruice . et se iou plus len eusse fait si le meust il bien guerredonne quant il pour . i . seul seruice me garanti de mort encontre . iij . cheualiers . & me fait quamquil set que bel & boin mest . Lors pria li roys a Galeholt quil enuoit por lancelot . Et il si fist . Et quant il fu venus si li pria li roys moult doucement quil remansist de sa maisnie et compains de la table roonde . Et il respont que ce ne puet estre . Et apres len prie Galeholt . Et il li respont . sire or ne vous em poist il mie . Car ie ne serai iamais dautrui maisnie ne mais que de la uostre . Et lors len prient tout li compaignon . Et il respont que por noient lem prieroit nus . quar il ne le seroit por nullui qui parler len seust . Et vous dame fait li roys a la royne proies lent quar il nescondist onques uostre proiere . Sire fait elle iou ne [col. *e*] len oseroie proier . mais se iou fis onques chose qui li pleust et sil doit iamais auoir pitie de moi . il le fera ore se dieu plaist & lui .[1] [B 151 c]

At Easter Artus again asked the Queen to retain Lancelot.

She advised him and Galehot to try first, and promised, should Lancelot refuse, to ask him on her knees.

"I ought not to do it," she said, "because he has done so much for me."

As arranged, Lancelot was deaf to the united appeal of Artus and Galehot.

As Artus appealed to the Queen to beg Lancelot, she replied: "I dare not, but if I ever did anything to please him, he would take pity on me and do it."

LOrs se met la royne a genouls deuant lui . Et lancelot ne le pot ueoir . si len cort releuer et il li dist ha ꝟ dame por dieu merci . iou remaing puis sen uait agenoillier deuant le roy et li dist . Sire iou rema[i]ng del tout a uostre volente Et li roys saut maintenant auant et len relieue . et le baise en la bouche moult doucement et li dist . Biaus dous amis iou vous retieng par tel couent . que au ior ne mait ia diex que iou fache chose qui vous doie anoier a mon pooir .

In saying this, the Queen knelt to Lancelot, who was unable to resist her.

Celui ior remest lancelot & fu remis en son siege de la table roonde . Et en fu moult grant la ioie en lostel le roy artu . mes Galeholt en fu moult corouchies Apres la feste demorerent auec le roy . xv . iors . [et seiorna li Roys a disnadaron] Et li roys dist quil auoit talent quil tenist cort a la pentecouste . la plus riche et la plus envoisie quil eust onques mais tenue en toute sa uie . et le tenrai en ramembrance de lancelot . et pour lassamblee de la royne . Et elle sera el plus aaisie lieu de toute ma terre . Ce iert ce dist

Thus Lancelot rejoined the Round Table, to the great grief of Galehot.

Artus wished to celebrate his reunion with Guenever and the return of Lancelot by a great court in London.

[1] Min. No. 125: "Ensi que lancelot relieue la roine qui estoit agenoillie par deuant les barounes."

He chose London on account of its central position.

To have Lancelot with him, Galehot proposed the dubbing of Lionel.

a lon[col. *f*]dres sa cite . Car elle siet en la marce de toutes terres . Si y porront uenir la gent de Gaule & de la petite bertaigne & descoche et dyrllande & de cornuaille et de maintes autres terres . Et Galeholt ne set comment il en pust lancelot mener o lui . Si li dist que il loe con face de lyonel cheualier . Et il le dient au roy . Et li roys dist quil iert fait moult richement .

He requested Artus to let Lancelot go with him.

Sire fait Galeholt li ualles a este norris en mon ostel si en deuroit moult amender a si haute honor receuoir comme est lordre de cheualerie . Et iou enmenroie volentiers lancelot auec moi . Car a piece mais ne li tenrai . ne iamais par auenture . Et iai tant orendroit a faire en mon pais que moult me greueroit se iou ne li menoie a ceste fois . Mais bien sachies que nous serons ambe . ij . o vous a ceste pentecoste . Et li roys len donne congie

Artus consented, but it was not easy for him nor for the Queen.

Car il ne veult ne ne doit faire escondit a Galeholt . mais moult en pesa au roy . et a la royne aussi . Et nonporquant elle ne veult laler veer . quele pesance que elle en ait . Car trop lauoit Galeholt serui de boin cuer au departir . Lors fist li roys fiancier a aus . ij . quil seroient a la pentecouste a cele feste . Lors ont pris congie et sen uont en soreloys . Et quant il y furent uenu si y fist Galeholt lez greignors aumosnes del monde . si comme de poures reuestir . et de marier poures puceles & de faire norrir orphenins . et de donner a toute mesaaisie gent . et de rendre taultes & tailles et de apaier tous lez descors & guerres a son pooir . Et auec tout ce fist il estorer . vj . abbayes dont lez . iiij . estoient de lordene de saint augustin . et les autres [fol. 157, col. *a*] . ij . de noirs moines . Et apres ce reuindrent entre lui et son compaignon a londres ou il trouerent le roy artu . qui y estoit venus . viij . iors deuant . Si nauoit nulle terre en son pais dont tout li cheualier ni fuissent uenu . Et tant y ot de gent . que tout cil sen esmerueillent qui lez voient Et dautres terres qui de son lieu nestoient mie . y estoient venu maint vaillant cheualier comme de gaule et dalemaigne . & dautres terres entour . Et Galeholt y uint moult esforciement por la cheualerie lyonel plus honorer a son pooir . et la royne en fu trop lie et trop ioieuse .

On his return to Sorelois Galehot did all the good he could.

At Whitsuntide he went with Lancelot to London. Artus had already arrived and valiant knights from everywhere.

Galehot came in great state to honour Lionel.

The court was exceptionally brilliant.

La[1] cort fu moult riche & moult grande . que li roys y tint Et lyoniaus y fu moult honores . et moult richement atournes de toutes coses . ne onques mais noi on parler de nul uallet qui si bien fust atornes de toutes coses . ne qui plus richement fust fais cheualier . tant fust fils de roy ne de duc . ne dempereor . Et la vigille de la pentecouste vint au seruice uestus en robe de cheualier qui furent fait dun riche drap de soie tele comme li roys meismes lauoit deuise qui moult se penoit de lui honorer . Et il ne conuient mie demander sil fu honores de la royne et de la dame de maleholt . Car elles sen penerent de tout lor pooir . Et toutes lez coses quil conuient a cheualier nouel auoit il plus beles et plus riches que on nauoit piecha mais auoir veu a cheualier nouel que li roys fesist . Et moult y ot de cheualiers nouiaus que

Artus, Guenever, the lady of Malohaut, all vied to honour Lionel.

All that a new knight needed Lionel had of the very best.

[1] The present text, from: "La cort fu," to page 87, line 18: "Si auint ensi," corresponds to lines 45–48 of R, fol. 90, col. *b*, viz.: "Mut fu la curt riche & eust este la plus enuoisee que onques eust este tenue si ne fust une chose qui auint . car quant uint a la ueille de pentecoste apres disner si se alerent esbatre entre. . . ."— The MS. P begins at this point; in the rubric "disnadaron" is erroneously written for "Londres" as the place where the court is held.

li roys fist pour lyonel honorer . Et il aloit au seruice deuant tous lez autres . et bien sambloit a la grant biaute quil auoit desor tous lez autres quil deust estre plus preus que nus des autres . [col. *b*]

In Lionel's honour many others were knighted with him.

Quant li seruices fu fais si fu li mangiers appareillies si ala li roys seoir et li autre baron . mais ce ne fu mie en ses chambres . ne en sales . Car nulle meson ne peust estre si bien aaisiee ou tant de pueple peust ens seoir . aincois auoit li roys tous les pres de tamise fait pourtendre de tres et de paueillons Et y estoient si aioint li vn as autres que a la fin sambloient tout estre a vne seule couuerture . Et duroit bien li herbe[r]gages vne lieue ou plus de tous sens En tel maniere fu li pres pourtendus . la ou li roys et tout li autre deuoient mangier . Et sachies que de toute la cite de londres ni vint hom qui bien ne fust recheus . Et tant en y uint que la praerie en fu plaine .

After the service, the King and his numerous guests sat down to dinner in tents, for there was no hall big enough to hold the company.

The tents were joined and covered more than a square mile.

En tel maniere furent en tentes & en paueillons et en loges et en follies . Car en toute la terre le roy artu nauoit remes cose nulle ou on peust herbergier quele ni fust por tant con y peust cors domme aaisier a plaine terre . De la richoise qui la fu atornee a mangier ne vous sauroit nus homs a dire la uerite . & riens nen deuise li contes . Et apres mangier aloient li vn cha et li autre la Et moult estoit encore grant heure de ior Si auint ensi que . iiij . cheualier qui compaignon estoient de la table roonde . se tornerent a vne part . si fu li vns de ches quatre mesires Gauuaine et li autres mesires lancelot du lac . et li tiers fu mesire ywains . et li quars fu [gales]chalians[1] li dus de clarence Cil estoit nies au roy artu & si estoit cousins germains a monseignor Gauuain . & moult estoit renommes de grant proece Cil . iiij . sen alerent esbanoier enuers la forest qui ioingnoit [col. *c*] as tentes . Si faisoient moult grant ioie du duc de clarence . Car il ne lauoient ueu grant tamps auoit passe . Cist entrerent en mi la forest & y estoient mais ce nestoit mie moult parfont . quar a tesmoins tous chiaus du pais chou estoit la plus auentureuse forest . dont on oist en nul lieu parler .[2] quar poi auenoit que nus cheualiers qui y quesist auenture que honte ou anuis ne li auenist auant quil en yssit . Lors sassistrent li compaignon dessous vn caisne gros et lonc et bien foillu et ce fu en vne moult bele place petite derbe verdoians . Lors dist mesires Gauuain quil yroit moult volentiers . j . ior ou . ij . parmi ceste forest dont on disoit tant de merueilles . Et mesire ywains dist que moult volentiers en seroit conpains . En tel maniere creanterent tout . iiij . que il le cerkeroient toute et moueront au lundi matin . & quil ne sen retorneront li vns sans lautre .[3]

No pen can adequately describe the splendour of the great festival.

After dinner Gawain, Ywain, Lancelot, and Galeshin strolled into the neighbouring wood.

As this wood abounded in adventures, they did not enter far into it.

While they were sitting under an oak, Gawain said that he would like to roam for a day or two through this wood. His idea found favour with his companions, and all four decided to start on the following Monday.

---

[1] According to B 151 d, R 90 c, P 1 b, the fourth companion is described thus: "li quars fu galescalains qui estoit de clarence & cosins germains monseignor Gauuain de par le roy lot son pere . Cil galescalains estoit un petis cheualiers espes e bien fornis & de cors & de menbres si estoit hardis asses & plains de merueillose proesce . si estoit freres dodinel les saluage" [R: "si estoit freres lo roi de norgales"; P: "si estoit freres dodyriet le roy de noruagne"; S: "frere dodinel le sauuage qui estoit Roy de norgales"]. Compare Appendix, page 394.

The compiler of this section of the *Lancelot* has apparently blundered here. According to *Lestoire de Merlin* (vol. ii, page 171, lines 15–23), Galeshin is the son of King Nantres (in some MSS. Ventres or Nentres) of Garlot and of Blasine, one of Arthur's stepsisters. Eglente, the sister of King Nantres, is the wife of King Belinans of Sorgales; they have an only son, viz. Dodinel le saluage. Galeshin is therefore a cousin of Gauuain and a cousin of Dodinel. How Galeshin became connected with Clarence is explained in the MS. 337, fol. 126.

[2] B 151 d: "Cele forest auoit non vregnegue"; S 55 b: "Cele forest auoit non varanne"; R 90 c: "garenge."

[3] Min. No. 1261 "Ensi que carrados emporte Gauuain sor son cheual devant lui."

While they were talking a squire rode up, scrutinised one after another, and disappeared again.

He soon afterwards returned with a big knight on a large horse.

Pointing to Gawain, the squire exclaimed: "This is the traitor."

The knight made a rush at Gawain as if to strike him.

Gawain caught his horse by the reins, stopped it, and seized the knight's sword.

The knight heeded not, lifted Gawain up like a child, put him on his horse's neck, and rode off at great speed.

Gawain's companions, after they had recovered from their surprise, pursued his captor, but their advance was barred by twenty knights.

Ywain had great difficulty in preventing Lancelot from rushing in among them.

On Ywain's advice all three decided to secretly fetch their arms and endeavour to rescue Gawain.

They followed the track of the horses, but found it soon branching off in three directions. They separated and followed the different tracks.

ENdementres quil parloient ensi auint que vns escuiers senbati sor euls tout a cheual si regarda lun apres lautre . et puis sen torna quanque cheuaus pot aler . [S 55 c] Et quant il virent chou si le tindrent a fol & a niche . Et apres ce ne demora ne gaires quil oirent venir . i . cheualier qui moult grant escrois faisoit . & sambloit bien [col. *d*] quil en y eust . iij . ou . iiij . Et il regarderent cele part . et uoient uenir lescuier qui les auoit regardes & nul mot ne lor auoit dit . Et vns cheualiers le sieuoit qui estoit li plus grans cheualiers et li plus corsus & li plus fors que nus deuls eust onques mais veu . & seoit sor . i . grant cheual qui moult estoit fors par samblant . si ot a son col . i . escu dor a . i . lyon de synople .[1] Et li escuiers li dist vees la Gauuain le traitor . [B 152 a] Et maintenant sailli sus mesires Gauuain et li troi autre . & li grans cheualiers fiert vers lui son cheual des esperons tout droit et fait samblant que il le voelle ferir parmi le cors . Et mesires Gauuain guencist au cop . Et[2] ensi comme [R 90 d] cils sen dut passer outre il giete lez mains au resne del cheual . si leust porte a terre se li cheuaus ne fust si fors mais toutes voies laresta . Lors gete le main destre . quar il estoit[3] a la destre part del cheual . si saisi lespee au cheualier . si le traist bien demie hors del fuerre . Et li cheualiers laisse le glaiue . et saisi monseignor Gauuain as . ij . mains et lassist deuant lui sor la sele de son cheual . aussi legierement com vns autres eust fait vn petit enfant puis fiert le cheual dez esperons . & lemporte grant aleure que desfense que li autre troi facent ne li puet auoir mestier . [P 2 a] Et sont si esbahi que plus ne porent . Et il norent ne gaires corut apres celui qui monseignor Gauuain portoit quil senbatent en vn agait ou il ot bien . xx . cheualiers armes . et bien montes a cheual Et li cheualiers se fiert entreuls . et lancelot se volt lancier apres ꝑ coi qui len deust auenir . Mais mesires ywains laert as bras & li dist . Que est ce que vous voles faire . vous voles uous faire tuer en lieu ou vous ne poes prouece [col. *e*] faire .

A grant paine retint mesires ywains lancelot . si sen retornent arriere tout troy faisant grant duel . Et mesire ywain dist a lancelot . Sire retornons et alons por nos armes . si que li roys artus ne la royne . ne nus ne le sache . et puis alons secorre nostre compaignon . tant que nous le raioms . ou tout y soions pris & menes a la mort . A ceste parole sacorderent tout troi . et sen alerent a lor tentes et sarmerent et puis monterent . & se ferirent en la forest . et sieuirent lez esclos que cil aloient qui enmenoient monseignor Gauuain tant quil trouerent trois voies . et en chascune auoient cheual ale . Et lors ne sorent il laquele tenir . si sarestent Et mesire ywains si lor dist quil se departent et prengne cascuns sa uoie . quar autrement perderoient il tout . Car nous nen sauons laquele voie mesires Gauuain en est

[1] This seems to be the shield of Ywain; compare fol. 159, col. *c*, page 93, line 39.

[2] This passage runs in R thus: " & en co [R 90 d] que li cheualers passe outre Misire Gawain laert a froin si li turne co deuant derere puis gete la main a lespee que li cheualers auoit ceinte car il la quida sacher del fuerre . ne des lors en auant nel tocast il de ren . Mes li cheualers lo desuanci car il lo prist par andeus lez braz si leua deuant li misire Gawain sur lo cou de son cheuau autresi legerement cum uns autres cheualers leuast . i . enfant . . ."

[3] In the MS. "estoit" is placed after "cheual."

menes . Lors sacorderent au departir . si prist cascuns sa uoie . Et il estoit encore haute heure du ior . si se taist ore li contes a parler de monseignor ywain & de lancelot . et retorne a parler du duc de clarence tout premierement .[1]

It was still early in the day when the companions separated.

Chi endroit dist li contes que quant li dus de clarence se fu partis de sez [col. *f*] compaignons que il cheuaucha grant aleure parmi la forest toute ior tant quil auespri moult durement . ne il nauoit nullui encontre puis quil se fu partis de ses compaignons . et li tamps estoit obscurs . et il oi par deuers la destre partie vn cor [S 56b] sonner . si not gaires ale quant il troua vn petit sentier moult bien batu . et nouelement y auoit on cheuauchiet . Et il entre dedens & sen ua ensi comme auenture lenmenoit . Tant quil [s]en uint dehors la forest . si commencha la lune a leuer si esclarci . j . poi li tamps . Lors regarda deuant lui . et choisi vne moult bele lande . et voit el chief de la lande vne moult [R 91 a] bele forteresce . Et com il plus laproce et plus li plaist et voit quil y a vn castelet nouelement ferme par samblant Ycils castiaus estoit moult fors . quar il y auoit bons fosses entour et plains daigue . Et pres auoit grans roeillis et fort a grant merueille et [a]pres[2] sont li mur fort et espes et haut a grant meruelle . et estoient aussi blanc comme croie et li dus cheuauche tant quil uient a la premiere porte qui estoit ouuerte et cestoit la bertesce desouz les fosses si le passe Et puis [s]en vient a la porte del baille qui fremes estoit . [P 2 c] Il hurte a la porte & huche moult durement . Et vns ualles vient a luis qui li demande qui il est Et il li dist quil est vns cheualiers errans qui onques mais en cel pais ne fu . si ma la nuit sorpris en ceste forest . si vous uoldroie proier se vous en auies le pooir que vous prestissies hui mes lostel a moi & a mon cheual . Bien soies vous uenus fait li ualles . quar puis que vous estes cheualiers . li osteuls ne vous puet estre uees . Il oeure la porte et li dus y entre . et li ualles [fol. 158, col. *a*] li estable son cheual . et puis [s]en uient a lui et lenmaine en la tor amont qui moult estoit et grans et bele . Et li dus sesmerueille moult dune chose quar tant y auoit de cierges & de tortis quil y faisoit aussi cler comme se ce fust a plain miedi . Et si ni voit homme ne femme fors que lui tout seul . Et li ualles li aide a desarmer & puis li aporte vne damoisele qui issi hors dune chambre vns dras de soie a penne dermine si li met a ses espaulle[s] . Et li dus le uoit moult bele . si quide que ce soit la dame de laiens & li dist que bien soit elle uenue Sire fait elle ne vous moues quar iou ne sui mie dame de chaiens . ains sui vne poure feme si serf la dame de chaiens .

Galeshin rode till it grew dark.

Then he heard on his right a bell, and found a narrow well-trodden path.

He took it and came to a fine castle at the edge of the wood.

This castle was very strong and had walls as white as chalk.

The first gate was open, but not the second. Galeshin knocked; a squire opened and asked who he was.

As an errant knight he was welcomed.

The squire stabled his horse, took him to a well-lighted hall, and helped him disarm.

A beautiful damsel, whom he mistook for his hostess, brought him a silken gown.

Certes fait li dus se vous estes poure cest damages quar se par biaute alast vous fuissies riche a grant plente . Atant sen part la damoisele . et li dus sassist sor vne colche . & puis si demande au uallet porcoi il a laiens tant de luminaire . et ou sont la gent de chaiens quar iou ni voi nullui . et si voldroie moult uolentiers sauoir qui cheste bele forteresce est . quar piecha mais nen ui nulle si bele . Sire fait li ualles tot ce saures vous bien ⁊ [B 152 c] &

Galeshin wondered at the wealth and comfort around him and asked the squire who owned the castle.

[1] Min. No. 127: "Ensi que li duc de clarence parole au vallet a le porte du castel."

[2] The "a" is added above the line.

While Galeshin was still wondering, a very beautiful lady came to him.

After exchanging greetings they sat down together.

Then many knights and ladies entered the hall.

Galeshin told his hostess who he was; when he named his father, the lady rose and embraced him.

She disclosed herself as his cousin, with whom he had been brought up at Escaualon.

Galeshin then remembered her whom he had not seen since her marriage.

He told her what had brought him to her so late at night.

As he described Gawain's captor, the lady recognised that it was Carados of the Dolorous Tower, a very strong knight.

tot maintenant regarde li dus & uoit ourir luis dune chambre et en uoit issi[r][1] vne dame de moult grant biaute . & ot uestu . j . sorcot de drap de soie forre de menu uair . Et ot a son col . j . mantel de cel meisme drap de soie & estoit toute escauelee . et si voit quele nauoit dessous son sorcot uestu fors seulement sa chemise qui moult estoit blanche et delie . Et li dus uit la dame bele a grant merueille . si saut sus encontre li . & li dist . que bien [col. *b*] soit elle uenue comme vne des plus beles dames que iou onques ueisse . Et vous aies la bone auenture fait elle . et il lassiet sour la couche les lui . Et lors regarde et uoit issir hors de la chambre dont la dame estoit issue que cheualiers que sergans que dames que damoiseles pres de cent . qui moult estoient bele gent & bien achesme . Et la dame le met en paroles & li demanda qui il est & comment il auoit a non .

Dame fait il iou sui vns cheualiers de la maison le roy artu . et si mapele on Gale[s]calain[2] & sui dus de clarence . Et qui fu uostres peres fait elle . Dame fait il[3] li roys desc[au]alon si fu mes freres dodyniaus li roys de norehic . Et quant il ot ce dit . elle li giete les bras au col et si lacole & le baise molt estroitement en la bouche tant que il meismes sen esbahist tous . biaus sire fait elle ne vous esbahissies mie se ie vous fais ioie . quar bien sachies que onques mais ne fui si lie comme ie sui de ce que diex vous a amene par chi . Et bien en doi estre lie quar vous estes mes amis charneus . si pres comme de . ij . cousines germaines . Et sachies sire que iou sui fille a la dame de sormadant[4] qui fu norrie auesques vous en la tour desc[au]alon . Et iou ne desiroie nulle riens autant a ueoir comme iou faisoie vous . Quant li dus loy si connoist quele ne dist se uerite non . Si li fait moult grant ioie . et li dist que moult sesmerueilloit que nulles noueles nauoit de li oies . puis que vous fustes mariee . Et bien quidai que vous fuissies [P 3 a] morte piecha . [S 57 a] Et elle li demande que il uait querant . et pourcoi [col. *c*] il cheuauche par si haute nuit armes . Et il li conte le grant besoing de ce et comment mesires Gauuain auoit este pris et emporte par . i . grant cheualier . et que . ij . autres cheualiers le queroient auec lui . et les nomme . Et puis li deuise la fachon del cheualier et le grandesce de lui . qui auoit pris monseignor Gauuain et les armes li deuise il . Et elle entent bien que cestoit Carados[5] li grans . li sires de la dolerouse tour . Et elle li dist biaus nies . certes celui que vous queres est li plus fors cheualiers que vous onques ueissies . et li

---

[1] The "r" is added above the line.

[2] The more correct form "Galachin" occurs on page 114, line 18, fol. 166, col. *c*.

[3] R: no details about the "duc de Clarans"; his cousin spoken of as "la dame de la blanche tur"; B: "bials sire en quel lieu del Royalme de logres fustes uos nes . & il dist quil fu nes en escaualon & fu fiz le roy arguel & fu dux de clarence"; P: "on mapielle calescalain . Et si sui fieus le roi de kaualon"; S: "il dit quil fu ne descauallon si fu fiz au Roy et suis duc de clarans."

In contradiction to his first blunder that Galeshin, the son of King Nantres (or Ventres) de Garlot, is the son of the King of Norgales, and brother of Dodinel le saluage, the compiler of this section of the *Lancelot* now makes another blunder by declaring him to be the son of the King of Escaualon. As King Alain of Escaualon has only one daughter, Floree [the mother of Guinglain, the son of Gawain], and one nephew, Arguais [the above-quoted form "arguel" may well be a corruption of this name], Galeshin can not very well be a cousin of "la dame del blanc castel" or "de la blanche tur." Compare MS. 337.

[4] In B, P, and S the lady declares: "kar uos estes mes cosins germains fiz de mon oncle & fumes norris ensamble a escaualon . [P: "kaualon"] & ie fu fille a uostre antain a la dame de corbalain [P: "corbazain"; S: "corbenic"] que uostre peres ama tant."

[5] MS. No. 337 and P: "Karracados."

mieldres de tous lez bons . Car il conquiert tous lez cheualiers qui se combatent a lui & les ocist tous . Et lors li nomme & li dist que toute la paine quil a de lui querre pert il . et aussi fait mestre ywains & lancelot . voire se vous esties cent tout aussi boin cheualier comme est li mieldres de la cort au roy artu . mais laissies le ester . quar vous ni poes se morir non . quar bien connois le cheualier . Et il passa iehui par ci . & bien me fu dit quil enmenoit vn cheualier moult a mesaise . Et por ce vous lo iou et requier . que vous laissies la queste ester . & si seiornes o moi vne piece . quar se bien y uolies aler . si nel soufferroie iou pas . Car petit vous ameroie se iou uous laissoie aler a mon escient ensi a uostre mort .

She told Galeshin, and said that neither he nor his companions had a chance against Carados.

"He passed here yesterday with a knight," she said.

"Rather than risk your life, give up your quest and stay with me a while."

Ensi castoie la dame le duc [P 3 c] & li proie moult del remanoir . mais il dist que ce ne puet estre . quar iou aime miels a morir en ceste voie que iou ai emprise . que iou naime a remanoir par ma peresce . Et sil estoit rescous par lancelot ou par monseignor ywain . iamais ior de ma vie ioie nauroie . Grant paine a mise la dame en ceste voie destorner . mais cest paine gastee quar [col. *d*] il ne remandroit pour nulle cose del monde . [R 91 b] Mais se uous saues dist il dame cose qui me puist aidier en ceste besoigne si men aidies pour lamor de moi . Et elle en pleure moult durement . et si dist . iou voi bien que vous yres en ceste besoigne . et ce poise moi . Et il vous en est si bien auenu dieu merci . que se nus en doit a chief uenir . ce seres uous . Car ie sui la dame del monde qui plus vous y puet ualoir . [B 153 a] Et saues vous que iou vous ferai . Ie vous baillerai vn mien escuier . qui vous menra tant que vous uenres a la dolerouse tor . Ensi a non li chastiaus au cheualier que vous querres Et sachies que vous onques ne ueistes si fort a plains camps comme il est .

Galeshin replied that on no account would he do either, but he would be grateful to her if she could assist him.

Weeping, the lady told him that she could and would help him.

A squire of hers was to take him to the Dolorous Tower, Carados's stronghold.

Quant vous uenres a la premiere porte uous ni enterres mie legierement . Car il vous conuendra combatre a . x . cheualiers tout ensamble qui gardent le porte ior et nuit . Et se uous y estes conquis vous ni lairies ia autre gage que uostre teste . mais cele porte vous lo iou bien a eschieuer . si [vous] vous en ales tout selonc ches fosses qui sont plain daigue qui est grant et rade . si vous conuendra tenir vn petit sentier qui est entre le placeis et lez fosses si lez passeres . Et quant vous uenres a la posterne du premier mur . si le troueres ouuerte et enterres dedens . si vous combateres a . i . moult preu cheualier . Et se vous conqueres celui . si uenres a vne autre posterne . et vous combateres la a . ij . cheualiers . Et se vous de ces . ij . vous poes escaper si uenres a la tor . Et la troueres la damoisele el monde qui plus maime & qui plus feroit por moi [S 58 a . P 4 a] Et cele me salueres vous [col. *e*] de par moi . et li dites que la dame du blanc castel le salue et que iou li manc & pri par la foy que iou li doi et quele me doit . que elle vous ait a son pooir . de ce que vous ales querant . [R 91 c] Et a enseignes li mousterres cest anelet . et elle li mist en son doi . et puis li dist que bien sache il que sil puet faire . que il puist a la damoisele parler en aucune maniere . que des lor en auant naura il garde de mort . Tant ont parle ensamble de ceste

"To enter it," she said, "you will have to fight ten knights together at the risk of your head."

"But you will enter with less difficulty by a postern in the outer wall."

"If you succeed in overcoming its guardians you will find in the tower a good friend of mine. Greet her from the lady of the White Castle, and tell her that I ask her to help you."

"If you find the damsel, you need fear no longer."

His cousin treated Galeshin with great solicitude.

She told him that her husband died when they were nine years married, leaving her a son and the castle.

cose . que il fu bien heure de souper Lors sassistrent au mengier entre la dame & son oste . Si furent moult richement serui Et quant il orent mengie . et il fu temps daler couchier . si couchierent le duc moult honorablement . Et la dame est moult longement deuant lui & li conte de son estre . et comment elle tient chest chastel en douaire Et dist que moult auoit eu preudome a mari & boin cheualier . mais il ne fu en sa compaignie que . ix . ans si len estoit remes vn enfant moult biau ualeton .

The lady slept little in the night, thinking of her cousin's dangerous enterprise. She rose at daybreak and prepared everything for him.

She instructed the squire who was to accompany him.

After taking leave of her, Galeshin departed with her squire.

Atant sen ala la dame couchier . si dormi moult petit . quar moult li greuoit a son cuer la uoie que li dus sez cousins auoit a faire . Et quant ce uint a la iornee quele oy la gaite corner le ior . si se leua . et fist vn sien uallet atorner vn cheual et le cheual le duc & ses armes . Et li dist que auec lui len estuet aler . Et quant li dus fu aparellies la dame li baille le uallet . Et elle li carga ce quele quidoit que mestiers li fust . Et commande au uallet quil fache autretant del duc comme il feroit de lui meisme . Et se li faites dist elle messe oir a lermitage du Guez Et cestoit vns hermites [col. *f*] qui manoit desor laigue de tamise qui parmi la forest couroit Atant prendent congie li vns de lautre . Si pleure la dame si durement au departir que tout cil qui le voient en ont au cuer ire . Atant sen part li dus . et enmaine o lui lescuier . Si se taist ore li contes a parler del duc . et del escuier . Si vous dirons de monseignor ywain .[1]

After Ywain had left his companions, he rode till nightfall.

Then he met a covered horse-litter, at the head of which sat a damsel mourning.

Quant mesire ywains se fu partis de ses compaignons si cheualcha bien . iiij . lieues sans auenture trouuer qui a conter face . Tant quil auespri moult durement . et lors commencha moult durement a penser . & en ce quil pensoit si oy vn cheual hennir . Et il regarda deuant lui a mains dune archie . et voit uenir vne litiere desor . ij . palefrois . Et de cascune part de la litiere cheualchierent . ij . escuiers . et dessus la litiere en haut au chief seoit vne damoisele uestue de robe noire et tenoit sa main a sa ioe senestre . Il aproche de la litiere et voit quele estoit couuerte dun drap de soie . Et bien sambloit que cils estoit de grant afaire qui dedens gisoit Il salue la damoisele . et elle li rent son salu a uois de femme coroucie . [B 153 c] Damoisele fait il qui [fol. 159, col. *a*] est cils qui gist en cele litiere . Sire dist elle . ce est vns cheualiers naures Moustres le moi fait il . Non ferai sire dist la damoisele par foy ⁊ pourcoi fait mesire ywain . por ce sire cheualiers fait elle que onques cheualiers ne le uit quil nen eust honte et duel . Et porcoi fait mesire ywain est chou . Ce uerres vous ia fait la damoisele . Et elle soslieue vn drap de soie . Et mesire ywain y uoit . vn . coffre qui bien auoit . vii . pies de lonc & . ij . pies de le . Dieu merci fait il gist li cheualiers naures laiens . oil sire fait elle . Et porcoi dites vous fait il que tout li cheualier qui le voient en ont honte au departir et dolour . Por ce fait elle que il conuient a tous lez cheualiers qui le voient que [il] iurent sor sainz que il le uengeront a lor pooir de celui qui le naura . Et apres assaient se il le poent geter du coffre . mais encore ni assaia nus qui len peust

Ywain greeted the damsel; she sadly returned his greeting.

Ywain desired to see who was in the litter. The damsel would not let him, as it would cause him shame and sorrow.

As Ywain persisted, the damsel raised the cover and let him see a coffer.

Any one desiring to see the knight in it, she said, must swear to avenge him on the one who wounded him.

[1] Min. No. 128: "Ensi que ywains sassaioit a lauenture por traire hors le cheualier del coefre & riens ni fist."

geter Et de chou a cascuns le duel & le honte . Et se vous le uoles ueoir et assaier en tel maniere iou le voel bien . Et mesire ywain se porpense sil ne la[s]saie quil li sera torne a maluaistie . quant il le contera en la cort le roy artu . Si dist quil y essaiera . [R 91 d] Maintenant commande as escuiers que il mechent le coffre ius . Et cil si font Et mesire ywain descent & soslieue le drap . et uoit le cheualier naure moult durement de . ij . gla[i]ues parmi le cors . & parmi la teste dune espee . Et est auis a chiaus qui le veoient que il doiue tantost morir . Et quant mesire ywain y uolt assaier . si ne le pot auoir hors du coffre ne remuer ne tant ne quant . Et la damoisele si li dist quil face le [col. *b*] sairement . mais anchois y a[s]saia par trois fois . mais riens ne li ualut . Lors li dist la damoisele . Sire cheualier . Iou le sauoie bien or est noient de uostre assai . Certes fait il cest a boin droit . iou ne deusse pas quidier que iou fuisse si boins cheualiers . que iou ceste besoi[n]g ne deusse mener a fin . Ore sacies fait il a la damoisele que [S 59 a] iou volroye auoir la plus grande plaie que cils cheualiers ait par couent que tels cheualiers que iou ai hui veu fust ore chi . Cils cheualiers seroit encore anqui deliures . ou iamais ne le seroit Lors demanda mesire ywain a la damoisele de quele part elle bee a aler . Et elle respont a la cort a logres . Or y ales fait il & diex vous laist trouuer celui qui deliurer le puisse . Lors sen part mesire ywain tous honteus & tous coroucies . et la litiere sen uait dautre part .[1] Si se taist ore li contes a parler de lui & retorne a parler de lancelot .[2]

For the sake of his reputation Ywain resolved to try.

He saw in the coffer a knight wounded by two lances and a sword.

He attempted three times in vain to lift him out.

The damsel was not surprised at his failure; she said she wished a knight whom she had seen were there.

Ywain expressed the hope that she would find at Logres what she was seeking.

OR dist li contes que quant lancelot se fu partis de monseignor ywain & del duc de clarence il cheualcha dolans & maltalentis . et desirans de trouuer celui qui monseignor Gauuain emportoit . Et dist li contes que cele voie ou il aloit estoit [col. *c*] vns adrecemens de la uoie ou mesire ywain aloit . Et en la fin vint cele voie en la voie ou mesire ywain estoit entres . Et quant il ot grant piece cheualchie si commencha a penser molt durement . Et lors oy vne uois crier moult haut & moult fort . Lors fiert le cheual des esperons . et ala auant et oy moult grant noise et puis oi . ij . uois et puis . iij . et puis . iiij . et puis tant que nus nen sa[u]roit le conte dire . Si les ooit entor lui . mais il nen veoit nulle riens . Et il sareste . et tout dis oi le cri plus et plus . et cheualcha tant quil commencha a auesprir . Et lors encontra la litiere . ou mesire ywain auoit essaiet . Et quant lancelot le voit si se torne cele part et salue la damoisele assez cortoisement . Et elle li rent son salu asses amiablement & comme cele qui auoit et duel et ire Et il li enquiert de la litiere aussi comme mesire ywain auoit fait . Et elle respont tout au[s]si [B 154 c] com elle auoit fait a monseignor ywain . Et li dist que orendroit y auoit assaie vns cheualiers mais il y auoit failli . Et il li demande quel escu il portoit . et elle li dist . i . escu a . i . lyon de synople . Et il entent moult bien que cestoit mesire ywains . Si dist

After his departure from Ywain and Galeshin, Lancelot rode a long time alone, sad and depressed.

The road which he had taken joined after a distance Ywain's.

Lancelot heard around him many voices, but saw nothing.

Towards dusk he met the horse-litter, greeted the damsel, and asked the same question as Ywain. The damsel gave him the same answer as to Ywain.

From her description Lancelot recognised that Ywain had unsuccessfully attempted the adventure.

[1] In R, B, P, and S the adventures of Ywain told in the present MS. on fols. 160, col. *c*–161, col. *d*, are told at this point. In consequence of this different arrangement of the same subject-matter it is not easy to compare the texts and impossible to place reference numbers.

[2] Min. No. 129: "Ensi que lancelot traist vn cheualier hors dune coefre deuant . j . damoisele noir uestue."

a lui meisme quil restorera la honte que mesire ywains a eue . ou il en aura autant ou autrement ne li porroit il mie compaignie faire . .

Lancelot likewise wished to try.

He dismounted, knelt down, gently seized the wounded knight, lifted him in two stages out of the coffer, and placed him on the grass.

Maintenant fait metre le coffre ius . et fait le sairement et puis dist que plus greueus sairement a il autrefois fait que cestui ne soit que il auoit akieue dieu merci Si ferai iou cestui se a dieu [col. *d*] plaist . lors descent de son cheual & prent le cheualier malade molt doucement . si li met lune dez mains desous le col . et lautre desous lez rains . Et il meisme fu a genouls . si le souslieue si soeuement que li cheualiers meismes disoit que onques mais ne troua qui si doucement le maniast . Et lancelot len lieue si al premier [essai] si que la teste et toutes lez espaulles li perent tout dehors le coffre & lors dist li cheualiers malades a lancelot . Or tost gentils homs . Car iou sui garis . Et lancelot le prent & len sache fors a cele fois . & le colche moult doucement sor lerbe uerde . Et li cheualiers malades en a tel ioie quil en oblie tout son mal Si commence a dire ha ⁘ gentils hom leure soit beneoite que vous fustes nes . Car de grant paine et de grant dolor maues gete . Et la damoisele en a tel ioie quele sen pasme par deuant euls . Et quant elle reuint de pasmisons si dist . Enon dieu chils cheualiers qui chou a fait ⁘ a fait ce que onques mais hom ne pot faire . Et cils soit beneois qui cheualier le fist .

The knight was so delighted that he blessed the hour of Lancelot's birth, while the damsel swooned in her great joy.

The knight sent a squire to inform his brother of his good fortune, and begged Lancelot to accompany him to his father.

Maintenant apele li cheualiers . ij . de ses escuiers et lor dist . Ales moi tost a esperons a mon chastel et dites a mon frere ceste grant ioie . Et li dires que iou serai la encore anuit Et vous sire fait il a lancelot venes aueques moi si me sera moult tres grans comfors . Et sachies que la ioie que mes peres vous fera & mi autre ami sera moult grande ensi comme drois est . Et sachies que bien iert tamps & heure de herbergier auant que nous y venons . & il est haute nuit comme la nuit de pentecouste . [R 92 c] Tant proierent lancelot entre le cheualier [col. *e*] & la pucele quil lor otroie daler auec euls . Et lors [s]en uont li escuier deuant . Et lancelot lor demande dez vois quil auoit oies tant crier . Sire fait la damoisele ne vous en chaille . quar ce ne sont se deable non qui en ceste forest conuersent . Et toutes lez dolors et toutes lez hontes y auienent as cheualiers . Et encore nest ce se gabois non . enuers lez males auentures quil y a cha auant enuers vne voie con apele la voie au deable . Comment fait lancelot si font tel noise . & si ne lez poet nus veoir . Iou meisse volentierz paine & trauail que iou lez ueisse quar dyable ne ui iou onques . Ne il nest gaires de coses en terre que iou naie veu ⁘

After some hesitation Lancelot consented to do so.

In reply to his question concerning the voices he had heard, the damsel told him they belonged to devils who were haunting what was called "The Devil's Road."

Lancelot desired to see a devil, but was told by the knight that it was very dangerous to follow the devils.

Sire ce dist li cheualiers . or laissiez ce ester . Car iou vous di vraiement sil ni auoit se desuoiement non . si est ce grans perils . quar il mainent lez gens en fosses cha et la et les font ens cheoir . Atant en laissent le parler . & atorne lancelot meismes le lit au cheualier de dras et de reubes dont il y auoit asses . & puis si le couchent moult doucement sour la litiere . Et laissent le coffre que li cheualiers haoit tant quil ne le pooit ueoir . Et sen vont en tel maniere tant quil aprochent le chastel . [cist chasteax seoit sur la riuiere de tame[se] si estoit mut beax & mut riches de sun grant . & pur co ert il apelez li gais chasteaus] si encontrent vn cheualier qui estoit freres au cheualier

Leaving the coffer behind, Lancelot escorted the knight on the litter to his castle on the Thames.

On the road thither they met the knight's brother.

naure . et auoit en sa compaignie cheualiers & escuiers & boriois et dames & damoiseles a grant plente qui tout a lencontre lor uenoient . et moult firent grant ioie et grant feste de lancelot si que greignor ne pooient faire . Et quant il [s]en vindrent au castel . si trouerent toutes lez gens qui caroloient . Et par tout le castel auoit si grant [col. *f*] luminaire comme se la vile fust toute embrasee .[1] [B 155 a]

The brother, with many knights and ladies, came to welcome Lancelot.

The castle was illuminated in his honour.

ENsi com vous poes oir entra lancelot el chastel & cheualcherent parmi la maistre rue dusques au palais . Et quant [S 61 a] il [s]en vindrent au palais . si trouerent le seigneur du castel qui moult estoit de grant aage . si ne fait pas a demander sil fist grant ioie de son fil qui garis estoit . Et dist a lancelot sire vous soies li bien uenus a moi et a dieu de la grant ioie que vous maues donnee comme li mieldres cheualiers de tous les autres Atant est lancelot descendus ⁊ si corent a lui desarmer asses dames et damoiseles . et le cheualier malade ont couchie en mi la sale moult doucement . Et quant lancelot fu desarmes si demande au preudomme son non . et les nons de ses . ij . fils . [P 6 d] Et il li dist que li vns a non melyans li gais . et li autres a a non drians[2] li gais . et iou ai a non fait il trahans[3] li gays . et cils chastiaus a a non li gays chastiaus . Sire fait Trahans[4] ⁊ vous saues bien que vous estes chaiens moult ames tant que nulle gent vous porroient amer . Et vous ne deueries mie celer uostre preu et uostre ho[fol. 160, col. *a*]nour . Car nous metriemes en vostre honor quanque nous porriemes metre . et vous laues bien deserui . Et sil vous plaisoit nous sauriemes volentiers uostre non . Et se vous le voles celer nous le sofferons moult volentiers . Car il y a de tels cheualiers errans qui vont querant lez auentures qui volentiers choilent lor nons .

The lord of the castle, a man of great age, rejoiced at his son's recovery and honoured Lancelot as the best knight of all.

He said to him that his name was Trahans, his sons' Melians and Drians; all three were surnamed "li gais," after their castle.

He then requested Lancelot to tell him who he was, unless he desired to remain incognito.

Certes sire fait lancelot a qui que iou le celaisse a vous ne le celeroie iou pas . Sire ce dist li preudoms iou le quit bien . Car vous estes renommes en maintes terres . Mais por dieu se iou vous enquier . j . poi de vostre couigne . si ne vous en coroucies mie . quar ce ne sera se por vostre preu non . & por ma ioie . Iou vous dirai fait lancelot quanque iou vous porrai dire fors ma honte . Sire fait il grans mercis . Or me dites dont se vous estes de la meson le roy artu . Et lancelot li dist oil[5] . Sire fait il [membre vous] dun cheualier naure grant temps a cuns cheualiers noueaus desfera . Et il li iura sor sains que il le uengeroit a son pooir de tous chiaus qui diroient quil ameroient miex celui qui lot naure que lui . Certes fait lancelot voirement le ui iou bien . Et pour dieu fait li preudons se vous fustes cil qui le desferra si le me dites . Et lancelot li dist quil en a eu mainte paine & maint trauail . et li dist que ce fu il . ha ⁊ sire fait Trahans[4] plus aues secorut cest chastel que tous li mondes . Et bien sachies que plus aues fait por moi que onques homs

Lancelot told his name and volunteered to give any information about himself that was desired.

When he told Trahans that he remembered how long ago as a young knight he removed two spear-heads from another's wounds at Artus's court, Trahans said: "Then you have done more for this castle than any living man."

[1] Min. No. 130: "Ensi que lancelot conuoia le cheualier de la litiere a son castel."

[2] MS.: "traiiens"; R: "trians"; P, S, and MS. 337: "drians"; B: "driens."

[3] MS.: "traligans"; R: "traans"; B, P, S, and MS. 337: "trahans." MS. confounds the father with his son "Melyans."

[4] MS.: "melyans."

[5] B: "mais porquoy le dites vous . Sire fet il por ce que il mest auis que ie vous ay veu . Kar vous sambles sor tos les homes del monde un nouial cheualier qui desferra a caamalot le cheualier naure que nus nosoit desferrer . Certes fet lancelot ien ai eu maintes paines & mains enuis."

"For I was the wounded knight; see here my wounds."

feist . Car iou fui li cheualiers naures . Et lors li mostre les plaies quil auoit eues el cors et en la teste . quant [col. *b*] il le desferra . Et lors fu la feste et la ioie moult esforcie . Et Trahans[1] li requiert autre fois que il li die porcoi il cheualche si armes par si haute feste comme est la nuit de pentecouste . Et lancelot len connoist la uerite de chief en chief . Et que mesire ywain et li dus de clarence sont compaignon de ceste queste Certes sire fait Trahans[1] trop aues grant cose emprise de ceste queste . [Il[2] est uoyrs que en lissue de ceste foreste a un cheualier le plus felon & le plus cruel del monde . & si est li plus grans cheualiers que nus sache . Kar il est graindres que Galeholt le fiz a la iaiande qui est plus grans demi pie que cheualiers de la mayson le Roy artu . Cil cheualiers a non Karados li grans li sires de la dolerose tor . [R 92 d] si ot un soen frere qui ne fu my[e] mains fel ne mains desloyals de luy & ce fu cil qui me fit mes plaies dont vous me sachastes les troncons & celi de la teste fist il .]

Lancelot then explained the object of his quest.

"Your task is not an easy one," said Trahans, "for Carados of the Dolorous Tower is a very powerful and cruel knight; it was his brother who wounded me."

"I have been long at war with Carados, for he wounded my son, and his mother, an enchantress, placed him in the coffer, from which only the best knight in the world could deliver him."

Lors li deuise la fierte et lorgueil del cheualier qui monseignor Gauuain auoit pris et sa proece . et la force de lui & de son chastel . Et sachies dist il que nous auons eu moult longuement guerre entre moi et lui et il naura mon fil . et moi naura vns siens freres ensi comme vous aues ueu . Et sa mere qui moult set dencantement mist mon fil el coffre dont vous lostastes . Et au metre li destina que iamais nen isteroit deuant a ce que li mieldres cheualiers del monde y uenist . Et cil len geteroit . Et dist encore que ia tant comme il y fust ne peust morir . ne ses plaies aussi ne peussent garir . Mais sire se vous men voles croire . vous seiorneres auec nous chaiens . ij . iors ou . iij . Et iou yrai o vous & enmenrai tant de gent comme iou porrai auoir a pie & a cheual . & iou sai bien que se nus en doit achieuer . ce seres vous . mais lancelot li dist que del remanoir est noient . Tant ont parle ensamble que li lit furent fait . si alerent colchier . & coucherent lancelot moult richement . Car il [se] uoldra moult main leuer . Mais chi endroit se taist ore [col. *c*] li contes a parler de lancelot . si retorne a parler de monseignour ywain .[3]

"If you will stay here two or three days, I shall go with you and help you with all my power."

Lancelot declared that he could not remain and would start early on the morrow.

EN[4] ceste partie si dist li contes que quant mesire ywains se fu partis de la litiere ensi comme li contes a deuise . Si erra toute ior tant quil fu noire nuis . Et quant il ot ale bien . ij . lieues ou plus tout de nuit . si oy . i . cor sonner moult clerement . Il sadrecha cele part . mais il not pas granment ale . quant il oi autre fois le cor sonner . si sapensa que por noient ne sonnoit on mie cor en tel point & a cele hore . Et que bien y pooit auoir besoing . Et dautre part est il bien temps de herbergier . Si pensa quil [s]en yroit cele part pour ostel auoir . si aidera a chiaus qui auront le plus grant mestier dayde . Ensi comme il aloit ce pensant . si troua vne vies voie & debatue et il entra ens . Et tantost resonne li cors . et il fiert [le] cheual des esperons . & sadrece cele part . ou il ot oy le cor sonner . Car bien pense que mestier y a daide . et li cors resonne tot main-

When Ywain had left the damsel with the horse-litter, he rode till it was dark. Then he heard a horn sound twice.

Hoping to find a hostel or to help any one in distress, he rode toward the sound.

As he entered an old narrow path, the horn was sounded for the third time.

[1] MS.: "melyans."
[2] This passage apparently omitted here is supplied from B 155 a, b.
[3] Min. No. 131: "Ensi que ywain se combat en . i . castel as larons."
[4] Compare R 91 c; B 153 b; P 5 a; S 59 a.

tenant . Ainsi loy sonner . v . fois ou . vi . ains quil eust ale . iij . archies de terre . Et il sesploite & croist saleure moult durement . Et erra tant quil vient deuant vne bertesce . & la sus [col. *d*] estoit cil qui le cor sonnoit et la porte desous la bertesce estoit ouuerte .

After hearing several more blasts of the horn, Ywain reached the tower from which a squire blew it.

Quant cil qui le cor auoit sonne uoit monseignor ywain . si en fu moult asseur por ce que cheualiers estoit . Si li dist ha ⁊ sire frans cheualiers aidies nous Amis fait il quels est li besoins Sire fait il iou sui vns poures gentils homs . si mont larron assailli et moi & ma maisnie . et grant partie en ont il ia conquis . si ai moult grant paor que il naient ma mere ochise . et honie vne moie serour qui pucele estoit de moult grant biaute . pour dieu & por uostre gentillece metes y conseil . Et maintenant se fiert mesire ywains en la cort qui estoit close de haute lande & de bons fosses grans et parfons . Et il voit au rai de la lune qui cler luisoit . iiij . larrons qui tenoient la seror au uallet . Et il met le glaiue desous laissele si se fiert entreuls & fiert si le premier que il ataint parmi le cors quil le rue mort a la terre . Et sez glaiues li demeure el cors puis fiert lautre parmi la teste si le porfent dusques es dens . Et il estoient arme comme vilain de quiries & de capiaus de quir bouli . si auoient ars et saietes & glaiues & espees & grans coutiaus . Et il lor laisse corre la ou il lez ataint . si lor trence testes et bras & cil ochient son cheual & lui meisme ont il naure en maint lieu de son cors . Et li ualles de la bretesce a tendu vn arc & a trait a euls moult durement . Si lez ont si conrees entreuls . ij . quil nen sont escape que . ij . Et si estoient il au commencement . xiiij . et la forest estoit illuec pres . si [col. *e*] lez ont ensi perdus . Et li ualles desuala . et aluma le feu et trouua sez sergans naures & ochis .

"Help me, good knight," cried the squire; "robbers have attacked my house; I fear they have killed my mother and outraged my sister."

Ywain entered the courtyard and saw in the moonlight four of the robbers.

He attacked them and killed the first he reached.

The robbers, who were well armed, inflicted many wounds on Ywain, and killed his horse.

The squire shot at them with a bow from the tower.

Between them Ywain and the squire killed twelve; only two escaped.

Lors [s]en vient en vne cambre & trueue sa seror & sa mere moult esbahies . Mais quant il sot queles nauoient eu point de honte . dont il se doutoit . si en ot moult grant ioie . Et lors se painent de faire feste a monseignor ywain . & font samblant que noient ne lor fust de lor gent quil ont perdu . Et moult fust mesire ywain a aise se ne fust por son cheual quil auoit perdu . Et li ualles li apparelle en vne chambre . j . moult tres biau lit si y fait monseignor ywain couchier . Et li ualles iut a sez pies & dormirent iuscau matin . que mesires ywain se leua matin si tost com il pot le ior aperceuoir . Et li ualles qui moult se penoit de lui seruir li aida a armer & puis li a quis vn boin cheual qui estoit fors & legiers & bien corans . Et li dist . sire tenes cest cheual pour le uostre qui mors est en ma besoigne & cils fu a mon pere . Et sacies se iou eusse meillor iou le vous donnaisse volentiers Et mesire ywain sen tint a bien paies . Lors monte & sen uait oir messe . Et la dame & la damoisele monterent & sen vont messe oir ensement a vne chapele qui estoit a . ij . lieues pres diluec . Et quant il vindrent la si fu li preudons atornes pour chanter messe . Et il descendent & [s]en vont en la chapele tant que la messe fu dite . Et maintenant prist mesire ywain congie daus . Et li ualles le conuoia grant piece . si ont parle en cele voie de maintes coses ⁊ [col. *f*]

The squire's mother and sister were unhurt; both were very grateful to Ywain.

They made him sleep in the best bed in the house.

On the morrow the squire helped Ywain arm and gave him his father's horse, the best he possessed.

Ywain accompanied the squire and his ladies to a chapel.

After mass he departed, escorted by the squire.

After leaving the squire, Ywain came to a broad valley.

Et quant li ualles lot grant piece conuoiet . si retorne arriere & prist congie a lui . Et mesire ywain cheualche tant quil fu tierce . Et lors choisi par deuant lui . j . grant val . & li tertres par ou il deuoit aler si estoit si roistes & si haus que par force li conuint de son cheual descendre . Si descent & le maine par le frain apres lui . tant quil [s]en vint au fons de la valee Et lors li est la forest faillie . si troua vne moult bele praerie a mains dun giet dune pierre . Et y auoit vn pauellon tendu moult envoisie . Car il nestoit ne trop petis ne trop grans . A cel pauellon auoit escus pendus dusques a . x . et deuant chascun escu auoit . j . cheual aresne & . j . glaiue selonc . Et mesire ywain cheuauche tout contreual la pree tant quil aproche dun grant chaisne qui estoit loing du paueillon a vne archie et il regarde le chaisne . et y voit vne damoisele pendant par lez tresces . Et auoit ses . ij . mains loies a la branche dune corde graille si estroitement que li sans en sailloit parmi les ongles .[1]

There he saw a pavillon; outside of it were ten horses and as many shields and lances.

Not far from it a damsel was hanging by her tresses on an oak; her hands were tied to a branch.

Quant mesire ywain fu aprochies du caisne ensi com vous poes oir & voit que la damoisele y pendoit en tel maniere si len prist moult grant pities . Et en ce quil [fol. 161, col. *a*] se hastoit de cheualchier . il se regarde et uoit vn cheualier tout nu ⁘ fors de sez braies . et estoit loies a vne estache . et auoit tant este batus que sez braies estoient toutes uermeilles del sanc qui de son cors estoit issus . Si en a mesire ywain moult grant pitie si que les lermes len sont uenues as iex . Lors [s]en vint a la damoisele . et le trueue moult blecie et elle se plaint molt forment a basse vois comme cele qui moult estoit atainte . et en la fin de ses plains regretoit monseignor Gauuain .

Opposite, was a knight tied to a stake, who had apparently been cruelly beaten.

Ywain heard the damsel regretting Gawain.

Et quant mesire ywain li o[i]t regreter son cousin & son seignor si en ot moult grant pit[i]e Si [s]en uint a la damoisele et li demande moult doucement porcoi elle est ensi atornee & qui [ce] li auoit fait . Et porcoi elle regretoit monseignor Gauuain . ha ⁘ sire fait elle comme cele qui moult ot de dolour . Qui estes vous qui maues demande [R 96 c] de monseignor Gauuain . Certes damoisele fait il iou quit estre vns dez hommes del monde que il plus aime apres le roy artu son oncle & ses freres . Comment aues vous a non fait elle . Certes damoisele iai a non ywain . & fui filz le roy vrien & sui li cousins germains a celui qui vous regretes si forment . Sire fait elle iou ai droit se iou le regrete ⁘ quar sil fust orendroit chi aussi comme vous estes . il metroit son cors en auenture por moi geter de ceste dolor ou iou sui orendroit . Et en quel lieu que il soit sil le seust . il en auroit moult grant dolor au cuer . quar por . i . seruice que iou li fis sui iou si mal atornee comme vous uees . Et vns dez meillors cheualiers del monde auec moi que iou quit bien que il ont ochis . Et lors pense mesi[col. *b*]re ywain que cest li cheualiers qui est loies a lestache tous nus en sez braies . Si li demande comment il a a non . ha ⁘ mesire ywain fait elle vous le connistries bien se vous le ueissies . Car cest saigremors li desrees . Et quant elle ot ce dit si se pasme de duel & dangoisse .

He asked her who had so cruelly treated her and why she regretted Gawain.

Ywain told her his name and that he was Gawain's cousin.

"If Gawain were here," said the damsel, "he would deliver me and the good knight Sagremor yonder. We suffer for rendering him a great service."

Thus saying, the damsel swooned.

[1] Min. No. 132. [The two lines of space allowed for the rubric are used for enlarging the miniature.]

Quant mesire ywain oy ceste parole si li fait moult grant mal au cuer de ce quil la[1] voit a si tres grant meschief . Et dautre part est il moult angoisseus de saigremor si ne set lequel il puist deliurer auant . Si sacorde toutes voies a ce quil deliuerra la damoisele auant por lamor de monseignor [Gauuain] qui elle reclaime . Lors met la main a lespee & fiert grans cops sor la branche tant quil la trenche & chiet a terre a toute la damoisele . Et quant il ot ce fait si voit . i . cheualier arme de toutes armes & iert issus du paueillon & [s]en vint enuers lui ferant des esperons . et escrie a monseignor ywain . mar le despendistes . quar vous le comparres moult chier . Et mesire ywain saperchut bien que chest li vns dez cheualiers del paueillon . Si li dist . sire cheualiers iou ne sai qui vous estes . mes trop aues fait grant outrage quant vous aues pris . i . dez meillors cheualier le roy artu et loie comme vn larron . Et ceste damoisele aues liuree a mort qui estoit el conduit monseignor . Comment fait li cheualiers estes vous dont de la meson le roy artu . voirement en sui iou fait mesire ywain . Ia pour vous ne le celerai . Ore vous gardes dont de moi fait cil . quar iou vous desfi . Lors seslongent li vns de lautre puis sentreuindrent tant com cheual porent aler . Et li cheualiers brise son glaiue . et la monseignor ywain remest entiere . & lempaint si durement comme cil qui bien sen sot [col. *c*] aidier quil porte a terre tout en vn mont cheual et cheualier . Et mesire ywain passe outre & pense bien que por tant ne remandroit il mie si passe outre tout a cheual parmi le cors del cheualier par . v . fois ou par . vi . & le desfoule si durement quil na os qui ne sen sente . Et la tel atorne quil na pooir quil sen reliet .[2]

After hesitating a moment, whom to succour first, Ywain approached the damsel.

No sooner had he cut the branch from which she was suspended than a knight from the pavillon attacked him.

Ywain reproached him for his outrageous treatment of a damsel and a knight and defied him.

They pressed upon each other. The knight's lance splintered; Ywain brought him and his horse to the ground and rode several times over his body.

Quant mesire ywain ot ensi abatu le cheualier . et il lot passe tout a cheual par desor lui ensi com vous aues oy . si sen reuint a la damoisele et le commenche a desloier . Et tantost est vns cheualiers issus del paueillon & fu armes de toutes armes . et escrie a monseignor ywain . Et [s]en vint enuers lui tant comme li cheuals len poet porter . Et mesire ywain le voit uenir qui ia auoit la damoisele sez . ij . mains desloiies . si remonte sor son cheual & prent le glaiue & laisse corre au cheualier qui li vient [sus] & sentredonent moult grant cops sor lez escus . Li cheualiers brise son glaiue & mesire ywain le lieue hors de la sele si le porte a terre . et cil chiet outre . Et puis [s]en uait mesire ywain a la damoisele & apoie son glaiue au caisne si descent de son cheual & commence la damoisele a desloier sez tresces moult doucement . mais il estoient si entrelachie que ce nestoit pas legiere chose a des[col. *d*]mesler . Et il prent la branche par le menu chief et le sache hors des cheueus par force . Et maintenant [s]en volt aler a saigremor . mais il ooit con li escrie trop durement . Et il se regarde et voit . v . cheualiers uenir durement apoignant . Et il auoit pris le glaiue au cheualier quil auoit abatu . Si laisse corre as . v . cheualiers . & cil a lui . Et li doi brisent lor glaiues sour lui . Et il en fiert vn

As he had returned to the damsel to untie her, another knight from the pavillon attacked Ywain.

After unhorsing this one, Ywain returned again to the damsel, and helped her to disentangle her tresses.

When he was going to succour Sagremor he was attacked by five knights from the pavillon.

He turned against them; two broke their lances against his shield.

[1] MS.: "le."

[2] Min. No. 133: "Ensi que ywain se combat a cheual a . v . cheualiers . & che fu por vne damoisele que il auoit dependu ius dun kaine."

After unhorsing one of them, Ywain drew his sword.

But all his valour would not have availed him, had not one of the knights spared and helped him.

si durement . que del cheual le porte a terre . Et puis laisse son glaiue cheoir & trait lespee & puis lor corut sus moult viguereusement & se mellent a lui . mais mesire ywain ne peust mie longement durer se ne fust li vns dez . v . cheualiers qui moult le deportoit & li aidoit de tout son pooir Car souent se feroit entre lui & lez autres pour lui del[i]urer & neporquant il faisoit samblant de lui nuire . Si sen aperchut mesire ywain molt bien que cils voldroit son saluement . Ensi se contient mesire ywain entre sez anemis . Si se taist ore li contes yci endroit de lui . et daus tous & retorne a parler de lancelot del lac .[1]

After mass Lancelot left the castle, escorted by Melians.

They soon met the squire who had escorted Ywain and whom Melians knew.

Or[2] dist li contes que lancelot sestoit matin leues por oir messe & puis monta melyans li gais por lui conuoier . Et il norent ne gaires ale quant il encontrerent le uallet qui monseignor [col. *e*] ywain auoit mis au chemin Et melyans le connut & li demande dont il vient . Et il li dist quil vient de conuoier vn cheualier qui en sa meson auoit la nuit geu . et estoit de la meson le roy artu . & auoit non mesire ywains . Et lancelot li demande sil est loing . Et li ualles li dist nenil . & quil nest pas plus de demie lieue deuant vous .

Lancelot took leave of Melians and rode after Ywain and found him fighting near the pavillon.

He at once rushed to his assistance and fiercely attacked his opponents.

Ywain felt new strength when he saw Lancelot.

By their united efforts they discomfited their enemies and drove them to flight.

They chased them and killed and wounded many.

The knight who had spared and helped Ywain had taken the damsel and Sagremor to the pavillon.

Lors en fait lancelot melyant retorner & [s]en vait si grant oirre comme il pot del cheual traire . Tant quil entre en la praerie ou li pauellons estoit tendus . Si not mie granment ale quant il vit la mellee ou mesires ywain estoit ia tout au desous . Et il lor laisse corre au[s]si tost comme li cheuals pooit aler . si lez escrie et fiert si le premier quil ataint que arme nulle que il ait ne le puet garantir . ains li fait passer le glaiue parmi le cors . si labat mort de[l] cheual a terre & li laisse le glaiue el cors . Si trait lespee et lor detrence lor escus & lor fent lor heaumes & embare . Et lor fausse lor haubers sor les bras & sor les espaulles et lez maine si malement quil ni ot si hardi que tout ne sen esbahisse . Et mesire ywains est tous rafreschis por le bienfait de lancelot . Si lor escrie que tout sont mort puis quil a aide de celui qui fait les grans meruelles Lors lor corut sus moult uistement . Et lez . iij . premiers que mesire ywains ot abatus orent recouure lor cheuaus . & sont reuenu a la mellee por monseignor ywain greuer . Et quant il virent que lancelot faisoit si grans merueilles . si se metent a la voie . et li autre commencerent a desconfire . & nosent plus atendre lez grans cops de [col. *f*] lancelot . Car li troi sont si conrae puis la uenue de lancelot quil nont pooir dautrui assaillir Et deuant ce quil uenist estoient li doi tel conrae . quil ne demandoient plus de la bataille . mes moult deportent le cheualier qui a monseignor ywain auoit aidie . Et il ont lez autres tels conraes ⁊ que en la fin ne lor porent tenir piece . Et se mistrent a la voie . Et li doi compaignon se fierent apres et les ochient tous & mahaignent . quil ne lor en escape que . ij . Et li cheualiers qui auoit aidie a monseignor ywain . est uenus a la damoisele & la menee el pauellon . et saigremor aussi Et quant mesire ywain

[1] Min. No. 134: "Ensi que ywain et lancelot desconfirent vne bataille entre aus deus."

[2] Compare R 97 a; B 162 b; S 73 d.

& lancelot y furent uenu . si orent de saigremor duel & ioie . Duel de la mesaise quil a sofferte . et ioie de ce quil est deliures .

Lors li demanderent porcoi cil cheualier lont tant tormente et qui il sont . Et il lor dist quil sont au roy de norgales . et auoient prise la damoisele et saigremor pour lamor monseignor . Et ce est cele qui lauoit mene a la bele damoisele a qui[1] mesires Gauuain [iut malgre] vint cheualiers qui le gardoient . Et li cheualiers qui auoit aidie a monseignor ywain estoit li cheualiers qui saigremor auoit fait fianchier prison deuant la porte . quant il en fu auec aus forsclos . Lors demande saigremor a monseignor ywain & a lancelot ou il vont . Et il li content le grant besoing . et il en fait moult grant duel . et la damoisele aussi . quar de monseignor Gauuain li poise il trop . El pauellon auoit atorne a mangier bien & bel & richement . quar disner y deuoient li cheualier qui saigremor auoient pris . Et [fol. 162, col. *a*] cil si assistrent qui par lor proesce lauoient conquis . Tantost com il orent mangie . sen partirent de saigremor et de la damoisele & del cheualier qui dist quil lez conduira tout droit . si sen tornent li vns dune part & li autre dautre part . Mais atant se taist ore li contes daus tous . si vous dirons de lyonel le nouel cheualier .[2]

Sagremor explained that the knights of Norgales had ill-treated him and the damsel, because the latter had conducted Gawain to their king's daughter.

The news of Gawain's fate greatly grieved Sagremor and the damsel.

After all five had eaten in the pavillon the meal intended for the knights, Lancelot and Ywain resumed their quest.

Chi endroit dist li contes que quant mesire ywain & lancelot & li dus de clarence se furent parti de londres . la cose ne pot estre si celee . que lyoniaus ne le seust . qui auoit este nouiaus cheualiers nouelement . Et quant il le sot si en fu dolans a desmesure . Car il amoit tant son cousin quil ne volsist en nulle fin quil alast en grant besoingne sans lui . Il se parti de la ou li cheualier auoient mangie . mais ce ne fu pas bien celeement ains sen uait a son ostel au[s]si tost comme il pot le cheual ferir des esperons . Et la nouele en vint a Galeholt qui moult en fu esbahis Lors monta sor son cheual & sen uait a son ostel grant aleure mais onques si tost ni pot uenir . que lyoniaus ne fust anchois armes & sestoit ia ferus hors de la vile . Et Galeholt le vit mais il ne le connut pas a son cors ne a sez armes . mais a son cheual ou sus il seoit . Et lors [col. *b*] fiert le cheual des esperons si li vint au deuant et le prent par le frain auant que il die nul mot . Et lyoniaus auoit vestu vne cape dysenbrun desus son hauberc . et ot auale le caperon . Et Galeholt li dist que est ce lyonel . Ou ales vous ensi . Et lyoniaus li dist . Sire laissies moi aler . Comment fait Galeholt si aues fait si grant outrage . que vous aues armes uestues ⁘ & si nestes pas cheualiers . Sire fait il cheualiers quidoie iou estre . & pour ce lez ai iou uestues . Sachies fait Galeholt que[3] vous ne lestes pas . et si aues fait grant outrage quant vous aues espee chainte . Mais or me dites ou vous ales a tel besoing . ha ⁘ sire fait il laissies moi aler . ancois fait il me dites ou vous ires ⁘ et par mon chief vous [vous] nen ires mie ensi .

When Lionel understood that Lancelot had left London, he was much vexed at being left behind.

He left the tents with the intention of riding after Lancelot.

Galehot, suspecting his plan, followed him.

Recognising him by his horse, Galehot stopped Lionel, who would not say whither he went.

Galehot reproached Lionel for having girded his sword himself, and insisted on knowing his destination.

---

[1] Compare *Le Livre de Lancelot*, Part I, page 383 [fol. 114, col. *f*]. R 97 d: "a qui messire Gawain iut & que cest mal li auoient li cheualers fet pur co quele auoit mene monseigneur Gawain a sa dame."

[2] Min. No. 135: "Ensi que li roys galeholt prent lyonel par le frain v il se deuoit aler ent & il fu bien armes desous sa cape."

[3] Galehot does not explain why.

As they were speaking, Lionel's squire rode past with his master's shield.

EN ce que il parloient ensi ⁊ voit Galeholt uenir vn escuier . qui aportoit lescu lyonel Et quant il vint endroit de lui . Si li dist Galeholt quil le report Et lyoniaus li dist quil [s]en voist la ou il li auoit dit . Ensi entent Galeholt a faire retorner lescuier mais toutes voies sen uait li escuier la ou sez maistres li auoit commande . Et lyoniaus trenche sez resnes par desouz sa chape si que elles remaignent en la main Galeholt . puis fiert le cheual des esperons apres lescuier . Et quant Galeholt le voit si sen tint a engingnies . et li escrie moult durement ha ⁊ fait il cuers sans frain voirement est ce vos cousins . quar nus ne metroit en vous mesure Lors laisse corre le cheual apres lui . Et li cheuaus lyonel fu moult bons . & moult biaus . mais il ne le pot mener a sa volente . Et Galeholt li uait au deuant tant quil lataint et lembrache parmi lez [col. *c*] flans . et le sache deuant lui desor le col de son cheual . Et lyoniaus qui moult fu roides se destorne si durement que andoi chairent a la terre . quar Galeholt ne len volt laissier aler . Et cil li proie por dieu . que atant len laist aler Et Galeholt li dist que ce ne puet estre . se il ne li dist ou il veult aler . Sire fait il puis quil est ensi iou le vous dirai .

Suddenly cutting the reins Galehot held, Lionel fled and rode after his squire.

Galehot rode after him and overtook him because Lionel was unable to guide his horse without reins.

As Galehot seized Lionel, both fell to the ground.

Then Lionel confessed that he intended to join Lancelot.

LORS li conte comment on li auoit dit comment lancelot sen aloit . Sire si ai paor que li besoins ne soit trop grans . quar mesires est trop volentieus de parfaire quamque il entreprent . Or vous retornes fait Galeholt iou sai bien ou il est ales . et il uenra encore anuit . mais gardes bien que nus nen sache par vous mot Et il dist que non fera il . Ensi len remaine Galeholt . et li a dit ceste menchongne pour lui tenir plus en pais . Et si nen estoit il mie mains dolans de lyonel . mais plus asses Mais nus ne sauoit si bien courir ses anuis ne aucune cose qui fesist a celer comme il sauoit . Ensi chela Galeholt ceste cose au miex quil pot ⁊ non pas por soi meisme mes por la royne . Car bien sauoit que elle en auroit trop grant doel & en trop grant despit le tendroit quant elle sauroit que lancelot sen seroit ales sans son congie . Et sans doute si ot elle si grant que onques puis ne li fu pardonnes deuant a chou que lancelot en ot maint tres grant mal soffert . si com li contes le deuisera cha auant . Mais atant se taist ore li contes yci endroit a parler de lyonel ne de Galeholt . que plus nen parole ains retorne a parler du duc de clarence qui se fu partis de la dame del blanc castel .[1] [col. *d*]

Galehot appeased Lionel by telling him that he knew Lancelot would return the same evening.

Galehot wished to keep the news of what had happened from the Queen, who was sure to be offended by Lancelot's departure without her leave.

When Galeshin had parted from his cousin, he rode, guided by her squire, till he reached a spot where traces of a recent fight were visible.

QUant li dus de clarence se fu partis le ior de pentecouste au matin de sa cousine la dame du blanc chastel si cheualcha tant entre lui & lescuier [S 66 c] que endroit heure de tierce vindrent en vne lande petite & bele . Et parmi cele lande coroit li ruis dune fontaine . Et quant il vint iluec si y troua asses de troncons de lances et pieces descus & de mailles de haubers & cheuaus ochis . puis passa auant et trueue vn cheualier mort . Et il sen passe outre . Et quant il vint au chief de la lande . si voit . j . uallet issir fors dun buisson . & quant cil vit le duc si se refiert el buisson arriere . Et li dus hurte apres lui dez esperons . & li proie qui[l]

Observing a squire come out of a bush and returning to it, Galeshin followed him.

[1] Min. No. 136: "Ensi que li dus de clarenche reskeust . j . damoisele & . j . varlet dun cheualier qui estoit armes de hauberc & de cauches de fer."

parolt a lui quar il naura garde . Et cil [s]en vint a lui . Et li dus li demande quel poigneis illuec auoit este . Sire fait il la dame de briestoc[1] a qui iou sui uenoit a la cort le roy artu son cousin . si[2] encontrames iehuy matin cheualiers qui enmenoient monseignor Gauuain loie tout nu en braies et en chemises sor un ronci . Si le batoit vns grans cheualiers descorgies[3] si quil en estoit tous sanglens Et madame le quida rescorre [col. *e*] et fist sez cheualiers assambler a ceus qui lenmenoient . si furent tout que mort que pris . et iou meisme y fui tels atornes comme vous poes veoir .

The squire told him that his lady of Briestoc had lost all her knights in attempting to deliver Gawain from a party of knights carrying him off.

Lors li moustre vne plaie quil ot en la teste ferue dune espee . Et endementres quil parloient ensi . si voient vne damoisele bien escorchie en haut . si le chassoit vns cheualiers tout a pie armes de hauberc et de chausses . Et ot sa uentaille abatue & sez manicles . Et elle crie moult durement aie diex aie . Et li ualles li dist . Sire por dieu & por vostre ame aidies a cele damoisele quar cils lerres le veult mener a deshonor . Et li dus laisse corre al cheualier . et cils se fiert el bois Et la damoisele se laisse chaoir a sez pies & li dist . ha ⁘ gentils cheualiers soies moi garans ⁘ se vous poes quar [S 67 a] cils traitres me veult honir . et ma cope mes beles tresces . Li dus fiert apres le cheualier . tant que il lataint si auoit ia son heaume lacie et ses mains armees si latent tant quil fu montes sor son cheual . Lors laisse corre & cil a lui et brise son glaiue sor lescu au duc . Et li dus le fiert si durement que de son cheual le porte a terre . Lors descent & baille au uallet le cheual . et le conroie tel en poi deure que cil li crie merci . Ia diex ne mait fait il . se vous aues ia autre merci de moi se cele non comme la pucele voldra ⁘ Lors li esrace le heaume de la teste & li abat la uentaille . & puis li tolt sespee . Lors dist a la damoisele . Tenes & se li colpes la teste se vous voles . Et elle dist que si feroit elle volentiers . se ses cuers le pooit soffrir . Lors saut li ualles na[col. *f*]ures auant . et dist ha ⁘ sire . elle est ma suer si locirrai volentiers . Et li dus li baille lespee . si ne remest por nulle merci . que il sache crier . que li ualles ne li colpe la teste .

As the squire showed the wounds received on this occasion, a damsel chased by a knight ran towards them.

Galeshin rescued the damsel, who implored him to protect her from the traitor who had cut her tresses off.

Galeshin followed the knight, unhorsed him, and forced him to sue for mercy.

The squire, recognising the damsel to be his sister, struck the knight's head off with Galeshin's sword.

Lors demande li dus ou est la dame de briestoc[1] ⁘ & la damoisele lenmaine entre lez ronces . ou elle estoit mucie . Et quant elle uoit le duc et la damoisele si fu moult lie Et li dus li conte comment mesires Gauuain fu pris . et la dame en fait moult grant duel . Lors est montee a tant de gent com elle auoit . et commande le duc a dieu et il li . Et sez escuiers lenmaine a vne meson de rendus . qui pres diluec estoit . si y oi messe qui ia estoit commencie . & manga laiens vn poi au disner . Et dautre part ala la dame a la cort . et conta au roy son grant encombrier et son grant damage . si fu la cort troblee moult durement . Car ia estoit uenus a cort melyans[4] li gays

The squire then conducted Galeshin to the lady of Briestoc's hiding-place; the news of Gawain's misfortune caused great grief to the lady.

Galeshin put up at a house of converts near by.

The lady continued her journey to the court of Artus, where Melians had already arrived.

---

[1] MS.: "briestor"; R and B: "la dame de cabrion"; S: "cabron."

[2] MS.: "si encontra si encontrames."

[3] MS.: "desgorgies."

[4] In many MSS., in which the dubbing of Lionel is not previously told in connection with the Court at Whitsuntide after the Queen's return from Sorelois, as in the present text, page 86, fol. 157, col. *a*, it is stated to have taken place on the day in the evening of which Melians li gais arrives at Arthur's Court. According to R 97 a this account runs thus:

"Or dit li contes que au matin si tost cum lancelot auoit messe oie si prent conge al seigneur del chastel ou il auoit la nuit ieu qui fu pere al cheualier quil auoit gite hors del cofre si lo conuoia Melianz ses freres une grant pece puis si lo comande a deu & sen returne al chastel son pere & prent ouec li tant cum il poet auoir de ses amis & moet al conge de son pere & de son frere a aler a la curt lo roi

Melians had brought news of Gawain and Lancelot.

The grief of Galehot and the Queen was great.

Lionel reproached Galehot bitterly for having held him back.

Artus decided to set out on the morrow to deliver his nephew.

Melians advised the King as to the best road to take.

The Queen declined to accompany Artus, pretending indisposition. She was offended at Lancelot's departure without her permission.

Galehot defended Lancelot's action.

qui auoit au roy dit toutes lez noueles de monseignor Gauuain . & ce quil auoit oi de lancelot . Et quant li roys loi si en fu moult dolans . mais toutes autres dolors passe le doel que la royne fist por lancelot . quar iamais ne le quide veoir . Et Galeholt fait merueilleus doel mes ce nest mie deuant la royne ne entre gent . mais en recoi . Et lyoniaus li dist . sire ore maues vous trai quant vous maues tolu mon seignor quar bien leusce her soir ataint se vous meussies laissie conuenir . Si me fust grans confors se iou leusse troue . et iou fuisse ocis ou mors aueques lui . Et Galeholt le comforte au miex quil puet & dist que par tamps en orra vraies noueles . Et lors le coniure [fol. 163, col. *a*] lyoniaus quil li die la uerite de lancelot & dez autres compaignons quar li roys a iure quil moura le matin a tant de gent com il a en ceste cort . Et cestoit voirs quar li roys auoit fait crier que nus ne sen alast . quar il feroit a sauoir a lendemain ou il yroit . & melyans li dist que par plaine terre li conuenra aler quar par bois ne puet nulle ost aler en la terre au cheualier . Au matin mut li roys . mais la royne ni volt aler . Ains dist a Galeholt que elle estoit malade . et bien saatist que iamais lancelot son cuer naura qui sans congie sen estoit ales Dame fait Galeholt por dieu merci nus ne doit congie prendre de sa honte destorner a son pooir . Et de ceste coze nest il nus qui ne vous quidast a gre seruir sil le feist . Ensi desfent Galeholt son compaignon enuers la royne . non pas por ce que il meismes ne sace bien quil a tort mes por ce quil veult apaier la royne a son compaignon & sonor garder . Mais atant se taist ore li contes de li . & retorne au duc de clarence .[1]

When Galeshin had left the converts he rode till he met a damsel whom the squire knew.
The damsel was searching for the knight who had come to conquer the Dolorous Tower.

Quant li dus se fu partis de la ou il ot messe oye . si cheualcha iusquapres nonne . Et lors encontra vne damoisele du pais qui le uallet connissoit bien . Et li dus [col. *b*] le salue . & puis li dist . ou ales vous fait il damoisele a tel besoing . Iou quier fait elle . j . cheualier qui est nouelement uenus en cest pais por acomplir lez auentures de la dolerouse tor ou mesires Gauuain est en prison menes . Et se vous estes

Artus . si uet tant quil i uint & troua lo roi mut a malese & tote la curt ensement por monseigneur Gauuain & pur les autres trois . dont il [S 74 a] ne pooient oir enseignes . Al hoeure que Melianz uint a curt comencoit mut a auesprir & celui iur auoit este lyoneax noueax cheualiers & lo iur meimes sestoit combatuz al lyon corone de libe qui estoit amenez a curt pur uoer a merueille car onques mes lyons coronez ne auoit este ueuz en la grant bretaingne . si locist lyoneax par sa grant proesce si cum li contes de li deuise & celui iur otroia il la peau de lion a monseigneur ywain a porter en son escu pur co que misire ywain auoit done a lui son escu a porter la ueille de pentecuste & lo li auoit fet fere tut fres & li escuz estoit esquartelez de . iiii . coleurs . de or . & de azur & de argent & de sinople . celui escu porta lyoneaus puis meint iur . & des lors en auant porta misire ywain lescu de sinople a la bende blanche pur amur de lancelot qui lo portoit blanc a . i . bende uermeille de bellic . celui iur fu la curt mut troblee & ni auoit home qui ioie i feist . tant que Melyant conta al roi les noueles de monseigneur Gauuain qui carados tenoit en prison & des . iiij . compaignons qui lo queroient & les autres noueles teles cum il en sauoit . & lors est li rois le & dolenz . le de co quil en a noueles oies . car or quide il ben son nevev rescurre . & dolent de co quil li est einsint auenu . si se conseille que il purra fere de ceste chose . Tant que Melyanz li dist sire mis conseuz est que uus ailloiz monseigneur Gauuain securre a tut uostre esforz & io irrai [R 97 b] oueques uus a tut mon pooir & io sai ben lo pais qui mut est felons & desuoables & io uus conduirai si dex plest en teu manere & par tes adresces . que el uoiage ne perdrez uus ren . A cest conseu sacorde li rois & tuit li autre . Mes la grant ioie que Galeheud a de co quil a oi noueles de son compaignon . ne uus poroie io pas descri[r]e . si haste mut ceste besoingne car il quide ben par ceste acheson uoer lo procheinement . si fist li rois meintenant apariller son oire entre li & Galeheud & somondre leur gent cum a tel bosoing . & cum tut fu prest . si murent a . i . matin & se mettent en leur chemin & cheuauchent par lo conduit Meliant le gai . Mes ici lesse li contes a parler de eus & returne a lancelot & dit quant il fu partiz de Melyant lo gai . il cheuaucha grant pece sanz auenture trouer que a conter face & tant que ses chemins lo porta en la praerie ou missire ywain se combat a grant meschef Mes il ne ueoit mie la bataille deuant quil ont passe uns boissons qui i estoient & lors choisi lo pauillon qui mut li semble a estre beaus & riches & uoit lo cheualier a lestache lie . . ." Compare page 98, fol. 161, col. *b*. The killing of the crowned lion of Libye, mentioned in this passage and in S, but not in the present text, is told in only two MSS., and printed according to them in the Appendix to this volume, page 393.

[1] Min. No. 137: "Ensi que vne damoisele maine le duc de clarenche et son escuier parmi vne forest."

cils dites le moi . Damoisele fait il iou sui li vns des cheualiers qui quierent monseignor Gauuain . Et cele li dist . se vous baes a monseignor Gauuain rescorre Ie vous baillerai vn tel assai par lequel vous porres sauoir & aperceuoir . se vous en porres ia a chief uenir . Certes fait il ce mest bel . Et quel sont li assai fait il . Certes fait elle ce sont unes fortes auentures & perilleuses quil conuient achieuer celui qui lauenture de la dolerouse tour achieuera et conquerra la tour . La yrai iou moult volentiers fait li dus . Enon dieu fait li escuiers non feres quar elle vous veult deceuoir . puis dist a la damoisele . Damoisele laissiez ester le cheualier . Car il est parens madame bien pres . & si est li homs el monde que madame plus aime . Certes fait elle por honor conquerre li voel iou mener . non pas por gaaing que iou y feisse . et sil veult si le laist . Et li dus dist que toutes voies yra il . et la saura quil en auendra . et li ualles en fu moult coroucies .

"If you seek Gawain," said the damsel, "you can test your fitness to achieve the adventure of the Dolorous Tower by attempting another."

The squire vainly endeavoured to dissuade Galeshin from the attempt.

Galeshin followed the damsel.

La damoisele sen uait auant & il apres . si cheualchierent dusca uespres sans auenture trouuer qui a conter face . Et lors [s]en sont uenu a vn porpris clos de mur bien bateillie & il entrerent dedens & on lor fait ioie moult grande ⁊ si furent la nuit herbergie moult a ais[e] . Au matin fist la dame au duc messe oir & puis si le fist armer . Et quant il est armes [col. *c*] et montes sor son cheual . si li dist la damoisele qui laiens lauoit amene . Sire encore naues vous pas veu toutes les reponailles de chaiens . Et ie lez vous voel moustrer . Et il respont que ce li est bel . Et elle li fait son glaiue laissier . Si sont venu a . i . sosterin moult fort . Et quant il fu dedens . si voit . iiij . sergans & grans et fors [a merueilles granz & corsuz dunt li troi estoient frere & li quarz estoit leur pere . cist . iiii . se dedu[i]soient a lesqurime dont il sauoient quanque en ert .][1] & sont arme de capiaus de fer . & ont bastons cornus dont lez cornes sont dacier . trenchant & agus . et ont escus roons de cuir bouli qui moult estoient fort & legier . Esgardes fait elle par ceuls vous conuendra aler . Et se vous lez poes conquerre . moult grant honor vous y aures conquise . Et gardes bien que vous aies cuer tel comme gentils homs doit auoir . Et il dist puis quil sont vilain . il naueront ia duree a moi se a dieu plaist .

They passed the night at a castle, where they were well treated.

On the morrow, after mass, the damsel led Galeshin to a vault where a father and three sons, well armed, were fencing.

"These," said the damsel, "you must overcome."

Lors trait lespee et giete lescu desor sa teste & puis sen uait apres la damoisele le grant pas . Et cil furent a pie . ij . dune part . et . ij . dautre part Et quant il fu el mi lieu . si corent[2] tout quatre a lui & fierent sor lui de lor bastons grans cops . si quil li font sentir parmi toutes sez armes lez cornes dachier . Et il fiert si le premier quil ataint . que dusques en la ioe li fait lachier sentir de lespee . et li fait plaie grande & parfonde . Et puis se lance entreuls & se traist pres du mur por metre le dos a garison . mais tant sorent de lescremie que il ne lez pot ataindre fors sor les escus . et il lez detrence si fierement que les pieces en volent en la place . Tant lor a depecie lor escus que poi lor en est remes . Si ne se seuent mais de coi courir [col. *d*] si sont lor cors meisme moult empirie . et naure en

Galeshin drew his sword, raised his shield, and approached the fencers. They turned upon him and belaboured him with their staves.

After wounding one of them Galeshin placed his back against a wall and fiercely struck at them, but as long as their shields lasted they parried his thrusts.

[1] These four men are "les escrimeurs de Pintadol" as they are named in some other MSS.

[2] MS.: "laissent corre."

Being also a good fencer, Galeshin struck the father's arm off.

pluisours lieus . Et il sauoit moult descremie . si giete vn moult grant cop a lun des plus grans & dez plus fors et qui plus sauoit de lescu & du baston . Et cil estoit peres as autres trois . Et li dus si le fiert el bras senestre si durement que il li fait uoler a terre a tot lescu .[1]

The sons now pressed him harder than before.

Quant cil vit son bras trencie si giete vn cri . Et li autre sabandonnerent plus au duc quil nauoient fait par deuant . quar moult auoient grant honte & grant doel de lor pere . si li ont fait vn assaut grant & cruel . Et il sesforce et giete grans cops as autres fors et pesans & en fiert vn si durement . que de lescu li fait voler . i . grant quartier . li cops descent sor le capel . et le trenche et le coiffe de fer qui desouz le capel estoit . & li fent le teste dusques as espaulles Et li cors chiet a terre . Apres laisse corre as autres . Et li grans vilains qui le bras ot perdu . sabandonnoit plus que tout li autre pour le grant duel quil auoit de ce quil estoit maha[i]gnies . Et li dus li cort[2] sus & cil se destorne qui descouuers se sent si se quide lancier aual Et li dus le fiert entre lez . ij . espaulles et le capel . Si que la te[col. *e*]ste en fist voler . Et li autre . ij . sont moult esmaie del grant secors quil orent perdu . si ne sont mais si engres com il soloient . Car il orent grant paor de lor vies . Et li vns estoit ia trop empiries dun cop que li dus li auoit donne desouz le temple . Mais por ce se combatent que faire lor conuient . Et li dus lor corut seure moult uiguereusement . Et cil guenchissent cha & la . & il giete vn cop a celui qui estoit li plus sains . et li fait voler vne piece de son escu . & li cops descent sor la senestre espaulle . si li trence la quirie & la char . si que apertement en puet on veoir los . et cil sen quida fuir apres le cop . mais il chai sans releuer . Et li dus corut sus a lautre . mais cil ne losa atendre . ains sen torna fuiant enuers vn huis qui ouuroit deuers . j . iarding . & li dus cort apres et cil se met a genoillons deuant lui . Et dist ha ⁊ sire por dieu merci ie me tieng por conquis . Et maintenant vienent en la place tout cil de laiens . si commencerent a sonner vne moult grant cloke que on oit bien de . iiij . lieues loing . Et li dus est montes sor son cheual . et [s]en uait apres la damoisele vers vn chastel quil veoit deuant lui . Et ains quil fuissent demie lieue ale encontrerent toute la gent du castel qui bien auoient la cloke oye . Si faisoient tel feste & tel ioie quil porrent en nulle maniere faire greignor . Et li sires du castel vint tous premerains . si li fu li dus moustres si le salue & li dist sire cheualiers . cest chastel qui chi est aues vous hui conquis Et iou le vous rench . et li dus en prent le saisine del chastel . [col. *f*] Et il rechurent le duc a moult grant ioie tant quil orent mangie . Et tantost apres mangier demanda son cheual quar aler sen voloit . et dist au seignor qui du castel lauoit saisi . Sire vous maues cest chastel donne . Et iou le vous bail en vostre garde tant que ma volente sera . Et cil le rechut & li demande son non . Et il li dist quil est dus de clarence . Et puis quil ot cel mot dit . nus ne le pot detenir . si sen part . & enmaine la damoisele &

Galeshin succeeded in cleaving one to the shoulder.

The father, in spite of the loss of his arm, attacked Galeshin, until the latter struck his head off.

The two remaining fencers became more cautious; one of them had already a wound below the temple.

In the end Galeshin disabled the one; the other, after attempting flight, surrendered.

Then a bell began to ring. Galeshin mounted his horse and rode with the damsel to the castle.

He was received with great rejoicing; the lord surrendered the castle to him, saying: "You have conquered it."

After dinner Galeshin entrusted the castle to its former owner and departed with the damsel and the squire.

[1] Min. No. 138: "Ensi que li duc de clarenche a ocis . ij . sergans [MS.: "cheualiers"] & li tierce li prie merci."

[2] MS.: "laisse corre."

lescuier deuant lui . et il li demande dez . iiij . vilains[1] que il auoit conquis porcoi il li conuenoit combatre . Et la damoisele li dist . li cheualiers qui saisis est de cest chastel . fu lautre an pris en vne guerre quil auoit envers . i . sien voisin . si auint chose que li grans vilains que vous ochesistes qui fu peres as . iij . autres lenbla de la chartre ou il estoit . Et il li auoit iure auant & fait tele seurte comme lui plot quil li donroit ce quil li demanderoit Et il li demanda de cascune meson de sa terre . vn . enfant por lui seruir tant com il li plairoit . et le tierc de toute sa terre Et cils chastiaus a a non pintadol[2] . si a este moult envoisiez & plains de boine gent . Et li lerres traitres ou il sauoit vne pucele si le prendoit & gesoit a li . et lez ualles prendoit por lui seruir . mais il lez conuenoit combatre a tous lez cheualiers qui laiens venoient la ou vous lochesistes pour la coustume desrainier . Et iou auoie vne moie niece . qui na encore mie . xij . ans . si na si bel enfant en cest pais . si me cremoie quele ne fust daus honnie . et por ce vous y amenai iou . Et sachies que ce est li plus fiere auen[fol. 164, col. *a*]ture qui soit en toute ceste terre fors vne seule . A celui fait li dus me menes sauoir se iou lachieueroie . Et elle li dist moult volentiers quar elle nest mie moult loins de ci . & a lescuier en poise il moult durement .

The damsel then explained to Galeshin how the castle of Pintadol had come into the power of the fencers and how the evil custom had been established which he had now undone.

"I will now take you to a more dangerous adventure," said the damsel.

The squire, on hearing this proposal, was very sad.

ENsi sen ua li dus auec la damoisele tant que miedis fu ia passes . Et lors voient vn chastel tout clos de murs noirs . mais dehors auoit trop grans gaaigneries . & sont li camp tout plain de gaaingnors Et il [s]en vindrent droit a la porte del castel . et le trouuerent ouuerte . mais dedens lez murs ot si grant tenebres . comme se ce fust desouz terre . Si sen meruelle moult li dus que ce puet estre . si le demande a la demoisele De ceste cose fait elle ne saures vous riens . deuant ce que vous aures lauenture achieuee . ou vous en aures failli . mais sui[u]es moi la ou iou vous menrai . volentiers fait il . Et elle descent si traist apres li son palefroi tout selonc vne grant chaine que ele out trouee . Et li dus & li ualles font aussi . Et quant il orent vn poi ale . si trouerent . j . lieu ou il ot vn poi de clarte . Et cils lieus estoit vns cimentieres . et il y sentent la plus dolce odour del monde . Et lors [s]en uont vn poi auant tant que il vindrent a . j . huis dun moustier . et il y sentirent defors la plus grande froidor & la plus grande puor del monde . Et la damoisele dist au duc . Sire chaiens est lauenture de la dolerouse tor . Et uees vous cele petite lu[i]serne la . et il dist oil . Cils fait elle qui porra tant aler auant quil puisse ourir luis la ou vous vees vn poi de clarte . cils achieuera lez auentures de la [col. *b*] dolerouse tour . et metra a fin ceste auenture . Or en faites ce que vos cuers vous en aporte et il dist que si haute auenture ne laira il pas a essaier .

The damsel led Galeshin to a castle surrounded by large farms on which many reapers were busy.

The gate stood open; inside the walls darkness reigned.

Dismounting, the damsel advanced along a chain, leading her palfrey; Galeshin and the squire followed her example.

They came to a churchyard in which there was light. In it stood a church; pointing to a little door visible through the open gate, the damsel said: "He who can reach it, will achieve the adventure of the Dolorous Tower."

LOrs oste son escu de son col et [le] giete sor sa teste & porte lespee en la main destre & entre dedens le moustier & sen vait vers la luiserne lez grans pas . si not ne gaires ale quant il se senti ferus par deuant et par derriere et en son escu . et sor son heaume ot tant de cops despees & de machues quil

Taking shield and sword, Galeshin entered the church; he had not gone far, when a perfect rain of strokes fell upon him from invisible hands.

[1] "Les escrimeurs de Pintadol." [2] MS.: "pentagoel"; most other MSS. have "pintadol."

Overpowered by cold and stench no less than by the blows, Galeshin fainted.

fu portes a terre ius & quida bien morir desconfes . et[1] langoisse de la puor et de la froidor qui laiens est la si conree quil gist longement en pamisons . & quant il reuint si fu tels atornes . que a paines se puet aidier . si retorne au miex quil puet enuers luis ou il ert entres . & aincois quil y fust uenus ⁊ chai il a terre par . ij . fois ou par . iij . Lors est reuenus a luis a moult grant paine . Et la damoisele qui moult est a malaise de la dolor quil a eue . le sache fors . et li ualles li oste son heaume . qui ne le quidoit ia auoir oste a tamps . quar il ot au cuer si grant angoisse . que bien li est auis que li cuers li doie creuer . et iut iluec moult longement en pamison . Et quant il fu reuenus si dist quil nen sofferoit encore autant por le royalme de logres . Lors demande ou il porroit la nuit herbergier . Iou vous menrai a moult boin ostel fait la damoisele . ou vous seres moult bien herbergies Lors sen partent del cimentiere et mainent lor cheuals en lor mains tant quil [s]en vienent a la porte . & lors monterent & laissent le chastel a destre & cheualcherent uers la forest . [col. *c*] droit a la meson dun vauassor qui lez rechut a moult grant ioie & il y furent herbergie tout a lor volente .

With great difficulty he regained the gate, falling several times, where the damsel and the squire anxiously waited for him.

When Galeshin could speak once more, he said that not for Logres would he suffer such torment again.

The damsel conducted him to a vavasor's, where he was well received.

"The darkness in the castle and church," said the damsel, "is the consequence of a great sin."

"Seventeen years ago the then lord of the castle and a woman he loved forgot themselves in the church on Ash Wednesday. A holy man moved by the Holy Ghost had found them in the act."

Lors demande li dus a la damoisele porcoi lez tenebres estoient el chastel si grandes & dont elles venoient . Et de toutes lez coses quil auoit veu li demande . Sire fait elle li castiaus fu iadis de moult grant ualor & moult plentieus de tous biens . Et par vne grant mesauenture y auint cele grant obscurte . Et il ot . xvij . ans en quaresme . Il fu uoirs que li sires de la uille amoit vne pucele gentil femme . si ne le pot auoir a son voloir . Car trop estoit bien gardee . et force ne li voloit il pas faire . Et il auint que au merk[r]edi de la semaine peneuse que il [s]en vindrent anbe . ij . as tenebres . Et quant lez candeilles furent estaintes si assamblerent carnelment ensamble si consenti la damoisele sa volente . Et il auoit el moustier . j . saint homme de lordre saint augustin . et ce fu vns hermites . Et a celui descouri li saint esperis la desloialte que cil faisoient en sainte eglise & il [s]en vint sour euls o tout lautre pueple si trouerent lun sor lautre en pechie .

"From this moment the church and the castle, excepting the churchyard, have been enveloped in darkness."

"The reapers gathered the harvest for those living in the castle."

Et des lor en encha ont lez tenebres este el moustier & el chastel si grandes comme vous lez ueistes . Et est li chastiaus apeles escalon li tenebreus . Et aincois que chou auenist estoit apeles escalon li envoisies . mais li cimentieres ni perdi riens de sa clarte . Car il y gisent maint cors saint dont nous creons que lez ames sont deuant dieu nostre seignor ihesu crist . Et dehors lez murs sont les gaaignieres si beles comme vous les veistes dont cil viuent [col. *d*] qui dedens sont . Et la puor que vous sentistes quidons nous que ce soit dez gens qui el chastel muerent . Car tantost quil sont mort si les emporte on ⁊ mais nous quidons bien que de ce viegne la grant puor mais tant en sachies vous bien que puis que a ceste auenture aues failli . vous nauenres pas a celui que vous ales querant .

"Having failed in this adventure, you can not succeed in your quest."

The vavasor told Galeshin that the road to the Dolorous Tower was very difficult.

Lors demande li dus a son oste sil set la uoie a la dolerouse tour . Et il li dist que la uoie est moult perilleuse a aler . Et si est molt legiere qui la

[1] MS.: "de."

seure veult aler . & qui par la greueuse ua . si li conuient [passer] par moult mal pas la ou li peril sont . Car ci deuant a vn ual . dont nus ne reuient Et cil qui veult il ua parmi cel ual . et qui veult il le laisse a senestre . Et ilueques ne trueue nul delai dusca la dolerouse tour . mais lautre uait par . i . autre chemin par vne capele qui a a non le capele morgain . Atant en ont laissie la parole ester . Cele nuit aaisa li vauassors le duc de quamquil pot . Et a lendemain matin sen parti . Et li escuiers dist . sire se vous men crees vous retorneres a ma dame . Car vos plaies ont moult grant mestier de mire Et se vous vous metes en peril de ceste forest vous y morres Car trop de merueilles y auienent . Et por ce a a non ceste voie li chemins au deable si retorneres par mon los . Car vous faudres a ce que vous alez querant . Et li dus li respont quil ne retorneroit en nulle fin . quar il en seroit honnis & deshonores . Quant la damoisele voit quil ne voloit mie retorner si prent congie si sen ua . [col. *e*] Mais chi endroit ne parole plus li contes deuls . Ains retorne a parler de lancelot . & de monsegnor ywain .[1]

In order to reach it one must pass through the valley whence no one returned, or by the chapel of Morgan.

On the morrow Galeshin resumed his quest.

The squire vainly endeavoured to induce him to return to the White Castle.

OR dist li contes que quant lancelot . & mesire ywains se furent parti de saigremor le desree . si cheualcherent ensamble tant que nonne fu bien passee . lors sont venu a vn quarrefor de . iij . voies . Et toutes . iij . furent grandes . si ne sorent laquele aler . la ou il desirent a estre . Et en ce quil pensoient ensi avint chose que par iluec passoit vne pucele sour vn cheual noir . Et lancelot le salue daussi loing com il le voit . Et elle dist que diex le beneie . Et cele damoisele si estoit suer a celi qui le duc de clarence en auoit enmene a pintadol[2] & a escalon le tenebreus . Et elle lor demande porcoi il [se] sont arreste . Et il li dient por ce quil ne seuent laquele voie il doiuent aler a la dolerouse tor . Et quales vous querant fait la damoisele . Et il dient que grans besoins lez maine . Et liquels fait elle bee a monseignor Gauuain deliurer de prison . Damoisele font il il ni a celui quil ne le bee a deliurer . Baer y poes fait elle . mais il nest mie encore nes qui de ce uęnist a chief . Damoisele fait lancelot [col. *f*] ia dieu ne place quil naisse iamais sil nest ore nes . mais por paine ne por trauail que iou y puisse metre ne remandra il mie que nous ni metons nos pooirs Si mait diex fait elle paine y [a]ures vous asses . se vous voles parsieuir ⁊ ce que vous aues empris Car fort est a faire . Damoisele fait lancelot or y uiegnent assez paines & trauauls . Car asses [fort] est qui le sofferra . Et elle li demande par la riens que il plus aime quil li die son non . Tant maues coniure fait il que iou ne le vous celerai mie . si li dist son non . Et vous fait elle a monseignor ywain . comment aues vous a non . Et il se nomme .

After leaving Sagremor, Lancelot and Ywain met the sister of the damsel who took Galeshin to Pintadol.

They told her that they were anxious to deliver Gawain.

"Who can do that," said the damsel, "is not yet born."

"We shall do our best," protested Lancelot.

The damsel asked them their names.

Vous tieng iou a sage & a cortois fait elle . qui atendes comment lez coses se prendront . et de riens ne vous vantes . Et quant lancelot oy ce si en ot honte . quar il doute quele ne tiegne sez paroles a uantance mais non faisoit . Car mainte fois auoit oi dire que cestoit li mieldres cheualiers del monde ⁊ Lors li commence a deuiser les affaires que sa suer auoit au duc

"You are wise," she said to Ywain, "to say nothing."

Then she made the same proposal to them as her sister to Galeshin.

[1] Min. No. 139: "Ensi que une damoisele sour . j . noir palefroi enmaine lancelot et yuuains par vne forest."

[2] MS.: "pintagoel."

Both followed the damsel.

At dusk they reached a hermitage. The hermit, a former knight and the damsel's uncle, when he learned the names of the knights, did his best for them.

On the morrow the damsel led them to Pintadol, where they learned of Galeshin's adventure.

Thence the damsel guided them to Escalon li Tenebreux.

They dismounted at the gate, and leading their horses reached the church.

"You are the oldest and wisest," said the damsel to Ywain; "try this adventure; Lancelot can take another."

Ywain entered the church and made for the little door, but was soon beaten down.

He rose again, but the cold and stench overwhelmed him.

With difficulty he reached the gate and fell fainting on the steps.

Lancelot seized him, carried him out, and unlaced his helmet.

Lancelot prepared to enter the church, but before doing so he turned towards London.

deuise . Et li dist que sil y veult aler . que par ce le puet il sauoir comment il len auendra de la dolerouse tour . Et il dist que pour assaier ne remandra il mie . Atant sen vait la damoisele auant & il apres Tant quil aprochent de lauesprir . Et lors sont venu a vn hermitage . et li hermites auoit este cheualiers . et estoit oncles a la damoisele . si lez rechut moult liement . Et demande a sa niece qui sont li cheualier . Et elle li nomme & dist quil sont de la meson le roy artu . Et li hermites lez aaisa de tout son pooir Et au matin oirent messe auant quil sen partissent de lai[fol. 165, col. *a*]ens . puis monterent et cheualcerent tant quil vindrent a pintadol[1] . Et iluec oirent noueles de la proece au duc de clarence . Et lors proie lancelot a la damoisele quele lez maint en lieu ou il puissent trouuer auentures merueilleuses . Car on tient ceste forest a tant merueilleuse que tous li mondes le crient . mais iou ne vi onques si sauue ne si seure comme ceste est . ce me samble fait il . Certes fait elle ia por auentures trouuer ne vous conuenra loing aler . Or uenes & iou vous en mousterrai a grant plente . Et elle sen vait auant & il apres . et [s]en vindrent a droite nonne a escalon le tenebreus Et quant [il] vindrent a la porte ⁘ si descendent & enmainent lor cheuaus apres euls . & vont tout aussi comme li dus auoit fait . Et quant il sont au moustier uenu . Si dist la damoisele a monseignor ywain . Sire fait elle vous estes li ainsnes et li plus sages . si vous parc vn gieu . vees ci vne auenture dez plus felenesses qui soient en ceste forest . Et se vous voles prendes cestui . et lancelot prendera lautre . Et il dist quil le prendera moult volentiers . Car mauaisement achieueroit il vne plus grande . se il ceste ne pooit achieuer .

Lors entre dedens le moustier & pent lespee a son bras ensi comme la damoisele li auoit enseignie . Car se elle li chaoit . il venroit tart au recourer . Et il se cueure de son escu Et ala au plus droit quil pot enuers la lu[i]serne del huis quil veoit . mais auant quil eust ale de le voie la quarte part fu il ferus de tous sens . autresi com li dus auoit este . Et fu abatus a terre . Et quant il fu releues [col. *b*] si fu estordis moult malement Et si ne plainst mie lez cops ne lez bleceures quil a eues mais la grant angoisse de la puor et de la froidour que il sent . si sesforce daler toutes voies enuers le luiserne . Et il y fu maintenant si ferus com il auoit este deuant . & il chiet Et lors se prent a traire enuers la porte a moult grant paine mes langoisse que il soffroit estoit si grans quil ne pooit mie monter sor lez degres ains [chai] sor le premier si durement que sez heaumes li hurta si que bien li fu auis que li oeil li deussent voler hors de la teste Et il se pasme . Et lancelot saut ens et le prent entre ses bras & lenporte hors du moustier & le couche desor le cimentiere & derront lez las de son heaume por salaine recourer quil ot perdue .

Puis prie a la damoisele quele le voist ueoir quar il en a pitie . si voldroit moult grant paine auoir sofferte mes quele ne li eust mene . Lors entre el moustier & pent sespee a son bras & met son escu sor sa teste . puis se torne vers la damoisele & li demande de quele part londres siet . Et elle li

[1] MS.: "pintagoel."

moustre . Et il torne son vis cele part & dist Dame a vous me commant . en quel que lieu que iou soie . Et puis entre plus parfont el moustier . et se seigne du signe de la vraie crois et sen uait le grant pas enuers le luiserne . mais il not pas ale le tierce part de la voie quil fu ferus de tous sens aussi comme li autre auoient este . Et li fu auis que li fers dez glaiues li poignoient as os & li cop dez maches & des espees li descendoient sor la teste si que [col. *c*] tout lestordissoient . mais totes voies suesfre & endure & se tient si quil ne chiet . & giete grans cops entor lui de lespee qui souef trenche . Et il li est auis quil trence quamquil ataint . Si est la noise si grans laiens que bien li est auis que li moustiers doie fondre sor lui[1] .

He thought of the Queen.

After crossing himself he boldly advanced to the small door.

Like his two companions, he was beaten by swords and clubs handled by invisible hands. Using his sword vigorously, he kept himself up.

ENsi est lancelot el moustier la [o]u il se combat uistement & escremist de sespee . ne il ne set a qui . neporquant si a il rechut tant de cops de maces & despees & de fers de glaiues quil nest nuls cheualiers ou monde qui le peust soffrir ne endurer quil ne fust mors . Et il soeffre & endure la charge des cops pesans . et toutes voies se trait petit & petit cele part ou il ot la clarte veue . mais moult li grieue la froidour & la puor qui laiens est . Et neporquant il met tout son esfort en soffrir comme cil qui moult grant cuer a . Mais en la fin est tels atornes des grans cops con li a dounes quil se fiert a terre de lun de sez genouls . & puis resaut sus . & liure moult grant mellee . mais il ne set a qui . ne il ne voit nullui . mais sa[2] desfense ni a mestier . Car pour cop quil sache donner napetissent de riens li cop quil [col. *d*] rechoit . ains li est auis quil ne font se croistre non . Et bien saperchoit que ia par espee ne par autre arme ne conquerra lauenture . mais par soffrir . mais li cors ne poet soffrir le hardement du cuer . Si est en poi deure si cargies de cops quil chiet a terre dez . ij . palmes . mais il se lieue sus tant uistement . quil ne vous fust pas auis quil se dolsist de riens . Ne onques pour cop con li sache donner ne laisse a aler uers le luiserne . Tant quil aproche del huis . Lors chieent tant de cops sor lui ⁘ que tous en est estonnes . Et tant est boutes et hurtes . quil chiet a mains dune toise . v . fois a palmes et a genols . Et au cheoir quil fist se lance a luis a mains de trois pies . Et est tant debrisies & dequasses de tous sez membres que bien lez quide auoir perdus . mais tant le semont et argue la grant desirance quil a donnor conquerre que tous sez maus en met arriere . Si se mire en son desirier . autresi com vns autres se mire en vn mireor . si quide par la force de son cuer saillir en haut mais il ne puet . Car si membre li faillent tout . Et il se traine as bras tant que a grant force & a grant paine & a grant angoisse se ioint a luis . et le prent a . ij . mains . et le tire si durement en gisant . que bien li samble quil ait toutes lez uaines du cuer rompues . Et il lueure de tel air que il le fiert au mur de lautre part . Et que on en oy la noise par tout laiens . Car li huis estoit de fer . et la clarte si sespandi partout laiens au[s]si grande com elle y fus onques mais . ne nauoit este . Et parmi tout le chastel aussi . Et quant il quide

Any other knight in the world, suffering what Lancelot bore, would have died.

He, too, suffered more from the cold and stench than from the pain.

The strokes increased in numbers.

Twice Lancelot faltered, but he recovered himself and steadily approached his goal.

At last, with a superhuman effort, he reached the door, seized it with both hands, and pulled it with great effort until it flew open.

The very moment the darkness vanished and the long-lost light returned.

[1] Min. No. 140: "Cest li casteus dencantement ou lancelot se combat si ne set a qui."

[2] MS.: "se se."

saillir sus por baisier lautel si ne pot . ains chai a terre dez . ij . [col. *e*] palmes .

The sight of light caused the damsel to swoon for joy.

Quant la damoisele voit la clarte si en est tant lie quele ne set quele puist faire . ains chiet a terre comme en pamisons . Et mesire ywain ne demanda mie [ce] quele auoit eu . Ains oublie toutes sez dolors de la grant ioie quil a Et saut sus . et corut el moustier dusques a lancelot la ou il gisoit en pamisons . & le prent entre sez bras & en pleure moult te[n]rement Et quant ce vint al chief de piece si reuint lancelot de pamisons & saut sus deliurement . Et mesire ywain lenmaine a lautel . Et apres la fait asseoir en vne chaiere por reposer Et maintenant vint laiens tous li pueples del chastel . si regarderent lancelot a meruelles . Si sagenoillent deuant lui . aussi com par deuant . j . cors saint Et vns viex hom qui estoit deuant lui li dist . Sire leues sus & uenes ueoir vostre grant bone auenture . Et il se lieue a moult grant paine . et sieut celui & vienent en vn cimentiere par . i . petit huis . Et li viex homs li mostre vne moult bele tombe . Et au[s]si tost com il lot veue si se senti alsi sains et au[s]si haities de tous ses membres comme sil ni eust onques este touchies . Sire comment vous est fait li viex hom . Sire moult bien fait lancelot . Car iou ne sench ne mal ne dolor . Et cil dist que diex en soit aores . Et se vous esties blecies si le deueries vous bien oblier por la grant ioie de ce que vous aues tant de boine gent gete de prison . Et cascuns vous doit autresi grant guerredon comme sil eust perdue la veue et vous li eussies rendue .

Ywain, forgetting his troubles, rushed into the church and took the senseless Lancelot in his arms.

When Lancelot could speak again, Ywain led him to a chair near the altar.

The people of the castle came to see him and fell on their knees as if before a saint.

An old man led him to a tomb in the churchyard, the sight of which healed Lancelot's wounds.

"You have suffered much," said the old man to him, "but the joy you have brought to many far exceeds your suffering."

Ensi lonerent & li font ioie tout cil del chastel . mais tant estoient caitiue gent et morteus que onques mais ne vit hom plus pesnes . Car tant [col. *f*] estoient maigre et palle que bien ert auis quil fuissent trait de terre . Cele nuit retindrent lancelot a moult grant paine . quar il sen voloit aler . A grant paines & a grant proieres le retindrent . Si ne porroit iamais si grant ioie estre faite a cheualier comme il li faisoient . Car de tant com il auoient este en dolor longement . de tant furent il plus abandonne de ioie faire quant il furent de la dolor gete . Et lancelot & mesire ywain furent bien gari de lor plaies quant il se partirent del cimentiere . Grant fu la ioie qui a escalon estoit le ior de lor deliurance . Et dez lor en auant fu apeles escalon li aaisies . Mais atant se taist ore li contes a parler daus tous . si dirons de monseignor Gauuain comment il fu menes en prison .[1] [B 156 a]

The people of the castle were all thin and pale.

Lancelot stayed the night at Escalon.

The castle was henceforth called "Escalon li aaisies."

Ce dist li contes que ensi comme vous aues oi fu mesires gauuains pris . Et lenmena li grans cheualiers en son chastel que on claime la dolerouse tour . Quant il fu menes el castel si fu desloies et molt fu empiries de son cors quar il auoit este menes tous nus em braies & les mains loies derriere le dos & lez pies deso[u]z le ventre del cheual . et auoit tant este batus descorgies noees que li sans en raoit de toutes pars . Li sires du chastel auoit [fol. 166, col. *a*] vne mere grande et uielle et hideuse . la plus felenesse & la plus desloial qui onques fust nee quar de nul bien nauoit

When Carados had reached the Dolorous Tower he untied his prisoner's hands and feet. Gawain had suffered agonies on the road. The mother of Carados was a wicked old woman.

[1] Min. No. 141: "Ensi que la [MS.: "li"] mere carrados vaut tuer Gauain . Et sen fiex li destorna."

elle cure ne talent . Et tout li mal si li plaisoient a faire & toutes lez desloiautes . Et quant elle vit monseignor Gauuain si en fu moult lie . Si li dist . ha ⁊ Gauuain Gauuain or vous ai iou en ma prison . et iou prendrai de vous ueniance . tele com on doit prendre de traitor . Car vous mocesistes mon frere en murdre et en traison qui fu li plus biaus cheualiers & li mieldres del monde . [S 63 a]

The old woman said to Gawain that now she held him in her power, she would avenge her brother, whom he had treacherously murdered.

Certes dame fait mesires Gauuain vous dires ce que vous uoldres mais traison ne fis iou onques . ne onques nochis homme desloiaument . ne sous ciel na homme nul . a qui iou ne men desfendisse ⁊ sil le me metoit seure . Si fesistes fait elle vous locesistes en traison . Car se vous ne leussies trai ⁊ vous ne le peussies auoir ochis . Car onques nus cheualiers ne fu mieldres de lui Mais par la grant traison dont tu es plains lochesis tu . Car nus nest plus desloiaus de toi ne plus traitres . vous dites dame fait il ce que vous uoles . mais vous y mentes comme vielle punaise & pariure & desloiaus . et iou men desfendrai contre vostre fil le traitor . qui ma pris maluaisement et en traison . Et quant elle soi ensi apeler . si en fu aussi comme toute deruee . Si iure que iamais ne dira honte ne a homme ne a femme . quil ne li souuiegne de ceste . si prent vne lance en . i . lancier si len volt ferir parmi le cors . mais sez fils qui desarmer se faisoit . corut encontre li . & le prist entrez ses bras . Et dist ha ⁊ dame por dieu merci . se vous lauies ochis vous mauries tolu tot [col. *b*] ce que iou en bee a faire . Car iou en bee a faire ce que ie vous en ai dit . Et la riens el monde que il plus desire cest la mort . Et il a droit quar iou li ferai tant de mal soffrir que miex li valdroit quil fust mors que vis . Ne iamais nistra de prison .

Gawain repudiated the charge and was ready to fight any one venturing to make it.

He said to the old woman that she was a perjurer and that her son had betrayed him.

The timely return of Carados prevented her from stabbing Gawain.

Carados considered death a gain to Gawain, for he wanted to torture him.

Lors le prendent & le despoillent tout nu . et lestendent sour . i . grant dois & li font plaies ens en la char cha & la non pas trop parfondes . Et la vielle li oint les plaies dun oignement moult precieus . Et apres lez enuenime . Et por ce y mist elle loignement que li venins ne li uenist dusques as entrailles . et quil ne morust . et puis le mistrent en vne chartre por plus de dolour traire si naure com il estoit . si estoit la chartre si obscure . & si tenebreuse et si noire . & plaine de uermine que il ne fu nus maluais uers el monde . ne si orde beste ne si enuenimee dont il neust ens vne partie si comme li contes le dist .

After anointing and poisoning his wounds, they placed Gawain in a cold dark dungeon full of vermin.

El mi lieu de la chartre auoit vn piler reont & estoit si les deseure que bien y peust vns grans homs seoir & estre & estendre de tous sens Et par dessus estoit larges & el mi lieu graille . et auoit bien . v . pies de haut . Desus cel piler se sist mesire Gauuain sor vn petit de fuerre dont sez lis fu fais moult tenurenes & a poi de dras . Iluec iut mesires Gauuain et ot vn petit baston dun pie de lonc por soi desfendre de la vermine . Et la chartre estoit si froide comme de quarriaus de marbre mis desouz terre en este . Et il se demente . [B 156 d] et regrete le roy artu . et la royne et ses autres amis . [S 64 a] ha ⁊ fait il biaus oncles gentils roys debonaires com vous series a malaise se vous [col. *c*] sauies la dolor ou ie sui mis et la grant mesaise que iou sent .

Below a pillar in this dungeon Gawain sat down on some hay and warded the vermin off with a stick.

In his despair he loudly lamented his fate.

He regretted the King and the Queen and his companions of the Round Table, and imagined their grief if they knew his plight.

Ha ⁝ douce royne debonaire comme tost seroit pale cele bele face uermeille . se vous sauies lez grans angoisses que mes cors sent . ha ⁝ seigneur cheualier et compaignon de la table roonde plaine de toute proece . diex vous gart et vous maintiegne en honor et en bonte a lonour le roy artu . Et diex vous doinst honour & vous desfende que vous ne veignies en lieu ou iou soie . Car ci nauroit nulle proece mestier . Et miex vault que iou y soie mors que tant de preudommes . dont tant de terres sont honorees . ha ⁝ lancelot biaus dous compains sor tous lez autres desfenge diex vo cors de cha uenir . et vous gart de mescheance . Car se la cors de bertaigne auoit le vostre cors perdu . Iamais por le cors dun seul cheualier ne seroit tant honoree com elle est de vous . Et nonporquant se nus me doit de ci geter . ce seres vous . mais si grant en sont li peril que iou ne sai comment nus hom em puist a chief uenir . Et se onques li roys artus fist bien en terre que nostres sires recheust en gre si gart il vostre cors quil ne sache ou iou sui . Car nus ne vous tenroit de cha uenir ⁝ quant vous le sauries . Tant connois iou vostre cuer quel que meschief vous en deussies auoir . Car si grant cuer vous mist diex el uentre quant il vous fist quar onques neustes si grant auenture ne si forte a faire . quele ne vous samblast petite & legiere . ha ⁝ ywain & Galachin biaus tres dous cousin[s] . comme vous remansistes plain de toutes dolours . quant on me prist en vostre compaignie . & vous ne me [col. *d*] peustes secorre . et si ne seustes ou iou fui menes . ha diex comme iou voldroie ore[1] & moult seroit grans li perils & li profis se ie fuisse pris et menes en tel lieu ou nus ne le seust . Car iou sai bien que mauls auenra de ceste prison . Et encore en aura on moult grant dolour en la cort le roy artu . ha ⁝ Galeholt haus princes . Diex qui por [nos] pechies soffrit[2] mort vous maintiegne et monseigneur le roy artu en boine amor loiale . Dont ne porra li roys artus nullui douter . A dieu soient tout commande li nostre ami . Car iou quit bien que nus ne me verra[3] iamais .

If any could help, it would be Lancelot, but he failed to see how he could penetrate into his prison.

He also thought of Galeshin and Ywain, who had been witnesses of his capture.

He prayed God to let the friendship between Galehot and Artus continue.

A damsel who knew his identity heard his complaint and desired to see him.

She was the one to whom Galeshin had been directed by his cousin.

Carados had torn her from her lover, and loved her as much as she hated him.

She came to a little window of the dungeon.

ENsi se demente li gentils cheualiers non pas por lui . mais la paor quil a de la meson le roy artu . quele ne soit mise en dolor por sa prison . Si auint vne chose que vne damoisele loy plaindre qui saloit deduisant par le iarding qui deles le chartre estoit . et bien sauoit que ce estoit il . si le desiroit moult a ueoir . Car onques ne lauoit veu . Et cestoit la damoisele a qui la dame du blanc castel enuoioit le duc de clarence . que elle li aidast . Et carados lauoit tolue a vn cheualier[4] quele amoit sor toute riens . si lauoit ochis . Et il amoit la damoisele de si grant amor comme nus cheualiers pooit plus amer Et elle le haoit sor toutes riens La damoisele vint a vne fenestre . qui uers le iarding ouuroit . et en la chartre nen auoit plus . quar elle estoit avolte si donnoit on monseignor Gauuain a mangier par luisset de cele fenestre qui ert en la volte par desus . Et elle vint [col. *e*] a cele fenestre . et demanda

[1] This sentence, apparently defective, I am unable to complete, because Ywain, Galeshin, and Galehot are not mentioned at this point either in the MSS. B, H, P, R, S, or in the printed editions.

[2] MS.: "soffrir."

[3] MS.: "venra."

[4] According to the MS. No. 337 this knight is "Meliant le gai."

qui est laiens qui si durement se demente . Et vous fait il qui estes vous qui menqueres ma grant dolour . vne damoisele ce dist elle sui qui de ma conissance ne poes samender non ⁊ Certes damoisele fait il mes nons ne fu onques celes . Ie sui Gauuain li nies au roy artu ⁊ ore saues qui iou sui . & si ne sai se vous laues demande por mon bien ou pour mon mal .[1]

She told Gawain that she was a damsel who might be useful to him.

Certes fait la damoisele a monseignor Gauuain . Ie ne lai demande se por bien non . Et iou vous aiderai de tout mon pooir & de tout mon sens . Or me dites comment il vous esta . Damoisele fait il iai moult de mals & de dolors . Car cil serpent & la vermine qui chaiens est me tolent le boire et le mangier . et le dormir et le reposer Car il se lancent si espessement a moi . que iou nesgart leure que il maient afole . si vous di quil mont mes plaies si enuenimees . que iou en ai tout le cors enfle & tous lez membres . Et si ne mai de coi desfendre . quar iou y ai vse vn baston que iou aportai chaiens a euls tuer . si grant assaut me rendirent il au [col. *f*] commencement . Et encore ne quidoit mie mesires Gauuain que la vielle desloiaus eust ses plaies enuenimees . ains quide que des serpens sont lenfleure uenue quil a .

In reply to her question how he felt, Gawain told her that he suffered agonies from the vermin, which prevented him from sleeping and eating and had poisoned his wounds.

He had no idea that Carados's mother had envenomed them.

Mesire Gauuain fait la damoisele . or ne vous esmaies mie mais soffres viguereusement . Car maintes dures auentures aues menees a fin ⁊ ce ai iou bien oy dire . Et tant a on dit bien de vous que iou vous aiderai a mon pooir Et le pooir en ai iou bien . mais gardes vous aussi chier comme vous aues monour & vostre uie . que ce soit chose bien celee . Et il dist que de ce ne le doit on mie castoier . Atant sen part la damoisele . et sen vient en la tour ou elle gisoit . si prent ferine de soile encontre[2] la viande de . x . hommes si le pestrist au ius de lerbe serpentine . et a . v . autres herbes qui moult estoient vertueuses . & puis le mist quire . Et quant on lot trait si le mist atemprer en lait de cameule . et puis le mist vn poi essuer . et puis le depecha & si vint a la fenestre de la chartre . et en giete la tierce part dedens . Et la vermine qui naturelment pour le venin est froide senti lodor du pain chaut & du lait ensamble si se lancent cele part durement si quil est auis a monseignor Gauuain quil doiuent abatre le chartre . Et quant il orent celui mangie . si lor geta le remanant . Et lors y fu la noise si grans . et li chiflois que on ni oist mie dieu tonant . Si en a mesire Gauuain moult grant paor eue[3] Car il saillent si durement parmi le fons de la chartre quil nesgardoit leure quil nabatissent le piler sor coi il [fol. 167, col. *a*] sist . Mais si tost com il orent le pain maingniet qui lez escauffa si commenchierent a refroidier et creuerent tout . Et fu si grans la puor par laiens que bien sambla a monseignor Gauuain que poi en failloit que li cuers ne li sailloit hors del ventre . Et il ne sauoit dont cele puor uenoit Et la damoisele fu corue en la tor . si reuint et aporta vne boiste de moult boin o[i]ngement si le loia au bout dune perche si le tendi a monseignor

The damsel encouraged him and promised to help him with all her power, but nobody must know of it.

The damsel prepared a mixture and threw part of it into the dungeon.

When the vermin had greedily devoured it, she threw in the remainder.

This mixture, a deadly poison, caused them all to die.

The smell of their dead bodies seemed unbearable to Gawain.

Later the damsel brought him an ointment.

[1] Min. No. 142: "Ensi que mesires gauuain fu emprisones en le castel carados . & vne damoisele parla a lui par vne fenestre en . i . gardin."

[2] P: "ferrine a la mesure ke dis cheualier poroient mangier de pain a . j . disner."

[3] MS.: "euei."

Gauuain & puis li demanda comment il li estoit . Et il dist quil a moult grant puor eue qui locist . et si ne set dont elle vient . Et elle li dist quil oigne sez plaies de lo[i]ngement . tant quil sache quil li fera ou mal ou bien . Et iou fait elle vous venrai souent veoir comment il vous ert .

She bade him anoint his wounds with it.

This ointment greatly benefited Gawain.

Lors prent mesires Gauuain la boiste si enoint sez plaies . Et tantost a [il] la puor toute obliee . por la douce odour de lo[i]ngement . Cele nuit fist la damoisele fu de sosfre & de bones espisses chaudes . si lez gieta el fons de la chartre . et aincois moustra a monseignor Gauuain la uermine qui estoit morte a vn gros cierge quele auoit mis au bout dune perce Et lors vit mesires Gauuain toute la vermine ardoir si en fu trop durement lies . Et la damoisele li uait querre dras moult biaus & oreillies . et kieute pointe por lui gesir sus & conuertoirs & autres reubes por lui couurir . et si li liure asses a boire et a menger bones viandes & bons vins . Et il se prent au boire & au mengier . et au dormir et au reposer . si li amendent tant ses plaies pour loignement quil y met sus que tout le cors li a a[s]souagie Et [col. *b*] il nest nus iors que la damoisele ne parolt a lui . ij . fois . ou . iij . si se taist ore li contes a parler de lui . & retorne a parler du duc de clarence .[1]

At night the damsel disinfected the dungeon, showed him that the vermin were dead, and provided him with all he needed.

Under her care Gawain gradually recovered.

When Galeshin left the vavasor's, where he had passed the night after leaving Escalon, he rode to the valley his host had told him about. At the chapel of Morgan the squire tried to persuade him again to return, but in vain.

Quant li dus de clarence se fu partis de son ostel ou il ot la nuit geu . quil se parti descalon le tenebreus . et il se fu mis au chemin . si cheualcha tant quil [s]en vint el ual que ses ostes li auoit dit . si fu li ualles o lui qui sa cousine li auoit baillie . Si trouerent la capele morgain sor le quarrefor des . ij . voies . Et li ualles li dist . sire se vous men crees nous yrons la voie a destre . puis que nus ne reuient de cest val . vous feries comme fols ce mest auis se vous vous y embaties dedens . Et nous poons bien aler par decha . si vous quit bien mener ceste voie . si que ia ni troueres encombrier . Di ua fait li dus tu me veuls tolir ce que iou vois querant . Car cils nest mie cheualiers mais marcheans qui laisse lez voies perilleuses por lez seures . ne ia a nul ior ne seroient a chief menees lez auentures . se cheualier ce faisoient . que tu me dis que iou face . Et por ce que cils est perilleus y irai iou que quil men doie auenir ou del remanoir ou de lissir . vous ires fait li ualles ou vous vaurres . mais [col. *c*] iou ne vous sieurai mie . ains vous atendrai ci vne piece tant que vous porries estre bien reuenus se del cors naues essoine . Et se iou nai entre ci et uespres de vous enseignes dont men porrai iou bien aler . Assez mauras atendu fait li dus se tant matens .

The squire then refused to accompany him, but promised to wait a reasonable time for his return.

Galeshin rode into the valley which was closed by enchantment.

Lors le commande a dieu li dus et sen entre el val tout a cheual . Et ensi com il aloit tout iors li estoit auis que murs le sieuoient . quar li vals nestoit enclos se de lair non . Et si deuise li contes comment ce fu si lorres . Il fu voirs que li roys artus ot vne seror . qui ot a non morgain . Cele seror sauoit molt dencantemens & de carins que merlins li auoit apris . Et ele amoit vn cheualier tant que plus ne le pot amer . mais li cheualiers amoit vne autre damoisele de moult grant biaute . et maintes fois se penoit mor-

Morgan had learned many secrets from Merlin. She loved a knight who was faithless to her.

[1] Min. No. 143: "Ensi que li dus de clarenche & son escuier cheuauchent enuers le val morgain v il i auoit . i . capele."

gain de prendre lez prouues ensan[b]le . Car bien en sauoit la uerite ensi com on le puet sauoir par oir dire . Tant les gaita et nuit & iour . que elle lez trouua ensan[b]le gisant en vn val . Et cestoit vns des plus biaus vauls del monde . Et pour le grant doel quele en ot . si destina au val sa destinee . que iamais a nul ior nen isteroit[1] sez amis[2] ne cheualiers qui y entrast aussi ⁊ por tant quil eust vers amors fausse .

Morgan found her lover with her rival in a beautiful valley. In her grief and wrath she turned it into the valley whence no one returns.

En tel maniere auoit dure li vauls . xx . ans . que onques cheualiers ni estoit entres qui del tout ni remansist . mais vn terme auoient de lor issue & cestoit se aucuns cheualiers y uenoit . qui onques neust fausse vers amors . et eust le cuer douls & hum[b]le . cil lez porroit deliurer . ne ia autrement ne seroi[col. *d*]ent deliure . Li uals estoit tous plains de cheualiers & estoit tous enclos de lair . Et si tost com vns cheualiers y entrast . ia puis issuee ne entree ni ueist . ne nen peust issir pourcoi il fust cheualiers . mais autre gent y pooient bien entrer & issir a lor plaisir . fust ualles ou dame . ou damoisele . Et tant auoit dure ceste dolor . quil y auoit ia . ꝛ̃j . & . liiij . cheualiers . Et de tels y auoit qui y orent lor amies par amors auec euls & lor ualles qui de lor terres lor aportoient lor relies & lor reubes & lor oisiaus & qui lor atornoient lor viandes . Et neporquant il auoient quant que a cors domme puet apartenir . & moult y auoit de beles mesons & capeles a grant plente ou il ooient messe chascun ior . Si nestoit nul deduit que cheualier deussent auoir que il ne leussent laiens . En tel maniere estoient el ual . si lapeloient cil del pais le ual sans retor . Et li autre le ual des faus amans .

This was twenty years ago; many knights had found their way into the valley; only a knight who had always been true in love could deliver them.

Other people could enter and leave the valley at their will.

The prisoners had all they could wish for except that they could not leave the valley, called by some, "le val sans retour," by others, "le val des faux amants."

En cel val entra li dus ensi comme vous aues oy Et quant il ot vne piece ale si li conuint descendre . quar il troua vn huis si bas que a cheual ni entrast il mie . si descent et regarde dedens luis & voit que par vn degres le conuint il monter en vne grande chambre par terre . & il entre ens et auale tous les degres . et vint a . i . sosterin fort & blanc comme noif si y voit . iiij . dragons & sont li doi loiet dune chaienne dune part . Et lez autres . ij . dautre part . Et les chaennes estoient si longues que li vne auenoit a lautre legierement . et li dragon sont fel & fort et fier a desmesure . Et li dus voit bien quil ne puet par aillors passer [R 99b] que par iluec . si laisse ius [col. *e*] chaoir le glaiue . et prent lespee et oste lescu de son col & le tient par les enarmes deuant son pis . Et li dragon se lieuent & se crestent et estendent molt durement . Et quant li dus vint endroit euls . si lassaillierent tout quatre ensamble . et li fichent lor ongles parmi son hauberc dusques as os si en saut li sans vermaus . Et il tint lespee si en fiert lun entre lez . ij . iex mais li espee ni entra onques . ains resorti arriere altresi comme sil leust feru sor vne englume . si se cueure de son escu au miex quil puet . et se paine daus escaper . et lez fiert la ou il lez puet ataindre cha & la & del poing de lespee si quil lor fait lez iex estinceler .

Galeshin, riding into this valley, soon came to a low gate and dismounted.

Through a large hall he came to a vault guarded by two pairs of chained dragons.

The four dragons barred his way, fiercely attacked and grievously wounded him.

He struck one with his sword, but it rebounded from its body as from an anvil.

[1] Repeated in MS.: "nen isteroit sez amis."

[2] In MS. No. 337, fol. 187, Guiomar, Guenever's cousin, the one understood, *infra*, page 124, line 26. P. Paris erroneously states, *Romans*, iv, 293, note, that Bertolais was Morgan's first lover according to the *Livre d'Artus*.

With great difficulty he escaped from the dragons.

Lors se traist li dus vers lun des murs si si adosse quar moult se crient quil ne le sousprendent par derriere . si fait tant quil na garde fors par deuant . & fait tant en le fin quil est escapes dez dragons . Et quant il fu outre si regarde et vit quil sen alerent couchier arriere en lor archiere et en lor lit ou il soloient gesir . Atant se vint li dus tout droit a vne planche quil voit deuant lui . et la planche estoit sor vne aigue grande & parfonde . et de lautre part auoit . ij . cheualiers dont li vns tenoit vn glaiue . & li autres auoit son escu a son col et lespee chainte . Et la planche nauoit pas vn pie de le . Et li dus voit que par iluec le conuient passer . si fait le signe de le vraie crois en mi son pis & puis est montes lespe traite sor la planche & lescu au col . Et li cheualiers au glaiue le fiert si durement quil le porte en laigue . Et quant il se regarde si voit [col. *f*] quatre vilains qui le traisent de laigue . et li est auis quil en a beu a grant plente . et que grant angoisse y a sofferte . Et lors en vient vns cheualiers armes . et li cort sus . & il se quide desfendre . mais il ne pot . quar li cheualiers li tolt sespee et lescu de son col & li esrache le heaume de la teste . si lenmainnent li . iiij . vilain la ou il auoit grant [R 99 c] plente de cheualiers . sen y ot trois[1] qui le connissoient ce fu kehedin li biaus[2] & helis li blons . et aiglins dez vauls . Cil troi auoient este compaingnon de la table reonde . si orent del duc moult grant pitie quant il le uirent . Ensi est li dus remes en prison el ual sans retor ⁊ o les . iij . compaignons qui moult le comfortoient a lor pooirs . Mais ore se taist li contes a parler deuls tous & retorne a parler de lancelot . & de monseignor ywain & de la damoisele .[3]

Then Galeshin came to a narrow plank spanning a deep water, guarded by two knights.

Crossing himself, he advanced, but was struck down by one of the knights and fell into the water; he was rescued by four men.

The knight deprived him of sword, shield, and helmet. The four men led him to a large company of knights.

Three of these, companions of the Round Table, recognised Galeshin, who had become like them a prisoner in the "val sans retour."

After leaving Escalon, Lancelot, Ywain, and the damsel took the same road as Galeshin.

ENsi comme vous aues oi fu lancelot honores el castel dezcalon ou lez tenebres estoient keues p[ar] sa proece . Au matin quant il orent oy le messe entre lui & monseignour ywain & la damoisele . qui amenes lez y auoit si sen partirent & sen vindrent par la meson le uauassor ou li dus auoit geu . sen oyrent [fol. 168, col. *a*] iluec noueles . Lors fierent lez cheuals des esperons tant quil [s]en uindrent a la capele morgain a droite heure de nonne Et trouerent le uallet qui atendoit encore le duc de clarence . si le saluent . et cil lor rent lor salu . Et la damoisele connoist le uallet si li demande qui il atent . et il lor dist le duc de clarence que iou ne quit iamais ueoir . Et a quel heure entra il laiens font il . Il estoit bien tierce de iour fait cil quant il y entra . Et porcoi nalas tu aueques lui fait lancelot Por ce fait cil que iou nen ississe iamais fors . Ia nes tu pas cheualiers fait la damoisele . Et il dist que nenil . Sachies fait elle que nus[4] qui nest cheualiers ne remainst laiens a force Et il dist que ce ne sauoit il mie . Et iou te di fait elle du cheualier que tu atens puis quil nest a ceste heure reuenus . il y est remes a force . Et il demande se cil cheualier y entreront . oil fait cele comment quil voist del retorner . Dont ne me mouurai iou ia fait li ualles deuant ce que ie saurai comment il en iert .

At the chapel of Morgan they found the squire waiting for Galeshin.

The damsel, who knew him, asked why he had not entered the valley, as only knights were retained.

She told him he need not wait any longer, as Galeshin would not come back.

The squire said he would wait to see how the others would fare.

---

[1] R: "Gaherys de caraheu; aiglins des uaus; kaedins li beax"; B: "aiglins des uals; gaheus de kareheu; hedins le bials"; S: "esthiers derians; gains de karaheu; keux destrans."

[2] MS.: "keux destraus"; conf. page 125, lines 5 and 12.

[3] Min. No. 144: "Ensi que lancelot & ywain & la damoisele sont venu au ual morgain v li uallet atendoit encore le duc de clarenche."

[4] Compare MS. 337, fol. 187.

Atant sen vont li doi compaignon a la porte . et la demoisele dist a monseignor ywain quil y entrast tous premiers . Et se vous remanes laiens si saurons se lancelot vous deliuera . si com il fist a escalon le tenebreus . Diex aie fait li ualles sont dont lez tenebres cheues . Oil fait la damoisele . Et il regarde moult durement lancelot et dist que la ot li dus moult grant dolour . si quil nen quidoit auoir eu se la mort non . Mesire ywain descent & [s]en ua auec la damoisele . Et vont tant que il vienent al sosterin Et la damoisele sen passe [col. *b*] parmi les dragons que onques ne se murent . Et quant il voient monseignor ywain si li corurent sus . Et il se desfent moult durement tant quen la fin lor est escapes a grant paine . mais blecie lont et trait de son sanc en maint lieu hors de sa char a lor ongles qui moult estoient grant . Et lors est uenus a la planc[h]e si com vous o[i]es mais autresi est abatus en laigue comme li dus auoit este Et puis len traisent li vilain Et li cheualier qui abatu lorent li tolent sespee . et son escu & son heaume . si lenmenerent li uilain la ou li dus auoit este menes .

The damsel asked Ywain to enter first, as she did at Escalon.

The squire was amazed to hear that Escalon had been delivered.

The damsel led Ywain to the vault of the dragons; she passed them, but they attacked Ywain, who with many wounds escaped from them.

He failed at the plank, as Galeshin had done, and also became a prisoner in the valley.

Quant la damoisele le voit pris si en pleure moult tenrement dez maus quele li a veu soffrir . puis sen retorne et sen reuient a lancelot qui estoit par defors . Et il li demande queles noueles Certes fait elle maluaises . que maldite soit leure que cils vaus fu establis tant de mal y sont auenu . et tant de preudommes y sont mort et remes . mais plus plaing cestui que tous les autres . Car plus deboinaire cheualier ne plus cortois ne vi iou onques . Or ne vous esmaies fait lancelot ⁘ quar leure est uenue quil en istera se dieu plaist . ha ⁘ gentils cheualiers fait la damoisele aies pitie de vous meismes quar vous ne saues mie les grans dolours ne les grans angoisses qui vous y conuenra soffrir . mais encore y a il plus grant meruelle quar nus ni est si preus ne si vaillans as armes que riens y puist faire sil nest si loiaus enuers amors que onques de nulle cose ni failli . Et nus nama onques tant que aucune fois ni mespresist . Puis que par chou pueent estre deliure fait lancelot . il ni de[col. *c*]morront mie longuement quar il en ysteront hui ou iamais nauront aide . Et sil nen issent hui dont ni voldra riens loialtes .

Returning to Lancelot, the damsel sorrowfully told him Ywain's fate.

He consoled her and promised to do his best to deliver the knights.

"If there is no other condition," said Lancelot, "than the one that their deliverer must have been true in love, I am sure to succeed."

Or y ales dont fait elle que li glorieus dieus qui plus preu vous a fait que tous lez autres vous doinst ceste honor a conquerre . et se vous la conqueres iamais a autre ne faldres . Car ce est la cles de toutes autres auentures . Apres se lieue lancelot et se seigne del signe de la vraie crois & puis monte sor son cheual . Et puis entre en la porte . quar il ni laira pas ce pense son cheual . Et la damoisele dist au uallet quil li gart son palefroi . et il dist que non feroit pas por le roy artu . ainz yrai dist il veoir comment il en auendra au cheualier puis que escuier y pueent entrer et issir Lors monte sor son ronci . et enmaine la damoisele son palefroi . Et [s]en vont tant quil [s]en vienent au sosterin . Or poons fait la damoisele nos cheuals laissier . Car il ne porroient en nulle maniere auant aler . puis que faire le nous couuient fait lancelot . si lez lairons Si laissent lor cheuals & entrent el sosterin . Et lancelot voit les dragons si dist a la damoisele . gardent ces bestes chest trespas que

"May God guide you," said the damsel; "this adventure is the key to all others."

The squire, anxious to see how Lancelot would fare, declined to hold the damsel's palfrey.

At the gate they all dismounted and entered the vault of the dragons.

nus ni aille outre . Oil sire ce dist la damoisele . Et sachies que nulle espee nest tant trenchans qui en aus puist entrer . Moult seront dur fait lancelot . se la moie ni puet entrer quar elle est mainte fois entree en acier & en fer Et il oste lescu de son col . et trait sespee hors da fuerre & cort[1] a celui qui est li plus pres & cil se lance a lui & le fiert de ses ongles en son escu . Et il [col. *d*] le fiert de lespee en la teste mais elle resorti arriere . Et quant lancelot voit ce il maldist celui qui faite lauoit . Et li autres li recort sus . et il en fiert lun del poing de lespee el front quil en fait sa[i]llir le sanc uermeil dez iex . Et il giete feu et flamme parmi sa goule . Et se li autre doi peussent a lui auenir . Il leussent tout ars Il corut sus a celui tant quil le prent par le col si li a tant donne de cops du poing de lespee quil est pasmes . Et il li ront erranment la gorge . & il chiet maintenant mors . Et puis corut sus tantost lautre qui moult largue . Et il le fiert & refiert . mes riens ne li vaut . quar il ne le pot entamer . Ne li dragons ne crient cop quil li doingne . ains li cort sus goule baee . Et lancelot li lance la lemele de lespee parmi la goule & le giete mort a terre . Et puis retrait lespee & recort sus as autres . ij . qui moult li re[n]dent grant mellee . Mais en la fin sen deliura aussi com il auoit fait dez autres .

The dragons attacked Lancelot as they had done Galeshin and Ywain, but let the damsel and the squire pass.

Lancelot killed all four after a long and fierce fight.

Lors fu moult lie la damoisele de ce que si bien lauoit fait . Et moult li grieue ce quil auoit tant a faire . Il reprent encore sespee en sa main & giete lescu . sor sa teste & vint a la planche . et voit les . ij . cheualiers de lautre part . Lors esloingne la glaiue de lui & puis prent lescu par les enarmes . et monte sor la planche et fait samblant de corre outre . Et li cheualiers au glaiue lauise en lescu . Et lancelot laisse lescu . et le giete en trauers de lui . Et li glaiues qui . i . poi trenchans estoit fu vn poi enferres en lescu . si perdi son cop en tel maniere . quar li escus chai en laigue . et lancelot se lance outre si hurte lautre cheualier si durement quil labati a terre tout estordi [col. *e*] si li esrace le heaume de la teste Et li autres cheualiers le fiert parmi son heaume Et il se regarde & voit lautre cheualier releue . et venoit lespee en la main por lui ferir Et lancelot cort a lui & le fiert si durement quil labat a la terre tout pasme . Et puis recort a lautre mais il senfuit grant aleure outre la planche . Et quant il vit quil lot perdu si cort a lautre qui[2] gist pasmes . Et il ne fait autre mellee fors quil le prent par les pies . et lentraine dusques a la planche et le giete en laigue . lors se sent quil est . i . poi blecies en la main senestre . si abati sez manicles sel regarde Et il voit . i . anel en son doit que sa dame del lac li auoit donne qui descouroit tous enchantemens Et quant il ot ueu lanel . si regarda uers la planche . mais la planche ne laigue ne vit il mie . Lors sot il bien que cest enchantemens si en est moult dolans . quant il a nullui sest combatus . quar il quidoit bien auoir . ij . cheualiers mis a la voie .

The damsel rejoiced at his success.

At the plank Lancelot used a ruse. He pretended to cross it and received the first knight's lance in his shield; throwing the shield down, he caused the knight to fall. Quickly crossing the plank, he struck down the second knight.

In the end he threw one of the knights into the water; the other fled.

As Lancelot looked at a ring on his finger, which had the power to dispel enchantments, the plank and the knights vanished.

En ce quil pensoit a ceste cose . si li dist la damoisele . Que est ce sire cheualiers nen feres vous plus . Et il dist oil mais il est moult dolans de

[1] MS.: "laisse corre."

[2] MS.: "quil."

ce que riens ni a fait . Or y para fait la damoisele comment vous en estes yries . Ore ales auant fait elle hardiement quar miex vaut[1] que les auentures vous fuient que vous faillies as auentures . Atant sen uait auant tant quil vint as montees dun bien haus degres qui vont a lentree dune grant sale . Li degre furent moult haut & moult estrois Et il ni auoit chose ou on se peust apoier ne dune part ne dautre Et par deseure cez degres auoit vn feu si grant quil tenoit toute la place de lun chief dusques [col. *f*] a lautre . si que a force y conuenoit passer tous chiaus qui y uoloient aler outre . mais li degre nestoient mie sans garde . ains auoit el mi lieu vn cheualier qui tenoit vne hache danoise et porprent tout le pas . Et lancelot ot son escu repris qui en laigue estoit cheus . Quant il voit le cheualier si sot bien quil ni passeroit ia sans mellee . Il tenoit lescu eslongie & lespee tote nue . et sen uait auant le grant pas . Et li cheualiers le voit uenir . si entoise grant cop de la hace . & lancelot giete lescu encontre Et li cheualiers fiert en la penne de lescu si grant cop quil li a bien fendue demi pie aual . Et lancelot laisse lescu cheoir a terre a toute la hache qui dedens estoit embatue . et hauce lespee & fiert si durement le cheualier quil le fist chanceler . et en la fin est cheus sor lez degrees . Et lancelot ahert la hace et li cort sus moult vistement . si li donne tel cop desor son heaume quant il se dut releuer que tout estendu le rabat . & chiet mors .

Lancelot was disappointed; the damsel urged him on.

He came to stairs leading to a large hall.

A fire was burning at the top of the stairs guarded by a knight.

After a long and fierce struggle Lancelot struck the knight down.

Lors descent maintenant vns cheualiers de la sale vne hache empoignie & voit que lancelot deslace le heaume au cheualier & li voloit la teste colper . Et cil li escrie . Et quant lancelot le voit si li cort sus & laisse lautre . mais cil ne lose atendre sor les degres ains se fiert arriere en lentree del huis . Et lancelot lahert . si le rue des degrez el feu . & puis recorut sus au cheualier qui gardoit luis & le quide ferir sour son elme abandon ꝛ mais il sailli vnz degres arriere . Et cil ot entese son cop si ne le pot retenir . si fiert el degre si durement que lespee y entra demi pie . Et lancelot lauise moult bien a lautre cop . & la[fol. 169, col. *a*]taint el nasel del heaume si le trencha dusques es dens . si le porte a la terre dedens la sale .

As he was going to cut off his head, another knight attacked him.

Lancelot threw himself upon him, seized him, and flung him into the fire; then he turned against the guardian of the door, and ended by cleaving him to the teeth.

Lors reprent la hache . et li c[h]eualiers giete au cheoir . i . cri moult grant . Et li huis de la chambre oeure si tost comme lancelos fu lassus . si en ist vns cheualiers tous armes qui tint en sa main vne hache . si li escrie . & lancelot si ot aussi hache trenchans si sentredonnent si grans cops sor lez heaumes quil ni ot celui quil ne viengne a genouls . Li healmes lancelot remest entiers . mes li heaumes au cheualier fu fendus si que lancelot ne pot sa hache rauoir . Et toutes voies tire tant li vns cha & li autres la que la hache est fors sachie . Et au sachier chai li cheualiers a paumes . & lors regarde lancelot lautre cheualier & voit quil se releuoit . si li corut sus et li donne vn cop entre le he[a]ume & lez espaulles den trauers le haterel . si que la hace li est entree el col bien demi pie Et cil chiet a la terre si que les os et lez ners sen sentent . & cil se pasme .

Yet another knight issued from the door to bar Lancelot's way.

Lancelot felled him by a mighty stroke on the helmet, and then subdued one of his former opponents, who was just rising again.

[1] MS.: "vient"; B and S: as above.

The knight whom Lancelot had felled now rose and fled into a garden, where he passed an enchanted stream.

Lancelot followed him and received a hard blow from him as he reached the opposite bank.

Chased by Lancelot, the knight passed through a large hall into the pavillon where Morgan was sleeping.

In his terror he flung himself on her bed.

Lancelot upset the bed; Morgan awoke with a cry; the knight again ran away.

Lancelot overtook him, cut his head off, took it to Morgan, and said that he was ready to make amends for the outrage this coward had caused him to commit.

Morgan cursed the day which had bestowed such loyalty on Lancelot and the lady whom he so faithfully loved.

While Morgan was cursing him, the sweetheart of the knight wounded Lancelot from behind.

Lancelot seized her sword and told her that no gentle lady should love a coward.

Lors laisse lancelot corre a lautre cheualier et voit quil ne lose atendre . ains senfuit parmi vn garding . tant quil vint a vne aigue qui parmi le val coroit et nestoit fors dencantement . Et il se fiert dedens et le passe outre quar bien le connissoit . Et lancelot apres qui se voloit ferir ens . Et la damoisele li escrie que mar y enterroit quar ia seroit noies . Et il dist quil y enterra hardiement puis que cil y est entres . quar autretant quide il auoir [auantage[1]] en laigue comme cil . Certes fait li cheualiers se vous de cha passes . et vous metes dedens laigue dont diroie iou que vous series hardis cheualiers et lancelot se fiert dedens . Et quant [col. *b*] ce vint a lissir hors . si le fiert cil de la hace grant cop desor le heaume . si que as paumes le fait uenir . Et quant cil le uoit releuer si ne lose atendre ains sen torne fuiant tout contreual le garding . Et lancelot apres Et cil se fiert en vne grant sale et se lance outre vn dois . Et quant il uoit quil ni garira si sen ist . Et lancelot lenchauce tot dis tant quil [s]en vint a vn paueillon . ou morgain estoit en vn lit moult bel & moult rice de fust .

Quant li cheualiers voit quil ne porra garir si sen cort outre tout droit . et se muche el lit [S 86 c] Et lancelot prent le lit . et le giete ce desous deseure . Et morgain sesueille et giete vn cri . Et li cheualiers senfui hors . A cel cri que morgain geta fu lancelot moult esbahis . et cort apres le cheualier en la sale ou lez dois estoient si saut sus et au saillir quil fist latainst lancelot de la hace si li trencha la destre cuisse & il saut outre . et lancelot apres si li copa la teste maintenant puis le prent par lez cheueus o toutes sez armes et le porte deuant morgain . Et li dist . Dame iou vous amench loutrage que cils cheualiers coars a vous me fist mesfaire . Quant elle a veu celui mort si giete . i . cri moult grant . Et dist dieu merci qui est cils qui tels dyablies a faites . Que maleoite soit leure quant il onques fu nes . [R 101 a] Ha ⁘ damoisele fait lancelot que ce est ce que vous aues dit . Ce ai iou fait pour la maluaise coustume abatre de chaiens . Et qui estes vous dont fait morgue . Dame fait il iou sui lancelot del lac . Ha ⁘ lancelot fait morgains honnis soit li heure et li iors que onques si grant loiautes fu [col. *c*] en vous mise . Et vous soies maleois quant vous onques en cest pais uenistes . Et honnie soit la dame desloiaus qui de vous est tant amee . & si loiaument Car en li na il gaires de loialte . ne de bien .[2]

En ce que morgue[3] maldissoit ensi lancelot vint vne damoisele qui tenoit vne espee en se main . si en fiert lancelot par derrie[re] entre [les] . ij . espaulles si en fait le sanc saillir . & lors se regarde lancelot & voit que cestoit vne damoisele qui feru lauoit . Si dist que bien li est auenu . Car se che fust hom iamais nalast auant . Lors li tost lespee de la main et cele dist quil locirra en traison quar autressi aues vous ochis la riens el monde que iou plus amoie & en traison . Dame fet lancelot se vous fuissies gentils vous nam[a]issies pas tel cheualier . quar onques mais

[1] R: " & autretant ai io en eve de auantage cum il a."
[2] Min. No. 145: "Ensi que morgue maldisoit lancelot & vne damoisele le feri dune espee parmi les espaules en dariere."
[3] It is worth noting that the scribe, like others, uses the two forms "Morgue" and "Morgain" indiscriminately; as a rule scribes take either the one or the other.

si couart cheualier ne ui . Et elle li corut sus as ongles aussi com se elle le volsist deuorer . et il en rit . Lors[1] vient vns des sergans morgain ⁊ si li dist Dame meruelles poes ve[o]ir . comment fait [ele] . Enon dieu Dame toutes lez entrees & lez issues sont desfremees as cheualiers Et ia en porres trouuer en cele lande . C . & . l . voire dist elle que mal damage li doinst diex de [col. *d*] son cors par qui nous est cils damages uenus . Enon dieu fait sez amis qui laiens entroit . mais boine auenture li doinst diex tous tamps & en toutes heure[s] . Et bien soit il venus comme la flors de tous lez cheualiers del monde .

A messenger announced to Morgan that the spell of the valley was broken, the knights freed.

Morgan's faithless lover was delighted and welcomed Lancelot, his deliverer, as the flower of all knights.

Maintenant sen cort hors & amaine monseignor ywain et le duc de clarence . et les autres . iij . compaignons . si font grant ioie a lancelot et li chairent au pie . comme a celui qui de mort lez auoit deliures . Et maintenant vienent tout chil del chastel & firent autressi . Et tant li font donnor et de feste comme il plus porent et se poroffrent tout a son seruice . Lors sen repaire Morgain a lui . et li dist lancelot moult as fait de maus & de biens . Mal de ce que vous aues maintes beles dames & maintes beles damoiseles eslongies de lor[2] amors . et de lor grant aaise . [S 87 c] Car iamais si aaise ne seront comme il ont en cest val este . mais as cheualiers naues vous fait se bien non quar il sont deliure si sen porront aler a lor amis charneus qui lez quidoient auoir perdus a tous iors mais . Si se puet bien vostre amie uanter . que elle est miex amee que toutes les dames du monde . Et cest grans damages . Dame fait il tout ce laissies ester . mais les cheualiers nous deliures se iou ai fait lor deliurance & ce quil apartient a faire . Et se poi en ai fait . plus en aurai grant ioie del parfaire que del laissier . Asses en aues fait elle fet ⁊ mais ie vous proi par amours que vous demores hui mais auec nous & ces cheualiers ensement & ie vous creant que a chascun aurai demain atorne sez armes & son cheual . & il li otroie . [col. *e*]

Ywain, Galeshin, and their three companions thanked Lancelot on their knees; all the other knights in the valley did likewise.

Morgan said to Lancelot that his action had benefited the knights, but harmed the damsels, who would never again be so much at ease as they were.

Morgan begged Lancelot to remain for the night, promising to restore to the knights their arms and horses.

Ensi remest lancelot . Et morg[u]e se paine de lui honorer trop durement . La nuit furent couchie li sept compaignon tout en vne chambre qui moult estoit bele . Et quant ce vint endroit le premier somme si sen vint morgue au lit lancelot entre li et ses menistres si le conroient tel quil not pooir de soi leuer . Si le fait[3] tantost morgue leuer en vne litiere et le fait mettre sor . ij . palefrois ysniaus et bien portans si lenportent a tel heure . Et la damoisele qui laiens lauoit amene sen aperchut quar elle gisoit laiens et elle sen uait apres quar elle trueue son palefroi tot ensele . si monte et uait tant quele ataint lor route . si quide cascuns qui le voit quele soit de lor route . Tant quil fu iors Et lors [s]en vint a morgain & li dist que trop a fait grant mesproison qui ensi enmaine le meillor cheualier del monde & qui r[i]ens ne vous a mesfait . Damoisele fait morgain vous est li cheualiers riens . Et elle dist que nenil . fors que pitie en a de la grant proece qui en lui est . Or vous en taisies dont fait elle quar ie vous creant loialment quil sera ven[d]redi au soir deuant la dolerouse tour auec lez autres Dame fait

When Lancelot was asleep Morgan drugged him and carried him off in a horse-litter.

The damsel who had guided Lancelot noticed the litter and followed it unobserved.

When it became light the damsel reproached Morgan with her treachery.

Morgan promised that Lancelot would be before the Dolorous Tower on the Friday following.

---

[1] As stated on page 93, the sequence of the various adventures is different according to the *redaction* the MSS. represent.

[2] MS.: "lors."

[3] "Si le fait" is repeated in the MS.

elle comment vous en kerrai iou ⁘ quant deuant moi aues faite tele desloiaute . Tenes fait elle iou le vous creant comme loyale crestienne . Et cele em prent la foy . & puis sen retorne Et morgain enmaine lancelot en prison en vne profonde lande en la forest ou elle conuerssoit souuent .

Morgan carried off Lancelot to a big forest.

Once inside her prison, Morgan roused Lancelot and told him that she would not free him without ransom.

Quant il fu ius de la litiere si le mist en vne moult parfonde vaulte et puis si le fist esue[i]llier . Et quant il se regarde si fu moult esbahis . Et elle li dist [col. *f*] lancelot ⁘ or vous tieng iou en ma prison . et si nen isteres iamais non pas pour vostre corous mais por lautrui . Mais se vous [S 88 a] voles finer a moi fait elle toutes voies vous lairoie iou aler . Et il dist quil se raemberra moult volentiers . Et vous seres quites fait elle pour lanel que vous aues en vostre doi . Et ce estoit li aniaus que la royne li auoit donne auec samor . Et celui portoit il en sa main destre Et en la main senestre[1] portoit il . j . autre anel [R 101 c] quil auoit[2] aporte du lac . Dame dist il vous feres de moi comme de vostre prison . mais lanel naures vous ia se vous naues le doit auec .

She coveted a ring the Queen had given to him with her love.

Lancelot refused to listen to her proposal.

Quant morg[u]e entent quele ne porroit auoir lanel ⁘ si en laisse la parole atant ester & elle sot bien quil ot este auec la royne & que elle li ot donne Et elle en auoit vn autre qui estoit contrefais a cestui . quar la royne li auoit donne iadis . si auoit en càscune pierre . ij . ymagenes qui sentrebaisoient . Et lymagenes lancelot tenoit . i . cuer entre ses . ij . mains . & lanel morgain auoit les mains iointes . tant y auoit il de desconnissance entre ces . ij . aniaus Et morgue haoit la royne sor toutes les dames del monde & bien sauoit que elle amoit lancelot sor tous les hommes del monde . Et cele hayne mut dez lonc tamps . Car bien fu voirs quant ygerne la mere le Roy artu . & la mere morgain uiuoit[3] si estoit morgue auec la royne & elle fu laide & chaude de luxure . si ama vn cheualier par amors si estoit cousins a la royne genieure . Et la royne en castioit souuent et lun & lautre Et il le notoient ambes . ij . [fol. 170, col. *a*] Tant ca vn ior lez prist proues & elle dist a son cousin quil sen alast ou elle le feroit destruire . Et cil li cria merci & li creanta que iamais en cel forfait ne kerroit . Quant morgue uit que il lot laissie . si en ot tel doel que elle senfui . et emporta tant de richoise comme elle pot auoir Et tant cheualcha amont et aual quele troua merlin que elle amoit par amors . Et il li moustra quanque elle sauoit dencantement . Et de la mut la grant hayne que elle ot tout iors enuers la [S 88 c] royne . Et por ce assaioit elle se ia a lancelot porroit atraire lanel . Mais atant se taist ore li contes a parler de morgain et de lancelot . si vous dirons de chiaus du val .[4]

Morgan had long ago received from the Queen a ring which differed from Lancelot's only in the engraving on the stone.

Morgan had hated Guenever since the early days of their acquaintance.

At that time Morgan had relations with a cousin of the Queen.

The Queen found them together and banished her cousin.

Morgan fled to Merlin, and learned from him what she knew of witchcraft.

She desired to have the ring, to satisfy her vengeance.

The knights in the valley found on the morrow their arms and horses, but no trace of their houses or of Lancelot.

OR dist li contes que quant cil du ual se furent au matin esueillie . si trouua cascuns ses armes & son cheual tout appareillie . ne en tot le ual ne virent nulle mesons qui deuant y soloient estre Et quant il ne trouerent lancelot si en furent moult esbahi . Si

[1] R: "destre."
[2] "auoit" repeated in MS.
[3] According to *Lestoire de Merlin*, vol. ii, page 78, Ygerne died before Artus married Guenever. Conf. *supra*, page 117, note 2.
[4] Min. No. 146: "Ensi que keux destraus [MS.: "li duc de clarence"] iua as eches a sa femme [MS.: "vne damoisele"] . & . j . escuiers lor dist nouueles que li enchantemens sont fali."

prirent conseil entreuls quil en porroient faire . Et li dus de clarence dist a tous les cheualiers que molt lor seroit grant honor . se il entroient tout en la queste por lancelot . quar il les auoit tous deliures de prison . Et il si acordent [col. *b*] tout . si montent sor lor cheuals Et aiglins des vaus dist quil veut quil gisent a nuit chies vn sien oncle qui a a non keus destraus . Et iou enuoierai auant fait il . j . escuier qui li en dira lez noueles . Et cil li otrient tout . Et il apela tout errant . i . escuier . si li dist . va tent tantost orendroit a mon oncle & li di que iou le salu . & que iou venrai a lui encore anuit entre moi et monseignor ywain et le duc de clarence . Et auons en no compaignie . $\overset{c}{\text{ij}}$. & . l . cheualiers .

Galeshin urged the knights to go in quest of Lancelot.

Aiglin proposed that they should make their first halt at the house of his uncle Keux, and sent a squire to announce their coming.

Li ualles sen uait deuant tantost que ses sires li ot commande . & trueue keux destraus qui iuoit as esches a vne dame . Et il le salue & dist son message . Et si tost comme la dame lot si chiet pasmee . et cil qui la estoient len corurent[1] releuer . Et quant elle fu reuenue . si demande qui fu li cheualiers qui le ual a perchie & a lez cheualiers deliures . Dame fait li escuiers ⁘ ch[e]a fait vns cheualiers qui a a non lancelot du lac . ha ⁘ lancelot fait elle a males armes muire li tiens cors . quant si grant dolour mas mis en mon cuer Dame mal aues dit fait li ualles quar trop a de mal . quar morgue la desloiaus la mis en prison . Par tel conuent y soit il fait elle que iamais nen puist issir . Diex le gart de mal ce dist li sires comme le meillor cheualier del monde . et le plus loial de tous les amans . Sil est sages et loiaus fait cele . cest sonors & li preus samie . mais maintes autres[2] dames & damoiseles y ont damage .

The squire found Keux playing chess with his wife, who fainted on hearing the news of the valley.

When she could speak again, she cursed Lancelot, who had caused her great grief, and wished he would never leave Morgan's prison.

"God forbid," said Keux, "that harm befall the truest lover and best knight."

Ensi se demente la dame & fait son duel . & keux si fait atorner a manger au miex quil puet quar moult les voldra honorer . Et cil ont tant cheual[col. *c*]chie quil sont uenu a roeuent[3] [S 89 a] & troeuent le manger appareillie . Et aiglins demanda ou sa dame[4] estoit . Et ses oncles li conte le grant doel que elle fait . & sen est entree en vne chambre por ce que nus ne le voie . Moult fu grande la ioie que keux destraus fet Mais sor tous lez autres fait il honor au duc de clarence et a monseignor ywain . Et aiglins vait ueoir sa dame[4] . mes elle ne laisse mie son duel por lui . Que est ce dame fait il porcoi faites vous tel doel . que ne faites uous ioie de ce que ie sui deliures . Iou nen puis fait elle ioie auoir quar il men poise Comment dame fait il ne mames vous mie . Iou ne le quidoie en nulle maniere . vous fait elle ne ha[i]s iou mie . mais il me poise plus de mon damage que bel ne me soit de vostre preu . Car li damages est a moi grans & a autrui . Car maintes dames & maintes damoiseles en sont hui venues au desous dont elles estoient au deseure . Et cil qui le ual a deliure a plus fet [R 102 a] de mal que de bien . quar il a desprisonne chiaus qui estoient en prison pour lor desloiaute quil faisoient .

The knights of the valley found everything ready for them.

Aiglin, hearing of his aunt's grief, asked her the cause of it.

She told him that she was sorry for herself, for Lancelot had wronged her and many other women by setting free those who were imprisoned for their faithlessness.

Ensi se complaint la dame & fait son doel mais toutes voies li prient tant li cheualier que au mangier lont amenee si le comfortent a lor pooirs .

Aiglin and his companions comforted the lady.

[1] MS.: "coerent." [2] MS.: "autres maintes." [3] R: "roones"; S: "roenay." [4] His aunt.

Keux explained to Galeshin why the disenchantment of the valley had caused such grief to his wife.

Apres mangier demande li dus pourcoi la dame demaine tel duel pour la deliurance del ual . Sire fait keux destraus ie le vous dirai . voirs fu et est que iou lai amee sour toutes riens & aime encore et li auoie maintes fois proie damors des que elle fu enfes & elle est plus haute femme de moi et moult plus riche . Et ore a . viij . ans que iou len proia . Et elle me [col. *d*] dist quele namoit nulle riens tant comme mon cors . Et me dist que se iou li uoloie donner vn don . que elle me demanderoit . elle me prendroit a seignor & a ami Et iou li iurai sour sains que iou li donroie[1] le don tel comme elle le me voldroit demander . mais que iou le peusse faire . Et elle se rendi tantost a moi & toute sa terre . Et iou le pris a femme . Et quant ie leuch espousee si me requist son don sor mon sairement . Et iou li dis quele le me nommast . Et lors me dist elle que iou iamais ne passaisse le porte ne hors de cestui baille ne men yssisse deuant chou que li vaus fust deliures . Et ore en est si dolante sour lancelot a qui diex doinst honour . pour ce quil li est auis . que des ore mais naura [ele] mie si grant compaignie de moi com elle a eue dusca chi . Mais [S 89 c] de lancelot me poise il moult qui est perdus en tel maniere . Car autretant le doi iou amer comme nul de vous . Car autresi ma il deliure comme il a fait vous Et puis que li autre en ont empris la queste . iou lempreng orendroit autresi Et y menrai tant de gent comme iou en porrai auoir . Et cil len ont moult mercie .

"When I married her," he said, "she asked me for a gift. I granted it and by so doing had sworn never to leave this castle until the valley was free."

"Now she fears lest she will no longer have so much of my company as hitherto."

"I owe my liberty to Lancelot as much as any one of you and will also go in quest of him."

Before Keux and his knights left the castle, the damsel, who had followed the litter, arrived and announced that Lancelot would be before the Dolorous Tower on the Friday following.

Maintenant a enuoie messages par toute sa terre por querre lez cheualiers . Et lor mande comment il est desprisonnes . si en ot assamble ains lendemain tierce que de ses hommes que de son lignage plus de cent cheualiers . Quant il orent disne dedens le castel si se murent diluec et acuellirent lor chemin non pas au plus droit mais au plus celeement quil porent . Mais aincois quil sen partissent de roeuent vint a [col. *e*] aus la damoisele qui auoit si[e]ui lancelot quant on lenmena en la prison . Et lor conta la nouele & comment il deuoit estre le ven[d]redi deuant la dolerouse tor Et cil en fuissent moult lie sil creissent que ce fust voirs . mes il ne le creirent pas . Ensi sen vont li cheualier & la damoisele auec euls . mais chi endroit ne parole plus li contes de la damoisele ne des cheualiers qui la queste ont emprise pour lancelot . ains retorne a parler de morgain qui tient lancelot en sa prison ensi comme vous aues oi comment la damoisele le sieui par nuit .[2]

Morgan spoke again to Lancelot and blamed him for not giving her what was of so small a value, but he refused.

She told him that the Dolorous Tower would be conquered by Saturday, and that it would be a disgrace for him not to be there.

OR dist li contes que en cele nuit que lancelos fu mis en la prison ensi com vous aues oi . que asses tost apres vint morgue a lui . & li dist que est ce lancelot . ne fineres vous point a moi . Damoisele fait il oil mes il ne vous plaist pas . Il ne me samble pas fait elle que vous aies talent destre deliures quant pour issir de prison ne me voles doner vn poi chose qui gaires ne vault . Et il dist quele ne laura ia . Et tant sachies vous fait elle que entressi & samedi sera la dolerouse tour conquise Et se vous ni estes au conquerre tant seres vous plus honnis a tous iors mais . Lanel naures vous mie fait il . se vous [col. *f*] ne me copes le

[1] MS.: "li donroie; le donroie."

[2] Min. No. 147: "Ensi que lancelot est en la prison morgain et ele parole a lui."

doit . Et sachies se mesires Gauuain est rescous & iou ni sui que iamais de la bouche ne mangerai . Et se iou vous y laisse aler fait elle a la dolerouse tour reuendries vous apres la prise dou chastel en ma prison . Et il dist oil . Ore i parra fait elle . se vous seres loiaus enuers moi . si comme vous [esties] enuers la dame de maleholt . & iou vous lairai aler fait elle mais vous me fianceres loiaument que aussi tost comme mes messages vous semondra de reuenir que vous reuendres arriere en ma prison [S 90 a] & il li fiance . Et puis prist elle vne pucele moult bele . & li encharge ce que il li plaist . puis dist a lancelot que de quele heure cele len semondra quil reuiegne arriere . et il li dist que si fera il . Maintenant fu il trais hors de prison et seiorna le mardi toute ior . et moult se pena morgue de lui honorer & festoier . Et le mercredi se murent entre lui & la damoisele et auec euls . iiij . escuiers . si lor fist porter vn petit pauellon legier & bel .

"If I am not there," declared Lancelot, "I shall never eat again."

Then Morgan promised to let him go if he swore to return to prison.

He promised to return whenever one of Morgan's damsels should summon him to do so.

On the Wednesday Lancelot started for the Dolorous Tower with a damsel and four squires.

Cele nuit iut lancelot en la forest . et quant il fu coulchies . la damoisele vint a lui si li dist . Sire cheualiers traies vous en la[1] . porcoi damoisele fait il por chou fait elle que iou me voeil couchier auecques vous . Et il respont que auec lui ne couchera elle ia . Et elle dist que si fera . et il respont que non fera & que aincois li laira tout seul le lit . Lors est saillis sus en chemise & em braies . Et quant elle vit chou si li dist biau sire . or ne vous moues mais parles a moi par couuent que ia ne vous toucherai se bien ne vous plaist . [fol. 171, col. *a*] Mais ore me faites raison si comme cheualiers doit faire a pucele . Ie ne fis onques fait il a dame ne a damoisele ne tort ne vilonnie ne a vous ne le commencherai iou pas . Sire fait elle grans mercis Et[3] vous saues bien quil est establi par tout le Royalme de logres . que se dame ou damoisele requiert aide a cheualier . il li doit secorre et aidier ou il a totes honors perdues . Et ie vous pri que vous me secores de ce dont iou ai mestier . De coi est ce fait lancelot . Ce est de gesir o moi fait elle . Estes vous damoisele fait il . il mest auis que non estes . quar [R 102 c] trop parestes baude . Et se vns cheualiers vous proiast de tel cose . et vous lam[a]issies sour toutes riens . ne deust il pas de vous oir teuls paroles . Malement en deueries vous dont requerre vn cheualier auant . Et neporquant iou ne vous quiderai anuit si fole que iou croie que vous le me dites a certes . mais vous me voles assaier . Et se vous estes vilainne . ne outrageuse vers moi por ce ne voeil iou pas estre en ma response[2] outrageus . Iou vous proi fait elle que vous ma[i]dies a mon greignor besoing que iou iamais aie de vous . Cest que vous le me fachies orendroit Et se vous de chou me fa[il]les iou vous tenrai a failli & pour vaincu . Car la coustume le requiert . Et lancelot li dist . Mal dehais ait qui ceste coustume establi & qui le maintendra . Et aincois me tenroie iou a uaincu . que iou ce vous feisse . Or vous couchies fait la damoisele dont . quar puis que vous por honi & por recreant vous tenes . o vous ne coulcherai iou pas . Et il se couche Et elle se lance tantost deles

While they slept the first night in a wood, Morgan's damsel put Lancelot's fidelity to the test.

[1] MS.: "en enla."
[2] MS.: "respousse."
[3] Conf. W. J. A. Jonckbloet, *Roman van Lancelot*, Inleiding, page lxxii, note 53.

[col. *b*] dedens le lit . [S 90 c] et le tint trop ferm par la chemise que il ot uestue . Et elle le sache a li & fait samblant que elle soit moult angoisseuse de lui baisier . & quant il voit quele le tient si cort . si la[1] prent par les . ij . mains et la[1] met ius a terre . et la[1] tint illuec si fort quele ne se pot aidier . Et elle se commencha a plaindre & dist que moult est malade . et iou vous proi fait elle por dieu que vous me facies vne chose que iou vous prierai . qui ne sera mie encontre vostre honour . Iou le ferai volentiers fait il dites le moi . volentiers fait elle en vostre oreille . et il saproce de li . & elle tent la bouche & le baise . Et il saut sus si angoisseus . que por vn poi quil nissi du sens et corut a sespee et li dist que se elle ne fust femme . il li copast la teste . et elle li dist or y parra si sen cort enuers lui . et il sen torne en fuies hors du pauellon . et escopist et terst sa bouche moult durement . Et cele qui aler len uoit sen cort apres lui . et il li dist & iure & creante que iamais ne len requerra Et il retorne a grant paine & se colche en son lit . Et la damoisele sest recouchie dautre part comme cele qui ne le faisoit se pour lui assaier non .

Nothing the damsel did could shake Lancelot's fidelity.

On the morrow they resumed their journey and rode till they reached a river, in which the damsel showed Lancelot the bodies of an armed knight and a lady floating.

A lendemain se sont par matin leue . et se sont mis au chemin . et cheuauchierent dusca tierce . Lors [s]en vindrent sor vne riuiere qui estoit et clere et grande & parfonde . Et la damoisele li moustra vne merueille quar dedens laigue gisoit vns cheualiers armes de hauberc & de heaume & de chauces de fer . et vne dame deles lui . Et gisoient ambe doi au fons de la riuiere li vns [col. *c*] deles lautre . si les ueoit on bien de la riue en haut .[2]

When Lancelot asked for an explanation of this wonder, the damsel told him that no one could achieve the adventure of the Dolorous Tower until he had lifted the bodies out of the water.

Quant lancelot qui deles la damoisele cheualchoit . voit le cheualier arme qui gisoit dencoste la dame au fons de laigue si sen es-m[eru]eille moult . si demande a la damoisele que ce pooit estre . Et elle li dist que nus ne puet achieuer lez auentures de la dolerouse tor se il ne giete auant cel cheualier & cele dame hors de laigue . Et il saut ius maintenant de son cheual et veult saillir en laigue . Et cele li dist quil ne le face pas quar onques nus ne les pot ieter fors . tant sen seust entremettre . Comment fait lancelot ⁊ se vns autres lez en eust getez dont eusse iou a lauenture failli . Et por ce que nus ne les en poet gieter y assaierai iou . Et se iou en fail dont faudrai iou bien a celui que iou plus desir a achieuer . Maintenant est saillis en laigue & [s]en vient au cheualier & le prent a tel meschief entre sez bras que dedens laigue li conuint sa teste bouter & sez espaulles si que tous fu enclos dedens . & le[3] porte amont entre sez bras & le met desor la riue . Et puis voit querre la dame & la porte hors sans lui greuer . et la[1] met par deles le cheualier . Et la damoisele [col. *d*] et li ualles sen se[i]ngnent a grant merueilles . [S 91 a] Apres montent si sen uont a vn chastel qui pres diluec estoit . et ont laiens disne . Et iluec conta la damoisele que li cheualiers et la dame estoient gete fors de laigue . si y corut moult de pueples por euls veoir & pour euls ente[r]rer . [Cele nuit

Lancelot leaped into the water and lifted first the knight and then the lady out, to the great surprise of the damsel and the squires.

At a castle where they alighted, the damsel related Lancelot's deed; many of the people went to see the bodies and to bury them.

[1] MS.: "le."
[2] Min. No. 148: "Ensi que lancelot a trait . j . cheualier hors de le Riuiere qui estoit armes . et puis trest la dame."
[3] MS.: "la."

iurent en la forest ne] il nalerent mie le droit chemin ains lez mena la damoisele le plus desuoiable chemin quele pot por mains dauentures trouuer . Et lancelot li demande porcoi cils cheualiers et cele dame auoient si longement geu en laigue en tel maniere .

Lancelot asked for an explanation of the wonder.

Sire fait la damoisele en cest chastel ou nous auons iehuy disne auoit . i . cheualier qui fu maris a la dame que vous traisistes fors de laigue . si fu molt bone dame et moult bele . Et il en fu forment ialous . Et ou pais auoit vn cheualier qui amoit la dame de si grant amor . comme il pot plus dame amer . et loialment sans vilonnie et elle lui autant ou plus . Et li sires en mescrut le cheualier . Tant quil locist en traison & puis le geta en cele aigue . Et quant la dame sot quil fu mors . si en ot moult grant doel . et sen uint deuant son seignor sour vne faloise qui de lautre part de laigue estoit . si que pres en fu . Et se mist a keutes & a genouls & pria a nostre seignor & dist . Sire diex si voirement que iou onques nauoie eu amor vilaine [envers le cheualier] . si li doinst il a ueoir le cors del cheualier .[1] Et lors li apparut li cheualiers ensi comme vous le veistes iehui . Et elle sailli erranment en laigue de la faloise deles le cheualier . Ensi ont longement este en laigue . ne onques mais ni vint cheualiers qui geter lez em peust . Et si y ont maint assaie . Et il dist que de grant cuer amoit la dame le cheualier . De main[col. *e*]tes coses ont ensi parle . Et la damoisele dist a lancelot . Sire se iou vous ai fait aucun anui en ceste voie . iou vous proi que vous le me pardonnes . quar ensi le me conuint il faire seulement por vous assaier . et lancelot li pardonne .

The damsel told Lancelot how the bodies had come into the water.

"Many knights," she said, "have vainly attempted to raise them."

"If I have annoyed you on the way, forgive me; I had orders to test you."

Ensi cheualchierent tant quil [s]en sont venu deuant la dolerouse tor . si y ont troue tous lez autres compaignons qui ia y estoient uenu . Si ont fait moult grant ioie de lancelot et dient que moult a eu bone prison [R 103 a] quant il [s]en uenoit si richement . Li dus [de clarence] enuoia lescuier que sa cousine li auoit baillie dedens le castel . si troua que tout sen estoient ale et carados aussi & sen estoient ale encontre le roy artu qui venoit en sa terre por lui contredire vn pas moult fort [S 91 c] qui estoit pres diluec a mains de . iiij . lieues englesces . Et li ualles ot moustre a la damoisele de laiens lanel le duc . Et elle se poroffre de lui seruir . de ceste chose se conseillerent entre lui & lancelot et lor compaignons quil en feroient . Si dist mesires ywain & li dus quil loent le chastel a assallir . Et lancelot dist que miex voldroit quil alaissent apres le seignor du chastel quar miex ameroie lui orendroit a tenir . que iou ne feroie monseignor Gauuain . Et pour ce que li chastiaus est seuls & desgarnis de gent ne seroit che pas honors de prendre le par agait . mais par cheualerie . Et mesires Gauuain qui est li mieldres cheualiers du monde . na mie deserui quil soit rescous par agait mais par achieuement de grans proesces . Et iou men yrai la ou iou quiderai trouuer celui qui le nous a tolu . Li dus de clarence dist que se il passoit le lieu la ou mesires Gauuain est . il

Thus talking, they came to the Dolorous Tower, where the others had already arrived.

Galeshin sent his squire in to reconnoitre. The squire learned that Carados had gone to oppose Artus's entry into his land. The damsel whom Galeshin's cousin had asked to help her relative, promised to do so. The companions, receiving this information, considered what was best to be done. Lancelot was for following Carados.

Ywain and Galeshin were of opinion that their oath obliged them to free Gawain without delay.

[1] This passage runs in S 91 b: "et pria a nostre segnor que ainsi voirement quelle nauoit eu nulle faulce amour enuers le cheualier lui donnast trouuer le corps."

Lancelot bade them good-bye and rode off.

Keux followed him with his knights, and so did the other knights from the valley.

Keux introduced himself to Lancelot and told him that he was a companion of the Round Table, but had not come to court for seven years.

Galeshin explained to Ywain the two ways in which the castle could be entered, and left him to choose the one he preferred to take.

Ywain decided to enter by the big gate and to fight ten knights.

The two then parted.

Ywain approached the gate and stated his wish.

A big man told him what the conditions were and then blew a horn.

The gate flew open and ten armed knights rushed upon Ywain, who boldly rode against them.

In the terrible onslaught Ywain was unhorsed and wounded in two places.

se pariu[r]eroit . Et mesires ywain disoit aussi . Et lancelot lor dist que a [col. *f*] dieu soient il commande . Et lors sen ua . Et quant keux destraus len vit aler si dist . quil nest pas uenus en ceste besoigne tant por monseignor Gauuain comme por lancelot . Lors hurte apres lui le cheual des esperons entre lui & sa gent . Et aussi firent tout cil qui del ual estoient issu . Et keux dist a lancelot . Sire nous sommes par vous deliure . si men yrai o vous partout ou vous me voldres enmener . & si ne me connissies mie . Mais iou sui vns des cheualiers de la table roonde . mais iou ne vous y ui onques . quar bien a . vij . ans que iou ni fui . Et lancelot si len mercie moult . & aussi fait il tous lez autres . Mais atant laisse ore li contes a parler daus tous . & retorne a parler du duc de clarence & de monseignor ywain qui sont remes .[1]

OR dist li contes que ensi est remes[3] mesire ywains & li dus de clarence qui bien ot aprises les coustumes del chastel . Et dist que cil qui par la grant porte yra se combatra a . x . cheualiers armes . mais la derriere a vne planche par desus cel fosse dont laigue bruit . et la se couuient il combatre a . iiij . cheualiers lun apres lautre . Et la planche si na mie vn pie de le . Et nous ne sauons mie de ceste auenture [fol. 172, col. *a*] comment elle prendra si conuient que nous en fachons tant que nous en aions lonor . Si eslisies de ches . ij . voies laquele vous plaira le miex . quar dehors ne remandrons nous mie ensi . Et mesire [S 92 a] ywain dist . puis quil la mis a partison quil entrera par la grant porte . Car se il le refusast on quideroit que ce fust pour lui alegier . & pour le duc encombrer . Il ostent lor heaumes & sentrebaisent . puis entrent en lor voie si sen uait li dus entre le placeis et lez fosses . tant quil est uenus a la posterne deuant la planche si descent . mais de lui[4] se taist orendroit li contes . si vous dirons de monseignor ywain qui sen vait vers la grant porte . & il encontre vn grant vilain greignor de lui asses qui li demande quil veult faire . Et il li dist quil veult laiens entrer . Et cil li deuise la costume comment il se doit combatre a . x . cheualiers . Et il dist combien quil en y ait il li conuient assaier quar dehors ne puet il remanoir quil nen eust honte Et cil sen retorne arrieres . et monte en haut et commence a corner . Et tantost fu la grant porte desfermee & ouuerte tout arriere . Si se mistrent . v . cheualier dune part & . v . dautre et tindrent lor glaiues empoignies & mises desous lez aisseles & lez escus mis deuant lor pis . Et mesires ywain sassist au chief de la porte sor vn bon cheual fort & courant si lor adrece tant com il pot esperonner . et sen vint p[a]rmi aus tout droit . et il encontre lui . si le cargent si de lor glaiues & de lor cops quil portent a la terre lui & son cheual tot en vn mont Et li corurent[2] sus a destre et a senestre . et il fu moult blechies au chaoir et enferres de . ij . glaiues . de lune [col. *b*] en lespaulle et [de] lautre el pis . si en est empiries moult dure-

[1] Min. No. 149: "Ensi que mesires ywain iouste a . x . cheualiers a lentree dun castel sor . j . pont."

[2] MS.: "coerent."

[3] MS.: "remes li dus de clarence & mesire ywains qui bien ont . . ."

[4] "de lui" is repeated in the MS. after "li contes."

ment Mais il nest mie a mort naures Si saut sus et se commence a desfendre moult uiguereusement . mais en la fin ni pot durer quar il li corent sus de toutes pars & font tant quil lont pris & li voldrent colper la teste mais la damoisele y vint . et lor dist quil ne lochient mie . deuant adont que li sires del chastel sera uenus . Et il auoient ia seu par lui meesme quil ert de la maison le roy artu . et compains de la table reonde . si lont mis en prison en vne volte . qui moult fors estoit . Mais ore se taist li contes de lui et retorne au duc de clarence qui a la planche estoit venus si vous dirons ensi com il len auint .[1]

Ywain swiftly rose and defended himself, but could not prevail against so many.

His assailants would have killed him, had not the damsel interfered and ordered his imprisonment.

Chi endroit dist li contes que quant li dus de clarence fu uenus a la planche quil descendi ius de son cheual & puis sen vint a la planche si le troua longue et estroite et perillose durement . Et moult li anoia de son cheual que il li conuint laissier . si latacha au placeis puis est uenus a la planche & fist le signe de la vraie crois sor son pis . Si dist a soi meisme quil quidoit bien auoir le meillour esleu dez . ij . passages . mais cestoit li pires . [S 92 c] Car ce nest mie perilleuse chose de morir honeste[col. *c*]ment . Et ce disoit il por chou quil doutoit laigue a trespasser Et nonporquant en la merci de nostre seignor se met del tout ⁘ Et passe la planche a grant paor mais il la passa sains et sauf[2] que onques ni ot encombrier .

Galeshin found the plank long, narrow, and dangerous; but he dismounted, crossed himself, and safely passed over it.

Quant li dus fu outrepassez si se mist a la porte del premier mur . si le trueue ouuerte toute arriere . Et quant il est entres ens . si trueue vn cheualier arme de toutes armes qui le passage li desfent . si li cort sus . et li dus sen uait vers lui moult durement . Si ne vous porroie pas legierement aconter les cops de lun ne de lautre . Mais en la fin le conquist li dus . et prist sespee et li fist fiancier prison Atant sen vait li dus dessi a lautre mur . Car trois paires en y auoit entour la tour . Et a celui mur trouua vn cheualier aussi comme il auoit fait a lautre mur ⁘ si sentrecorurent sus . et sentredonnerent moult grans cops de lor espees sor lor heaumes . et sor lor escus . et par tot la ou il sentrataignent . Et en la fin le conquist li dus et le mist a merchi ⁘ et puis le fist fianchier prison aussi comme il auoit fait a lautre . Et quant li dus ot tout ce fait si [s]en vint au tierch mur ⁘ ou il trouua . ij . cheualiers tous nouiaus et entalentes de combatre . li cheualier li corurent sus . et il se desfendi moult uigereusement mais en la fin ni ot mestier sa desfense . Car li vns li a tant de cops donne que moult la empirie de son cors . Et tant la mene que a genoillons la fait venir . Et en la fin le quident bien auoir mort . si le prendent et lemportent en la chambre ou mesires ywains estoit Et la leussent ochis se ne fust la damoisele qui le fist metre [col. *d*] en prison [R 103 c] . et moult fu de lui dolante et corouchie . Mais atant sen taist ore li contes deuls que plus nen parole yci endroit . si vous dirons de lancelot et de chiaus qui auec lui sont .[3]

At the gate in the first wall he was attacked by a knight whom he vanquished after a hard fight.

At the gate in the second wall he met with similar success.

But at the gate in the third wall he was assailed by two knights, and in spite of his valour was overpowered.

Like Ywain, Galeshin was saved from immediate death and was imprisoned by the timely intercession of the damsel.

[1] Min. No. 150: "Ensi que li dus de clarenche se combati a . j . cheualier quant il fu passe la plance."

[2] MS.: "saus."

[3] Min. No. 151: "Ensi que carrados & lancelot se combatirent ensamble des espees."

Carados had gone to defend a pass so strong that ten knights could hold it against a thousand.

OR dist li contes que cil qui auec lancelot estoient remes sen aloient tout droit la ou il quidoient Carados trouer . Car il estoit ales pour desfendre vn des plus fors trespas du monde encontre le roy artu . Si[1] fors estoit li trespas que . x . cheualiers le peussent bien desfendre encontre mil . Et com plus en y eust . et il mains en feissent Et carados auoit bien . vij . cheualiers . et lancelot en auoit bien . iiij . si cheualchierent tant quil [s]en vindrent au pas ou carados fu . Et il [s]en vindrent tout le couuert de la forest . tant quil sembatirent sor eus . Et li roys artus estoit ia uenus au pas si assaillirent moult durement Et la gent carados le faisoient si bien que nus ni pooit passer . Et Galeholt & lyonel auoient ia tout fait a cel assaut que nus ne lez ueoit qui les en deust blasmer . Car il auoient este abatu . par . v . fois ou par . vi . & ni ot celui qui y eust plaie ne bleceure . [S 93a] Mais tant estoit[2] fort li pas . et la desfense si grant de chiaus de la que mestier [col. *e*] ni ot assaut .

Artus was effectively prevented from invading his country.

Galehot and Lionel had done well, but were both wounded.

Lancelot and his companions attacked Carados's force from the rear.

LORS [s]en vint lancelot par derriere et la soie gent & se fierent entreuls si durement que il firent as plus fors & as plus hardis sentir les fers de lor lances parmi les cors . Et cil soyrent escrier par derriere . & si se voient envair par deuant moult durement . si ne fu mie de meruelle se il furent esbahi . Et cil lor corent sus moult durement qui sont autresi asseur pour lancelot quil orent en lor compaignie comme sil fuissent en vne tor por les grans merueilles quil auoient de lui oy dire . si en sont moult la gent carados esbahi . et moult se desfendent maluaisement de tels y ot . Et lancelot et li sien orent traites lor espees . si lor donnent maint grant cop . Et lancelot sen vait tot deuant qui lez grans meruelles fait darmes . Et a tant ale quil a ueu carados . Et lors li escrie comme cil qui bien le connoist a son escu . Si sentreuienent si durement comme li cheual lor porrent corre parmi les rens qui auques estoient cler la ou lancelot estoit . Il traisent lor espees . et li vns feri sor lautre autressi perilleusement comme il porent . Carados feri premierement lancelot sor son heaume qui moult estoit fors . & li cops fu grans & li bras fu fors & lespee bien trenchans . & bien y parut a cel cop quar lespee y entra plus de . ij . doie . si quil ne le pot rauoir au resachier . & lancelot le fiert si durement parmi le nasel del heaume que li naseaus ne la coiffe ne le porent garantir . ne armeure nulle quil ait que dusques as de[u]z temples ne li soit li achiers coules . mais il ne fu mie a mort naures . quar li cops ne [col. *f*] vint mie de droit . et par che fu garis . mais toutes voies fu li cops si grans que carados en fu tous estonnes . si que ses cheuaus lenporta plus dun trait darbalestre quil ne sot onques en quel lieu il fu Et lancelot sen passe outre . et trouua lespee toute enbroie en son heaume . Et lors commencha a faire darmes tant que tout sen esbahissent cil qui le voient . et compaignon & anemi . dez grans meruelles que il li voient faire .

Their sudden appearance caused confusion and amazement.

When Lancelot saw Carados, he at once rode against him.

They fought with swords. Lancelot was struck on the helmet, and gave Carados such a stunning blow on his vizor that he lost control over his horse.

Then Lancelot, in whose helmet Carados's sword had remained, exerted himself to the utmost.

ET pour ce que il veut[3] que li roys et sa gent sachent que il na pas monseignor Gauuain oubliet . si sesforce et esuertue & met tout ensamble

He wished to show that he had not forgotten Gawain.

[1] MS.: "Si estoit li fors trespas . . ." [2] MS.: "estoient." [3] "que il veut" repeated in MS.

cuer et cors & force et hardement . & tient si cort chiaus qui gardent le pas que malgre euls lez a rompus & perchies . et fiert des esperons dusca lentree . Et commence a crier clarence si haut que maint preudomme loyrent . Et Galeholt la tantost reconneu a la parole . Et dist la ou il faisoit ses plaies regarder entre lui et lyonel . sainte marie dame iai oy lancelot . Lors saut sor son cheual & sen uait poignant parmi la presse . si voit lancelot ens el pas . et auoit a son col vn escu dargent a vne bende noire en bellinc . Et a tant tenu le pas . que li cheualier y sont uenu . et en y passent plus de . xl . puis laisse corre a la mellee . [S 93 c] mais ia sen aloient la gent carados moult durement fuiant . et il les sieut au dos derriere aueques keus destraus . et autres cheualiers moult plente . et il se tient a fol et a niche . et maldist leure quant il est tant demores [fol. 173, col. *a*] au pas . quar par chou quidoit auoir perdu carados outreement Si en est tant dolans que por vn poi quil nest issus del sens Et dist entre sez dens hay ⁊ mesire Gauuain tray vous ai .

Lancelot rushed to the entrance of the pass and cried: "Clarence."

Galehot recognised his voice and told Lionel.

When both reached the pass they saw Lancelot entering it with more than forty knights, driving Carados's knights back.

Closely followed by Keux and his men, Lancelot chased Carados, whom he feared to lose sight of.

Ensi ont la cache commenchie et en ochient moult & duns et dautres . mais lancelos nen regarde onques nul ains fiert le cheual des esperons apres carados . Et il ne sen aloit mie el chief deuant mais tout derriere . Et quant il en voit son lieu & son point si laisse guenchir & trestorner entre sez anemis & en fiert & en abat quamquil en ataint . quar il est cheualiers fors et bons & preus & moult sesmerueille qui cils puet estre . qui le grant cop li ot donne . Car onques mais nauoit si grant cop receu par nul homme . Et li sans li en coroit hors si espessement que tous en est uermaus li haubers et li archons de sa sele deuant . mais plus li poise encore de sespee qui ert de molt grant bonte . Et lautre hurte ades le cheual des esperons qui lespee emporte en son heaume si sen esmerueille cascuns quar il nauoient pas apris a ueoir tele enseigne . Et quant carados le voit . si le reconnoist molt bien . et tous li sans len est mues quar molt le doute . Et tant le resoigne que tous li cuers len tramble el ventre de paour . Et cil lot tant aprochie quil ni ot mais que del ferir . Et carados ot honte de chou quil ne trestornoit . quar il voit & ot celui qui li escrie moult durement & qui le claime maluais couart . & il se retorne .

Carados, in the rear of his men, turned from time to time and killed some of his pursuers. He did not know that Lancelot had struck him.

Lancelot, the sword still in his helmet, at last overtook Carados, who at once recognised his former assailant.

As Lancelot called him coward, he turned and faced him.

Lors sentreuienent & sentredonnent moult grans cops si quil en font le sanc voler . & [col. *b*] quil ni ot celui quil ne sen sente . Et il se lance outre et reuient a la mellee . Et carados vit sespee en son heaume . si li em poise moult . mais il ne sose abandonner . tant quil y osa mettre le main ne tendre . Et dautre part il voit tant de pueple qui sor lui vient . si que tout si cheualier senfuient . si ni ose plus demorer . ains se met a la voie par vn adrecement de la forest que il sauoit bien . Et lancelot fiert apres lui le cheual des esperons quar il nauoit adont cuer ne volente de retorner . si le sieut au dos . si que tout dis est pres de lui . Tant a Carados fui & lancelot enchaucie . quil vint en mi la forest en vne moult bele lande . Et lors se blasme carados en son cuer meisme de ce quil a tant fui sans retorner . quar bien voit que cil est mieldres cheualiers de lui & mains corsus . et que nus

They fought for a while.

When Carados saw the rout of his people and the strength of his opponent, he turned to flight again.

Lancelot chased him till they reached an open space in the wood.

ni vient apres lui fors il tous seus . Si nest nus homs sil le sauoit que a couart & a recreant ne len tenist .

Carados turned once more against Lancelot, but fled again after exchanging a few fierce strokes with him.

Lors se retorne Carados et lancelot li vient [a lencontre] si sentredonnerent grans cops amont desor lez heaumes . si que tout sen sont entrestone . Et li oeil lor sont estincele ens en la teste . Si lez ont li cheual porte plus loing dune archie de terre tous estordis . Et lancelos aloit vers le chastel . et Carados leslongoit . Et quant il sen aperchut si sen tient por engingnie . si retorne au plus tost quil pot . mais ce nest pas pour lancelot . Ains seslaisse a vne part . et sen vait outre . Et lancelot fiert apres lui le cheual des esperons . et li escrie que ensi ne sen ira il pas . si li reuient en mi le vis . Et cara[col. *c*]dos lieue lespee quil tenoit . et en fiert lancelot sor le heaume & ataint lautre espee qui tenoit el heaume lancelot . si durement quil le fist a la terre chair[1] Si trenche chele qui[l] tenoit dusques en mi lieu de son heaume et descent par deseure le hauberc si que bien en a trenchie demi pie tout selonc la senestre espaulle . et perent les mailles del hauberc parmi le pertruis . si que apres le cop de lespee en descent li sans vermaus . Et lancelot le fiert si durement . sor le heaume quil li fent et embare la coiffe & le fent dusques a los . Et lespee torne sor les espaulles par tel maniere que il li cope bien . IIII . mailles del hauberc & plus de plaine palme de la char aussi ⁘ Puis li dist lancelot par ramprosne . Certes carados por noient aues abatu lespee a terre . quar iamais bien ne vous fera . ne vous ne le prenderies la ou elle gist por le royalme de logres combien que vous soies & fors et grans . Et il ne respont nul mot . ains sen uait quanquil pot del cheual traire . Et lancelot li escrie si haut comme il pot crier . Grans maluais cheualiers porcoi ten vas tu fuiant et laisses chi tespee gisant a terre . et si na chi fors moi & toi seul a seul . vien cha arriere & si le pren si en auras . ij . si nous combatrons moi et toi a pie . tant que li vns de nous . ij . soit recreans . Et Carados ne respont mot a riens que lancelot li crie ⁘ ains sen uait quamque il pot del cheual traire . tant quil [s]en vient hors de la forest . Et lors pot ueoir son chastel tout apertement . Et sa gent sestoient ia mis dedens [S 94 a] de teuls y [col. *d*] auoit . Et estoient desor lez murs montes . quar il ueoient lez gens le roy artus uenir espessement les heaumes lachies en lor testes . & les espees es poins . Et carados sen uait . et lancelot apres Et quant li gaite qui sor le mur estoit les uoit uenir si oeure la porte ou li . x . cheualier estoient ⁘ Et cil uoient le cheualier qui apres lor seignor uenoit . si sesmeruellent moult qui il puet estre Car il li paie souent grans cops sor le heaume & sor les espaulles . et souent le fait embronchier sor le col del destrier . Et tant la empirie quil ne le pot plus soffrir . si giete son escu derriere son dos por soi[2] courir Et quant lancelot le voit de le porte aprochier . & il y uoit tous lez . x . cheualiers qui tout estoient arme . si ot paor quil ne le perde .

He inflicted a severe blow on Lancelot, as he galloped past him.

Lancelot retaliated by cleaving Carados's helmet and striking off a portion of his shoulder.

While pursuing him Lancelot upbraided Carados.

As they came to the edge of the wood, the Dolorous Tower became visible.

When the watchman saw his master, he opened the big gate.

The open gate and the ten knights defending it caused Lancelot to make a desperate effort to overtake the fugitive.

Lors fiert lancelot son cheual des esperons & [s]en uait la plus grant aleure comme il pot del cheual traire . [R 104 a] Et a tant esperonne quil la

[1] S: "Et du coup quil feroit fu celle espee couppee iusques au millieu . Et lancelot lui fiert si que le heaume lui trenche & le haubert lui desmaille si que sang lui coulle a terre & dist a karados . . ."; R: no equivalent.
[2] MS.: "lui."

ataint . et il met sespee el fuerre . & saisist celui a lescu . & puis le sache a lui si durement que il lenuerse desor larchon . Et cil baisse la teste et li laisse lescu aler & il remest a lancelot el poing . & il le laisse cheoir a terre puis giete les mains & ahiert celui par le col . mais de larchon ne le pot remuer . Et cil qui de tous les cheualiers estoit li plus fors & li plus grans . por la paour de la mort sesforcha . Et lancelot le tient tout dis . Et cil tire de si grant force que les vaines du cors sen sentent & toutes les iointes autressi . Et tant fort sesforcha que en son seant est reuenus . et au sachier que il fist sacha lancelot hors des archons si quil vola derriere lui sor la crupe du cheual . Et de [col. *e*] tant fist lancelot hardement trop grant et trop outrageus . et plain de folie que onques ne se volt remuer de derriere lui ains li menbra de monseignor Gauuain qui estoit saillis derriere lui tous armes quant il se fu combatus a lui au pont de lille perdue .

Sheathing his sword, Lancelot tried to drag Carados out of the saddle; but so great was Carados's strength, that he flung Lancelot behind him on the crupper of his horse.

As Gawain at the bridge in the "ille perdue" had clung to him, so Lancelot now stuck to Carados.

Ensi emporte Carados lancelot . et li cheualier laissent cheoir lor glaiues por lui prendre mais il faillirent tout a lui . Si les emporte li cheuaus outre et se fiert parmi vne posterne estroite et elle reclost maintenant apres euls . Et ce fist la damoisele qui tant auoit aidie a monsegnor Gauuain . Lors sen uienent deuant la tor . et carados quide descendre mais il ne pot . quar il ne se pot de lancelot desuoleper . Et il fu fors a grant meruelle . si sestort cha et la tant quil sont ambe . ij . vole ius del cheual a terre . si fu carados moult blechies au cheoir . quar il chai desous . quar trop estoit grans & pesans .

The horse carried them through a wicket, which the damsel closed behind them.

During Carados's frantic efforts to dismount, both fell heavily to the ground.

Tous premerainement sailli sus lancelot si oste son escu de son col et le giete dessus sa teste et corut sus a Carados qui sestoit releues . si li quide maintenant colper la teste . [S 94 c] mais il failli quar li cops descendi trop bas sor la destre espaulle . si li a trenchie dusques a los . Et peu sen faut quil ne li a lespaulle desiointe . mais il ne plot mie a nostre seignor . Si le carga si tres durement du cop que dambes . ij . les palmes le fist a terre uenir Et lancelot sache lespee a lui . et cil se relieue a quel que paine si trait sespee mais il ne pot point descu auoir . si met le cors en abandon . Et lancelot si li corut sus moult durement . et li donne de moult grans cops la ou il le pot ataindre . & la ou il le quide plus empirier . [col. *f*]

Lancelot was first up again and renewed the combat.

Another fierce struggle ensued.

Tant a duree la mellee que moult ont de sanc perdu mais moult est carados plus enpiries que lancelot . Car tant a de cops recheu de lancelot que en maint lieu de son hauberc peust on ses poins bouter . Et la soie espee quil tenoit nestoit pas de tres grant bonte . Et moult se garda bien lancelot que il ne [le] prengne as poins quar trop le sentoit fort de cors . Et carados ne pot mais les cops endurer . Ains commencha a guenchir cha & la . Et lancelot le tient moult cort . & le fiert a descouuert partout ou il li plaist Et cil ne fait se guenchir non Et lors est uenue la damoisele as kerniaus de la tor . si voit ce qui moult li plaist . Et prise tant lancelot en son cuer . comme femme puist nul cheualier prisier . Si sesmerueille moult sor toutes riens de la grant merueille quil fait darmes . Car cil ne puet en nul liu estre

Both suffered severely but Carados most.

Lancelot pressed him so hard that he began to falter.

The damsel looked on and praised Lancelot in her heart for doing what she most desired.

cois . Ore est cha & ore est la . Si auoit il tant de sanc perdu que bien en deust estre alentis .

As his strength ebbed, Carados backed to the door of the tower, but found it locked.

Quant Carados uoit quil ne porra durer . si sen vient au degre [a la porte] de la tor quar trouuer le quida ouuerte mais non fist . ains estoit moult bien fermee Lors saut a terre par deuant les degres . Et lancelot est par deuant lui uenus . si li reproche sa coardie moult durement . Et il commencha moult a afebloier . Et li cuers li esuanuist por la grant plente de sanc quil auoit perdu . si est apoies au mur por reprendre cuer et alaine . Et lancelot li corut sus . et le quide ferir sor son heaume . Et cil doute le cop si li guencist . et lespee descent sor . i . degre qui moult estoit de dure pierre . Et il y feri si durement que lespee pechoie si ne len remest en la main que la moitie . Et carados ne sot pas [fol. 174, col. *a*] que lespee lancelot fust brisiee ne onques ne sen [a]perchut .[1]

In an attempt to finish Carados, Lancelot broke his sword on the hard stone.

The loss dismayed him, but he concealed it as best he could.

In his great need the damsel helped him by stealthily placing a sword on the steps.

Lancelot seized it unnoticed by his opponent.

Then he struck Carados so hard on the right arm that he dropped his sword with a piercing cry.

No one could succour Carados because the damsel had locked the wicket.

Seeing the sword in Lancelot's hand, Carados knew his fate.

He had entrusted this sword, the only one by which he could die, to the safe keeping of her whom he loved best.

Carados now strove to reach Gawain's prison, of which he carried the key.

Quant lancelot voit que sespee est brisie si en est moult dolans mais samblant nen ose faire pour carados quil ne sen aperceust . si fiche lancelot le remanant souz son escu . Et maintenant vint la damoisele qui luis de la tour auoit ouuert . et moustre a lancelot vne espee la plus bele del monde . et elle le couche sor le degre au plus coiement quele puet . Et lancelot reliure a carados vn assaut . Et il ne fait se guenchir non . & li cris est moult grans & la tumulte entor le chastel que on ni oist mie dieu tonnant . Et lors est lancelot saillis sor les degres [S 95 a] & prent lautre espee . et le cueure de son escu si comme il faisoit deuant que Carados ne la voie ⁘ Si en tient a moult cortoise & a sage trop durement la damoisele . Et lancelot li cort sus et il guenchist as cops de lespee quar il le redoute moult . Et lancelot li giete . i . cop au brach dont il tenoit lespee Si le fiert si que a toute lespee le fait voler a terre . Et cil giete vn cri moult grant . Et des cheualiers de laiens y corut vne grant partie . mais il ni porent mettre lor pies dedens le baille . quar la damoisele auoit la posterne moult bien fermee . Si que nus ni peust en nulle maniere entrer . [col. *b*]

Lors resaut carados sus sor lez degres . Et quant il voit la piece de lespee . si sesmeruelle moult dont elle pot uenir . Et lancelot li cort sus[2] . et li giete . i . cop de lespee que la damoisele li ot mise a main Et carados le connoist & commence a crier . ha ⁘ las mort ma la riens el monde que iou plus amoie mes ore sai iou bien . que elle aime . i . autre miex de moi . Ce disoit il por ce que la damoisele auoit lespee donnee a lancelot . Car il sauoit bien quil ne pooit morir . se de cele[3] espee non . Si lauoit baillie a la damoisele a garder quar il ne losoit porter en bataille por ce quil auoit paour que autres ne la[4] conquesist sor lui . Lors sot il bien quil ert ales si sen torne tot droit a vne fosse qui ioignoit a la costiere de la tor . Et par cele fosse aloit on a la cartre . ou mesires Gauuain gisoit . et il en auoit la clef a

[1] Min. No. 152: "Ensi que lancelot combat a carrados deuant se tour & brisa sespee sor lui."
[2] MS.: "lancelot laisse corre."
[3] According to the MS. No. 337, fol. 188, this is the sword of Driant le gai, the brother of Meliant le gai. The damsel who gives Lancelot this sword is Meliant's sweetheart whom Karacados (*sic*) had forcibly carried off to the Dolorous Tower. — P: "carracados"; H and B: "carados."
[4] MS.: "le."

son braioel . si voloit aler a la chartre por monseignor Gauuain ocirre . Et il portoit en la senestre main la moitie de lespee qui auoit este lancelot qui estoit brisie quar il lauoit prise sor le degre . et la fosse auoit de parfont . ij . toises . & cil saut ens . qui par sa folie ueult perdre lame auec le cors . Et il chiet si malement quil pechoie lune de sez gambes . Toutes voies se soslieue tant con il pot . & fait tant quil est uenus a luis de la chartre . [R 104 c] si le commence a desfremer . Et quant lancelot le voit si sot bien que ce nestoit mie por noient quil desfremoit cel huis . si se lance apres lui . et chiet sor lui si durement que moult le blece du cors Et cil giete vn cri moult haut . & il auoit ia luis desferme . Et lancelot qui goute ni ueoit le prent tantost . et le giete desous lui . Et cil se pasme de langoisse quil ot de sa iambe quil ot brisie & des membres qui erent defroissie [col. *c*] & du sanc quil auoit perdu . Et lancelot ni atent plus . ains li a fichie la bone espee parmi le uentre . & le giete el fons de la chartre aual quar il quidoit quele fust parfonde . mais non estoit moult granment .

Bent on killing Gawain, Carados leaped into a ditch and broke a leg.

Nevertheless he tried hard to open Gawain's prison.

Lancelot, suspecting foul play, leaped upon him, stabbed him through the body, and cut his head off.

Ensi se deliura lancelot de carados . qui ens el fons de la cartre le geta . mais il li ot aincois la teste copee . Et mesires Gauuain loy . si sesmerueilla molt que ce pooit estre por la grant noise quil auoit fait au cheoir . Car nus ni estoit onques par iluec uenus puis quil fu mis en la prison . Et nonpourquant il ne dist mot . Et lancelot regarde uers la fenestre de la cartre qui estoit deuers le gardin . si coisi le piler et monseignor Gauuain [S 95 c] dessus . mais il ne sot pas que ce fust il . Lors li demande lancelot qui est ce la . Et vous qui estes fait mesires Gauuain . qui demandes qui iou sui . A cel mot reconnut lancelot monseignor Gauuain . Si li dist biaus douls compains biaus dous amis estes vous chou . Et mesires Gauuain reconnut tantost lancelot a la parole . mais il nose croire que che soit il . por ce quil quidoit que nus ne peust de si forte chose uenir a fin . Si li a dit estes vous chou mesire lancelot qui mapeles et ami & compaignon . Oil fait il iou sui lancelot du lac voirement Certes fait mesires Gauuain voirement estes vous chou . ou vous nestes mie homs mortex quar nus homs morteus ne peust dusques a moi uenir fors lancelos . A cel mot uint la damoisele de laiens . & ot aporte vne eskiele . et lauala dedens la fosse . et dist a lancelot quil [s]en viegne hors . Et il si fait . Et apres [s]en issi mesires Gauuain . Et [quant] il oi la damoisele parler si la[1] reconnut a la parole . Et tantost com il fu sus si li chai as pies . & li dist damoise[col. *d*]le a vous me reng ⁊ & doing a vous & moi et mon pooir comme cil qui vous aues de mort gari .

Gawain listened to the noise outside his prison.

Lancelot perceived a human figure and a pillar through the little window.

One asked the other who he was, and their joy was great when each recognised the other by his voice.

The damsel appeared and asked Lancelot to come up. Gawain followed him, and thanked the damsel on his knees for his life.

Lors conte mesires Gauuain a lancelot la grant bonte que la damoisele li auoit faite . Et lancelot ot aporte hors de la chartre la teste Carados que il ot copee . Et mesires Gauuain se se[i]ngne de la merueille quil en a . Et moult li tarde quil en sache la uerite comment les coses sont alees . Et moult se loe mesires Gauuain de la damoisele . et aussi fait lancelot . Et dist que elle a gari de mort . & lun & lautre . Tout maintenant arma la damoisele monseignor Gauuain de molt bones armes dont laiens auoit a moult grant

Lancelot had brought with him Carados's head.

He, too, gratefully acknowledged that he owed his life to the damsel.

[1] MS.: "le."

The damsel wanted to appease Carados's men.

She persuaded them to surrender to Lancelot and Gawain to save their lives.

Then she sent for Ywain and Galeshin.

Lancelot opened the gate of the castle and, accompanied by the damsel and many others, went out to Artus.

Kneeling before the King, he handed to him the keys of the castle and the head of Carados.

Gawain, Ywain, and Galeshin told their adventures.

Galehot and Lionel rejoiced more than all the others.

Lancelot explained to Artus what the damsel had done for Gawain and himself, and requested him to reward her by investing her with the Dolorous Tower.

plente . et puis dist quele [s]en yroit parler as cheualiers qui la fors estoient por euls apaisier quil ne feissent mal a lui ne a sa compaignie . Et lancelot li dist que ia por euls ne laira a aler . quele part quil uoldra . quar il sont asses entraus . ij . puis quil sont ensamble . Et la damoisele si a ouert la porte del baille si y trueue cheualiers et sergans asses qui sapareillent de monter amont por la posterne pechoier . Et la damoisele lor dist vous estes tout mort . se vous ne cries merci a ces . ij . cheualiers chi . quar li roys artus a chest chastel assis de tant de gent com il a . Et sil vous prent vous estes mort . Et quant cil o[i]ent ce si [s]en uienent a lancelot & a monseignor Gauuain et lor cheirent au pie . si lor crient merci . & se rendent a euls . Et il lez en ont releues . & bien dient quil lez garantiront encontre tous chiaus qui nuire lor voldront . Et la damoisele dist quil aillent querre lez . ij . cheualiers quil ont en prison . Et cil si font . si fu li dus de clarence moult blecies . et mesire ywains encore asses plus . [col. *e*]

G[r]ans fu la ioie que li vns amis fist de lautre . Et on lor aporte lor armes . & il sen sont arme . Et lancelot uient a la porte si loeure et li assaus estoit ia remes . Car il estoit ia pres de uespres . ne nus assaus ni peust ualoir por tant quil y eust gent dedens . si estoient li cheualier entre dedens lor tres . et lor tentes & lor paueillons . Et lancelot [s]en issi hors entre lui et sez compaignons . et la damoisele aussi & toutes les gens du chastel . & portent lez cles au roy artu . & lancelot emporte la teste Carados qui sires auoit este de la dolerouse tour . Et la teste estoit trop durement grosse . Et quant [S 96 a] il [s]en vint deuant le Roy artu . si sagenoille deuant lui & li presente la teste de son anemi mortel . Et tout cil qui le voient en ont hideur et meruelle . Apres vint mesires [Gauuain] et conta au roy toute sauenture . & comment il fu pris & enmenes & mis en la chartre . Et mesire ywains & li dus dient la[1] leur auenture del tot en tout . ensi comme vous laues oy & moustrent lor plaies & lor blecheures dont il auoient trop . et dient tout entreuls grant & petit & iouene & viel que voirement nest il nul cheualier qui tant vaille que lancelot . Et quant Galeholt sot la nouele . si ne fait pas a demander sil en fu lies entre lui et lyonel . quar de toutes lez autres ioies fu il noient enuers la leur . et sen vont au tref le roy tout a pie que onques cheual ni voldrent mener ne monter . Et quant lancelot lez voit si les rechut a moult grant ioie . et les baise & acole & conioist comme ses kiers amis . Lors parla lancelot au roy si li dist Sire uees chi vne damoisele qui moult est preus & uaillans . [col. *f*] quar bien sachies vous . et tout chil qui chi sont . que iou & mesires Gauuain vostre nies fuissiemes mort se elle ne fust . Si vous proi comme a mon tres chier segnor que vous li otroies vn don tel comme elle & iou & mesires Gauuain vous deuiserons . Et li roys respont ore le demandes et iou li donrai moult volentiers . Et lancelot li dist . Sire moult grant mercis . Et saues vous que vous li aues donne . Cest ce chastel quar elle la bien deserui . & len reuestes orendroit . & li roys dist quil le fera volentiers .[2]

[1] MS.: "le."

[2] Min. No. 153: "Ensi que li Roys artu rauest vne damoisele de ce castel par deuant ses barons."

LOrs prent li roys les cles du chastel & en rauest la damoisele Et elle len uait [chaoir] au pie & li roys len relieue . Et celui soir fu fais li mariages de li & de melyant le gay . Car moult desiroit a auoir ce chastel et la tor . quar moult li auoit fait danuis & de damages carados . Et li roys li donna la damoisele a femme . et toute la terre qui fu a carados . le seignor de la dolerouse tour . [S 96 b] Et des lors en auant fu li chastiaus apeles la bele garde & la bele prise . Cele nuit apres souper vint la damoisele[1] a lancelot & le semonst de sa fiance aquiter sans nuls respit . Et il dist puis quele len a semons . il sen aquitera moult volentiers . Lors [s]en vint [fol. 175, col. *a*] a la dame du chastel et li demande ses armes . et li roys sestoit ales colchier . Et la dame li fait aporter sez armes . Et quant il fu montes si envoie por monseignor Gauuain . Si li dist sire ie vous aim moult . Et vous moi che sai iou bien . Ne il nest riens que ie vous peusse dire sans moi honnir que iou ne vous desisse Si vous di quil men conuient aler en vn liu sor ma fiance . [R 105 a] Et vous ne le poes sauoir ne nus autres Mais tant me dires a monsegnor le roy & a tous mes autres amis . que iou ne vois sen boin lieu non . et si me salueres madame la royne . Et mesires Gauuain en est moult a malaise . et le commande a dieu que plus ne len ose enquerre . fors tant quil li proie por dieu quil len laist aler auec lui . Et il li dist que che ne poet estre en nulle maniere .

Artus acted according to Lancelot's wish. The damsel was married the same evening to Melians.

The castle was henceforth called "La bele garde," or "La bele prise." Morgan's damsel now summoned Lancelot to follow her.

Before leaving, Lancelot told Gawain privately that he was compelled to go, and asked him to greet the King, the Queen, and all companions from him.

ATant se partent li vns de lautre . si sen reuait lancelos auec la damoisele en la prison morgain . Et li roys remest au chastel entre lui & sa compaignie . Et mesires Gauuain sen vient au roy & a Galeholt . et lor dist ce que lancelot lor mande . Et quant il o[i]ent [S 96 c] quil sen vait . si en sont tant dolant que plus ne pueent estre quar lor doels lor est doubles Et dient a monseignor Gauuain que moult est faillis de cuer quant il ensi len a laissie aler Et il lor dist quil ne le pot destorner . sans lui vilainement mesfaire . Car puis quil me dist son conseil . iou ne len deuoie mie destorber ne faire ent noise . quar se iou leusse ensi fait . iou eusse trop vilainement mespris . Et li roys & tot li autre orent de lui moult grant pitie . Quant ce vint a lendemain matin . li roys se mist au re[col. *b*]tor . droitement uers londres . si fu la cort si troblee quil ni ot si hardi qui y osast ioie faire . Mais atant se taist ore li contes du roy artu & de tote sa maisnie . qui est en sa cite de londres dolans et corocies de grant maniere . si vous dirons de lancelot qui sest partis du chastel & sen reuait auec la damoisele en la prison morgain le seror au roy artu .[2]

After Lancelot's departure, Gawain gave his message to Artus and Galehot. Both were sad and blamed Gawain for having allowed Lancelot to depart.

On the following day Artus returned straight to London. Lancelot's departure had cast a gloom over the whole court.

CHi endroit dist li contes que quant lancelot se fu partis de monseignor Gauuain . & il ot parle ensi com li contes vous a deuise . il sen parti de lui . et ala tant auec la damoisele . quil [s]en vint arriere en la prison morgain Si mist morgue toutes lez paines quele pot comment elle peust lanel lancelot auoir . quil auoit en son doit .

After Lancelot had returned to prison Morgan desired more than ever to have the ring.

---

[1] This is the damsel whom Morgan had sent with Lancelot. R and S: "la damoisele morgain."

[2] Min. No. 154: "Ensi que morgain tolt a lancelot son anel la ou il dormoit en la prison."

As Lancelot declined to give her the ring, she drugged him and exchanged it for hers.

mais onques ne pot tant faire quele le peust auoir . ne por manace ne por proiere que elle li peust faire . vne nuit li donna assez a boire qui le fist bien dormir & fermement . Si [s]en vint a lui & li osta lanel de son doit . Et y mist celui qui auques li ert samblans . Et puis quele li ot oste li monstra elle par maintes fois . por sauoir sil le reconnistroit . Car sil sen aperceust & il ne leust tantost . elle se cremoit quil nen issist du sens de [col. *c*] duel . Et por voir si feist il . Et quant elle li ot moustre par maintes fois . et elle uit quil ne sen aperchut mie . si fist vne des greignors desloiautes del monde . Car elle prist vne soie damoisele . & lenuoia a la cort le roy artu . Et li encarga telz paroles comme vous orres . Cele damoisele [s]en vint au roy qui encore demoroit a londres & atendoit sil orroit nulles noueles de lancelot . et auec lui estoit Galeholt & lyonel . & maint dez autres compaignons . Et cele [s]en vint deuant le roy & le salua de par lancelot du lac & li dist que [il] li mandoit par li paroles . mes il voloit que tout cil & toutes celes de la cort loissent . De che ot li roys moult grant ioie . si envoie tout auant querre Galeholt & puis tous les autres . Et la royne & toutes lez dames & les damoiseles qui o lui sont . Quant tout & toutes furent uenu ⁘ si dist la damoisele au roy .

Lancelot did not perceive her fraud.

Morgan sent a damsel with the ring and a message to Artus.

The damsel found the King in London, and declared that Lancelot had charged her to deliver a message to him before his whole court.

When the court was assembled, the damsel said: "Lancelot desires you to grant me safe conduct; he asks you and all to forgive him if he ever wronged you, for he will never return."

Sire anchois que ie vous die chou que lancelot vous mande . voeil iou que vous me creantes que iou naura[i] garde de nullui . et me feres conduire a sauuete . quar iou ne sai se iou aport noueles qui anuient a homme ne a femme [S 97 a] de ceste cort . et li roys lasseure molt volentiers . Et elle dist . sire lancelos vous mande . si comme a son droiturier seignor . & a chiaus de la table roonde . Si vous mande seignor qui si compaignon aues este . se il riens vous a mesfait . que vous li pardonnes . quar vous ne le verres iamais . ne nus qui le connoisse . Atant est vne noise leuee par laiens moult grande . Et lyoniaus natent mie tant quil ait la parole oye . ains chiet pasmes a terre . par deles la royne ou il seoit . Et Galeholt saut sus qui [col. *d*] est si dolans . que pour vn poi quil nist del sens . Si dist a la dam[o]isele por dieu douce amie dites moi comment il en est sans riens celer . Et la royne nose plus atendre ne oir ce que la damoisele dira . Car de males noueles a elle moult grant paour . si se lieue & sen uait enuers sez chambres . Et quant la damoisele len uoit aler si dist au roy . Se nus ne nulle sen ua ne sen part diluec . iamais nen orront plus .

This news caused great consternation; the Queen rose to leave, but the damsel protested.

Quant li roys oi chou si fist la royne retorner . Et la dam[o]isele dist au roy . Il fu voirs que lancelot fu retornes de la dolerouse tour . si fu naures dune glaiue parmi le corps & moult ot grant paor de morir sans confession . mais toutes voies fu il confes la dieu merci Et li fu encargiez que il se fesist confes deuant tout le commun de vostre cort . ou par sa bouche ou par lautrui . Et il me requist por dieu que iou li feisse ceste voie & chest message . Et il vous mande tout auant qui sez sires aues este que vous ne le verres iamais . ne nus de tous chiaus qui chaiens sont quar il sen ua en tel lieu ou iamais nus ne le verra . ne iamais ne li pendra escus a[u] col . Mais tout premierement apres dieu . vous crie il merci que vous li pardonnes la grant

"Lancelot was mortally wounded after leaving the Dolorous Tower," continued the damsel; "he confessed, and was charged to repeat his confession personally or by deputy before your court. Lancelot cries you mercy."

desloiaute quil a lonc tamps menee enuers vous . de ce quil vous tray de vostre femme qui chi est quil amoit par amors & elle lui .

"Lancelot craves your pardon for having abused your confidence."

A cel mot sailli sus lyoniaus & leust morte . sil peust a li auenir . mais Galeholt li saut a lencontre qui bien sauoit quele mentoit . si commande que on li laist dire tout son talent . quar li roys la [R 105 c] asseuree . Et lyoniaus li dist tant sache elle bien se il la[1] poet as poins tenir . il ne li sera garans ne roys ne royne quil ne le honnisse du cors a tous iors mais . Et el[col. *e*]le dist au roy . Sire vous me seres maluaisement garant ce mest auis . Damoisele fait Galeholt vous naues garde . puis que li roys vous a asseuree . ia nus ne vous fera mal tant que [vous] soies a saluete Et iou meisme vous preng a conduire encontre tous hommes . Et qui voldra[2] croire desloiaute si le croie . Tant dist Galeholt que lyoniaus est arriere assis . [S 97 c] Et la damoisele dist Ensi vous mande lancelot comme vous aues oi . et a vous seigneur qui estes de la table roonde vous mande il pour dieu que vous ne porcachies a vostre seignor honte . ensi comme il a fait . mais por chou que ie voel que on sache que par sa bouche sui chi uenue dirai iou tels noueles qui bien font a croire . quar il dist a monseignor Gauuain qui ne fait mie a mescroire quant il sen ala . quil sen aloit en tel lieu ou on ne deuoit pas auoir paour de lui . Et encore en aport iou autres enseignes qui sont vraies .

Lionel would have killed the damsel on the spot, had not Galehot held him back.

Galehot assured the damsel that she was safe.

"Lancelot," continued the damsel, "asks all his companions not to disgrace their lord as he has done."

Lors dist cele a la royne Dame fait elle . il vous enuoie cest anel par cui vous donastes a lui vostre cuer & vostre amour Lors li giete lanel en son geron . Et la royne se lieue de la ou elle seoit . Et dist . certes lanel connois iou bien quar iou li donnai & mes drueries . Et bien le sacent tout et vn & autre . si comme loial dame lez doit donner a loial cheualier . Et tant en sachies sire fait elle au roy & tout cil & toutes celes qui chaiens sont . que se iou ai donnee mamor a lancelot com ceste damoisele dist . iou connois tant la grant hautesce de son cuer . que il ne le deist ne a . i . ne autre . aincois se laissast la langue traire hors de la bouche . mais il est voirs que lancelot a tant fait por moi . que [col. *f*] iou li ai donne de mon cuer quamque iou en porroie ueer & escondire a cheualier ne a autrui donner . Et sil fust teuls quil meust requise damors vilaine et force damors li feist faire . ia par moi nen fust escondis . Et qui voldra si men blasme . quar chou est blasmes sans confort . Et qui fust la dame se lancelot ou autres cheualiers eust tant fait pour li que lancelot a fait por moi qui lescondesist . Et certes sire sil vous souuenoit de ce quil a aucune fois fait pour vous . lancelot vous rendi a vn ior qui passa honour & terre . Et lancelot vous a mis aussi comme desous vos pies le plus preudomme del monde de son eage . ce est Galeholt qui chi est . Et lancelot me rescoust par sa force de la ou iou fui iugie a destruire desloiaument . Lancelot deliura vostre cors meisme de la roche as saisnes . et Gauuain et Gaheriet . Et conquist le chastel par sa force Lancelot conquist la dolerouse garde Et aussi fist il la dolerouse tor & y ocist le plus fort cheualier del monde . et geta de prison monseignor Gauuain & monseignor ywain & le duc de clarence .

Throwing the ring into the Queen's lap, the damsel said: "Lancelot returns this ring to you."

The Queen rose and acknowledged having given the ring to Lancelot, but honourably.

"I am proud to love Lancelot in the same way as any other lady would whom he had put under so great an obligation as myself."

"And not only me, but also my lord the King has Lancelot served."

The Queen then rehearsed the occasions on which Lancelot had rendered conspicuous service to Artus.

---

[1] MS.: "le."

[2] MS.: "croire voldra."

Lancelot ochist a camaaloth lez . ij . iaians . lancelot ramena la clarte au chastel tenebreus . Lancelot abati lez encantemens del ual sans retor et en deliura . ij . & . liij . cheualiers par proece darmes . Lancelot estoit li nompers de tous lez cheualiers del monde . Et diex ne fist onques bone teche en cheualier quen lancelot ne fust toute parfaite . Lancelos estoit biaus et boins . Lancelot passast de biaute & de bonte tous les cheualiers du monde sil uesquist . Si auoit il chaiens [S 98 a] asses mains vaillans de lui qui tenoient a menchongnes les fieres paroles que il disoit . mais ce nestoit mie [fol. 176, col. *a*] de uantance . mais de la hautesce de son cuer que il ne pooit soffrir lez maluaisties dont li autre estoient plain . Se iou parloie hui mais de lancelot ne porroie iou mie dire lez grans bontes qui en lui estoient . Ore sachent tout cil qui men mescroient que se iou lamaisse damor uilaine & il en parlaissent a moi . ne men chausist . mais il est mors ou perdus de cest ostel . Iou voldroie ore quil fust de moi & de lui ensi comme ceste damoisele le dist par conuent quil fust sains & haities yci endroit .

"If I spoke all day long," concluded the Queen, "I should not be able to do justice to Lancelot's great qualities. If I could bring him back I should gladly be what this damsel alleges me to be."

Ensi parole la royne . Et li roys voit bien quele est corocie si li dist . Dame laissies ester . quar iou sai bien que cils messages ne vint onques de lancelot . ne ia ne len crerai . mais se lancelot fust orendroit chaiens . ensi com il y a este il ne porroit faire chose dont iou le haisse autant comme iou feroie de la vilonnie de vous . Et se iou de fi le sauoie . bien sacent tout cil qui sont mi ami que iou voldroie miex quil vous eust a femme prise par si que iou eusse a tous iors samor et sa compaignie & par si quil vous pleust . Ensi dist li roys a la royne . & en est deuers li & bien le croit . Et lors dist la damoisele au roy moult esbahie Sire sil vous plaisoit iou vous demanderoie volentiers conduit quar aler men voldroie . Et li roys li baille monseignor ywain a conduire . Et la damoisele sen uait a moult grant paor . Et Galeholt [s]en uint au roy & prist congie a lui . et dist que il ne gerroit en vne vile que vne nuit ensamble[1] deuant ce que il aura de son compaignon oi uraies noueles ou de sa vie ou de sa mort . Et li roys le baise tout en plorant . Et il sen vait es chambres la royne & le traist a vne part . Et elle aloit [col. *b*] tel doel faisant que pour vn poi quele ne sochioit . quar de la mort lancelot ot moult grant paor . Et [sen vait] la ou elle voit Galeholt si li dist . ha ⁊ sire or ma bien vostre compains traie & honnie quar il est hors du sens ou il est mors . Car cest anel ne quidaisse iou mie que nus le peust auoir pour nulle riens . mais bien le sachies & vous & autres que sil est vis que iamais mes cuers ne lamera . Et sil est mors iou le comparrai moult chierement . [S 98 c] Dame fait Galeholt pour dieu merci sil nauoit eu plus de loialte en lui . que il en ot el ual sans retor . si ne deuries vous mescroire de lui nulle desloiaute . [R 106 a] Et sachies que iou le vois querre ne iamais ne girrai que vne seule nuit en vne vile ensamble[1] pour tant que iou soie de mon cors sains & haities iusques atant que iou sache de lui vraies noueles . ou de sa mort ou de sa vie . Et qui yra fait elle aueques vous .

Seeing the Queen deeply moved, Artus said that he did not believe the damsel, and that rather than lose Lancelot's company he would let him love the Queen.

The damsel, frightened, requested leave to go.

Ywain was ordered to escort her.

Galehot took leave of Artus and started in quest of Lancelot.

The Queen, beside herself with grief, said to Galehot that Lancelot would never have disgraced her unless he was mad or dead.

Galehot consoled her and told her of his intention to search for Lancelot.

[1] Ensamble = à la fois, also used in speaking of persons.

Dame fait il lyoniaus [s]en uenra auec moi . Quant elle oy ceste parole . si les baisa ambes . ij . Et autresi fist la dame de maleholt . Et Galeholt envoie toute sa gent en soreloys . Et il sen vont entreuls . ij . si enmainent en lor compaignie . iiij . escuiers . Et Galeholt en fait enporter auec lui vn petit paueillon legier . Et la ou il issoient de londres les atainst mesires Gauuain . & il en furent moult lie & moult ioiant . Car il dient bien que iamais ne retorneront deuant chou quil auront oy uraies noueles de lancelot . Ensi vont cheualchant li . iij . compaignon tant quil ataignent monseignor ywain qui moult fu lies de ceste auenture . quar autresi ne retornera il mie che dist deuant chou quil ait oy [col. *c*] vraies noueles de lancelot . Et cil en ont moult tres grant ioie . Et Galaholt proie a la damoisele que mesire ywains conduisoit que elle lor die aucun avoiement Et elle li dist quele nen set riens Et ou le laissastes vous fait lyoniaus . Et elle li nomme vn lieu moult loing diluec ou elle nauoit onques este a nul ior de sa vie .

Lionel accompanied Galehot.

Gawain joined both before they left London.

All three overtook Ywain with Morgan's damsel.

Galehot vainly tried to learn from the damsel where Lancelot was.

Damoisele fait lyoniaus tant sachies vous bien et si en soies toute seure que en quelconques lieu que vous aillies iou vous sieurrai . Ne de moi ne departires vous iames deuant chou que iou sache de quel lieu vous estes venue Certes fait elle ce mest bel ⁘ et de tant serai iou plus lie et plus seure ⁘ quant . iiij . cheualier me conduiront . Ensi cheualchierent toute iour . tant quil est auespri . et lors si vindrent a vne meson qui estoit close de murs et de haus roeillis ⁘ Et quant il y sont uenu si y entra la damoisele auant . Et cil apres . [S 99 a] Si trouerent vne dame qui moult bel les rechut Et lor fist atorner a mangier tant que moult sen loerent Et endementres que on atornoit le mengier . fist la dam[o]isele atorner son palefroy . et puis len fist mener el bois par vn uallet qui ses cousins estoit et fils au seignor de laiens . Si sen embla en tel maniere entre li et le vallet que on ne seut quel part il alerent . si cheualchierent toute la nuit que onques ne burent ne ne mangierent . Et vindrent au matin la ou lancelos estoit en prison . Si conta la damoisele a sa dame la parole du roy et de la Royne . et des autres . Mais de les ne parole [col. *d*] plus li contes yci endroit ains retorne a parler as . iiij . compaignons qui vont querre lancelot de[l] lac .[1]

Lionel declared that he would follow her everywhere.

The damsel said an escort of four knights pleased her.

At night they halted at the house of the damsel's aunt.

While dinner was being prepared the damsel gave her escort the slip.

She rode with her cousin, a young squire, all night, reached Morgan in the morning, and reported what had happened.

OR dist li contes que quant li . iiij . compaignon aperchurent que la damoisele se fu ensi deuls departie et quil lauoient perdue . si en furent moult dolant et moult coroucie . et sen tindrent a engingnie . Mais lyoniaus sen derue sor tous lez autres . Et se il fust seus . il eust [S 99 b] fait asses auoi a la dame de la meson . quar elle lot en garde . Au matin se leuerent moult yrie quar ore pensent il bien que lancelot est en prison el lieu ou cele estoit alee que il ont perdue . Ensi sen vont tout ensamble tant quil est bien tierce de ior . Lors dist mesire Gauuain que il loast que il se departissent . et tenist chascuns sa voie . et son chemin . et il si acorderent tout . Mais ore nous[2] lairons a parler dez . iij . tant que poins & lieus en sera . si vous dirons de Galeholt qui sen vait son chemin tous

The four companions were sadly disappointed, but felt all the more certain that she had gone where Lancelot was.

After a while they separated, on the advice of Gawain.

[1] Min. No. 155: "Ensi que li Roys galeholt et ses deus escuiers destruisent . j . bataille."

[2] MS.: "vous."

After sleeping at a forester's, Galehot passed Escalon on the morrow and came to a house where many damsels caroled round a shield hanging on a pine.

seuls . Et cheualcha celui ior tous seuls sans auenture trouuer qui fache a ramenteuoir en conte . La nuit iut en la forest chies . j . forestier qui moult bien laaisa a son pooir . A lendemain se leua et sen entra en son che[col. *e*]min . et cheualcha dusques a midi . Et lors entra en vn chastel qui moult estoit grans & bienseans Et cestoit li chastiaus descalon le aaisie . Et il le passe & sen vait vers vne petite forest que il vit sor destre . et lenmena sez chemins a vne meson moult forte & bien seant . Et quant il [s]en vint [S 99 c] deuant la porte . si y troua dames et damoiseles et moult grant plente de cheualiers qui tout caroloient . Et il voit el milieu de la carole vn moult biau pin . Et a cel pin pendoit vns escus . et tout cil de la carole enclinoient [a] cel escu quant il encontre uenoient tot aussi que il feissent a . i . cors saint .

This shield Galehot recognised to be Lancelot's.

De chou sesmerueilloit moult Galeholt . Et entre dedens la cort . et il voit lescu qui pendoit au pin . Et connoist tantost que cest li escus que lancelot portoit quant il parti de londres . Il sen vait cele part et encontre vn vauassor de bel aage . qui li dist . sire bien veignies vous . Et il li rent son salu . puis li demande porcoi ces gens font si tres grant feste a cel escu . Et il dist por ce quil fu au mellor cheualier del monde . et qui deliura cest chastel dune grant dolor Lors li conte comment les tenebres auoient este el chastel & comment lancelot y mist la clarte par sa proesce . Et auant hier nous vint vne nouele quil estoit mors . Si en a chis chastiaus este en grant dolor . iij . iors que onques ni ot si hardi ne homme ne femme qui y feist ioie mais her soir nous fu aportes chils escus por nous reconforter . si en faisons [S 99 d] ioie si comme vous poes veoir . Et por chou que nous ne poons auoir celui a qui il fu . si fai[col. *f*]sons ioie de lescu en son lieu .

An aged vavasor welcomed him and told him that the shield belonged to him who had delivered Escalon.

"The day before yesterday," he said, "we learned that he is dead."

"To-day this shield was brought us, and we honour it, as we can not have the knight."

Galehot took the shield from the pine, handed it to one of his squires, and rode off.

Lors sen uait Galeholt a lescu & loste del pin ou il pendoit & le baille a lun de sez escuiers Et li uauassors saut auant & dist sire cheualiers en quidies vous cel escu porter . voirement lenporterai iou fait Galeholt ou iou en morrai en la paine . Au morir estes vous venus fait li vauassors . Car chaiens a bien tels . xl . cheualiers dont cascuns le desfendera a son pooir . ce voel ie bien fait Galeholt . mais toutes voies emporterai iou lescu . [R 106 c] lors sen uait a tout lescu uers la forest . Lors esgarde et uoit uenir apres lui . x . cheualiers armes de toutes armes . Et deuant tous lez autres en uenoit vns deuant le trait dun arc . Et quant li escuier le voient si orent moult grant paor de lor seignor . quar li cheualiers qui deuant uenoit . crie moult durement a Galeholt . mar baillastes lescu . Et il se retorne vers lui & le fiert si durement quil li met le fer de lespiel parmi le pis . vn pie ou plus . Et cil uole a terre par desus le crupe del cheual . Et li vns de ses escuiers li dist ha . sire faites moi cheualier si vous aiderai quar li besoins en est grans . quar a tous ches cheualiers ne porries vous mie durer . [S 100 a] Tais toi fait il ce ne voldroie iou en nulle maniere auoir pense que iou te feisse cheualier a tel besoing Tu seras cheualier a plus grant honor se dieu plaist quar tu las moult bien deserui . Et tu me verras ancore anqui bon cheualier se iou onques le fui .

He was pursued by ten knights.

The foremost of his pursuers he struck down with his lance.

One of his squires asked him to dub him then and there, that he might help him.

Galehot replied that he had intended to do so on a more propitious occasion.

Atant sache son glaiue du cors au cheualier & sadrece a lautre qui li vient [sus] . si le fiert desous la geule si durement quil labat a la terre tout estendu . si que a riens nentent [fol. 177, col. *a*] puis laisse corre as autres si comme il vienent tout a desroy si fait tant quil en laisse . iij . gisans a terre . que il ot abatus del premier glaiue . puis reprent vn autre glaiue . et en abat encore autres . iij . aincois quil brise . Lors en sont tant uenu quil furent . xiiij . sans lez . vi . qui furent abatu . Et cil li corurent sus de toutes pars . la ou il porent a lui auenir . Et il sache lespee blanche & clere . si lor en donne maint grant cop . et plus lez blesce en parfont quil ne font lui . Car il ni a si fort ne si preu . sil lataint a plain cop qui a terre ne labate . Et moult longement se desfent en tel maniere tant que vns cheualiers vint apoignant a lui . la ou il estoit en la mellee . & le fiert en trauers tres parmi laissele destre de si grant aleure comme il venoit & comme il pot del cheual traire . Li cheualiers fu fors et li fers du glaiue trenchans & amores . et il le trouua a descouuert si li rompi del hauberc lez mailles blanches . si lempaint si durement que parmi le gros du pis li passe li fers . si que de . ij . pars du cors en raie li sans Mais onques pour la force del cop ne pour langoisse de la plaie ne le pot remuer dez archons . Et cil esrace le tronchon qui el cors li estoit entres et brisies . et laisse corre as autres plus hardiement quil not onques fait deuant por ce quil quide bien estre naures a mort . Si a tant feru a destre et a senestre que tout en ot sanglent le poing . et le bras dusques as espaulles . Et lors vint ata[i]ngnant celui qui le cop li auoit donne . et le fiert a samblant domme coroucie . et bien fu aparant que li cops uint de [col. *b*] grant ire quar il le feri amont el heaume si durement quil le fendi dusques ens espaulles . Et puis laisse corre[1] apres les autres . si les a moult durement esmaies . Car asses le trueuent plus engres & plus hardi des cops donner & recheuoir quil nauoit este deuant ce quil fust naures Et ensi lez maine Galeholt par son cors meisme .[3]

Withdrawing his sword from the knight's body, Galehot struck three more of his opponents down.

Besides the six on the ground, there were still fourteen attacking him.

During the struggle a knight pierced Galehot with a lance.

Believing himself fatally wounded, Galehot exerted himself all the more to rout his assailants.

When he encountered the knight who had wounded him, he cleft him by a mighty stroke down to the shoulders.

Ensi comme vous poes oir se combat Galeholt encontre tous les cheualiers qui assailli lauoient . si est moult durement naures . mais onques pour ce maluais samblant nen fist Et lors y est uenus li uauassors a qui il auoit parle en la cort ou il ot pris lescu . et il estoit sires deuls tous . Et quant il vit le sanc qui de Galeholt issoit si len prist moult grant pitie pour la grant proece quil ueoit en lui Si les a fait [S 100 c] arriere traire . & dist que mar fust onques li escus fais . quar sil vausist vn royalme . ne volsisse[2] iou mie que si boins cheualiers comme cils est en fust ochis . Et puis sen vait a Galeholt si li bende ses plaies & le coniure de la riens el monde que il plus amoit que il li die son non . Et il se nomme . Et quant cil lentent si fiert lun poing sor lautre . & fait le greignor [col. *c*] duel del monde . Et dist ha ⁘ sire diex que ferai & que deuenrai quant par ma gent est mors li plus preudoms del monde .

The old vavasor, seeing Galehot's prowess, stopped the fight, declaring that he did not desire the death of such a brave knight if the shield were worth a kingdom.

He bandaged the wounds, and was inconsolable when he learned that it was Galehot whom he attended.

---

[1] MS.: "corres."
[2] MS.: "valsisse."
[3] Min. No. 156: "Ensi que li Roys Galeholt et son escuier demandent a . j . vachier [o]v il avront hostel."

The vavasor begged Galehot to remain with him until he was healed, and offered him the castle.

Sire fait il a Galeholt . Car vous pleust il a seiorner en cest chastel tant que vos plaies fuissent garies . quar iou sai ore bien que vous aues droit en lescu . et si ames plus celui a qui il fu . que nous ne faisonz et chis chastiaus la est vostres por faire avoec[1] ce quil vous plaira . quar lancelot li vostres drus nous deliura de la grant dolour ou nous estiemes . & en grant ioie nous mist . Et Galeholt dist quil ne remanroit pour nulle riens . mais pour dieu dites moi . se vous saues de lancelot nulles noueles ne de sa mort ne de sa vie . Certes fait li preudoms auant hier nous fu dit quil estoit mors . mais ore en auons nous tant apris que bien quidons quil soit vis . mais nous ne sauons ou il est .

Galehot declined, but asked news of Lancelot.

Towards vesper Galehot came across some cowherds, belonging to a monastery, who directed him.

At tant prent Galeholt de lui congie . et sen uait cheualchant . Et tant quil est est bas vespres . et tant quil ataint uachiers qui estoient uestu de robes de riligion . Et il les salue . et lor demande qui il sont Et cil li dient dune meson de riligion . qui est pres de chi . Ore vous hastes fait Galeholt & mi menes li vns de vous . tant que vous meussies moustre le meson . Et iou vous donrai ce que vous uoldres del mien molt volentiers . Et li vns dist quil li mousterroit . Lors met el trot vne iument sor coi il seoit . et cheualce tant quil voit la meson de religion si li moustre . et Galeholt y uait & on li herbe[r]ge moult volentiers et li firent moult grant honor Et [col. *d*] il auoit vn frere laiens qui cheualiers auoit este . et sauoit de plaies garir plente . si sentremist de la plaie Galeholt moult doucement . Et quant il li ot sa plaie cerkie . et bien regardee si li dist Sire or ne vous esmaies mie quar vous naues garde de mort par ensi que vous voeillies seiorner tant comme mestiers vous iert . & faire ce que ie vous enseignerai . Et ie vous rendrai dedens . xv . iors sain et haitie . si que vous porres seurement cheualchier et armes porter En ytele maniere a Galeholt troue [S 101 a] de sa plaie secors a laide de dieu . & il en est moult lies . Et seiorne laiens il et si escuier o les freres de laiens qui moult lonorent a lor pooir . Mais atant laisse li contes yci endroit a parler de Galeholt . et retorne a parler de monseignor Gauuain le neueu au roy artu .[2]

At the monastery Galehot was hospitably received; one of the monks, a former knight and expert in surgery, attended his wounds.

He promised to cure Galehot in fifteen days.

When Gawain had left his three companions, he rode nearly three days without adventure.

EN[3] ceste partie si dist li contes que a celui ior que mesires Gawains[4] se fu partis de sez . iij . compaignons [R 107 a] quil cheualcha . tout celui ior sans auenture trouuer qui face a ramenteuoir en conte . Et lendemain autresi . Et au tierch [ior] se fu matin leues . et il fu samedis . et il cheualcha dusques a nonne que il ne troua nulle auenture . Et lors trouua vn cheualier qui estoit sor [col. *e*] vne chaucie au chief dun maroys . Li cheualiers estoit armes de toutes armes . si desfendi la chaucie a monseignor Gauuain . Et il dist que ia por lui nel[5] lairoit que il ni passast . At tant sentrelaissent corre li vns encontre lautre et cil brise son glaiue en lescu monseignor Gauuain . Et mesires Gauuain le fiert si durement

Late on the third day a knight barred his road. They fought. The knight broke his lance against Gawain's shield.

[1] MS.: "a vous."
[2] Min. No. 157: "Ensi que mesires Gauuain abat . j . cheualier a coup de lance liquel cheualier gardoit le pas dune cauchie."
[3] Compare this "laisse" from "En ceste partie" to page 147, line 36, with the contents of fols. 179, col. *c*–179, col. *f*.
[4] Here the name is written in full.
[5] MS.: "nel le."

quil labati a terre moult felenessement . Et cil giete . i . cri si fait samblant quil soit pasmes . Et au chief de pieces si parla & dist sire por dieu merci . iou vous claim cuite le paage . mais faites tant de cortoisie que vous maidies tant que iou soie remontes sor mon cheual . Car tant sui blechies que pour nulle riens iou ni porroie monter sans aide . Et mesires Gauuain descent de son cheual . et aide le cheualier tant quil est remontes . Et quant [S 101 b] il lot remis a cheual . si sen reuait vers son cheual por monter . Et li cheualiers li laisse corre . quanque ses cheuaus puet aler . et fiert monseignor Gauuain si durement quil labati a terre tout estendu . Et mesires Gauuain saut sus moult uiguereusement . et met la main a lespee & corut sus au cheualier tot ensi com il estoit a pie mais cil ne latendi mie . Et mesires Gauuain reuient a son cheual . si monte et iure dieu que sil lataint il est mors .

Gawain struck the knight down, who pretended to swoon. When he could speak again, he requested Gawain to help him mount. Gawain did so, but as he was going to mount his own horse the traitor rushed at him, struck him down, and fled.

Li mares estoit moult ses por leste . & pour la grant chalor quil faisoit . et les creuaches si furent grandes . si ne les ot mie apris li cheuaus monseignor Gauuain . Si chai en vne creuace si durement que poi sen failli que il & li cheuaus ne fuissent mort Et li cheuaus iut sor monseignor Gauuain . Et quant li cheualiers qui ore fuioit vit monseignor Gauuain [col. *f*] a terre . si retorne arrie[re] . Et li vait tant par deseure le cors . que poi sen faut quil nest mors . Car il gisoit tous cois a la terre . Et la ou il defouloit ensi monseignor Gauuain auint que vns cheualiers [s]en venoit par iluec . si ot bien veu faire le cheualier ce quil faisoit . et si lot bien veu fuir quant mesires Gauuain lencauchoit . Et uit quant il fu cheus quil ne se pot aidier adont . si li corut sus . Si en pesa moult durement au cheualier . quar ce li sambloit recreandise . [S 101 c]

As Gawain pursued his assailant, his horse threw him by stepping into a hole, and fell on him.

Seeing this, the traitor returned and rode several times over Gawain.

Ywain, who happened to pass, had witnessed this treachery.

Lors fiert le cheual des esperons . et li cheuals monseignor Gauuain estoit ia releues si li ramaine li cheualiers . Et cil li escrie que mors est se il lataint . Si ot paour . et laisse le cheual monseignor Gauuain . Et quant li autres cheualiers uoit quil ne le porra ataindre . si prent le cheual monseignor Gauuain et li ramaine . Et quant il voit que chest mesires Gauuain si fait doel grant & merueilleus si le prist entre sez bras & len relieue a moult grant paine ⁊ quar il estoit tous debrisies . puis li demande sil porra garir . Et mesires Gauuain le regarde & voit que ce est mesires ywains . si li dist sire ie naurai mal . mais moult ma cils traitres blecie . Et mesire ywains le remonte sor son cheual a moult grant paine . Et puis remonte autresi sor le sien . et sen uait dencoste lui . et le soustient tant quil [s]en vindrent a vn cymentiere et trueuent vn hermite a nus coutes & a nus genouls . Et quant il uoit les cheualiers uenir . si se drece et les salue . Et mesire ywain li dist biaus douls peres or nous enseignies ou cils cheualiers malades porroit gesir anuit & la ou nous porriemes auoir ostel . Et il li dist quil lauroit o lui tres volentiers . ore venes apres [fol. 178, col. *a*] moi . et iou vous menrai ou vous seres bien aaisie tant que diex li aura donne garison . Et mesire ywains li dist . Sire montes quar ce ne seroit mie raisons que nous fuissiemes a cheual

He chased the traitor, who led away Gawain's horse; he could not overtake him, but regained the horse and led it back to Gawain, who was delighted to see his cousin.

Ywain remounted Gawain, and riding by his side guided him to a hermitage.

They met the hermit, who volunteered to take them to a place where they could rest for the night.

& vous fuissies a pie . Et il dist que il ne monteroit iamais sor cheual se moult grant besoins ne li faisoit faire .

At the hermitage Gawain was well cared for by three friars.

Lors [s]en uont tant ensamble quil [s]en sont uenu a vn hermitage . et il nestoient en cel liu que . iii . freres . Et il reconnurent monseignor Gauuain si lont desarme . et puis lont colchie au plus soef quil porent Et li vns des freres de laiens vint ueoir monseignor Gauuain et li demanda comment il auoit a non . Et il li dist quil a a non Gauuain et est fils au roy loth dorcanie . et est li roys artus ses oncles . Certes sire fait li freres iou ne vous tieng mie a si sage comme maintes gens vous em portent le renon . & comme iou ai oi dire par maintes fois . quant vous cheualchies le samedi apres nonne a si haut ior comme il est hui . Et sachies quil ne vous en puet ne ne doit nul bien en auenir . Car toutes boines gens sen doiuent garder pour lamor de le mere dieu . quels iors il est puis que nonne passe . Et mesire ywains si acorde bien a ce que li preudons en dist . Et mesires Gauuain dist que iamais ne cheualchera en samedi a ceste heure . se ensoinne de son cors ou de ses amis ne li faisoit faire . Et ensi fait il en fais iou chi veu a nostre dame la mere dieu . Ensi parole mesire Gauuain et mesire ywains as freres [s 102 a] et li frere a euls & remestrent li doi cousin laiens tant que mesires Gauuain fu tous garis . quar mesire ywains ne le [col. *b*] volt laissier derriere lui a cele fois . Mais chi endroit ne parole plus li contes deuls ains retorne a parler de lyonel le cousin lancelot del lac .[1]

When Gawain told them who he was, one of the friars said to him that he ought never to ride so late on a Saturday.

Ywain was of the same opinion.

Gawain vowed never to do so again unless it was unavoidable.

Gawain and Ywain remained at the hermitage until the former was healed.

On the same day on which Galehot reached the monastery, Lionel came to a vavasor who lived not six miles from it.

Chi dist li contes que en chelui meesme ior que Galehols fu naures vint lyoniaus si comme auenture lenmenoit chies vn uauassour qui manoit a mains de . vi . lieues englesches de la ou Galehols gisoit naures ensi com vous aues oi . Laiens fu lyoniaus moult honores & a grant aaise herbergies . & moult durement coniois Car il lor auoit dit quil estoit cousins a lancelot du lac . mais de chou quil aloit querant ne trouua il nullui qui len adrechast de nulle riens del monde . Lendemain se leua matin et sarma et apareilla et prist de son oste congie . et li demanda ou il porroit oir messe . Et il li dist que il ses cors meismes le menrai la ou il le porra oir Lors monterent sor lor cheuaus et cheualchierent tant quil [s]en vindrent el lieu ou Galeholt gisoit naures . et trouerent le prouoire tout apareillie por canter messe . Si oirent le seruice . Et quant il orent oi messe vns des freres de laiens demanda a lyonel dont il estoit . Et il [col. *c*] li dist quil estoit de la meson le roy artu . Et cil li dist par foy de la maison le Roy artu a il chaiens vn cheualier moult durement naure . Et est li graindres cheualiers que iou ueisse piece a mais . Et lyoniaus entent bien que chou est Galehols . si demanda au frere comment il fu naures & se il a plaie mortel . Et cil li conte toute lauenture de lescu . ensi comme li escuier Galeholt li auoient conte . et li dist quil en garira bien . Et quant lyoniaus entent que Galeholt nen morra mie si en fu moult lies . mais il pense quil ne lira mie veoir quar il

On the morrow the vavasor took Lionel to the very monastery to hear mass.

After mass one of the friars spoke to Lionel of their wounded knight.

Lionel understood that the wounded knight was Galehot, but hearing that he was out of danger decided not to see him, as he had as yet done nothing in his quest.

[1] Min. No. 158: "Ensi que lyonel a cheual bien arme son doel faisant encontre vne damoisele a cheual laquele faisoit au[s]si grant doel."

na encore nulle proece faite en ceste queste . si en auroit honte sil lalast veoir sain & haitie .

Lors monte lyoniaus & lez commande tous a dieu . et cheualche dusques a tierce . Et lors ist dune haute forest & entre en vnes basses broches si commencha a penser a lancelot moult durement . Et en cel penser li chaoient les lermes de sez iex si que sa face en estoit toute moillie . Et lors encontra vne damoisele faisant moult grant doel . Et il laisse son penser pour le doel que cele faisoit . Et quant il vint pres de li si le salue et elle li rent son salut tout em plorant Damoisele fait il porcoi faites vous si grant doel . [R 107 c] Et vous fait elle porcoi plores vous . Certes fait il [sil a] altant de raison en uostre doel comme il a el mien vous nen faites pas a blasmer se vous faites duel . quar iou quier le meillor cheualier del monde et [s 102 c] le plus bel et si nen puis oir noueles . si ai moult grant paour quil ne soit mors . Comment a il non fait elle . quar teuls poroit il bien estre . que iou vous en [col. *d*] dirai bien la uerite . Et il dist que ce est lancelot del lac . pour voir sachies fait elle que lancelot est mors . Et lors se pasme lyoniaus et chiet ius de son cheual . Et quant il reuient de pasmisons . si fiert lun poing en lautre . et fait le greignor doel del monde . puis proie a la damoisele pour dieu . quele le mainst ou li cors lancelot gist Iou vous y menrai fait elle moult bien . quar il ne gist pas loing de chi . ne ie ne croi pas que il y ait plus de . iij . lieues .

While mournfully traversing a forest Lionel met a damsel in great distress.

They exchanged greetings and asked each other the cause of their despondency.

Both were lamenting Lancelot, whom the damsel declared to be dead.

When Lionel had recovered from a swoon he begged the damsel to show him Lancelot's grave.

Tantost est montes lyoniaus & sen uont ensi entre lui & la damoisele . Et tant quil [s]en vienent a vn cymentiere qui moult estoit grans et biaus . Et sor cascune tombe del cymentiere auoit vne crois haute & grans . Et a cascune tombe pendoit . j . escu de celui pour qui elle auoit este faite . Et iluec auoit vne nouele fosse . et vne crois au chief . & y pendoit vns escus a vne bende blanche de bellinc . vees chi fait elle le fosse la ou ens lancelot gist . Et sachies que li plus traitres del monde lochist . Lors se pasme lyoniaus & fait si grant doel que nus cheualiers del monde ne porroit faire greignor . Et quant il ot plore longuement & son doel demene en tel maniere . [s 102 d] si dist a la damoisele . où porrai iou celui trouuer qui mon cousin a ochis . Il est fait elle dedens cele bertesce la . ensi comme li plus traitres & li plus desloiaus qui soit . Et si vous enseignerai bien fait elle comment il venra hors .

The damsel led him to a cemetery and showed him a freshly dug grave.

She told him that a treacherous knight had slain Lancelot.

When Lionel could speak again, he begged the damsel to show him the traitor.

Lors prent vn cor qui pendoit a vne chaenne deles vne tombe . Sonnes fait elle cest cor . Et il le sonne si [col. *e*] ne demora ne gaires que vns cheualiers [s]en vint hors montes sour vn grant cheual . Lors dist la damoisele a lyonel . vees la le traitour desloial qui vostre cousin a ochis . Tantost li laisse lyoniaus corre . et cil a lui . Et il [s]en vindrent tost quar il murent de loins . si sentredonnent si grans cops sor les escus que li glaiue volent en pieces . Et il sentrehurtent si fort des cors et des escus que il ni ot celui qui ne soit estonnes . et volent dez archons ambes . ij . a terre . & y iurent moult longuement sans releuer . Lyoniaus sailli sus premierement . et met la main a lespee . et giete lescu sor sa teste . et corut sus au [s 103 a] cheualier . mais

The damsel bade him sound a horn. A big knight appeared. "This," said the damsel, "is the traitor who slew Lancelot."

Lionel and the knight attacked each other so furiously that they fell to the ground stunned in the first onslaught.

After a while they rose and fought hard and long.

cil gist encore tous estordis Et au plus tost que il pot est sus saillis . et sapareille de lui desfendre a son pooir . Et endementres quil se releuoit le fiert lyoniaus sour le heaume si que a terre le fait voler de lune de ses paumes mais de grant force estoit li cheualiers si se relieue et trait lespee . et sentredonnent grans cops . la ou il quident li . i . lautre empirier le plus si est merueilles a regarder .[1]

In the end Lionel's opponent was compelled to give way.

Lionel felled him to the ground, leaped on his body, and was going to strike his head off when a damsel on a black palfrey appeared.

Ensi a la bataille longuement dure entre lyonel & le cheualier tant que en la fin ne pot li cheualiers durer[2] as cops que lyoniaus li [col. *f*] donne . Et encore soit il plus grans & plus corsus si commencha il a guenchir & a perdre terre . si a si salaine perdue outreement quil ne fait mais se soffrir non . Et guenchist cha & la ⁘ Et lyoniaus li corut sus lespee traite quar ses grans cuers le semonst de uengier sa honte & son damage . Et tant le maine & auant et arriere que il labat sour vne basse tombe . & il vole outre tous estordis . & lyoniaus li est saillis desor le cors .

The damsel dismounted and begged Lionel, for his own sake, to spare his opponent.

"This traitor," said Lionel to her, "has killed Lancelot, the best knight in the world."

"Truly," replied the damsel, "I have not eaten since I saw Lancelot well and hale. I am on my way to Artus's court."

When the damsel learned that Lionel was Lancelot's cousin, she offered to show him Lancelot before nightfall, and asked him to postpone the battle until then.

Acel point aporta auenture la vne damoisele qui cheualchoit par iluec sour vn noir palefroy soef portant Et lyoniaus auoit a celui esrachie le heaume de la teste . et la uentaille li auoit abatue Et la damoisele fu toute espoentee de chou quele lez voit tous sanglens . mais tant fu sage & hardie que elle est a pie descendue . si se met deuant lyonel . ha ⁘ sire fait elle pour dieu aies merci de vous meisme & dautrui . Car se vous ochies chest cheualier vous en seres mors pour le pechiet . Si le deues pour dieu auant laissier . et pour lui apres . sil ne vous a tant mesfait que vous nen poes vostre cuer detenir ne castoier . Damoisele fait lyoniaus la ou il gisoit sour lui . Il ma tant mesfait que il ma tolu le meillor cheualier del monde ne qui onques escu portast par sa traison . et que iou amoie autant de tout mon cuer que moi meisme . Et qui fu cils bons cheualiers fait elle . Et il li dist tout en plorant que chou fu lancelot du lac . Et iou vous di fait elle vraiement que ie ne mangai onques puis que iou vi lancelot tout sain & tout [fol. 179, col. *a*] haitie au[s]si comme il fu onques plus . Car iou iuch anuit la ou il estoit . Si tost comme lyoniaus lentent . si saut sus et dist damoisele puet ce estre uoirs . Sour le peril de mame fait elle vous di iou que iou le laissai hui matin tout sain et tout haitie . & si vois a la cort le roy artus pour dire les noueles . Dont dist lyoniaus quil nen croit ne lui ne autrui sil ne le voit . [S 103 c] Et cele qui volentiers sauuast la vie au cheualier demande a lyonel qui il est Et il li dist quil est sez cousins germains . Certes fait la dam[o]isele dont le verres vous moult volentiers . Et iou le vous mosterrai ains quil soit nuis . Et por chou que vous ne quidies que iou vous decoiue . venra cils cheualiers auec vous tous armes . Et se iou ne le vous puis moustrer . si soit ensi comme il est ore .

Lionel learned why the first damsel had said that Lancelot was dead.

Ensi lotroie lyoniaus . et li cheualiers aussi . et la damoisele . Mais cele qui lyonel auoit iluec amene en est moult coroucie . Et lyoniaus li dist

[1] Min. No. 159: "Ensi que lyonel tint . j . cheualier desous lui sor . j . chimentiere a trauers dune tombe & si li arachoit son hyaume de son chief."
[2] MS.: "durerer."

dam[o]isele dont ne me deistes vous ⁊ que cils cheualiers auoit ocis lancelot Certes fait elle iou ne connich onques lancelot . Mais iou le vous disoie pour ce que il mauoit ochis vn mien ami . [R 108 a] Atant sont monte et sen vont la ou la damoisele lez conduist . tant que au uespre sont uenu la ou lancelot estoit . Sire fait la damoisele se vous uoles ueoir lancelot vous maures en conuent que vous ni parleres mie ne ne vous y feres a connoistre . quar bien sachies que vous en morries . & iou meismes en seroie honnie Lors le fait desarmer et lenmaine en vn iarding derriere . la ou lancelot uenoit esbatre & esbanoier cascune nuit . si fait monter [col. *b*] lui et le cheualier sour vn arbre si garni de fuelles que bien si pooit on repondre . [S 103 d]

Lionel and the knight followed the second damsel, who took them to a garden where Lancelot walked every night.

From the top of a tree Lionel and the knight saw Lancelot.

Quant il fu auespri . si vint lancelos et . x . sergant enuiron lui qui le gardoient a haches et as espees . si le vit lyoniaus si apertement . quil sot bien que ce fu il . Et quant il lot veu si le refist la damoisele armer et remontent tuit & puis cheualchent ensi . iij . lieues . Et lors vindrent a vne meson de nonains si se herbergerent laiens . Et au matin sen partent Si fait la damoisele quitier le cheualier conquis de sa bataille . et lyoniaus li demande comment il auoit non . et il li dist quil a a non angares[1] del cymentiere . Atant sen part . et la damoisele dist a lyonel . quele part il cheualchera . et il dist a vne meson de riligion qui a a non la meson nostre seignor . Iou sai bien fait la damoisele ou ce est . et vous conduirai tant que vous ni faurres mie . et puis irai en la meson le roy artus . [Si[2] se test ore li contes de eus . & returne a lancelot . & dit que ensint cum uus auez oi lo tient Morgvein en sa prison & se poine quanque ele poet de fere chose par quoi il loblit la roine . Mes co ne poet estre . Une nuit li dona tant a boiure & teu chose quil perdi tut son escient & li trobla li cerueaus si sendormi tantost & comenca fort a songer & li fu auis quil trouoit la roine sa dame en . j . pauillon en . i . [S 104 a] bele praerie . & oueques li gisoit uns cheualers & quant il veoit co ⁊ si est si angoissex que a poi quil nissoit del sen . lors coroit a . i . espee qui a lestache del pauillon estoit pendue si uoloit ocirre lo cheualer . & la roine li disoit . Que est ico lancelot que uulez fere . lessez lo cheualer en pes car il est a moi . & io sui a lui . & gardez que uus ne soez si hardiz que uus iames ueingnoiz en leu ou io soie . que a moi ne plest uostre compaingnie des ore mes .

The damsel then took them for the night to a convent. On the morrow Lionel declared the knight free.

The damsel offered to guide Lionel to the monastery where Galehot was.

Morgan wished to make Lancelot forget the Queen.

By the help of strong drugs she caused him to have strange dreams.

ENsint songe cele nuit lancelot . & Morgvein out si gete son enchantemant quil se troua al matin el pauillon & uit . i . lit tel cum il auoit songe & troua lespee en sa main . & lors quida il ben & crei ⁊ que co fu uoirs . Morgvein lo auoit meinte foiz semons de li[3] raenbre . & le ior deuant li auoit ele dit . lancelot si tu ueus foriurer lostel lo roi artus que tu ne parleras a cheualer ne a dame qui i soit ne compaignie ne porteras de c[i]a noel ⁊ io ten lerrai dici aler . & il dist que il nel iurroit en nule fin auant murroit il en la prison . Al matin quil out songe lo felon songe que uus auez oi ⁊ uint a li

She made him believe them to be reality by contriving that, on awaking, he found himself in the same surroundings he had seen in those dreams. Several times she had offered to set him free if he promised to avoid Artus's court till Christmas, but he declined.

[1] S: "angourre du cymentiere"; R: "aucaires del cimetere."
[2] This paragraph (ending page 152, line 15), which I have printed from R 108 a, b, is according to this and other MSS. omitted here. Compare, e. g., S 103 d and 104 a.
[3] R: "lui."

Morgvein mut matin si lo troua encore lespee tenant & ele li dist . Comment lancelot estes uus si loiaus que fuir uus en uolez ⁘ Certes fet cil qui mut grant [R 108b] honte en a onques noi talant de fuir . Mes uus me partistes auant ier . ii . givs de ma raancon si nen uoil nul prendre a cele foiz dunt uus me seustes mau gre . & si uus uoliez io en prendroie ore lun . si uus dirrai quel . lors li diuise quil nentrera ia en la meson le roi Artus ne compaingnie ne tendra a cheualer ne a dame qui en soit deuant noel . & Morgvein li dist . ha ⁘ lancelot ren ne uus uaut car quant io uus en proiai ren nen uousistes fere . Non ⁘ dame fet il si nel uulez pas ⁘ pur co que io lo uoeil . or uus craant io sur deu & sur mame que tant cum io serrai en uostre prison ⁘ ne mangerai . & ele sauoit ben que il estoit de si fer curage quil ne feist rien encontre son quoer . si prist de lui lo seremant & li fist auoir cheual & armes si len lessa aler . Mes plus ne parole ici endroit li contes de li ⁘ einz returne a lyonnel & dit que quant il se fu parti de la meson as noneins il errerent entre li & la damoisele[1] . ii . iors entiers . et au tierch la mis en la voie et lors sest de lui departie . si cheualche tant lyoniaus quil est uenus en la meson de religion mais il ni trueue mie Galeholt ains sen estoit ales tous malades . si metent li frere de laiens lyonel en la voie ou Galeholt en deuoit estre ales . si cheualche tant lyoniaus quil le consieut si en fu Galeholt moult lies quar lyoniaus li dist quil auoit veu lancelot tout sain & tout haitie . [S 104c] & li conte comment il li estoit auenu del cheualier & de la damoisele & de lautre damoisele qui vint sour euls qui le mena ou lancelot estoit . si ont ensi cheualchie tant quil vindrent en sorelois . Iluec fist [col. *c*] Galeholt ses deuises as nonains quil auoit en pense a faire por lame son compaignon & por la soie . si fist que eglises que abeyes iusques a trente . mais chi endroit ne parole li contes plus de lui . ne de lyonel . ains dirai de monseignor Gauuain dont il sest longement teus .[2]

Now, believing that he had lost the Queen's love, he was ready to accept the offer.

After Lancelot had threatened to starve himself to death, Morgan gave him horse and arms and let him go.

On the third day Lionel reached the monastery, but Galehot had left it.

Directed by the friars, Lionel found Galehot and told him what he had seen. Both went together to Sorelois, where Galehot did much good and founded many churches and abbeys.

---

[1] MS. begins here a fresh paragraph: "Ensi le maine cele si cheualchent . ii ."

[2] Min. No. 160: "Ensi que Gauuain a abatu . j . cheualier a cop de lanche et il le va releuer." — The following "laisse," occupying fols. 179, col. *c*, line 12, to 179, col. *f*, line 1, is a repetition of the contents of fols. 177, col. *d*, line 28, to 177, col. *f*, line 38, but while according to the first version Gawain's wounds are healed at a hermitage, in the latter, his recovery takes place at the house of a knight:

Or dist li contes que quant mesire Gauuain se fu partis de sez compaignons & de Galeholt quil cheualcha . ij . iors sans auenture trouuer qui a conter fache . Au tierc iour cheualcha moult pensis . si troua en vne lande vn cheualier arme de toutes armes . et si tost com cil le voit si li escrie . Estes sire cheualiers les armes que vous portes sont moies & li cheuaus . pourcoi fait mesires Gauuain . pour ce fait cil que iou garch ceste lande . Gardes fait mesires Gauuain de par qui . de par morgue fait cil . quar iou li baillerai vn cheual et uos armes en baillie . Lors li commande que il voist ius . Et mesires Gauuain li dist que encore ne les a il mie conquises . Et cil dist quil ne metra gaires au conquerre . Lors broche le cheual des esperons . & sadrece vers monseignor Gauuain & fiert tel cop sour son escu que sa glaiue vole en pieces . Et mesires Gauuain le fiert si dure[col. *d*]ment quil le porte a terre et lui et le cheual tout en vn mont si que li cheuaus li iut sour le destre iambe . Et mesires Gauuain sen part atant . si le laisse . et cil sescrie auois sire cheualiers laires vous ensi mon cheual sor moi che me samblera coardise . se vous ne maidies quar iou sui moult blecies . mais aidies moi tant que iou soie montes . si men yra a mon ostel seiorner . ia par moi fait mesires Gauuain ne demorra .

Lors vint mesires Gauuain a vn chaisne qui estoit pres diluec . si y [a]tacha son cheual . & apoie sa glaiue . puis vint al cheualier si li oste son cheual de desor lui . et puis li aide a monter . Et cil fist samblant quil fust moult blechies . Lors ala mesire Gauuain por monter . sor son cheual . et li cheualiers hurte apres . si le fiert des pies de son cheual ains que il sen donast garde . si quil le porte a terre tout estendu . mais il ni demoura gaires . ains saut sus maintenant . et met main a lespee si cort uers celui . mais il ne latent mie . ains se traist arriere . et mesire Gauuain est montes et fiert cheual des esperons apres celui . et cil fuit tant comme [le] cheuaus puet aler . si li est tant eslongies quil ne le puet ataindre . Et a monseignor Gauuain auint vne moult grant mesauenture . quar ses cheuaus chai . si que il fu meismes moult blecies si quil quida auoir le cuer creue dedens le ventre .

Quant cil se regarde qui senfuioit si voit monseignor Gauuain a terre . si retorne & li recort sus lespee traite . Et quant il fu pres de lui si apercoit quil est pasmes . & il li passe outre le cors tout a cheual . Atant [col. *e*] e[s] uous . j . cheualier errant arme . si voit celui qui orendroit fuioit qui est retornes quant li voit le cheualier cheu . si ot bien ueu quanquil y ot fait . et vit quil enmenoit le cheual au cheualier pasme . Lors

Vn[1] iour auint que il[2] esroient pensiu et dolant . comme cil qui nulle enseigne ne pooient trouuer de lor queste . [S 104d] si coisirent en vne moult bele praerie grant plente de cheualiers qui tornooient [R 108c] Et il vont cele part et demandent a vn escuier comment tornooient cil cheualier . Par foi fait il as cheuaus perdre & as cheuaus gaaignier . Et y tornoient font il tout cil qui tornoier y voelent . Oil fait li escuiers . et va cele part ou il voelt & ou il li plaist le miex . Lors esgarde mesire Gauuain . si voit . i . cheualier par dela qui tout vaint . si tost com il se fiert en la meslee ne pueent chil decha soffrir lez autres por tant que li cheualiers y soit . ains se metent tantost a la voie . Et tantost comme il est hors . si en ont le mellor cil decha . quant il a tant este en la mellee quil voit que cil decha se desconfissent . si sen part et les laist recourer . Et quant il voit que li sien en ont le plus lait . si reuient a la mellee . Ensi a fait li cheualiers deuant lor iex . v . foys ou . vi .

Gawain and Ywain came one day to a tournament open to all comers.

There they saw a knight acting very strangely. He would join a certain side, lead it to victory, and depart. When this side was nearly defeated by their opponents, he would return and do what he had done before.

Lors se fierent el tornoiement li doi cousin si commencent tant a faire darmes que bien sueffrent li cheualier de decha lesfort del cheualier qui deuant les desconfissoit . ne ne parent pas ensi sez cheualeries comme elles ont faites hui toute iour . Et quant il voit ce si est si dolans que a poi quil nist del sens . si laisse le tornoier & giete ius lescu et sen vait ferant lun poin sour lautre et pleure et crie moult durement si que de bien loing le puet on oir . De ceste chose se prist bien garde mesire Gauuain . Et dist a monseignor ywain . Cousins saues vous [S 105a] qui cils cheualiers est . Et il dist nenil . Si mait diex fait il ie ne connistrai iamais homme se ce [fol. 180, col. *a*] nest lancelot del lac . Lors fierent apres lui lor cheuaus dez esperons Et mesires ywains prent son escu quil ot laissie chaoir . et dist que ia escus a si preudomme ne demorra ia en voie pour quil len souiengne .

The two cousins joined the side opposing that of the knight and enabled it to hold its own.

As soon as the knight saw this, he threw down his shield and departed.

Gawain suspected his identity; Ywain picked up his shield.

They rode after him and found him dismounted and without his helmet, loudly lamenting: it was Lancelot.

Ensi le vont sieuant li doi cousin tant quil est en la forest . Et il lesgardent si voient quil est descendus et atache son cheual a vn arbre et oste son heaume . et fait si grant duel que gregnor ne puet faire . si se claime maluais recreant . et maudist leure que il onques fu nes & quil a tant dure . Et quant il a tout dit si se pasme . Et cil vienent apoignant et voient bien que cest lancelot quar il auoit son heaume oste . si le tienent tant entre lor bras quil est reuenus de pamisons . Et quant lancelot les voit si en ot moult grant honte . et il le comfortent et li dient sire nous sommes amdoi en queste pour vous moult grant piece a . Car on dist a cort que iamais ne series veus domme qui vous conneust . si vous prions por dieu que vous y voellies

They embraced him and told him that they had searched for him far and wide, and begged him to come to court.

---

se met au deuant si li dist ha ⁊ mauuais traitres couars vous nenmenres mie cel cheual anchois le conpares moult chierement .

Lors li laist corre et cils est guencis dautre part si laist le cheual . et cil le prent . et lenmaine la ou mesires Gauuain estoit reuenus de pasmisons . si connoist tantost li cheualiers que ce estoit mesires Gauuain . Il saut ius de son cheual . et pleure molt durement . Et mesires Gauuain regarde et voit que chest mesire ywains sez cousins . si li giete sez bras au col . si malades com il estoit . Et mesire ywains li demande sil est moult blecies Et il respont oil dedens le cors Certes fait mesire ywain se iou seusse que ce fuissies vous . il ne me fust mie ensi escapes . Lors li aide a monter si sen retornent tot le chemin que mesires Gauuain aloit . si cheualchent iusques a uespres . Et lors encontrent vn cheualier qui de la forest uenoit si lor prie li cheualiers moult doucement de herbergier . et il len mercient moult . Et auec le vauassor auoit . j . sien neueu qui estoit escuiers qui auoit . j . dain & . ij . leuriers . si menoit les . ij . leuriers en laisse . Lors dist li prodom quil alast deuant . et atornast lostel & le mangier Et il si fist . Et li preudom cheualche auec ses ostes tant quil y vint . si furent serui et honore laiens . et i fu tant mesires Gauuain quil fu garis de sa bleceure . et fu auec lui mesire ywains qui onques laisser [col. *f*] ne le volt."

[1] Fol. 179, col. *f*, line 2.

[2] Gawain and Ywain.

But Lancelot said he could not do so, and asked them to say that he was well.

uenir si meteres la cort en grant ioie et en grant pais . Et il dist quen la cort nenterra il mie a cestui point Et ne men proies mie quar vous ni porries auenir .[1] mais laissiez moi & dites que iou sui sains et haities del cors a tous cheuls que vous quideries qui lie en soient . [S 105 c]

He told Gawain that he was so sad because he felt there was no longer any good in him.

Quant mesires Gauuain vit que proiere ni a mestier si dist par la riens que vous plus ames biaus dous amis dites moi pourcoi vous faites si grant doel se estre puet . Certes fait il iai moult tres grant doel . Car ie ne vi onques mais si grant tornoiement . si men poise quant il ot onques nul bien en moi . quant il si [col. *b*] tost me sont failli . Atant se drece quar plus ni pot demorer entreuls pour le mal que il sentoit au cuer . si remet son heaume et remonte sour son cheual . Et mesire ywains li remet son escu a son col & puis sen part . Et li doi compaignon cheualchent iusques a la cort le roy artu . et content tels noueles dont la cort est lie . Et lancelot cheualche tous seus et moult pensis en son cuer . & deuise ou il porra aler [S 106 a] . Et en la fin se porpense quil [s]en ira a Galehot qui tous lez biens li auoit fait . Si prist sa voie por aler en sorelois . mais sil quidast que Galeholt fust en la queste il ni fust pas ales . mais mesire ywains li auoit oublie a dire . si en fu puis moult dolans . [R 109 a]

Gawain and Ywain returned to court, where their news caused great joy.

Lancelot rode to Sorelois. Ywain had not told him that Galehot too was in search of him.

When Lancelot did not find Galehot, he was much depressed.

Quant lancelot vint en sorelois si fu rechus a moult grant ioie . mais galeholt ni troua il mie . quar il sen iert ales encontre lui et lyoniaus aussi por lui querre Et lors fu lancelot tous desues ne ne gardoit on leure quil sambloit quil deust forsener . Car il ne sauoit a coi conforter de ce qui au cuer li greuoit Et toutes les ioies que on li faisoit li desplaisoient . vne nuit auint quil sembla dez gens Galeholt . et nen porta que ses braies et sa chemise Et de langoisse quil auoit li escreua son nes a saingnier en son lit . si auoit de sanc sainnie bien plaine vne escuiele Et ensi sen ala lancelot . Et quant ce vint au matin et on troua le sanc en son lit si quida on vraiement quil se fust ochis si en firent lez gens Galeholt si grant duel que greignor ne porroit on faire . Mais ore se taist li contes vn poi de lui . et retorne [col. *c*] a Galeholt qui le uait querre .[2]

One night he ran away clad only in his shirt.

Many thought that he had killed himself.

Galehot and Lionel went from Sorelois to Artus, and from Artus to Sorelois.

Quant Galeholt et lyonel se furent parti de soreloys . si sen alerent tout droit a la cort Et quant il y furent uenu si trouerent monseignor Gauuain qui les noueles lor conta . & dist quil quidoit bien que lancelot [s]en fust ales en sorelois . Car iou li oubliai a dire que vous le queries . Atant sen reuait en sorelois arriere entre lui & lyonel .

[1] As an example how the later arrangers of the prose-romances strove to condense the long-winded conversations found in the earlier drafts, I quote the conversation between Lancelot, Gauuain, and Ywain, according to R 108 d: " & sachoiz que io ne uus puis compaignie tenir neis une sole hoeure de iur . que io ne me pariurasse ne entrer en la meson mon seigneur lo roi deuant . i . terme . Aitant me lessez ester si uus en alez car il me couient que io uus les . Beax sire fet Gauuain des que il est ensint ⁊ nus uus coniurons sur la foi que uus deuez come loiax compainz porquoi uus fesiez ore tel doel ⁊ al partir del turnoiement . Io lo uus dirrai fet il . Il na oncore geres que io ui tele hoeure que onques ne uing en si grant bataille mortel que io ne la fuisse remuer a force purquoi io i meisse mon pooir & hui ai este ūenquz en . i . poure turnoiement si sai ore ben par co que tuit sont remes li ben ⁊ quen moi soloient estre & il i [a] assez porquoi . car la ren dont ma proesce estoit uenue si est alee . car io nen auoie point se dautrui non . si me sui ben aparceuz que de chose prestee ne se doit nus enorguillir . car il ne set cum ben li prez li durera . or uus pri que uus en alez atant ne de plus ne me requerrez ore car co seroit poine perdue . & il lo comandent a deu . si sen uont." — The corresponding passage in S is very similar.

[2] Min. No. 161: "Ensi que li Roys galeholt et lyonel cheuauchent ensamble parmi . j . forest."

Mais quant il y furent venu et il oyrent lez noueles de lancelot qui ensi sen fu partis et del sanc qui fu troues en son lit . si quida bien quil meismes se fust ochis . Et des lors en auant ni ot que desconforter en Galeholt ne en lyonel . [R 109 b] Et neporquant Galeholt sen comfortast sil ne quidast que il fust mors certainement . mais ce le faisoit desconforter & desesperer . si ne voloit ne boire ne mangier . Et ce tant de confort que il auoit ce fu de lescu lancelot quil auoit ades deuant ses iex . Tant fist pour lamor de lancelot quil fu . xi . iors et . xi . nuis que onques ne manga ne ne but .[1] Tant que la gent de riligion qui souuent le venoient veoir . li dirent que sil moroit en tele maniere . que same seroit perdue & dampnee . si li font mangier aussi comme par force mais [col. *d*] ce ne li ot mestier . quar li longement geuners li fist trop mal Et si li reuint vns autres enconbriers . que sa plaie quil ot quant il conquist lescu li sousbaudra ⁊ quar elle auoit este maluaisement gardee . si li porrist la chars Et lors li vint vne autre maladie . dont tous li cors li secha & tout li membre . Et lors trespassa de cest siecle comme li plus preudoms au dit du conte qui onques fust au tamps de son eage . Car lez grans aumosnes [S 107 a] que il fist ne seroient mie legierement acontees . Et ses nies Galehaudins fu reuestus de toute sa terre . et rechut les hommages des barons .[2]

When they learned what had happened they were both inconsolable, for they felt sure that Lancelot was dead.

Galehot's comfort was Lancelot's shield. In his great grief he touched no food for eleven days.

The long fasting, the breaking open of his wound, and a strange illness which attacked him caused Galehot's death.

His nephew Galehodin succeeded him.

OR[3] dist li contes que quant lancelot se fu partis de sorelois et il fu hors de la terre si fist doel cascun ior & si manga petit & dormi . si li wida si la teste quil forsena et fu en tel maniere tout leste & tout liuer . iusques au noel et passa par toutes terres menant sa forsenerie . [R 109 c] Apres noel auint que la dame del lac qui lauoit norri le queroit par toutes terres . si ala tant que elle le troua la uigille de la candelier gisant en vn buisson en la forest de tintaioel en cornuaille . [S 107 c] si len mena o lui et le gari et le tint tout lyuer & tout [col. *e*] le quaresme . tant quil reuint en greignor biaute et en greignor force . quil nauoit onques mais este . pour ce quele li prometoit quele li feroit auoir au[s]si grant ioie . com il auoit onques eu ou greignor . Ne onques de la mort Galeholt ne sot riens de tant comme il fu auec sa dame Et elle li ot appareillie cheual & armes . Lors vient sa dame a lui & li dist . biaus amis or vient le tamps que tu recou-

Lancelot in his madness roamed about the whole summer and winter.

On Candlemas Eve the Damsel of the Lake found him in Cornwall, took him with her, and cured him.

Towards Easter he had recovered his former strength and beauty.

He was ignorant of Galehot's death. The Damsel of the Lake had provided him with horse and arms.

---

[1] In R, fol. 109, col. *b*, the death of Galeholt is told thus after "onques ne manga ne ne but": "tant dont il deust estre sustenuz . i . seul iur . lors uint li rois artus en sorelois & la roine a grant compaignie & tant quil uindrent a Galeheud & lo proerent tant & genz de religion & autres genz quil sesforca de manger . Mes tant sen estoit tenuz . que trop targa & la char li fu sursemee & purrie as . ij . partus de sa plaie si li sechist tut li cors . si languist en tel manere des lo iur de la maudeloine iusqua la premere semaine de setembre & lors parti del secle cum li plus uaillanz princes del secle de sun aage . Mes li grant ben quil fist deuant sa mort ne seroient mie leger a deuiser car nus ne fist onques la moitee en si pou de tens . A sa mort fu li rois artus & tuit li baron de la grant bretaingne . Mes de cunter & retrere comment il fu pleinz & regretez ne mentremettrai io ia car trop mi couendroit demorer . Mes au doel que la dame de maloaut fist . furent li autre doel neant . & ele ne auoit pas tort car sil eust uesqu cel an ⁊ il la eust a femme prise . Ensint est morz Galeheud li fiz a la bele iaiande li sires des lointeines isles . si se test atant li contes ici endroit de li & del roi artu & returne a lancelot."

[2] Min. No. 162: "Ensi que la dame du lac et son escuier cheuauche tant quil ont troue lancelot en . j . bois gisant tout forsenes." — Here ends the first, and begins the second volume of the printed edition of 1513.

[3] Here begins [B 184 c; H 78 d; P 60 b] "li contes de la charrette," dealing with the same subject as the poem: *Li Romans de la Charrete* by Chrestien de Troye and Godefroi de Leigni. In his *Roman van Lancelot*, W. J. A. Jonckbloet has printed the prose-version from MS. 339, the poem from MS. fond de Cangé 75. I have added references to this prose-version included in brackets in the corresponding section of the present text, such as: [J xciii, 103 d] or [J cix, 107 c] etc. J stands for Jonckbloet; the Roman numerals indicate the pages in his introduction; the Arabic numerals with the letters a, b, c, d, refer to the columns of each of the leaves in the MS. 339.

From here to page 204, line 22, B, H, P represent another *redaction* than the present text, R, S, and J.

She told him that, in order to recover what he had lost, he must be in the forest of Camaalot on Ascension Day.

uerras quanque tu as perdu . se tu loses faire . Et saches quil te conuenra estre le ior de lascention ains nonne en la forest de camaaloth . Et se tu a cele hore[1] ni estoies . tu ameroies assez miex ta mort que ta uie . ha ⁊ dame fait il or me dites dont pourcoi . por chou fait elle que la Royne en sera menee par force . Et se tu es la tu le secorras . la ou nus ne pot onques estre secorus ne rescous . Et ie vous iur fait il sour sains que iou y serai ou a pie ou a cheual . Lors li moustre la dame sez armes et son cheual . et le fait mouoir . v . iors deuant lascention . si quil vint a droite heure de miedi en la forest de camaaloth . ensi comme sa dame li auoit dit . [S 108 a]

Lancelot arrived in the forest at noon on the appointed day.

Artus held court on that day, but not as he used to in the days of Galehot and Lancelot.

A cel ior tenoit li roys artus sa cort a camaaloth qui ert la plus auentureuse vile quil eust . et vne des plus delitable . mais ce nestoit pas des hautes cors merueilleuses quil soloit tenir au tamps Galeholt . et au tamps que lancelot y estoit . que cascuns quidoit quil fust mors . Aincois fu celui ior la cors tristre . et moult dolante . et maintes lermes y furent plorees ains quele se departist . Car la ou li roys fu uenus de la messe entra lyoniaus [col. *f*] laiens li cousins germains lancelot . qui uenoit de lui querre par maint pais . quant il entra el palais si li sailli li roys a lencontre et la royne aussi & li demanderent sil auoit nulles noueles oies de lancelot . et il dist que nenil si en fu plus grans li duils de rekief quil nauoit este par deuant Car onques ni ot baron ne dame ne damoisele qui duel ne fesist mais de sour tous faisoit la royne duel et en apert & en repost .

After mass Lionel returned from Sorelois; his news about Lancelot's disappearance caused great grief.

Lionel had announced Galehot's death; news soon arrived of the death of the lady of Malohaut.

Celui iour fu moult poure la cort et moult troublee des noueles que lyoniaus auoit aportees de Galeholt qui mors estoit . Et maintenant que lyonel fu uenus reuindrent lez noueles de la dame de malohaut qui morte estoit pour lamor de Galeholt . [J LXXVIII, 100 b] Et elle auoit droit quar elle auoit perdu en la mort de Galeholt a estre dame de . xxx . royalmes . quar il leust prise a femme sil eust uescu vn an . Et li roys dist que cestoit pour le doel de Galeholt que elle estoit morte . & ensi en estoit lancelot mors . Certes fait mesires Gauuain il ot droit car empres tel homme ne deust nus voloir quil vesquist . De ceste parole fu la royne moult coroucie . quar a la mort lancelot ne sacordoit elle mie . Si dist encontre monseignor Gauuain . Comment Gauuain si nest remes ore nul homme en terre qui uaille . Dame ce dist Gauuain iou ne le sai mie . si est fait elle au mains vostre oncles . Et il se lieue . et li cuers li engroisse . et les lermes li vienent as iex . Et il sen torne . & dist certes dame il le doit bien estre . Ensi sont remeses les paroles . Et lors vint keux li senescaus vn baston en sa main et tous desfubles . et dist au roy que tout est pres li mengiers . quar [fol. 181, col. *a*] pour auenture ne remandra il mie . Lors sest assis le roy au mangier . ne mie pour talent quil en ait . mais por sa cort esleecier . Si mangierent tel y ot . et lyoniaus sen uait auec la royne en sa cambre . et se comforte a li de la grant dolor quil ot . Quant li roys ot mangie si sassist sor vne couche . & not talent de nulle envoiseure aincois pensoit moult durement[2] . et fu entor lui ses barnes

Artus and Gawain had no doubt as to Lancelot's death, but the Queen could not bring herself to think it true.

While the Queen was talking to Gawain, Kex announced that dinner was ready.

Artus sat down with his barons, more as a duty than a pleasure.

Lionel accompanied the Queen.

[1] MS.: "horre."

[2] MS.: "du-durement."

tous esbahis . [R 109d] Et la ou il pensoit ensi entra laiens vns cheualiers tous armes de hauberc & de cauches de fer . et despee que il ot chainte . et fu sans healme si fu moult grans cheualiers de tous membres . et de cors fu il bien taillies . Il [s]en vint tout contremont la sale a grant pas & tint par contenance vn baston en sa main . Et quant il vint deuant le roy si parla moult fierement et dist si haut que de tous fu ois . Roys artus ie vieng en ta cort por faire a sauoir a tous chiaus qui chi sont que iou sui melyagans li fiex au roy baudemagu de go[r]re . si me uieng en vostre cort esloiauter et desfendre contre lancelot del lac . de la plaie que iou li fis au bohorder . pour ce que iou ai oy dire quil se plaint que ie lauoie feru en traison . et sil le dist si viengne auant . quar tous sui appareillies de moi desfendre que iou en traison ne lai mie naure . mais comme bons cheualiers a droite iouste .

After dinner a big strong knight entered the hall and addressed Artus thus:

"I am Meleagant, the son of Baudemagus; I have come to give Lancelot satisfaction for the wound I am said to have inflicted on him last year in treason."

Sire cheualiers fait li roys nous auons bien oy parler de uostre proece . et croi que vous estes fils a vn des plus preudommes del monde de sa geste[1] . Et on vous doit bien pardonner vne mesproison pour lamor de lui . & lancelot connoist on bien en mon [col. *b*] ostel quil oseroit bien vers vn meillor de vous moustrer et lui desfendre daucune mauuaistie se on li metoit sus quil eust faite . Mais tant sont alees les paroles par toutes terres que vous saues bien que lancelos nest pas chaiens ne ne fu passe a lonc tamps . ains est perdus dont cest grans damages . Et se il y fust & il seust que vous li eussies mesfait [S 108c] il ne vous conuenist mie si haster de lesprouuer . quar il sen seust bien semondre .

"We have heard of your prowess," said Artus, "and we know your noble father; Lancelot would no doubt reply to you if he were here, but we have not seen him for a long time."

Sire fait melyagans toutes voies moustre iou bien que iou sui appareillies de moi desfendre de ceste cose et sil est chaiens pour dieu si le faites auant uenir . quar il na cheualier el monde a qui iou mesprouuaisse si volentiers . [J LXXIX, 100c] Tant corurent les paroles que es cambres la royne sont seues ou lyoniaus estoit . Et il saut sus maintenant et [s]en vient deuant le roy . et dist sire tenes mon gage que iou sui tous pres de moustrer encontre melyagant quil naura lancelot en traison de la plaie dont il parole . Lors vint auant la royne et prent lyonel et le trait par force arriere . si li dist . laissies ester lyoniaus que quant diex aura amene vostre cousin sil trueue cheualier en lieu ou il en ait pooir . il losera bien moustrer uers lui . ne il ne se tendroit apaies de chose que nus en fesist . se il ne le faisoit meismes . [R 110a] A grant paine ont retrait lyonel de la bataille . Et quant cil voit quil est remes si sen torne iusques a luis de la sale . Et lors retorne et dist au roy . Sire ie estoie venus querre cheualerie en vostre cort . mais point nen y truis Mais aincois que iou men aille [col. *c*] ferai iou tant que iou aurai la bataille . sil a chaiens tant de boins cheualiers comme on dist .

"At any rate," replied Meleagant, "I have shown my readiness to do what is right."

Lionel asked Artus to let him accept Meleagant's challenge on behalf of Lancelot, but the Queen dissuaded him, although with great difficulty, from pressing his offer.

"I hoped," said Meleagant, "to find chivalry here, but there is none. Nevertheless, if there are so many good knights, I hope to fight before I go."

Il est voirs que en la terre mon pere a moult de gent qui sont de chest pais en seruage et en escil . ne onques deliurer ne lez peustes . Mais ore en seroient il deliure legierement . sil estoit qui losast faire . Car se vous oses baillier la royne a vn de uos cheualiers a mener iusques a cele forest apres moi

"You have not yet delivered the exiles in Gorre; if any one had courage, now he could easily do so."

[1] "de sa geste" = of his race. J: "sa richesce"; R and S: no equivalent.

"Let one of your knights lead the Queen to yonder wood after me; if he can defend her against me, I shall let the exiles return." Artus declined this offer; Meleagant rode towards the wood.

iou me combatroie a lui . Et se iou conqueroie la royne . iou le menroie en mon pais . et se il le pooit uers moi desfendre . lez prisoniers vous deliuerroie . Biaus amis fait li roys se vous les aues en prison ce poise moi . et iou les deliuerrai quant iou porrai . mais par la royne ne seront il ia deliure que iou sache . Atant sen parti melyagans . si ni a nullui laiens qui ne tiengne a grant folie laatine quil auoit fete denmener la royne el bois . Et il monte sor son cheual . et sen uait tout le pas vers la forest de camaalot et regarde moult souuent arriere sauoir se nus le sieuroit Et cil qui sont en la cort en parolent et dient que moult a melyagans parle comme musars . et teuls [S 109 a] y a qui dient que ce quil a dit . ne fu se proece non .

Kex, the seneschal, now appeared armed before Artus and declared that he wished to leave his court because his services were not appreciated.

Mesire keux li senescaus ot moult bien la parole oye si li poise moult del cheualier qui sans bataille sen ua . Et il [s]en est uenus a son ostel & sarma . & puis [s]en est uenus deuant le roy . sa uentaille et ses manicles abatues . si dist au roy sire ie vous ai serui asses & de bon cuer et plus pour vostre amour a auoir . que por terres ne pour tresor que iou en pensaisse a conquerre . et iou quidoie iusques a chi . que vous mam[a]issies mes [col. *d*] il me samble que non faites et iou men sui bien aperceus Et puis que vous ne mames . vostre compaignie ne voeil iou[1] plus ne vostre seruice . Et iou men vois si seruirai tel qui mamera et tenra chier .

Artus, who loved Kex, asked him what made him think so, and offered to make amends for any wrong he might have unknowingly done him.

Li roys amoit le senescal de grant amour . si li dist senescaux en quoi vous estes vous aperceus que ie vous aim mains que iou ne suel . Sire fait il ie le voi bien . et iou preng congie aler men voeil . ne iou ne remandrai pour nulle riens . Se nus fait li roys vous a mesfait . si le me dites . et iou lamenderai si hautement que vous y aures honor . Et il dist quil ne se plainst de nulle vilonnie que on li ait faite . mais toutes uoies sen ira il . De ceste chose est li roys moult angoissous . si li dist . Senescaus puis que vous ne voles demorer atendes tant que iou soie a vous reuenus . Lors sen uait li roys parler a la royne . Et li dist que aler sen veult keux li senescaus et iou aim plus son seruiche que de nul autre . Et por ce en ai iou moult grant doel . si voel que vous li proies quil rema[i]gne . et aincois len caes au pie quil ne le face . Sire fait elle volentiers .

As Kex remained obdurate, Artus asked him to await at least his return.

Artus asked the Queen to entreat Kex to stay.

The Queen spoke kindly to Kex and asked him to stay for her sake. She offered to do whatever would please him.

Lors [s]en vint la royne au senescal . si li dist . que est ce senescaus que voles vous faire . qui aler vous en voles de mon seignor le roy . [J LXXX, 100d] Iou vous proi outreement que vous voellies remanoir . au mains pour lamor de moi . et sil est chose nulle par coi vous soies yries iou le vous ferai auoir . ou amender tout a uostre plaisir . de quel cose que ce soit . Dame fait il ensi remaindrai iou atant Si vous dirai que vous maues donne [col. *e*] se iou en sui bien seurs . Et la royne appele le roy . si li creante a donner ce quil demandera . Sire fait il . iou remandrai sour chou . Or vous dirai lotroi que vous maues fait Chest que iou menrai madame apres le cheualier qui de chi sen ua . por nos gens desprisonner . Car dont seroie iou honnis et tout chil de chaiens se il ensi sans bataille sen aloit de uostre ostel .

Kex accepted this offer and asked to be allowed to lead the Queen after Meleagant, for he felt sure he would be able to defend her and thus free the exiles.

[1] MS.: "mames vostre compaignie iou ne voeil."

Quant li roys lentent si est si yries que a poi quil nist hors del sens . et miex amast il a perdre le senescal toute sa vie . Mais la royne en est [S 109 c] dolante sor tous et sour toutes . Et si auoit dautre part si grant dolour que nus le peust soffrir . Ce estoit pour lancelot dont on ne sauoit nulle nouelle . si en est si durement empirie de son cors et de sa biaute que elle auoit eu deuant . Mais ce lacora del tout que elle estoit otroie a mener a keu le senescal . si sen entre en vne cambre . si fait si grant doel . que a poi quele ne sochist . Et entre li et monseignor Gauuain auoient le iour tencie quar il auoit dit que apres Galeholt nestoit remes nus preudons el monde . Et elle auoit di que si estoit li roys se[s] sires . Et mesires Gauuain auoit dit que il le deuoit bien estre .

Artus was indignant when he heard Kex's demand; the Queen could hardly bear this new sorrow, coming so soon on her many others.

She retired to her apartment and abandoned herself to her grief.

Celes auoient este les paroles entreuls . ij . Et elle ne pooit croire que lancelot fust mors mais bien pensoit quil estoit [malades] ou que il[1] fust enprisonnes Et li cuers li disoit bien . Et ses palefrois li fu aparellies . et li roys lenvoie querre es cambres ou [ele] encore faisoit son doel . Et elle y uint . Et quant dodyniaus li sauuages voit que toutes voies y ira . si vint maintenant au roy et li dist . Comment sire si [col. *f*] sofferres que madame la royne yra el conduit keu le senescal en la forest . Et li roys dist que faire li conuient puis que creante li a . Et se li cheualiers fait dodyniaus le conquiert . lenmenra il dont quitement . Oil fait li roys quar iou seroie honnis se nus [R 110 c] homs de mon ostel le secoroit . Dont seroit folie fait dodyniaus de laissier lent mener en la forest que elle ne fust a keu tolue . Et se vous voles iou li yrai tolir . & li roys dist quil li tendra son conuenant . Car roys ne se doit en nulle maniere desdire de son creant . Non fait dodyniaus dont di iou que roys est plus honnis que autres . Et qui roys veult estre honnis soit il .[2]

Her heart told her that Lancelot was yet alive.

Dodinel asked Artus if he really meant to entrust the Queen to Kex.

Artus replied that he had no other choice, unless one of his knights helped him, for a king must keep his word.

Li palefroys de la royne fu amenes . et elle faisoit merueilleus doel Et quant elle dut monter si regarda monseignor Gauuain et dist . Biaus nies anqui m̃aperceuerai iou . que apres la mort Galeholt est toute proece faillie Et lors se pasma et keux li dist Dame montes . et naies garde quar iou vous en ramenrai se dieu plaist saine et haitie . Et elle monte . et keux ua deuant et elle apres . et li cheualier le conuoient iusques au dehors de la vile . Lors sen retornent tuit et vn & autre que plus ne les conuoie nus . Et mesires Gauuain [fol. 182, col. *a*] dist au roy que toutes voies le sieura il . Et se la royne est conquise . Iou yrai apres iusques a lentree de Go[r]re . Atant sest armes . et puis si est montes sour vn moult boin cheual . Et en fait a . ij . escuiers mener en destre encore . ij . Si sen ist de [S 110 a] camaaloth en tele maniere . Et dautre part enmaine keux la royne . Tant quil vint en la forest . et melyagans qui le voit uenir . si fu en mi le bois en parfont . [J LXXXI, 101 a] et bien . C . cheualier latendoient dedens le bois . Et il vint a euls si lor conte lauenture . comment on amenoit la royne . & lor dist quil senbuchaissent con ne les veist Et il si font . Et melyagant [s]en vient armes si encontre monseignor keu . Cheualiers fait il qui estes vous .

The Queen, mounted on her palfrey, said to Gawain: "After Galehot's death there is no longer any prowess in the world."

Kex conducted the Queen to the wood.

Gawain said to Artus that he would follow them, and should Kex be conquered he would at least try to prevent the Queen being carried off to Gorre.

When Meleagant saw Kex and the Queen, he placed his knights in an ambush and approached them.

[1] MS.: "ce."

[2] Min. No. 163: "Ensi ke keus li senescaus conduit la royne parmi la forest."

Meleagant convinced himself of the Queen's identity.

et cele dame qui est elle Chest fait keux . la royne . ce ne sai iou pas bien fait melyagant . Dame fait il desuolepes vous si vous verrai . Et elle se desuolepe Et lors voit il bien que ce est elle .

He proposed to Kex that they should fight in an open space not far away.

Mesire keux fait melyagant en ceste forest a moult anieus lieus de combatre a . ij . cheualiers ⁊ quar ceste forest est trop espesse mais alons en la plus bele lande del monde qui chi est pres ou il fera moult bel iouster . Et keux li otroie . et li dist quil sen voist deuant . & il le sieura apres Et melyagant sen uait deuant et keux et la royne apres le petit pas . Tant que lancelot lez voit de la ou il estoit embussies . & il ot a son col vn escu uermeil a vne bende blanche de bellinc . Il salue la royne au plus couuertement quil pot . Et elle la sorconneu . mais elle ne parose quidier que ce soit il . si li rent son salu plus cortoisement que elle neust fait [a] vn autre pour la ioie seulement quil li a fait a lencontrer . Il dist a keu sire cheualiers qui [col. *b*] est cele dame que vous enmenes Chest fait il madame la royne Laquele royne fait il me dites vous . la femme le Roy artus fait keux Et il lahiert tantost au frain & vous fait il qui estes vous qui lenmenes . Iai non fait il keux li senescaus . vous ne lenmenres fait il auant que vous laues enmenee . pourcoi fait kex . pour chou fait cil que iou le preng en conduit . Encontre qui fait mesires keux le prenes vous . Encontre tous cheuls fait cil qui mener len volront en auant de ci . Et keus li dist biaus sire iou lenmenrai par le commandement le roy por desfendre encontre vn cheualier qui la matent . Dame fait il dist il voir . iou nen creroie se vous non . Et elle dist sire oil sans faille . Et il pense quil esgarderoit comment il en auendroit a keu . Car adont ce dist seroit lonor grande sil la conquiert envers le cheualier qui encontre keu lauroit conquise . Atant sen part keux et la royne . et lancelot lez sieut de loins .

Kex assented and followed Meleagant. Lancelot appeared, greeted the Queen, and was recognised by her.

He asked Kex who he was and whom he escorted.

Kex declared that the King had commanded him to defend the Queen against the knight whom he followed.

Lancelot let them pass, intending to watch results.

As soon as Kex reached the open space, Meleagant said the Queen was his prisoner. Then he rode some distance away and rushed on Kex, and Kex against him.

Quant keux vint en la lande li cheualiers prent la royne au frain . et dist dame vous estes prise . vous ne laurois pas si de legier fait keux . quar vous ne laues pas encore conquise . Au conquerre fait melyagant uenrai iou tost . Lors se lance aual en mi le pre . et met le glaiue desous laissele si sesmuet enuers keu . [s 110 c] quanque [le] cheuaus le puet porter . Et keux enuers lui . Et il murent de loing si vienent tost et sentrefierent ens escus bien et haut . si pechoia mesires keus son glaiue . Et melyagant apoia bien la sieue de tel uertu . que de lescu keu est rompus li cuirs . & desmaillies li haubers . si que li glaiue est rompus dedens lespaulle . Et il se pasme de lan[col. *c*]goisse et chiet del cheual a terre et li cheuaus sen va fuiant aual la lande . Et melyagant prent la royne . si lenmaine as cheualiers qui latendoient . puis retorne a keu si le conroie tel que por . j . poi quil ne la mort . Et lancelot qui la royne voit enmener fiert apres le cheual des esperonz Et quant il voit quil sont tant si a tel doel que por vn poi quil nesrage . Car il voit bien que a toutes ces gens ne porroit mie vns homs durer . se auenture ne li aidoit . Et nonpourquant il aime miex a morir pour sa dame calengier que viure Si laisse corre as cheualiers si porte le premier que il ataint a terre

In the first fierce encounter Kex broke his lance, was hit in the shoulder by Meleagant's, and hurled in a swoon to the ground, his horse running away.

Meleagant handed the Queen to his knights, nearly killed Kex, and rode off.

Lancelot pursued them.

del glaiue et le cheual de sor le cors . si lempaint si durement que parmi li est passes li fers trenchans . et la[2] lance est brisie en pieces . [J LXXXII, 101 b] si met la main a lespee . et lor corut sus . [R 111 a] si lor trence escus et heaumes . et haubers . si les derront & depart si durement que a cop ne losent atendre .[1]

Striking the foremost down with the lance, Lancelot assailed Meleagant's men with the sword.

Ensi se combat lancelot encontre la gent melyagant pour sa dame rescorre & pour vengier la honte a keu le senescal . si saperchoit bien la royne que ce fu lancelot . si len poise et bel li en est . Il len poise por ce quil ne la pooit rescorre et [col. *d*] len est bel pour chou quele le desiroit a ueoir ains quele fust en la terre . dont elle ne quidoit iamais issir .

The Queen recognised the futility of Lancelot's attempt to rescue her, but she was pleased to see him before leaving the country.

Ensi veult vne chose et desveult . et lancelot se paine de bien faire por sa dame garder et por le grant besoing quil en voit . Melyagant o[i]t la noise si laisse keu gisant a terre . et vint cele part . si voit la meruelle que cil faisoit . Et tantost li dist li cuers que cestoit lancelot . Il escrie ses cheualiers . et lancelot le voit uenir si sadrece vers lui . si sentrefierent si durement que tout li oel lor estincelent . si est melyagant si estones que se au col de son cheual ne se tenist il fust [S 111 a] cheus a terre . Et li cheualiers laissent corre vers lancelot . Et quant il lez voit uenir si sadrece vers euls . & fiert de lespee a destre et a senestre si se remue si uistement quil est auis a tous les autres que . viij . de lor cheualiers ne deussent autant de cops donner . si ne losent atendre a cop . Et il li ont son cheual ochis . et il cort a pie a melyagan[t] qui encore estoit tous estordis . si li paie[3] tel cop sor le heaume que del cheual le porte a terre tout estordi . Et il saut sor le cheual & le laisse corre a tous les autres et detrence quanquil ataint Et cil ont remonte lor seignor si ot reprise vne lance et vint a lancelot poignant . si li escrie que mors est . Et cil li retorne isnelement . et melyagant le voit uenir qui moult le redoute si fiert de la glaiue le cheual parmi le cors .

Meleagant, seeing a knight rage among his men, guessed that it was Lancelot and turned against him.

After stunning Meleagant Lancelot defended himself against his men, who assailed him from all directions.

They killed his horse. Lancelot struck Meleagant down, leaped on his horse, and renewed the fight.

Meleagant, remounted by his men, urged them to stay no longer.

Lors dist a ses cheualiers ales vous ent . ne ia a lui prendre ne metes paine quar che seroit cose perdue . et damage y auriemes moult ains quil fust mors ne pris . Et cil se metent a la uoie . et metent keu sour [col. *e*] vn cheual si angoisseus quil conuient quil le soustiegnent de . ij . pars . Et lancelot est a pie remes si angoisseus que plus ne puet si uait apres la route quanquil puet Et tant que il est si lasses quil ne puet aler que le pas . Mais il not gaires ale quant il voit monseignor Gauuain qui encontre le cheual keu qui senfuioit . Mesire Gauuain encontre le cheualier . mais il ne le connoist pas . si li dist sire cheualiers vous estes combatus il y pert . Et cil dist comment quil se soit combatus maluaisement la fait .

They departed, dragging Kex on a horse with them.

Lancelot followed them on foot, and was overtaken by Gawain leading Kex's horse. Gawain did not recognise Lancelot.

Biau sire fait adont mesire Gauuain . prendes vn de ces cheuaus si montes . quar iou quit par dieu [vous] vous en saues moult bien aidier . et si vous aura mestier en tel lieu porres vous uenir . Et quant cil lo[i]t si saut sus le premier quil pot tenir . Et mesires Gauuain li demande com-

Lancelot leaped on the horse which Gawain offered him.

---

[1] Min. No. 164: "Ensi que vne forest en laquele lancelot monte sor . i . cheual que mesires Gauuain li bailla . & si fu moult naures."

[2] MS.: "li."

[3] MS.: "paiee"; J: "repaie tel testiee."

He declined to name himself, but told Gawain that he had rendered him a similar service.

Lancelot soon overtook Meleagant and his men.

Meleagant instructed them to kill Lancelot's horse.

Lancelot again stunned Meleagant and fiercely fought his men, but they killed his horse.

Lancelot saw Kex carried in a litter, and heard the Queen's lamentations.

As he walked along in despair, a cart drawn by a miserable horse and driven by an ugly dwarf came towards him.

He asked the dwarf if he had met a lady.

The dwarf said if he would enter his cart, he would show him the Queen on the morrow.

In those days it was a great disgrace to ride in a cart.

Nevertheless Lancelot entered the cart, when the dwarf had sworn to keep his promise.

No sooner was Lancelot seated in the cart, than Gawain reached it with two squires and a spare horse.

ment il a a non . quen aues vous a faire fait il qui iou soie . quar vous naues pas vostre cheual perdu quar autele bonte vous fis iou iadis . Et cil vous iert encore se iou puis bien rendus . Lors a mesire Gauuain moult grant honte de ce quil li a dit . Tantost sen parti lancelot quanque li cheuaus len pot porter . et vint ataingnant ceuls qui la royne enmainent si les escrie . Et melyagant le voit uenir [S 111 c] si dist a ses hommes . vees chi le mellor cheualier qui viue Sire font il qui est il Si mait diex fait il iou ne sai . mais nus noseroit emprendre ce quil emprent . mais gardes que vous ne baes fors que de son cheual ochirre si tost com il venra a vous [J LXXXIII, 101 c] quar de lui retenir seroit chou noient . Lors laisse corre a lancelot quar il nosoit prendre glaiue de honte pour ce qu[e c]il nen auoit point . Et il sen uienent [les] es[col. *f*]pees[1] traites . si sentrefierent es combles dez heaumes . si durement quil ni a celui a qui li mentons ne soit ferus a la poitrine . Et meliagant est si estones quil ne set quel part li cheuaus le porte . Et lancelot laisse corre as autres si lor liure si dure bataille & si cruel que tout en sont esbahi mais tantost li ochient son cheual . Et il est a pie si voit bien que on emporte keu en litiere quil auoient faite a grant besoing quar trop auoient grant paor quil ne morust . Et la royne uait tel doel menant . que pour vn poi que elle ne socist . Et lancelot fu remes a pie si ala toute la route . tant quil oi vn poi sor destre vne karete si vait cele part grant aleure . si a tant ale quil ataint cele karete a quel que paine et voit sor les limons vn nain cort et gros et rekingnie qui cachoit dune escorgie vn viel ronchin qui estoit dedens les limons . Il salua le nain Et cil li rent son salu moult a grant paine . Nains fait il me sa[u]roies tu dire noueles dune dame qui par ci ua . ha ⁊ fait li nains vous parles de la royne . voire fait lancelot . Desires tu moult a oir noueles de lui fait li nains Oil fait il . Iou la[2] te mousterrai a tes iex ains demain prime fait li nains . se tu fais ce que iou tenseignerai . Et il dist quil le fera moult volentiers . Ore monte sour [R 111 c] ceste carete fait li nains . et iou te tenrai [S 112 a] ton conuenant . et te menrai la ou tu la[2] porras ueoir .

A celui tamps estoit si laide chose de carete que nus ne seist dedens que toutes lois et toutes honors neust perdues . Et quant on voloit vn homme tolir honor . si le faisoit on monter en vne charrete . et puis le fai[fol. 183, col. *a*]soit on mener par la uile Et y estoit tant que de tous estoit veus ne ia en nulle vile tant fust grans ne geust cune nuit . Et lancelos dist au nain quil yra plus volentiers apres la charrete que il ne monteroit ens . Me creanteras tu fait lancelot que tu me menras dusques a ma dame se iou y monte . Iou le te creante fait li nains que iou la[2] te mousterrai ains demain prime . Et il est maintenant en la charete salis sans nul delai .[3]

Ensi enmaine li nains lancelot en la charrete . Et quant il se regarde si voit uenir monseignor Gauuain . et . ij . escuiers dont li vns portoit son escu . et li autres son healme . et maine son cheual en destre . Quant il ot la charete atainte . si demande au nain sil set

[1] MS.: "lespees." [2] MS.: "le." [3] Min. No. 165: "Ensi con traine lancelot en . j . karete & les gens li getoient de le bowe."

noueles de la royne . ensi comme auoit fait lancelot . Et li nains li dist que sil monte en la charete . il li mousterra demain au matin . Et il dist que se dieu plaist . ia en charrete ne montera . [J LXXXIV, 101 d] Car moult connoist poi donnor ne de honte qui en charete monte . Cheualiers fait li nains . tu ne te hes pas tant comme li maleureus cheualiers qui chi est . qui volentiers y est montes pour sauoir ce que tu demandes . Certes fait me[col. *b*]sires Gauuain chou est moult tres grant damages .

Gawain addressed the same question to the dwarf as Lancelot, and received a similar reply.

When Gawain refused to enter the cart, the dwarf pointed to Lancelot.

Sire cheualiers fait mesire Gauuain . quar ales ius de la charete . ains que plus grant honte vous en auiengne . si montes sour cest cheual qui moult est boins . quar iou quit que vous vous saures miex aidier sour cheual que sour charete En non dieu fait li nains ce ne fera il mie . quar il ma creante hui toute iour a demorer sor ma charete . Et lancelot li dist quil na garde quil ne descendera hui mais . Certes fait mesires Gauuain ce poise moi . quar iou quich quil ait asses proece en vous Si sera grans dolors que vous en seres honnis . [S 112 c] Sire fait lancelos a monseignor Gauuain qui honte en doit auoir si lait Car sor moi ne len preng iou pas . Et mesire Gauuain li demande qui il est . Et il ne li veult connoistre . vous me deistes orains fait mesire Gauuain que vous me donastes vn cheual si sa[u]roie moult volentiers ou ce fu . Ne le demandes pas fait lancelot por celui que vous maues donne quar bien vous sera encore rendus . Lors ne li ose mesire Gauuain plus enquerre pour le cheual dont il parole . si en laist le parler atant ester . et vait apres euls toutes voies tant que il voit vn moult bel chastel . Et cils chastiaus si estoit en loriere dune forest . et il vont tant quil entrent dedens .

Gawain offered Lancelot the spare horse, but as the dwarf objected he could not accept the offer.

Gawain attempted again, without success, to learn who Lancelot was.

They all passed by a big castle.

Quant lez gens del chastel virent le cheualier que li nains amenoit si li demandent quil a forfait . mais il ne respont pas a chascun . ains sen va outre . Et toutes les gens huent le cheualier et laidengent . & li getent la boe aussi comme a vn [col. *c*] vaincu en camp . si en poise moult a monseignor Gauuain . Et maudist leure que onques charete fu establie . Et si sesmerueille moult qui li cheualiers puet estre . si ont tant ale que il sont issu hors del chastel Et li chastiaus auoit non lentree[1] galesc[h]e . si commenchoit iluec la terre au roy baudemagu . ycele con clamoit terre foraine . Iluec estoient li enprisonne . non pas en forteresces . mais en viles sans frametes . Et la terre ert toute close dune grant eue parfonde & noire . et de grant mares qui erent mol et crolant . si que nus homs ni peust par force entrer . si comme li contes a deuise .

The people wanted to know what crime the knight in the cart had committed, and pelted him with mud.

The castle was at the frontier of Baudemagus's "Terre Foraine," where the exiles lived.

Quant il ont passe le chastel si commencha a auesprir et il aprocent dun petit chastel . si entrent ens . et . ij . dam[o]iseles lez o[i]ent en la cort si font moult grant ioie de monseignor Gauuain et demandent au nain du cheualier de la charete quil auoit forfait . Et il lor conte pourcoi et comment il y estoit entres . Et elles li dient sire cheualiers comment oses vous ueoir nullui . qui estes menes et entraines en charete tout aussi com . i . murdriers . puis que cheualiers sest si honnis . moult a vil cuer et maluais quant il [S 113 a] el

Towards vesper they all reached a smaller castle, where two damsels welcomed Gawain.

Learning from Gawain why the knight was in the cart, they said he must be bad, to thus disgrace himself.

[1] MS.: "sentere"; J and R: "lentree galesche"; S: "lentree de gourre."

Lancelot kept silent.

The dwarf bade him dismount; he obeyed, much as he desired to go on.

siecle remainst . Mais en tel lieu senfuie ⁊ ou il ne soit iamais conneus . Et lancelot ne respont pas a lor paroles . mais il dist au nain quant me moustreras tu ce que tu mas en conuent Ales ius fait il quar ie [le] vous monsterrai ains demain prime ainsi comme ie le vous ai promis Iou alaisse encore anuit plus loing fait lancelot moult volentiers se tu voloies . Et il dist quil li conuient herbergier se il veult [col. *d*] auoir ce quil demande . dont herbergerai iou fait lancelot .

Entering the castle, Lancelot found in a room a splendid bed. He closed the windows and made himself comfortable.

A damsel entered the room and scolded him for resting on one of the best beds.

Lors uait ius de la charete et monte les degres dune tor . si trueue vne moult bele chambre a senestre . [J LXXXV, 102 a] Et il entre ens si se laisse cheoir sour vne des plus riches couces del monde qui y estoit . Et il clot lez fenestres qui y estoient pour la cambre plus anublir . si se commence tout par lui a desarmer . mais tantost vienent . ii . uallet a lui et le desarment . Et lancelos voit vn mantel a vne perce pendre . si le prent et sen afuble et en enuolepe sa teste que on ne le connoisse . Et il ne demora gaires que vne demoisele vint laiens Et quant elle le vit gesir sor la couche . si li vint a moult grant despit . Puis li a dit que est ce sire cheualiers maluais uaincus . que par vostre male auenture soit ce [R 112 a] que vous estes couchies en vne des plus beles couces que vous ueissies onques . Certes damoisele fait il se plus bele fust plus uolentiers mi couchaisse . Certes fait elle ce uerrai iou se vous vous oseries couchier en tous lez plus riches lis que vous uerres . Lors sen uait et amaine monseignor Gauuain laiens por le cheualier veoir . Et lautre damoisele au[s]si . Et quant mesires Gauuain fu la uenus si dist a lancelot . sire cheualiers venes mangier . Car ces damoiseles men ont semons & il est tous apareillies . Et il respont tout basset que il ne mangeroit point . quar il estoit . j . poi deshaities . Et tous iors se tenoit enuolepes del mantel . Et la damoisele dist . Certes il doit bien estre malades li cheualiers & sil connissoit bien honte il ameroit miex [estre] mors que uis . Car en chest siecle est il honnis . ne en sa compaignie ne mangerai iou [col. *e*] pas . vous y poes bien mangier fait elle a monseignor Gauuain mais vous serois ensi honis comme il est .

Lancelot replied, if she had a better one he would not mind sleeping in it.

Gawain came with the other damsel and pressed Lancelot to dine with them, but in vain.

The damsel said it was no wonder that the knight was ill; if he knew what shame was he would prefer to be dead.

After dinner Gawain returned and reasoned with Lancelot.

Lors remena la damoisele monseignor Gauuain en la sale . si sont au mangier assis . & toutes voies font apareillier a mangier au cheualier de la charete mais il ne voloit mangier en nulle fin Quant mesires Gauuain ot mangie . si demanda que li cheualiers faisoit et on li dist quil ne veult mangier . [S 113 c] Lors uient mesires Gauuain a lui . si li dist biau sire que ne mangies vous . certes iou nel tieng pas a sens . Car vous ales en tel besoing ⁊ ou il uous conuient moult faire darmes si vous conuient mangier quel mesestance que li cors en ait . Car preudoms qui bee a faire moult darmes ne doit mie son cors ne ses membres apesantir . et par la riens el monde que vous plus ames mangies Et se vous estes yries ne de perte ne de mahaing si le moustres la ou [vous] vous en poes uengier .

He at last succeeded in persuading him to take some food.

Tant li dist mesire Gauuain quil creanta quil mangeroit et lors sen ist mesire Gauuain de laiens . quar il ne li veult pas anoier . Et on aporte lancelot a mangier . et il mangue . mais moult est pensis et angoisseus

Apres mangier vint a lui la damoisele qui lauoit ledengie du lit ou il estoit couchies . si li dist . Sire cheualiers se ore esties si hardis que vous osissies uenir veoir biau lit . Iou le vous monsteroie . Dont auroie iou poi de cuer fait lancelot . se iou ne losoie uenir . Et elle sen ua deuant et il apres . si trespassent la tor et [s]en vienent en vne grande sale qui toute estoit ioinchie de menus ioins . Et flairoit au[s]si souef comme se toutes les espis[col. *f*]ces del monde fuissent par laiens espandues .

When Lancelot had eaten, the damsel returned and said if he had the courage to follow her, she would show him the finest bed. She led him to a large hall where two beds stood.

A vn des chies de cele cambre auoit vn des plus riches lis del monde . Et encontre [celui] de lautre part en auoit . j . menor qui[1] tant parnestoit mie riches et nonpourquant si estoit moult biaus et moult riches . et si estoit vn pau plus bas . Et la damoisele li dist . Ore sire cheualiers ueistes vous onques plus biau lit de cestui . ne plus riche . Dam[o]isele fait il iou en ai ueu de plus rices cent tamps que cils ne soit . bien puet estre fait elle . mes en tel comme il est na il cheualier en la cort le roy artu si hardi que sil y estoit couchies que honteusement nen fust leues . Comment quil auiengne del leuer fait lancelot [J LXXXVII, 102b] en cestui me coucherai iou por ce que on le me contredist . Se vous esties si hardis fait elle que vous y coulchissies vous nen perdries ia mains que la teste . [S 114a] En non dieu fait lancelot ce verres voùs se iou ni oserai couchier . Atant sen reuient en la cambre . ou il auoit mangiet si prent sespee qui au mur estoit apoie . et sen reuint arriere au riche lit . Et la damoisele li demande quil bee a faire Ie bee fait lancelot a couchier en cest biau lit . Sire fait elle gardes que vous ne le penses . Car onques de nul cors domme ne fu pense la grant honte que li vostres cors aura se vous y metes le pie . Ore y parra fait lancelot . Lors se ua descauchier et desuestir a quel que paine que ce fust et puis sen vait couchier dedens le lit . Et la damoisele lesgarde si uoit quil met sespee a son cheues . si sen uait partout laiens . si conte que li cheualiers honnis est couchies el riche [fol. 184, col. *a*] lit qui est dedens la sale . Et mesires Gauuain demanda que cestoit . Coi fait la damoisele si mait diex fait elle li cheualiers de la charete sest couchies en vn lit ou nus ne gut onques quil nen issist mors ou mahaignies . Si mait diex fait lautre damoisele il a bien fait . Car puis quil est honnis en terre . il doit sa mort pourcachier au plus tost que il puet . Et mesires Gauuain escoute la parole et nulle chose ne dist .

"No knight of Artus's court," she declared, "can rest in the larger of the beds without rising from it with shame."

"I will show you if I venture to sleep in it," said Lancelot, and fetching his sword he entered the bed, to the amazement of the damsel.

The damsel told all what the disgraced knight had done.

She explained to Gawain that nobody could sleep in the bed without being killed or maimed.

Quant il fu tamps de couchier si se coucherent les dam[o]iseles . et mesires Gauuain se coucha en vn biau lit qui al chief de la sale estoit et iurent si escuier et li autre gent environ lui . Et vne des damoiseles si vint a lancelot et li dist . sire vaincus ore vous aaisies bien el lit tant comme vous y estes quar iames en autre ne girrois Et cil prise moult poi quanque elle dist . Et quant il sont tout couchie si pense li cheualiers moult longement a chou que il aloit cachant . ne nulle riens ne le tenoit en son sens que la dame del lac seulement a qui il creanta que il rescorroit la royne . Si fu cele nuit moult a malaise quar iamais ne quidoit auoir acompli son desirier . mes tant auoit

After bringing Gawain to bed, the damsels also retired, but not before one had wished Lancelot success.

Lancelot was so depressed that but for the promise he had given to the Damsel of the Lake he would have lost his reason.

[1] The relative sentence not in J.

Tired as he was, Lancelot at last fell asleep.

At midnight the house trembled and a whirlwind swept through it.

este le ior trauellies quil sendormi . Et quant ce vint endroit la mie nuit . si commencha la meson a trambler . Apres y ot vne noise si grant . que on ni oist pas dieu tonnant . puis leua partout laiens si grans estorbeillons . quil en portoit la ioncheure de la meson & lez robes des lis dusques a[s] laces Et lors quant li estorbeillons fu remes . si vit lancelot vne clarte si grant quil [R 112 c] sambloit que la maisons arsist[1] [col. *b*]

In great brightness Lancelot saw a fiery lance enter by the window and advance towards his bed with such force that it entered half a foot into the ground.

Quant la clartes fu descendue laiens ensi com vous poes oir . si[2] ne demora gaires que vne lance descendi parmi vne fenestre tout contreual et fiert el lit lancelot tout droit . Cele lance estoit meruelleuse quar li fers estoit vermaus comme carbons de feu espris . et vne flambe en saloit ynde & uermeille . et longue comme vns penonciaus . Elle vint contreual bruiant comme foudres & feri el lit lancelot si durement que [S 114 c] parmi le couuertoir et les dras [& parmi la couce][3] et le fuerre est ferue et entree plus de demi pie dedens terre . Et lancelot saut sus si met le main a lespee qui a son cheuech estoit . Et quant il ne vit nullui entour lui si fiert en la lance si quen . ij . pieces le fist voler puis esrache le piece qui en terre estoit si ficie . si le giete en mi la sale par maltalent . & puis met vn mantel a son col . si cuert partout laiens pour sauoir se nus li eust lancie . mais il ni a nullui troue . Puis reuint a son lit si sest cochies et dist que honnis soit comme coars qui le lancha quant il nel feri demaintenant[4] [J LXXXVIII, 102 c] Tantost se rest en son lit couchiez de mautalent sans plus dire . Et mesires Gauuain li demande comment il li est . Et il dist bien [col. *c*] sire dormes vous .

He leaped up, seized his sword, and cut the lance in twain.

Finding no one in the room, he lay down again.

In response to Gawain's enquiry he said that he was well.

At daybreak the dwarf roused him.

Ensi se iut lancelot iusques au matin sans esfraer Et lors se fu endormis . et li iors commencha a esclairier . & li nains qui amene lauoit laiens vint a lujs de la cambre si commencha a crier . Tu cheualiers qui uenis en la carete . or sui tous pres que iou te rende ton conuenant . Lancelot entendi la vois en son dormant . si saut sus en braies et en chemise et met le mantel a son col . si saut hors del huis . Et li nains lenmaine a vne fenestre deuers lez pres & li dist esgardes . [Et il esgarde et voit la royne et Meleagant delez lui & Keu le seneschaus que len porte en une litiere .] et il esgarde la royne moult doucement . tant com il la[5] pot ueoir . Si se traist auant parmi la fenestre . Et tant si traist petit et petit que tous est hors iusques as cuisses Et tant pense a chou quil esgarde que tout sen oublie si que por vn poi quil nest cheus a terre .

Leading him to a window, he showed him the Queen, Meleagant, and Kex in a litter.

So great was Lancelot's emotion at the sight of the Queen that, had not Gawain saved him, he would have fallen out of the window.

Gawain now knew who he was, and said to the damsels: "If this knight has no honour, there is none in the world."

Lors vint mesire Gauuain qui leues se fu et les . ij . damoiseles o lui . Et quant il voit lancelot en tel peril si lahert as bras et le sache arriere . Et li dist . ha ⁊ sire pour dieu aies merci de vous . Et lancelot esgarde si a grant honte de chou que ensi la trouue . Et lez . ij . damoiseles dient quil doit bien hair sa vie . quar iamais naura honor . Certes fait mesires Gauuain dont naura il point donnor el monde sil nen a asses . Lors prent lancelot entre

[1] Min. No. 166: "Ensi que lancelot tous nus coupe de sen espee . j . lance qui fu ferue parmi son lit."
[2] MS.: "oir . Et lors si demora."
[3] As according to R. In J: "et les dras et la coute."
[4] J: like the present text; R: "quant il se osa mostrer"; S: "quant il ne se veult moustrer a luy."
[5] MS.: "le."

sez bras & li dist biaus douls sire pourcoi vous [S 115 a] estes vous tant celes enuers moi . pourcoi fait lancelot . pour chou que iou doi auoir honte de tous preudommes veoir . Car iai este en point et en lieu de toutes honors conquerre . et par ma mal[col. *d*]uaistie y ai failli . ha ⁊ sire fait mesire Gauuain . ce nest pas par vos copes . Car ce fait [il set] len bien que ce que vous nakieuerois il niert qui le puist akieuer . Quant lez dames voient que mesires Gauuain honoroit ensi le cheualier si li demandent qui il est . vous ne saurois pas fait il par moi son non . tant que a ore . mais tant vous en dirai iou . que cest li mieldres de tous les bons . Lors se traient les damoiseles auant . et dient a lancelot . Car nous dites sire cheualiers qui vous estes . Damoisele fait il vns cheualiers charetes sui . Certes sire fait elle cest grant damages de vous .

"I have concealed my identity from you," said Lancelot, "because I am disgraced; I have failed to gain the greatest honour on account of my worthlessness."

The damsels now desired to know who the knight was. Gawain told them he was the bravest of the brave.

Atant ont lor armes demandes si sarmerent et lors vint auant li ainsnee[1] des damoiseles si dist a lancelot biaus dous sires . Comment que nous uous aions ramprosne nous ne vous deuons pas faillir al parestrous[2] . Il a chaiens moult de biaus cheuaus et de moult boins . si en eslirois tout le meillor que vous y porres trouuer et qui le miex vous plaira . Et glaiue tele com vous le voldrois choisir . Damoisele fait mesires Gauuain grans mercis . mais cheual ne prendra il de nullui tant comme iou en aie . Et iou en ai . ij . boins et biaus . Et il montera sor lun . mais gla[i]ue prendera il de vous . ou il aura le mien . Li cheual sont amene si monte lancelot sor lun et mesires Gauuain sour lautre . Si commandent les damoiseles a dieu . et elles euls aussi . mais moult lor anoie de ce queles ne seuent le non au cheualier . que mesires Gauuain a tant loe . et moult le vol[col. *e*]droient connoistre . Et toutes voies pensent elles que ce soit lancelot miex que nus autres se ne fust chou que cascuns disoit quil estoit mors . Et neporquant pense li ainsnee[1] quele le saura . se pour essaier homme le puet on connoistre . [J LXXXIX, 102 d]

When Gawain and Lancelot were on the point of leaving them, the damsels offered the latter horse and sword.

Gawain thanked them and said that he had a horse for his companion, but they might give him a sword.

The elder of the damsels decided to know at any cost who the carted knight was.

Lors apele lautre damoisele qui moult ert sage et cortoise . si li dist que elle alast au quarrefor dez poins tout droit . Et puis li ense[i]ngna comment elle feroit . Et cele est montee quar moult estoit haute femme . si vait par la plus droite voie comme cele qui bien le set . tant quele vient a droite nonne au quarrefor Et quant elle [S 115 c] se regarde si voit uenir lez . ij . compaignons . Et elle fait semblant que elle voelle aler autre sente sans parler a euls . Et elle fu envolepee si ne la connurent mie Et il le saluent . et elle euls [R 113 a] et il li demandent . se elle set nulle nouelle de la royne . & elle dist que li fiex au roy de go[r]re la menee en la terre[3] dont nus qui de bretaigne soit ne puet issir . Damoisele fait mesires Gauuain ense[i]gnies nous comment nous y puissons aler . Iou le vous enseignerai bien fait elle . tel loier [m]en porries vous bien donner . En non dieu damoisele fait lancelot a qui il en tenoit plus au cuer que a nul autre . nous uous en donrons tout ce que vous en voldres demander . fiancies le moi fait elle andui . que cascuns me donra

She sent the younger damsel to a point which the two companions must pass, with instructions what to do.

The two companions met the damsel and, not recognising her, asked her for news of the Queen.

She told them what she knew and offered to direct them to the "Terre Foraine" if each promised to give her the first gift she would claim.

They did.

[1] MS.: "elle." In J and other MSS. one of the damsels is "dame de laiens," the other "sa damoisele."
[2] J: "au parestroit"; S: "au par dessus."
[3] S: "la terre foraine"; J: "terre de Bretaigne de laquel terre nus qui i soit ne puet issir."

The damsel, pointing to two roads, said: "One leads to the 'pont despee,' the other to the 'pont perdu.'"

The damsel also told the conditions of passing either bridge.

le premier don que iou li demanderai . Et il li fiancent . Et elle dist ve[e]s chi . ij . voies dont lune va au pont de lespee . et lautre si va au pont perdu . que len [col. *f*] claime le pont sous leue . Et apres leur deuise le coustume dez . ij . pons . Et puis leur redist . Seignor cheualier sousuiengne vous en quel lieu que iou uiengne a vous que cascuns me doit vn tel don que iou li prierai Et il dient quil ne loublieront pas .

Leaving them, she took a road, where she must later meet Lancelot, whether he selected the one road or the other.

Atant sen part la damoisele et sen uait vne voie uies et herbue . entre lez . ij . chemins . que lequel chemin que lancelot tiengne elle li sera a lencontre . ains quil soit gaires loins ales . Li doi cheualier remesent au quarrefor . Et lancelot dist a monsegnor Gauuain quil prengne de ces . ij . voies laquele qui[1] li plaira . Et il dist que moult sont ambes . ij . maluaises . mais toutes voies prent il la voie al pont perdu . Et lancelot sen uait vers le pont de lespee . Et dist a monseignor Gauuain quil enquiere noueles de lui . la ou il ira Et quant vous aues conquis le pont fait il si ales a madame la royne tout droit . et autresi ferai iou . Et mesires Gauuain li creante . Atant sentrecommandent a dieu . Et lancelot sen vait grant aleure . tant quil auesprist durement . Et lors ataint la damoisele . qui les voies lor auoit enseignies . Il le [S 116 a] salue et elle li rent son salu . puis li dist quil sen viegne o lui herbergier anuit . et elle le herbergera moult bien . Auec vous fait il yroie iou herbergier partout la ou iou vous sauroie . mais il est trop tost de herbergier . Li lieus fait la damoisele nest mie pres de chi . et se vous le passes . vous ne trouueres mais huj lieu ou vous puissies herbergier ne borde ne maison . Et il dist quil herbergera donques o lui . [fol. 185, col. *a*]

Gawain selected the "pont perdu," and promised to meet Lancelot where the Queen was.

Towards nightfall Lancelot met the damsel again, who asked him to be her guest for the night.

She told him if he passed her place, he would find no other hostel. Lancelot accepted her invitation.

The damsel despatched her squire to inform her companion. She also requested Lancelot to protect her if necessary.

Lors apele la damoisele vn sien uallet et li dist quil aille auant et conseille ce quele veult quil fera . Et cil sen torne tantost a esperons la ou sa dame li auoit dit . Et entre la damoisele et lancelot cheualchent Et elle li dist . Sire ie ne sui pas asseur en cest pais quar on mi het . Et vous estes anuit mes hostes si vous requier que vous maidies se iou ai mestier de vous . vous naures ia mal ce li respont lancelot en lieu ou ie vous puisse sauuer . Grans mercis fait la damoisele . Lors sen uont tant quil vienent a vne meson qui estoit close de palis . [J xc, 103 a] Et la damoisele descent de son palefroi aincois que lancelot y peust estre uenus . Et il descent . et elle li dist laissies vostre cheual et me sieues . Et il si fist . Et elle entra en vne trop bele cambre et trop blanche si fu ia nuis . mais il y auoit alumes tortis et cierges a grant plente . Et il passent cele cambre et vienent en vne moult bele sale si y trueuent la table mise . Lors uint la damoisele a lancelot si li deslace son heaume . et li oste son escu . Et il par lui tous seus oste le remanant de ses armes .

They came to a house surrounded by a fence.

The damsel led Lancelot to a fine, well-lighted hall, where a table was laid, and helped him disarm.

After Lancelot had donned a mantle, they sat down to dinner.

Then two armed squires entered; one carried a silver plate covered with a dish.

Quant lancelot fu desarmes . si li met la damoisele vn mantel a son col descarlate a[2] . j . gros sebelin chanu . si ont laue et sont assis et trueuent mis les mes dessus la table Et maintenant quant il ont un poi[3] mangie . si vienent doi uallet uestu de cours haubregons et auoient lor espees chaintes et auoient lor chapiaus de fer sor lor testes . si sont issu dune cambre .

[1] MS.: "quil." [2] S: "a penne vert traynant"; J: "grant mantel trainant vair descarlate a." [3] MS.: "celui."

et tient li vns en ses mains . vn taillour dargent couuert dune escuiele . et li au[col. *b*]tres tint vne petite escuiele & vait auant . Et si tost comme il sont de la cambre hors issu . si traient les espees . et vienent a la table droit . Et lancelot si saisist maintenant vne grant iuste dargent toute [S 116 c] plaine de vin Car il ne set quil voldront faire . Et la damoisele si esgarde moult [quan]quil fait . Li doi sergant metent les . ij . mes quil aportent a la table sans dire mot & puis sen reuont . Et lancelot nencerke riens de quamquil voit ains mangue comme homs qui est dolans Ensi furent serui tant comme li mangiers dura .

The other squire carried a small dish. They drew their swords. Lancelot seized a silver wine-jug as if to defend himself.

The squires placed the food on the table and went away.

Apres mangier se lieue la damoisele et lancelot aussi et se vont apoier as fenestres dune loge au serain deuers vn iarding . Quant la damoisele y ot vn poi este elle sen part et sen uait sans dire mot et sen passe outre parmi toutes lez loges et entra en la sale et sen passa parmi vne cambre et demeure vne grant piece . Et quant lancelot se regarde . si o[i]t vne grant noise . et sescoute & o[i]t que ce estoit la damoisele qui li crioit moult durement . Et il cort a luis tout droit . si o[i]t que elle crioit biaus ostes aidies moi si comme vous meustes en conuenant Il est uenus a luis de la cambre si y voit moult grant clarte & voit que vns grans homs tenoit la damoisele enuersee sour vn lit & li est[1] entre lez iambes et lez y auoit descouuertes dessi as cuisses qui moult estoient blanches . Et il auoit en mi lieu de la cambre . ij . hommes qui le lit gardoient . Et quant il se quida dedens lancier . si aperchoit . ij . sergans qui lentree gardoient del huis . et tenoit cascuns en sa main vne espee toute nue . lors sapensa quil feroit [col. *c*] Car sil sen ua ensi ens il nen poet escaper sans mort . se cil valent vn denier qui tienent les haches & les espees . Et sil ne secort sostesse dont est il honnis en toutes cours . Car dire li conuendra a cort [R 113 c] quant il y sera uenus . si cuert tost a sespee querre . Et quant il est . ij . pas ales si sapense que cele sera aincois honnie quil reuiengne .

After dinner the damsel sat with Lancelot at a window; suddenly she went away without saying a word.

Soon afterwards he heard her calling him to help her.

He followed her and saw her through an open door in the power of a big knight.

Two men guarded the bed, two others the door.

Fearing to come too late if he fetched his sword, Lancelot entered unarmed.

Lors se se[i]ngne & retorne et dist dame a vous me commanch & se iou muir cest por vous . Lors se fiert en la cambre . Et li doi qui gardoient lentree de luis le quident ferir parmi la teste . mais il faillent si fierent en terre lor espees ambedui . si quen pieces sont volees . Et il se hurte si durement a vn de [S 117 a] ceuls qui les haces tenoient que tout estendu le porte a terre . Et li autres le quide ferir parmi la teste et il giete les bras encontre quil ot envolepes de son mantel . et la hace fiert ens si durement que tous les plois li trence fors que vn tout seul . Et il [se] lance a celui qui sostesse tint [J XCI, 103 b] si le prent par lez cheueus et le sache a terre . Et li autres qui cheus estoit saut sus et quide lancelot ferir parmi la teste la ou il tenoit celui mais il saut arriere . Et cil ne pot son cop retenir . si fiert celui qui lancelos ot laissie parmi la teste si que tout le porfent iusques es espaulles . Et lancelot prent le hace par deuers le fer & le tolt a celui qui la tenoit & cort sus a tous lez autres . & dist que tout sont mort sil estoient encore autretant . Et cele commence a rire & le prent par le poing Estes ⁊ biaus ostes quar vous maues

He escaped the strokes of the two porters, threw one to the ground, and parried the other's axe with his arm wrapped in his mantle.

Once inside the room, he dragged the knight away from the damsel.

Then he seized an axe and threatened to kill all, but the damsel said: "Stop, you have kept your promise."

[1] MS.: "entre."

gardee . des ore mais nai iou garde de nullui puis que [col. *d*] cil est mors qui ne beoit fors que de moi honir . Et vous aues bien moustré qui vous estes & combien vous uales .

"You have shown me your worth."

Lors sen uont en la sale parlant ensamble . si passent outre et vienent en vne moult bele chambre petite . si y uoit lancelot . j . moult biau lit apareillie moult noblement de toutes choses que a biaute de lit affiert La damoisele prent lancelot par le main . & lassiet sor le lit deles lui . Et li dist biaus ostes vous me deues vn guerredon . tel com iou le voldrai demander . & iou le vous demanc orendroit . Et il dist quil li donra volentiers se auoir le puet . iou le vous demanch fait elle sour vostre fiance que vous gisies auec moi anuit en cest lit .[1]

The damsel then led Lancelot to a beautiful room with a magnificent bed, in order to test his fidelity.

Quant lancelot entent la damoisele qui li requiert quil voist couchier aueques li . si en est si anguoiseus quil ne set quil puist faire . Et lors li a dit damoisele demandes moi vn autre don tel comme il vous plaira . et vous laurois bien le sachies . Certes fait elle iou ne vous demanderai ia autre chose . mais ce vous demanch iou par la foy que vous maues pleuie . En toutes manieres lassaia lancelot pour sauoir sil le poroit mettre hors de sa demande [col. *e*] mais ce ne pot estre . Quant lancelos voit que la damoisele nen voelt autre chose faire si dist quil y girra pour sa fiance aquiter .

Maintenant sen uait cele couchier . et lancelot sen vait la ou il doit gesir . Quant il se volt descauchier . si vienent uallet asses laiens . et se mettent deuant lui a genouls . & le descauchent . [s 117 c] Lors sont les candeilles estaintes . si se couchent et vn & autre . La damoisele uait querre lancelot a son lit et li dist que conuenent li tiengne . Et que auec lui sen viengne gesir . et il y uait moult angoisseus . Et elle se couche auant et il apres . mais cest en chemise & en braies . Et il ne li ose son dos torner pour le vilonnie & se ne li ose son vis abandonner ains se gist tous enuers sans soi[2] de riens mouoir et sans dire mot . La damoisele oreille et escoute quil fera . Et quant elle voit et sent quil nen fera plus si li dist . que est ce . Sire cheualiers nen feres vous autre chose . Que voles vous fait il que iou face . se iou quidoie que iou[3] vous annuiaisse autant comme vous faites a moi . iou men yroie Et comment fait elle vous anuie iou . oil fait il plus que ie ne vous sa[u]roie dire . Comment dist elle sui iou dont si laide et si hideuse . vous estes fait il a moi orendroit laide combien que vous maies autre fois pleu .

When Lancelot had resisted all the advances of the damsel, she asked him to forgive her for annoying him.

Certes fait adont la dam[o]isele vous naues orendroit mie granment de tort . Et se vous me volies pardonner chou que ie vous ai mesfait & anoie . iou vous lairai atant ester . Et il dist que si fera il . se encore li auoit plus mesfait . Et iou men vois fait elle si vous gisies en vostre lit et [col. *f*] vous reposes . Et iou yrai gesir en lautre . Et il dist que non fera ains gerrois vous chi . et iou yrai en mon lit gesir qui tant est biaus pour chou que iou noseroie iamais

[1] Min. No. 167: "Ensi que vne damoisele a pris lancelot par le main & sont assis sor vn lit & li proie quil voit couchier auoec li."

[2] MS.: "lui"; J: "sanz mouoir."

[3] MS.: "ious."

entrer en lieu ou on me conneust . se len sauoit que iou eusse geu aueques vous quil ne me fust reprochie .

Seurement fait elle y poes gesir . quar se vous aues amie elle nen sa[u]ra riens . mes cuers fait il le sauroit . qui en son lieu est partout . [J XCII, 103 c] Si mait diex fait elle asses men aues dit Et quels que vostre cuers soit il est loiaus . et bien y parut el ual as faus amans . Or vous leues donques et vous en ales couchier que boin repos vous doinst diex . et ioie de ce que vous plus ames . et il sen part . Et elle remest si[1] a bien se pais que riens ne li faut . Et [ele] pense bien en son cuer qui il est . Et pense quele le voldra miex encore sauoir . Et ensi atent la damoisele iusques au matin quele est leuee . et quant [ele] est apareillie si vient a lancelot . et le trueue qui se leuoit ia . Et elle li dist que diex li doinst boin iour . Et vous aies fait il bone auenture . Sire fait elle vous maues bien rendus mes conuenans . si que iou men lo . ne iamais ne ferai riens qui[2] vous anuit . Et il est voirs proues que en nulle terre ne crient riens pucele qui seule ua . mes se cheualiers le conduist . Et autres le calenge enuers lui . si le conquiert il en puet faire son talent comme de la soie . Et iou le vous di [S 118 a] por ce quil a en cest pais . j . cheualier qui longement ma amee et requise damors mais sa proiere y a perdue Et se vous me volies conduire par deuant lui . iou yroie en vostre conduit hui toute iour . Et lancelot [fol. 186, col. *a*] dist damoisele encontre vn cheualier vous oseroie iou bien conduire ou encontre . ij . que ia ni aurois mal sans moi . Et elle dist que cest asses .

The damsel suspected who her guest was.

In the morning she expressed her confidence in Lancelot and promised not to annoy him again.

She asked him to escort her past a knight who had long vainly tried to gain her affection.

Lors furent li cheual appareillie et amene . et lancelot et la damoisele montent et sen issent de laiens . Et en cele terre estoit adont tele la coustume . que si tost que vns cheualiers uenoit en cele terre . si mouuoient tantost message de la premiere vile ou il uenoit . et aloient parmi tout le pais & contoient lez noueles & disoient que teuls cheualiers uenoit pour deliurer lez prisons et tantost en sauoient lez noueles as maus pas ains quil y fust uenus .[3]

They left the house and rode on.

It was a custom in the "Terre Foraine," if a knight entered it, to announce his arrival by messengers from place to place.

ENsi fu seue la uenue lancelot . et disoient partout li messagier quel escu il portoit . et quil auoit sis en la charete . dont il fu puis trop durement blasmes . et maintes fois li fu reprochie . Et lancelot sen uait entre lui et la damoisele . si cheualchent iusques a tierce . Et lors vienent a vne chaucie longue & estroite qui seoit en vn marois parfont & mol . Au chief de cele chaucie auoit vn cheualier arme de toutes armes & estoit montes sor [col. *b*] . j . grant cheual . si estoit apoies sour son glaiue . Et quant il uoit uenir lancelot . si le connoist tot maintenant . et quant il le vit pres si li demande quil va querant et lancelot li dist quil voldroit estre outre cele chaucie . Sire fait li cheualiers outre ne passeres vous mie Elle ne fu pas faite si riche ne si bele pour homme honni passer Et tu es honnis comme traines en charete . si as perdues toutes honors et toutes ioies . et [R 114 a] ne dois en nul lieu venir ou preudoms soit .

Thus Lancelot's coming and what had happened to him was known everywhere.

Lancelot and the damsel reached a pass guarded by a knight.

The knight barred Lancelot the way, declaring that it was not built for one so disgraced as he was.

[1] MS.: "si bien a." — From "si" to "faut" has no equivalent in J, R, and S.

[2] MS.: "quil."

[3] Min. No. 168: "Ensi que li cheualier qui gardoit la cauchie defendoit lancelot le passage & le damoisele qui fust auoec li."

"Disgraced or not," said Lancelot, "I shall pass."

"Not without toll," said the knight; "even Artus would have to pay it, and the Queen has paid it this morning with a beautiful comb full of her hair."

"Show me the comb and I will show you my toll," said Lancelot.

"I shall show it to no one; I have put it on yonder stone," said the knight.

"Then I shall see it," said Lancelot, and rode past the knight, who gave his horse a blow with the lance.

A fight ensued. Lancelot unhorsed the knight and made him cry for mercy and surrender as prisoner.

The sight of the Queen's comb moved Lancelot so much that he would have fallen from his horse had not the damsel supported him.

He took the hair, placed it on his breast next to his skin, and handed the comb to the damsel. In his joy he let the knight go free.

Lancelot and the damsel rode on.

Lors li respont lancelot & dist au cheualier . Sire tous si honis comme iou sui y passerai iou outre que ia pour vous ne le lairai Outre fait li cheualiers passeras tu bien . mais iou prendrai de paage la cose que tu auras qui miex me plaira a prendre . Paage fait lancelot ne paiai iou onques . ne nus autres cheualiers . ne iou ne le commencerai ia . Il na si haut homme en bretaigne fait li cheualiers quil ni rendist paage sil y passoit . neis li roys artus ⁘ et sa femme le paia hui matin bel & riche . [S 118 c] que fu ce fait lancelot que la royne y paia Certes fait li cheualiers ce fu li plus biaus pignes que iou onques veisse . Et si y ot plains lez grans dens et lez menus des cheueus la royne . Se vous me moustres le pigne fait lancelot iou mousterrai le mien paage . Fi fait cil vous le verrois . a vous ne le monsterrai iou ia [J XCIII, 103 d] ne a homme qui honnis soit . Et si est il[1] sour le perron de la chaucie . dont le verrai iou fait lancelot si remonte sour la chaucie . et cil li cort au deuant si fiert le cheual lancelot de la lance tel cop . que pour vn poi quil ne le fist verser a terre . Et lancelot sen corouce et dist sire cheualiers . vous aues feru mon cheual . mal a[col. *c*]ues fait . Et sachies que vous ne ferres iamais cheual de gentil homme quil ne vous en doie souuenir .[3]

Quant lancelot voit que li cheualiers de la chaucie a son cheual feru en son despit si en fu durement coroucies . Lors se trait vn poi arriere . et puis [s]en vint uers lui tant com li cheuaus le pot porter . et li cheualiers vers lui si sentredonnent moult grans cops sor les escus . si que li cheualiers brise sa lance et uole em pieces . Et lancelot le fiert si durement quil porte a terre et lui et le cheual tout en . j . mont [&] il sen passe outre . & puis descent & met le main a lespee et giete lescu sour sa teste si vient vers lui . et le conroie tel en poi deure . que merci li conuient crier . Et lancelot li fait fiancier prison partout la ou il le voldra enuoier .

Atant sont venu au perron et lancelot voit le pigne si na tant de pooir quil le prengne . ains est del ueoir si esbahis que mot ne dist . Et li oeil li esbloissent si quil soblie quil ne set ou il est . et pour poi quil ne se pasme . si fust a terre cheus se la damoisele ne leust tenu . Quant il fu reuenus et il voit la damoisele si li demande quele voloit . iou vous voloie fait [col. *d*] elle baillier cel pigne quar vous le volies prendre ce mest auis & il li dist grans mercis . il prist le pigne . si traist lez cheueus tous hors . puis li dist . damoisele cestui pigne me garderes vous en boine foy . Et elle dist volentiers . Et il prent lez cheueus et les met iouste sa char et bien volsist que la damoisele fust plus loins . Et pour la tres grant ioie quil en a dist au cheualier quil sen alast tous quites . quar hautement fait il vous estes aquites & raiens[2] .

Quant lancelot ot quitie le cheualier quil auoit conquis ensi com vous poes oir . si sen tornent entre lui et la damoisele . et cheualchent iusques apres de nonne . lors entrent en vn sentier estroit qui estoit entre lez [S 119 a] placeis et tant ont ale cel sentier quil voient parmi lez arbres del placeis vne

[1] MS.: "cil."
[2] J: "reens"; R: "raens"; S: "ranconne."
[3] Min. No. 169: "Ensi que lancelot a conquis le cheualier de le cauchie et a pris le pigne qui estoit plains des cheuiaus la roine."

grant praerie ou il oirent moult grant noise de bouhordeis et de Karoles . Lors vint vns cheualiers tous armes sor vn cheual . si [le] reconnut bien la damoisele . si dist a lancelot . sire vees chi le cheualier qui tant ma requise damors . si sai bien quil me voldra ia prendre pour chou que ie sui en conduit . si mest mestiers que vous me secores envers lui . Ales seurement fait lancelot et naies garde . Et cele sen vait atant Et quant li cheualiers le voit si a tel ioie comme il plus puet . et fiert de lune paume en lautre si note et chante & est tant envoisies que plus ne puet Et dist bien puissies vous venir la riens viuans que iou plus aim et desir . Et beneois soit diex qui toutes mes proie[col. *e*]res ma achieuees . quant iou la puis orendroit prendre si quitement et mener a sauuete .

They came to a place where jousting and caroling was going on. A knight rode towards them, in whom the damsel recognised her suitor.

Lancelot bade her ride on and have no fear.

The knight rejoiced at the sight of her whom he had so long desired.

Quant la damoisele entent le cheualier qui ensi parole si li dist . biau sire se dieu plaist il yra tout autrement que vous ne quidies . quar cils me conduist . Certes fait il ce doit vous peser . quar cest cils qui honis est quar il fu charetes . Et iou vous enmerrai voiant lui que ia calenge ni metra . Oies sire fait cele quil dist Damoisele fait lancelot il dira sa volente . [J XCIV, 104 a] mais encore ne vous a il gaire loins menee . Et cil giete les mains au resne del cheual la damoisele si dist[1] . or vous enmenrai iou si verrai qui vous rescorra . mes iou cuit que cis cheualiers nest pas si fols quil vous prengne a conduire encontre moi . Sire cheualiers fait lancelot laissies la[2] ester quar asses est qui la[2] vous desfendra . Dont vous combateres vous fait cil encontre moi . Et lancelot li dist quil en est pres . Or ni a il plus fait cil . mais que nous alons en tel lieu . ou nous nous puissons combatre a large quar onques riens tant ne desirai . comme a combatre pour la riens el mont que iou plus aim & encore par deuant li .

The damsel, pointing to Lancelot, said that she was escorted.

The knight seized her reins and said, "The carted knight will not dare defend you against me."

Lancelot said he was ready to fight for the damsel.

Lors sen tornent cele part dont li cheualiers venoit tant quil yssent del sentier et vindrent en la pree quil auoient veue parmi les arbres . si y auoit grant plente de gent dont li vn iuoient a pluisors [S 119 c] gieus . et li autre ne iuoient pas ains sont tout coi . Cil qui iuoient sont de la terre . et cil qui ne iuoient [col. *f*] pas cestoient cil qui estoient prison . Et li cheualiers qui la damoisele calenge lor dist . ne iues plus . ve[e]s chi le cheualier charete . Tantost remest li ius de toutes pars . et li cheualiers prent la damoisele par le frain . et le maine droit a vn pauellon qui en mi le pre iert tendus . et vns grans cheualiers vint encontre qui auoit vestu vne chape dysembrun fres et nouele . et il fu daage . si sambla bien preudons et fu peres au cheualier . si fu riches homs .

They repaired to the jousting place.

The knight stopped the play and announced the arrival of the carted knight.

He led the damsel to an old vavasor, his father, who came to meet him.

Que es ce fait il a son fil ou voels tu mener cele dame . Sire fait il iou lenmaine comme cele que iai conquise Comment fait il le ta cils cheualiers quitee . [R 114 c] Autant fait il mest sil la[2] me quite comme sil la[2] me contredist quar iou lenmaine autresi comme la moie Et lancelot li dist . La[i]ssies sire cheualiers quar de tant que vous plus lenmenres de tant aures vous plus vos pas perdus . Car bien sera garantie envers vous . se vous esties encore tel . ij .

The father asked the son if he had conquered the damsel.

Lancelot declared that two knights would not prevent him from defending the damsel.

[1] MS.: "la damoisele ensi dentor vous."

[2] MS.: "le."

comme vous estes . Ore pues tu oir fait li vauassors il me samble quil ne le te quite pas . Et cil dist quil ne len chaut quar toutes voies lenmenrai iou . Et lancelot laisse corre . et dist sil ne la[1] laisse il le ferra . Et li preudoms li commande quil la[1] laist . mais il dist quil se combatera au cheualier tant quil lenmenra . ou cil la[1] conquerra vers lui . Et li preudoms li dist quil se gart bien de combatre . quar sil se combat ce sera outre son gre . et cil dist que non fera . si cort sus a lancelot . Et li peres le traist arriere . ij . fois ou . iij . mais cil [fol. 187, col. *a*] nen veult riens faire pour sa proiere ne pour sa desfense . Et li peres apele vne partie de ses amis et le fait iluec prendre et loier . & li dist quil li conuendra maugre sien esploitier a sa volente . Et ses tu quele ma volentes est . Tu lairas la damoisele au cheualier . Et por ce que tu ne soies a malaise de la bataille que iou te toil . Nous irons hui apres chest cheualier et demain Et de tel proece puet il estre que tu le lairas de la bataille Et tel chose porras tu en lui veoir que a la bataille reuendras tu bien .

The father forbade his son to fight for the damsel, and had him seized and bound when he declined to obey him.

"I wish you to leave the damsel to the knight," he said to his son; "to-morrow we shall ride after them and you will see if you have acted wisely or not."

Ensi le fait li preudoms otroier a son fil malgre sien . Lors sen torne lancelot et la damoisele . si sen vont la ou elle le conduit . Et li vauassors et son fil vont apres [s 120 a] lui . si ont tant ale que il vienent a vne meson de religion . Et la damoisele dist a lancelot . Sire il est hui mes tans[2] de herbergier Et uees chi vne maison ou on nous herbergera moult volentiers pour ce que vous estes cheualiers & por lamor de moi . [J xcv, 104 b] Et il dist quil si herbergera volentiers puis quele le veult Il [s]en vienent a la porte et trueuent trois freres qui estoient en vne loge . si se lieuent encontre le cheualier . et li dient que bien soit il venus . Et quant il connoissent la dam[o]isele si en font moult grant ioie Car elle estoit haute femme et niece a vn des rendus de laiens qui cheualiers auoit este Il descendent et on lez maine en vne moult bele chambre pour euls aaisier . si desarment le cheualier et li cheual sont bien aaisie . Et apres lui vint li vauassors qui a [col. *b*] moult grant ioie fu receus . quar si anchisor auoient cel liu establi de toutes choses .

The old vavasor and his son rode after Lancelot and the damsel.

The damsel led Lancelot to a house of converts, where they were well received; the damsel was the niece of one of them, a former knight.

The vavasor and his son came to the same house, which their ancestors had richly endowed.

Moult fu lancelot bien[3] aaisies et honores de toutes lez coses que on pot laiens trouuer . Et au matin se leua et li chanta on messe del saint esperit . puis li dist vn des rendus . Sire il nous est auis que vous estes venus en cest pais por deliurer chels qui sont en subiection . Et il dist que se diex y voloit metre conseil que volentiers sen peneroit Sire dist li preudons iou le di por ce quil a chaiens vn assai que cil qui lonor en aura acomplira ceste auenture . A che fait lancelot messaierai iou moult volentiers Et nous le vous mousterrons fait li preudoms . Et lancelos fu tous armes fors del chief et dez mains . Et li prodoms le maine en vn cymentiere ou maint cors de cheualier gisoient . qui auoient este prodome a dieu & au siecle Et il esgarde par le cymentiere si y voit de moult beles tombes et de riches . Et bien en y auoit . xxx . & . iiij . mais vne en y auoit de greignor biaute que nulle des autres . Li prodoms le maine a cele tombe . et vne lame gisoit desus qui bien

On the morrow, after mass, one of the converts said to Lancelot: "You have come to deliver the exiles. You can prove here whether you will succeed in your undertaking or not."

He led Lancelot to a cemetery. There were thirty-four rich tombs in it; one was more beautiful than all the others.

[1] MS.: "le." [2] MS.: "tant." [3] MS.: "biens."

auoit . iij . pies de le par aual . et bien . iiij . pies par amont . Et si auoit despes plus dun large pie . et si estoit seelee a plonc & a cyment . en la tombe qui dessus estoit auoit grant richece . ve[e]s chi ce dist li preudoms . qui ceste tombe porra leuer . si achieuera lez auentures que vous queres . Et lancelot met tantost sa main au plus gros chief [col. *c*] si durement [S 120 c] quil en derront toutes lez iointures del plonc et del ciment . & lieue la tombe en haut deseure sa teste . et il esgarde dedens si y uoit le cors dun cheualier tout arme . & voit sor lui vn escu dor a vne vermelle crois . et sespee ert deles lui au[s]si bele et au[s]si clere comme [se] elle auoit[1] este onques a nul ior Et ses haubers et ses cauches estoient aussi blanches com noif negie . Et il auoit vne corone dor sour son heaume .[2]

"You will achieve your present quest if you can raise this stone," said the convert.

Lancelot lifted the stone, and found in the grave a knight in full armour, his sword and shield with a red cross by his side.

A celui tamps estoit coustume que nus c[h]eualiers nestoit en terre mis quil ne fust armes de toutes ses armes . Et lancelot quant il ot ensi la tombe leuee si esgarda les lettres qui estoient en la tombe qui disoient chi gist Galaad[3] li haus roys de gales li fils ioseph darimachie ycils Galaad auoit conquis[5] galles au tamps que li graal[4] fu portes en bretaigne . et por lui ot elle a non gales . et deuant estoit elle apelee [h]oscelice . Longement tint lancelot la lame en haut de sor son chief Et quant il le volt metre ius si[6] se tient en tel maniere comme il lauoit remuee que onques puis ne se rauala . si sen esmeruellent moult et vn & autre . Et li preudoms dist a lan[col. *d*]celot . Sire vous aues acompli ceste auenture . ne ie ne crerai iamais chose qui soit a [a]uenir se par vous ne sont deliure li escillie [qui sont en ce pais] .

In the tomb was written: "Here rests Galaad, the king of Hocelice, a son of Joseph of Arimathea."

Lancelot could not lower the stone again; it remained upright.

Atant lenmainent al moustier pour rendre grasces a nostre seigneur . Et il esgarde parmi vne fenestre . et voit vne grant flamme en vne caue desous terre . Et lancelot demande quels fus ce est . Sire fait li freres qui lauoit mene a lassai cest vne auenture merueilleuse . [J xcvi, 104 c] Car on nous tiesmoigne que cil[7] qui le lame leuera qui laiens est achieuera [R 115 a] le siege perilleus de la table roonde & metra a fin la haute queste del saint Graal . Cele tombe fait lancelot voeil iou veoir . Sire fait li freres veoir le poes vous bien . mais ne vous y assaies ia . Car lauenture nest pas vostre . Car vns seus homs nachieuera mie [ces] . ij . auentures . Toutes voies fait lancelot mi voel iou assaier que quil men auiengne . Moustres moi par ou on y ua Et cil le maine a vn degre . Et lancelot auale tout lez degres iusques a la caue [S 121 a] Et il auoit au chief desous vne tombe qui ardoit si angoisseusement de toutes pars que la flamme en voloit amont au[s]si haut comme vne lance . si esgarde lancelot la tombe moult longuement . si se tient pour fol de ce quil y estoit uenus Car il ne voit mie ce dist a lui meisme comment nus homs y meist la main quil ne fust tous ars .

They led Lancelot to church to render thanks to God. There he saw a flame in a cave.

"This flame," said the convert, "issues from a grave. Whoever can open it will achieve the adventures of the Holy Grail, but this is not your adventure."

Lancelot insisted on trying to open the grave. He descended into the cave, saw the burning grave, and realised that nobody could approach it on account of the fire.

---

1 J: "eust este le ior forbie."
2 Min. No. 170: "Ensi que vne abee de moynes devant laquele lancelot tint sor son chief . j . lame en lequele tombe gist li roys Galaad."
3 MS.: "Galaads."
4 MS.: "iaians"; J: "tinaux"; R: "graaus"; S: "greal."
5 According to *Lestoire del Saint Graal*, Galahad, the son of Joseph and Heliap, born shortly before the Holy Grail was brought to Great Britain, did not conquer the kingdom of Hocelice, which was after him named "Galles." Compare vol. i, page 282 of the present work.
6 MS.: "si le met . . . il lauoit trouuee."
7 MS.: "chieus."

Lancelot mounted three steps; then returned, loudly lamenting, towards the grave as if to lift the stone.

A tant monte[1] lancelot les degres pour retorner Et quant il ot le tierch degre monte . si dist ha diex quel doel et quel damage mest a[col. *e*]uenu . Lors descent en la caue & fiert lun poing sour lautre et fait le greignor doel del monde et maudist leure quil onques fu nes quant il a tant uescu quil est honis . lors commence a aler enuers la tombe . et saparelle del leuer . quant vne vois li escrie qui de la tombe issoit . et li dist que mar y uiegne auant que lauenture nest pas sieue a faire . ne a achieuer .[2]

A voice bade him not to approach.

He asked whose voice he heard.

"Tell me first," said the voice, "why you are so unhappy."

"Because," said Lancelot, "I am no longer a good knight, for a good knight has no fear."

"When he who will deliver me," said the voice, "enters the cave, the fire will cease, for he will be pure."

Quant lancelot oi la vois qui ensi auoit a [lui] parle si sesmerueille moult que ce pot estre quar riens ni uoit . Et il demande que ce est . Mais tu me dis auant qui tu es fait la uois & pourcoi tu deis diex quel doel et quel damage . Ce fu a dire fait lancelot que iou ne sui pas li mieldres cheualiers del monde Et iou voi ore le monde moult deceu . puis que iou ne sui bons cheualiers . quar boins cheualiers na pas paor . Ore fait la vois tu deis bien de ce ce que tu deis diex quel damage . Ce fu a dire que tu nes pas li mieldres cheualiers del monde . mais damages nest ce pas . Car cils qui li mieldres cheualiers sera . aura si hautes tesches que autres ni porroit auenir . Car si tost quil metra dedens ceste caue le pie & il verra[3] le fu[4] . a qui tous autres fus est niens . Il estain[col. *f*]dra . pour chou que onques nentra en lui li fus de luxure . Et nonpourquant iou ne te despris pas . Car de proece et de cheualerie es tu si durement garnis que nus ne ten porroit passer Et iou te connois moult bien . quar nous sommes dun lignage [s 121 c] entre moi et toi . Et saches que cils qui de ci me deliuerra ert mes cousins . et ert si pres tes carneus amis que plus ne porra . & cils sera la fleurs de tous lez vrais cheualiers . Et saches que tu meismes achieuasses lez auentures quil metera a fin mais tu lez as perdues par le grant ardeurs de luxure qui est en toi Et pour chou que tes cors nest mie dignes de metre a fin lez auentures del saint Graal pour lez crueus pechies et lez ors dont tez cors est envenimes ⁘ chest la desloiaus luxure . Et dautre part las tu perdu par vn pechiet que li roys bans tes peres fist . quar puis quil ot esposee ta mere[5] qui encore vit . il ama vne damoisele & de la vient vne grant partie de ton meschief . Ne tu nas mie a non lancelot en baptesme mais Galaad . Car tes[6] peres te fist ensi apeler apres son pere [J xcvii, 104 d] qui ensi auoit a non Or ten ua biaus cousins atant quar tu ne porroies mie achieuer ceste auenture por lez choses que iou tai dites .

"You would have achieved these adventures, for you have prowess and chivalry, but have lost your chance by your sins."

"On the other hand, you owe it to your father Ban's sin towards your mother, who still lives."

"Your real name is Galaad."

When Lancelot heard that his mother still lived, his joy was great.

The voice was that of Symeu, the father of Moys, a nephew of Joseph of Arimathea.

Quant lancelot oi dire que sa mere estoit encore viue si en ot si grant ioie que a poines le vous porroit nus dire . lors demande a celui son non . et pourcoi il fu laiens enserres et sil est mors ou vis . Tout chou fait il te dirai iou bien Il est voirs que iou fui nies ioseph darimachie qui despen[fol. 188, col. *a*]di ihesu crist de la crois et le saint Graal aporta en ceste terre ⁘ mais par vn pechiet que entre moi et mon fil feismes . si sueffre iou ceste angoisse . si ai a non symeu & chils miens fils moys si gist en la

[1] J: "remonte sor le degre por."
[2] Min. No. 171: "Ensi que lancelot en . j . castel sasaie a . j . tombe laquele art."
[3] MS.: "venra."
[4] J: "le feu qui mart . esteindra li feus."
[5] J and S: "ta mere ma cousine qui."
[6] MS.: "mes."

perillose place ou maint anoi sont auenu as cheualiers errans . Et se ne fust la proiere de ioseph mon oncle . nous fuissiemes dampne en cors et en ame a tous iors . mais par sa proiere nous a diex otroie le sauuement dez ames pour le dampnement des cors . si fu cascuns mis en vn tel uaissel et sofferons ceste dolor dusques atant que cils venra qui nous en getera . et sa uenue nest mie loins Car a mains de . xxx . ans est nostre termes de no deliurance . Or me di biaus cousins que tu feras de ceste cose Et lancelot li dist quil ne sen ira ia sans[1] assaier .

The souls of Symeu and Moys were saved through Joseph's intercession; the day of the deliverance of their bodies was approaching.

Lancelot would not leave without a trial.

Or te dirai dont fait symeu que tu feras . pren ceste pierre qui chi desous est si la lieue et de lyaue que tu trouueras arouse ton vis . et ia puis par le fu ne periras . Car cest leue dont li prestres [R 115 c] leue ses mains . apres chou quil a vse le cors nostre seignour . Et se uous autrement y ales vous estes mors [S 122 a] Lancelot prent leue si sen arouse puis vient a la tombe et se fiert dedens le feu . et tant y estut quil ne pot plus soffrir si sen torne sour le degre et sen uait tout contremont as gens qui latendoient a moult grant paor . Et quant il est uenus a euls si li demandent que il a fait . Et il lor dist noient . et li preudons qui la tombe Galaad li auoit moustree le voit yrie si li dist . Sire ne [col. *b*] soies pas yries de ceste chose quar bien sachies que nus de ceuls qui ore sont ne le porront menér a chief . Et de tant com vous aues fait au cymentiere aues vous tant donor conquise . que vous estes li mieldres cheualiers qui onques entrast[2] en cest ostel . Tant sai iou bien fait lancelot que cils sera de moult grant proece qui ceste chose metra a chief .

Symeu advised him to besprinkle his face with holy water to be proof against the flames.

Lancelot bravely attempted to reach the grave, but failed and angrily retreated.

The convert endeavoured to calm and console him.

Endementres que il parloient ensi ensamble e[s] vous vne grant compaignie de rendus qui amenerent vne litiere . et demanderent le cors Galaad . Et cil de laiens lor demanderent comment il sauoient que li cors Galaad fust hors de la tombe Et il disent que bien . ix . nuis auoit quil estoit uenu en auision a . j . homme de Gales que on le troueroit deliure lendemain de lascention Atant leua lancelot le cors le roy en la litiere si sen vont dune part cil qui le cors enportent et lancelot sen uait dautre . Lors dist li uauassors a son fil quil eust eu de la bataille le pior se a cestui se fust combatus . quar ce estoit tous li mieldres cheualiers des boins . Et sil neust tant haute proece en soi [J xcviii, 105 a] il nosast pas emprendre [che] quil a encommenchie a faire .

Converts from Gales, with a litter, claimed Galaad's body.

Lancelot lifted the body into the litter. The vavasor told his son that he could never have resisted such a knight.

Atant sen reuont entre lui et son fil en lor meson Et la damoisele [conuoie] lancelot . puis li dist ie vous ai conuoie longement por uostre proece ueoir . si ai tant fait que iou le sai & vostre non . or si men irai se vous men donnes le congie . Iou le vous donrrai moult volentiers fait il mais dites moi comment vous saues mon non . iou le sai ce dist cele moult bien quar ie loy quant le vois vous apela en la caue [col. *c*] quele vous apela lancelot Or vous pri iou fait il par la riens que vous plus ames que vous ne le dies a nullui deuant ce que vous saurois comment iou aurai esploitie de ma queste ou bien ou mal quar de tant comme il mest ia mescheu ai iou honte trop grant . Tant sachies vous fait elle que iou ne le dirai quen vn lieu . Et en cel lieu garderoit

Father and son returned to their home.

The damsel now desired to leave Lancelot; she told him that she wanted to witness his prowess, and that she had heard the voice in the cave pronounce his name.

Lancelot implored her to tell no one who he was until he had succeeded or failed in his quest.

[1] MS.: "sans lui assaier"; S: "sans y essaier"; R, J: "sans essaier."
[2] R: "cimetere entrast onques mes . si i sunt plus de . v . c . entre."

on aussi bien vostre honor que vous meismes le voldries garder . Lors li connoist qui elle [S 122 c] est . & comment elle auoit ale apres lui par la proiere de sa dame .[1]

After parting with the damsel, Lancelot came in a wood to a narrow pass guarded by two knights.

Atant prent lancelot congie de la damoisele si le commande a dieu et elle lui . si cheualche lancelot iusques a tierce . & lors aproche dune forest qui estoit haute & espesse . Et a lentree de cele forest auoit vn estroit sentier . si le gardoient doi cheualier arme . Et il estoit adont coustume en cel pais que quant on sauoit que cheualier estrange y entroient que on gardoit les[2] pas si com il estoit establi Et quant lancelot vint deuant euls si connoissent tantost a son escu que ce estoit li cheualiers qui auoit este en la charete . si li envoient vn escuier . et li mandent que il sen voist . quar si vil et si honnis com il est ne doit en [col. *d*] nulle maniere enprendre a passer la ou preudomme ont passe Maintenant vint li escuiers a lancelot et li dist ce que li cheualier li auoient mande . mais il ne li respont nul mot .

Recognising him by his shield as the carted knight, they sent a squire to tell him that he could not pass.

Lancelot ignored their warning.

When he approached them, the knights vilified him.

Quant lancelot ot tant cheualchie quil fu pres dez cheualiers si le commencent a apeler fil a putain et recreant et karete et vaincu . Et il lor respont en bas quil na si boin cheualier el monde que sil le clamast fil a putain que iou ne len feisse me[n]teor . ne recreans ne fu il onques . de ce se defendra . Et lors fiert le cheual dez esperons contre lun des cheualiers . Et cil encontre lui . Si le fiert li cheualiers si grant cop que se glaiue vole em pieces Et lancelot le fiert comme homs yries . si que de lescu froissent les ais et les mailles del hauberc faussent . et li fers del glaiue le fiert parmi le cors tout outre si vole a terre . Et au parcheoir brise li glaiues . Et li tronchons li demeure desous laissele . si point a lautre cheualier & cil encontre lui . si faut li cheualiers a lui quar trop se hastoit . Et lancelot le fiert si durement que a la force des bras & del tronchon de la lance labat si cruelment a terre que au cheoir li brise la canoele del col . Et lancelot sen passe outre que plus ne le regarde . si a tant cheualchie quil vint hors de cele forest . si commenchoit durement a auesprir . Et lors encontre vn uauassor et vn[3] . j . sien fil qui menoient . ij . leuriers . et auoient pris vn cheuroel . Il le saluent et il lor rent lor salu . Sire fait li vauassors . ie vous herbergeroie sil vous plaisoit . et auerois de ceste venison . Et [col. *e*] lancelot len mercie moult . et dist que volentiers prendera lostel Maintenant enuoie li vauassors son fil a lostel a tout le uenison . et entre lui & lancelot sen vont asses parlant de maintes choses . si li enquiert li uauassors de quel part il voelt aler . Et il dist en . j . sien afaire ne plus connoistre ne len veult . Et lancelot li demande [S 123 a] se il est cheualiers et il dist oil et de bretaigne norris et nes .[4]

Lancelot assailed them; he unhorsed one and grievously wounded the other.

Without even glancing at his second victim, Lancelot rode off.

At the issue of the wood he met a vavasor and his son returning from the chase; they invited him to share their venison.

Lancelot accepted the invitation; the vavasor sent his son in advance and leisurely followed with his guest.

Near the castle three sons of the vavasor bade Lancelot welcome.

Ensi [s]en vont parlant ensamble entre lancelot et le vauassor tant quil aprocent pres du chastel . si lor vienent a lencontre . iij . cheualier qui estoient fil au uauassor . si font moult grant ioie a lancelot et lenmainent a lostel . Et lors fu li mangiers aprestes si sont assis .

[1] Min. No. 172: "Ensi que lancelot a abatu . j . cheualier de coup de lanche & il abat encore . j . autre."
[2] MS.: "le pais"; J: as above; S: "les passages"; R: no equivalent.
[3] MS.: "en."
[4] Min. No. 173: "Ensi que lancelot siet a disner a le maison dun vauasor et sen fiex li dist kil auoit veu . j . cheualier qui bien faisoit en la bataille."

Et quant ce vint vers la fin du manger [J xcix, 105 b] si entra laiens vns valles qui ert fils au vauassor Il salua son pere et tous ses compaignons . biaus fiex fait li peres bien soies tu uenus pourcoi as tu tant demore . Sire fet il iou nen puis mais . quar vne grant auenture ma detenu que la tombe Galaad a este ouuerte par vn cheualier de la cort le roy artu . qui vient en cest pais por deliurer cheus [R 116 a] de bretaigne et pour querre la royne que melyagans en [col. *f*] a amenee . Ore est la tombe desseelee .

While they were eating, another son of the vavasor brought the news of Lancelot's achievements.

Lors li respont li uauassors . Certes biaus fils fait il tu as eu loial essoigne . Et se cest voirs . on le seust ia par tout le pais . Enon di[e]u fait li ualles cest uerites que ie vi au cheualier leuer le lame . et assaier a la tombe symeu mais il y fali . Lors fu molt lies li vauassors & si doi fil si ot moult grant ioie laiens Et quant li valles ot mangie si dist a son pere . Sire encore vous dirai iou autres noueles del cheualier qui la lame leua . Il a ocis lez . ij . cheualiers qui gardoient le pas de la forest . Et li sires se sainne . Et li ualles esgarde si connoist lescu lancelot . Si dist a son pere . Sire il vous est auenu bele auenture . Car vous aues herbergie chaiens chelui dont iou vous parole . Et ce est cil qui la mangue deles vous Et li sires en est moult lies si regarde moult lancelot . Et li dist sire iou me plaing de vous . pourcoi sire fait lancelot . pour ce fait il que vous maues cele vostre grant honor et vostre grant ioie . pourcoi fait lancelot le vous deisse iou . Che poise moi que nus le set . Car iou ai poi donor aquise & moult de honte . Car iai failli a vne des plus hautes auentures del monde . Sire fait li ostes por dieu merci . les . ij . auentures ne pueent mie auenir a vn seul homme . et de cestui aues vous asses honor quar vous deliuerres les chaitis et les chaitiues qui sont en ceste terre . De chou ne sui iou pas bien asseur fait lancelot . & lors apele li vns des fiex au vauassor lancelot . et si li dist Sire nous sommes tout prest de [fol. 189, col. *a*] vous seruir . Et iou vous voldrai requerre mais quil vous pleust que iou alaisse aueques vous iusques au pont de lespee et il li otroie . Et li ualles qui les noueles ot aportees . li dist ha ⁘ sire il ne seroit pas auenant [S 123 c] que doi cheualier alaissent sans escuier . et iou men irai auec vous sil vous plaist moult volentiers . Et se vous ne le motroies . si yrai iou apres vous de loing . Et lancelos lor otroie sa compaignie & il len vont au pie . Et li peres en est moult lies . si lor commande que si chier comme il ont lor cors que il facent quanque il quideront que boin li soit . Et il dient que si feront il a lor pooir .

He declared that he had seen a knight open Galaad's grave.

The same knight, he said, had also forced the pass in the wood. Seeing Lancelot's shield, the youth pointed to it as belonging to the hero of his tale.

The vavasor complained of his guest's modesty; Lancelot said that he had gained but little honour and much shame.

One of the elder sons of the vavasor begged to be allowed to accompany Lancelot to the "pont despee."

The youth who had brought the news insisted on acting as their squire.

The vavasor enjoined his sons to do their best.

Maintenant coucherent lancelot a moult grant honor Et lendemain si tost comme il pot le ior veoir si se leua et [sa]pareilla et prist congie del seignor et de la dame . & puis monte entre lui et sez . ij . compaignons . Et se metent a la voie si cheualchent toute ior iusques as uespres . Lors sont venu a vn mal pas . qui auoit a non le pas des perrons[1] . Moult iert cils pas mal a passer quar il estoit entre . ij . roches trenchies . si auoit de le . ij . toises et auoit a destre et a senestre grosses ataches de pierre qui bien auoient . v .

On the morrow Lancelot and his two companions started.

They rode till they reached the "pas des perrons."

[1] MS. and B: "des esperons"; R, P, J, H: "des perrons"; S: "le mal pas des roches."

The difficult "pas des perrons" was defended by four knights armed as peasants and one mounted and armed in the usual way.

After Lancelot was informed as to the conditions of the pass, he made ready.

He rushed upon the knight with such force that his lance broke in penetrating his opponent's body and that he himself fell stunned to the ground.

One of the four in the guise of peasants struck Lancelot with an axe.

Lancelot seized the axe and cleft the aggressor's head; the others fled.

At the further end of the pass a knight on horseback awaited Lancelot, who vainly asked him to dismount.

Lancelot would not accept the horse of one of his companions.

On foot, Lancelot succeeded with a lance in unhorsing his opponent, who fell to the ground while his horse bolted.

pies de haut parmi ches ataches auoit bares de fust couleices . si en y auoit . iij . lune loins de lautre a . iij . toises . et des perrons y auoit . vj . trois dune part & trois dautre Chascune de ces trois bares gardoient . iiij . cheualier . & estoient arme comme vilain de capiaus de fer et de cuignies . et de glaiues et au chief des perrons ert vns cheualiers armes [col. *b*] de toutes sez armes . Et quant lancelos vit le passage . si demande que ce est . [J c, 105 c] Et cil li dient le convigne del[1] cheualier et des sergans &[2] ce que il y couuient a faire se il veut passer outre .

Lors nen tient lancelot plus parole ains lache son heaume et prent son glaiue et met son escu deuant son pis & puis sadrece au cheualier quil vit au chief des perrons . & fiert le cheual des esperons tant comme il pot aler . Car son poindre quida faire iusques au cheualier quil auoit veu . Mais il vint de si grant aleure que li cheuaus sour coi il sist quant il vint a la premiere bare ot lez espaulles toutes brisies Et il vole outre le bare si durement que la glaiue que il tenoit passa parmi le cors au cheualier qui la bare gardoit & li glaiues vole em pieces . Et il iut tous estordis de lautre part . Et vns des sergans y acorut si le fiert grant cop de la hace que il tenoit . Et lancelot saut sus qui moult grant honte ot eu de chou quil ot este si au desous .

Lors prent la hace a celui qui le cop li auoit donne si li esrace des mains et li donna tel cop que del capel et de la teste li fist . ij . moities & puis cort as autres qui les autres bares gardoient . si en a . iij . mors a . iij . cops . [S 124 a] et li autre troi [se] sont feru dedens la roche que plus ne loserent atendre . Et il [s]en vint droit a la daarraine bare . Et dist au cheualier qui dehors la bare estoit Sire cheualiers se vous voles descendre auec moi a pie . iou me combatrai a vous . tant com iou vous aurai conquis ou vous moi Et cil dist quil ne descendera [col. *c*] mie . mais face chascuns au miex quil puet . Se iou vous atendoie fait lancelot a pie et vous fuissies a cheual . iou en aueroie trop le pior . Il me poise fait li cheualiers que vous nestes plus a meschief . Lors vient li fiex son oste cil qui estoit cheualiers & li dist . sire montes se il vous plaist sor mon cheual si vous combateres a lui . certes fait lancelot non ferai . Iou verrai aincois son pooir & si latenderai a pie . quar iou men yrai sor son cheual quant iou me partirai de ci .[3]

Ensi est lancelot a pie com vous poes oir et li cheualiers est de lautre part tout a cheual . et quant lancelos voit quil ne descendera point . si met son escu deuant son pis & prent le glaiue a . j . de chiaus quil auoit mors Et puis ouuri toutes les bares . et met le glaiue desous laissele . et se met vn poi en hors de la voie que li cheuaus ne se puist hurter a lui . Et lors vient li cheualiers & li cort sus et lancelot lauise & le fiert de sous la goule si grant cop que ius del cheual labat . Li cheualiers iut pasmes . et li cheuaus senfuit tout contreual . Et li ualles si li ua a lencontre & le prent par le frain si le retient . Et lancelot cort uers le cheualier si le fiert de les[col. *d*]pee et latorne tel en poi deure que pour conquis le conuient tenir Et

[1] MS.: "des cheualiers."
[2] MS.: "sergans qui il y."
[3] Min. No. 174: "Ensi que lancelot a pie combat a . j . glaiue au cheualier qui garde le baille."

tantost fiance prison . Et lancelos lenuoie par sa foi au vauassor si li deuisent li doi frere le non de lor pere . Et il en entent tant quil sot bien ou ce fu .

Lancelot sent the knight to the vavasor as prisoner.

Lors monte lancelot sor le cheual au cheualier conquis & si lont laissie tout par lui en mi le pre tout a pie . et puis sen vont entreus trois ensamble & vont tant que il encontrerent vn uallet sour . j . grant cheual . Et li ualles si ot uestu vne cote de buirel noir et fu rooignies par dessus lez orelles[1] en haut . quar ensi estoient atorne tout li escillie . Et cil del pais auoient treces . Cil connurent tantost quil estoit de lor gens si le saluent . et li demandent ou il va a tel besoing . Enon dieu fait il li besoins est moult grans . Car en cest pais vient . j . cheualiers pour nous deliurer . si a ia achieuee lauenture de la tombe Galaad . Si uenoient no gent encontre lui . Et cil de cest pais sont assamble cha deriere au pas de la petite forest & iou vois pour amener tous ceuls des nos que iou porrai trouuer . Car li nostre en ont le pior . Et pour dieu hastes vous si lor ales aidier .

Mounting the knight's horse, Lancelot rode with his companions till they met a squire in the garb of the exiles.

The squire, not knowing Lancelot, spoke of the latter's aim and achievements, and said that their oppressors had assembled in strength at the pass of the Little Wood.

Or ua tost [S 124 c] fait li cheualiers qui lancelot conduit quar nous serons tost a euls . Lors vont ensi tant quil sont uenu sour le chief[2] dun tertre haut . [J ci, 105 d] si voient la melle aual . et coisissent les banieres et les escus . si virent que li lor estoient par decha quar nus des escillies ne portoit se noires armes non . Lors descendent si sarment & puis restraingnent lor cheuaus . puis montent et se fierent en la mellee si tost comme li cheual les porent porter . Et lancelot en vit vn qui [col. *e*] miex le fait que tout li autre Si li adrece lancelot le cheual et le fiert si durement que pour lescu [ne] remaint que del hauberc ne rompent lez mailles . si li met le lance parmi le cors si que mort le trebuce . Et li cheualiers qui lauoit mene rabati vn autre .[3]

From the top of a hill they saw the fight going on in the valley.

They joined the exiles.

Lancelot struck dead the first of the enemies he could reach.

Quant lancelot et li cheualiers qui estoit en sa compaignie furent uenu en la bataille et il orent lor lances brisies . Il metent lez mains as espees . si corent sus a lor anemis . Et li ualles fu descendus sor le cheualier que lancelot auoit ocis . si li oste ses armes & puis sen arme au plus tost quil puet . puis est uenus a lancelot et a son frere . si lor ayde moult bien . [R 116 c] Et il ne demora gaires que li cheuaus lancelot cai desous lui mors . Il fu a pie & li ualles vint a lui . si li dist sire montes sor mon cheual . Et cestoit cil qui au cheualier auoit este . Et lancelot ne sot pas que ce fust li freres au cheualier si saut sor le cheual et il dist . sire sieues moi quar vous ne seres gaires a pie que ie puisse . Et lors vient a . j . cheualier si le fiert tel cop de lespee en mi le vis . si que tout le nasel li trence et le nes iusques as orelles Et cil chiet a la terre Et il prent le cheual & [s]en vint au uallet . et il y monte si [s]en vient apres lui a la mellee . Si [col. *f*] li dist . sire iou sui li ualles qui sui uenus o vous . si vous pri pour dieu que vous me fachies c[h]eualier . Car iou ne voldroie en nulle fin morir escuiers .

After breaking their lances they fought with swords; the squire took the arms of the dead knight.

When Lancelot's horse was killed, the squire gave him another.

Lancelot killed another knight and gave his horse to the squire.

The squire begged to be dubbed then and there.

Certes fait lancelot puis que tu le desires a cest point le seras tu . mais volentiers te feisse cheualier plus richement . lors li chaint lespee . et

Lancelot acceded to his request.

[1] R and J: "les oreilles haut."
[2] MS.: "pie"; R: "sur . i . tertre"; J: as above.
[3] Min. No. 175: "Ensi comme lancelot est en . j . bataille . & il aide le noire partie."

The new knight behaved as if he had carried arms for ten years.

By the help of Lancelot and his two companions the exiles drove their enemies to flight.

When the exiles had learned from one of the vavasor's sons who Lancelot was, they all wanted to entertain him.

puis li donne la colee . et li dist que diex le face preudomme . Lors laissent corre a lor anemis . si le commence li nouiaus cheualiers si bien a faire comme sil eust [S 125 a] . x . ans armes portees . Si a tant feru lancelot . & li sien quil ont moult de chiaus dela ocis . Car de prisons nont il que faire . pour ce que rendre lez conuenist . Si ne les pooient cil de dela plus endurer ains se metent a la voie . Et cil qui petit les aiment fierent apres lor cheuaus des esperons & les espees es poins si les mainent si malement[1] que des plus poissans ont tant ochis que couers en est li camps . mais au departir del camp sesmerueillent moult li escillie qui cils cheualiers puet estre qui si [bien] lauoit fait . si lont demande le fil au uauassor Et il lor dist que cest cil qui la royne veult deliurer et tous les autres .

Forty exiles were selected to escort Lancelot.

On the way they met another squire, who summoned all to protect the knight who had come to deliver them from Meleagant's treachery.

When the squire saw Lancelot's shield, he dismounted and greeted Lancelot as the knight most desired by all.

Lors li prient tout de herbergier . Et li fil au uauassor dient quil yront herbergier chies lor oncle . Et il dient que toutes voies le conuoieront tant quil venront a lostel . Car il le doiuent des ore mais garder a lor pooir comme lor cors meismes . Mais il ne li plaist pas quil soit conuoies a tant de gent . Et li doi frere en eslisent . xl . qui tout sont dun lignage pour lui conuoier iusques a lostel . [R 116d[2]] et font retorner les autres . Et il estoit encore moult haute heure . si ont bien cheualchie . iiij . lieues . Lors [fol. 190, col. *a*] encontrerent . j . uallet sor vn grant cheual coursier . Il connurent bien quil estoit de lor gent . si li demanderent ou il aloit . [J CII, 106 a] Iou vois fait il par toute la terre au roy de gorre porter lettres por vn cheualier qui nous vient deliurer . que nus ne soit tant hardis qui li face nul encombrier se ensi non que les auentures auendront . Car nous auons apris que melyagans le fait gaitier por ocirre . Et ses tu fait li ainsnes fils au uauassor quel escu il porte ⁘ oil fait il bien se iou le veoie . Lors esgarde et uoit . j . escuier qui lescu lancelot portoit . Pour dieu fait il moustres moi le cheualier qui cel escu porte . Et on li moustre . Et il descent ius de son cheual . si li dist Sire bien soies vous uenus comme li plus desires cheualiers del monde . Et lor demanda li ualles a cels qui o lui estoient . ou il girra anuit & cil [S 125 c[3]] li dient . Et lors sen part . et sen vait grant aleure . [J CIII[4]] Si se taist orendroit vn petit li contes a parler de monseignor lancelot del lac . et retorne a parler de monseignor Gauuain . qui sen uait uers le pont perdu que len clamoit le pont desous eawe .[5]

After Gawain had left Lancelot, he met toward vesper a damsel in great trouble.

EN[6] ceste partie si dist li contes que quant mesires Gauuain se fu partis de lancelot del lac quil cheualcha tout le ior dusques pres de uespres . Et lors encontra vne damoisele qui moult sambloit bien a estre corou[col. *b*]cie . Et mesires Gauuain le salue et si li dist que ioie li donnast diex Et la damoisele li rendi son salut asses cortoisement .

[1] MS.: "malemement."
[2] For R 116 d continuation *see* page 195, fol. 194, col. *e*.
[3] For S 125 c continuation *see* page 195, fol. 194, col. *e*.
[4] J CIII, line 7; for J CIII, line 8, *see* page 195, line 31.
[5] Min. No. 176: "Ensi que Gauuain se combat au cheualier du pauillon por le chainture dune damoiselle qui auoecs li estoit."
[6] The contents of this *laisse* [fols. 190, col. *a*–194, col. *e*], page 182, line 34, to page 195, line 30, describing the adventures of Gawain on his way to and at the "pont perdu ou pont sous l'eau," have no equivalent in any of the MSS. at the British Museum, nor in the MS. printed by Jonckbloet, nor, as far as I am able to remember, in any other MS. I have seen. Neither Jonckbloet nor Paulin Paris nor Gaston Paris appears to have known the contents of this *laisse*.

Et il li demanda se elle sauoit la uoie pour aler au pont perdu . Et elle li demande et qui estes vous qui me demandes la uoie au pont perdu . Et il li dist quil estoit vns cheualiers estranges deuers le royalme de logres . Et estes vous compains de la table roonde fait elle . Et il li dist oil . Et comment aues a non fait elle . Iou ai a non fait il Gauuain et sui nies au roy artu .

After exchanging greetings with the damsel, Gawain asked her the road to the "pont perdu." He told her his name and who he was.

Ha ·· fait elle mesire Gauuain estes vous dont chou . que vous soies li tres bien uenus . et iou vous enseignerai volentiers la uoie au pont perdu . et le vous monsterrai se vous me voles faire vne chose que iou vous requerrai . Et il dist quil le fera molt volentiers . Car iou nescondi onques riens a dame ne a damoisele de cose que elles me priaissent . Et la damoisele li dist grans mercis . Et lors li dist en tel maniere . Sire fait elle il est voirs que iou sui fille a vn des escillies de bertaigne et est mes peres cheualiers et maint chi pres a . ij . lieues englesc[h]es . Si i auint que il me prinst talent daler ueoir une moie cousine gentil femme qui maint pres de ci . si mesmui pour uenir ceste part . Si mauint que a lentree de ceste chaucie trouai iou vn paueillon tendu et auoit dedens vn cheualier arme de toutes armes et vne moult bele damoisele auec lui . Et si tost comme il me uit si connut que iou estoie vne des damoiseles des escillies Si me dist tantost damoisele vous ales trop . Et por ce que vous estes si auant uenue conuient il que vous me donnes paage de la cose que vous aues sor vous qui[1] miex me plaira . [col. *c*] quar vous nestes pas de cest pais Et lors me commencha a encerquier si trouua sor moi vne moult bele c[h]ainture a membres dor et y pendoit vne moult bele almosniere[2] si le me toli a force et dist quil le donroit a samie .

"If you will do me a favour," said the damsel, "I will gladly direct you."

Gawain consented.

"I am the daughter of an exile," said the damsel; "on my way to visit a cousin, the knight guarding this pass took a valuable girdle and purse as toll from me."

Quant iou vi que li cheualiers mot ensi tolu ma chainture et ma[l]mosniere si en oi moult grant doel quar vns miens amis le mauoit awan donnee . si ne me crera iamais Car il quidera que iou laie donnee a . j . autre cheualier . Si vous pri et coniur sour la riens que vous plus ames que vous le me fachies rendre arriere au cheualier . Et il dist quil en fera son pooir . si li demande ou li cheualiers est . Et elle li moustre le pauellon asses pres diluec . Si sen vont cele part tant quil sont uenu pres du pauellon . et uirent le cheualier qui ia estoit montes . Et escria a monseignor Gauuain . Sire cheualiers ne uenes plus auant se vous ne voles paier le paiage Et mesires Gauuain li dist quil ni paiera ia paage . ains voeil fait il que vous rendes a ceste dam[o]isele sa chainture et saumosmiere . Certes fait li cheualiers iou ne le rendrai pas por vous Donc vous gardes de moi fait mesires Gauuain quar iou vous desfi .

"The girdle and purse were presents; he who gave them to me will think I gave them away; I request you to force the knight to return them to me."

As they reached the knight's pavillon, he also asked toll from Gawain.

Gawain refused to pay and asked for the return of the damsel's property.

They defied each other.

Lors sentreslongent li vn de lautre et sentreuienent de si grant aleure comme il porent des cheuaus traire . si briserent lor glaiues sor lor escus et sentrencontrerent si angoissuesement quil sentreportent a terre et furent si estordi quil ne sorent se il fu nuis ou iours Si lor saut li sans des bouches et des nes . et se pasment de langoisse quil ont . A chief de pieces se leua messires Gauuain et li fu auis que toute la terre tornoia tot entour lui . Et il mist la

A battle was unavoidable. In the first bout they splintered their lances and fell stunned to the ground.

Gawain was the first to rise again.

[1] MS.: "que."

[2] MS.: "ammosniere."

They renewed the fight on foot with swords, and both exhibited great skill and prowess.

main [col. *d*] a lespee si nest pas bien asseur quar il voit le cheualier qui ia se releuoit qui le plus grant cop li auoit donne . que il onques mais receust Et li cheualiers mist le main a lespee & fu encore si estordis que a poi que il ne rechiet a terre . et sadrece envers monseignor Gauuain . et mesires Gauuain uers lui . si sentredonnent grans cops desor les heaumes a ce que li cop uenoient den haut et a la force de lor bras si colpent lez mailles de lor haubers sor lor bras et sor lor hanches . Et se li vns est uistes . li autres est preus . Et se mesires Gauuain li donne grans cops . li cheualiers ne lespargne de riens . Si se decopent lez escus et se font plaies en pluisors lieus . si que li sans en saut a grant randons . Et la ou il se combatent peussies vous veoir la terre ionchie de sanc et de pieces descus et de mailles de hauberc .

The ground around them was soon littered with fragments of their arms and was soaked with their blood.

Each admired the other's endurance.

En tele maniere comme ie vous conte se combatent li cheualier . si sesmerueille moult mesire Gauuain comment li cheualiers puet tant durer . Car il a tels . iij . plaies que vns autres en deust bien morir . Et li autres cheualiers sesmerueille moult qui cil est a qui il se combat . quar il ne quidast iamais trouuer si boin cheualier . En tel maniere se combatent li cheualier . si a tant dure lor premiers assaus . que lor cop commencent moult a afebloier . si quil ne valent mais se petit non . Si sont si lasse que pour . j . poi que lalaine ne lor faut . Si se traist li cheualiers arriere a moult grant paine . et sapoie sor son escu ou autrement fust il cheus Et mesires Gauuain se traist arriere tout tressuant dangoisse . Et la damoisele du pauellon commencha a crier a haute [col. *e*] vois . Damoisele mar fu onques vostre chainture faite . Car iou en serai honnie . et mes amis en morra . Et la damoisele nentendi pas a ce que elle crie . quar elle est si esbahie de ce que elle voit que elle en pleure dez iex de sa teste . si dist que elle amast miex que elle eust perdu a tous iors sa chainture .

While they were resting a damsel from the pavillon reproached the other damsel for spilling the blood of two brave knights for so trifling a cause.

Quant li cheualier se sont tant repose que il sont auques reuenu en lor force . et ont recouure lor alaine . si dist li c[h]eualiers qui fu apeles plenorios de lestroite marce . et fu de la mesnie au roy baudemagu de gorre . Si dist sire cheualiers nous nous sommes tant entra[s]saiet . que li vns set bien de lautre quil puet faire . Si di bien apertement que vous estes li mieldres cheualiers que iou onques mais trouuaisse . Et por ce sauroie iou volentiers qui vous estes . & comment vous aues non . Car tels porries vous bien estre que iou feroie en aucune maniere pais a vous Et tels porries vous estre que iou me combateroie auant iusques a la mort . Si vous coniur par la riens el monde que vous plus ames . que vous me dites vostre non . Et mesires Gauuain se taist vn petit et puis li dist . Sire cheualiers vous estes si preudoms . que a qui que iou le celaisse a vous ne le celeroie iou point . Or sachies que iou ai a non Gauuain . Et est mes oncles li roys artus Et quant li cheualiers loy si se traist . j . poi arriere . et pense vn petit et puis li dist . ha ⁊ Gauuain estes vous chou . Or sachies bien quil ne puet iamais auoir pais entre moi et vous quar iou vous hai de mortel hayne . quar vous ochesistes mon cou[col. *f*]sin germain en traison .

Addressing Gawain, his opponent said: "We have tested our strength; I have never met a better knight than you; tell me who you are."

When Gawain had named himself, the knight said that there could never be peace between them, for Gawain had treacherously killed his cousin.

Certes fait mesires Gauuain de ce mentes vous . quar ie nocis onques homme en traison . et de ce me desfenderai iou bien encontre vous . Certes fait li cheualiers la locies tu desloiaument que apres ce que il se tint por vaincu et il te cria merci tu lochesis . et pour ce tapele iou a la bataille . Et mesires Gauuain dist que il sen desfendera bien de ce que onques desloialment ne locist . Et plenorius se drece uers monseignor Gauuain . et mesires Gauuain vers lui .[1]

Gawain denied the charge, but his opponent insisted.

The battle was resumed.

En tel maniere est recommenchie la bataille entre lez . ij . cheualiers . si sentredonnent moult grans cops a destre et a senestre la ou il se pueent le miex ataindre . Lors se perchoit bien li cheualiers et voit que au longues ne porroit il pas durer a monseignor Gauuain si se cueure de son escu et sen va guenchissant as cops de monseignor Gauuain . Et a la fois li donne de grans cops quant il en voit miex son point . Et tant est ales guenchissant que il est auques reuenus en sa force . & lors cort sus a monseignor Gauuain . si li donne des grans cops menu et souuent la ou il le puet ataindre . Et mesires Gauuain a qui il anuie moult de ce [fol. 191, col. *a*] que la bataille a tant dure donne vn si grant cop au cheualier desor son heaume a ce quil estoit trop durement iries . et il y mist toute sa force que il labat a terre a genouls . Et il se hurte a lui de cors et de pis si durement quil labat tout enuers . Et lors li saut sour le cors et li esrace le heaume de la teste et le giete quamquil puet en sus de lui Et puis li dist que mors est sil ne se tient pour outre . Et cil dist que ia por outres ne pour uaincus ne se tenra . Certes fait mesires Gauuain dont tochirrai iou . Et cils dist ocirre me poes vous se vous uoles que ia por recreant ne me tenrai . Car iou aim miex [a] morir a honnour que a viure honteusement .

Although powerful and brave, the knight was not long equal to Gawain.

Gawain brought his opponent on his knees, leaped on him, tore his helmet off, and threatened to kill him unless he surrendered.

The knight said that he preferred death to shame.

Quant mesire Gauuain voit le cheualier qui estoit auques en sa merci . quar il li auoit le heaume oste de sa teste & si le tenoit desous lui . Si li dist mesires Gauuain . Certes cheualiers iou ne tocirrai pas pour ta bone cheualerie . mais il conuient que tu faces a la damoisele rendre sa chainture et saumosniere . Et cil li dist quil le fera moult volentiers . Ore fait mesire Gauuain au cheualier . Il te conuient fiancier que tu ne demanderas iames a dame ne a damoisele paage . Et cil li fiance . Or te conuient dire fait mesire Gauuain que iou nochis pas ton cousin en traison . Et cil li respont que auant morroit il . Et mesires Gauuain li deslacha la uentaille . et fist samblant que il li voelle la teste colper Et quant cil le voit si ot paor de mort . si dist quil dira sa volente . Si dist sire vous ne lochesistes pas en traison Et mesires Gauuain le laisse atant . Et demande a la da[col. *b*]moisele se elle auoit encore sa chainture . Et elle dist que voirement lauoit elle . Et lors remonta mesires Gauuain sor son cheual . que li escuiers au cheualier li rot amene . si se met au chemin entre lui et la damoisele . Et elle li demande sil est auques blecies . Et il li dist quil na nul mal dont il laisse le cheualchier .

Gawain took pity on him and said if he would return the damsel's property and promise never to ask knight or lady for toll again, he would let him live.

This the knight promised, but he declined to say that Gawain had not killed his cousin.

Gawain again threatening to kill him, the knight was compelled to yield this point.

Gawain and the damsel continued their journey.

[1] Min. No. 177: "Ensi que Gauuain sest combatus & [est] moult naures por la chainture de la damoisele qui auoecs li cheuauchoit."

The damsel's father welcomed Gawain.

Et ele en est moult lie . Si ont tant ale quil [s]en sont uenu a la meson son pere qui dist a monseignor Gauuain que bien soit il uenus . Et mesires Gauuain li rent son salu et puis descent et la damoisele aussi .

The damsel gave her father an account of what had happened, and asked him to honour Gawain.

Lors dist li cheualiers a sa fille . bele fille . et ne me deistes vous que vous yries ueoir uostre cousine . Et cele li dist que elle ni fu pas . si li conta comment vns cheualiers li auoit tolue sa chainture o tout sa[l]mosniere . Et comment mesires Gauuain se fu combatus a lui si le me fist rendre . Si vous proi sire que vous penses de lui honorer . et si regardes ses plaies . que vous en saues plus que tout li cheualier de cest pais . Et il li respont quil le Gauuain Et regarda li cheualiers sez plaies moult doucement . Et y met tel fera moult volentiers . Puis ont entre lui et la damoisele desarme monseignor chose que il quide que boin y soit . Et puis dist a monseignor Gauuain . Sire vous naues nul mal . quar vous naues plaie qui vous grieue a cheualchier . Et mesire Gauuain en est moult lies . Et la damoisele vint a son pere si li dist . Sire honneres moult cest cheualier . quar il est moult haus hom Et qui est il fait li cheualiers . En non dieu . sire fait elle ce est [col. *c*] mesires Gauuain li nies au roy artu . voire fait li cheualiers que bien soit il venus . Lors reuint li cheualiers a monseignor Gauuain & li dist quil soit li bien uenus sor touz les cheualiers del monde Et sachies que nous sommes prest et apareillie de vous seruir et de faire vostre commandement . Et mesires Gauuain len mercie moult durement .[1]

Father and daughter helped Gawain disarm and looked after his wounds.

When the father understood who Gawain was, he renewed his welcome and placed himself at his service.

Gawain stayed two days at the house.

Ensi fu mesires Gauuain honores du cheualier & de la damoisele . Atant fu li mangiers aprestes si ont laue . et puis sont assis . Et quant il orent mangie si fu tamps daler couchier . Si colcherent monseignor Gauuain moult honorablement . Si demora laiens . ij . iors . et y fu moult seruis & honores . Au tierch iour se leua et saparella de ses armes que ses ostes li auoit aportees . Et quant il fu armes si est montes sor son cheual . Et la damoisele est montee sor vn palefroi Et li cheualiers li demande bele fille ou ales vous . Et elle dist quele enmenra monseignor Gauuain au pont perdu . Lors commande mesires Gauuain son oste a dieu . et le mercie moult de lonour qui li ot faite . lors sen uont entre lui et la dam[o]isele . Tant quil passerent vne vile . Et en cele vile ne ma[col. *d*]noient se escillie non . Et ont laissie a senestre vn chastel fort et haut . et seoit sor vne roche naie . Si coroit entre la ville et le chastel vne eawe noire & grant et parfonde . Et il laisserent liaue a senestre . si vont tout amont le chaucie . et cheuauchent tant quil sont uenu a lentree dune forest haute et espesse . Et quant mesires Gauuain se regarde si voit en la chaucie . ij . cheualiers armes de toutes armes . et li vns des cheualiers portoit vn escu mi parti de blanc et de noir . et li autres portoit vn escu eschekere dargent et dazur . li cheualiers a lescu mi parti fu apeles meloos de lambale . et li autres a lescu eschekere . fu apeles suspinables . boin cheualier et hardi . et furent amdoi ne de la petite bretaigne . si estoient amdoi cheualier errant non pas de la

On the third day he continued his way to the "pont perdu," accompanied by the damsel.

They passed a town which was entirely peopled by exiles.

At the entrance of a wood Gawain saw on the road two errant knights from Little Britain.

[1] Min. No. 178. [The miniature occupying the space of twelve lines, there is no rubric.]

meson le roy artu . Lors dist li cheualiers a lescu mi parti a son compaignon . vees chi uenir une damoisele el conduit dun cheualier . Sachies que iou lirai tolir au cheualier .

One of the knights intended to take the damsel from Gawain.

Lors sen vint vers la damoisele et lahert par son frain et li dist . Damoisele vous estes prise . Et mesires Gauuain li dist . sire cheualiers laissiez la damoisele . quar vous ne laures pas si legierement . Comment fait li cheualiers la[2] voles vous dont desfendre encontre moi . Oil fait mesires Gauuain encontre vn meillor de vous se il y fust . Dont vous apel iou a la iouste fait li cheualiers . lors seslongent li vns de lautre . puis sentreuienent tant com li cheual pueent porter . si brise li cheualiers son glaiue . Et mesires Gauuain le fiert si durement quil labat ius del cheual gambes leuees [col. *e*] Et au parcheoir quil fist li brise son bras destre . Et cil se pasme de langoisse quil sent .[1]

As Gawain and the damsel approached, he seized the reins of the damsel's horse and said she was his prisoner.

Gawain and the knight fought together; the knight was unhorsed, and in falling broke his arm.

Quant li autres cheualiers a veu que ses compains est cheus a terre si en est moult couroucies . Lors sadrece uers monseignor Gauuain et il uers lui de tel meismes poindre Si briserent ambes . ij . lor[3] glaiues . Et mesires Gauuain le hurte si durement quil le porte a terre ius del cheual . puis sen passe outre . Et li cheualiers saut em pies moult vistement . et met la main a lespee si dist a monseignor Gauuain . Comment sire cheualiers nen feres vous plus . Encore maies vous abatu ne maues vous mie conquis . Et mesires Gauuain li dist quil nen fera plus a ceste fois . Non fait li cheualiers par mon chief . dont me laires vous la damoisele . lors saut a grans pas uers li et ahert la damoisele . Et li dist ore [vous] en uenres[4] vous auec moi si vous enmenrai .

Seeing his companion on the ground, the other knight attacked Gawain.

Gawain unhorsed him too and rode away.

The knight rose and asked Gawain to continue the fight or give up the damsel.

Lors li dist mesires Gauuain laissies la damoisele . & cil dist que non fera . mais descendes de uo cheual si la[2] uenes conquerre encontre moi a lespee . Et quant mesires Gauuain voit que autrement ne sen puet aler si descent de [col. *f*] son cheual et latache a vn arbre . et puis [s]en vient uers le cheualier lespee traite . et li cheualiers saparelle del desfendre qui ia a tamps ni quide uenir si sentredonnent grans cops et pesans desor les heaumes si quil en sont tout cargie del sostenir . si se depiecent lez escus & desmaillent lez haubers . et sentreblecent en plusor lieus . si que li sans en saut apres les cops des espees . si a tant dure li premiers assaus que li cheualiers ne le puet plus souffrir . si ua guenchissant cha et la . Et mesires Gauuain le haste plus & plus . si le carge si de cops quil la abatu a terre .

Gawain dismounted, tied his horse to a tree, and fought the knight again.

After having for some time bravely withstood Gawain, the knight fell to the ground exhausted.

Quant mesires Gauuain ot abatu le cheualier . si li esrache le heaume de la teste . si le fiert grans cops del poing de lespee . et dist quil locirra sil ne se tient pour outre . Et cil ot paor de mort si li crie merci . Et il li dist quil na[u]ra ia merci de lui sil ne li fiance prison a tenir la ou il voldra & cil li fiance . Or vous commanc iou sor uostre foy que vous le ior de la pentecoste soies a la cort le roy artu et vous y rendes de par moi . Comment

Gawain tore his helmet off and threatened to kill him unless he cried mercy and rendered himself as prisoner to Artus. The knight vowed to do Gawain's bidding.

---

[1] Min. No. 179: "Ensi que li cheualier a lescu eschekere [MS.: "eschelorei"] . & si ahert la damoisele par le frain."

[2] MS.: "le."

[3] MS.: "lors."

[4] MS.: "en uerres."

When the knight learned who Gawain was, he said that he regretted having fought him, for he loved Gawain for saving his life when in quest of Lancelot.

aues vous a non fait li cheualiers Et il li dist quil a a non Gauuain et est nies le roy artu . Et li cheualiers li dist ha ⁊ mesire Gauuain estes vous ce . Certes se iou vous eusse conneu . iou ne me fuisse pas combatus a vous pour demi le monde . Car vous estes li hons del monde que iou plus aim et iou le doi bien faire . quar vous me deliurastes vne fois de mort Quant mesires Gauuain lo[i]t si en est moult yries de ce que tant de mal li auoit fait . si [fol. 192, col. *a*] li demande ou ce fu . ou il le deliura de mort . Et il li dist que ce fu a lentree de la forest de gloeuent . ou . iiij . cheualier lauoient assailli por ocirre et ce fu quant vous fustes en la queste del boin cheualier as vermelles armes qui uainqui lassamblee del roy artu et de Galehaut le fil a la bele iaiande le seigneur des lontaignes illes . par mon chief fait mesire Gauuain ce puet bien estre .

He requested Gawain to tell him if he had succeeded in finding the good knight and who he was.

Gawain declared the knight free.

Or me dites sire fait li cheualiers se vous seustes onques le non au bon cheualier pour qui li compaignon de la table roonde furent en queste . Et mesires Gauuain li respont que voirement le sauoit il bien . Car ce fu mesires lancelot del lac li fils au roy ban de benoyc . par mon chief fait li cheualiers iou le croi bien quar moult ai oy parler de sa proece . Lors dist mesires Gauuain au cheualier que il le claime tout quite de sa prison . Et li cheualiers len merchie moult durement Et li cheualiers dist a monseignor Gauuain sire por dieu aidies nous que nous raions nos cheuaus qui sont entre en la forest quar autrement demorriemes nous chi a pie . Et il li dist que ce feroit il moult volentiers . Lors les quiert tant quil lez a trouues ambes . ij . si les ramaine as cheualiers . Et lors osterent lor heaumes si sentrebaisent puis sentrecommandent a dieu . Et mesires Gauuain cheualche entre lui et la damoisele . tant quil sont uenu hors de la forest . Et la damoisele li demande locoison porcoi il estoit uenus en cel pais . Et mesires Gauuain li commence a conter comment Me[col. *b*]lyagans en auoit amene la royne en cel pais . Et comment il le conquist encontre keu le seneschal . Et iou mesmui de cort pour uenir apres la royne si macompaignai a vn cheualier qui me demanda laquele voie ie voldroie tenir et iou li dis que iou tendroie la voie au pont perdu . Et li cheualiers sen ua uers le pont de lespee . par mon chief fait la damoisele moult est fols li cheualiers qui quide passer le pont de lespee . et les maluais pas qui y sont . qui tant sont anieus . Et sachies fait elle que . iiij . dez meillors cheualiers del monde ne lachieueroient pas non mie mesires lancelot del lac sil fust vis .

After taking leave, Gawain and the damsel rode away.

Gawain told the damsel why and how he had come to Gorre, and that his companion was on his way to the "pont despee."

The damsel said that even Lancelot, if he were still alive, could not pass the "pont despee."

Or sachies damoisele ce li respont mesires Gauuain se il ne passe le pont . il nest pas nes qui le passast . Non fait elle qui est il dont . Certes fait mesires Gauuain son non ne vous dirai iou pas . M[a]is ytant vous en dirai iou bien . que cest li mieldres cheualiers qui viue Ne il na si boin cheualier el monde qui a la moitie de sa proece porroit auenir . Et la damoisele sesmerueille moult qui li cheualiers puet estre que mesires Gauuain li a tant prisie . En tele maniere comme ie vous conte cheualchierent il parlant de plusors cozes . Et tant ont cheualchie quil commencha a auesprir Lors voient

Gawain declined to disclose his companion's name, but said if he did not pass the "pont despee," nobody ever would.

deuant euls vne maison close de palis . et il cheualchierent cele part tant quil sont uenu pres de la meson Et mesires Gauuain uoit vn uallet . si li dist va laiens por veoir se on y porroit herbergier vne damoisele et . j . cheualier errant Et cil li dist quil le fera moult volentiers et que tantost reuenra . [col. *c*]

Toward dusk Gawain and the damsel reached a house surrounded by a fence. Gawain sent a squire to ask if they could pass the night there.

Lors sen uait li ualles en la maison si a troue le seigneur de laiens qui cheualiers estoit . Et li ualles sagenoille deuant son seignor et li dist . Sire il a la defors . j . cheualier et vne damoisele qui vous demandent se vous les porres anuit mais herbergier . Et il respont quil lez herbergera moult volentiers . Lors sen vint li cheualiers a monseignor Gauuain et a la damoisele et lor dist que bien soient il uenu . & lor prie quil descendent . Et il si font . Lors les prent li cheualiers par les mains et lez enmaine en la sale . Et li ualles prent lez cheuaus et les enmaine en vne estable . et lor donne fain et auaine . Et li cheualiers fist monseignor Gauuain desarmer . puis le met en paroles & li demande pourcoi il est uenus en cel pais . Et mesires Gauuain li dist quil volroit auoir passe le pont perdu . par mon chief fait li cheualiers ce ne vous loeroie iou mie . Car moult est anieus a passer . si nen porries escaper sans mort . Car dautre part a vn cheualier fort et hardi et sans pitie si vous lo que vous ni ales mie quar ce seroit folie se vous y alissies .

A knight named Fergus welcomed them.

When Gawain told Fergus of his intention to pass the "pont perdu," the latter tried to dissuade him from such a dangerous enterprise.

Enon dieu fait la dam[o]isele encore en y a il vn plus fol en cest pais . quar cil [s]en ua vers le pont a lespee . et quide metre a fin ce que nus homs ne porroit achieuer tant fust de grant proece Et li cheualiers se seigne de la merueille quil en a . et puis dist certes moult est fols li cheualiers qui ce a entrepris . Car il est chent tamps plus perilleus a passer que ne soit li pons perdus En tele maniere comme iou vous conte parlerent il de pluisors cho[col. *d*]ses . Et li cheualiers regarde monsegnor Gauuain si li est auis quil lait autre fois ueu . Mais il nose parcuidier que ce soit il . mais bien pense en son cuer que autre fois auoit cel cheualier ueu . Si li dist sire cheualiers sil vous plaist dites moi uostre non . Et mesires Gauuain li dist . Sire sachies que mon non ne poes ore mie sauoir a ceste fois . si vous pri par la riens el monde que vous plus ames quil ne vous en anuit . Et iou men sofferrai atant fait li cheualiers .

The damsel said to Fergus that another foolish knight was on his way to the "pont despee."

Fergus looked at Gawain again and again, for he felt sure that he had seen him before.

Gawain begged to be excused for not disclosing his identity.

Quant la damoisele voit que mesires Gauuain se voloit celer . si dist a soi meisme que ia par li ni seroit acuses . Atant sen reuient li ualles a son seignor . et li dist . Sire li mangiers est tous pres si mangeres quant il vous plaira . Lors se lieue li cheualiers et fait lauer monseignor Gauuain et aussi fait il la damoïsele puis se sont assis au mengier . Et mesires Gauuain manga auec la dame de laiens . Et li ostes manga entre lui et la damoisele . et orent asses de ce que au ior apartenoit . Et toutes uoies regarde moult li cheualiers monseignor Gauuain et dist bien a soi meisme que se il puet en aucune maniere il le connistra miex et saura qui il est eincois que il se parte de son ostel . Et quant il orent mangie si se leuerent de la table et sen sont ale por esbatre au serain . Et apres se sont colchie cil de laiens mais auant couchierent monseignor Gauuain [et la damoisele] moult a aise .

Gawain dined with the wife of Fergus, the latter with the damsel who had guided Gawain.

At daybreak Gawain roused the damsel and both took leave of their hosts.

Au matin aussi tost comme mesires Gauuain pot le ior ueoir si se leua . et ala au lit a la damoisele et lesue[i]lla & puis sest armes de ses armes & la damoisele sest appareillie . [col. *e*] puis vont prendre congie a lor oste & commandent lui et la dame de laiens a dieu . et merchient moult le cheualier dez biens quil leur auoit fait . Et li cheualiers sestoit ia leues . si dist a monseignor Gauuain . Sire cheualiers iou vous coniur sor la riens que vous plus ames en cest monde et par la foy que vous deues a ihesu crist . que vous me dites comment vous aues non .

Fergus conjured Gawain to tell him his name.

Gawain now told him who he was.

Quant mesires Gauuain soi ensi coniurer . si dist au cheualier Sire vous maues moult honnore en uostre ostel . si ne vous doi riens escondire qui encontre monor ne soit . Ore sachies que iai a non Gauuain et sui nies au roy artus . Et li cheualiers quant il lot oi que che fu mesires Gauuain si pense vn petit . et puis li dist . Gauuain Gauuain . iou le pensoie bien . Sachies que se ie vous eusse conneu iou ne vous eusse pas herbergie . Car vous estes mes anemis mortels . quar vous ochesistes mon frere desloiaument . por ce quil vous auoit abatu a vne assamblee . Et puis que li tornoiemens fu faillis le sieuistes vous et lochesistes a lentree dune forest maluaisement et par enuie .

"Had I known who you were," said Fergus, "I should not have received you, for I hate you as the murderer of my brother."

Gawain emphatically denied the charge, and said that but for the kindness he had shown him, Fergus would not accuse him with impunity.

Certes biaus ostes fait mesires Gauuain vous y mentes . Et se ne fust pour lonor que vous maues fait en vostre ostel . iou en presisse ia la ueniance de vostre cors pour la honte que vous maues dite . Enon dieu fait li cheualiers asses a tamps y porres uenir Car iou ne vous asseur fors tant comme vous seres chaiens . Et mesires Gauuain dist quil ne li en chaut . Lors est montes sor son cheual . et la damoisele est montee sor son palefroi . et sen issent de [col. *f*] laiens . et puis se metent en lor chemin . et cheuauchent ensi parlant du cheualier qui tant auoit folement parle .

Gawain and the damsel departed.

Li cheualiers chies qui ostel mesires Gauuain et la damoisele auoient la nuit geu qui ensi faitement et si folement auoit parle a monsegnor Gauuain auoit a non fergus de la forest saluage . Quant mesires Gauuain sen fu partis si dist fergus a ses sergans . qui entor lui estoient . Ore cha tost aportes moi mes armes si men yrai prendre la ueniance de mon frere . del cheualier qui de ci sen est partis Et quant sa femme qui encore se gisoit en son lit toute nue oy ceste parole si saut hors de son lit toute nue fors de sa chemise et sagenoille deuant son seignor et li dist . ha ⁘ sire que est ce que vous uoles faire qui encontre monseignor Gauuain vous uoles combatre . et si saues bien que il est vns des bons cheualiers del monde . si ne porries pas durer encontre lui .

Fergus at once armed himself and made ready to ride after Gawain.

His wife vainly implored Fergus not to risk a fight with Gawain.

Fergus, believing his cause to be a just one, felt confident of victory.

Dame fait li cheualiers che sai iou bien . et se iou ni eusse si droite querele iou ne me combateroie pas a lui dusca la mort por demi le monde . mes iou ai aucune fois oi dire que droite querele fait de mauuais cheualier boin . Et de boin maluais . Et por chou sai iou bien que diex maidera . Et quant la dame voit que pour li nen laissera riens a faire . si se fiert en sa chambre et demaine si grant doel que nus ne porroit greignor deuiser . Et li cheualiers

se fait armer a moult grant haste . Et quant il est armes si dist a son escuier montes sour uostre cheual . si me siues . Et cil si fait . si portoit li [fol. 193, col. *a*] escuiers le heaume son seignor et son glaiue . et cheuauchent ensi toute la chaucie apres monseignor Gauuain Et quant li cheualiers vint pres de lui si prist son heaume et le mist en sa teste et le lace puis prist son glaiue que ses escuiers portoit . Et la damoisele se regarde et uoit uenir le cheualier qui auoit lacie son heaume Si dist a monseignor Gauuain Sire uees chi nostre oste ou il vient . Et li cheualiers li escrie . Gauuain Gauuain tornes cha vo escu . quar ie vous desfi .[1]

Fergus rode after Gawain and the damsel, and soon overtook them.

Quant mesire Gauuain entent li cheualier qui uenoit apres lui et li crioit quil retornast por iouster a lui . Lors li retorne le teste del cheual et sadrece uers lui le glaiue alongie et aussi fait li cheualiers qui ia a tamps ni quide uenir . et fiert monseignor Gauuain de son glaiue sor son escu si durement quil le fait voler en pieces . Et mesires Gauuain le refiert si durement quil li perche son escu et li desmaille son hauberc . et li met le glaiue el coste bien en parfont . si lenpaint si durement quil le porte du cheual a terre tout estendu . puis sen passe outre pour parfaire son poindre . puis sen retorne et prent [col. *b*] le cheual au cheualier par[2] le frain . si li ramaine et li dist . Sire cheualiers montes prendes vostre cheual en amende de ce que ie vous ai abatu . et en guerredon de chou que vous monnorastes en vostre ostel . Et li cheualiers se fu ia releues et ot traite lespee et fiert le cheual monseignor Gauuain parmi la teste si que tout la porfendu . Et li cheuaus si chiet a terre comme cils qui angoisse de mort destraint . Et mesires Gauuain dist au cheualier que mar la fait . [quar] il le comperra [moult chierement] .

When Gawain heard Fergus cry after him, he turned back. They fought; Fergus was unhorsed.

Gawain courteously caught the horse and led it back to Fergus.

Fergus killed Gawain's horse.

Lors prent le cheual au cheualier et latache a vn arbre . et puis si dist . Enon dieu sire cheualiers sour cestui men yrai iou de ci . ne il ne vous fera iamais seruice . Lors sadrece uers le cheualier lespee traite . Et li cheualiers enuers lui si sentrecommencent a donner grans cops amont desor les heaumes si que lez estinceles en uolent contremont . si sentretrenc[h]ent les heaumes et les escus . et desmaillent lor haubers sor lez bras et sor lor hanches . Et li cheualiers escauffe durement et a trop sainie quar la plaie quil auoit eue au iouster fu parfonde & perilleuse . si a li cheualiers tant de sanc perdu quil ne se puet mais tenir en estant ains chiet a terre tous estendus lespee en lune main et lescu en lautre . Et mesires Gauuain li saut sour le cors et li esrache le heaume de la teste si felenessement que cil se pasme de la dolor quil en sent . si quil li escorche le nes et le visage . Et mesires Gauuain li commence a batre le teste del poing de lespee et li dist que mors est sil ne se tient[3] pour outre . et cil fu pasmes dangoisse si quil ne respont [col. *c*] mot . Lors quide bien mesires Gauuain quil soit mors . si li en poise moult . por ce que tant lauoit honore a son ostel . si le laisse atant .

Saying that he would ride away on it, Gawain tied Fergus's horse to a tree.

They fought with swords on foot.

Fergus fell, weakened by loss of blood; Gawain leaped on him, tore his helmet off, and beat him on the head till he swooned.

---

[1] Min. No. 180: "Ensi que Ga[u]uayns a conquis . j . cheualier et puis li [MS.: "le"] rent son cheual par le frain & li cheualier fent le teste au cheual Ga[u]uayn."

[2] MS.: "par le frain au cheualier."

[3] MS.: "tientient."

After a while Fergus began to complain.

He asked his squire to take him on his horse to his house, that he might die near his wife.

Gawain assisted the squire in complying with Fergus's request.

The grief of Fergus's wife was great when she saw him mortally wounded.

Fergus died soon after reaching his house.

A chief de piece se plainst li cheualiers et dist ha ⁊ diex mors sui . Et lors dist mesire Gauuain a lescuier quil prengne garde por dieu del cheualier . Quant li cheualiers loy si apele son escuier et li prie pour dieu quil descende et le mete sor son cheual et puis si monte derriere lui et me tenes que iou ne quiece . Si me menes deuant ma dame . Car iou ne voldroie en nulle maniere morir se ce ne fust deuant li . Et li escuiers fait son commandement . Et mesires Gauuain li aide qui moult en est dolans por la bele chiere quil li fist en son ostel . Et quant li escuiers fu montes derriere lui si sen retorne faisant le gregnor doel del monde . si est tant ales quil est reuenus a son ostel . si trueue la dame qui moult en faisoit grant doel . Et quant li escuiers ot descendu le cheualier . si y peussiez oir si grant doel . que vous ni oissies mie dieu tonant . Et la dame se pasme menu et souuent . Et auant quele fust reuenue de pasmisons fu li cheualiers mors . Et lors recommence li duels de rechief Si ni a nesvn de tout chiaus de laiens qui duel ne face . Mais le grant duel que la dame faisoit ne vous porroit nus conter ne dire . Si maudist moult monseignor Gauuain qui ensi lauoit naure . En tele maniere comme iou vous conte morut fergus li bons cheualiers et fu enseuelis et mis en [col. *d*] terre . Si se taist ore li contes yci endroit a parler de lui . Et retorne a parler de monseignor Gauuain qui sen uait uers le pont perdu entre lui et la damoisele .[1]

Gawain and the damsel continued their journey.

The damsel told Gawain that Fergus was of the lineage of the King of Norgales.

OR dist li contes que quant mesires Gauuain se fu departis de lescuier qui enporta le cheualier naure que mesires Gauuain monta sor le cheual qui auoit este au cheualier et sen parti diluec . et cheualcherent entre lui et la damoisele parlant del cheualier . si demande mesire Gauuain a la damoisele sele sauoit le non au cheualier . Et elle li dist quele le sauoit bien . Et il li demande comment il auoit non . Et elle dist quil auoit a non fergus de la forest saluage . si estoit del lignage le roy de norgales . mais li roys li fist foriurer sa terre por . j . cheualier quil auoit ochis . Et sachies fait elle quil a este bien uaillans cheualiers et de grant renommee .

They now neared the "pont perdu." On the opposite bank of the river Gawain noticed a strong castle, and near it a pavillon; a dwarf, seeing Gawain, sounded a horn.

En tele maniere cheualchierent ensamble tant quil sont uenu pres de leue del pont perdu . Et mesires Gauuain regarde dautre part de lewe et voit . j . chastel fort et haut et grant et fu moult orguelleusement assis Et vn petit loing del chastel voit il . j . paueillon tendu . Et il voit [col. *e*] a lentree del paueillon . j . nain cort et gros . et tenoit . j . cor dyuoire en sa main . Et quant il aperchoit monseignor Gauuain il sot bien que il fu uenus por passer le pont .

The sound of the horn brought many ladies and people of the castle to the battlements.

Lors met le cor a sa bouche et le sonne si haut que de tous chiaus qui el chastel estoient fu il bien ois . Si ne demora gaires apres ce que li cors fu sonnes que tous les kerniaus del chastel furent empli de dames & de damoiseles et de chiaus del chastel . Et la damoisele qui monseignor Gauuain conduisoit prist monseignor Gauuain par le main & lenmaine a

[1] Min. No. 181. [The miniature occupying the space of twelve lines, there is no rubric.]

lentree del pont perdu Et li dist . sire se vous naues boin cuer et seur . se ne vous y metes ia . quar autrement y morries vous Et mesires Gauuain li dist demoisele iou y passerai bien a layde de dieu . Et lors descent de son cheual . Et la damoisele li dist ha ⁊ sire por dieu ales tout dis droit auant et vous tenes sor le planche ou autrement y morres quar leawe est moult parfonde Et quant mesires Gauuain se voloit mettre en lyaue . si regarde de lautre part et voit . j . cheualier grant de cors et bien forni . et estoit moult bien armes de toutes armes . et sen estoit issus del paueillon . et fu bien montes sour vn cheual trop grant et fort et auoit en sa main vne espee traite toute nue . et sen uenoit vers le pont tout a cheual Et y atent tant que li cheualiers soit passes outre . Et mesires Gauuain se seigne et se commande a nostre seigneur . Et lors se met en lyaue dusques a genols [col. *f*] et trueue la planche desous ses pies . si a tant ale quil est uenus duscau milieu . Et lors trueue la planche si feble et si crollant que poi sen failli quil ne chai en lyaue pour la paor quil auoit .

The damsel cautioned and advised Gawain.

As Gawain was about to cross by the submerged plank, a knight mounted and fully armed took up his position on the opposite shore.

Crossing himself, Gawain boldly entered the water and found the plank under his feet.

Et lors li escrie la damoisele . ha ⁊ sire pour dieu sousuiegne vous de la grant proece dont vous aues este renommes a tous iors puis que vous fustes cheualiers . Et mesires Gauuain sest tant esforcies . pour la grant paor quil auoit de chair en lyaue qui tant estoit noire et parfonde que il est uenus au bout de la planche . Et quant il vint si pres de la terre que li grans cheualiers y pot auenir . si li donne grans cops et pesans sour son heaume . et le charge tant de cops quil faut de la planche et chiet en lyaue tous estendus . si but plus que mestiers ne li fust . Et tant sest esforcies por le grant paor quil auoit quil sest arriere remis sour la planche . puis traist sespee hors del fuerre . et giete lescu sor sa teste . et li cheualiers y fiert grans cops et pesans ⁊ sor son escu et sor son heaume . si le carge tant de cops quil le rabat en lyaue . Et quant la damoisele qui estoit uenue auec monseignor Gauuain le voit cheu en lyaue . si sescrie si haut comme elle puet . ha ⁊ maluais cheualiers et faillis de cuer . que ne laissies vous uenir le cheualier a terre . Car encore lauroit il asses mal parti . quar il est a pie et vous estes a cheual .

The damsel admonished Gawain to show himself worthy of his reputation.

As soon as Gawain came in reach of the knight, whose name was Sephar, the latter pushed him into the water.

Gawain rose, regained the plank, and covered himself with his shield, but was once more beaten into the water.

The damsel upbraided Sephar for fighting mounted against Gawain on foot and in the water.

Quant li cheualiers a oi la damoisele crier en tel maniere si en est moult honteus . et se traist arriere . Et mesi[fol. 194, col. *a*]res Gauuain est uenus a la terre si saparelle de lui desfendre . si fu encore si estordis que de lyaue quil auoit beu que des cops que li cheualiers li auoit donne sor son healme que poi sen faut quil ne chiet a terre .

Sephar drew back ashamed. Gawain, still stunned from the blows and the water, stepped ashore.

Lors sen vint li cheualiers uers lui lespee traite et le quide ferir parmi son heaume . mes il y faut . Car mesires Gauuain iete lescu contre le cop . Si fiert mesires Gauuain le cheual au cheualier parmi le cors . et li cheuaus chiet mors a terre tous estendus . Et mesires Gauuain li dist Certes sire cheualiers or me sambles vous cortois quant vous aues laissie vostre cheual por moi faire compaignie a pie . Et li cheualiers li respont que mar li a son cheual ochis quar il le comparra moult chierement . si sadrece uers mon-

Gawain and Sephar fought. The latter failed to hit the former. Gawain killed Sephar's horse.

Sephar showered blows on Gawain, who had not yet recovered from the effect of the water.

seignor Gauuain et li donne grans cops amont et aual la ou il le puet le plus empirier si le fiert et refiert tant de cops quil lestonne si que a poi quil ne chiet a terre Et mesires Gauuain estoit si angoisseus de laigue quil auoit beu . que il ne set sil estoit nuis ou iors .

The damsel, seeing Gawain's plight, uttered cries of despair.

Quant la damoisele qui auoit amene monsegnor Gauuain au pont perdu voit que il estoit si au dessous si en ot si grant duel que a poi quele nist hors de son sens . Si commenche a crier a haute vois ha ⁊ proece de cheualerie ou estes vous alee . ne questes vous deuenue . quant iou vous uoi si au desous par le cors dun seul cheualier . Quant mesires Gauuain entendi la damoisele . si en ot grant honte si sesforce a quelque paine pour le paour quil auoit de honte receuoir si sesforce et prent en soi cuer et for[col. *b*]ce et commence a donner grans cops au cheualier sour son escu et sour son heaume . si que li cheualiers en fu tous esbahis . si se desfent moult uiguereusement . et redonne a monseignor Gauuain maint grant cop en pluisors lieus . si li fait plaies asses grandes et parfondes . si que li sans en saut de toutes pars . si en parolent asses cil qui estoient as kerniaus del chastel . et dient entreuls que trop est li cheualiers au desous . si sesmerueillent moult que il puet tant endurer quil nest piecha mors . si dient entre euls que moult est boins cheualiers sephars li rous[1] .

Gawain, hearing her, made desperate efforts to hold his own, but received many grievous wounds.

The spectators on the battlements praised Sephar, and wondered how Gawain could last against him.

At noon the situation suddenly changed. Gawain's strength doubled. This always happened to him, as the story will explain later on.

Ensi auoit a non li cheualiers del pont . Et li cheualiers haste monseignor Gauuain a lespee si ne le laisse poi ne grant reposer . si sueffre ensi mesires Gauuain dusques a heure de miedi . Et lors sent mesire Gauuain que la force li est doublee . si ne sent ne mal ne dolour quil ait eu . Et ce li auenoit tout les iors quil se combatoit que sa force li doubloit . au point de miedi . Et ce fu locoison porcoi li cheualier le redoutoient trop a assaillir deuant miedi . quant il lor auoit aucune cose mesfait . Car apres chou que miedis fust passes trouast il cheualiers asses qui encontre lui se desfendissent . Et la raison pourcoi cele grace li auenoit tout dis a cel point a bien deuise cha en arriere[2] li contes .

Now Gawain assumed the offensive and returned to Sephar the blows he had received from him.

Quant mesires Gauuain sent que sa force li est doublee si corut sus au cheualier si li donne tels trois cops de route sour son heaume que poi sen faut quil ne la abatu a terre Et lors recueure et le fiert et refiert amont & aual a destre et a senestre si li decope son [col. *c*] escu . et li desmaille son hauberc sour les bras et sor lez hanches . si que li sans en saut en pluisors lieus apres lez cops de lespee a grans randons .[3]

Sephar, no less than the spectators, was amazed at this marvellous change in Gawain.

Quant li cheualiers uoit monseignor Gauuain qui ensi auoit sa forche recouuree et qui si dur le menoit . si en est si esbahis quil ne set quil en pusse faire . Car il voit celui qui le tient si court que pour . j . poi que alaine ne li faut . si en furent tout cil esbahi qui estoient monte as kerniaus de la tour . Car il voient celui qui ore na gaires fu presque mors . Et ore voient quil est si preus . si uistes . et si legiers quil maine le cheualier auques a sa uolente . Et la damoisele qui mon-

[1] Compare page 195, line 20.
[2] ? cha en auant: *La Mort le Roi Artus*, vol. vi.
[3] Min. No. 182. [No rubric, miniature occupies the space of twelve lines.]

seignor Gauuain auoit amene au pont perdu en est moult lie . et en merchie dieu de boin cuer . Et mesires Gauuain ne laisse pas reposer le cheualier ains le fiert a destre et a senestre et li fait mainte plaie grande et parfonde . Et li cheualiers si ua guenchissant as cops de monsegnour Gauuain cha et la . si se cueure de tant descu comme il auoit . Mais ce ne li a mestier Car il la atorne si malement que nus ne le ueist qui nen deust auoir toute pitie . Si a li cheualiers tant de son sanc perdu . [col. *d*] quil ne puet mais en auant si li faut ses cuers et chiet a terre tous pasmes .

The damsel rejoiced and thanked God.

In a short time Sephar was so tired out that he fell in a swoon to the ground.

Lors li saut mesires Gauuain sor le cors si felenessement que pour . j . poi quil ne li a le cuer creue el uentre . & cil se pasme de la grant dolor quil sent . Et mesires Gauuain li esrache le heaume de la teste puis li deslace la uentaille . Et cil reuint de pasmisonz et oeure lez iex et dist ha ⁊ sire cheualiers mar fu onques la uostre espee forgie . quar elle ma mort . Lors li a dit mesires Gauuains[1] que il li copera la teste maintenant sil ne se tient pour outre . & chil respont & dist a monsegnor Gauuain[1] que ia pour outre ne se tenra . et que plus chier a a morir a honor que a uiure honteusement . Et mesires Gauuains[1] dist que dont li copera il la teste . Et cil li dist quil ne li en chaut . quar il voldroit ia estre mors .

Gawain leaped on him, tore his helmet off, and threatened to strike his head off unless he surrendered.

Sephar replied that he preferred an honourable death to a shameful life.

Quant mesires Gauuains[1] loy si len prist pities si le laisse atant . et puis li demande comment il a a non Et il respont quil a a non sephars li mescheans[2] . Lors sen part mesires Gauuain de lui et sen entre dedens le chastel Et lors li vint a lencontre vns cheualiers de grant eage . et dist a monseignor Gauuain[1] que bien soit il uenus . si lenmaine en son ostel . et le fait desarmer . puis li fait auoir . j . mire pour ses plaies garir . Si demora mesires Gauuain laiens . ij . iors . Et les gens del chastel sen vindrent a sephar . si lont mis sour . j . escu . et puis lenportent el chastel . et li quierent . j . mire por ses plaies garir . Et [col. *e*] la damoisele sen retorne chies la maison son pere . et li conte la meruelle que elle auoit veu de monseignor Gauuain . Si se taist yci endroit li contes de monseignor Gauuain . Et retorne a parler de monseignor lancelot del lac .[4] [S 125 c[3]]

Gawain felt pity for him and let him live.

An aged knight from the castle welcomed Gawain, who stayed two days to heal his wounds.

The damsel returned to her home. Sephar was carried into the castle.

OR dist li contes que quant [J CIII[5]] lancelot et si compaignon furent uenu a lostel . si trouerent tant de cheualiers et de dames que moult sen esmeruelle lancelot dont tant de gent pooient uenir De la ioie qui fu faite a lancelot se doit on taire . Car a paines le porroit on conter . Et ce fu en vne moult bele vile et moult riche . Et il ni auoit se escillies non Si estoit sans forteresce Et illuec a demie lieue auoit . j . chastel fort qui iert a ceus del pais ou tele iert la coustume quil estoit fremes deles la uile as escillies pour euls plus destraindre [R 116 d[6]] quil ne peussent encontre euls reueler . Li mangiers fu aparellies biaus et riches Et quant il orent mangie iusques au tierch mes . si entra laiens vns cheualiers

When Lancelot and the two sons of the vavasor had reached their quarters for the night, they found many people to welcome them.

The town was peopled only by exiles and not fortified; half a mile away was a strong fortress.

[1] Here the name is written in full.
[2] On page 194, line 19, "le cheualier du pont perdu" is named "sephar li rous."
[3] For the first part of S 125 c *see* page 182, fol. 190, col. *a*.
[4] Min. No. 183: "Ensi que lancelot & cheualiers & dames & damoiseles sont a disner & . j . cheualier vint qui ranproie lancelot."
[5] Page ciii, line 8; for page ciii, line 7, of J *see* page 182.
[6] For the first portion of R 116 d *see* page 182, fol. 189, col. *f*.

While they were at dinner, a knight entered and disdainfully asked for the carted knight.

armes de toutes armes . fors et legiers et ysniaus . Il vint deuant la table tout a cheual . et parla comme orgueilleus . Ou est fait il li [col. *f*] cheualiers honnis . qui fu traines en la charete . qui tant est fols quil vient en chest pais por acomplir ce que nus ne pot onques mener a chief tant fust de trez haute proece .

When Lancelot acknowledged he was that person, the knight vilified and insulted him, and said that he would exact heavy toll from him.

Atant respont lancelot & dist Sire fait il iou sui cil que vous queres . Que est ce fait il es tu ce . Comment as tu cuer de si haute proece emprendre quant tu as perdues toutes honors et toutes loys Si as en pense grant folie quant tu onques pensas a passer le pont de lespee pour deliurer les gens de chest pais . Car ia pour homme honni ne seront deliure . Aincois le conuendroit de moult haute proece . Et tu qui de toutes bontes nas[1] nule en toi . ains as honnie toute cheualerie . Car tu as este en lieu de larron . Et se tu vieus le pont passeras tu bien . que ia ne ti conuient laissier gage . Car iou te ferai metre outre lewe a vne nef Mais quant tu seras outre ie prendrai de toutes cheles choses que tu auras . celes que iou amerai miex . Sire fait lancelot iou oy bien [ce] que vous dites . mais iou nai cure de tel honte . Car onques ne paiai paage a pont ne a chaucie .

Lancelot calmly replied that the knight had wasted his words, for he would receive no toll from him.

"If I fail to pass the 'pont despee,' it will not be for want of trying," said Lancelot.

Comment fait cil quides tu dont passer le pont qui tant est doutes a passer . Se diex veult fait lancelot iou le passerai . Car iou en ferai mon pooir . Et se iou remainch decha . [S 126 a] che niert mie de ma colpe . ne par ma desfaute . puis que tu te vantes fait li cheualiers del pont passer . [ie saurai bien si tu as le quoer del passer] se tu estoies tant hardis que tu volsisse[s] a moi combatre en cele lande tu aueroies asses los & pris se tu me pooies conquerre . Et se [fol. 195, col. *a*] iou me puis de toi desfendre comment conquerras tu melyagant qui tant est fel . et vns des mellors cheualiers del monde .

"How will you resist Meleagant," replied the knight, "when you can not conquer me?"

A cel mot saut sus li ostes et dist au cheualier . Sire ales [vous] ent par boine auenture que nostres cheualiers est asses trauellies et lasses . [J CIV, 106 b] Car il est uenus de son pais a grans iornees et a fait tant darmes comme il conuient as auentures achieuer qui sont entre ci et go[r]re si a mestier de reposer . Car se vous en eussies hui autant fait et autant feru despee comme il a . vous ne vous combateries a lui pour le royalme de logres Dont men yrai iou fait il et vous le faites baignier et reposer sauoir sil porroit estre nes de la charete . [R 117 a] Iou sauoie bien quil noseroit a moi combatre . Car onques de boin cheualier ne fu ferus .

The host now declared that Lancelot was too tired and exhausted to fight that day.

The knight said that he knew beforehand that the carted knight was a coward.

This reproach stung Lancelot to the quick; he leaped up and offered to prove then and there that the ride in the cart had not spoiled him.

Quant lancelot so[i]t recter de coardise . si rougist tous si saut hors de la table . & dist Sire cheualiers or belement . quar vous aures la bataille puis que tant la desires . Et combien que ie aie fait darmes . encore ne sui iou mie las . Et se boins cheualiers empire de monter en charete che sa[u]res vous tost asses . Lors demande ses armes et tout li autre ont de lui grant paor si le castoient et li prient moult pour dieu quil ni voist pas mais nus castoiemens ni a mestier . Car il ne lairoit por nul homme quil ni alast . Il sest armes puis monte sor son cheual . et ses ostes li baille vn glaiue . Car laiens en auoit de moult boines . Et lors est uenus en la lande ou li cheua-

[1] MS.: "nas mie"; J and R: as above.

liers latent . Si en pleure ses ostes et tout li autre . Et il lor dist moult seurement quil na garde . [col. *b*]

La lande fu large et bele . & li cheualier [se] furent eslongie et il sistrent amdoi sor boins cheuaus . si sentrelaissent corre li vns vers lautre et sentrefierent si durement que li cheualiers brise son glaiue . Et lancelot le fiert en haut . [S 126 c] si que as bras li fait hurter lescu . si lempaint si durement que del cheual le porte a terre . Et il descent tantost & laisse son cheual estraier & voit en mi sa uoie le cheualier si li cort sus au plus vistement quil puet . Et cil fu grans et fors et sot asses darmes . si saut sus et se garnist de soi desfendre Et lancelot li cort sus lespee traite . et giete lescu desor sa teste si li donne si grant cop sor la teste . que pour vn poi quil ne labat a terre . si cancele cha & la grant piece . Et cil qui de riens ne lamoit li cort sus . si ne le laisse mie a tant reposer quil soit desestordis . ains li paie grans cops desor son heaume et sor ses espaulles . et en tous lez lieus la ou il le quide le plus empirier . si le conroie si malement en poi deure . que a paines se puet aidier . Ains fuit & guenchist as cops cha et la . Et lancelot li cort sus aussi legierement comme sil eust toute ior seiorne . Si le charge[1] si de cops que a la terre le conuient uenir de[s] . ij . paumes . & lancelot le hurte si que tout estordi le porte a terre . Lors li est saillis sor le cors et li esrache le heaume de la teste . et puis li abat la uentaille sor les espaulles . et fait samblant que la teste li voelle coper . Et cil crie merci qui la mort redoute . Iou naurai ia de toi merci fait lancelot se tu ne montes en la carete que tu mas reprochie si durement . Et [col. *c*] cil dist que ia se dieu plaist en charete ne montera . et que il aime miex a morir a honor que viure a honte .[2]

They fought in a large plain.

In the first bout the knight's lance broke and he was carried out of the saddle.

They fought on foot with swords.

After bravely resisting for a while, the knight began to give way.

Lancelot felled him, leaped on him, and tearing his helmet off, pretended to kill him.

The knight cried him mercy. Lancelot would grant it only on condition that he rode in a cart. This the knight declined to do.

En tel maniere tenoit lancelot le cheualier en sa merci et li voloit colper la teste sil ne voloit fianchier a faire sa volente Et lors a cel point aporta auenture la vne damoisele parmi la lande sour . j . palefroi norois . Et elle vint iusques a ceus qui se combatoient . [J cv, 106 c] Et quant elle vint deuant euls si oste sa guimple . si li parut li vis fres et encouloures Et elle sest lancie del palefroi a terre . si se met a genouls deuant lancelot . Si li dist . ha ⁓ gentiex cheualiers aies merci de ceste [poure] damoisele .[5] Damoisele fait lancelot leues sus et dites vostre uolente . et iou le ferai se trop ne me grieue Ie vous pri pour dieu fait elle de cel cheualier qui vous voles coper la teste que vous la[3] me doignies[4] . [S 127 a]

While Lancelot still held his sword over him, a damsel arrived on a Norwegian palfrey.

She asked Lancelot on her knees for the knight's head.

A cel mot saut sus lancelot quar il quide quele li voelle sa vie sauuer . mais non fait ains voelt quil ait la teste copee . Et len coniure par la riens que il plus aime el monde . Damoisele fait lancelot iou quidoie que vous li volsissies la vie sauuer . Non faich fait elle ains vous commanch [col. *d*] que vous li colpes la teste et que vous la[3] me donnes en ma main et iou uous en rendrai encore moult grant guerredon . quar cest li plus desloiaus cheualiers et li plus trait[r]es qui onques montast sour cheual .

Lancelot thought she wanted to save the knight's life, but she desired the death of him, whom she considered a disloyal traitor.

---

[1] MS.: "carche."

[2] Min. No. 184: "Ensi que lancelot a coupe la teste dun cheualier et le baille a vne damoisele."

[3] MS.: "le."

[4] MS. adds "a coper."

[5] R adds here: "si cum ele out dit ceu mot li cheualers dit a lancelot . ha ⁓ sire pur la pite que deus out [de] la maudeloine . aez merci & pite de moi . ne mociez pas que io me renc a uus a tenir prison la ou il onques uus plera."

The knight implored Lancelot not to believe the damsel.

Quant li cheualiers lentent si en est tous esbahis quar il set bien quele ne het nulle cose tant comme elle fait lui . si ot moult grant paour del don que lancelot li ot donne . si [li] crie merci et dist ha ⁊ sire pour dieu ne le crees mie quar elle me het & iou quidoie quele mamast . De ceste cose est lancelot tous esbahis . Car cil li crie merci . et cele le coniure de la riens el monde que il plus aime que il noseroit ne ne porroit trespasser . Si pense que sil ocist le cheualier la crualtes seroit trop grant . quant il li crie merci . Et sil escondist la damoisele dont a il passet & fausse lamor de lui et de sa dame . si pense quil fera a lun et a lautre vne partie de lor volente sil poet .

Lancelot, unable to please both, decided on a compromise.

He gave the knight back his horse and helmet, and gave him the chance of defending his life once more.

Lors dist au cheualier . sire cheualiers iou ne vous renderai pas guerredon selonc vostre deserte . mais selonc ce que pities requiert ie ne puis ceste damoisele escondire que iou ne soie honnis . Et iou vous parc . ij . gieus si en prendes lun . ou iou vous ocirrai orendroit . ou iou vous rendrai vostre heaume & vostre cheual et vous combateres a moi comme deuant . Et lors se iou vous conquier si sera sans merci a auoir bien le sachies . Et cil respont se ainsi le garnissoit il sen tenroit a bien paies . Maintenant li rent lancelot son heaume . Et il sont monte tout [col. *e*] de rechief . si prendent nouuiaus glaiues . et puis sentreuienent tant comme [li] cheual poent corre si sentrefierent de toutes lor forces sor les escus si porte lancelos le cheualier a terre aussi legierement comme il auoit fait par deuant . puis descent et le conquiert et li esrache le healme hors de la teste . et li colpe mes ce fu contre son cuer . puis le baille a la damoisele tous yries . Et elle le prist et li dist . Sire cent mercis et sachies que onques bontes que vous feissies ne vous vint a si boin point comme ceste fera . [S 127 c]

The fight had the same result as before. Lancelot reluctantly cut the knight's head off and gave it to the damsel, who warmly thanked him.

The damsel carried the head attached to her stirrup away with her and threw it into an old well.

Atant le commande la damoisele a dieu et puis sen uait et enporte le chief del cheualier pendant a lestrier par lez cheueus . Tant quele vint a vn puis ancien qui estoit au chief de la lande . si la erranment gete dedens . Et il y auoit el puis grant plente de vermine . Cele damoisele dont vous o[i]es parler si estoit suer Melyagant . Si lauoit cils cheualiers mellee a son pere [& a son frere] . Et leur[1] auoit dit [J cvi, 106 d] quele amoit vn cheualier pour ce quele ne le voloit amer . Et le cheualier auoit il ochis par le commandement melyagan . [R 117 c] Apres dist il que elle auoit apparellie venin pour aler enuenimer melyagant . [et quant il loi si quida que ce fust voirs . si le dist a son pere . & li rois lesloigna tantost de li & li dona vne poure terre qui auoit este a sa mere . car ele nestoit pas de la mere Melyagant .] Et pour ce auoit elle en hay cel cheualier . Et nonpourquant il lauoit par mainte fois requise damors Et elle li auoit otroie par conuent quil se combatroit au cheualier qui la royne uenoit querre & les escillies . Et elle pensoit bien puis quil auoit tele cose emprise quil estoit de haute proece . et que cil ne duerroit ia a lui . Et ensi esploita [la damoisele de son enemi] comme vous aues oy .[2] [col. *f*]

She was a step-sister of Meleagant. She hated the knight because he had calumniated her and she had been cut off by her father with a poor inheritance belonging to her mother.

The knight had asked the damsel several times for her hand; she had promised it to him if he overcame the would-be deliverer of the Queen and the exiles.

[1] MS.: "li."

[2] Min. No. 185: "Ensi que lancelot fu en vn bo[i]s enclos si la[s]salirent gens armes a piet."

Quant lancelot ot del cheualier la teste prise et donnee a la damoisele . si fu asses grans la ioie que on fist de lui . Il le desarment et regardent ses plaies . mais il nen auoit nulle ou il eust peril de mort . si en sont moult lie . La nuit fu lancelot herbergies moult richement Au matin se leua si tost comme il perchut le ior . si sest armes et puis monte sour son cheual . et commande son oste a di[e]u et toutes lez autres gens . mes li ostes dist que ensi ne le fera il mie . ains le conuoiera soi quarantisme de cheualiers . Et il dist que ce ne puet estre . Et li ostes li dist . Sire ne vous esmerueillies pas se nous vous gardons a nos pooirs . Car nous natendons iames a auoir ioie se par vous non . Car nous serons se dieu plaist par vous deliure .

When the damsel had left him, Lancelot passed the night at the castle.

At daybreak he took leave of his host, who wished to escort him with forty knights.

Biau seignor fait lancelos plus haut seignor de moi sont uenu en ceste terre . quar mesires Gauuain y est uenus qui miex vaut que iou ne face . Sire fait li ostes nous tenrons celui a plus [S 128 a] preudomme qui nous deliuerra mais a uous nous atendons nous sour tous lez autres . Pour chose que nus sache dire ne voelt il que nus le conuoiast Et lors sen part lancelot tous seuls [fol. 196, col. *a*] Et li vauassors le sieut mais cest de loing . et maine . xl . c[h]eualiers o lui . quar il ont tout paour que melyagans ne le face gaitier pour ocirre & lancelot sen vait et a tant cheua[l]chie que il vint a vne forest ou il auoit placeis tout entour . Et il entre en la forest Et quant il ot ale bien vne arcie de terre . si lieue vns hus et vns cris . Et il esgarde et voit quil est atains par deuant & par derriere de vilains armes de glaiues et despees [& dars & de saietes] . et il esgarde et en voit . x . [cheualiers] qui gardoient le pas Il[1] traient maintenant et ocient son cheual . Et quant lancelot voit quil est a pie si en est moult a malaise . si cort sus as vilains . et les quide tous detrenchier . mais il ni puet auenir Et cil qui apres lui uenoient aperchoiuent le pas et bien le sauoient . si se sont tant haste quil vienent sor lagait . lor[s] ont leue le cri . et laissent corre les cheuaus si se fierent en la forest . [J CVII, 107 a]

Lancelot declined all escort and rode off alone.

His host, nevertheless, knowing Meleagant's perfidy, followed Lancelot at a distance.

No sooner had Lancelot reached the wood than he was attacked from all sides.

His horse was killed and he was saved from falling into an ambush by the timely help of his host.

Quant li vilain voient uenir ceuls qui venoient pour secorre lancelot si se fichent el placeis . et tantost monte lancelot sor vn cheual quil li ont preste . et il laissent corre as cheualiers entre lui et vne partie de ceaus qui au secors li sont uenu . si en ont ocis lez . vij . & li troi sen sont fui en la forest . [tot a pie . mes des vilains ni ont il gaires ocis . Et lors sen uont . si issent de la forest .] quar elle nestoit pas lee . Et li ostes li dist . sire or poes vous ueoir quel chose gist en loial conseil refuser . Nous sauons bien les mals pas de cest pais & de ceste terre miex que vous . Et por chou deues vous croire nostre conseil pour vostre prou et pour vostre honour et por deliurer tant de caitis qui en ceste terre sont . qui onques [col. *b*] nen porent estre deliure par nul homme qui y uenist .

When Lancelot was remounted, he and his rescuers succeeded in driving their assailants to flight.

The host pointed out to Lancelot how necessary it was to protect him from treachery.

Ensi vont tant ensamble quil uienent a la chaucie de gaihom[2] . Ce estoit la mestre cite de gorre . Et laiens estoit la royne [guenieure] en prison . Et estoit a cele heure a vne fenestre de la tor . et li roys baude-

Together they arrived near the capital of Gorre. The Queen and Baudemagus were at a window of the tower.

[1] "Il" refers to "les vilains."
[2] R: "Gahone"; S: "gaion"; J: "Gaihom"; B: "gohorru"; P: "gorhom"; H: "gohorre & por lui estoit tos li pais apeles gorre."

They had heard that a knight was coming to deliver the Queen.

At the "pont despee," Lancelot's companions began to weep, seeing the terrible dangers to which he would be exposed.

He reassured them, and bade them feel as sure of success as he himself did.

magus o lui . si virent uenir la compaignie dez cheualiers . et bien auoient oi dire et apris . que vns cheualiers uenoit en la terre pour la royne rescorre . Et si auoit ia tous lez [S 128 c] mals pas passes . Atant sont li cheualier uenu iusques au pont . et lors commencent tot a plorer . Et lancelot lor demande pourcoi il font tel doel . Et il dient que cest pour lamor de lui car trop est perilleus li pons Atant esgarde lancelot leue decha et dela . et voit quele est roide et noire . Et il auint quil torna son vis vers la cite ou la royne estoit en prison en la tor as fenestres . Et lancelot demande quele vile est ce la . Sire dient il cest li lieus ou la royne est . si li noment la cite . Et il lor dist or naies garde de moi quar iou douch mains le pont que iou ne feisse onques mais passage . Il nest pas si perilleus que iou quidoie . Et moult a bele tour la outre . Et sil mi voelent herbergier il mauront anuit a oste .

They did all they could to help him.

Lors descent lancelot de son cheual . et dist a sa compaignie . quil soient aussi a[s]seur comme il est . Et cil li lacent les pans de son hauberc emsamble et li cueusent a gros fiex de fer quil auoient aporte et ses manicles aussi li cueusent il es mains . et[1] les semeles des chauces de fer & ses manicles dedens li ont poiez a boine poi caude . et tant des pans comme il ot entre[2] les [col. *c*] cuisses . Et ce fu pour miex tenir contre [le trenchant de] lespee .[3]

When Lancelot was ready, they took his horse and went to cross the river by another bridge.

Lancelot approached the "pont despee," inclined his head towards the Queen, crossed himself, and mounted the bridge astride. All who looked on were amazed; nobody knew who he was.

By dint of the greatest exertion, Lancelot succeeded in reaching the opposite bank.

Before he could set foot on land he was attacked by two lions let loose against him.

Lancelot struck at the lions with all his might, but failed to hurt them.

Quant lancelot fu appareillies et atornes bien et bel ensi com vous poes oir si prie lancelot a sa compaignie quil sen aillent et il sen vont et se font tantost nagier outre leue . et enmainent son cheual . Et il [s]en vint droit a la planche et regarda deuers la tour ou la royne estoit en prison si li encline apres se se[i]ngie et met son escu derriere son dos quil ne li nuise Lors se met desour la plance a cheuauchons si armes comme il estoit . Car il ne li faut ne haubers ne espee ne heaumes ne chauces . Et cil de la tour qui le voient en sont tout esbahi . ne il nen y a nul ne nulle qui sache uraiement qui il est . mais quil voient quil se traine par dessus lespee trenchant a la force des bras et a lempoignement des genous [R 118 a] Si ne remaint pas pour les fi[l]s de fer . que des pies et dez mains et des genouls . ne saille li sans mais pour le peril de lespee sor coi il se traine ne pour le peril de leue bruiant et noire ne remaint pas que plus ne regart vers la tor que vers leue ne plaie ne angoisse quil ait ne prise il noient . quar se il a cele tour puet uenir il garra de [col. *d*] tous maus .

Tant sest herchies et entraines quil est uenus a terre . [S 129 a] lors esgarde si voit . j . uilain qui amaine . ij . lyons en vne chaenne . [J CVIII, 107 b] si font tel noise con les puet oir de bien loing . mes il ne doute riens que vne chose et cele li a tolu toutes autres paours . Quant il vint a terre si sest assis en cheuauchons [sor la planche] et sache lespee et met lescu par deuant son uis . et apele les lyons qui ia estoient descayne et il acorent si li rendent grant assaut Et il lor donne de grans cops de lespee . si que souuent la[4] fait en terre ferir . mes onques des lyons ne vit sanc issir . pour cop qui[l] lor seust donner . Et si li est souuent auis quil ait trenchie cascun parmi le cors . lors [se] traist

[1] MS.: "et es pies desous . Et a boine poi caude li ont poie lez manicles."
[2] MS.: "outre"; other MSS.: "entre."
[3] Min. No. 186: "Ensi que lancelot passe li pont de lespee."
[4] MS.: "le."

lancelot vn poi arriere . et a ses . ij . pies lacies desous la plance puis abat la manicle de sa senestre main si regarde laniel que la dame del lac li auoit donne . puis regarde uers lez . ij . lyons si nen voit nul . Lors set bien que chou a este enchantemens .

As Lancelot accidentally displayed the ring the Damsel of the Lake had given him, all trace of the lions disappeared.

Au regarder que lancelos fist de laniel le vit la royne tout clerement si sot tantost que ce fu lancelot sans riens douter Et quoi que elle ait deuant demene son doel ore est[1] a aise . Si rit et iue et fait biau samblant et lie chiere si que li roys baudemagus sen esbahist si que tous en est trespenses Car onques puis que elle fu uenue . ne lauoit veu rire . ne iuer . si li dist en conseil dame sil vous plaisoit & il ne vous deust anoier . Iou vous diroie vne parole qui pas ne vous deueroit anoier ne greuer . Sire fait elle iou vous ai troue si preudome et si loial que[2] [col. *e*] riens que vous me deissies ne me porroit estre aniouse Dame fait il iou vous demande se vous saues qui est cils cheualiers la a cel pont . Sire fait elle iou ne sai qui il est . Dame fait il par la riens que vous plus ames saues vous se chest lancelos ne ne quidies . Sire fait elle sour chou que vous maues coniure vous di iou que iou ne ui lancelot vn an aura la vigille de la pentecouste . Ains quident mainte gent quil soit mors . Et pour ce ne sai iou pas que ce soit il . mais pour ce que vous maues enquise del sauoir et del quidier vous en responderai sans deceuoir Iou quich miex que ce soit il et miex le vodroie iou[3] que de nul autre . et plus me fieroie iou en sa main que en lautrui . Car vous saues bien quil est moult boins cheualiers . Et qui quil soit ou il ou autres . por dieu et pour vo honor le gardes ensi comme vous deues quil nait garde se de ce non quil deuera .

The Queen had recognised Lancelot; her grief gave way to joy.

Baudemagus noticed the change in her demeanour and asked her if she thought the knight on the bridge was Lancelot.

The Queen said that she was not sure, but thought it not improbable, and that she wished it with all her heart.

Dame fait li roys de che ne mestuet il ia proier quar iou le garderai comme por monor . Et elle len mercie Dame fait il iou vois parler a mon fil melyagan . Car moult [S 129 c] volentiers pourcaceroie la pais daus . ij . se iou pooie . Sire fait elle ales . et si en penses Mais pour dieu del non au cheualier ne parles ia . Car iou ne sai mie encore certainement que che soit il . Dame fait il nen doutes ia Car ia riens ne ferai chose qui soit encontre vostre volente ne contre la soie Car chest vns des cheualiers del monde que iou plus aim . Lors sen part li roys de la royne . si sen vait a son fil . si le trueue ou il se [col. *f*] faisoit armer a grant besoing . & il li demande quil veult faire et il dist quil sen ira combatre au cheualier pour pris conquerre Dont ne te veuls tu a lui combatre pour honour conquerre ⁘ Oil fait il . Dont te dirai iou que tu feras . fait li roys . Laisse reposer le cheualier iusques a demain que ses plaies soient refroidies et il ert engordeillies[4] . si aures tant gaaignie que la royne et tous li mons le tenra a moult grant bien ne ia li cheualiers ne fera se empirier non . Et se tu orendroit ti combas tu ni auras ia honour . Et dautre part tu ses bien que ce ne li pues tu veer sil le requiert .

Baudemagus promised to take care of Lancelot, whom he loved very much.

He went to his son Meleagant and induced him to let the knight, who came to fight for the Queen, rest until the following day.

Tant dist li roys a son fil quil li a le respit otroie Et li roys est montes sour vn palefroy . [J CIX, 107 c] et fait mener en destre vn grant cheual . et [s]en vint a lancelot la ou il terst le sanc de ses plaies Il [s]est leues encontre le roy

Mounting a palfrey himself, Baudemagus had a horse taken to Lancelot.

[1] "est" repeated in MS. [2] MS. repeats "que." [3] MS.: "le vous diroie iou." [4] No equivalent in R and S; J: "desgordeliz."

He asked Lancelot to mount and accompany him to the castle.

quar il la bien conneu Et li roys descent encontre lui & le prent entre sez bras et li fait ioie moult grant . Et il ne le mist en parole de nulle chose car trop seroit tost . mais le cheual li fait baillier et li dist montes sire . si en yrons quar il est tamps hui mes de herbergier . Sire fait cil qui descourir ne se veult pas iou ne sui mie chi uenus pour a tel hore herbergier . ains sui pres de faire chou que lauenture demande . Et on ma fait entendant que a vn cheualier mestuet combatre & sil est chi si viengne auant Car trop me targe puis que a deliurer men sui . Biau sire fait li roys . ne vous hastes mie de la bataille . quar vous nen aues pas mestier en cest point . ains vous seior[fol. 197, col. *a*]nes o nous iusques a demain et plus espoir . Et se on vous rendoit tout sans bataille chou que vous estes uenus querre tant laueries vous plus de legier & iou le voldroie bien ce sacies vous . Car vous estes si com iou quit li cheualiers del monde pour qui ie feroie plus .

Lancelot, wishing to preserve his incognito, replied he had come to fight, not to rest.

Baudemagus begged him to be in no hurry, as he hoped the battle might be avoided.

Lancelot expressed surprise at the King's anxiety for him, and asked again for his battle.

Pour moi sire fait lancelot ne sai iou porcoi vous feries tant . Car iou ne fui onques de vous acointes . ne vous de moi . ne onques mais ne vous vi au mien cuidier . mais qui[1] que iou soie faites moi bataille auoir . Car ie le voel Car onques pour bonte que ie quidaisse qui men fust faite si loing ne ving . mes pour faire compaignie as emprisones a tout iors mais . tant que diex lez en eust menes fors . Li roys entent bien quil se velt vers lui celer pour paor destre conneus . [S 130 a] si bee a faire outreement quamquil quidera que boin li soit . si li dist Iou ne sai sire cheualiers qui vous estes . ne ia en ma maison ne vous fera on force de vous connoistre . ne iou ne vous voeil herbergier . se pour vous garantir non . Car vous naues mie en cest pais le pooir de combatre encontre celui qui combatre se doit a uous . se iou ne vous preng en conduit . Et iou vous conduis des ore mes . et vous serai garans encontre tous hommes fors de lui . Et uostre bataille aures vous demain Car hui mes ne le poes vous auoir . mais montes sor chest cheual . et sil nest boins ie vous donrai meillor asses . Et se ie ai dit que ie vous aim plus que nul homme . ce nest se pour la grant proece non qui est en vous [R 118 c] Tant dist li roys a lancelot quil est montes . si sen vont en tel [col. *b*] maniere iusques a la tor si le fait li roys entrer en la plus celee chambre de laiens . si not de toutes gens auec lui fors vn sien escuier pour [faire] ce quil li conuenra . Et se garde il meismes dentrer laiens por chou que courouchier ne le veut .

Baudemagus said: "I do not know you; I love you for your prowess."

"You shall have your battle on the morrow; it is my duty to look after you."

Lancelot accompanied the King and was quartered in one of the most secluded rooms in the castle.

Apres est a son fil uenus si le traist a conseil si li dist moult doucement . biaus fils tu as ueu maint cheualier puis que tu seus premierement que armes montoient . mais tu ne veis onques nul plus hardi de celui qui ore passa le pont Et pour le desmesure hardement que nous auons veu en lui . te loeroie iou que tu feisses tant enuers lui . que a tous iours mes en eusses et los et pris Que men loeries vous[2] fait melyagans que iou en feisse . Iou te dirai fait li roys . Iou voel que tu li renges la royne [guenieure] outreement quar tu nas [nul] droit en li tenir . ne les autres prisoniers . quar asses a dure ceste prisons . [J cx, 107 d]

Returning to Meleagant, the King asked him to do what would redound to his honour to deliver the Queen and the exiles.

[1] "qui" repeated in MS.

[2] MS.: "vous a faire."

IA de cestui los fait melyagans ne vous crerai . Et bien pert que li cuers vous est faillis quant pour la paor dun cheualier me rouues faire pais qui me honnisse . Pour ce fait li roys ne porroies tu mie estre honnis ains en conquerroies toutes honors . Car toutes les gens diroient que tu a[u]roies rendu par ta franchise che que tu auroies conquis par ta proece . che seroit grans honnors ce mest auis . honour fait melyagant ni voi iou point ains seroit fine coardise si voi bien que vous estes faillis de cuer qui me donnes conseil de perdre honour . Ne ia por chou se chou est lancelot ne men [S 130 c] espoentes si . Et se vous laues [col. *c*] herbergie encontre moi tant aurai iou plus donnour en ma droiture desfendre parmi toutes les aides que vous li faites . Et encore na gaires que iou fui en tel lieu la ou iou laati tres deuant le roy ou il auoit plus dayde quil naura chi et de secours .

Meleagant could see no honour, but cowardice, in acting on his father's advice; he boldly declared that he was not afraid of Lancelot.

Comment ses tu fait li rois que cest lancelot . Par la foy que iou te doi qui mes fiex es . iou ne sai mie que che soit il . nient plus que tu fais . Car iou ne lai pas encore veu fors tout arme . mes se iou sauoie de uoir que ce fust il tu ne ten armeroies ia encontre lui . quar tu ni porroies auoir duree . Onques fait melyagans ne trouai qui me desprisast fors vous Mais ia tant desprisier ne me sa[u]res que iou ne men tiengne a plus chier . si aures demain asses ioie ou asses doel . quar li vns de nous . ij . en ira outre . Ne ia riens ne men castoies . Car iou nen feroie riens pour uostre castoiement . Et li roys dist Puis que pour moi nen feroies riens iou men tairai atant . mais se iou te peusse destorner de la bataille sans moi mesfaire ia pour pooir que tu eusses ne ten pendroit escus a col . Et tant promech iou bien au cheualier quil naura garde de nul homme fors que de toi . ie ne fui onques traitres ne ia ne le commencerai .

'If I were sure," said the King, "that the knight was Lancelot, I should not let you fight, for against him you can not gain any honour."

"If I could honourably prevent your fighting at all, I should do so; at any rate, you will be the knight's only opponent."

Atant est partis de son fil et [s]en vint a la royne . Et elle li demande se il connoist le cheualier Dame fait il iou ne lai pas ueu a descouuert . ne ia ne ferai riens sor son pois . Et elle quide moult bien sauoir que ce soit il si en laisse la parole atant . Ensi passerent celui iour . Et [col. *d*] quant ce uint a lanuitier si vindrent li doi fil au uauassour chies qui lancelot auoit geu . et li autre cheualier qui iusques al pont le conuoierent quar il estoient passe par . i . pont qui estoit aual le pont de lespee . Et cil doi cheualier firent la nuit compaignie a lancelot et tout li autre se herbergerent en la cite . Et lendemain ains quil fust iors y ot si grant gent que cascuns sesmeruella dont il pooient estre uenu en si poi deure . Et lancelot se leua matin & oy messe tous armes fors del chief et des mains . Si not a la messe fors lez . ij . cheualiers Et si tost comme il ot messe oie si mist son heaume sour sa teste & puis sen uait au roy por sa bataille demander .[1]

The Queen felt sure in her heart that the knight was Lancelot.

Towards dusk the two sons of the vavasor and the other knights arrived; the former were quartered with Lancelot, the others in the town.

In the morning after mass, Lancelot went to Baudemagus and asked for his battle.

Quant lancelot fu armes et il ot la messe escoutee si [s]en vint au roy pour sa bataille demander ensi com vous poes oir . Lors vint li roys a son fil et le trouua quil estoit ia tous appareillies . Et il le met en paroles & le castie moult a son pooir . mes nus castiemens ni a mestier

Baudemagus made another futile attempt to dissuade Meleagant from his purpose.

[1] Min. No. 187: "Ensi que lancelot combat a melliagant devant vn castel [o]v la royne fu en prison."

Returning to Lancelot, the King conjured him to take off his helmet.

Et lors reuient a lancelot & si le traist a vne part et li dist . Sire ore aures vostre bataille Et iou vous ai en conuent [J cxi, 108 a] que nus ne vous fera force de vous connoistre Ne iou ne vous en esfors mie . mais ie vous pri & coniur par [col. *e*] la riens que vous plus ames que vous ostes chi uostre heaume . [S 131 a] Et il loste . et si tost comme li roys le uoit . si le corut baisier . Et li dist ha biaus dolz amis vous soies li bien uenus . car moult auons eu grant paour de uostre mort . Itant li dist mais de Galeholt qui mors estoit ne parla il onques quar trop le doutoit couroucier .

As Lancelot did so, the King embraced and welcomed him.

Once more Baudemagus made a vain appeal to Meleagant; then he mounted to the tower, had the Queen and Kex placed at a window, and gave the signal for the beginning of the battle.

Moult fist li roys grant ioie a lancelot et lenmena en la place . Et la place estoit deuant la meison le roy . si estoit moult grant la place et large . Et lors mist li roys son fil de rechief a raison et le castie . mais riens ne li vaut . Lors prie li roys que il ne se mueuent deuant quil orront son ban crier . Lors est en la tour montes si prent la royne et le met as fenestres de la sale pour la bataille miex ueoir . Car moult li uaudroit sa uolente faire . mais elle ne li enquiert riens del cheualier . se cest lancelot ou non . si sen esmeruelle moult Et elle requiert moult por dieu que on face aporter keu le seneschal amont . si quil voie la bataille . Et on si fait Et li roys fist crier son ban . Et maintenant sentrecorurent sus quar il orent les lances mises sous lez aisseles qui furent cortes et roides Et li roys si ot donne a lancelot le meillor cheual quil eust . et li fer de lor lances furent trenchant si sentre-donnent grans cops sor les escus .

Lancelot and Meleagant rushed upon each other.

Meleagant's lance broke against Lancelot's hauberk. Lancelot's struck Meleagant's shield, forced it against his temple, glanced off, and entered his shoulder, carrying him to the ground.

Melyagans[1] fiert lancelot si que les ais de lescu couuient partir . et li fers sareste sour le hauber[c] . et lempaint si durement et de si grant force que toute sa glaiue uole em pieces Et lancelot le fiert en haut desor la boucle . si que lescu li fait hurter a la temple et li fers fu tren[col. *f*]chans et lez mailles del hauberc sont estendues . et li fers li coule selonc la mamele il lempaint de si grant uertu quil le porte del cheual a terre et au chaoir [S 131 c] brise li glaiues . si li remest li fers et li tronchons en lespaulle .

Lancelot dismounted. A fight on foot with swords followed.

Lors descent lancelot si li vient lespee traite . et lescu gete dessus sa teste . [R 119 a] Et il estoit en tel maniere el camp que tot ades veoit il la royne deuant sez iex . Et melyagans est sus saillis . si esrache le tronchon hors de sespaulle . et sache lespee et se cueure de son escu . Et lancelot li dist Melyagan melyagan . Or vous ai rendue la plaie que [B 195 b . P 77 c] vous me feistes au bouhorder . mais iou ne le vous ai mie faite en traison . Lors li cort sus et il a lui . si se decopent lez escus . et font des halbers voler les mailles amont et aual . [H 94 c] [si percent les escus et enpirent aus pesans cops quil sentredonent . Si se traient le sanc des cors . Longuement se combatent en tel maniere que se li uns est vistes et li autre plus tant quil ont andui assez del sanc perdu [J cxii, 108 b] Si lor acortent lor alaines et lor apesantissent li braz .] mais melyagans a trop sannie . et il faisoit moult grant chaut qui moult li greua Si afoiblist moult de sa forche si commence a perdre terre . Et lancelos le menoit auques a son plaisir . Li chaus fu grans . si abat la royne la

Both antagonists dealt each other blows which their shields and armour were unable to resist.

Loss of blood and the great heat began soon to tell on Meleagant.

Then the Queen uncovered her face.

[1] From here to page 226, line 11, B, H, P, R, S, and J represent the same *redaction* as the present text.

touaille de deuant son uis . si que lancelot le uit a descouuert . quar il auoit tout dis ses iex uers li . Et lors si fu si esbahis que pour vn poi que sespee ne li est cheue a terre . Si ne fait il[1] se li esgarder non . Tant que tout en pert son bien faire Si sen esmerueillent moult et vn et autre . Car il ne fait samblant se dempirier non . Et cil li redonne grans cops si que en maint lieu la blecie .

The sight of the Queen moved Lancelot so deeply that he lost much of his advantage.

Lors dist la royne au roy baudemagu . sire fait elle vne chose vous ai oublie a demander . se chou est lancelot qui la se combat . Dame fait il oil sanz [fol. 198, col. *a*] faille . Certes fait keux chou est grans damages se chou est il . car plus li fust grans honors si comme on disoit quil fust mors Et li roys dist quil ne croit en nulle maniere que il fust encore si aquis[2] ains le fait tot de gre [ce cuide] .

The Queen pointedly asked Baudemagus if the knight was Lancelot.

Kex declared it would have been better that Lancelot had not lived to this day.

Longement a lancelot este au dessous . si en pleurent de pitie cil qui onques mais ne lauoient veu . Et keux ne le pot plus soffrir . si met a quel paine que chou soit son chief dehors la fenestre [S 132 a] et commence a crier . Ha ⁊ lancelot lancelot quest deuenue la grant proece qui faisoit lez couars resortir . Car te ramembre dez . iij . cheualiers que tu conquis en la pree de bedyngran quant tu me deis quil ne me seroit mestiers que iou fuisse li quars . Et ore es tu chi conquis par le cors dun seul cheualier . Ceste parole entendi bien lancelot si en ot grant honte quar or set il bien quil en a eu longement le piour . Il connoist bien que ce est keux li senescaus qui a parle .

After looking on for a while, Kex cried: "Lancelot, what has become of your prowess? At Bedingran you fought against three; here one is too much for you."

Lors laisse corre a melyagan si le tient si cort que en poi deure le remaine la ou il veult . Si en sont moult lie cil qui deuant en estoient dolant . Et li roys dist a la [B 195 c] royne Dame[3] ne lauoie iou bien dit . Et keux dist mes plaies estoient ore sorsanees or sont toutes garies pour lancelot que iou voi . Et melyagan [estoit ia tel atornez] qui[l] ne fait del tout en tout senpirier non . Et bien voient quil est ales se longement y demore . Lors vint ses peres a la royne . si li dist Dame . Iou vous ai moult honoree . quar iou ne souffri onques chose sor vostre pois . si [P 78 a] me deueroit bien estre guerredonne . la ou vous en a[col. *b*]ueries le pooir . Et elle li dist que si feroit elle . seurs en fust Mais pourcoi fait elle le dites vous . Dame fait il por mon fil qui a asses pis que mestiers ne li fust . Et si men est il bel si mait diex . mais quil ni soit ne mors ne afoles . Si vous requier dame que la chose remaigne atant Et elle dist . certes il men est moult bel . et moi poise que onques bataille y ot . et ales & si les departes quar moult le voel .

This exhortation had a marked effect on Lancelot; he made up for lost ground and soon had Meleagant at his mercy.

Baudemagus begged the Queen to intercede with Lancelot in his son's favour.

The Queen promised to do so.

Aches paroles auoit lancelot melyagant mene en tel point que il estoient desous les fenestres de la tour . si entendirent bien les paroles del roy & de la royne . ne onques lancelot a lui plus ne toucha ains rebo[u]te sespee el fuerre . Et cil li donne grans cops si quil le blece mais por ce ne retorna il onques uers lui . Et li roys vint atant aual . si le traist arriere . Et cil li dist laissies moi ma bataille . et si ne vous en melles ia . Non ferai fait li roys quar il tocirroit se tu li estoies laissies . Encore fait melyagans en ai iou le plus bel & bien y pert . Riens que tu quides fait li peres ne te uault .

As soon as Lancelot heard the Queen's answer, he confined himself to the defensive.

Baudemagus dragged his son back, who would not give up the fight.

[1] MS.: "el." [2] R and S: "conquis"; J: as above. [3] MS. and J: "Dame nel sauoie iou bien."

"If you deprive me of the fruit of my battle," said Meleagant to his father, "I shall seek my right elsewhere."

quar bien ueons comment il test . [J cxiii, 108 c] si te conuient soffrir . vous me poes fait il [H 95 a] ma bataille tolir mais iou men porcacerai [droiture] a mon pooir . la ou iou en quiderai [S 132 c] trouuer droit . Et tant di iou bien a lancelot que sil sen part en tel maniere il est uaincus .

On condition that he should challenge Lancelot in Artus's court and have the Queen, if he was victorious, Meleagant yielded.

Lors le traist li roys a une part . et li dist tant que il se sueffre de la bataille par ensi que de quele heure quil en voldra lancelot semondre en la cort le Roy artu . Il se combatera a lui . Et il fist la royne iurer sour sains que elle sen [col. *c*] uendra aueques lui . se il poet lancelot conquerre .[1]

Kex was dissatisfied with this arrangement.

When Baudemagus brought Lancelot to the Queen, she turned away and said she was not grateful to Lancelot for what he had done.

Ensi lont otroie entre la royne et le roy baudemagu . si le iure lancelos et la royne apres . Lors en ont mene lancelot pour desarmer es cambres la royne mais keux li senescaus en est moult dolans de ceste pais Car miex amast que lancelot sen alast de la bataille doutre en outre que remanoir en tele atente . Et [a] la royne en poise moult . mais elle lotria le roy auant[2] que elle sen prist garde . Et la royne sen uait en sa chambre . Quant lancelot fu desarmes et il ot son uis laue et son col . si lenmaine li roys pour ueoir la royne . & quant elle le uoit si se lieue contre lui . Et lancelot sagenoille de si loing que il la[3] voit et l[i] encline moult parfondement . & li roys dist Dame uees ci lancelot qui moult chier vous a comparee que par maint felon trespas vous a atainte . Et elle se torne deuers le roy . si li dist Certes sire sil [l]a fait pour moi il a moult sa paine perdue . quar iou ne len sai nul gre .

In vain Baudemagus pleaded for Lancelot; the Queen remained obdurate and retired to another room.

Dame fait li roys ia vous a il fait tant de seruices Combien fait elle quil mait serui il ma tant fait dautre part que iamais ne lamerai [R 119 c] ha ⁊ [col. *d*] dame fait lancelot ou le vous forfis iou . Et elle ne li respont plus . Mais pour lui plus [P 78 c] courechier[4] sen est entree en vne chambre & il lesgarde tant comme il puet . & li roys dist au departir . Dame dame cils daarrains seruices deust bien auoir uaincu tous lez autres forfais .

Kex welcomed Lancelot as the best of all knights, who had achieved what he had foolishly attempted.

Lors prent li roys lancelot par le main si lenmaine ou keux gisoit . Et si tost comme il voit lancelot . si se lieue tant comme il puet . Et dist bien soit uenus li sires des cheualiers . Certes dist il moult est ore hors del sens qui deuant vous entreprent cheualerie . pourcoi fait il mestre keux . pour chou fait il que vous aues achieue ce que iou auoie empris comme fols . Lors sen part li roys . et lancelot demande a keu pourcoi la royne li a uee sa parole .

When Kex heard how the Queen had treated Lancelot, he said: "Such is a woman's gratitude."

Comment fait il le vous a elle dont uee . enon dieu fait lancelot oil . deuant le roy . et deuant [S 133 a] tous les autres [barons] . Certes fait keux ce ne sauoie iou mie . mais tels est guerredons de [femme . Ore le laissons atant fait lancelot et ensi soit comme il li plaira . Et lancelos li demande comment il li a este . Et keux li conte la grant amor que li roys lor a moustree . Et quil ne laissoit mie que ses fils[5] eust la royne en sa baillie . aincois gist il meismes chi desous . Et ceste volte est si fort . que riens ne crient puis que li huis sont freme Mais nulle dolors nest plus grande que cele que ma-

Kex praised Baudemagus for the kindness which he had shown to the Queen and himself.

[1] Min. No. 188: "Ensi que la royne en estant parole au Roy baudemagu en vne chambre et lancelot sagenoille devant sa dame."

[2] MS.: "auant le roy que."

[3] MS.: "le."

[4] MS.: "ocirre."

[5] MS.: "fils lez eust en sa baillie ne la royne"; J: "eust pooir de la raine."

dame a menee . Car cils volt a li gesir de la premiere nuit . Et elle dist que en cele maniere ni girroit il ia . ne il ne autres sil ne lauoit espousee auant Et il dist quil lespouseroit moult volentiers . Et elle dist que quant [col. *e*] il la[u]roit espousee par deuant son pere . lors porroit faire de lui comme de sa femme . [B 196 a] Si la delaie ensi iusques ci . Et quant sez peres nous vint a lencontre . si li cai madame [H 95 c] as pies de son palefroi a terre si plorant et si criant que pour vn poi quele ne sochioit . [J CXIV, 108 d] Et il len leua moult doucement . et dist dame naies paor vous naures se boine prison non .

"Meleagant," said Kex "would not have hesitated to dishonour the Queen, had she not boldly resisted his advances."

Ha ꝯ sire fist madame . ytant vous pri comme au plus loial homme del monde si comme les gens dient que vous ne me laissies honnir Dame fait il naies paour quar ie vous garantirai encontre tous hommes de ceste chose Et ses fils dist que toutes voies le veult il auoir [a femme] . Et iou qui estoie en mon martyre ne me pooie mie tenir de parler . si dis que estrange c[h]ange auroit chi del plus preudomme del monde a vn garcon . Et por le doel quil en ot ma puis destornees mes plaies a garir . Et me faisoit metre de desous toutes lez choses qui occirre me porroient . si quit quil lez mes a fait enuenimer quar trop me[n] doel .

"Baudemagus has saved and protected the Queen."

Quant il ont asses parle si se lieue lancelot et dist quil mouera le matin pour aler querre monseignor Gauuain au pont desous ewe . Comment fait keux vient il en cest pais . Entre moi et lui fait lancelos venismes vne piece ensamble . mais il sen ala au pont desous aigue . et iou ving a cestui passage . Atant sen part et [s]en uait as gens le roy qui moult lonorerent . Au matin mut pour aler au pont desous aigue . si ne vait que soi witisme de deliures [col. *f*] et dist que li autre remaignent auec sa dame . tant [P 79 a] que mesire Gauuain sera uenus . et il sen uait et cheualche tant que il aproce del pont . si fu pris par lez gens del pais quil quiderent que li roys le volsist . Et il ne se desfendi [S 133 c] onques quar il estoit tous desarmes . ne il ne quidoit riens douter .

Lancelot told Kex that he intended to rejoin Gawain.

Lancelot started on the morrow.

Near the "pont perdu" he was mistakenly made prisoner by Baudemagus's people.

Quant lancelot fu pris si lenmenerent au roy et noueles qui tost uenoient auoient dit que cil estoit ocis qui le pont de lespee auoit passe Et quant la royne loy dire si en ot tel doel que pour . j . poi que elle ne sochioit . Mais elle atent encore tant que elle en sache le voir . Et lors en est auques bien conseillie en son cuer & pense quele ne mangera iames ꝯ mais plus li fait mal a son cuer de ce quele li quide auoir donne la mort por ce quele ni daigna parler a lui . Et dist puis que tels cheualiers est mors por li dont ne doit elle pas plus viure si sest couchie .[1]

While being taken back to the King the false news of his death arrived at court and caused the Queen such grief that she nearly lost her reason.

Ensi se demente la royne et fait son doel por lancelot quele quidoit qui fust mors si ne veult que nus voie sa grant dolor . si en prent au roy moult grant pitie . si la conforte a son pooir . mais nus comfors ni a mestier . Car ce dist li contes quele fu . iij . iors et . iij . nuis [fol. 199, col. *a*] sans boire et sans mangier Et toutes voies aprocent cil de la court qui lancelot auoient pris . Et la nuit quant il furent herbergie . si vindrent

In spite of Baudemagus's entreaties, the Queen did not touch food for three days.

Meanwhile Lancelot with his captors was nearing the capital.

[1] Min. No. 189: "Ensi que lancelot se fiert en le quise dune espee [o]v dis cheualiers lauoient en garde qui dormoient."

At a vavasor's where they passed the night, news of the Queen's death arrived.

nouueles que la royne estoit si com on disoit morte . Si le sot premierement li uauassors chies qui lancelot auoit iut . si ne li osa dire . mais de plorer ne se tenist en nulle guise . si se leua de la table ou il seoit .

While all others were giving way to their grief, Lancelot remained apparently unmoved; he had decided to kill himself in the night.

Quant lancelot aperchut son oste qui ploroit et qui sestoit leues de la table si pensa bien que pour nient ne ploroit il mie . Et lors tantost que la table fu ostee si lapela a conseil . et le coniure de quamquil puet quil li die pourcoi il ploroit . Et il ne li ose plus celer . Si li dist ce quil a oy . & tant est la parole alee par laiens que tout en pleurent et dient li deliure . que iamais si boine dame ne naistra en nulle terre que elle estoit Moult la[1] [H 96 a] plaignent et vn et autre [J cxv, 109 a] mais lancelot nen dist riens quar il ne pot . Si li tarde moult quil soit couchies . Et quant il furent couchie par laiens si se porpense en quel maniere il sochirra que il nen soit aperceus . Car apres celui qui viure le faisoit . ne quiert il ia vn seul ior viure . ains la[1] sieura ia en cel lieu ne saura estre .

He was well guarded by twenty knights. At midnight, when all were asleep, he rose, extinguished the candles, and took the sword of one of his guardians. The knight awoke and took it from him, but not before he had wounded himself in the side.

Longement a a chou pense . et deuant son lit gisoient toute nuit . xx . cheualier arme . Et auec chou estoient li huis bien freme quil ne le perdissent . Et quant ce uint endroit mie nuit et il quidoit que tout dormissent . Et . ij . cierge ardoient en la chambre . si en veoit on moult cler . [S 134 a] & il les quida estaindre quar en [col. *b*] talent auoit quil se pendist Et apres se pensa que de si vil mort ne morroit il ia . si vint a vne des gaites . et li quide tout belement tolir sespee & oster hors del fuerre . mais cil le prent et li cort des mains saisir . mais onques si bien ne le tint quil ne sen soit ferus el coste . si que la pointe froia as costes . Et se vn poi fust [P 79 c] auant alee mors fust sans recouurier .[2]

Lancelot was now bound and guarded more carefully than before.

En tel maniere com uous o[i]es se voloit lancelot ocirre pour lamor de la royne [por ce] quil quidoit qui fust morte se ne fust la gaite qui ne dormoit mie . Lors est li cris leues & il saillent [sus] si lont loie . ne onques puis en la nuit not pooir de soi Et au matin le garderent miex quil nauoient fait deuant . Et quant il sont a . xv . lieues pres de garam[3] si vienent noueles que lancelot est vis et haities . Et quant la royne le sot si en est si lie que plus ne puet . si est toute garie . si boit & mangue quar asses auoit geune .

When the Queen learned that Lancelot was not dead, her joy was as great as her grief had been.

Baudemagus rode to meet Lancelot, and told him that the Queen would no longer refuse to see him.

Quant li roys sot que lancelot fu pres si monte et uait en[B 196 c]contre lui . et li fait ioie moult grant . et li conte tout premierement la dolor que la royne a mene . et iou quit fait il que sa parole ne vous sera mie vee [col. *c*] quant elle vous uerra . Et quant lancelot o[i]t que la royne nest mie morte si en est moult lies .

At Lancelot's request Baudemagus pardoned those who had taken him prisoner.

Atant [s]en sont venu en la cite . si sot bien la royne comment lancelot se voloit ocirre Et li roys fait metre tous ceuls en prison qui lauoient pris . et dist quil les fera tous destruire . Et quant lancelot le voit irie si li chiet as pies & li prie quil lor pardoinst son maltalent . et il si fait . Lors le maine li roys veoir la royne . [R 120 a] et elle se drece encontre lui si prent lance-

[1] MS.: "le."
[2] Min. No. 190: "Ensi que la Royne requeroit lancelot de ses amours."
[3] H, P, and J: "gorhan"; R and S: no equivalent; see page 199, note 2.

lot entre ses bras . et li demande comment il li est . Et il dist dame bien . Lors sassieent tout . iij . sour vne couche . Et li roys qui moult fu sages se lieue et dist quil veult aler ueoir comment keux li senescaus le fait . et entreuls . ij . remaignent laiens parlant ensamble .

When the Queen had welcomed Lancelot, Baudemagus discreetly went to see Kex.

Quant lancelot et la royne furent remes ensamble . lors le met la royne en paroles et li demande sil est auques blecies . Et il respont quil naura mal sil plaist a dieu Et puis li requiert lancelot quele li die pourcoi elle ne volt lautre iour parler a lui Et elle li dist Dont ne vous en alastes vous de la grant cort de [S 134 c] londres sans mon congiet . Et il li dist que chi ot grant forfait Encore y a fait elle autre gregnor . Lors li demande son anel . Et il dist . Dame uees le chi . si li monstre celui de son doit . Menti maues fait elle ce nest il mie . Et il iure quamque il puet que si est . et il quide uerite dire . Et elle li moustre celui quele auoit en son doit tant que il connoist bien que ce est il . si ot grant doel de che quil ot [H 96 c] porte autrui aniel Et [col. *d*] il le sache de son doit . et puis le giete parmi vne fenestre tant comme il puet loing .

Lancelot learned that his leaving London without her permission had caused the Queen's displeasure.

And that Morgan had treacherously exchanged his ring for hers.

Apres li conte la royne comment la damoisele li auoit aporte le sien anel . et la meruelle que elle auoit dite . tant que il sen connoist que morgue la desloiaus la deceu . Si li conte toute lauenture de son songe et de sa raencon . [J cxvi, 109 b] Et elle sen esmerueille trop quant elle oy ce que elle auoit songie . Si li dist biaus dous amis . che ne mauiegne ia . que cheualiers ait en moi part autres que vous . quar trop auroie meschangie .[1]

And how Morgan's damsel had come to court.

The Queen marvelled that what she had dreamed had really happened.

Ensi sont ensamble entre lancelot et la royne si parolent de moult de coses quil lor plaisent . Lors li dist lancelot . Dame pour dieu me seront ia pardonne cils tres grant mesfait . Biaus douls amis fait elle ie vous pardoins tout . Et il li prie pour dieu se chou puet estre . que elle parole a lui anquenuit . Car molt a grant tamps quil ni parla . Et elle dist que aussi desirans en est elle comme il est . Ore alons ueoir que keux li senescaus [P 80 a] fait . si uerres pres de ma couche a destre vne fenestre ferree a cele fenestre porres anqui a moi parler . quar dedens nenterrois vous mie . si venres [col. *e*] par chest iarding derriere et ie vous monsterrai par ou vous y enterres miex . Elle lenmaine a vne fenestre de la sale si li moustre le mur viel et decheoit . Et elle li dist que par illuec y enterra . Lors lenmaine ueoir keu le seneschal et li roys parloit encore a lui .

The Queen pardoned Lancelot and promised to speak to him at night.

She showed him a little window and directed him how to reach it.

Both went together to see Kex.

Quant il ont illuec longement este si enremaine li roys lancelot . si li targe moult que la nuis soit . Et quant la nuis fu uenue . si se coucha lancelot a[s]ses plus tost quil ne soloit et dist quil estoit vn poi deshaities . Et lors quant il voit son point si se lieue . et sen ist hors par vne des fenestres des maisons le roy ou il gisoit . et sen vint a la fenestre . et la royne ne dort pas qui latent ains vient la . Et li vns lance a lautre [son bras si sentresentent] la ou il pooient auenir . Dame fet lancelot se iou pooie laiens entrer vous plairoit il Entrer fet elle biaus douls amis . comment porroit ce auenir . Dame fet il sil vous plaisoit il auendroit legierement . Certes fait elle iou le

When all were asleep Lancelot went to the window where the Queen was waiting for him.

Lancelot begged her to let him come in through the window.

[1] Min. No. 191: "Ensi que lancelot ront les fers dune fenestre et si entre dedens pour gesir auoec la royne."

As the Queen did not object, Lancelot broke the iron bars out of the stone-work and entered.

voldroie volentiers sour toute riens . Enon dieu fait il dont sera il bien . Car ia fers ne mi tenra . [S 135 a] Ore atendes fait elle tant que iou sóie couchie [que uous ne faisoiz aucune noise por messire keu qui laiens gist] Et il sache lez fers hors des pertruis si soef que noise ni fait ne nul nen brise . et il ni auoit point de clarte ne de candoile ne de cierge pour keu qui sen plaignoit .

He had seriously hurt his hands, but neither he nor the Queen noticed that they were bleeding.

Quant lancelot entra el lit si senti la royne le sanc qui de se[s]mains degoutoit dont il auoit le cuir rompu des fers quil auoit ostes de la fenestre hors . Et elle quidoit que ce fust uerdeurs[1] . ne li vns ne li autres ne sen aperchoit . [col. *f*] Et illuec dist la royne a lancelot le mort de Galeholt dont il ne sauoit mot . Si en eust asses fait doel . mais il nen estoit ne lieu[2] ne tamps .[3]

In the morning Meleagant noticed the blood marks on the Queen's pillow and connected them with Kex, whose wounds had broken open.

Grant fu la ioie quil sentrefirent la nuit Car longement sen estoient soffert li vns de lautre . Et quant li iors aprocha si se departirent . Et lancelot sen reuet hors . et remet les fers [B 197 a] es petruis dont il les auoit getes Et puis commande sa dame a dieu Si sen reuait couchier si coiement que nus nen sen aperchoit . Et au matin ala veoir melyagans la royne ensi comme il auoit a coustume Et elle dormoit encore . si vit lez dras qui estoient honni del sanc lancelot . puis [s]en vint au lit keu . si li estoient ses plaies escreuees . et auoit asses saigniet . quar ce li auenoit le plus des nuis .

Meleagant accused the Queen of having deceived Artus and with a man like Kex, whom he himself had vanquished.

Lors [s]en vint melyagant a la royne . si li dist [H 97 a] Dame [or est noaus . De quoi fet ele . & il li monstre le sanc en son lit & puis el lit keu & li dist . Dame] mes peres vous a bien gardee de moi mais de keu le senescal vous a il mal gardee . [J CXVII, 109 c] Si est grans desloiautes de tele dame comme len vous tesmoigne . quant vous honnissies le plus preudomme del monde . pour le plus maluais . Si me torne a grant despit . quant vous me refusastes por lui . [fol. 200, col. *a*] au mains [P 80 c] uail iou miex de lui car iou vous conquis enuers lui par force darmes . et encore vaut mieus lancelot qui pour vous a tant de maus eus . si les a moult maluaisement emploies . quar petitement sont guerredonne seruice de femmes .

The Queen emphatically denied the charge and said that her nose often bled in the night.

Biau sire fait la royne vous dites vostre plaisir . mais diex set . que onques keux ne porta chest sanc en mon lit ainchois mescrieue souuent li nes . Si me conseut diex fait [S 135 c] melyagans riens ne vous vault quar toute estes atainte . ne vous nistres de ma ba[i]llie deuant[4] que vous en seres esleautee .

Kex was disconsolate and offered to prove his innocence in court or by arms.

A che mot loy keux . si en est tant dolans que pour vn poi que il nesrage . Et dist que il est pres que il sen desfende ou par iuise ou par bataille . Et melyagans enuoie querre son pere qui encore se gisoit . Et quant il oy lez noueles si saut sus tous iries . et fait leuer lancelot pour aler aueques lui . Et lors primes saperchoit lancelot . quil auoit le cuir rompu a la fenestre . Et il se lieue & [s]en uait auec le Roy . Et quant il [s]en vindrent a la cambre si dist melyagans a son pere . Sire vous aues garde maluaisement la royne quar vees chi le sanc en ches . ij . lis . Or me faites droit de cheste dame qui me refusa . quar iou me sui por li mis en peril de mort . et ore lai trouee auec le

Baudemagus awoke Lancelot and told him what had happened. Only now Lancelot noticed his hands. Meleagant demanded justice against the Queen.

[1] B, R, S, H, P, and J: "sueur," "suor"; uerdeur = ardeur de la premiere jeunesse. [2] MS.: "heure."
[3] Min. No. 192: "Ensi que lancelot est auoec la royne en son lit & sen deduisent ensi que doi amant par amors doiuent faire en chambre priueement."
[4] MS.: "deuant a ce que vous en seres tenue"; R: "deuant que uus en serez tenue por cele cum uus estes."

maluais [R 120 c] qui contre moi ne la[1] pot desfendre . ha dame fait li roys trop aues mal fait . Sire fait la royne ne le crees pas . quar ia ne mait diex . se onques keux en moi ot part . Ore entendes sire fait elle a lancelot se pour tele me tienent cil qui me connoissent Dame fait lancelot . diex vous en desfende . Mesires keux ne le feist mie . ne vous ne le voldries auoir [col. *b*] pense pour riens . Ne en chest monde na cheualier uers qui iou ne vous en desfende . Chertes fait melyagans se vous loses desfendre iou sui pres du prouuer encontre vous . Comment fait lancelot estes vous garis de uostre plaie . Iou nai plaie fait melyagant qui me toille a desraisnier mon droit . Si mait diex fait lancelot vous dites que preus . mais asses en deussies auoir en vne . Et quant plus vous en uoles ales vous faire armer . quar asses est qui le vous fera . et il dist que nulle riens ne li plaist autant .

The Queen begged Baudemagus not to believe his son.

Lancelot offered to prove Kex's innocence.

Meleagant accepted the offer.

A fight was decided on, to take place at once.

Lors sen vont andoi armer Et li roys castie moult son fil quil laist la bataille . mais nuls castoiemens ni a mestier quar il le quide sauoir certainement que keux eust geu auec la royne carneument . Il [s]en viennent andoi en la plache Et li roys fu uenus auec por le camp garder plus seurement . et lancelot dist au roy . Sire bataille de si haute chose ne doit mie estre sans sairement . Lors fist li roys aporter lez sains .[2] Et melyagans iure que se diex li ait & li saint . que de keu le senescal fu li sans quil trouua el lit la royne . Et lancelot len lieue[4] par [S 136 a] le main & dist que se diex li ait et li saint quil en est pariures . Lors en sont andoi monte sor lez cheuaus . Et li roys a[s]saie tout en irour son fil por sauoir se il le porroit destorner de la bataille . mais il ne puet en lui trouuer nulle fin . si est montes . et la royne estoit en haut as fenestres . et keux o lui . Et [P 81 a] cil laisserent lez cheuaus corre de grant randon et pechoient [H 97 c] les glaiues . et sentrehurtent des cors & des cheuaus [J cxviii, 109 d] & dez escus . si quil ni a celui a qui li oel ne soient estincele en la [col. *c*] teste . si lor volent lez en armes des poins . et des ambes . ij . les escus uolent lez boucles & des heaumes vole li fus ardans . et les eschines lor hurtent as archons derriere . Melyagans[3] escrieue a saignier . et uole a terre par dessus la crupe del cheual Et lancelot remest es archons & sen uait outre puis descent & met main a lespee . et giete lescu sour sa teste et keurt sus a celui que il het de mort . Et cil se desfent comme cil qui estoit boins cheualiers [car moult estoit preu sil ne fust traistre & sans pitie] . si ne li a desfense nul mestier . quar lancelot laatire[5] plus malement que il not fait a lautre fois .[6]

Both armed themselves and appeared in the plain before the castle.

Lancelot insisted on their being sworn.

Meleagant swore first that Kex's blood was on the Queen's pillow. Lancelot swore that Meleagant was a perjurer.

The Queen and Kex were at a window.

The two antagonists rushed against each other with such force that their lances broke.

Meleagant fell to the ground. Lancelot dismounted. They fought with swords.

In a short time Meleagant was in a worse plight than in the former battle.

ENsi com vous poes oir se combat lancelot a meliagant . Et quant li roys voit que la bataille torne a[l] honnir son fil si ne le pot soffrir Car carnel pitie len semont comme peres . Lors [s]en uait a la royne & li dist . [B 197 c] dame pour dieu & por tous seruices vous pri que vous faites la chose atant remanoir . Et elle li dist . sire or les ales departir . Et li roys

Baudemagus, seeing his son's danger, begged the Queen to stop Lancelot.

---

1 MS.: "le."
2 R and J add: "& il sagenoillent andui."
3 In J this sentence runs: "Si volent andui toz estenduz . Meleaganz se pasme et sa plaie li comence a seignier . Et lanceloz ra este grant piesce tot estendu a terre et lors resaut sus si met la main a lespee . . ."
4 B and R: "len lieue et"; J: "lancelot sen lieue & dist"; S: "le lieue par la main."
5 J: "la mene"; B, S, R: "latorne."
6 Min. No. 193: "Ensi que lancelot a piet se combat a melliagant en . j . camp devant . j . castel en lequel le royne genieure fu en prison."

Lancelot obeyed the Queen's command.

[s]en vient a lancelot . et li dist . sire ore laissies atant la bataille . quar madame le voelt . faites dame fait lancelot . oil fait elle . Et il demande a melyagant . sil sen sofferra atant . et il dist oil . quar il recouuerra a la bataille quant il volra . Certes fait lancelot . [col. *d*] ce poise moi . et bien sachies[1] que ce est force . Atant sen departent si ot melyagant tant de honte que nus plus . et sez peres le castoie moult . mais ce nest nient . Car il dist quil occirra lancelot ains quil isse hors du pais . Itant saches tu fait li peres que sil est ochis par toi . ia naueras plain pie de mon royalme . quar traitres ne mordreres nen sera ia yretiers [S 136 c] apres moi .

Meleagant, in reply to his father's reproaches, threatened to kill Lancelot before he left the country.

Meleagant left the town in the night. All exiles were now free.

La nuit sen ala melyagant hors de la vile . et lors sen uont tout cil hors del pais qui aler sen voldrent . quar[2] li roys commanda que nus ni fust arrestes . Et au matin uait lancelot querre monseignor Gauuain . si emporte deuant lui ses armes . et enmaine . xl . cheualiers del pais . Et li roys mande par toute sa terre que on face autant pour lancelot comme pour son cors meisme . Et quant lancelot fu pres del pont sous aigue a mains de . xv . lieues[3] . si encontra vn nain sour . i . cheual tout blanc . Et cil demande pour lancelot . et on li monstre . et cil sen uait a lui . et li dist . Sire fait il mesires Gauuain vous salue . Et lancelot li fait moult grant ioie . si li demande comment il le fait . Sire fait li nains moult bien mais il vous mande par moi paroles priuees Et lors le traist a vne part & se li dist . mesires Gauuain est el lieu el monde qui plus li plaist . et a quanque il li plaist et quil deuise Et il sauoit bien que vous le venies ueoir . si vous mande que vous ueignies a lui sans point de compaignie . et lors si [vous] en uendres ensamble a la royne . Or ne sai iou [P 81 c] fait lancelot que iou face de ceste gent . Sire fait li nains dites lor quil vous atendent & selonc ce que vous troueres lor porres mander . quar vous nires gaires loins de chi . Combien y a [col. *e*] fait lancelot . Sire fait li nains il y a vne petite lieue . dont irai iou tous seus fait lancelot . Lors dist as cheualiers atendes vn poi ci tant que vous aies message de par moi .

With an escort of forty knights, Lancelot started again to rejoin Gawain.

Near the "pont perdu" he met a dwarf, who asked him to come to Gawain in a castle not far away.

The dwarf advised Lancelot to let his escort wait for his return.

The dwarf led Lancelot to a small but strong castle in the wood.

Atant sen vont entre lui et le nain . et li autre remaignent . et il sont entre en vne forest qui nauoit pas . iiij . archies de le . [J cxix, 110 a] si vont tant quil sont uenu a vn petit chastel [H 98 a] moult fort qui estoit clos dun placeis qui moult estoit espes . et apres de . ij . paire de fosses . Et par deuant tout ce y auoit boins murs Il trouerent la porte ouuerte et [s]en uont en vne sale par terre Lors descent mesire lancelot et la sale fu ionchie derbe fresche . Et lancelos sen vait moult boin pas quar moult li est tart quil voie monsegnor Gauuain . Et quant il vint en mi la sale . [S 137 a] si li font[4] lerbe desous ses pies . et il chiet en vne fosse qui auoit bien . ij . toises de parfont . mais il ne si blece point quar il y estoit asses herbe mis quil ne se blechast ne iambes ne bras .

The gate was open.

As Lancelot, eager to see Gawain, entered the hall, the floor gave way, and he fell into a pit filled with straw.

He realised that he was betrayed by Meleagant.

Quant lancelot se sent en la fosse si set bien quil est trais & que tout chou li a fait melyagans . Lors taste & cha & la mes il ni trueue . ne degre

[1] MS.: "gaities."
[2] MS.: "quant."
[3] J: "mains de deus lieues"; R: "mains de . x . liwes."
[4] B, R: "funt"; J: "sent."

ne cose par coi il en pusse issir . Et il ne demora gaires . quant sour la fosse vindrent . x . cheualier tout arme et y estoit li senescaus de Gorre qui li castiaus estoit . Et il mist lancelot a raison et li dist . Sire cheualiers vous estes pris . et vous uees bien que desfense ni a mestier si vous rendes & vous naures nulle male prison . Et pourcoi me prendes vous fait lancelot . et cil dist vous nen sa[u]res ore plus . Sire fait lancelot pourcoi ne maues vous pris par force darmes . si en eussies mains honte . quar [col. *f*] vous estes tant & si estes tout arme . Or sachies fait cil que nous ne voliemes pas estre naure ne vous blecies . mais rendes vous . se vous voles iamais de la prison issir . [R 121 a] Il voit bien que faire li estuet . si lor otroie . si li conuient en la fosse son heaume oster . et puis le traient amont . Et il lor demande ou est melyagans qui lauoit fait prendre . et il li dient quil ne le fist mie faire . mais si auoit fait . et il estoit encore en la maison mais il ne si voloit mie moustrer pour lancelot . Quant il lorent desarme . si le mistrent en prison en vne tornele molt fort . mais ore laisse li contes vne piece a parler de lui & retorne a parler de ceuls qui auec lui estoient uenu pour querre monseignor Gauuain .[1]

The owner of the castle, the seneschal of Gorre, with ten knights summoned Lancelot to surrender, as resistance was useless.

Lancelot realised his position and yielded.

He was disarmed and imprisoned in a strong tower.

Or dist li contes que quant li compaignon lancelot uirent quil ne uenoit et quil demoroit tant si en furent moult angoissous si atendirent illuec iusques a la nuit . et lors salerent herbergier en vn chastel qui pres diluec estoit . Et oirent nouelles de monseignor Gauuain qui auoit passe le pont sous aigue . Au matin alerent en[B 198 a]contre lui . si lencontrerent la ou il venoit a grant compaignie des desprisonnes . et il estoit moult [fol. 201, col. *a*] blecies des plaies que li cheualier del pont li auoient faites . quar il estoit estordis de leue dont il auoit asses beu . Il deman-[P 82 a]dent a ceuls qui o lui sont comment il lauoit fait en la bataille ⁘ & il lor dient moult [S 137 c] bien . mais moult lauoit li aigue empirie . & chou que il se combati si tost comme il fu hors de leue . si ne fist onques ce dient se souffrir non . iusques a miedi . mais lors monstra son grant pooir . si conquist le cheualier la ou cascuns disoit quil estoit ales . Et li cheualiers est tels atornes que on ni atent se la mort non . Et mesires Gauuain rauoit des plaies a grant plente . [J cxx, 110 b]

After waiting for Lancelot till darkness, his escort went for the night to a castle near by.

In the morning they met Gawain, who came with a large company of returned exiles.

Lors demande mesire Gauuain noueles de lancelot . et il li dient que vns nains len auoit mene . et disoit quil estoit a monseignor Gauuain . Et quant mesires Gauuain lo[i]t si bat sez palmes ensamble et commence a plorer ha ⁘ diex fait il il est trays li bons cheualiers . che li a fait melyagans li desloiaus . Ensi disoit mesires Gauuain . et sen uait tant quil [s]en vient a la cort . si li fist on trop grant ioie . Et la royne est si lie que plus ne puet . Mais [H 98 c] quant [il] o[i]ent dire que lancelot estoit perdus si est lor ioie tornee en doel Et li roys en est aussi comme desues . Et la royne en a tel doel que pour vn poi que elle nist del sens . Et plus li grieue que elle nose son corage descourir pour monseignor Gauuain que pour autre cose . Et nequedent

When Gawain heard what had happened to Lancelot, he was sure that it was Meleagant's doing.

The Queen's joy at seeing Gawain was changed to grief when she learned Lancelot's fate.

[1] Min. No. 194: "Ensi que Gauuain a cheual a grant compaignie de prisons & demanda a chiaus quil encontra v lancelot fu."

Baudemagus decided to search personally for Lancelot.

tant en a fait que li mains[1] sages sen puet aperceuoir . Et li roys dist que on le querra par toute sa terre . et il meismes le querra mais que il ait passe celui ior .

For fifteen days the Queen and Gawain waited for news of Lancelot.

Au matin enuoie li roys ses lettres par toute sa terre et bien mande que cil qui lancelot sa[col. *b*]ura sil ne lenseigne que il naura ia raencon quil ne soit pendus se il puet estre aperceus En cele atente demora la royne et mesires Gauuain . xv . iors Et li roys manda tous sez barons que il uenissent a lui . & tout cil qui armes pooient porter car par chou quide il auoir noueles de lancelot . Mais cil qui tous les maus sauoit . ce fu melyagans fist vnes lettres pour son pere deceuoir . et ches lettres furent seelees dun seel contrefait au seel le roy artu si furent aportees a la royne . Et ces lettres disoient que li roys artus le salue et que des ore mais sen reuenist entre li & monseignor Gauuain . et si natendissent pas lancelot . quar il est en sa compaignie sains et haities . Lors fu moult grant la ioie . mais la ioie a la royne est trop grant . Se li a tarde moult que elle en soit menee . Au matin mut si le conuoia li roys . et si furent abatu li pont qui estoient perilleus si passa cascuns la ou il vault partout . [S 138 a]

Then the Queen received a forged letter from Meleagant, in which Artus asked her to return, as Lancelot was at court.

Escorted by Baudemagus, the Queen and Gawain started for Camaalot.

On parting from him the Queen cordially thanked Baudemagus for what he had done for her.

Not far from Camaalot Artus with a large company came to meet the Queen.

Quant li roys baudemagus ot convoie la royne iusques a lissue de sa terre . si le commanda a dieu . et elle le mercie moult de la grant honour que il li auoit faite . si sen part li vns de lautre . et la royne [s]en uait tant que elle est venue a camaaloth . si encontre le roy & tous ses barons qui li venoit a lencontre . si le baise . Et apres court a monseignor Gauuain et a keu le senescal . Et apres si demande pour lancelot . Ce[3] respont la royne vous le rendrois . Com[P 82 c]ment fait li roys dont . En[2] ne nous mandastes vous fait la royne quil estoit en vostre compaignie sains et haities ⁘ Par la foy [col. *c*] que [ie] vous doi fait li roys . iou ne le vi puis quil ocist Carados le grant seignor de la dolerouse tour . ne onques mes lettres ne veistes . Quant la royne lentent si ne pot mot dire . ains li fremist li cors . et li cuers li serre si se pasme . Et mesires Gauuain le coert soustenir qui trop en fait grant doel . Et li roys en est si dolans que cest outre mesure . et en pleure des iex de sa teste . Mais duels que nus face ne se prent a celui que la royne maine . Car elle ne se coeure pour nullui . et dist oiant tous que iamais naura ioie quant en son seruice est mors li mieldres cheualiers del monde .

The grief and disappointment were great on both sides, when it became clear that Lancelot had not appeared.

Both Artus and Guenever were disconsolate.

By the Queen's desire Artus remained in the city where Lancelot had received the order of knighthood.

A month later the exiles from Gorre returned and begged the King to hold a tournament, but he refused until he had heard of Lancelot.

Grans est li dieuls en la maison le roy artus de lancelot . Car bien quident li vn & li autre [J cxxi, 110 c] quil soit mors si seiorne li roys a camaaloth pour sauoir sil en orroit nulles nouueles . et la royne y estoit moult volentiers pour son ami qui y auoit este fais cheualiers nouuiaus . Vn mois apres chou que la royne estoit venue . vindrent au roy li cheualier desprisonne . et li proierent de faire vne assamblee . quar trop auoient este en escil . quil nauoient ueu proece darmes . si comme il soloient veoir . Et li rois dist [H 99 a] que iamais ni aura faite assamblee deuant ce quil aura oy noueles de lancelot . Ne iames ne porteront armes tant comme lancelot soit perdus . Ensi fu grant piece toute la cort troublee . que nus ni fait ioie . et li duels la

[1] MS.: "plus"; J, S, B: "le plus fol."
[2] B, R: "donc"; J: "ne me mandastes vos."
[3] R, B, S: "Lancelot fet la royne ⁘ uus lo rendez"; J: "Lancelot . fet li rois . nos rendez."

royne ne remaint pas . quar elle ne fine ne ior ne nuit de plorer . si ua moult sa grant biaute a noient . Elle ne re[B 198 c]claime ne dieu ne homme . fors [col. *d*] la dame del lac . quar celle le porroit aidier a tous besoins & secorre .

The Queen's sorrow was so great that it impaired her beauty.

En cel maniere se contindrent des la pentecouste dusques a la mi aoust . Lors couuint il au roy court tenir et corone porter ensi comme il auoit a coustume a bones festes . et ce fu a roeuent[1] . Et encore le tenist il plus poure se il osast Car il estoit tous descoragies des grans ioies et des grans festes que il soloit faire . quant ce vint au ior de la feste apres la messe si fu li roys a vne fenestre . et ot torne son chief deuers les pres si ne voloit mie si tost mangier . pour chou que nulle auenture nauoit encore veue . Lors esgarde si voit uenir vne carete . [S 138 c] et auoit . i . cheual es limons qui auoit la keue copee & les . ij . oreilles de la teste . et dessus seoit vns nains gros et cours si ot barbe grant & grosse teste entremellee de chaingnes . Et en la carete auoit . i . cheualier & auoit les mains loiies derriere le dos . en vne chemise sale & despanee . et si ot lez . ij . pies loies as . ij . limonz de la karete . et ses escus estoit tous blans et pendoit deuant & la guiche de son escu estoit toute blanche . et deles lui estoit sez healmes et ses haubers . et au chief de la charrete estoit [P 83 a] sez cheuaus atachies par le cauestre & auoit le frain en la teste et le sele sour le dos . & estoit au[s]si blans comme noif qui est negie . & biaus a merueilles .

In the middle of August Artus, little as he liked it, had to hold court, but it was a very poor one.

On the festival day, after mass, Artus saw from a window a cart driven by a dwarf, drawn by a horse without ears or tail. A knight was tied to the cart.

The knight's horse, fully apparelled, was attached to the back of the cart by the reins.

Quant li cheualiers uit le roy et ses barons . si dist . Ha ⁊ diex qui me deliuerra . et tout li cheualier yssent hors del palais . et li roys demande au nain que li cheualiers a forfait Autant fait li nains comme li autres . Et li roys ne set que il veult dire . si li redemande encore . [R 121 c] Et li nains li dist autressi comme il auoit fait . Et li roys se taist vne grant piece et tout li au[col. *e*]tre . Et li roys demande au cheualier comment il seroit deliures . Sire fait il . se aucuns cheualiers montast pour moi la ou iou sui . Chou ne trouueres vous hui fait li roys Ia dieu ne place fait li nains Atant sen vait parmi la ville tot contreual lez rues . si fu getes de toutes pars de chauates et de boe Et li roys dist que ore puet il bien mengier quar il a auenture veue . Et mesires Gauuain venoit des cambres la royne . ou il auoit la nuit dormi car il auoit la nuit ueillie a la chapele . quant il fu uenus en la sale . si fu asses qui lauenture li conta . Et il commence a plorer . et maudist [J cxxii, 110 d] celui qui charete establi a tel mestier . si li ramembre de lancelot qui y monta . Et li roys est assis au mengier & tout li autre . Et quant il se regarde si voit la charete en mi la cort . et li cheualiers descent ius . si [H 99 c] vient la ou li cheualier mangoient et cascuns dist . vees chi le cheualier de la charete . Il uait seoir auec lez autres . et cascuns le boute arriere & dient quil ne doit pas seoir auec cheualiers . et il sen va par tout les rens . mais nus ne li sueffre quil si assiece . ains le boute cascuns arriere . Et quant il a partout cerkie si prent vne nape et [s]en uait seoir el renc as escuiers . mais il lenchacent [S 139 a] deuls [si que a force li conuient hors aler al huis mangier] Et quant mesire Gauuain le voit si laisse le mangier a porter si [s]en

Seeing the King, the knight exclaimed: "Who will deliver me?"

When Artus asked the knight how this could be done, he replied: "My deliverer must take my place."

As Gawain on entering the hall heard what had happened, the thought of Lancelot made him very sad.

While the King was at dinner the knight of the cart entered and wished to dine with the knights. The knights would not have him, and the squires chased him away too; he sat down outside. Gawain, seeing this, left the table.

[1] R: "carawent en gales"; J: "Bonclanc"; B and S: no name.

He went to keep the knight company.

When Artus blamed Gawain for this breach of good breeding, the latter reminded him that Lancelot rode in a cart.

vient a lui & dist quil li fera compaignie des que cheualiers est . Et la parole [s]en uait par laiens . tant que li roys le sot si mande a monseignor Gauuain quil le tient a honni de cheste chose . et dist quil a forfait le siege de la table roonde . Et il dist que se il est honnis par la charrete . que dont est lancelot honnis . [ne apres son honissement ne uelt il nul honor auoir . Et li cheualiers o[i]t les paroles] mais nuls samblant nen fait . mais li roys est tous esbahis de chou que [col. *f*] mesires Gauuain li mande .

After dinner the knight thanked Gawain and departed.

Quant li cheualiers ot mangie . si se lieue si dist a monsegnor Gauuain grant mercis . or voi ie bien quil est voirs ce que on dist . Atant sen torne & [s]en vient a vn bruellet pres dilluec . si sest armes de toutes armes . puis sen uait entre lui et son escuier en lestable le roy . si trueue vn des mellors cheuaus qui y fust tout ensele et monte sus . puis [s]en vient en la sale le roy artus Et li dist roys [P 83 c] artus . se or uenoit auant qui monseignor Gauuain tient a honni de chou que il ot a mengie o moi . iou len desfenderoie encontre le meillor de vous tous . & encontre vous meismes plus volentiers que encontre nul des autres . Et [B 199 a] sachies que vous estes li plus faillis roys et li plus recreans qui onques fust . Si men irai atant . mais toutes voies enmenrai iou vostre cheual . Et quant iou plus en porrai auoir del vostre plus en prendrai . Et en cest ostel naura ia cheualier qui par son cors le vous ramaint Et lors sen uait li cheualiers . et encontre monseignor Gauuain si li dist . Sire grant mercis de ce que vous daignastes mangier aueques moi Ales a dieu fait il que de moi naues vous garde . Et lors sont par la sale tout esbahi . quar il en voient le roy yrie . & ot tel doel que pour vn poi que il nesrage . Et dist que onques mais tel honte ne li auint . quant son cheual enmaine lerres voiant ses iex . Et saigremors saut de la table et sen uait armer a son ostel . et puis [s]en uait apres le cheualier grant aleure . et autresi y uait lucans li boutelliers et bedoiiers li connestables & Girfles li fils do ⁊ & keux li senes[fol. 202, col. *a*]caus qui uenoit des cambres la royne . Et [S 139 c] auoit oy conter comment li autre [J CXXIII, 111 a] saloient armer pour aler apres le cheualier et saigremors le sieut de pres . si choisist quil vait tout contreual la riuiere . Et tant quil vient a laigue de la forest . Ensi auoit a non li gues qui estoit en la forest desous ro[e]uent[1] . Et la forest en estoit pres a . ij . archies . Et li cheualiers sareste sour le gues . Et de lautre part [de] laigue auoit bien iusques a . x . cheualiers qui latendoient Et saigremors vient apoignant Et quant li cheualiers le voit si vient apoignant encontre lui . si sentredonnent grans cops sor les escus . Saigremors brise sa lance et li cheualiers le fiert . si [H 100 a] quil labat a terre & puis saisist le cheual par le fraim & le met outre laigue . et cil qui la outre estoient salent si le prendent . Et li cheualiers dist a saigremor Sire ore dites au roy que ore ai ie plus du sien . et encore en aurai iou plus . Et comment fait saigremors nen feres vous plus . nennil fait il . et se iou en faisoie plus . iou ne quit mie que vous y eussies preu . Car iou ai tant dauantage que vous estes a pie et iou a cheual .

Shortly afterwards he returned fully armed on one of Artus's best horses, and offered to fight any one who said that Gawain had disgraced himself by eating with him.

"You are a wretched King," said the knight. "I shall take your horse, and what else I can get, for there is no knight in your hostel who will bring it back to you."

Thanking Gawain again, the knight departed.

Artus was beside himself with rage.

Sagremor, Bedoier, Lucan, Gifflet, and Kex armed and followed the knight.

Near a ford in the wood Sagremor overtook the knight.

Ten other knights were posted on the other bank of the water.

Sagremor broke his lance and was struck to the ground by the knight.

The knight seized Sagremor's horse, and bade its rider tell Artus what had happened.

[1] Compare page 215, line 6; J: "Reuelanc"; R: "carawent"; B: "roelent"; S: no name.

Lors sen uait saigremors tous honteus . et lors vient lucans li boutelliers . et li cheualiers ist hors del gues encontre lui Li vns laisse corre vers lautre & li cheualiers rabat lucan li bouteillier . et son cheual enmaine & puis li dist . Sire dites au roy que ore ai iou plus del sien que iou hui matin nauoie . Lors vient bedoiiers si iouste et li cheualiers le rabat . Apres a abatu Girflet qui fu li quars . Et ore passe laigue et fait samblant quil sen voeille aler . et il ne demora gaires que keux li senescaus vint si li escrie et cil prent dun escuier vne glaiue courte et [col. *b*] grosse et vient arriere si sentrencontrent en mi le guez . et keux lataint [P 84 a] si que sa lance vole en pieces . et li cheualiers le fiert si que parmi lescu et parmi le hauberc li a fait vne petite plaie et le porte ius del destrier en mi laigue lez piez dessus . Lors prent le cheual si lenmaine . et keux saut sus tous estordis . si ot asses beu de laigue . si se sent moult blecies si sen retorne a la court . Et quant li roys voit chou si en fu si dolans que plus ne puet . et del tout sen prent a son neueu . et mesires Gauuain dist biaus oncles plus de honnis en y a .

The knight successively met Lucan, Bedoier, Gifflet, and Kex. All four shared Sagremor's fate and lost their horses.

When Artus saw his knights return wounded and on foot, he blamed Gawain for their mishap.

Que que cil parolent ensi ensamble . si [s]en reuient li nains qui la charrete ramaine . et dessus auoit vne damoisele . Et quant la damoisele voit le roy . si li dist . Roys artus on soloit dire que nus desconseillies ne nulle desconseillie ne venoit chaiens qui[1] conseil ni trouast . mais bien y pert que che est [S 140 a] menchoigne . quar li bons cheualiers sen est ales . ne onques ne troua qui onques montast en charrete pour lui . si en aues plus honte eue que honour . Car il enmaine . vi . cheuaus maugre vostre . or ne sai iou se iou trouuerai qui de chi me giet . et mesires Gauuain vient aual si li dist damoisele comment en seres vous gietee . qui monteroit fait elle chi . iou men yroie ius . Enon dieu fait mesires Gauuain iou y monterai por lamour del boin cheualier qui y monta . Lors se lance sour la carete et elle descent . Et apres vindrent cheualier tout arme pour li monter sour vn des plus biaus palefrois del monde . Et lors y est venue la royne . [J cxxiv, 111 b] et la damoisele dist au roy artus . Iou men yrai mais auant [R 122 a] voel que tu saces que li affaires aproce par coi ta cort sera deliuree . et dont lez a[col. *c*]uentures prendront fin . vous ne deussies pas auoir failli au cheualier ains y deussies estre saillis quar il ni estoit fors pour lamor de lancelot qui pour cele dame requerre y monta . et fist chou que nus ne tu nosaisses emprendre [pour li] qui[2] ta femme est . Et pour lui deueroient estre toutes [B 199 c] charretes honorees a tous iors mais . Et ses tu qui est li cheualiers qui a tes compaignons abatus . chou est vns iouenes enfes . qui awan fu fais cheualiers apres pasques . si est cousins lancelot et est freres lyonel qui quiert lancelot . si fait que fols . quar il ne le trouera [H 100 c] mie .

The dwarf reappeared with a damsel on the cart.

The damsel said to Artus: "What used to be said of you is no longer true, for no one offered to deliver the knight from the cart; I wonder if any one will deliver me."

Gawain offered to take the damsel's place for the love of Lancelot.

The damsel descended, her knights mounted her on a beautiful palfrey.

Turning to Artus, the damsel said: "For the love of him who rescued your Queen you ought to have delivered the knight."

"For Lancelot's sake carts ought to be honoured. The knight in the cart was Bohort, Lancelot's cousin."

Aches paroles vint li cheualiers dont elle auoit parle . et apres venoient si cheualier qui amenoient ses cheuaus . quil auoit gaagnies . Il oste son heaume . et [s]en vait deuant le roy et dist . Sire tenes vos cheuaus . quar iou ne les enmenroie pas en tele maniere . Mais ensi doiuent boin

Bohort then returned, took off his helmet, and gave the King back his five horses.

[1] MS.: "que."

[2] R: "pour li qui est ta femme"; B: as above; S: no equivalent; J: "cui fame ele est."

The Queen welcomed Bohort. The damsel departed. Artus offered Bohort a seat at the Round Table.

Bohort said that he was unworthy of such honour and could not accept it without Lancelot's advice.

When the King and Queen learned that the Damsel of the Lake was in the cart, they rode after her.

On their way they overtook Gawain. The Queen, the King, and all his knights rode successively in the cart.

From this day forward no convict in Artus's days was taken to the gallows in a cart.

Artus, the Queen, and Gawain overtook the Damsel of the Lake.

The Queen privately asked her about Lancelot.

The Damsel replied that Lancelot was well and would come to the first assembly to be held in Logres.

The Queen told Artus that Lancelot was alive and well, and advised him to hold a tournament near the frontier of Gorre.

The King announced an assembly at Pomeglay.

Meanwhile Lancelot had all he could wish for in his prison except his liberty.

cheualier estre encontre . Lors se lieue la royne encontre lui & li roys li fait moult grant ioie pour lamour de son cousin . Et la damoisele est montee sans plus dire et sen uait . et li roys retient le cheualier aueques lui . et li otroie la compaignie de la table roonde Et il dist quil nest mie dignes a si haute honour receuoir . Et dautre part il ne le voldroit pas estre . se par le conseil lancelot nestoit et li roys sen sueffre atant et li demande comment il a a non . Et il dist quil a a non bohors li escillies . Et la royne demande de la damoisele qui sen vait . et [P 84 c] il dist que ce est la dame del lac qui lancelot norri & lui & lyonel . Et quant la royne lentent si en est tant dolante que nulle plus . ne nulle ioie ne le [S 140 c] conforte . si est montee & dist que iamais ne finera tant que elle lait atainte . et li roys [s]en uait [col. *d*] aueques li . Si trueuent monseignor Gauuain en mi la uile que li nains enmenoit encore . et la royne saut en la charrete . & il descent . et li roys monte apres la royne . ne onques ne remest cheualier en la cort le roy quil ni montast Et des lor en auant tant comme li roys uesqui ne fu homs dampnes en karete aincois auoit en cascune vile . i . viel roncin sans keue et sans oreilles . si y montoit on ceuls que on voloit honnir . si les enmenoit on par toutes les rues . Et la royne sieut la dame del lac . et li roys . et mesires Gauuain auec . Si cheualchent tant quil lataignent . Et la royne daussi loins quele le voit [li] crie merci . et dist que moult est honteuse que elle ne lauoit conneue . si li prie quele recort . et mesire Gauuain len prie qui moult li fait grant ioie . mais elle dist que ce ne puet estre .

Lors le traist la royne a conseil si li prie que elle li die se elle set nouelles de lancelot . Sachies fait elle quil est vis & est sains & haities et est en prison ⁘ mais moult est honores . & li poins est tous establis quil escapera et sil escapoit auant il auroit perdue la grant ioie & la grant honnour quil atent . ne il ne se uengeroit mie si bien de melyagant comme il fera . mais [bien sachies] que [il vendra a] la premiere a[s]samblee qui sera faite a logres et la le porres ueoir se vous estes la . Ches nouelles aime moult la royne . si sen retorne quant elle voit que elle ne le porroit amener a cort . Et lors conte au roy la nouelle de lancelot . mais elle ne li dist mie quil deuoit estre a la premiere a[s]samblee . Et li roys en est moult lies quar paour auoit de sa mort . et li demorers li anuie . Et la royne li dist . Sire car faites crier vne assamblee en la marce de go[r]re [col. *e*] et de uostre terre . et par auenture la porres vous [J cxxv, 111 c] oir noueles de lancelot . Et toutes voies aprocha li termes de lassamblee[1] . Et ensi le vous prient vos gens qui sont issu de prison . et li roys lotroie et fait crier que de cel ior en . xx . iors iert la grant assamblee a pomeglay[2] . ensi le mande par lettres et par messages . Mais atant se taist li contes del roy & de sa compaignie . si retorne a parler de lancelot del lac .[3]

Or dist li contes que ensi com vous aues oy est lancelot en prison chies le senescal de gor[r]e . qui moult laime . et li fait quamque il veult fors que aler hors . Et tant est la nouele alee de lassamblee quil

[1] J: "de la bataille."
[2] MS.: "port neglay"; other MSS.: as above.
[3] Min. No. 195: "Ensi que lancelot fesoit merueilles darmes en . j . tornoiement."

le set moult bien . si en est [H 101 a] moult dolans quil ni puet aler . Et li senescaus nestoit mie souuent en maison . mais sa femme y estoit qui [S 141 a] moult auoit biaute en lui & cortoisie . Et lancelot estoit en legiere prison . quar on le metoit cascun ior hors de la tornele & mangoit auec la dame . et elle lamoit sor tous hommes . pour lez grans biens quele en auoit oy conter . Quant [P 85 a] li termes de la[s]samblee fu pres . si fu plus pensis que deuant . Et la dame le vit mangier maluaisement . si fu auques empiries de la grant biaute quil auoit . Elle li demande quil a . mes il ne li veult pas dire . Et elle le coniure de la riens el monde que [col. *f*] il plus aime . Dame fait il tant maues coniure . que iou le vous dirai . Bien sachies que iou ne mangerai qui bien me face se iou ne sui a cele assamblee qui doit estre . et pour chou sui iou a malaise . ne iou ne voi mie comment iou y puisse estre . Ore aues oy mon anui ce poise moi mais force le me fist dire .

Lancelot wished to go to Pomeglay.

He was on good terms with the seneschal's wife.

Observing Lancelot's despondency, she asked the cause of it.

Lancelot explained to her what saddened him.

Lancelot fait adont la dame qui feroit tant que vous y fuissies ⁘ en[1] ne len deueries vous rendre grant guerredon . Oil voir dame de quanque iou porroie auoir Se vous fait elle me donnes . j . don que iou vous demanderai . iou vous y lairai aler . et vous baillerai armes et cheual . et il en est tant lies que nus plus si li otroie . Saues vous fait elle que vous maues donne . sachies que cest vostre amour . & il ne set que dire . Car se il les[B 200 a]condist en tel point . il crient perdre lassamblee que il a trop desiree . et se il li donne samor il laura faussee . Car par ce voldra elle auoir le sorplus . si pense longuement a chou . Que me dites vous fait la dame . Dame fait il de cose que iou aie ne seres vous ia escondite . quar bien laues deserui . [R 122 c] otroie maues fait elle vostre amour . Dame fait il iou vous otroie quanque iou puis faire sans contredit . Et elle le voit honteus . si pense que plus ne puet dire de honte . si bee tant a lui seruir . quil ert au reuenir tous suens[2] . Lors li aparelle cheual et armes quant elle set quil est tamps de mouoir et il en est moult lies .

"If you will promise to give me what I shall request," she said to him, "I will procure all that you require and let you go."

When Lancelot had promised to do so, she told him that he had given her his love.

Fearing to lose his chance, Lancelot said that he would give what he honourably could.

Au matin vint la dame a lancelot & laparella de tout ce que mestier li fu . et larma elle meisme . et le coniura de la riens el monde que il plus amoit que il reuendroit au plus tost quil porroit partir de lassamblee et [fol. 203, col. *a*] que nuls essoignes ne le tenroit se la mort non . Et apres li fiance . [J cxxvi, 111 d] Atant sen part lancelot et enporte lez armes au senescal & quant il ot tant ale quil vint au lieu la [o]u lassamblee deuoit estre . si se herberge loing de la place au plus en destour que il puet . si que de nullui nest conneus Au matin [s]en vint en la place . et la royne estoit ia montee a vne berteske dehors pomeglay[3] . et dames & damoiseles asses . et li tornois commence moult boins en pluiseurs lieus . et mellees grans et bouhordeis . Et bedoiiers li connestables & dodiniaus li sauuages & gue[r]rehes & agrauains & bohors li escillies le commenchierent trop merueilleusement bien a faire . Et lancelot sareste dessous la bretesche . et quant il voit sa dame la royne si li encline moult doucement . Et [S 141 c] auec lancelot venoit vns ualles de la

Provided with the seneschal's arms and a horse, Lancelot started, pledging himself to return as soon as the tournament was over.

When he arrived at Pomeglay, the Queen was already in her place.

Bedoier, Dodinel, Agravain, Guerrehes, and Bohort had opened the jousting.

[1] R: "donc." [2] MS.: "seus"; J: "soenz." [3] MS.: "port neglay"; B, R, S, P, H, and J: as above.

Not seeing Lancelot the Queen took little interest in the proceedings.

ou il ot la nuit geu . qui sa lance li portoit . Et la royne regarde tous ceuls qui bien le font . mais il li est moult poi quant elle ni connoist son ami .

Lancelot joined the fighters, and unhorsed the brother of the King of Northumberland.

Lors se met lancelot es rens si porte vn escu de synople a trois bendes dargent . et il point tout le renc . & [P 85 c] vns cheualiers contre lui qui auoit non helyois[1] et estoit freres le roy de northumberlande[2] . Il sentrefierent grans cops . [H 101 c] et helyois[1] brise sa lance . Et lancelos si le fiert si durement quil labat a terre . Lors lieue la noise et li bruis . quar trop y auoit gent Chis helyois y auoit bien iouste le iour . si en sont lie cil de logres . et li autre dolant Lors commence lancelot cheualiers a abatre . et lances a brisier & a faire tant darmes que tout le regardent a meruelles . Et lors encontra vn cheualier qui moult [col. *b*] felenessement ioustoit . si auoit non godoe[4] doutre la marce . & auoit le iour abatu maint cheualier . Et lancelot point a lui si le fiert si durement quil abat lui et le cheual tout en . i . mont . & lors commence a abatre gent et a iouster si merueilleusement que tuit sen esbahissent . Il a tant iouste que il na mais que vne seule lance . Il le prent quar il vit uenir vn cheualier qui estoit senescaus au roy claudas de la deserte . Il sentrefierent . et li senescaus fait voler se lance en pieces . Et lancelot le fiert parmi la goule . si que li fers a passe parmi la gorge si le porte en mi le camp tant comme [la][3] lance est longe . & cil se pasme . et toute la terre cueure de son sanc . Et cascuns crie mors est mors est . Et quant lancelot lentent si laisse sa lance ius cheoir . si en est moult dolans et dist quil sen partira atant .

Then he attacked a knight who had done well all day, and carried both him and his horse to the ground.

Thirdly, he killed the seneschal of Claudas by piercing his throat with a lance.

His feats of arms soon attracted general attention; all wondered who he could be.

Lors fait demander lancelot son escuier que chils est qui naures est . Et on li dist quil est senescaus au roy claudas et quil est mors . et quil a la gorge route . Et lancelot dist puis quil est a claudas quil ne li en chaut se diex le venge de ses anemis Lors trait lespee comme[5] cil qui bien sen sot aidier . si en donne grans cops a destre & a senestre & abat cheualiers & cheuaus par cops despee et de lance . Et il esrache escus de cols et heaumes de testes . et boute et empaint et fiert et hurte & des membres & de cors . si comme chieus qui bien sen sot aidier . Si en sont tout esbahi tout cil qui le voient Et mesires Gauuain en est esbahis sour tous . et pense por voir que ce nest se lancelot non . si le vait dire a la royne . Et elle le sauoit bien quar maintes fois len auoit ueu autant faire . si en est moult lie . mais elle pense quele [col. *c*] decheuera monseignor Gauuain & tous lez autres . si apele vne soie pucele . que elle auoit aueques li . si li descouuri son pense . [car ele nosoit a nule descourir son conseil] puis que la dame de malehaut fu morte . Lors dist a la pucele . [J cxxvii, 112 a] Ales fait elle au cheualier qui si bien le fait . et si li dites que des ore mais le face au pis quil onques porra a toutes ces ense[i]ngnes . que iou li dis son grant doel la ou il ot sa grant ioie . Et la pucele [s]en vait au cheualier si li dist . Et il prent vne lance a vn sien escuier . et muet a . i . cheualier pour ioster mais il faut . Et li cheualiers le fiert si quil lenuerse par dessus la crupe del cheual . si que a poines se relieue .

Gawain suspected his identity and told the Queen what he thought.

The Queen had long before recognised her knight and wished to deceive Gawain.

She sent a damsel to Lancelot and bade him do as badly as he could.

Lancelot obeyed, failed to hit a knight, and was unhorsed by him.

[1] R: "herloins"; J: "elin li rois"; S: "helian"; B: "herlions."
[2] MS.: "nohorbellande."
[3] Added in very small letters above the line.
[4] J: "Gadore doutre la marche"; R: "kadoer de outre la marche"; B: "godez doltre les marches."
[5] MS. repeats "comme."

Lors [s]en vint lancelot a la mellee et quant il dut ferir grans cops si se tint au col[1] del cheual [P 86 a] et fait samblant quil doiue cheoir . Ne des lor en auant natent il cheualier [a cop] ains [B 200 c . S 142 a] senfuit auant euls quant il les voit uenir . Si fait tant que tous li mons le hue et maudist . Et li ualles qui aue[que]s lui estoit uenus en est tous esbahis plus que nus . En tele maniere se contint toute iour tant quil se departirent . si sont honteus tot cil qui pour preu lauoient tenu . Il sen vait a son ostel . ne nus ne lose metre a raison de [la] maluaistie quil ait faite . Au matin se leua & reuint a la[s]samblee . et il estoit sans heaume et vne damoisele lataint si le connoist . Et cestoit cele qui lauoit mene au moustier ou il leua la tombe Galaad . Et elle le sieut . Et quant il ot mis son heaume . & elle li va criant . ore est venue la meruelle . [H 102 a] et quant il fu venus a la[s]samblee si commence a faire si grant meruelles darmes que tout cil qui le voient sen esmerueillent .

Instead of, as before, boldly striking at his enemies, he pretended to cling to his horse's neck.

Thus he conducted himself till the jousting ended that day.

In the morning, on his return, the damsel who had guided him to Galaad's grave recognised him. He began to perform marvels of valour and endurance.

Grant piece dura son bien faire . tant que tuit sacordent [col. *d*] que che est li mieldres cheualiers que il onques mais ueissent . Et lors li remande la royne ⁊ que il face au pis que il porra . Et il si fait tantost . si que tout cil sen esmerueillent qui le voient Et la damoisele qui lot escrie en est si esbahie que plus nosa parler Ensi le fist maluaisement tant que miedis fu passes . Et lors li remande la royne . que il le face au miex que il porra . quar elle le veult Et il en est moult lies . Si se fiert entre les autres si le commenche si bien a faire que il abat tout quanque il encontre . Si fait tant en poi deure que tout en parolent & li donnent le pris . et cil deuers lui et cil qui encontre lui estoient Et quant il auesprist si giete son escu en la mellee et sen uait la ou il auoit la nuit geu . Et la nuit sorent tout cil de la mellee que cestoit lancelot et quil auoit le pris et que tout ce quil auoit m[alu]aisement fait ce fu pour euls gaber . Et lancelot sen uait tant par ses iornees quil [s]en reuient en sa prison . Et li senescaus qui latendoit qui moult auoit grant paor quil ne reuenist mie . et sil seust que par sa femme fust partis . il leust morte . Et quant il le vit si dist il que voirement estoit il li plus loiaus cheualiers del monde . Mais quant melyagans sot quil ot este a lassamblee . si en fu moult dolans . Si dist quil le mettera en tel lieu dont il nistera mie sans congie .

The Queen then renewed her order of the previous day, but at noon she reversed it enjoining him to do his best.

Then Lancelot did so well that the prize was given him.

At night it was generally known that the knight who had won the prize was Lancelot, who had meanwhile returned to his prison.

The seneschal praised his loyalty. Meleagant, when he heard what had happened, decided to make such an escapade in the future impossible.

Lors fist faire vne tour par deuers la marche de gales par le congie de son pere . et dist que cele tour garderoit toutes lez marches de gorre . La tor sist en . i . mares qui de nulle part nauoit garde par derriere . ne de mangonnel ne dautre engien ne nus ne se meist el marois quil ne fust perdus iusques en abysme[2] . [S 142 c] Cele tour gardoit vnz serfs melyagant . et lancelos [col. *e*] fu mis dedens . et de la maison au serf coroit vns[3] ruissiaus iusques a la tor [J cxxviii, 112 b] si li portoit on a mangier [R 123 a] par vne petite nef . et il le traioit amont a vne corde Ne en la tour nauoit huis ne fenestre fors [P 86 c] vne petite fenestre par la ou il traioit sen pain et laigue . mais ce nestoit mie tant comme il en peust bien mangier .

He had Lancelot removed to a strong solitary tower surrounded by a morass, where he was guarded by a serf.

The serf came daily in a boat to the tower with food; Lancelot had to draw it up in a basket.

[1] MS.: "a la crupe." [2] MS.: "abysime." [3] J: "vne eue qui auoit non Roliax"; other MSS : as above.

Having imprisoned Lancelot, Meleagant went to Artus and claimed the battle Lancelot had promised him for the possession of the Queen.

Ensi estoit lancelot en prison que nus ne le sauoit fors que melyagans & li serfs . Et quant melyagans voit quil est ensi comme il veult si sen part de go[r]re et sen vient a la cort le roy artus . Et trouua le roy a londres Et lors [s]en vint melyagant deuant le Roy . et li dist en tel maniere Roys artus . il est uoirs que iou conquis cele dame la uers keux le senescal . et lancelot le vint requerre Si en fu la bataille de nous . ij . mais tele en fu la fin que iou li laissai enmener la royne & il me creanta comme loiaus cheualiers que il dedens lan se combateroit a moi . Et quant iou len vaudroie semondre . Et la royne aussi iura que elle sen vendroit aueques moi . sil ne le desfendoit . Et iou len sui venus semondre . mais iou ne le voi pas chaiens . Et se il y est si ne se voist pas celant mais viengne auant . Car tels cheualiers comme il est ne se deuroit mie arriere traire . Quant li roys connut melyagant . si li fist moult grant ioie pour lamour de son pere et puis li dist . Melyagant lancelot nest mie chaiens . ne iou ne le ui puis que il ala la royne querre . ne deuant plus dun an . vous estes bien si sages que vous saues bien [ce] que vous aues a faire . Coi fait il . Par foy fait li roys . xl . iors chaiens atendre . Et se il ne vient entre chi & dont . Rales vous ent en vostre terre . et au chief de lan reuenes Et se il des lors a vous ne se combat [col. *f*] ou autres pour lui . la royne auerois . Et il dist que ensi le fera il . Si remainst a la cort . Mais chi endroit ne parole plus li contes de lui ne del roy ⁊ ne de sa compaignie ⁊ ains retorne a vne serour melyagant .[1] [H 102 c . S 143 a]

Artus explained to Meleagant that, as Lancelot was absent, he must wait forty days for him. Should he not return during this term, another respite of one year was customary. Should Lancelot or some one else for him by then not have carried out his obligation, Meleagant might claim the Queen. Meleagant declared that he would wait.

Meleagant's step-sister, to whom Lancelot had given the knight's head, hated Meleagant and desired to help Lancelot.

En ceste partie dist li contes que melyagans auoit vne seror dont li contes a parle cha en arriere a qui lancelot auoit donne la teste dun cheualier quil ocist . Cele damoisele auoit grant duel de la prison lancelot . et moult forment haoit melyagant por chou quil li auoit tolue sa terre quele deuoit tenir . quar de sa mere li estoit eschaoite . fors seulement vn chastel ou elle estoit . Ne melyagans nestoit ses freres que dune part quar il nauoient mie vne mere Et pour chou le haoit elle que il lauoit toute desheritee outre la volente le roy baudemagu Quant la tour fu faite si se pensa que melyagans ne lauoit faite se pour lancelot non enmurer . & elle auoit norri la femme au serf qui la tour gardoit . et si lauoit mariee & moult de bien fait Si se pensa que se elle le pooit deliurer de sa prison quil le uengeroit miex de melyagan que nus hom . Lors sen uait a la femme au serf et li fist greignor bien ⁊ que elle onques mes ne li auoit fait . et se herberga en la maison [B 201 a] qui estoit al pie [fol. 204, col. *a*] del mares ens el chemin ⁊ elle se prinst bien garde que nus ne le peust apercheuoir . si regarda comment li mengiers fu aportes a lancelot . Lors en ot elle si grant pitie . que elle en plora [P 87 a] moult tenrement . Et dist a soi meisme [J cxxix, 112 c] que se elle en quidoit morir se en geteroit lancelot se elle pooit . Car trop seroit grans damages se li mieldres cheualiers del monde moroit en si male prison .

She had done much good to the wife of the serf who guarded the tower, and planned to free Lancelot through her.

She went to stay at the serf's house and learned all she could about Lancelot's prison.

In the night, when all were asleep, she rose.

La nuit quant il furent endormi laiens ⁊ la damoisele apareilla son afaire en vne cambre ou ses puceles gisoient Et quant elle sot que il furent

[1] Min. No. 196: "Ensi que lancelot fu en prison sake [*sic*] . j . damoisele amont a sa fenestre."

tout endormi . si sen vint a la nef et puis entra ens & vint a la tor et trouua le paneret a coi on enuoioit lancelot a mengier . Et quant elle y fu uenue . si oy lancelot qui se complaignoit et se dolousoit de la grant prison ou il estoit et [de] le grant mesaise que il auoit . si regretoit souuent monseignor Gauuain & disoit . Ha ⁊ mesire Gauuain se vous fuissies ensi en prison comme iou sui . et ie fuisse aussi deliures comme vous estes . il ne remansist tor ne forteresce el monde . que ie ne conqueisse tant comme iou vous eusse trouue . Et vous fait il madame la royne . dont tout li bien me sont venu . Certes il ne men poise mie tant pour moi se ie muir yci . mais pour vous . quar iou sai bien que vous en aueres asses doel & corous des que vous saures ma mort . Et toutes voies le saures vous . Car nulle chose nest si celee que en la fin ne soit descouuerte et seue & aperceue . [S 143 c]

She took the boat and rowed to the foot of the tower, and heard Lancelot lament and regret Gawain and the Queen.

Grant piece se complaint lancelos et dementoit en tele maniere . Lors hurte la damoisele le paneret . et lancelot qui tost sen aperchoit se lieue et [s]en vient a la fenestre et met hors sa teste tant comme il puet [col. *b*] Et il demande qui est ce la . Iou sui fait elle vostre amie qui moult sui dolante de vostre trauail Et tant men a pese que iou me sui mise en auenture de mort pour vous deliurer .

She attracted his attention by rattling the basket, and told him that she was his friend, anxious to deliver him.

Quant lancelot entent la parole a la damoisele si en est si lies que a paines pot il nul mot respondre de la grant ioie quil en a . Et elle loie vne grande corde a la menue qui pendoit au paneret et . j . pic auec . Et lancelot le traist amont moult uistement . Et puis si prent le pic as . ij . mains si depiece la fenestre tant quil en puet bien issir . Puis atacha la grosse corde par dedens . et puis si descent aual le plus coiement quil puet . et ist hors del marois . Si sen uait lancelot couchier en une cambre . et la damoisele a[s]sez pres de lui . Et au matin si tost comme il aiorna se leua lancelot & uesti de la meillor robe que la damoisele eust . et monta sour . j . palefroi et lenmena la damoisele [H 103 a] en tel maniere voiant tous ceuls de laiens . Et erra tant la damoisele que elle vint a vn sien chastel qui li estoit escheus de par sa mere . ne plus nauoit de nulle autres terres . quar melyagans li auoit toute tolue sa terre . Et quant la damoisele vient a son chastel . si demanda a lancelot comment il li estoit . Et il dist bien dieu merci . Et elle li donna quamque mestiers li fu . et il en auoit moult grant mestier . quar assez auoit este en male prison .

She fastened a rope and a pick-axe to the basket.

Lancelot pulled both up, enlarged the opening, and let himself down into the boat by the rope.

The damsel took him to her room, and led him away in the morning, disguised as one of her maidens.

At her castle she provided Lancelot with all he required.

Endementres quil se reposoient enuoia la damoisele a la cort le roy artus por oir nouelles de melyagant . si enquist li messages pourcoi melyagans seiornoit tant a la cort le roy . Et on li conta que il aten[P 87 c]doit . xl . iors pour auoir la bataille de lancelot . Et li dist on [col. *c*] le terme que li . xl . ior seroient acompli . Lors [s]en vient li messages a la damoisele . et li conta ce quil auoit trouue a la cort le roy artus . Et elle le dist tantost a lancelot . Et il estoit auques reuenus en sa force si dist a la damoisele quele len laist aler . quar moult li tardoit quil fust uengies del homme el monde que il plus haoit . [J cxxx, 112 d] Sire fait la damoisele ie vous aurai aincois

The damsel then found out that Meleagant was waiting at Artus's court for Lancelot's return, and when the forty days would elapse.

She told Lancelot what she had learned, and bade him revenge her and himself on her treacherous step-brother.

appareillie armes et cheual et che que mestier vous sera . puis vous en yrois . Et sachies quil a encore . ix .[1] iours iusques au terme que vous y deues estre . et diex vous en doinst autele ueniance que vous eustes del cheualier a qui vous caupastes [S 144 a] la teste . Car chest li homs el monde que iou plus he ⁊ ne mes freres ne fu il onques fors que pour moi faire tous les maus & tous les anois que il onques pot . Et desheritee ma il . & plus fait de honte & danui que tous li mondes nait fait . [R 123 c]

Well mounted and armed, Lancelot arrived on the appointed day at Escavalon where the court was.

Meleagant was already armed, and threatened to leave if no one offered to fight for Lancelot.

Both Bohort and Gawain were willing to fight.

Ensi demeure lancelot laiens [encore . ix . iours] Et on li appareille armes et cheual . & puis quant il ot tout ce que mestiers li fu si sen part de laiens sains et haities et cheuauche tant que il vint a esca[ua]lon[2] . ou li roys estoit a tout grant compaignie de gent et de cheualiers . Et melyagans estoit ia armes . et disoit quil sen iroit por[3] ce quil nestoit qui la bataille fesist pour lancelot . Et lors sailli auant bohors li escillies . et dist quil feroit la bataille . se il voloit orendroit . & il dist que il ameroit miex que lancelot le feist de trop que nus autres . Certes fait mesires Gauuain . se il fust chaiens vous nen fuissies mie si engries de ceste bataille faire comme vous estes . Et nonpourquant encore ni soit il mie ne re[col. *d*]mandra il mie que vous ne laies . se vous tant le desires comme vous faites le samblant . Car ie me combaterai encontre vous pour lamour de lui .

Meleagant accepted Gawain's offer.

As Gawain went to arm himself, he met Lancelot, who had just arrived, and gladly welcomed him.

Certes fait adont melyagans a monseignor Gauuain iou ne vous refus mie . Car il na cheualier el monde contre qui iou me combatisse si volentiers comme iou feroie contre vous Lors sen cort mesires Gauuain armer maintenant . Et li roys commande que la bataille soit hors de la ville es pres Et cascuns lotroie . A cel point auint que lancelos entra el castel armes de toutes armes . Il encontra monseignor Gauuain qui bien le connut & il lui . si sentrefirent moult grant ioie . & aussi firent tout li autre . Et li roys le corut baisier . et la royne aussi & tout li baron . Et quant melyagans le sot si en fu tous esbahis . Et lancelot sen vint a lui et li dist . Melyagan tant aues crie & brait que vous aures la bataille . Car iou sui hors de la tour des mares . ou vous me meistes par traison dieu merci et cele qui gete[4] men a . [P 88 a] Atant sont venu el camp si y sont les gardes meismes de par le roy .

Lancelot told the astonished Meleagant that he could now have the battle he desired so much.

They fought without further delay.

Lancelot unhorsed Meleagant, dismounted, and drew his sword.

Lors laissent corre les cheuaus si sentredonnent moult grans cops sor lez escus Melyagans qui moult orguellous estoit fiert si durement lancelot que sa glaiue vole em pieces . Et lancelot le fiert si [S 144 c] quil li perce lescu et li fist as bras serrer & le bras a lescu et lempaint si quil le ploie a larcon derriere . si quil abat lui & le cheual tot en . j . mont . Lors [H 103 c] descent tantost lancelot et trait lespee & puis met lescu deuant son pis & [col. *e*] cort sus a melyagant et il a lui si sentredonnent grans cops & pesans parmi lez heaumes & parmi les escus et derrompent lez escus & les haubers sor lez bras et sor lez hanches et sentrenpirent a lor pooirs . et sentretienent auques en vn point iusques a miedi .

They fought fiercely till noon, neither gaining on the other.

[1] MS.: ". viii ."
[2] J: "Scatanon"; R: "kaerlyon"; S: "escaualon"; P: "catonois"; H: "esquaualon"; B: "ycastanon."
[3] MS.: "& quil."
[4] MS.: "geta men a"; J: "men geta."

Lors commence melyagans a lasser comme cils qui ne pooit mais sez cops soffrir Car lancelot lot tel atorne quil li auoit fait le sanc raier parmi le nes et parmi la bouche . et a les bras et les espaulles moult durement couuertes de sanc qui li est auales du chief si ne fait mais [J cxxxi, 113 a] se soffrir non . Et bien voient & dient tout cil de la place quil est ales . Et si nen y a nul qui dolans en soit . La royne en est lie et ioieuse quar bien voit que a cel point ert de lui vengie de la honte quil li a faite . mais longuement guenchist melyagans . Et a tant soffert que en plus de trente lieus li saut li sans . Et lancelot hauce lespee & esme a ferir grant cop Et cil qui grant paour a recule . [B 201 c] Et quant lancelot voit quil ne la pas a cop ataint si le hurte si durement quil le fait voler a terre tout enuers . Lors li saut sour le cors & puis li esrache le heaume de la teste & le giete en mi le pre . puis li auale la uentaille . Et quant melyagans voit quil est en tel peril de mort si prie merci . mais lancelot ne len voelt de riens oir . Lors [s]en vient li roys auant & prie lancelot quil ne locie pas . mais la royne li fait signes quil li cope la teste si que lancelot sen aperchoit bien . Lors dist lancelot au roy ⁘ Sire ie ferai tant por vous [col. *f*] que iou le lairai releuer et remetre son heaume en sa teste et se iou autre fois sui au desus de lui . sachies que ia ni aura garant quil ne muire . Maintenant se relieue lancelot de dessus lui . & suefre tant que melyagans ot relacie son heaume et sespee reprise & son escu . Lors li recort sus lancelot & le conroie tel en poi deure que il nen y a nul en la place qui tout pitie nen aient . Et lancelot le prent au heaume et li errace de la teste . Et quant melyagans sent sa teste descouuerte . si ot paour de mort & de la teste perdre si se trait arriere .[1]

Bleeding from many wounds, Meleagant began to falter.

The onlookers clearly saw the inevitable result of the battle.

Meleagant lost ground more and more.

Lancelot struck him down, leaped on him, and tore his helmet off. Meleagant cried for mercy. Artus begged for him, but the Queen made a sign to Lancelot to cut off his head.

To please Artus, Lancelot returned helmet, shield, and sword to Meleagant and gave him another chance.

En tel maniere comme vous poes oir rendi lancelot son heaume et son escu a melyagan & puis se recombati a lui aussi comme il auoit fait par deuant . Et lors le ra lancelot tel atorne quil la remis a merci . & li ra esrachie le heaume de la teste . Quant lancelot ot melyagant esrachie son heaume . si hauce lespee . & li donne tel cop de lespee quil li fait voler la teste en mi le camp ⁘ et li cors gist a terre tous estendus . Et lancelot [P 88 c] reboute sespee el [S 145 a] fuerre . Et lors saut auant keux li senescaus . et li oste lescu de son col et li dist ha sire sor tous autres cheualiers soies vous [fol. 205, col. *a*] li tres bien uenus comme la flors de toute cheualerie terrienne si laues bien moustre chi & aillours .

They renewed the fight; in a short time Lancelot had Meleagant again in his power and now cut his head off.

Kex came forward, took Lancelot's shield, and hailed him as the flower of earthly chivalry.

Apres vint li roys artus et lacola ensi armes comme il estoit . si li oste le heaume de sa teste . si le baille a monseignor ywain qui li dist que bien soit il uenus . Apres reuint mesires Gauuain a lancelot les bras tendus . et la royne aussi [s]en reuint a lui si lie comme [nule] femme plus . Et puis tout li autre baron apres si li font moult grant ioie & molt grant honor . et lenmainent a moult grant feste el palais . Lors commande li roys que lez tables soient mises . puis sassieent li cheualier par laiens . quar il nestoit encore que entre nonne & uespres . Lors fist li roys vne chose qui moult torna

Lancelot was welcomed by the King, Queen, and all the barons.

The tables were ready, and all sat down to dinner.

[1] Min. No. 197: "Ensi que lancelot se combat a melliagant et li a la teste tolue par devant les barons."

To honour Lancelot, Artus made him sit at his own table.

This was an honour only granted to the victor in the tournament on high festivals.

Lancelot obeyed the King's command only because the Queen wished it.

lancelot a grant honor . neporquant il ne lot onques mais pour homme fait . Car il le fist asseoir a son haut dois ou il mengoit d[r]oit encontre lui . Ne onques mais cheualiers ni auoit sis fors as hautes festes au souper quant il auenoit aucunes fois que aucuns cheualiers vainquoit le tornoiement ou la quintaine . cil y seoit . mais ce nestoit mie endroit [H 104 a] lui . mes vn poi loing si li faisoit li roys seoir a force . [J cxxxii, 113 b] et por ce que tout li autre le ueissent et conneussent des lor en auant . Mais nul autre iour nauenoit que nuls cheualiers tant fust haus homs si a[s]seist . mais celui iour si a[s]sist lancelot . par la proiere le roy & par le commandement la royne sa dame si en fu moult dolans & moult honteus . mais pour la volente la royne acomplir & le roy lor otroia il .[1]

Artus treated Lancelot, whom he had not seen for some time, with great distinction, but dared not mention the death of Galehot.

Grant fu la ioie et la feste que li roys fist de lancelot . quar grant tamps auoit quil ne lauoit veu si [col. *b*] li demande comment il la puis fait . Et il li dist bien . la dieu merci quar il a este sains et haities . Et li roys ne li osa dire la nouele de Galeholt quar il quidoit bien quil nen seust mot .

While the dinner was proceeding, a big knight in red armour entered.

Endementiers quil parloient ensi entra laiens vns cheualiers en la sale armes de totes armes . Li cheualiers estoit grans & corsus et ot bones armes et furent toutes uermeilles . il vait sanz saluer lez vns ne les autres iusques a la table . Quant il ot assez regarde ceuls qui mangoient si parla si haut que tout le porent oir . et dist ou est li le[r]res traitres li pires [S 145 c] de tous lez autres qui melyagant a ocis le fil au roy baudemagu . ou est il teuls a qui nous auons faites toutes lez honors el royaume de go[r]re Et ore a fait tel desloiaute comme docirre le meillor cheualier del monde . A chest mot se regarde lancelot [P 89 a] arriere . et li cheualiers le connut bien . et dist au roy que est che sire que vous faites . On vous tient au plus preudomme del monde & vous aues a[s]sis a uostre table le plus desloial cheualier qui viue Certes moult men esmerueil . Lors saut lancelot hors de la table tous honteus pour le honte que cil li auoit dite uengier . si li dist . sire cheualiers vous nestes mie cortois qui honte me dites pour noiant . Certes fait cil on ne vous deust mie dire honte . Ains vous en deueroit on faire tant que on porroit . Car vous aues ocis le meillour cheualier del monde . ce fu melyagant . maluaisement et desloiaument . Iou ne locis pas fait lancelos en reponnailles . quar plus de . $\overset{c}{\text{ij}}$. cheualiers y furent pour veoir la bataille de moi et de lui Certes fait cil desloiaument lo[col. *c*]chesistes vous quant il vous cria merci Si sui pres que iou vous en proeue a desloial . et a traitre en autre cort que en cestui . se vous vous en oses desfendre encontre vn cheualier en la cort le roy baudemagu . Iou vous en prouerai a traitour . ensi com iou vous ai dit . Et lancelos dist que il sen desfendera . Ore y soies dont fait cil de lundi en . j .[2] mois au iour de la magdalaine . et iou vous creant que vous mi troueres au iour que ie vous ai dit . se iou ne sui mors ou prisons ne me tient . Li cheualiers sen part atant que plus ni demeure . [B 202 a] et lancelot se rassiet par le commandement le roy . Lors commencent a parler laiens del cheualier arme

After looking round he cried, "Where is the traitor who repaid the hospitality and honour he received in Gorre by killing Meleagant?"

Then he blamed Artus for allowing such a traitor to sit at his table.

Lancelot leaped up and protested against the knight's insults.

He said that he had killed Meleagant in a fair combat before two hundred knights.

"I am ready to prove you a traitor," cried the knight.

Lancelot accepted the challenge of the knight to fight on St. Magdalene's Day at the court of Baudemagus.

[1] Here ends "li contes de la charrette."

[2] MS.: ". iiij ."; B, H, P, R S: ". i . mois."

uermel & dient que trop est vilains & trop musardement auoit parle contre lancelot del lac . [R 124 a]

Apres ne demora gaires que laiens entra vns cheualiers et dist au roy . sire fait il on enporte melyagant en vne trop riche litiere . et sont auec plus de . xxx . cheualier tout arme et font moult meruelleus doel tout ensamble . Certes fait li roys iou vausisse bien que li afaires fust tout autrement ales que il nest . Et moult amaisse miex por lamour du roy baudemagu que cils afaires eust este aillors que en ma cort Et puis que ensi est souffrir le [H 104 c] nous conuient . Quant li cheualier ont mangie si [s]en vont a lor osteuls . mais li roys retint lancelot [S 146 a] et lenmena as fenestres de la sale . et la royne fu auec euls . & mesires Gauuain et bohors li escillies qui moult ot grant ioie de lancelot . Et li roys le coniure sour son sairement quil li die oiant[2] la compaignie lez auentures qui auenues li estoient puis quil estoit partis de laiens . Il en reconut grant partie ⁘ [col. *d*] et grant partie lor en cela . Si les oy moult [P 89 c] volentiers li roys et la royne . si les fist li roys mettre en escrit . pour ce que apres lor mort fuissent ramenteues . Lors demanda lancelot noueles de lyonel . Certes fait li roys plus a dun an quil ne vous fina de querre . Car cascuns disoit que vous esties mors . ha ⁘ diex fait lancelot vous en soies garde Lors li conte li roys comment bohors estoit uenus a cort et en quele maniere . et les proesce[s] quil auoit fait encontre . v . cheualiers lez meillors de sa maison . et comment tout li cheualier monterent en la charrete . De ceste nouelle sourist lancelot . et fist a bohort molt tres grant ioie et le baisa molt doucement quar grant piece ot de tamps passe quil ne lauoit mes veu . Si li dist biaus dous cousins or gardes bien que vous facies tant que tous li mons parolece de vous des ore mais [au[s]si com il fet orendroit] . Naies mie cheualerie commencie pour laissie[r] le tantost . mais por amender plus & plus . Si gardes pour lamour de moi que ia dame ne damoisele ne sen aille escondite de vous qui dayde vous requiere . mais secores & aidies totes celes que vous quideres qui mestier en aient & il li creante que ensi le fera il .[1]

Artus was informed that thirty knights had carried Meleagant's body away in a litter.

Artus regretted the result of the battle for the sake of Baudemagus.

After dinner Artus desired Lancelot to tell what had happened to him since he left court.

Lancelot told many of his adventures, but not all. Artus and the Queen listened to him with pleasure. His account was written down.

Artus told Lancelot that he had not seen Lionel for a year; he related Bohort's appearance in a cart, and that they had all ridden in a cart for his sake.

Lancelot was pleased with Bohort's exploits and admonished him to continue to improve in chivalry.

En tel ioie et en tel feste tint li rois artus lancelot toute la semai[col. *e*]ne . si nest el monde ioie ne deduit dont il nait sa part . Car de sa dame dont toute sa ioie li venoit . ot il toute sa volente Au chief de la semaine quant lancelot sen dut partir et aler si ni ot celui qui asses nen fust dolans de cest departement . Si en plora la royne moult te[n]rement mais ce fu si celeement que nus ne le sot . Et quant ce vint au lundi que lancelot ot oy messe si sarma & monta sor son cheual & puis se parti de la cort que nus ne le sot fors seulement la royne Et il cheuauche toute iour sans auenture trouuer qui a conter face . La nuit iut chies vn forestier qui moult bien le herberga . Et lendemain se remist en [S 146 c] son chemin au plus matin que il pot . si entra en vne forest con apeloit la sapinoie[3] A destre trouua vn

Lancelot remained a whole week at court.

Taking leave of the Queen only, he started on the following Monday after mass.

He passed the night at a forester's and on the next day came to a large wood.

[1] Min. No. 198: "Ensi que lancelot a piet se combat a . j . cheualier . et li cheualier si li [MS.: "crie"] merci et li tent son espee."

[2] MS.: "voiant."

[3] R: "la sarpoie"; B, H, and P: "la sapinoie"; S: "la Sappinoye."

He entered a lonely path, and soon met a knight riding alone; they exchanged greetings.

sentier qui pieca nauoit este hantes de gent . Et pour chou tourna cele part . et ala cele voie iusques enuers tierce . Lors choisi . j . cheualier qui tous seus cheualchoit & estoit bien armes de toutes armes & lancelot le salue et cil li rent son salut . et li demande dont il est Et lancelot li dist quil est de la terre de Gaule .

The knight asked Lancelot if he had been at court and seen the Queen, the most disloyal woman who lived :

Sire fait adont li cheualiers fustes vous onques a la cort le roy artus . Oil fait lancelot iou y ai bien este aucune fois . Et veis tu onques la royne fait li cheualiers . enon dieu fait lancelot . voirement lai iou veue . Enon dieu fait cil or poes vous dire que vous aues veu la plus desloiaus femme que vous ueissies onques ne qui soit el monde . Comment fait lancelot le saues vous . Iou le sai bien fait cil et si vous dirai bien comment . il auint awan par auenture que iou estoie a la cort le roy artus Lors [col. *f*] vint laiens [P 90 a] vne damoisele qui dist que lancelot estoit mors & quil crioit merci au roy artus de ce quil ot geu auec sa femme et de ceste chose aporta la damoisele bones enseignes que bien en dut estre creue . Et queles furent lez ense[i]gnes fait lancelot . Lanel fait il quil ot rechut par druerie . Et quant la damoisele li tendi [H 105 a] a enseignes por ce que elle en fust creue . onques la royne ne sen escondist . Ains dist quele lauoit [B 202 c] ame . [& ne] fu ce bien cose aperceue que elle est tele com ie vous ai dit . Certes oil ce mest auis .

The woman who had given Lancelot a ring and acknowledged that she loved him.

"You can not prove your assertion," said Lancelot.

"I will prove it against any knight except Lancelot," replied the knight.

Lors est lancelot moult coroucies et dist . sire cheualiers ce est folie se vous ne le poes metre auant et prouuer . Il na cheualier el monde fait cil encontre qui iou ne losaise bien moustrer . fors encontre vn tout seulement . Et qui est il fait lancelot . Chou est fait il lancelot del lac . quar encontre tous autres loseroie iou bien moustrer . fors encontre lui . Plus a dun an fait lancelot que on set bien quil est mors . Chou est voirs fait il . Dont nest il homme el monde vers qui iou ne losaisse bien desfendre & prouuer que elle est la plus desloiaus femme qui soit . quant elle el lieu del roy qui est li plus preudoms del monde mist couchier autrui que lui . Par foy fait lancelot il a maint cheualier en cest pais que sil le vous ooient dire qui le vous contrediroient & qui bien desfenderoient la royne de tel blasme que vous li metes seure . Ce nestes vous pas fait cil . Ce ne saues vous mie fait lancelot . Si len desfendes fait cil [S 147 a] quar iou sui pres del prouuer . que elle est tele com ie vous dis . et encore asses plus desloiaus que iou ne dis . Et iou sui pres del desfendre fait lancelot . si [fol. 206, col. *a*] vous gardes hui mes de moi .

"Many a knight will accept your offer," said Lancelot, "and so will I."

Without wasting any more words, they fought.

Lancelot unhorsed his opponent, dismounted, and drew his sword.

Atant laissent lez cheuaus corre si sentreuienent & sentrefierent de si grans aleures com li cheual pueent corre sor lez escus si durement quil les font fendre et perchier . Li cheualiers brise sa lance & lancelot le fiert si durement quil abat et lui et le cheual tout en vn mont . Et il traist tantost son glaiue a soi et lapoie a vn arbre . quar bien pense que encore li aura mestier . puis descent de son cheual et latache a . j . arbre . puis esgarde et voit que li cheualiers est leues . si li cort sus lespee traite . et

cil li reuient moult iries . si sentredounent lez greignors cops que il onques porent Si que dambes . ij . les heaumes font voler les cercles . Si trueue lancelot el cheualier moult de desfense . mais en la fin ni pot li cheualiers durer . Et nonpourquant il estoit de moult grant proece . si se desfent a quel que paine iusques a miedi . Lors le haste lancelot plus & plus [P 90 c] quil ne soloit & le conroie tel en poi deure que en plus de trente lieus li fait [saillir] le sanc du cors tot cler . si que cil ne puet plus soffrir Et lancelot le maine la ou il veult vne heure auant et autre arriere . Et quant cil voit quil ne poet plus durer si crie merci Car grant paour ot de morir . si rent sespee a lancelot . Et il dist que ia ne le prendra . se il ne li creante a faire chou que il li commandera Et cil dist que il fera son plaisir tout outreement .

The knight, whose name was Margondes, offered a stubborn resistance.

Nevertheless he was no match for Lancelot.

When he found that he was defeated, he cried Lancelot mercy.

Lancelot granted it on three conditions.

Or vous couuient fait lancelot tout premierement otroiier que madame est vne des plus vaillans dame[s] del monde . Et cil li otroie maintenant . Car bien voit que faire li couuient . Et lancelot li dist . encore vous conuient il plus faire . Car il vous conuient aler a la cort le roy artus et crier [col. *b*] merci a madame la royne de la vilonnie que vous aues dite de li . si dires que vns siens cheualiers vous enuoie a lui . Si vous gardez dez ore mais en auant de dire vilonnie de si haute dame & de si vai[l]lant comme est madame la royne Car nuls bien ne vous en porroit uenir . Mais au partir voeil iou vostre non sauoir . Et cil li dist quil auoit non margondes[1] del noef castel . Et ou alies vous fait lancelos . Sire fait cil iou aloie a . j . tornoiement qui demain sera en la fin de ceste forest . De quele gent sera il [H 105 c] fait lancelot . [R 124 c] Sire icil del castel as dames lont pris [S 147 c] encontre ceuls del chastel as puceles . si y aura demain grant plente de cheualerie . Si men irai atant sil vous plaist . mais aincois vous voel iou proier . que vous me dites qui vous estes . Demandes le fait il a madame la royne & elle le vous dira . Et cil sen part atant quant il voit que plus nen porra traire . Et lancelot sen uait tot son sentier tant que il reuient a son grant chemin ferre . Lors a ataint un escuier qui emportoit vn cheualier deuant lui sour . j . grant dest[r]ier . Il salue lescuier . Et cil respont diex vous beneie , Biaus amis fait lancelot qui naura [B 203 a] cel cheualier . Sire fait cil cels del plaissie[2] Et pourcoi le naurerent il fait lancelot . pour ce quil dist quil estoit cheualiers la royne genieure Et onques ni ot autre forfait Et comment a il non fait lancelot . Sire fait il . on lapele dodynel le sauuage frere[4] au duc de clarence . & lors est lancelos moult courocies . Car dodynel connissoit il bien Car maintes fois lauoit il veu en lostel le roy artus Et lors demande a lescuier de quel part li plasseis est . Sire fait il il ni a pas vne lieue . et vees chi le chemin qui tout droit vous [col. *c*] y menra se vous y uoles aler .[3]

Margondes had to acknowledge that the Queen was the most valiant of all ladies, he had to promise to ask the Queen's mercy, and never to repeat his offence.

When he met Lancelot Margondes had been on his way to a tournament at the "chastel as dames."

Margondes asked Lancelot his name; he was told that the Queen would tell him.

Later on Lancelot met a squire who carried the wounded Dodinel in front of him on his horse.

Dodinel had been wounded by the people of the "plaissie," because he was a Queen's knight.

The squire directed Lancelot to the "plaissie."

1 R: "Marogans del noir castel"; P: "margondres del noir castel"; H and S: as above.

2 All MSS. thus, with varying spelling: "plesse, plessie, plessis, plaisseis."

3 Min. No. 199: "Ensi que lancelot iousta a . j . cheualier des pauillons dont il en i ot . iiij . & lancelot le trebuche [MS.: "trebuge"] a terre mort."

4 B, H, P, R, and S agree with the present text in making Dodinel the brother of the duke of Clarence, i. e. Galeshin; according to *Lestoire de Merlin* (vol. ii, page 171), the two are *cousins* not brothers and this relationship is confirmed by the MS. No. 337. Both in *Lestoire de Merlin* (vol. ii, page 127, line 26) and the MS. No. 337 Galeshin is styled "duke of Clarence," but only the latter (fol. 126, col. *c*) explains when and why Artus bestowed this title on him.

After leaving the squire Lancelot reached a tower and four pavillons.

Quant lancelot entent de lescuier que dodyniaus ot este naures pour lamor de la royne si en ot si grant doel que plus ne pot . Lors natent plus lancelot . ains sen vait grant aleure . si not gaires ale quant il vit deuant lui vne moult bele tour et moult riche qui seoit en vn mares et deuant la tour en mi . j . pre auoit tendu . iiij . paueillons [P 91 a] grans & biaus . Et quant lancelot aproce des paueillons si en uoit issir hors . i . cheualier arme de toutes armes qui li demande qui il est Et lancelot li dist que il est de la maison le roy artus . Se vous estes des cheualiers a la royne Genieure . si vous gardes de moi Car ie ne vous asseur mie . Et lancelot dist que ses cheualiers est il en tous lieus . Dont vous couuient fait cil iouster a moi et a tous ceuls qui laiens sont .

A knight issued from one of the pavillons and asked Lancelot if he was a Queen's knight.

"As you hate the Queen," said Lancelot, "you must die."

Comment fait lancelot haes vous dont madame la royne a mort . Oil fait cil plus que nulle riens del monde . et pour lamor de li ocis iou tous ceuls qui de li se reclaiment . par foy fait lancelot par ceste hayne morres vous se iou vif longement . Et iou ne seroie mie loiaus se iou madame ne uengoie de ses anemis . Or la uengies dont fait cil quar iou le he & li mesfai quant [S 148 a] iou puis . Dont vous gardes de moi fait lancelot . quar ie vous desfi . Lors laisse corre li vnz [col. *d*] encontre lautre et sentredonnent grans cops de lor glaiues . Li cheualiers fiert lancelot si quil li perce lescu . mais li haubers fu fors si que maille nen rompi et li glaiues vole em pieces . Et lancelot le fiert si durement que parmi lescu & parmi le hauberc li met le fer trenchant el cors & le trebuche a terre mort . Il retrait son glaiue fors a soi tout sanglent .

They defied each other.

The knight's lance penetrated Lancelot's shield and broke. Lancelot carried the knight dead to the ground.

Ten knights from the pavillon now assailed Lancelot.

Lors issent del paueillon tot arme iusqua . x . cheualiers les escus as cols[1] lez lances es mains Et quant lancelot lez voit uenir si lor torne la teste de[l] cheual le glaiue alongie dont li fers estoit trenchans Et li premiers quil encontre a depeciet sour lui son glaiue Et lancelot le fiert si quil labat del cheual a terre & li vait par dessus le cors tout a cheual tant que tout le debrise . Et cil se pasme qui grant angoisse sent . Et lancelot se lance outre . si en ataint . j . autre . si quil le porte a terre & au c[h]aoir brise li glaiues Lors a traite lespee & cort sus as autres . Et cil a lui non pas pour chou que tout le ferissent ensamble . mes cascuns par lui lun [H 106 a] apres lautre . Car la coustume estoit tele a cel tamps . que troi cheualier ou . iiij . ne ferissent mie sour . j . cheualier . Ains sont uenu a la mellee Et lancelot qui tient le branc el poing lez envaist . et fiert si durement le premier que il encontre . a chou que il y met le plus de sa force si quil li fent le heaume et le coiffe de fer & li fait sentir le branc desi en la ceruele et cil chiet ius del cheual pour langoisse de la mort quil sent . Et lancelot se fiert entre les autres et lor derront lor heaumes & lor detrence lor haubers sor lor espaulles & sor lor hanches . si les depart & esparpeille a lespee qui bien taille . Et est si vistes et si legiers que plus les ble[P 91 c]ce que il lui . si fait tel mellee par sa proece que tout cil sen es[col. *e*]baissent qui le voient & bien lor est

Lancelot unhorsed the two first, and drew his sword when his lance broke.

According to the custom of those days, the knights faced Lancelot successively.

Lancelot killed one at the first blow, and fiercely attacked the others.

[1] MS.: "cops."

auis que a la desfense que il trueuent en lui que il ne sera ia mis au desous par nes . j . deuls

ENsi se contient lancelot vne grant piece que cil ne li mesfont se petit [non] . Lors issi du castel vns cheualiers[1] armes dunes armes noires . et sist sor vn cheual fort et isniel . Il vint poignant a la mellee . et quant il voit que cil del paueillon ne pueent venir au dessus del [S 148 c] cheualier si les a fait traire ariere & laidenge & maudist Et cil sen partent si tost comme cil lor a dit . qui lor sires estoit . Quant lancelot fu seul a seul auec le cheualier . si la cils apele & li dist . Sire dites moi qui vous estes . Iou sui fait lancelot vns cheualiers qui sui a la royne Genieure . Che poise moi fait cil quar iou voi que vous estes moult tres boins cheualiers . Et porcoi vous en poise il fait lancelos . pour chou fait cil que vous nen poes escaper sans mort puis que vous estes a lui . Lors sen vait maintenant as paueillons [B 203 c] et prent . ij . glaiues . dont lez hanstes furent grosses & roides et li fer trenchant et amore . si en baille a lancelot vne . et lautre retint a son oes . et li dist que iouster li conuient a lui . Lors laissent co[r]re li vns encontre lautre si tost com li cheual porent aler . et sentrefierent sor les escus de toutes lor forces . Et li cheualiers fiert lancelot si durement que parmi lescu et parmi le hauberc li fait sentir le glaiue mais en char ne le touche mie . Et lancelot le fiert de si grant uertu que li escus ne li haubers ne le garantist quil ne li mete fer[2] et fust parmi lespaulle . et lempaint si durement quil le porte a terre tout estendu Et au cheoir que il fait brise li glaiues . si que li tronchons li demeure en lespaulle del cheualier . Et lancelot voloit descen[col. f]dre pour lui corre sus . et il voit uenir ceuls del paueillon qui ore estoient contre lui . et il vait encontre euls lespee traite et fiert si le premier que il encontre ⁊ que des archons le fait voler a terre .

Lancelot held his own against the knights, when Melyadus in black armour issued from the pavillon, ordered them to withdraw, and asked Lancelot who he was.

When Lancelot declared that he was a Queen's knight, Melyadus said that he was sorry for him, but he could not let him escape without death.

They charged each other. Melyadus struck Lancelot in the shield, while Lancelot pierced his shoulder and lifted him out of the saddle.

As Lancelot was about to dismount, the knights from the pavillon attacked him again.

Lors point as autres et se fiert entreuls et lor detrence heaumes et escus et haubers si les maistroie si en poi deure que il ni ot celui qui a cop losast atendre . Et si ni ot celui a qui il nait fait lespee sentir iusques au sanc . Si senfuient li vns cha et li autres la . Et il lez cache tant que la forest len tolt[3] la veue . si retorne au grant cheualier . Car il voldra sauoir lestre et le conuigne de laiens . Et quant il est uenus iusques a lui si descent et li cort sus . Et cil sestoit ia releues en estant comme cil qui moult estoit naures . Et il [S 149 a] lahert par le heaume et li esrache de la teste et dist [R 125 a] quil est mors sil ne se rent . Et il traist maintenant lespee et fait samblant quil li voelle la teste coper . Et quant cil voit lespee [H 106 c] uenir si ot paour de mort . si crie ha ⁊ gentiex homs ne mochies pas . ve[e]s chi mespee ains que tu mochies . iou le te rens Et lancelot le prent tout maintenant . Or me dites fait lancelot pourcoi vous [P 92 a] les cheualiers qui de par la royne se reclaiment voles ocirre . Sire fait il ie le vous dirai .

After driving them to flight Lancelot returned to Melyadus, tore his helmet off, and threatened to kill him unless he surrendered.

Melyadus yielded and told Lancelot why he wanted to kill all Queen's knights.

IL auint ore a vn an que entre moi et . ij . de mes freres qui cheualier estoient cheuauchiemes . j . ior[4] par la forest de cardoel[5] . et celui iour

"One day I rode with my two brothers in the forest of Carduel."

[1] The knight's name "Melyadus" is anticipated from page 232, line 31.
[2] MS.: "fier."
[3] MS.: "tot."
[4] R: "lundi matin."
[5] Thus all MSS. with varying spelling: "cardueil, cardoil, cardeul, carduel."

"There we met Artus and the Queen."

"We also met a knight who had killed a cousin of ours, and tied him to the tail of one of our horses to drag him."

"The Queen, seeing this, begged us to desist."

"When we refused, the Queen's knights attacked us, killed my two brothers, and would have killed me, had I not fled."

"After this, I made a vow to kill any of the Queen's knights I should meet."

Lancelot made Melyadus promise never to repeat his offence except in self-defence, and to go to court and give himself up to the Queen and say that her own knight sent him.

Melyadus tried in vain to induce Lancelot to stay with him.

After passing the night at a hermitage, where he had only bread and water, Lancelot continued his ride through the wood.

meismes y chassoit[1] li roys artus . et auoit la royne amenee pour iouer . Lors auint que nous encontrames . j . cheualier que nous haiemes de mortel haine . pour . j . nostre [fol. 207, col. *a*] cousin quil auoit ocis . Nous le presimes erranment quar nous en voliemes greignor iustice faire que de lui ocirre . Et tantost le liames a le keue de lun de nos cheuaus si laliemes trainant apres nous . Et lors encontrames nous la royne genieure qui auoit en sa compaignie iusques a . x . cheualiers tous armes . Et quant elle vit que nous meniemes le cheualier si mal . si len prist grans pities . et nous pria que nous le laississiemes a tant que nous en auiemes fait . Et nous desimes que nous nen feriemes riens pour li . Et elle dist que si feriemes mal gre nostre . Ensi commencha la mellee entre nous si furent li doi cheualier qui mi frere estoient mort . et li cheualier rescous . Et moi meismes eussent il mort se iou ne men fuisse fuis Et de ceste auenture fui iou si dolans . que plus ne poi si men vinc en ceste tour qui moie est et fis vn sairement par deuant mes hommes que iames ne passeroit cheualiers par chi deuant qui de par la royne se reclamast quil ne fust mors ou enprisonnes par coi nous en uenissiemes au dessus . Et vous nous aues ore conquis si est en vous del pardonner ou del ocirre . mais tout ensi comme vous estes li mieldres cheualiers del monde deueries vous estre li plus debonaires & li plus courtois de tous . Et deueries auoir humilite selonc vostre valour . Iou nen aurai ia pitie fait lancelot se tu ne me creantes a faire outreement ce [S 149 c] que ie te commanderai . Iou le vous creant fait cil loiaument . Dont me fianches tu fait lancelot . comme loiaus cheualiers que iamais en ta vie nas[s]audras cheualier qui soit a madame la royne se sor toi desfendant nest . et iou le vous creant [col. *b*] loiaument .

Or te commant fait lancelot sor le creant que tu mas fait que tu ten ailles a la cort le roy artus . et la te rendras a madame la royne de par celui qui sez cheualiers est . Tout ce fait li cheualiers ferai iou bien puis que il vous plaist . Mais iou vous pri que vous vous herbergies anuit mes aueques moi . Car il est tamps et heure de herbergier . Et lancelos dist que ce ne puet estre quar moult a encore a aler . si sen part atant . [B 204 a] mais ains demanda au cheualier son non . Et il dist quil a a non melyadus[2] li noirs . Et vous sire fait il comment aues vous a non . mes armes deuises fait il a la cort et on le vous dira Lors sen [P 92 c] vait grant aleure tot le chemin ferre tant que la nuis le sousprent . Et lors vit a destre . j . hermitage uiel & ancien . Lors [s]en vient cele part et hurte a la porte tant que li hermites li oeure . et il entre ens . et maine en la cort son cheual si se desarme . Et li hermites cuelli de lerbe si en donne au cheual et laaise de quamquil puet . [H 107 a] Et a lancelot donne del pain et de laigue . quar nulle autre viande nauoit laiens . Et au matin quant il fu aiorne si canta li hermites messe . Et quant elle fu cantee si sarma lancelot & monta sor son cheual . et commanda lermite a dieu . & il lui . si cheuaucha tout le grant chemin de la forest . tant quil [s]en vint hors a lissue deuers gouendeliore[3] a hore de prime . Et lors vit

[1] MS.: "cheuauchoit"; other MS.: as above.
[2] Thus all MSS.
[3] B: "guendebrot"; H: "gonedebore"; P: "ieudeborre"; S: "gouuendeborre"; R: no equivalent.

deuant lui de cheualiers grant plente Et sont bien a son essiant[1] que dune part que dautre bien . ij . mile . Lors sot bien lancelot que cestoit la[s]samblee que margondes li auoit dit .[2] [col. *c*]

Quant lancelot se fu partis de lermitage ou il ot la nuit geu si comme vous aues oy . si erra tant par la forest que il fu hors . Et quant il fu venus a lissue . si regarda deuant lui & voit . ij . chastiaus fors & bien seans . & par deuant auoit trop grant a[s]samblee de cheualiers qui la estoient venu por tornoier . Lors vait cele part pour veoir lez castiaus dont li vns estoit apeles li castiaus as dames & li autres li castiaus as puceles et estoient ambedoi moult bien seant et fort a grant meruelle et couroit vne riuiere entre deus . que on apeloit ocire[3] . Et lancelot [S 150 a] regarda moult longement lez chastiaus . puis retorne vers la[s]samblee . & voit que li tornois estoit ia moult pleniers et y cheoient moult de cheualiers . Et tant que a lancelot est auis que moult est li tournoiemens fel & crveus et que cil du castel as puceles sont moult mains que li autre ne sont . et il se tienent encore a[s]ses miex . si sen esmerueille moult lancelot . Car il voit bien que il sont plus dune part que dautre . Et lors ne demora gaires que il vit issir du chastel as puceles . ij . cheualiers armes de toutes armes . et estoient lor armes toutes blanches . Et si tost com il estoient uenu el tornoiement si ne pooient durer cil du cha[col. *d*]stel as dames . Car il le faisoient si bien que nus miex au tesmoins lancelot que nus cheualiers ne peust miex faire ce li est auis . Car quant il vindrent au tornoiement il lor estoit si au desous que cil du chastel as puceles estoient fui iusques a la porte . Et li doi compaignon ont tant fait darmes que li fuiant sont retorne . et chassoient chiaus qui ore chacoient et lez remainnent iusques en mi le tornoiement . [Atant saresterent li doi compaignon][4] Et quant cil du chastel as dames le voient si se recoeurent et coerent sus a ceuls du castel as puceles . Et quant li doi voient chou si se fierent el tornoiement et font tant darmes par lor proeces que il font resortir ceuls del chastel as dames . et lez rembatent en lor lices . Et en tel maniere le font par . iiij . fois . A la quinte fois ni atendent riens cil du castel as dames . ains senfuient iusques a lor castel & illuec sarestent pour atendre lor compaignons . [R 125 c]

Moult volentiers regarde lancelos le tornoiement pour lez . ij . cheualiers quil prise molt [P 93 a] Lors sen vint a lui vns escuiers et li dist . sires lez dames du chastel qui lassus sont as creniaus vous prient par la riens que vous plus ames que vous leur moustres lesqueles vous ames le miex . ou les dames ou les puceles . Car elles vous verroient[5] volentiers auec les autres Ne il nen y a nulle qui nait assez parle de ce que vous aues regarde tant le tornoiement sans plus faire . Et il respont au uallet tout maintenant . Biaus amis dites leur que par tamps porront elles veoir . lesqueles iaim plus . Et li ualles sen reuait arriere . Et lors [s]en vient [S 150 c] vne damoisele a lancelot . qui li a dit . Sire cheualiers par amours bail[col. *e*]lies moi uostre escu .

Lancelot soon reached the place where the tournament was taking place.

He saw two castles on the opposite banks of a river: one was the "chastel as dames," the other the "chastel as puceles."

Lancelot noticed that the knights of the "chastel as puceles" were inferior in numbers, but they were greatly aided by two knights in white armour.

When the two knights retired, they of the "chastel as puceles" lost their advantage and were driven back.

Four times the two knights helped to drive those of the "chastel as dames" back, and four times they let them recover their ground; the fifth time they threw them back into the castle.

While Lancelot was admiring the two knights, a squire from the "chastel as dames" requested him to show his preference for one side or for the other.

Lancelot sent back word that he would soon do so.

A damsel then approached him and asked him for his shield.

---

1 MS.: "ensiant."

2 Min. No. 200: "Ensi que . j . tornoiement devant . j . castel [o]v lancelot tue tout."

3 P, H, and B: "oscure"; S: "obscure"; R: "ousque."

4 The description of this fight is more or less confused in the MSS. To make it clearer I have added the contents of the bracket.

5 MS.: "venroient."

She told him that she wished to have the shield because he had no use for it.

pourcoi fait il damoisele . pour chou ce dist elle que ie en ai a faire & il ne vous sert de riens . et il me seruiroit dasses . Damoisele fait lancelot de coi vous seruiroit il Ie le loieroie fait elle a la keue de mon cheual si le feroie estaler desus quant moi plairoit . pour lamour as boins cheualiers qui esgardent le tornoiement sans plus faire .

Understanding what the damsel meant, Lancelot joined in the tournament without replying a word.

De ceste parole est lancelot si esbahis que trop ⁊ si ne respont mot . ains baisse la teste [H 107 c] moult dolans . si sen torne vers le chastel as dames . Et quant il est venus iusques a ceuls qui fuioient . si met son escu deuant son pis . & brandist la hanste et laisse corre cele part ou il voit le greignor presse . et fiert si durement le premier que il encontre que parmi lescu et parmi le hauberc li met le [B 204 c] glaiue el cors & labat mort a terre .

Throwing himself into the thickest press, he did marvels of arms, and in a short time those of the "chastel as dames" recovered their ground and drove their opponents back.

Lors traist lespee & commence tant a faire darmes que onques mais en sa uie nen auoit autant fait . Quant cil qui ore fuioient virent ferir si durement . si esgardent que li tornoiemens est arrestes si li vienent aidier erranment . Et lors recommence li tornoiemens fel & perilleus . Et lancelot qui tant est dolans que nus plus . fiert a destre et a senestre . et ocist cheualiers et cheuaus . et cope pies & puins et testes et bras . et abat quamque il encontre . et laisse si dolerouse place apres lui que toute la terre est couuerte de sanc par la ou il ua . Et ensi sont recoure par li li desconfit . Car trop y trueuent grant proece et grant aide et grant secors en lui . Et il sesuertue tant que il nencontre home deuant lui . que il nabache a terre . et trebuche cheualiers et cheuaus par cops de lances & despees . et fait tant [col. *f*] de merueilles quil nest nus qui ne sen esbahisse . Et la ou il vient a la mellee lespee traite il avient moult souuent que il ne trueue ou ferir . quar nus ne lose mais a cop atendre . ne ce nest mie de merueilles quar celui qui il ataint a cop riens ne le poet garantir . ne armeure nulle .

Then the two knights with the white armour returned to help those of the "chastel as puceles."

Lancelot desired to spare them, but was nearly unhorsed by one of them.

ENsi le fait merueilleusement lancelot tant que cil qui encontre lui sont ne pueent mais endurer ne souffrir son esfort ains tornent en fuies isnelement . Quant li doi compaignon qui si bien lauoient fait toute iour . voient lor compaignons fuir . si sen reuiennent a lestour . Et lancelot qui bien lez voit uenir ne torne mie vers euls a ce quil est trop ires . Car il li est auis sil les consieuoit il ne puet estre quil ne lez blechast . ne blecier ne lez voldroit il en nulle maniere [S 151 a] pour la tres grant proece qui en euls estoit Li vns dez cheualiers cort a lui le glaiue alongie et le [P 93 c] fiert si durement que tout lenuerse sor larcon derriere de la sele . Et se il ne se tenist si bien abatu leust .

By a mighty blow Lancelot struck his assailant to the ground.

The other knight thought his companion was dead and furiously attacked Lancelot.

Quant lancelot voit que cil lot feru que il auoit deporte . sen fu moult iries & moult dolans . lors fiert le cheualier parmi son heaume amont si que li cercles ne li heaumes ne le garantist quen la char ne li face le fer sentir . si la si estordi del cop que del cheual labati ius a terre . Et grant route de cheuaus li passent par dessus le cors . Quant li autres cheualiers voit ensi son compaignon abatu . si quide bien que il soit mors . si cort maintenant sus a lancelot moult ireement et li donne de la glaiue en mi le pis si grant cop que il li derront du hauberc lez mailles . Et se [fol. 208, col. *a*] li glaiues ne

fust brisies . naure leust moult durement . Et lancelos sen reuient uers lui lespee traite et li paie tel cop que sus la senestre espaulle li cope le hauberc si quil li mist lespee en lespaulle iusques au maistre os . Et au retraire lespee trebuce cil a terre de langoisse quil sent . Lors corurent tout li autre en fuies et sen entrent el chastel as puceles . Ne a cele fois ni ot plus fait qui au tornoiement apertenist . Et la cache fu toute remese . Et lancelot qui les cheualiers auoit deuant abatus [s]en uient a lun et cil estoit releues en son seant qui moult estoit blecies que de la plaie quil auoit . que de la chace qui auoit este par desus lui . Lancelot li demande qui il est . et cil le connut maintenant . si lieue le chief [H 108 a] et dist sire vous soies li bienvenus comme li plus vaillans cheualiers del monde . qui a moi ne daignastes touchier deuant que ie vous oi assailli . Si men aues rendu tel guerredon comme len doit rendre a musart .

Lancelot gave him such a blow with the sword on the shoulder that he fell to the ground. Those of the "chastel as puceles" fled.

Lancelot, returning to the first of the two companions, asked him how he felt, and in reply he was welcomed by him as the best of all knights.

Sire dist lancelot se ie vous ai blecie ce poise moi . Sire ce dit li cheualier ce sai iou bien . on nen doit nullui blasmer se moi non . Et comment aues vous non fait lancelot . Sire fait il iou sui de la maison le roy artus . et iai a non hector des mares . Et cils autres miens compains si a a non lyoniaus . et si est cousins lancelos del lac . A cest mot sescrie . ha ⁘ dame sainte marie mal baillis sui[1] . Iai ocis lyonel men cousin . Lors broce cele part des esperons ou il lauoit [R 126 a] laissie . et troeue lyonel qui ia sestoit releues . mais ce estoit a moult grant paine . Et il lacole et le baise & embrace moult doucement entre ses bras par grant amour . et li dist biaus dous cousins com[col. *b*]ment vous est pour dieu dites le moi . Ha ⁘ sire fait il qui estes vous Iou sui fait il lancelot vostres maleureus cousins qui socirra se ie vous ai ocis .

Lancelot asked him who he was, and learned that his name was Hector and that his companion was Lionel.

Now Lancelot rode as fast as his horse could carry him to Lionel, whom he feared to have killed.

Lionel, however, was already attempting to rise again.

Quant lyoniaus entent que ce est lancelot ses cousins . si saut sus aussi legierement com sil neust nul mal . et lacole ensi armes comme il estoit et dist quil est garis & quil ne sent nul mal . Lors oste cascuns son heaume . et [S 151 c] sentrefont si grant ioie . comme lem porroit greignor deuiser . ha ⁘ sire fait lyoniaus plus a dun an que iou ne vous finai de querre . mais dieu merci or vous ai iou trouue . Certes voirement estoit fols qui ne vous connissoit a la mellee au grant fais darmes que vous y faisies Car [B 205 a] bien peusse sauoir que nus nen peust tant faire . fors vous . Et ia ne mait diex . se iou nen sui tous lies . de chou que iou ai sentu vo cop . Car or sai iou bien a moi meismes que vous estes sains et haities & que a vous ne porroit nus durer .

Lionel's joy in thus unexpectedly finding Lancelot was so great that he declared himself healed, and said he was glad to have received such convincing proofs of Lancelot's well-being.

De tout [P 94 a] chou que lyoniaus dist . ne caut a lancelot quar bien quide que il lait a mort naure si en pleure moult tenrement . Et lyoniaus li dist . Sire sachies iou nai plaie dont ie ne garisse moult legierement . Mais hector mon compaignon quide iou bien que vous aies ochis Non ai fait lancelot il a orendroit parle a moi . Lors uient a hector si le trueue moult blecie . Et cil del castel as dames virent que li cheualier sestoient entreconneu . si vindrent illuec . et lez enmenerent el chastel as dames . si ne fu onques si

Lionel feared lest Hector was killed, but Lancelot told him that he was alive.

[1] MS.: "mal sui mabaillis."

They were all three led to the "chastel as dames," where Lancelot was cordially welcomed.

grant ioie que on fist a lancelot . Car toutes les dames sont alees encontre lui vestues et parees molt richement et disoient toutes a vne vois . que bien viengne li [col. *c*] mieldres cheualiers des boins .

Lancelot explained to Lionel and Hector that he had to fight a knight at the court of Baudemagus.

La nuit iut lancelot laiens si fist moult grant ioie a lyonel & a hector & il li demandent ou il aloit ensi . et il lor conta comment vns cheualiers lauoit apele de traison a la cort le roy artus . si sen aloit desfendre en la cort le roy baudemagu . que illueques estoit li iors atermines . si men yrai demain fait il . et vous [vous] en yrois a la cort le roy artus . ou vous trouueres bohort vostre frere . mais tant li dites que iou li manch que ia cheualiers ne croistra son pris de demorer trop en . j . lieu . ne iou ne len prise pas miex de ce que il demeure tant a cort Cele nuit ot laiens grant ioie & grant feste . et auoit laiens si grant luminaire com se toute la uile fust esprise . Et se lancelot fu seruis & honores ce ne fait pas a [S 152 a] demander . quar[1] [H 108 c] cheualier ne fu onques miex [servis] par nulle dame . Au matin se leua lancelos & sarma & laissa laiens lyonel & hector & lez commanda a dieu & puis entra en son chemin & erra tant quil vint en la terre de go[r]re en vne forest perilleuse con apeloit la forest de la sapine[2] . Mais atant se taist ore li contes a parler de lui & retorne a margondes quil ot conquis qui sen uait a la cort le roy artus [&] a la royne genieure . si com il lauoit en conuent a lancelot .[3]

He bade them to tell Bohort, on his behalf, that by remaining at court a knight could not enhance his renown.

In the morning Lancelot parted from Hector and Lionel, and rode until he reached a perilous forest in Gorre.

When Margondes reached court, Artus was absent hunting.

Or dist li contes que tant erra margondes que il vint a la cort le roy artus [col. *d*] et li roys estoit cel ior ales cachier Et quant il entra el palais . si sambla bien homme qui de fort estor fust uenus . Car ses escus estoit percies en pluisors lieus . et ses heaumes estoit tels atornes que li cercles li pendoit derrie[re] le col . et ses armes estoient totes sanglentes . Quant il vint a la cort si li vint cascuns au deuant por oir quil uolroit dire . Il descent de son cheual et demande [P 94 c] ou il porroit trouuer la royne . et on li enseigne . Quant il la uit si le traist a vne part et li dist . mais ains li chiet as pies . et li crie merci moult doucement . ha ⁜ dame fait il a vous menvoie cils qui vostres cheualiers est qui ma conquis en bataille . si li conta toute lauenture mes onques fait il ne me volt dire son non . ains me commanda que iou le vous demandaisse . Queles armes fait elle porte il . Et il li deuise des armes la fachon .

Margondes cried the Queen mercy, and told her that a knight had conquered him and sent him.

The Queen, when she heard what arms the knight carried, knew that he was Lancelot.

Quant la royne entent la fachon des armes que li cheualiers li deuise . si connoist tantost que cest lancelos . Si li dist sire cheualiers a qui vous quidies vous estre pris . Certes dame fait il ie ne sai fors a vn tres bon cheualier . Par foy fait elle il est bons cheualiers voirement . il na meillor el monde ne son pareill ni porroit on trouuer . Ne vous nesties mie sages quant vous deuant lui mesdisiies de moi . Ha ⁜ dame fait il por dieu dites moi qui il puet estre . Chou est ce dist la royne[4] lancelot del lac . voire fait il . dont ne me caut il se iou sui outres . quar contre lui ne deuoie iou pas durer si men est grans honors auenue de chou que par le main de si preudomme sui

Margondes was glad to hear that it was Lancelot who had defeated him.

[1] MS.: "quar onques."
[2] R: "sarpenic"; B: "sarpine"; H and S: "serpentine"; P: no name.
[3] Min. No. 201: "Ensi que margondes moult naures sagenoille devant la Royne et li crie merci."
[4] MS.: "dame."

conquis . ne ia ne mait diex . [B 205 c] se iou ia cop y [col. *e*] eusse feru . se iou quidaisse que ce fust il . mais il me dist quil estoit mors . De ce se rit moult la royne . et dist certes pour lamour de lui aures vous bone prison . Que de quel heure que vous seres garis de vos plaies vous em poes vous aler tous quites . Et il len mercie moult durement .

For the love of Lancelot the Queen set Margondes free as soon as he was healed.

Ensi remest laiens margondes tant quil fu garis . Mais aincois que il fust garis . ne que il se partist de laiens vint melyadus a cort . et se rendi [S 152 c] a prison a la royne de par son cheualier & li conta comment il ert combatus a lui . et lez merueilles darmes quil auoit fait deuant le placeis . Et la royne en est moult lie . si le retint aueques li pour ce quil estoit boins cheualiers . Et puis fist il asses proeces dont il fu puis asses loes . Quant li roys fu uenus de cachier . et on li ot dit lez noueles de lancelot . si en fu moult liez durement et moult fist as cheualiers grant ioie . et lez retint de sa compaignie Car maintes fois auoit oy parler de melyadus . Et aincois que la semaine fust passee reuint hector a cort et lyoniaus et conterent lez noueles du tornoiement au roy et a la royne qui moult en furent lie & moult lor plorent a oir . Et hector dist au roy tout en oiant[1] . que onques mais si boins cheualiers ne fu comme est lancelot . si sachies que iou ne quidoie mie quil peust estre si boins cheualiers comme il est . Iou [H 109 a] sai bien fait li roys quil na son pareil en terre . mais il me poise moult de chou quil est si errans . Car iai paour que aucune gent ne li facent mal et anoi par envie A leure que lyoniaus vint a cort ni es[col. *f*]toit mie bohors ses freres mes il fu envoies querre . Et quant il fu uenus si sentrefirent molt grant feste & moult grant ioie quant il sentreuirent . Et moult fu lies li vns freres de lautre .

Before he left court, Melyadus arrived and surrendered to the Queen.

Artus, on his return from the chase, was glad to hear of Lancelot and retained both knights.

Shortly afterwards Hector and Lionel returned.

Hector praised Lancelot; Artus acknowledged that Lancelot had no equal.

Bohort was sent for, and cordially welcomed his brother and Hector.

Apres dist lyoniaus a bohort chou que lancelot li mandoit . Et quant il loy si respondi moult mornement a grant uergoigne . certes fait il voirement dist il voir mesires . Car en trop demo[P 95 a]rer chaiens ne porroie iou conquerre ne pris ne los . Lors sen uait a son ostel et sarma demaintenant . Et quant il fu armes fors seulement de son heaume . si uient au roy et a la royne prendre congie . et il le commanderent a dieu moult doucement Et lyoniaus remest laiens qui moult grant mestier auoit de sez plaies garir . Ensi sen part bohors de cort et sen uait la plus droite uoie quil puet uers la terre de Go[r]re . pour chou que lancelot y quide trouuer . [R 126 c] si cheualche le premier iour sans auenture trouuer qui a conter face . La nuit iut chies vn uauassor qui moult bien le herberga . quant il sot quil estoit de la meson le roy artus . Lendemain se parti de laiens et erra grant piece del ior tant quil entra en vne forest que len apele landoine[2] & cheuaucha iusques apres de uespres quil nencontra homme ne femme . Et li solaus fu moult caus si comme a [la] feste saint iehan . Et pour le grant chaut quil faisoit osta son heaume de sa teste . et le bailla a son escuier qui aueques lui estoit .

Lancelot's message decided Bohort to leave court at once.

He took the shortest route to Gorre, in the hope of finding Lancelot.

While riding one day in a forest, uncovered, on account of the great heat, he met a beautiful damsel, with whom he exchanged greetings.

Lors encontra vne damoisele [S 153 a] qui estoit plaine de moult grant biaute . Il la[3] salue & elle le regarde . si li samble bien que ce soit

[1] Other MSS.: "oiant tous." [2] H, S, and P: "landoine" or "landoyne"; B: "landone"; R: no equivalent. [3] MS.: "le."

The damsel, struck by Bohort's beauty, wondered if he was as brave a knight as he was good-looking.

li plus biaus quele eust onques mais veu a son essient . & estoit iouenes dure[fol. 209, col. *a*]ment . si dist que diex le beneye Sire fait elle iou ne sai qui vous estes mais se vous aues tant de bonte comme vous aues de biaute . vous faites moult a prisier . Et il estoit vns des plus biaus cheualiers del monde . Damoisele fait il se iou ne sui boins si com ie sui biaus si com vous me dites iou ne sai se vous me gabes . moult est ma biaute maluaisement emploie Par foy fait elle se vous me volies sieuir . la [o]u iou vous menroie . Iou le vous sauroie bien a dire del quel vous estes miex garnis ou de biaute ou de bonte .

She asked Bohort to follow her and show what he was capable of.

Certes fait il se iou auoie bonte en moi si ne le voldroie iou mie sauoir quil en y eust point . Car trop en seroie par auenture orgue[i]llous . Ne nus cheualiers ne doit estre orgueillous ne auoir orgueil en lui pour nulle grace que diex li ait prestee . mais de vous sieuir la ou vous voldrois sui iou tous apareillies & entalentes . Or [vous] en uenes dont fait elle si me sieues . Maintenant sen torne la damoisele . et sen uait le chemin que elle estoit uenue . si cheuauchent ensi iusques a tierce . Lors issent de la forest & voient deuant euls vn des plus biaus chastiaus del monde . Lors dist la damoisele a bohort . Sire ce chastel que vous uees la . nest il biaus . Damoisele fait il biaus est il & plaisans . Sire fait elle en ne puet elle estre moult dolante . cele qui desheritee en est [B 206 a] a tort . Damoisele fait il se ce estoit perte damis elle en deuroit estre moult irie . mais pour ce que elle set & doit sauoir que diex est si poissans que il li porra bien rendre quant sa volentes sera . elle nen doit mie auoir si grant duel . Et iou sa[u]roie moult volentiers pour[P 95 c]coi vous laues dit . Sire fait elle iou le [col. *b*] di pour chou que iou en deusse estre dame . et iou en sui chacie et desheritee entre moi et vne sereur que iou ai qui moult est plus bele que iou ne sui . et mieus vaillans . Qui vous a chou fait damoisele fait bohors dites le moi sil vous plaist . Sire fait elle et iou le vous dirai puis quil le vous plaist a sauoir .

Bohort followed the damsel, who guided him through the wood to a fine castle.

"Ought she not to be much grieved," said the damsel, "who had lost this beautiful castle?"

"This castle belongs by rights to me and my sister, but we have been robbed of it."

Sires voirs est que li quens alous[1] qui sires fu de cest pais que on apele le terre de bruieres[2] fu mes peres . Et quant il trespassa de cest siecle . si demora la terre a nous . ij . serors a maintenir . Cel [H 109 c] an meismes auint que Galindes[3] li sires du blanc castel qui est a lentree de Go[r]re vint a nous . et nous li feismes grant ioie . comme a celui qui nos oncles estoit . Quant il fu descendus si apela moi et ma seror a conseil si dist bele niece iou vous ai mariee a mon senescal ⁊ la ou vous seres moult [S 153 c] bien emploie . Car il est moult boins cheualiers . Quant ma seror oi ce si dist quele voldroit miex estre morte . Car chou estoit li plus desloiaus cheualiers del monde & li plus traitres . Quant il oy ce si tint a moult grant despit ce que ma seror auoit dit . Et que[le] son commandement auoit trespasse . Si dist que mal gre sien lauroit elle . Et cele qui fu coroucie respondi et dist par ire quele ne le prendroit ia pour pooir quil eust . Et il fist son sairement que dont li toldroit[4]

"My father left all the land round here to us two sisters."

"Galindes, our uncle, asked my sister to marry his seneschal."

"My sister would rather die than marry a traitor, for such the seneschal is."

"My uncle insisted and swore to disinherit her if she were disobedient."

[1] R: "aloe"; B, H, and P: "alouz" or "alous."
[2] B, H, P, and S: like the present text; R: no equivalent.
[3] MS.: "Galindres"; R and H: "Galides"; P and S: "Galindes"; B: "Gallides."
[4] MS.: "torroit."

il toute sa terre . si sen rala & il & sa maisnie . et ne demora mie granment que il reuint en cest pais a tout grant gent . si ne nous demoura onques plain pie de terre quil ne nous tolsist . fors seulement vn castel que nous tenons encore . Quant ma suer se vit desiretee . si en ot moult grant doel et elle auoit moult grant auoir [col. *c*] amasse . si manda cheualiers et sergans par toutes terres por sauoir se elle porroit sa terre recouurer . mais chou ne pot auenir . si nous tenismes moult grant piece . tant que nos gens prisent par auenture le fil de mon oncle Galinde[s][1] et le rendirent a ma sereur . Et quant elle le tint . si dist que iames ne le renderoit deuant que toute sa terre li seroit arriere rendue .

"My uncle carried out what he had threatened to do."

"My sister, who was very rich, assembled many knights and soldiers to defend her rights."

"She captured my uncle's son, our cousin, and refused to give him up till her land was given back to her."

Quant mes oncles sot que sez fils estoit pris . si manda toutes lez gens quil pot auoir et nous vint asseoir en nostre chastel . et iura que iamais ne se remueroit dou siege deuant que il rauroit son fils . par force ou par debonairete . Si nous a puis le siege tenu plus de demi an . ou nous auons perdu plus de cent cheualiers du nostre . Et se li chastiaus ne fust si fors nous y eussiemes perdu et nos cors & nos auoirs . Atant se tut la damoisele que plus ne dist lors respondi bohors . Certes damoisele trop vous a este vos oncles fel et crueus . Et ia diex ne mait . se iou ne voldroie estre el chastel aueques vous a tout . xx . che[P 96 a]ualiers . Par foy fait elle se vostre volentes y estoit . ie vous y meteroie par tamps en assai . Si mait diex fait il iou le voldroie par tel couuent que iamais ne dormiroie a aise ⁊ deuant que iou sa[u]roie comment cil de dehors seuent armes porter .

"My uncle besieged us and is still before our castle, which is very strong."

Bohort condemned the uncle's action and offered to help the sisters.

Lors torne la damoisele a senestre pour herbergier chies . i . vauassor qui ses homs estoit . Et quant li preudoms la[2] voit si li fist moult grant ioie et le descent de son cheual . Cele nuit furent herbergiet a lor talent et au matin se leua bohors et prist ses armes & mon[col. *d*]ta sor son cheual . et sen parti entre la damoisele et son escuier Et bohors demanda a la damoisele combien il pooit auoir iusques au castel sa suer . Sire fait elle il ni a que . x . lieues englesces si [S 154 a] y porrons bien estre a tierce mais nous ni porrons entrer deuant la nuit . Car li chastiaus est auironnes de toutes pars fors par derriere ou il a vne fausse posterne . Et par illuec y enterrons nous bien de nuit .

After passing the night at a vavasor's, where they were well received, Bohort and the damsel started on the morrow for the besieged castle.

En[3] ce quil parloient en tel maniere ensamble se regardent deuant euls et voient uenir . iiij . cheualiers armes et montes sour leur cheuaus Et la damoisele auise & connoist qui il sont . Lors dist a bohort ha ⁊ sire morte sui et honnie . Pourcoi damoisele fait il . vees vous fait elle cel cheualier qui vient tout deuant . Oil fait il . Or sachies bien fait elle que chou est li senescaus par qui ceste guerre nous est commencie . celui dont ie vous ai conte . Et il mocirra maintenant se par [B 206 c] vous ne sui garantie . Damoisele fait bohors vous naues garde quar ia mal ne vous fera sans moi . Car se dieu mait il men est bel quil mest si bien uenus a point Car aincois quil departe de moi se iou ne muir le quit iou en tel point mettre . que

While riding along they saw four armed knights.

In one of them the damsel recognised the seneschal who had caused all the trouble, and was afraid that he would kill her.

Bohort reassured the damsel and bade her have no fear.

[1] MS.: "Galinde[s] le fil de mon oncle." [2] MS.: "le." [3] MS.: "Ensi."

Bohort laced his helmet, took his spear and shield, and defied the seneschal when he wanted to seize the damsel.

iamais [H 110 a] ne desheritera damoisele a tort . Lors lace son heaume & prent son escu et son glaiue que ses escuiers li portoit si saparelle de iouster . Et li senescaus qui tout deuant venoit sescrie tout maintenant quil voit la damoisele . ha ⁝ amie par deuers vous est la guerre finee . Or uendrois vous en la prison mon seignor . Par foy fait bohors dant cheualiers non fera [col. *e*] La[1] desfendrois vous fait cil . sire cheualiers . Iou en ferai mon pooir fait bohors . Par foy fait cil dont vous desfi iou . Et iou vous au[s]si fait bohors .

They assailed each other. The seneschal's lance broke; Bohort hit him so hard in the left shoulder that he fell helpless to the ground.

Maintenant broche li vns encontre lautre et sentrefierent grans cops sor les escus si quil en font les ais fendre & perchier . Li senescaus brise son glaiue . et bohors qui de grant uertu lataint le fiert si durement que pour escu ne pour hauberc ne remainst que en lespaulle senestre ne li embate et fer[2] & fust et le trebuce a terre en tel maniere quil na pooir de soi releuer Puis traist a soi son glaiue qui encore estoit tous entiers . & torne encontre lun dez trois cheualiers qui encontre lui uenoient [P 96 c] le glaiue alongie & bohors le fiert si quil li perce lescu & le hauberc . et li met le glaiue parmi le cors et labat mort a terre et au parcheoir brise li glaiues puis a traite lespee . Et li autre doi li reuienent lez glaiues encontre les pis . et il en ataint lun parmi le heaume . se li donne tel cop que tout li oel li estincelent en la teste . Et est du cop si estordis quil vole a terre . et bohors li va par dessus le cors tot a cheual . si que tout le debrise .

Then Bohort disposed of two of the three knights accompanying the seneschal.

The fourth fled when he saw the plight of his companions.

Quant li quars dez cheualiers se voit seul auec celui qui auoit sez compaignons si mal menez si li est auis que [S 154 c] encontre lui ne porroit il mie durer . Et pour chou nosa il mie vers lui torner Ains se met a la fuite . Et bohors ne met mie grant paine en lui encauchier . ains sen vait au senescal quil ot premrainement abatu . puis descent & baille son cheual a son escuier . Et li senescaus estoit lors leues qui blecies estoit moult durement Et bohors lahert par le heaume & li esrache [col. *f*] de la teste et li dist quil se rende ou il locirra . mais cil ne pot respondre pour langoisse quil a Et quant bohors voit quil ne respont mot si li abat la uentaille de la teste . Et quant cil se sent alegie de ses armes si oeure lez iex et voit bohort qui tient lespee haucie et fait samblant de lui coper la teste .

Returning to the seneschal, Bohort tore his helmet off and threatened to kill him unless he surrendered.

The seneschal cried for mercy. Bohort granted it on condition that he went to prison wherever he sent him.

Lors ot li senescaus grant paour [R 127 a] de morir si crie merci . et li dist pour dieu quil ne locie mie ⁝ Car onques fait il ne vous mesfis par coi vous me deussies a mort liurer . Il ne poet estre fait bohors que iou ne vous ocie se vous ne me fiancies a tenir prison la ou iou vous envoierai . Iou sui tous pres[t] fait il daler en tous lez lieus ou vous me voldres enuoier fors seulement au castel de hongrefort . Est ce fait bohors li chastiaus qui assegies est . Oil ce dist cil sans faille . Et en tous lez lieus du monde ou vous me vaurres envoier irai iou volentiers fors que la . vous nirois ia en autre lieu fait bohors por proiere que vous men facies mais la irois vous . Et uous rendrois a la damoisele del chastel . Et se elle vous demande qui vous y enuoie . si li dites que vns cheualiers qui volentiers li aideroit sil pooit . Sire fait cil mieus

Bohort bade the seneschal surrender to the damsel of Hongrefort. This the seneschal was very reluctant to do, but had no other choice except death.

[1] MS.: "le."

[2] MS.: "fier."

voeil iou morir de uostre main que iou y aille Car aussi sai iou bien quele mochirroit . et se diex me conseult iaimme miex a morir par vous que par euls Ore en es dont a ce uenus ce dist bohors . ou tu y iras ou ie tocirrai . Adont hauce lespee et fait samblant quil li voelle la teste tolir . Et quant cil voit uenir lespee si quide morir sans arest . si sescrie a haute vois ⁊ ha ⁊ sire aincois i irai iou que vous mo[fol. 210, col. *a*]chies . mais se on mi fait honte ne vilonnie . la uergoigne en sera vostre et li damages miens . Tu nas garde fait bohors . Et cil li fiance qui moult sent grant mal et grant angoisse de la plaie quil a . Lors se lieue bohors de dessus lui et recort a lautre quil ot feru de lespee . Il le conroie tel en poi deure que cil qui a paor de mori[r] li fiance autretel prison comme li autres auoit fait . Maintenant monte li senescaus sor . i . che[B 207 a]ual quant il li orent sa plaie bendee [P 97 a] pour ce quele ne sainnast trop . Et [S 155 a] li autres remonte sour son cheual si acoillent lor chemin vers hongrefort . Et bohors sachemine apres euls toute la petite ambleure . Et la damoisele li dist . sire cheualiers . Sachies que ie ne vi onques auenir a nul homme en cest monde ce qui vous est auenu . si en deues a dieu sauoir moult boin gre . qui vous a si bien [H 110 c] aidie . Et se vous le faites partout aussi bien . comme vous aues chi fait . certes a laieue de dieu et de la vostre sera ma serour encore deliuree se vous y uoles paine metre .

In the end the seneschal promised to go to Hongrefort, but said Bohort would be blamed for anything that was done to him.

Then turning to the seneschal's companion on the ground, Bohort compelled him to surrender on the same conditions.

After their wounds were dressed, the two unfortunate knights started for the castle.

The damsel, having seen Bohort's prowess, felt sure that he would deliver her sister.

Ensi sen vont parlant toute lor voie . Lors tornerent a heure de tierce a vne abbaie pour disner . Et quant li frere de laiens virent la damoisele si li firent moult grant ioïe & molt grant feste pour ce que si anchiseor orent cel liu establi et fonde . Et li senescaus oirre toutes voies entre lui & son compaignon tant quil vindrent desuz le chastel de hongrefort . Mais quant ce vint au trespasser de lor gent . si voldrent sauoir li vn & li autre ⁊ comment il lor estoit . Et il lor conterent tout ensi com il lor estoit auenu . Et quil aloient laiens en prison . Et si venoit li cheualiers qui les auoit con[col. *b*]quis aidier la damoisele . Et quant Galindes lentent si dist que ia niroient el chastel . sire ce dist li senescaus dont mentiriemes nous nos fois que nous creantames au cheualier . Et ce ne feries vous mie ce sai iou bien . Ie volsisse moult miex que tu le mentesisses fait Galindes que tu y alaisses . Car la damoisele ne het nulle riens autant comme elle fait toi . Et elle toccirra ce sai ie bien .[1]

Bohort and the damsel dined at an abbey founded by the damsel's ancestors.

When the seneschal passed the host, Galindes tried to dissuade him from going to the castle.

En tel maniere comme vous poes oir castoie Galindes le senescal quil ne voist au chastel . Et li dist que moult se doute que la damoisele ne le face ocirre Et li senescaus li dist . Sire iou nen puis mais toutes voies mi conuient aler . si sen part entre lui et son compaignon & [s]en vient au chastel si entrent ens . si descendent deuant le palais . Et les noueles sont venues a la damoisele de laiens que li doi cheualier sont uenu laiens qui bien samblent prison . Et elle sen vint cele part pour sauoir que il voloient . Et quant li senescaus le voit si oste son healme de sa teste et le

The seneschal shared Galindes's misgivings as to the probable action of the damsel of Hongrefort, but loyally kept his word.

He reached the castle.

[1] Min. No. 202: "Ensi que . j . castel dedens lequel ot . ij . cheualiers qui se rendoient a la damoisele."

Taking off his helmet, the seneschal threw himself at the damsel's feet and told her that Bohort had sent him and his companion.

giete a ses pies et sespee autressi . puis li dist Damoisele a uous menvoie . j . cheualiers qui conduisoit hui matin vostre sereur qui nous a conquis et outres entre moi & mon com[col. *c*]paignon . Et ocis nous eust il mais nous li fianchasmes que a uous nous [nous] en uendriemes rendre en cest chastel . Et si nous metriemes del tout en vostre merci et en vostre prison . Si nous en sommes aquitie . Car uees chi nos cors en [S 155 c] vostre presence . si en poes faire a vostre volente .

Holding in her power the man she so much hated, the damsel rashly did what she afterward bitterly repented.

Quant la damoisele voit le senescal par deuant li . lomme el monde que elle plus haoit . si li escauffe li vis & rougist si li respont moult ireement comme femme couroucie & bien y parut Car par le grant courous que elle auoit enuers lui fist elle tel cose dont elle puis se repenti moult dure[P 97 c]ment . Certes fait elle senescaus depuis cele heure que iou fui nee . ne que iou me poi aperceuoir . noi ie chose dont iou eusse aussi grant ioie comme iou ai de vous de ce que ie vous tieng . Car ore me quide iou vengier de che que iou sui desheritee pour vous & escilie . Maintenant li fait lez pies et lez puins loier et a son compaignon autresi . ne li homme ne sauoient encore que elle en voloit faire . Et elle commande que la perriere soit mise endroit le pauellon son oncle . Car ie voel fait elle que mes oncles voie comment iou apreng sez cheualiers a voler . Si tost comme la damoisele lot commande . le firent cil de laiens . Car il misent lez . ij . cheualiers en la perriere si lez envoierent en lost par dessus les murs del chastel . si auint que en tel maniere que li senescaus chai par deuant le paueillon son oncle . et au chaoir fu si debrisies et si dequasses que maintenant morut . Et quant Galindes le voit si fu [si] tres dolans . quil amast miex a auoir perdu la [col. *d*] moitie de sa terre . Et iura oiant tous sez barons ⁊ que se dame diex li aidast et li saint que il en feroit autant dun des lor se il le pooit prendre . Ne iames nauroit homme de laiens que il ne feist morir de cele meismes mort ou de piour .

She ordered the two knights to be bound hand and foot, and to be shot from a mangonel into the camp of the besiegers.

They fell dead and mutilated in front of Galindes's pavillon.

Galindes swore to deal similarly with any one of his enemies falling into his hands.

Grant doel font en lost de la mort le senescal et moult en pleurent durement tout chil qui nient ne li apartenoient . Mais el chastel en font grant ioie et grant feste et dient quil sont uengie del homme qui pis lor faisoit que tout li autre Lors entra bohors au[1] chastel entre lui et sa damoisele . Et quant lautre sot . que sa seur uenoit . et que elle sot que elle amenoit aueques li vn cheualier . si lor va a lencontre . Et dist a bohort que bien soit il venus si le rechoit au plus honoraulement quele puet . et lenmaine en la sale amont si le fait desarmer . [H 111 a] puis li aporte vne robe descarlate forree dermine & li font uestir . Et la damoisele qui [B 207 c] auec lui estoit venue le sert au miex quele puet & que elle set . et moult y met grant entente . puis dist a sa serour . Bele suer merchies cest cheualier qui [S 156 a] par sa franchise et par sa debonairete vous est venus aidier de vostre guerre . Et par sa proece ma il hui desfendu encontre . iiij . cheualiers armes qui morte meussent se il ne fust . Chou est cils qui chaens vous envoia le senescal

Bohort and the damsel arrived at the castle and were gladly received.

The damsel asked her sister to thank Bohort for having defended her against four knights.

[1] MS.: "en."

et son compaignon . Et quant cele lo[i]t si li vait as pies chair . mais il ne li sueffre pas ains len relieue moult uistement . Et la damoisele li offre a faire quamque il li plaira de li & de son chastel . et il len mercie moult durement .[1] [col. *e*]

Only by Bohort's courtesy was the damsel prevented from kneeling to him.

ENsi com vous poes oir fu bohors honores & coniois el chastel de hongrefort de la damoisele de laiens . et de sa serour & li offri la damoisele son seruice & son chastel a faire sa volente & li vault al pie chaoir mais bohors qui moult estoit cortois & frans len lieue par le main & le mercie moult de lonour & de la cortoisie que elle li fait . Lors le prent la damoisele par le main et lenmaine parmi lez lieus & parmi lez cambres de laiens pour esbanoier . Tant quil vindrent amont en la maistre tour . si virent lost apertement Mais entre lost et le chas[P 98 a]tel auoit a destre partie vn tertre ou il auoit plantes des plus biaus pins & des plus grans del monde . Et li tertres nestoit mie moult grans mais moult estoit haus merueilleusement Il demande a la damoisele quel tertre es[t] ce la . Et elle li dist sire . Cest langarde . Et saues vous de coi on y siert . il nest nuls iors que Galindes ni enuoit vn de sez cheualiers por iouster a ceuls de chest chastel . si y perdent li nostre molt souuent . Et sil auenoit fait bohors que iou ou vns autres cheualiers de vostre partie i[2] alast demain arme de toutes armes . [col. *f*] cil de lost y uendroient il ioster encontre lui . Oil certes fait elle . lequel quil demanderoit . Par dieu fait bohors ce nest boin non . Lors aualerent la tour et [s]en vindrent en la sale ou les tables estoient mises . Et lors sa[s]sistrent au mangier . Et il y ot iusques a . x . cheualiers qui laiens estoient et furent moult richement serui . Et quant les tables furent leuees lez damoiseles mainnent lor oste deduire au chief de la forest en . j . praiel qui moult estoit biaus . si regarda lainsnee suer moult volentiers bohort . Et toute se refait en regarder la grant biaute de lui . Se li est auis que diex li a este molt deboinaires . qui li a donne si grant larguece de biaute . Et dist a soi meismes . que moult seroit boine euree la damoisele qui de tel cheualier auroit le dangier . si ne pense sa chou non quele le pust atraire a li .

She offered herself and her castle to Bohort to do with as he pleased.

She took Bohort to the principal tower and showed him the neighbourhood and the besieging host.

Pointing to a hill, she told him that her uncle daily sent knights thither to fight against her knights.

After descending from the tower they sat down to dinner.

The damsel could not look enough at Bohort and thought her happy who would be loved by such a knight.

QUant il sont illuec demore iusques [S 156 c] a la nuit si reuindrent el palais et li lit estoient fait & appareilliet si couchierent bohort sour vne riche couche de moult grant biaute qui ert en vne cambre la plus bele que il eust onques mais veue . Et lez . ij . damoiseles sont auec lui tant quil [s]est endormis . Et lors sen vont couchier en lor lis . Au matin se leua bohors et oy messe en vne chapele de laiens & maintenant demanda ses armes & elles li furent appareillies . & il sarma . et en chou quil lachoit son heaume . vint a lui laisnee suer et li dist . Sire diex vous doinst hui boin iour . si voirement comme il le puet bien faire . Et bohors [fol. 211, col. *a*] li rent son salut . et dist que diex le beneie . Sire fait elle pourcoi vous faites vous armer a tel besoing . pour chou fait il que iou voldroie ia estre en langarde de chest

Bohort was assiduously served by both sisters and quartered in their best apartment.

In the morning early, when Bohort was armed, the elder sister greeted him.

He told her that he intended to go to the hill she had pointed out to him.

[1] Min. No. 203: "Ensi que . j . castel qui est assis en lequel . j . damoisele sagenoille devant behort."
[2] MS.: "salast demain armer."

chastel . voire fait elle en aues vous si grant talent . Che venrois vous par tamps fait il .

Before Bohort rode off, the damsel brought him a strong spear to which was attached a pennant of white samite.

Maintenant commande a son escuier que on li amaint son cheual moult bien appareillie . [R 127 c] et cil si fist[1] . et bohors monta sus si sen volt maintenant partir de laiens . mais la damoisele li dist . Sire atendes vn poi tant que iou reuiengne de lassus . Ales dont fait il damoisele . mais reuenes tost . et elle si fait . Et quant elle fu repairie si aporte vne glaiue dont li hanste est grosse & li fers clers & bien trenchans . si y pendoit vne moult riche enseigne de samit blanc ⁊ qui estoit atachie a . v . [P 98 c] claus dor . Et elle dist a bohort . Sire tenes ceste enseigne . si le portes de par moi que diex vous [H 111 c] doinst au iour de hui honour et ioie . Et sachies que se vous esties aussi preus com cil pour qui elle fu faite vous na[u]ries garde de . x . des mellors cheualiers qui soient en chest ost . pour qui fu elle faite dont fait bohors . Certes ce dist la damoisele pour lancelot del lac . mais il ne le daigna onques porter . Et bohors dist que pour lamour de lancelot le portera il . Et sachies fait il que ie vous en sai meillor gre que se vous meussies donne vn moult plus riche don .

Wishing him honour and success, she begged him to carry it for her sake.

Bohort the more gladly accepted the gift when he learned that it had been made for Lancelot.

When Bohort reached the top of the hill, he found twenty spears leaning against a pine.

Atant sen part de laiens bohors et sen issi par la fausse posterne . si est moult lies de lenseigne quil porte por ce que elle auoit este faite pour son cou[col. *b*]sin lancelot . Si cheuauche tant quil vint el tertre . quant il y fu uenus si troua desous le pin iusques a . xx . glaiues apoiies lez fers contremont . Et quant il lez voit [S 157 a] si en est moult lies [B 208 a] quar ore li est auis quil a assez dont il porra iouster . Et quant cil de lost le voient si le moustrerent a Galinde[s] . Sire font il en cele angarde a vn cheualier venu . lequel de nous y vaudrois vous enuoiier . Et il esgarde deuant lui si voit vn sien neueu qui moult estoit boins cheualiers si li commande a prendre ses armes Et cil si fist tantost . Et quant il fu appareillies si li dist Galindes Biaus nies a cel cheualier qui la est en cel tertre vous couuient aler iouster . mais iou voeil que vous ne locies mie quant vous laueres conquis que vous le mamenes tout vif . Car iou en voel faire cele meisme iustice que len fist de mon senescal . Et cil dist que il yra moult volentiers Si sen part atant de lost . et sen vait el tertre amont . Et quant il y est venus si trueue bohort qui atendoit la iouste . il vint a lui & ne le salua pas . mais il li dist quil se renge ou il locirra Enon dieu fait bohors ne au rendre ne a locirre ne sui iou pas encore venus . trop vous hastes dun poi . Iusques la fait cil na gaires . Or vous gardes de moi ie vous desfi . Iou men garderai fait bohors a mon pooir Lors laissent corre lor cheuaus li vns encontre lautre qui sont fort et isnel . si sentredonnent grans cops sor les escus . si quil en font lez ais fendre et perchier . Li cheualiers de lost fiert si bohort quil li fait lescu fendre & percier . mais li haubers est fors que maille nen rompi [col. *c*] et il lempaint si que li glaiues brise & tronchonne . Et bohors qui tout y met & cuer et force le fiert si durement que li escus ne li haubers ne li a mestier que parmi le cors

Galindes, on being told that a knight had arrived at the hill, sent his nephew to fight him.

'Bring me the knight,' he said to him, "dead or alive, that I may do to him what they did to my seneschal."

Bohort and the nephew of Galindes defied each other; the battle began.

The nephew broke his lance in piercing and cleaving Bohort's shield.

[1] In the MS. "moult bien appareillie" follows upon "et cil si fist."

ne li mete le glaiue . Et cil se pasme de langoisse quil sent et de la destrece de mort qui largue Et cil chiet del cheual a terre .[1]

Bohort struck him down, mortally wounded.

Quant bohors ot abatu le cheualier ensi com vous poes oir . lors a retrait son glaiue a lui qui encore estoit enti[e]re . et voit que lenseigne qui estoit blanche est toute vermelle . Lors trait lespee & cort sus au cheualier . Et quant il voit quil ne se drece pas si li esrache le heaume de la teste Si li dist que mors est . sil ne se rent . Et cil qui a grant painne puet parler si li dist . Sire a que faire me renderoie iou . pour ce fait bohors que iou tocirrai se tu ne te rens . Ocirre fait cil ne me poes vous mie quar iou le sui ia . Ma mort me poes vous bien haster se vous voles . mais se vous a plus me menes que vous ne maues [P 99 a] mene . ce seroit recreandise . Des que vous maues ocis . Et bohors li dist que ia plus ne le [S 157 c] touchera . mais ie vous monterai fait il sour vostre cheual et lors en yrois a la damoise[col. *d*]le du castel et vous rendrois a li Car elle me fist her soir moult boin ostel soie merci . Et cil lotroie . Et bohors le remonte sour son cheual dont il estoit cheus . et puis li estoupe sa plaie dun pan de cendal quil auoit uestu . et li fait creanter quil se rendera a la damoisele de par son oste Et il sen uait tout maintenant et sen vint a la damoisele a moult grant paine . et quant il y est venus si se rent a li de par son oste . Et elle en est moult lie . si prie a dieu quil ni soit pris ne naures mais que sains et saus sen reuiengne . puis commande la damoisele que li cheualiers soit desarmes . Et uallet saillent par son commandement mais aincois quil li eussent son hauberc oste morut il entre lor mains . Et quant elle vit chou si en fu moult lie quar moult danuis li auoit fait . Et dautre part en fu elle dolante pour chou quil estoit sez parens .

The white pennant on Bohort's spear was soaked with his opponent's blood.

When Bohort realised that he had fatally wounded him, he abstained from cutting off his head; he stanched his wound, mounted him on his horse, and sent him to the castle.

The damsel of Hongrefort was delighted, and prayed God to protect her champion from accident.

Before Galindes's nephew could be disarmed he expired.

En cel maniere fu mors li nies Galinde[s] que cil de lost nen seuent riens . si font aussi grant duel de ce quil est pris comme sil le ueissent mort deuant lor iex . Et Galindes qui tous en est forsenes demande sez armes quar il se veult aler combatre au cheualier [H 112 a] del tertre . mais cil qui entour lui sont ne le sueffrent mie . Et li dient sire laissiez ester vos armes Car asses est qui pour vous i ira . ne vous ne deues pas estre si desconfis pour vostre neueu sil est pris Car se dieu plaist ains que la nuis viegne sera il vengies de celui meisme qui conquis la . Et il auient souuent que par mesauenture . que vns asses malues cheualiers conquiert . j . bien preudomme . qui asses tost en est vengies . Lors sen vont armer [col. *e*] iusques a . x . cheualiers . si esgardent dentre euls lique[l]s ira premiers en langarde . Et cil y uait a qui il fu commande . Et vient la ou bohors latendoit desous le pin . si sentrelaissent corre lez cheuaus sanz plus parler ensamble . Si brise li cheualiers son glaiue au iouster . Et bohors le fiert si durement quil le fait voler dez archons a terre tout enuers sans chou quil eust nul autre mal . Et lors li dient cil del chastel qui as kerniaus estoient . et cil de lost aussi que moult iouste bien li cheualiers et auenaument . Et la damoisele fu montee en la maistre tour [S 158 a] pour veoir comment sez ostes le faisoit [B 208 c] et auec li fu sa

Beside himself with grief, Galindes was with difficulty prevented from going to the hill.

Ten knights now armed themselves; one of them rode to the hill.

When his second assailant had splintered his lance, Bohort carried him out of the saddle.

[1] Min. No. 204: "Ensi que bohors descendus manache . j . cheualier por ochire sil ne se tient por outres."

Bohort dismounted and, after attaching his horse to the pine, drew his sword and attacked the knight, who was on his feet again.

After a fierce fight the knight was at Bohort's mercy.

When Bohort tore his helmet off, the knight cried him mercy.

seror . et voient quil est descendus . et ot atachie son cheual au pin & son glaiue apoiie aussi qui encore nestoit pas brises . puis [s]en vient vers le cheualier et trait lespee et se cueure de son escu si com chiex qui bien le sauoit faire & cort sus au cheualier la ou il le voit si le requiert si uertueusement . que cil sen esbahist tous . Si se desfent au miex quil puet mais ce nest mie longuement . Car bohors le conroie tel de lespee . quil li fait le sanc saillir en plus de . x . lieus . Et cil sen uait guenchissant qui plus ne puet endu[P99 c]rer ne soffrir as cops que bohors li giete . si chancele et chiet . & au cha[o]ir que il fist auint quil chai tous estendus . Et lors li saut bohors sour le cors et li esrache le heaume de la teste . Et cil qui en peril de mort se voit crie merci .

This Bohort would grant only if the knight would vow to do his bidding.

The knight declared that he would rather be slain by Bohort than be shot from a mangonel.

Tu na[u]ras ia merci fait bohors . se tu ne te uas rendre a la damoisele del chastel Enon dieu fait cil ia se dieu plaist ni yrai . asses voeil iou miex que vous mociies que iou y aille quar plus cruelment ne [col. *f*] me poes vous faire morir que elle feroit . Et que saues vous fait bohors . Iou le sai bien fait cil quar greignor pitie na[u]roient il pas de moi com de ceuls qui hier y furent envoie . quar il les mistrent en la perriere . et puis lez firent balancier en nostre ost & geter . Se vous lez y enuoiastes et vous connissies quest honte . vous len deueries moult grant auoir . Car por lamour de vous [R 128 a] ne demora il onques que on ne lez feist morir de trop crueuse mort .

Bohort was pained when he heard from the knight the fate of the seneschal, but nevertheless insisted on the latter's going to the castle.

But he promised to avenge him, should anything dishonourable be done to him.

The damsel of Hongrefort imprisoned the knight.

Comment fait bohors furent il dont ocis ensi comme tu dis . Enon dieu fait cil oil . par mon chief fait bohors ce poise moi . mais puis quil ne puet estre autrement souffrir men conuient . et toutes voies conuient il que tu y ailles rendre a la damoisele Et se tu ne veuls ce faire il me conuient que iou tocie . Et quant cil voit que par el nen puet escaper si dist ⁊ que dont i ira il puis quil le veult . mais bien sachies fait il que se iou y muir la honte en sera vostre et li damages miens . va dont seurement fait bohors quar iou ne quit mie que tu aies garde . Et se tu y muers iou te creans que ia si tost ne le saurai que tu en seras uengies a mon pooir . mais aincois que tu ten ailles di moi comment tu as non Et il dist quil a non petroines[1] si sen uait toutes voies enuers le chastel . et se rent a la damoisele . Et elle le fait metre en prison en vne cambre .[2] [S 158 c]

The failure of the second knight caused grief and amazement in the host.

Galindes now sent ten knights to the foot of the hill with orders to attack Bohort in rapid succession.

De ceste chose furent moult dolant tout cil de lost . Et Galindes lor dist par foy se li vns de vous ne secort autrement lautre que vous aues[3] commenchies . cils cheualiers nous [fol. 212, col. *a*] porra faire moult grant damage Car quant il en a . j . conquis si se puet longuement reposer aincois que li autres viengne . Sire font il que loes vous que on en face . Ce vous dirai iou bien . vous vous partirois de ci iusques a . x . cheualiers et ires tout . x . iusques au pie del tertre . et lors y enuoieres lun apres lautre . Et quant li cheualiers aura lun abatu que li autres le puist tantost secorre . Et sil abat le tiers . li quars ni demeurt mie tantost a aler . Et ensi le porra on conquerre plus legierement . mais iou vous desfent moult bien que vous

[1] R: "cadocs"; B, H, P, S: as above. [2] R omits from here to p. 248, line 4. [3] MS.: "naues."

ne lassales . ij . ne . iij . ensamble Car vous en series honni en toutes cors . pour ce quil est tous seus .

En tel maniere com li sires lot dit . [H 112 c] le firent cil Si sen partent de lost iusques a . x . cheualiers qui bien furent arme de toutes armes . Mais au pie del tertre se sont arreste li . ix . et li disimes a monte le tertre . tant quil vint a bohort Et lors laissent corre lez cheuaus li vns encontre lautre et sentredonnent grans cops mais bohors demeure es archons . et li cheualiers chiet a terre tous estendus . et bohors li ua par dessus le cors tout a cheual . Tant ce quil li fiance prison . et [P 100 a] sen vait rendre a la damoisele del chastel . Ensi en a abatus . iij . dune glaiue . Si atent desus le pin tant que vns autres cheualiers vient qui moult auoit grant corsage . et bien sambloit homs de grant desfense . Et bohors li laisse corre le glaiue alongie si sentrefierent si durement et si grans cops que amdoi lez glaiues pechoient . Et il sentrehurtent des cors et dez escus . comme cil qui sont de grant [col. *b*] force . si quil ni ot celui qui ne soit dessaisis des enarmes . et bohors safiche es archons et li cheualiers trebuche a terre . si durement que au cheoir quil fist de haut li ront la canoele du col pour le grant fais darmes que il portoit . et pour le cheual qui sor lui chai . Et bohors qui ot fait son tour descent quar a cheual ne le requerroit il mie . si traist lespee si li cort sus . Et quant il voit que il est mors si remonte sor son cheual . et remet lespee el fuerre . et reprent vne des glaiues qui au pin estoit apoiee et voit uenir vn de ceuls qui au pie del tertre estoient Et il li adrece la teste du cheual . si le fiert si durement que il le porte du cheual [B 209 a] a terre tot enuers et [S 159 a] le cheual sour le cors et au parcheoir brise li glaiues Et il trait maintenant lespee & descent de son cheual ius a terre et cort sus au cheualier qui ia se releuoit . si le fiert si parmi le heaume quil le fait dez genouls voler a terre . et des . ij . paumes autressi . Si la si estordi que il ne sot se il est nuis ou iours Et bohors lahert par le heaume si li tire si fort que tout li las en sont ront . et li esrache de la teste . et le giete au[s]si loing comme il puet plus . Et puis li dist quil est mors sil ne se rent si li doune del poing de lespee grant cop parmi la teste . si quil en fist le sanc saillir apres le cop .

The ten knights proceeded to the foot of the hill; one of them rode up to fight Bohort.

Bohort successively unhorsed the first three knights and sent them as prisoners to Hongrefort.

A fourth knight was stronger and offered fiercer resistance, but was also overcome by Bohort and killed.

A fifth knight was likewise lifted out of the saddle and vanquished in combat on foot with swords.

Bohort threatened to kill him unless he promised to do his will unconditionally.

Quant li cheualiers sent le cop que bohors li auoit donne ⁊ si ot moult grant paour de morir si crie merci et dist quil ne locie mie Car il est tous pres de faire sa volente . Et bohors li fait fianchier prison a tenir a la damoisele del castel . Et cil li otroie qui bien voit que faire li estuet . si sen uait tout a [col. *c*] pie . quar ses cheuaus [s]en estoit en lost fuis . Et il sen entre el chastel . et se rent a la damoisele Et maintenant reuient vns autres cheualiers encontre bohort au plus tost quil pot . Et bohors qui bien le voit uenir remonte sor son cheual & prent vn des glaiues puis poinst contre le cheualier . Et cil qui moult tost estoit acourus brise sa lance sor lescu bohort . Et bohors qui vn poi plus haut porte sa lance quil ne volsist . lataint droitement desous le menton si li derront le hauberc . et li conduist parmi la gorge le fer trenchant . si li trence au[s]si comme dun rasoir . Et cil qui ne pot soffrir le cop

As his horse had bolted, the knight had to go on foot to Hongrefort.

Bohort pierced a sixth knight's throat with the lance, and he fell dead to the ground.

pour ce quil se sent a mort naures . sestent et vole ius des archons . Et bohors sen passe outre le glaiue el poing si descent a terre pour corre sus au cheualier . Car il ne quide mie quil soit mors mais si est . si len poise moult . Car nul cheualier ne volsist il ocirre la ou il peust .[1]

Bohort was practically unhurt when he had disposed of six of the knights of Galindes.

ENsi a bohors conquis lez . vi . cheualiers Galinde[s] si na encore ne plaie ne bleceure dont il se sente . Lors voit uenir le septisme de ceulz qui au pie du tertre estoient et li torne le glaiue et le fiert si durement de toute sa force ⁊ quil li fent lescu . et li fausse le hau[P 100 c]berc [S 159 c] ⁊ et li met[2] parmi [col. *d*] le senestre espaulle le fer del gla[i]ue et au parcheoir brise la hanste si que del fer et del fust li remest dedens lespaulle grant tronchon .

As he had unhorsed a seventh and was drawing his sword, a damsel on a fine palfrey arrived in great haste. She was well dressed and veiled, and bade Bohort not touch the knight, as he was under her protection.

LOrs vint cele part vne damoisele sour vn palefroi qui moult estoit biaus . et il estoit auques tressuans pour chou quele lauoit trop haste . et elle fu moult bien uestue dun drap de samit . et fu si bien enuolepee quil ni paroit que lez iex La damoisele vint tout droit a bohort . et vit [H 113 a] quil auoit lespee traite . et voloit corre sus au cheualier naure . et elle saut auant & li dist . Auoi ⁊ sire cheualiers ne le touchies . Pourcoi damoisele fait il . Pour chou ce dist elle que iou lai pris en conduit et en garantie contre tous cheualiers . Par foy damoisele fait bohors puis quil a si boin garant com vous estes . Il se mesferoit trop ⁊ qui main y meteroit . Mais toutes voies li conuient il creanter . ains que iou li quit del tout quil ne sera iamais el nuisement de ceuls de cel chastel . Iou vol bien fait elle que vous en prengnies la foy . Et il si fait maintenant Si sen part atant li cheualiers tous enferres . Mais moult mercie a la damoisele de chou que si bien la garandi si le commande a dieu moult doucement . Et elle sen uait seoir desous le pin en lombre pour le chaut . Mais nulle fois nest tant desuolepee que bohors le puisse connoistre .

Bohort courteously obeyed, but asked the damsel to make the knight promise to go to Hongrefort as prisoner.

The damsel did so, received the knight's thanks, and sat down in the shade of the pine.

MOult font lez . ij . damoiseles del chastel grant feste de lor cheualier qui si bien le fait . Et dient tout cil qui aus kerniaus estoient . que ore ne doit nus porter armes fors que cils qui si bien en set uenir a kief . Et il sesuertue tant au glaiue et a lespee que aincois que miedis fust [col. *e*] passes . ot il lez autres . v . tous conquis . si envoia lez . iiij . au chastel . mais le daarain retint il aueques soi . si li dist . Sire cheualiers iou vous claim quite par conuens que vous me feres vn seruice qui gaires ne vous coustera . Et cil li demande [le]quel .

Before noon Bohort had overcome five more knights; four he sent to the castle, to the fifth he offered liberty if he would promise to take a message to Galindes.

"Tell him," said Bohort, "that I have come to this country only because I want to fight him; if he is such a valiant knight as people say, he must now show it by vanquishing me."

VOus [vous] en ires fait bohors a uostre seignor . et li dires de par moi que iou ne ving en chest pais fors pour combatre a lui . Et sachies que iou ne le tieng mie a plus uaillant de chou que tant [S 160 a] de ses cheualiers a envoies cha . mais sil fust si vaillans et si hardis com on dist il meismes ses cors y fust uenus . Et lors le tenist on a grant proece se il me conquesist cors a cors . Tout chou li dires que iou li manc . Et cil respont que tout chou li dira il bien . Si sen part maintenant du tertre et vint aual en lost . Et il

[1] Min. No. 205: "Ensi que bohors vaut coure sus . j . cheualier."

[2] MS.: "met le fer."

estoit si malement atornes . que li sans li coroit de la teste & des bras et des espaulles . [B 209 c] Et ses heaumes estoit tels atornes que on y peust ses poins bouter en pluisors lieus . Et ses escus estoit detrenchies si que petit en auoit dentier . si li caoit li sans del cors a grant randon si que par la ou il vient en pert la trace .

Bleeding from several wounds, with battered helmet and shield, the knight returned to the host.

Ensi atornes com vous poes oir vint li cheualiers par deuant son seignor . si le salue et li dist . Sire li cheualiers del tertre vous mande quil ne vint la fors pour iouster a vous . si sesmerueille moult . que vous ni estes uenus pour uengier vos cheualiers dont il a que mors que prinz iusques a . xii . Et se vous fuissies ce dist si vaillans comme len tesmoigne vous ni eussiez mie tant demore a aler y por toute vostre terre . Si mait dieus [col. *f*] fait Galindes[1] vous dites voir Et combien que iou aie atendu ie sui cils qui plus ni atendra que il ni voist .

He gave Galindes Bohort's message.

Galindes recognised the fairness of Bohort's proposal.

Lors commande a ses hommes que on li aport ses armes . & il si font . Et il est armes si richement et si bien que nus miex . Car il ot en son dos vn hauberc blanc et legier a double maille . et puis li lachent el chief . j . heaume de dur achier et serre . si li chaignent au flanc senestre vne bone espee clere et trenchans . et sez che[P 101 a]uaus li fu appareillies qui estoit de toutes bontes plains que nus cheuaus puist auoir . Et il saut es archons comme chils qui fors & legiers estoit . & de tel proece que il na cheualier el monde que il doutast Lors prent son escu et son gla[i]ue si sen part de lost tous seus Si laisse ses cheualiers moult dolans . [S 160 c] et moult courouchiez quar il ni a celui qui moult grant paour nait de lui . Et il cheualche tant quil vint el tertre . Et quant bohors le voit uenir si le connoist moult bien a la contenanche de lui . et as riches armes dont il estoit armes Et pour chou quil venoit si orgueilleusement . sauoit il bien quil estoit sires de lost . Si li adrece le cheual . lescu au col & la lance [H 113 c] el poing . et cil reuint encontre lui au plus tost quil puet . Et li cheual vinrent tost et isnelement . Et li cheualier estoient de grant proece si sentrefierent des glaiues roides et fors si roidement kil ni a celui quil ne soit malmis et quasses . Li cheualiers fiert bohort amont en lescu desouz la boucle si grant cop . que parmi lescu & parmi le hauberc li met le glaiue trenchans en la char . Et se li glai[fol. 213, col. *a*]ues ne brisast il leust moult durement naure . Et bohors qui bien sent le cop ne la espargnie de noient . mais a chou quil la[s]sena bas desous la boucle li fent lescu et li ront lez mailles del hauber[c] . si li met desous le senestre coste le glaiue . si que de lautre part en pert li fers . Il furent ambedoi de grant forche si font lez glaiues voler en esclas . Mais apres sentrehurtent des cors et des visages . si quil ni a celui a qui li oeil ne soient torble en la teste . Li cheualiers est si estonnes quil ne se puet soustenir ains vole du cheual a terre . Et li cheuaus bohort le fiert au cha[o]ir . Et a chou que li cheuaus geta por lui ferir . vola oultre bohors par deseure le col del cheual . Mais il se relieue tost et isnelement et trait lespee et court sus au

He asked for his horse and arms. He carefully and richly armed himself, bestrode a splendid charger, and rode alone to the hill.

Bohort recognised Galindes by his proud bearing and the quality of his arms and mount.

Without exchanging a word, they flew at each other as fast as their horses could run.

Galindes splintered his lance against Bohort's shield.

Bohort pierced Galindes's left side; his spear broke; both came into violent contact. Galindes fell stunned to the ground, while Bohort was flung over his horse's neck.

[1] MS.: "Galindres."

In a moment he was on his feet again and rushed upon Galindes, who was also rising.

cheualier qui le meillor cop de lance li ot donne que il onques mais recheust a son essient Et cil fu ia releues si estordis comme il estoit . Et quant il voit bohort venir si trait lespee hastieuement et li vient a lencontre chaus et iries . et entalentes de soi uengier de chou quil est naures . si hauche le branc et fiert bohort si durement el heaume quil nest si durs ne serres quil ni face entrer ens le trenchant . ij . doie en parfont . Et bohors li repaie tel cop que il fait voler le fu del heaume et li fait lez iex estinceler en la teste .

They exchanged terrific blows on their helmets.

After a stubborn fight till noon, they were both much exhausted. Bohort was gaining ground.

Lors sentredepiecent les escus et les heaumes et se traient le sanc des cors as espees trenchans si se conroient tel ainchois que li premiers assaus fust fines quil ni a celui a qui li sans ne saille del cors moult durement en plui[col. *b*]sors lieus . Si dure la bataille iusques a nonne asses crueuse & felenesse . Et lors ni a celui qui nait assez perdu [S 161 a] de sanc et qui ne soit moult traueillies . Et toutes voies maintienent le caple dez espees aussi longement comme il le pueent souffrir . Mais a cel point auoit bohors le plus bel de la bataille & moult en estoit au dessus .

Then the damsel rose and, approaching Bohort, asked him, in the names of the Damsel of the Lake and of Lancelot, for his sword.

Lors vint auant la damoisele qui estoit desous le pin Si vint a bohort si li dist . Sire cheualiers par la foy que vous deues a uostre dame del lac & a uostre cousin lancelot donnes moi vn don que ie vous demanderai Et il li respont par dieu da[P 101 c]moisele tant maues coniure quil nest riens el monde que iou peusse auoir que vous ne leussies Sire cheualiers dont vous pri iou que vous me donnes fait la damoisele cele espee que vous tenes en vostre main Enon dieu [B 210 a] fait il moult volentiers . si en eusse iou ore moult tres grant mestier . Mais pour lamour de ma dame et de lancelot laueres vous moult volentiers . Ia pour besoing que iou en aie ne le lairai . Lors li baille lespee & elle le prent si dist . Certes voirement estes vous de la haute lignie Et Galindes[1] voit chou si en est moult lies . Car ore quide il bien auoir le meillor de la bataille . Si cort sus a bohort trop ireement . Et il se cueure de son escu comme cil qui bien le sot faire Et sueffre que cil giete tant souuent & menu que tout se lasse . Et quant bohors voit son cop si sestorne et le fiert de son escu en mi le vis si durement quil li escorce tout le nasel si li fait le sanc saillir du nes & de la bouche si est du cop si estordis quil flatist dez palmes & dez genouls a terre . Et sespee li vo[col. *c*]le dez mains .[2]

"Gladly," replied Bohort, "although I am sorely in need of it now."

Receiving the sword, the damsel exclaimed, "You are truly of the high lineage."

Galindes attacked Bohort with renewed vigour.

Bohort struck him with his shield in the face, so that he dropped his sword and fell on his knees.

Then Bohort swiftly picked up Galindes's sword and rushed upon him.

Galindes covered himself as best he could with his shield.

ENsi com vous poes oir bailla bohors sespee a la damoisele el point quil en auoit le plus grant mestier . Et lors sesuertua tant que a Galindes[1] toli la soie & esracha des mains . Et bohors le prent qui grant mestier en auoit . Si ne demora gaires que Galindes[1] se leua . si quida [H 114 a] sespee prendre par deuant soi . mais il nen trouua point . Et quant il voit que bohors le tint si sailli arriere dolans & coroucies si se coeure de son escu pour lez colx que il voit venir . Et bohors le haste moult durement si li detrence son escu . & en fait voler grans cantiaus a terre . Si li depiece son heaume et embare si li ront son hauberc sor ses bras et sour sez hanches

[1] MS.: "Galindre, Galindres."

[2] Min. No. 206: "Ensi que bohors a pie se combat a . j . cheualier a lespee et li cheualier nauoit fors son escu & bohors li depiecha son heaume."

si le conroie tel que cil ne se pot mais sostenir . pour le sanc qui del cors li chiet en grant foison . Et bohort lauoit ia mis a genouls . ij . fois ou . iij . Et cil guenchist toutes voies pour lespee que il redoute moult durement . Et lors li giete bohors . j . tel cop que il li trenche lez las de son heaume . si quil li fait voler de la teste en mi la place . [S 161 c] Et cil fu del cop si estordis quil chiet a terre tous enuers Et bohors li saut sour le cors & li abat la uentaille . et li dist quil li copera la teste sil ne se [col. *d*] tient pour outre . et sil ne li creante a faire quanque il deuisera . Et quant cil se sent au desous . si dist que il fera quanque il li plaira . Tu me fiances fait bohors [R 128 c] si com loiaus cheualiers que tu a ta niece renderas toute sa terre que tu li as tolue . Ne iames ior de ta vie ne la guerroieras . ains li aideras a ton pooir encontre tous chiaus qui tort len voldront faire . Et cil dist que ensi le fera il . si li fiance demaintenant .

At last Bohort struck Galindes's helmet off with such force that the latter fell stunned to the ground.

Bohort threatened to kill Galindes unless he promised to restore her land to his niece and, instead of warring on her, to help her with all his power.

ENcore fait bohors te conuient il . que tu ailles a li et te metes en sa prison de par moi et li diras que iou me plain moult de li . Car iou li envoiai le senescal en prison comme celui que iou auoie asseure que il ni morroit pas . Et elle la ocis . Si nest nus qui ne men peust recte[r][1] de traison et de desloiaute Si sache elle bien que iou amasse miex que iou eusse este ferus parmi ambes . ij . les cuisses dune espee que chou quele la ochis . Tout chou li diras que iou li manch . Et cil dist que cel message fera il bien . Si monte sour [P 102 a] son cheual a moult grant paine . Et bohors vint a la damoisele qui sespee tenoit si li dist . Ha ⁘ damoisele que vous soies la tres bien uenue . De coi connissies vous ma dame del lac . et monseignor mon cousin lancelot & moi meisme . Et elle se desuolepe maintenant et il esgarde que cest la damoisele qui lamena de gannes a la dame del lac entre lui et son frere lyonnel . Cele meisme qui la plaie auoit eue en mi le vis de lespee claudas . Et il le connoist tot maintenant . si li acort les bras tendus . et li dist que bien soit elle venue . Et li fait toute la ioie que il puet . Et li demande damoisele quele ocoison vous [col. *e*] amena cha . Ma dame fait elle menuoia cha a vous ⁘ qui vous mande que de diemenche en . viij . iors soies a lissue de roeuant[2] a heure de miedi et lors sa[u]res quele auenture vous y auendra Si gardes pour riens que vous ni soies a cele heure . Et il dist quil y sera a cele heure sans faille . sil nest mors ou pris entre chi & la . Et sachies que iou ne quit pas que prison me puist tenir [S 162 a] puis que ma dame le me mande . Et la damoisele li dist . saues vous pourcoi ie vous demandai uostre espee quant iou ui que vous en auies le plus grant mestier . Nenil fait il iou ne quidoie mie fait elle que vous le me baillissies pour tote bretaigne en cel point . Si voloie assaier combien vous feres pour ma dame . Si voi ore bien que ma dame a bien emploie la norreture quele a en vous faite . Et certes elle en sera moult lie quant iou li conterai que vous en tel peril de mort me baillaistes che dont vous vous deuies garantir pour lamour de li et si ne sauies qui iou estoie . & bohors nen fait se rire non . Et elle li [a]maine son cheual . et il y monte las

"You give yourself up to her," he said to Galindes, "and tell her that I am greatly displeased with her for so shamefully treating the seneschal; that I should prefer to be sorely wounded than that she had killed him."

When Bohort turned to the damsel, he found that she was Saraide, who had taken him and his brother from Gannes to the Lake.

Bohort learned that the Damsel of the Lake desired him to be at a certain place on the following Sunday week, an hour before noon.

The damsel said to Bohort, "I asked for your sword because I wanted to see what you would be ready to do for the Damsel of the Lake; I will now tell her that her care and kindness has not been wasted on you."

[1] P: "reter"; S: "garder"; R: no equivalent.
[2] MS.: "coruant"; R: "roouent"; S: "Roeuant"; B: "roeuent"; P: "roeuene"; H: "roenes."

Instead of returning to Hongrefort, Bohort and Saraide rode towards a wood.

et traueillies . si aualent le tertre entre lui et la damoisele si ne tornerent mie vers le chastel . [H 114 c] ains sen vont [B 210 c] la droite voie vers vne forest qui pres diluec estoit a vne lieue englesche si lapeloit on longue[1] . Et il se haste de cheuauchier . quar il dist quil veult eslongier le castel au plus quil porra . Et quant il sont uenu en la forest auques en parfont . si voient . ij . pauillons tendus dales le ruis dune fontaine . et a lentree dun des paueillons auoit . j . cheualier qui se faisoit desarmer a vn nain et a vne damoisele Et bohors [col. *f*] vint droit a lui si le salue . Et cil li rent son salu moult courtoisement . Biau sire fait la damoisele . qui apres bohort uenoit . vous plairoit il hui mes a herbergier cest cheualiers qui assez est las & traueillies . Damoisele fait cil . onques cheualiers ne me requist dostel . que iou ne len aaisaisse a mon pooir . Et bien soit il uenus quar iou sui cil qui uolentiers le herbergera .

In the wood they found two pavillons; in front of one a knight was being disarmed by a dwarf and a damsel.

The knight bade them welcome when they had asked his hospitality.

When Bohort was unarmed it was seen that he had several wounds; Marados, such was his host's name, dressed and anointed them.

Lors descent bohors de son cheual . Et lors saillent de lautre paueillon . iiij . cheualiers pour lui desarmer ⁊ si trouuerent bohort tout sanglent par desous le hauberc . si en orent moult grant pitie si le conterent a lor seignor . Et il va regardant dont li sans pooit uenir . si trueue la plaie [P 102 c] del fer de la lance . et autres bleceures qui asses auoient rendu de sanc . Et il sauoit asses de plaies garir . Si y mist onguement qui asses y ualut . Et apres li a dit quil ne sesmait mie quar il na bleceure par coi il perde granment le cheuauchier . Cele nuit fu bohors bien herbergies . et le soir quant [S 162 c] il orent mangie . li demanda li sires ou il aloit . Et il li dist en la terre de Gorre . ou il aloit apres vn cheualier quil voldroit auoir trouue . Et il li demande qui il est . Et il li dist que cest lancelot del lac . Pourcoi le queres vous fait cil . est ce pour son bien ou pour son mal . Se vous pour son mal le queres iou volroie que vous leussies ia trouue quar il sen seroit tost uengies . Et se vous pour son bien le queres dont soies vous li bien venus Car pour lamour de lui vous feroie iou tout le bien que iou porroie . Car bien sachies quil est li plus uaillans cheualiers qui viue . et pour qui iou feroie plus . [fol. 214, col. *a*] Sire fait bohors iou le vois querant comme celui qui est mesires liges . Et li apertenes vous fait cil de riens . Oil sire fait bohors . il est mes cousins germains .

After supper Bohort told Marados that he was bound for Gorre in quest of Lancelot.

Marados, after having ascertained that Bohort was a friend of Lancelot, promised to help him.

ENon dieu fait li cheualiers dont porres vous faire de moi tout ce que il vous plaira . Car pour lamour de lui vous seruirai iou et aaiserai a mon pooir . et iou vous pri sil vous plaist que vous me dites comment vous aues non Et il li dist quil a a non bohors li escillies . Et vous sire fait bohors qui mon non maues demande . dites moi uostre non sil vous plaist Et il li dist quil a a non marados[2] Icele nuit fu bohors bien herbergies . et aaisies de quanque li cheualiers pot auoir . Et quant il fu heure de couchier . si li fist on . j . lit moult riche en mi lieu del paueillon si coucha on bohort tout seul et la damoisele en . j . autre lit si sendormirent iusques a lendemain que li iours aparut clers . Mais atant se taist ore li contes a parler deuls

Bohort and Marados told each other their names.

Bohort and Saraide were comfortably lodged for the night in Marados's pavillon.

[1] S: "lonege" or "louege"; B: "lonuego"; H: "nolego"; R and P: no equivalent.
[2] B, H, P, S: "marados le brun"; R: no name.

Car asses sont a aise . Et retorne a parler de Galinde[s] comment il se parti de langarde .[1] [H 115 a]

OR dist li contes que quant la bataille fu finee . bien orent ueu cil de hongrefort que Galindes estoit outres . Et bien so[col. *b*]rent quil uenoit au castel en prison . Et sil en furent lie ce ne fait pas a demander . Car il ne remest onques cloche en toute la vile qui ne fust sonnee moult hautement . Si commencerent les dames dances et karoles Et lor commanda laisnee des suers que li castiaus fust tous encourtines de toutes pars encontre celui qui lor guerre auoit [P 103 a] finee . Et pria a tous chiaus qui auec lui estoient quil se penassent de faire ioie et feste . [S 163 a]

The people of Hongrefort had witnessed Galindes's defeat and were rejoicing.

The damsel ordered her castle to be dressed with bunting and flags in celebration of the termination of her war.

Lors sen alerent li borgois a lor ostelx pour euls uestir de lor meillors dras . et disoit cascuns or y para qui le greignor feste et le greignor ioie fera encontre le boin cheualier qui nous a deliures de nos anemis . Ensi estoient tuit appareillie de faire ioie cele nuit . Et lors vint Galindes et entra el chastel . et il estoit tels atornes quil estoit tous couuers de sanc . qui de lui issoit . si ne descendi onques deuant chou quil vint en la maistre sale . Et lors fu asses qui lestrier li tint . Et quant il fu descendus si monte el palais a quel que paine & sagenoille par deuant sa niece . et li rent sespee et se met en sa prison de par celui qui les autres a conquis Et comment fait il bele niece que iou vous aie courouchie iou vous rens toute la terre que iou ai conquise sour vous . et vous creant que iamais iour de ma vie ne vous [B 211 a] guerroierai ains vous aidera[i] a mon pooir dore en auant et nuira a tous chiaus a mon pooir qui mal vous uaudront . Et elle en est moult lie si le relieue de terre et li pardonne toutes les ires et tous lez mautalens qui onques furent entreuls et li fist amener son fil . si li rent quite et [col. *c*] deliure .

Galindes arrived in a deplorable state; kneeling, he gave up his sword and asked his niece to pardon him.

He restored her land to her and promised in the future to help her.

The niece pardoned her uncle and gave him back his son, whom she had in her prison.

Lors sen uait en vne cambre . et fait apareillier des plus riches robes del monde et commande a sa suer & a cascun par soi que elles sapareillaissent au plus richement queles porront . Et quant Galindes vit chou si apella sa niece si li dist bele niece quidies vous dont que li cheualiers viengne cha . Oil sire fait elle voirement y uenra il se dieu plaist & lui . Certes fait il non fera il ni a talent de uenir . Ains vous mande par moi quil se plaint moult durement de vous . Car quant il vous enuoia le senescal . il li creanta quil na[u]roit garde de vous de mort et len asseura loiaument . Et quant vous lochesistes apres ce ⁝ vous li fesistes mentir son creant et sa loiaute . Si me dist quil volsist miex estre dun espiel ferus parmi lez . ij . quisses quil le vous eust enuoie .

Then she put on her best garments and ordered her ladies to do likewise.

Seeing this, Galindes told his niece what Bohort had charged him to tell her.

Quant la damoisele o[i]t ches paroles si respont en plourant . ha ⁝ lasse iai perdu [par] ma folie le meillor cheualier et le plus gentil del monde . par cui iai toutes honours rechutes . Et iou li ai tous lez courous fais . mais certes pour la grant vilonnie que iou li ai faite . prenderai iou tel ueniance de mon cors meisme . que iamais en vne vile que vne seule nuit ne gerrai deuant que iou laurai trouue ou mort ou vif . Et si ne uestirai se lange non

The damsel now realised that her inconsiderate action had made her lose the esteem of her deliverer and she vowed never to rest until she had obtained his forgiveness.

[1] Min. No. 207: "Ensi que Galindes se rent prison a sa nieche et li rent son espee & che fu en j . castel."

She declared that she would do penance and ride on a horse without mane or tail, with dress turned inside out, and seek him.

And charged her sister to administer her land during her absence.

empres ma char . ne [S 163 c] ne mangerai ne de char ne de poisson fors pain & aigue & vin . Ne ne uestirai de robe qui enuers ne soit . ne ne cheualcherai cheual qui nait la crigne copee & la keue & naura frain en teste[1] qui noes ne soit . En tel maniere yrai cerkant & iou & toute ma [col. *d*] maisnie [H 115 c] tant que iou aurai troue le cheualier qui par sa deboinairete ma ramene a la grant hautece que iou auoie perdue . Et a vous bele suer qui le mamenastes a vous bail a garder toute ma terre . quar ie mourai demain matin au point del ior . Et sil [P 103 c] auient que iou muire en ceste queste vous en soies dame si comme vous deues estre . Et se iou reuieng autel partie comme iou doi auoir me laissies recouurer .

Fourteen horses were prepared; the damsel selected four knights, seven squires, and three damsels to accompany her.

The people of the castle and the besiegers fraternised and celebrated the peace.

In the morning the damsel started from Hongrefort with her strange company. Her sister and her uncle escorted her for a distance.

All her companions were mounted on horses without tail and mane, and wore their garments inside out.

Quant cil de laiens o[i]ent chou que lor dame dist . si en pleurent tout de pitie . et si estoient tout entalente de ioie faire . et ore sont dolant et tristre . Et elle commande a apareillier . xiiij .[2] cheuaus . et eslit de sa maisnie ceuls que elle en voldra mener aueques li . Si y ot . iiij . cheualiers et . vij .[3] escuiers & . iij . damoiseles . Maintenant furent cil del chastel et cil de lost acorde ensamble . Si eussent fait moult grant feste de ceste acordance[4] . se ne fust pour la damoisele qui menoit si trez grant doel . que onques en toute la nuit ne fina de plorer Au matin quant il fu aiorne se leua moult main la damoisele et oy messe . et quant elle lot oye se furent li cheual amene et elle monta et puis se parti de hongrefort entre li et sa compaignie . si le conuoie tant sa serour et ses oncles quil fu bien prime de iour . Et lors entrerent en la forest ou bohors auoit geu . Lors se retorna li oncles et la suer a la damoisele . Et elle cheualche [soi] quatorsime de cheuaus . Mais de toute la maisnie quele maine ni ot celui qui sa robe nait uestue enuerse et son cheual au[s]si seignie com de la keue copee . Mais atant laisse li contes a parler de lui et de sa compaignie iusques [col. *e*] a vne autre fois . que tamps et lieus en sera . si vous dirons de bohort que marados ot herbergie et auec lui la damoisele .[5]

On the morrow Bohort and Saraide took leave of Marados, and departed together.

When their road divided, Saraide bade him not to forget the appointed date, and parted from him.

Che dist li contes que lendemain si tost comme li iors aparut se leua bohors et sappareilla de ses armes & monta sor son cheual et puis se parti de son oste qui moult li ot fet grant honor . si commanda li vns lautre a dieu . Et la damoisele qui du lac estoit venue ert montee sor son palefroy si acueilli son chemin auec bohors [R 129 a] Et quant il ont cheuauchie [S 164 a] iusques a prime si vienent a . j . chemin forkie . Et lors apela la damoisele bohort & li dist . Sire vees chi . ij . chemins . vous [vous] en ires lun & iou lautre . quar iou ne puis plus demorer aueques vous Et gardes que vous soies au iour et a leure que iou vous ai dit que nus ensoignes ne vous detiengne . Et il li a dit que toute soit seure quil y sera sil nest mors entre chi & dont .

Bohort sent greetings to the Damsel of the Lake.

Lors prist congie la damoisele & commande bohort a dieu . & dist que plus ne puet demorer . A dieu fait bohors damoisele . salues moi ma dame au plus tost que vous le verres . Et elle dist que si fera elle . Atant sen

[1] B, H, P, and R: "teste fors . i . cheuestre mauues de cordele"; S: "qui mauuais ne soit."
[2] MS.: ". xij ."
[3] MS.: ". iiij ."
[4] MS.: "acordandance."
[5] Min. No. 208: "Ensi que bohors tous armes cheuaucha auoec vne damoisele & a . j . chemin forke le [MS.: "lu"] commanda la damoisele a dieu."

part li vns de lautre Et bohors sen vait tous seus en son chemin si cheuauche iusques a tierce . Et lors encon[col. *f*]tra . j . escuier . sour vn maigre ronchin . Et cil le salue et il lui . Biaus amis fait bohors durra auques ceste forest . Sire [B 211 c] fait il vous ne sa[u]rois hui mes tant aler . que vous le puissies toute passer . Si sen passe outre sans plus dire Et quant bohort voit quil nen porroit plus sauoir si sen entre en son chemin et oirre iusques a nonne . Et lors regarde derriere lui . et voit uenir son escuier . sor vn roncin qui moult iert las et traueillies pour chou que cil lauoit trop haste . Et il a tant erre quil vint pres de lui . Et li dist que bien soit il uenus . Et comment fait [H 116 a] il mas tu ensi sieui . Par foy sire fait il . quant iou oy her soir dire que vous ne vendries mie el chastel si men parti pour chou que iou vous quidai bien rataindre ⁊ mais iou ne poi . si me herbergai anuit a lentree de ceste forest chies . j . her[P 104 a]mite . Et hui toute iour auoie tenu le grant chemin tant que iou encontrai . j . escuier qui me dist de vous noueles . Et des lor me sui iou moult hastes de uenir apres vous . si que por poi que mes cheuaus nest recreus . Mais qui fu cele damoisele fait li ualles qui her soir sen ala aueques vous . Chou fu fait il vne damoisele qui est a ma dame del lac .

Bohort met a squire and asked him for directions, but received no satisfactory reply.

Soon afterwards Bohort was rejoined by his own squire.

The squire, having waited in vain for his master's return to Hongrefort, had followed and at last overtaken him.

ENsi parlant ont cheuauchie parmi la forest toute ior aiornee . tant quil lor anuita . Et voirement la forest auoit . xx . lieues englesches de lonc et plus . si ne la porent mie toute trespasser Et la nuis lez sousprist . si tornerent a vne vies maison gaste . Iluec vint bohors pour herbergier quar il y quida trouer gent . Mais quant il vit [fol. 215, col. *a*] le lieu si poure si en fu moult esmaies . quar il nauoit en tout le iour mangie . ne ses escuiers aussi . Ne illueques ne trueue il chose . que il pusse mangier ne boire se [bonne] herbe non[1] . Mais de chou y trueue [S 164 c] il a plente . se le peussent auoir mestier . Et pour ce ne demora il mie quil ni descende Car il si reposera ce dist . et sera plus a aise que sil cheualchoit toute nuit . Et li escuiers oste as cheuax lez frains . si les laisse aler paistre . Et bohors oste son heaume et abat sa uentaille et commencha a parler a son escuier . quar il ne set en autre maniere son fain abatre . Et dist enon dieu . Or feist il boin mangier qui eust coi .

Night surprised master and squire in the midst of the wood.

They found an old deserted house; there was plenty of food for their horses but none for them.

They dismounted and eased their horses, and then began to feel their hunger all the more.

Sire fait li escuiers sil vous plaist iou monterai sour mon roncin . et irai cerkier ceste forest se iou y trouueroie ne loge ne paueillon . ou il y eust homme ne femme . Car aussi tres grant talent ai iou de mangier com vous aues . Or ua dont ce dist bohors . mais gardes que tu reuiegnes tost . Et li ualles monte sor son roncin . et sen uait parmi le bois Et ne demora mie granment que il reuint . si dist a son seignor quil auoit trouue en cele forest . ij . paueillons Si quit bien quil y ait gent . Or y alons dont fait bohors . si relace son heaume & puis remontent et sen vont tant quil sont uenu as . ij . paueillons que cil li auoit dit . Car il y auoit grant clarte . Et quant bohors vint la si descent . et baille a son escuier son escu et son glaiue puis entre dedens luis del paueillon . si trueue . ij . cheualiers et . ij . damoiseles

The squire offered to see if there was a pavillon anywhere near.

He returned after a little while and said that he had found two.

They mounted again and rode to the pavillons and found therein two knights and two damsels.

[1] MS.: "se herberges non"; P: "ne trouua il ke mangier si erbe non et pour chou ne remest il mie."

The knights and damsels were just going to bed.

Bohort requested quarters for the night for himself and his squire.

& . ij . escuiers qui se voloient couchier[1] . quar li lit estoient ia fait . Il les salue errant . Et cil li rendent son sa[col. *b*]lut moult cortoisement . Seignor dist bohors porries vous herbergier . j . cheualier et vn escuier qui toute ior a cheualchie parmi ceste forest quil ni a trouue ne borde ne maison ou il se puist herbergier . Et li vns des cheualiers dist . Oil moult volentiers uenes auant . Et uallet saillent si le desarment & apelent son escuier . et il entre ens . Et lez damoiseles font aporter a mangier a lui et a son escuier . [H 116 c] Et en chou que bohors estoit assis au mangier si escoute et oit vne damoisele en lautre paueillon qui se plaignoit moult dolerousement . Si sueffre tant bohort quil ot mangie .

They were welcomed; the damsels gave them food and drink.

While eating, Bohort heard a woman lamenting in the other pavillon.

He enquired the cause of these lamentations.

Quant bohors ot [P 104 c] mangie si demande a chiaus de laiens que chou est qui si se plaint Sire fait vne damoisele . cest [S 165 a] vne damoisele dont est moult grans damages Dieu merci fait bohors que puet elle auoir qui si se plaint . Certes fait cele elle a tant de dolours et dangoisses que nulle nen ot onques tant en cest siecle . Et si est elle fille de roy et de royne . Et Roy a elle encore a pere . ha ⁊ damoisele[2] fait bohors . comment ua chou que elle a tant de dolors si mait diex iou le sa[u]roie moult volentiers . Si le verres dont fait la damoisele . Car a cheualier qui la voelle veoir ne sera elle ia celee . Et lors fist la damoisele prendre a . j . escuier . ij . tortis ardans . si lez fait porter deuant bohort . Et quant il sont uenu el paueillon si y uoit bohort . j . moult riche lit ou vne damoisele gisoit . qui moult estoit deshaitie par samblant quar elle estoit maigre & pale . et si auoit la face noire [B 212 a] de langoisse quele sentoit . Madame fet cele qui bohort auoit amene . vees chi . j . cheualier qui vous vient veoir . qui a tel pitie de vous quil [col. *c*] ne se pot tenir quil ne vous soit uenus ueoir . Bien soit il uenus fait elle si se torne deuers lui .

They told him that the damsel who lamented was a king's daughter in great trouble.

As Bohort desired to see the damsel, he was taken to her.

Learning that Bohort sympathised with her, the damsel welcomed him.

She explained to him that she suffered indescribable pain from two iron bands round her body.

Sire fait elle qui estes vous . Dame fait il . vns estranges cheualiers sui . qui ai eu moult grant pitie de vous . De ce que vous vous plaingnies si durement . Certes sire dist la damoisele ⁊ ce nest mie merueille se iou me plaing Car iou sueffre lez greignors dolors que onques nulle femme souffrist . Damoisele fait il de quoi . Et elle dist quele li mousterra . si oste desour li . j . samit dont elle estoit couuerte iusques au nombril . Et il esgarde si uoit quele estoit loiie parmi le pis dune bende de fer . si durement et si estroitement que la char li estoit trenchie en pluisors lieus . si que elle en auoit le pis tout sanglent . Et endroit le nombril en auoit elle vne autre aussi estroite ou plus . Sire fait elle a il chi asses de dolour . Et sachies de voir que dessus ches . ij . bendes est la char toute porrie . Certes dame fait il trop a yci de dolor . se vous fuissies autresi dure comme li plus durs hom del monde . Et maldit soient cil qui ce fait vous ont . Car trop firent grant desloiaute . Et pour dieu iou vous voldroie proier sil vous plaisoit . que vous me deissies pourcoi chou vous fu fait . Certes fait elle iou le vous dirai moult volentiers .

Bohort was deeply touched by her fate, cursed those who had caused her thus to suffer, and enquired why they had done so.

She related to him as follows:

[1] MS.: "couchouchier."

[2] MS.: "damoiselele."

Ore a vn an que li roys vadalons[1] freres au roy de [S 165 c] norgales assist dedens la roche mabon[2] le roy agrippe[3] mon pere pour . j . sien frere quil disoit que mes peres auoit ochis . Quant il ot mon pere[4] enserre par la force au roy de norgales sen[5] frere si atorna si nostre castel . que viande [col. *d*] ni pot entrer de nulle part . si que nous y eumes par . iij . iours moult grant fain . Et il faisoit moult grant ardour [P 105 a] de chaut si que toutes les aigues de nostre pais estoient sechies fors vne fontaine dont cil de lost viuoient . si mapensai que se iou lor pooie tolir en maniere quele lor fau[s]sist en lost . morir lez conuenroit ou laissier le siege .

"When my father, King Agrippe, a year ago, was besieged in 'la roche Mabon' by King Vadalon, we ran short of food, and all the wells, except one supplying the besiegers, were dried up."

"I decided to kill Vadalon's people or make them give up the siege."

Lors me parti par nuit de nostre castel toute seule que ie ni fuisse apercheue . si ving a la fontaine . [H 117 a] [Et lors si mapenssai dune cose dont il sera encore mout parle . Car ie dis a moi meismes ke ie poroie bien tous mes anemis ochire se ie uoloie enuenimer la fontainne pour chou ke nule autre euwe ne buuoient . Ensi le fis .] Et iou auoie pourcachie plain fiole del plus fort venin que iou poi trouuer . si lezpandi dedens la fontaine . A cele heure que onques puis nen but nus quil nen morust . Si ne demora pas . iij . iors quil en morut plus de . v̊ . si quil laissierent le siege et sen alerent en lor pais . Quant nous ueismes chou si en fumes moult lie . Et lors dis iou a mon pere comment iou les en auoie cachies par la fontaine que iou auoie enuenimee . Si fu seu de pluisours gens . Tant que on le conta au roy vadalon . Et quant il le sot si en fu aussi que derues de doel . Si dist quil na[u]roit iamais ioie deuant quil sen fust uengies si le dist priueement que nus ne loy fors sa priuee maisnie Apres chou auint que iou cheualchoie parmi la terre a cel roy que iou vous di . si fui espiie . et prise et menee deuant lui . Et quant il me vit si dist que sil mochioit il ne li souffiroit pas la ueniance de moi quar trop seroit hastieue . Mais il me feroit viure a dolour et a angoisse .

"I procured a bottle of strong poison and poured it into the well."

"In three days five hundred died; the others returned to their country."

"Vadalon heard what I had done and swore to be cruelly avenged."

"One day I was tracked, seized, and taken before him."

"Thinking death too lenient a punishment for my deed, he had these two iron bands fixed round me."

Lors prist ches . ij . bendes si me fist loier a si grant destrece comme vous uees . Et quant iou ui chou si oy si grant angoisse que iou volsisse estre morte [col. *e*] Si li dis oiant tous chiaus de la maison . Roys Vadalon vous quidies vous bien [S 166 a] estre uengies de moi . Nenil fait il . quar ceste uengance nest mie si grande que li mesfais fu . Enon dieu fis ie elle seroit trop grande se elle duroit tous iours . mais non fera quar iou trouuerai bien tel cheualier qui me desferra [R 129 c] sour vostre pois Et pour chou que iou voel bien que vous sachies que vous en morres . vous creant iou loiaument que ia ne serai desferree deuant que cil qui me desferra[6] me iurera sour sains quil me uengera de vostre cors .

"I told Vadalon that I should find a deliverer, but that I should allow no one to remove the bands unless he swore to punish him."

Quant li roys loy si le tint a moult grant despit . Si demanda comment il porroit connoistre celui qui me desferroit Et iou li dis en[on] dieu connoistre le porres vous asses as enseignes quil portera . Car il portera vn an et vn iour tel escu com vous dites que vostres freres portoit celui que vous dites que mes peres ocist . Et lors me respondi & dist quil nauoit cheualier el monde

"I also told him that he would recognise my avenger by the shield of his brother, whom my father was said to have killed."

---

1 B, H, R: as above; P and S: "nadalons."
2 P: "nabon"; other MSS.: as above.
3 Other MSS.: as above or "agripe."
4 MS.: "perre."
5 MS.: "seu."
6 MS.: "desferra quil me."

"I am on my way to Artus's court to find a knight. I can travel only in easy stages."

a qui il ne sen combatist si tost comme il sa[u]roit quil ma[u]roit desferre . Si le iura sour sains . et apres lui iurerent plus de vint [B 212 c] cheualier de sa court . Et lors me parti de [P 105 c] sa maison . et mapensai que iou yroie a la cort le roy artus pour sauoir se iou porroie trouuer cheualier qui mosast desferrer . Si me sui esmeue il a ia passe . ij . mois . et ai erre par petites iornees ⁊ tant que iou sui chi . Or saues vous par quel raison iou fui enferree et comment .

If Bohort was willing to swear that he would avenge her on King Vadalon and all who delighted in her punishment, the damsel said he might try to remove the iron bands.

He must also carry a certain shield for a year and a day.

Or me dites damoisele fait bohors . se vous trouues cheualier qui vous osast desferrer . en ne le sofferries vous bien . Oil fait elle . par ensi quil me iu[col. *f*]rast sour sains quil me vengeroit del roy vadalon si tost comme il le trouueroit . Et de tous chiaus qui diroient quil seroient lie de mon enferrement . Par foy fait bohors damoisele iou sui tous pres de chou faire se il vous plaist . Dont me fianchies fait elle . que vous a uostre pooir le ferois . Certes fait il volentiers Si li fiance maintenant . Or conuient fait elle que vous ne portes deuant . j . an & . j . ior autre escu que celui . Si li moustre illueques lescu . Et quant il vous faudra si en faites faire . j . autretel . Et il li otroie . Or me poes fait elle desferrer se vous voles .[1]

Bohort swore to fulfil these conditions.

He broke the iron bands and removed them so gently as to hurt the damsel very little.

Quant la damoisele ot conte a bohort locaison & pourcoi elle estoit ensi enferree . et comment elle porroit estre deliure sele trouoit cheualier qui pour lamour de dieu et de lui volsist entreprendre le fais de lescu porter . j . an & . j . iour si com vous aues oy . & de combatre au roy vadalon sil le pooit encontrer . Et lors quant bohors li ot creante que tout chou feroit il a son pooir se diex de mort le desfendoit . Lors aprocha du lit a la damoisele . et puis li derront lez . ij . [H 117 c] bendes de fer a la force de ses mains . si doucement que moult petit blecha la damoisele . Et elle len [fol. 216, col. *a*] mercie moult durement & dist que grant honor li doinst diex . Et elle se fait oindre de boin onguement . si que toute est tornee a garison .

In the morning the damsel thanked Bohort and requested him to tell her his name.

He told her his name and that he was Lancelot's cousin.

Bohort then took the shield and departed with his squire.

After traversing the wood they met a squire, who asked Bohort if he belonged to Artus's court.

Lors demanda la damoisele a bohort sil auoit mangie . Et il dist oil . Et elle commande que on li fache vn moult riche lit . et on li fist si iut [S 166 c] cele nuit moult a aise . et ses escuiers iut a ses pies iuskes au matin que il fu iors . Lors se leua bohort et sez escuiiers li ot appareillie ses armes . Et la damoisele lapele si li dist . Sire vous maues getee de moult grant peril . & de moult grant dolor . ou iou estoie . Si laues fait par vostre franchise . Si vous voldroie proier que vous me deissies qui vous estes & comment vous aues non . que iou le seusse dire a mon pere quant il le me demandera . Et il li dist quil a a non bohors li escillies . Et quil est cousins germains de lancelot del lac . Si sen part atant et laisse son escu laiens . et prent celui que la damoisele li ot deuise . Si se met en son chemin et cheualche entre lui et son escuier iusques a prime et lors sont issu hors de la forest . Et lors encontrerent . j . escuier sour . j . roncin . et [il] salue bohort et bohort lui . Biau sire fait cil estes vous de la maison au roy artu . Oil fait il biaus amis quen

[1] Min. No. 209: "Ensi que bohors defer[r]e vne damoisele des bendes dont ele fu fer[r]ee laquele iut sor son lit."

volez vous faire . Iou voel fait il que vous ales au chastel de la marche . ou li roys [Brangoires] doit demain tenir[1] les huitaues de son coronement . si mande a tous lez cheualiers qui quierent pris & los quil viegnent par amours et par cortoisie a cel tornoiement[2] que il fet demain en la praerie qui est asses bele par tel couuent que cil qui y sera tenus au meillor cheualier au tesmoing des damoiseles del castel sera assis [col. *b*] en vne caiere dor en mi lez pres a vne table qui est apelee la table as . xij . pers . Et apres y seront assis li . xij . mellor cheualier qui seront a cel tornoiement Mais ancois que [P 106 a] li . xij . assieent a cele table a[u]ront il serui au boin cheualier del premier mes . Et lors commenceront lez dames et les damoiseles lez dances et lez caroles . entour lez tables . Si y conquerra li mieldres cheualiers moult grant honor & moult grant hautesce . Car il porra prendre la plus bele damoisele de toutes & donner les . xii . autres as . xij . cheualiers de la table . la ou il quidera que elle soit miex emploie .

The squire was summoning knights to a tournament at the "castel de la marche," by which King Brangoire wished on the following day to celebrate the anniversary of his coronation. He told Bohort what honours would be paid to the victor.

Ensi sera li tornoiemens ferus . Et pour chou que mesires li roys volroit bien que de ceuls de la table roonde y uenissent aucun qui ceste honor y receussent . lor mande il par moi & par autres quil y soient demain . Biaus amis fait bohors combien puet il auoir iusques la . Sire ce dist li ualles vous y seres a miedi se vous y voles aler . quar il ni a que . iiij . lieues englesc[h]es & uees chi le grant chemin qui vous y menra sans faille . Ore poes aler aillors fait [S 167 a] bohors quar iou y serai se grans essoingnes ne me retient . Lors sen retorne li ualles . et bohors se rachemine & cheualche iusques a prime . Lors encontra vne damoisele sor . j . palefroi si le salue . et elle[3] li rent son salu . Et li demande qui il est . Iou sui fait il vns cheualiers errans . ha ⁊ fait elle estes vous de la maison le roy artu dez cheualiers qui vont querant auentures par estranges terres . Et il dist quil ne quiert sauentures non Se vous me volies fait el[col. *c*]le sieuir . iou vous monsteroie encore anuit la plus merueilleuse auenture que vous ueissies onques . Et se vous le poes a chief mener . seurement porries dire [H 118 a] que vous series li mieldres cheualiers del monde . Certes fait bohort moult seroie ore faus se iou quidoie estre li mieldres cheualiers del monde . quant tant en y a de boins . Et nonpourquant pour vostre amour vous sieurrai iou . Ore venes fait elle dont apres moi tout chest chemin . Ales fait il deuant et iou vous sieurrai .

When Bohort understood the castle was but four miles away, he declared his readiness to attend the tournament.

Soon after the squire had left him, Bohort met a damsel who offered to show him a most marvellous adventure; if he were able to achieve it, he could confidently say that he was the best knight in the world.

Bohort disclaimed any such distinction, but was ready to go with the damsel.

Lors sen uait la damoisele deuant & il apres . Et elle entre en vn estroit sentier . si vont tant que il vienent a vne fort maison qui estoit bien close tout enuiron de murs bateillies et de fosses Et elle vint a la porte si[4] i a tant hurte que on li a ouuerte . si entrent ens par vn pont torneis si descendent en la cort . Et en ce quil descendoient si voient [R 130 a] . j . autre cheualier qui estoit armes de tou[B 213 a]tes armes que vne damoisele amenoit au[s]si comme bohort . si descendent au[s]si en mi la cort . Et les damoiseles sentre-

They entered a narrow path and soon reached a castle.

As they dismounted another damsel arrived escorting an armed knight.

[1] MS.: "tornoier"; B and S: as amended above.
[2] MS.: "quar il ert"; B, P, and H: as amended above.
[3] MS.: "elle & li."
[4] MS.: "si y i a tant."

The damsels and knights exchanged greetings.

saluent maintenant . et li doi cheualier au[s]si . Biau seignor dist cele qui auant estoit uenue . or me sieues & ie vous mousterrai lauenture . qui ne puet estre achieuee . deuant que li mieldres cheualiers lachieuera . Lors sen vont contremont les degrees si entrent en vne moult bele sale . et apres en vne cambre qui moult bien estoit encortinee . Et en cele chambre auoit vn moult riche lit . Et en cel lit gisoit vns moult grans cheualiers . mais il estoit maigres & pales . & bien sambloit homs [col. *d*] qui deshaities fust . Et quant il voit lez . ij . cheualiers uenir si les salue . Et il li rendent son salu .

Bohort's damsel took the knights to a beautiful hall, where a big knight was lying on a rich bed.

The damsel uncovered the knight, and it was seen that one of his hands involuntarily grasped a sword which had penetrated his other hand.

Sire fait la damoisele iou lez ai chi amenes pour vous . Ostes moi dont chest samit fait il dont mi brach sont couuert Et elle si fait . Et il lor moustre vne espee [S 167 c] quil tenoit empoignie par le heut . mais chou niert mie de son gre . ains li ert aerse a le main si quil ne le puet auoir nulle fois . Et la pointe len est entree dedens [lautre] palme . si quele pert bien de [P 106 c] lautre part demi pie . Segnour[1] fait il uees chi la plus meruellouse auenture que vous ueissies onques . Or poes sauoir se li uns de vous . ij . est li mieldres cheualiers del monde . quar il mostera tantost ceste espee que iou tieng . Et me sachera ceste pointe que vous uees chi parmi ceste paume fichie . Et de tout chou me deliuerra li mieldres cheualiers del monde . Or uenes auant assaier pour sauoir se diex vous en donra lonnour .[2]

The maimed knight told his two visitors that if either of them were the best knight in the world, he would be able to withdraw the sword from his hand.

Ensi com vous poes oir furent li doi cheualier et la damoisele par deuant le lit au cheualier malade Et quant il orent oy que li cheualiers malades ot dit que il pooit auoir garison par le meillor cheualier del monde Lors saprocha auant del lit li cheualiers qui daar[col. *e*]rainement estoit uenus . si li dist quil y essaiera . Si prent lespee parmi le heut et tire & sache si quil remue tout le cheualier . mais il ne le puet oster del poing . Sire dist li cheualiers malades or vous traies arriere quar a ceste auenture aues vous failli . et laissies auant uenir cel autre cheualier qui ne sest mie tant hastes .

Bohort's companion attempted to remove the sword, but failed.

When the maimed knight invited Bohort to try, the latter said: "If you are sure that only the best knight in the world can help you, I need not try; and if I were you, I should not let any one try except one."

Lors apele bohort si li dist Sire or y poes vous assaier . quar cils autres y a failli Biaus sire fait bohors saues vous bien que nus ne vous y puet aidier sil nest li mieldres cheualiers del monde . Oil fait il ie le sai certainement Enon dieu fait bohort . dont ni meterai iou ia le main . Car iou sai bien que iou ne sui mie li mieldres cheualiers del monde et se iou le quidoie estre iou seroie musars . Et se vous fesissies que sages iamais cheualiers ni assaieroit cuns tous seus Car il ne vous font se mal non Ne nus ne vous en poroit aidier se cil non . Mais cil vous en deliuerroit sans faille . Ha ⁘ sire fait li cheualiers qui assaiet y auoit . iou sai bien de quel cheualier vous dites . vous dites de monsegnor Gauuain . Par mon chief dist bohort onques ne le pensai Ne iou ne despis mie monseignor Gauuain . Mais iou sai bien que il y a tel par le monde que sil tenoit [H 118 c] monseignor Gauuain et vous en . j .

"You mean Gawain," said the knight who had failed.

"I do not despise Gawain," said Bohort, "but I did not think of him."

[1] MS.: "Segiour."

[2] Min. No. 210: "Ensi que bohors & . j . autre cheualier et . j . damoisele sont venu devant . j . lit [a]vquel gisoit . j . cheualier malades ki tenoit a lune main vne espee."

camp ⁘ et ce fust as testes colper . Iou ne voldroie estre en vostre point pour toute la terre au roy artu . Certes fait cil vous ne dites mie voir . encore nest il mie nes qui monseignour Gauuain outrast darmes . Sil nest nes fait bohors ia dame dieu ne place quil naisse iames . [col. *f*] Si vous ait diex fait li cheualiers malades qui est ore li cheualiers [S 168 a] qui vous tenes a si boin cheualier . Par mon chief fait bohort on le doit bien nommer deuant preudomme . Chest lancelot del lac . Lancelot fait cil qui le tient a grant folie . & a grant despit . onques ne fu si boins cheualiers comme est mesires Gauuain . Et ia ne mait diex se vous faites de chou acroire . Ne de chou que vous iamais dires . Car ceste parole ne porries vous mie sostenir ne prouuer a voire . Par mon chief fait bohors si feroie encontre . j . meillor cheualier que vous ne soies . Et que prouueries vous fait il se diex vous saut . Iou prouueroie fait bohors que mesires lancelot est mieldres cheualiers que ne soit mesire Gauuain . Et pres seroie de moustrer encontre vous se vous losies desdire .

"He who can conquer Gawain," said the knight, "has yet to be born."

In reply to the maimed knight, Bohort said he meant Lancelot.

The knight would not admit of Lancelot's superiority, and challenged Bohort to prove his assertion.

Bohort declared himself ready to do so.

Dehait ait fait cil en qui il remandra . mais alons monter maintenant . ha ⁘ biau seignour fait li cheualiers malades quar la[i]ssies ester ceste bataille quar trop seroit por noient commenchie . Et cil dient que non feront . Ains descendent maintenant de la sale . et vienent a lor cheuax . si montent . Et quant il sont apreste . comme de ioster . si apele bohors le cheualier et dist . Sire cheualiers fait il aincois que [P 107 a] nous en feissons plus volroie iou que vous me tenissies a voir disant de chou que ie vous ai dit . Certes fait il [nenil] ains en estes menteres . Car lancelot ne fu onques si boins cheualiers comme est mesires Gauuain . Chou uerra len bien par tamps fait bohort Si laissent corre lor cheualx li vns encontre lautre . si sentrefierent si grans cops quil sentreperchent lez escus . mais des [fol. 217, col. *a*] haubers nen rompi maille . Et li glaiue au cheualier pechoie et bohors le hurte si durement quil vole del cheual a terre . Et bohors descent & vait cele part ou li cheualiers estoit . si commence li caples grans & fors . et sentremainent as espees vne heure cha & autre la . Mais li cheualiers est telx atornes du sanc qui del cors li est issus . quil ne se puet soustenir sour pies quil ait . ains vole [B 213 c] a terre autressi comme mors . Et bohors li saut sour le cors . et li esrache le heaume de la teste . et li dist quil lochirra sil ne se tient pour oltre . Et cil dist que pour outre ne se tenra ia iour de sa vie Et bohors li dist que dont lochirra il maintenant . par foy ce dist cil ce poes vous bien faire . [S 168 c] mais plus nenporterois vous del mien . Et il hauce lespee . si en fiert celui parmi la teste tel cop quil en a fait le sanc voler . puis se li dist que il se tiegne pour outre . ou il locirra se diex li ait . Si li abat la ventaille . si que sa teste li remest toute nue . puis hauce lespee pour lui coper la teste .

The maimed knight vainly endeavoured to dissuade his two visitors from fighting.

The fight took place without delay. One pierced the other's shield; the knight's lance broke, and he was hurled from the saddle by Bohort.

After offering stubborn resistance, the knight was done for. Bohort threatened to kill him unless he surrendered.

The knight, at first, declined to do so, but another blow on the head made him yield.

Quant li cheualiers se voit si entrepris . Et que sa mort est si en present . si dist a bohort por dieu quil ne locie pas quar il se tient pour outre . Or vous couuient fianchier fait bohors a faire ma volente . Et cil li fiance moult a envis . Et bohors li dist or vous convient otroier que mesires lancelot

Bohort forced him to acknowledge that Lancelot was superior to Gawain in chivalry.

Bohort ordered the knight to find Lancelot and ask him to forgive him for the slander.

The knight admitted that he was Agravain the Proud, but did not mention that he was Gawain's brother.

est mieldres cheualiers que nest mesire Gauuain . Et cil li otroie a moult laide chiere . Encore voel iou fait bohors . que si[1] tost que vous seres garis de vos plaies que vous ales querre lancelot . si vous rendes a lui & li cries merci de la vilonnie [col. *b*] que vous aues dite de lui . Et cil dist que tout ensi le fera il . Or voel iou fait bohors sauoir comment vous aues non . Et cil dist quil a a non agrauains li orgueilleus . mais il ne [H 119 a] dist mie quil fust freres a monseignor Gauuain . Et si lestoit il . Mais che fu pour chou quil ni eust honte .

When the maimed knight said to Bohort that they had fought for nothing, Bohort said that he had defended the honour of Lancelot, the best knight in the world.

Agravain proved to be so seriously wounded that he had to remain at the house for two months.

Bohort looked on with pity when a damsel fed the maimed knight.

Lors vindrent auant lez . ij . damoiseles . et escuier iusques a . iiij . si desarment bohort et le mainent en la cambre au cheualier deshaitie . Et quant li cheualiers le vit . si li dist . Certes sire moult aues fait ceste bataille pour noient . Si mait diex sire [nenil] ains a este pour le meillor cheualier del monde . ne il ne seroit mie sages qui le desdiroit . Et si vous di certainement que se vous tant peussies faire que vous leussie[s] trouue vous gariries tout maintenant . Comment dites vous fait il que li cheualiers a a non . On lapele fait il lancelot del lac . Si est li plus biaus et li mieldres cheualiers del monde . Endementres quil parloient ensi ensamble ont cil desarme agra[P 107 c]uain . si li cerkierent ses plaies qui moult estoient grandes . puis lez lauerent de vin & y mirent o[i]ngement qui moult y ualut . puis le coucherent en . j . lit si iut laiens bien . ij . mois ains quil fust garis Et bohors parole au cheualier et li demande comment chou li auint Certes sire fait il ia par moi nen iert lauenture seue deuant ce que iou le dirai a celui a qui diex en donra lonnour . Lors [S 169 a] sen taist atant bohors et la table fu mise si sa[s]sistrent au mangier deuant le malade . si le paissoit vne damoisele . si en prist [col. *c*] a bohort moult grant pitie . Et por ce ne remest il mie que li cheualiers nesforchast moult bohort de mangier . Et li dient tout que il fache le plus liement quil porra .

Before parting on the morrow, Bohort told the maimed knight his name.

Without any further adventure, Bohort reached the "castel de la marche."

The ladies on the stand noticed his arrival.

He attracted the attention of King Brangoire's beautiful daughter.

Cele nuit fu bohors herbergies a sa volente . et moult li fist on laiens grant honnor et moult le couchierent la nuit a aise . Au matin se leua bohors . Et quant il fu armes fors que de son chief et de sez mains si demande au seigneur de laiens congie . Car il sen veult aler . & cil li donne moult volentiers . Mais aincois li demande son non . Et il li dist quil a a non bohors li escillies . si sen part atant . Et se met en son chemin si a tant esre quil est venus la ou li tornoiemens deuoit estre . Et cestoit vne praerie qui bien auoit . vij . lieues de lonc & vne de le . Et quant il vint pres del castel de la marche si vit vnes loges drechies en mi lez pres . ou lez dames & lez dam[o]iseles deuoient estre pour esgarder le tornoiement . [R 130 c] Et la fille le Roy qui estoit vne des plus beles puceles del monde ert a vne des fenestres Et bohors qui [estoit] desous[2] [lui ne sen prendoit garde ains oste son heaume de sa teste & se uoloit mieus atorner kil nestoit . Et] la damoisele le regarde si le vit si bel et si auenant de toutes choses que nul plus bel cheualier ne conuenist querre Et seoit si droit sour son cheual comme sil y

[1] MS.: "bohors . que vous si."

[2] MS.: "desous ert tornes la damoisele"; B, H, P, and R: as amended above.

fust plantes . ha ⁊ fait elle a vne damoisele qui deles li estoit . Or esgardes de cel cheualier que vous en samble se diex vous gart . Certes fait cele il me samble moult biaus Et vous quen dites . par dieu fait elle sil estoit aussi boins comme il est biaus . il na cheualier el monde qui le valsist[1] . & moult li fu diex deboinaires qui tel largesce li [col. *d*] donna de biaute .[2]

The King's daughter spoke about him to one of her companions.

ENsi com vous poes oir parloient lez damoiseles del tornoiement de bohort . Et li tornoiemens fu ia commenciez Si y auoit bien que dune part que dautre . Mil . cheualiers . Et bohort demande a son escuier quel part il se tornera ⁊ ou par deuers chiaus del chastel . ou par encontre euls Et li escuiers regarde contremont & voit [S 169 c] la pucele qui si richement estoit uestue & connoist bien que cest la fille au [P 108 a] roy ⁊ si le dist a son seignor . Sire fait il desus vous a la plus tres bele damoisele del monde Et il se regarde et le voit . Et elle li dist si haut quil le pot [H 119 c] bien oir Sire [B 214 a] cheualiers vous ne seres hu[i] mais des premiers . Legierement puet len connoistre que vous naues point damie . Et se vous laues si ne vous en souuient il gaires . Et il laisse maintenant le cheual aler & se fiert el tornoiement . Et fiert si vn cheualier[3] quil encontre ⁊ que il abat lui et le cheual tout en vn mont Et lors dient cil de la place que moult iouste bien li cheualiers nouiaus Et la damoisele en parole a sa compaignie & dist . Car ore me puis iou trop taire . Et bohors a vne lance recouuree . et puis se met deuant lez autres & fiert . j . cheualier quil encontre si durement quil le porte a terre tout enuers . [col. *e*]

The jousting had already begun; there were quite a thousand knights present.

Bohort was for a while undecided which side he would take.

A remark of the King's daughter caused him to make up his mind quickly.

He joined the side of the castle, and did so well that he was in a short time the most talked-about knight in the place.

Lors commence cheualiers a abatre et a esrachier heaumes de testes et escus de cols Si le fait si bien en toutes manieres que tout lesgardent a merueilles . Il ne refuse encontre de cheualier tant soit fiers ne amaneuis . et [a] tous besoins est ses escus abandonnes . Et sespee est a cascun priuee . Il nencontre cheualier quil nabate pour tant quil lat[a]ingne a droit cop . Il vaint tout ⁊ che dient tout cil qui lesgardent . Et lez damoiseles qui estoient as loges en ont asses parle et dient bien quil doit estre loes sour tous lez autres cheualiers sans contredit . Et la fille au roy en parole a sa compaignie . Et dist que vous samble de nostre nouuel cheualier . Damoisele font elles il ne

The King's daughter asked her companions what they thought of Bohort.

---

[1] MS.: "volsist."

[2] Min. No. 211: "Ensi que . j . tornoiement en lequel bohort faisoit le miex."

[3] Bohort's feats at the tournament are in R differently described, thus: "car uus ni serrez mes hui le premers . legerement poet on uooir & conoistre que uus ne auez point de amie & si uus lauez si ne uus en souient il geres en cest point de ore . bohort regarde amont & uoit que co est la plus bele ren del secle qui la parole li a dite sen a grant honte & met son heume en sa teste & lo lace mut ferm & prent son gleiue de lesquier si fert [le] cheuau des esperons & se adresce uers lo turnoiement les granz galops la lance sur feutre . & cheualers issent des rencs pleuseur qui desirant furent de iuster & li uenent a lencontre aparille de iuster . & cum il les aprocha ⁊ si lessa [le] cheual aler & feri lo premer quil encontra si que il li perca lescu & lauberc & li mist lo fer del gleiue parmi lespaulle & cil uole a terre . & il retret a soi son gleiue si passe outre & fert un autre quil encontra si quil lo leua haut des arcons ⁊ & lo porta a terre outre la croupe del cheual . & lors moet uns cheualers a li qui estoit mut riches hom & li plus granz & li plus proise de armes qui fust en ceu pais si auoit non hoels li rus . cil se auoit uante quil feroit tant de armes celui iur que loneur de la chaere li remandroit . & quant bohort lo uit uenir si se dresce a li . Il furent andui de grant proesce & orent cheuax forz & isneax si les lessent curre & il uont si tost que auis uus fust quil uolassent si sentreferent li cheualer si tres durement que andui li gleiue uolerent en peces & al passer que bohort fist outre ⁊ si hurte al cheualer del coute & de lescu & de tote sa force de si grant air quil lo fist uoler a terre tut esturdiz & al chaoir li brisa li braz destres & bohort se lance auant & met main [R 130 d] a espee & se plunge en la greigneur presse & fet tex merueilles de soi que tuit dient dune part & dautre quil ueint tut . & la fille al roi en parole a sa compaigne & dit . Damoisele que uus semble de nostre beau cheualer . Dame fet ele ben . il poet ben dire que mut li a deus done . ii . beaus dons . proesce & beaute. . . ." B, H, P, and S agree with the present text.

The ladies agreed that they had never seen a braver or handsomer knight.

The King's daughter then reminded the ladies of their duty to select the thirteen best knights.

As to the first there was unanimity of opinion.

Bohort had led those of the castle to victory and taken forty prisoners.

During the chase, when Bohort's horse was killed, the King gave him his own horse.

Bohort, not knowing the King, accepted the horse with thanks and left him on foot.

nous en samble se bien non . Il puet bien dire seurement que diex li a donne . ij . biaus dons . proece et biaute . Car plus biau cheualier ne vi ie onques . ne meillour a mon escient . Certes fait elle non fis iou . Lors en apele toutes les dames et toutes lez damoiseles si lor dist . Dames li affaires est sour nous . que nous eslirons le mellour cheualier de cest tornoiement . Et apres lez . xij . meillors . Et pour chou fustes vous chi montees . Or vous proi que vous vous en conseillies entre vous . a qui vous donres ceste honor Et elles dient que li cheualiers a lescu mi parti auoit tout uaincu et que bien pooit estre esleus si le dient a la damoisele en oiance . [S 170 a] Et elle sacorde bien a lor acort . si sen reuont ester[1] as fenestres . et esgardent que cil qui estoient encontre cheus del castel senfuioient . Car bohors lez auoit tant hastes & cil deuers lui lez encachoient par lessample de son bien fait Car [col. *f*] plus en auoit pris de . xl . Si auint en la cache . que vns cheualiers feri le cheual bohort . parmi le cors si cai mors tout maintenant Et bohors sailli sus lespee en la main et giete lescu sour sa teste si quide ataindre le cheualier qui son cheual auoit ochis ⁊ mais il senfuit si tost que li cheuaus puet corre . Et li roys brangoires qui toute iour auoit sieui bohort pour lui retenir . descent a terre si tost com il le vit a pie si li baille [P 108 c] son cheual et li dist . Tenes sire cheualiers quar bien laues deserui . Et bohors si prent le cheual et monte sus maintenant et laisse le roy a pie . quar il ne sauoit mie que ce fust il . mais toutes voies li dist il grans mercis . si se remet apres lez autres en la cache . Et li roys fu tost remontes si sen uait as loges ou les damoiseles estoient . si lor dist que elles descendent . et elles si font maintenant .

While the King was addressing the ladies, Bohort was led back in triumph by those whom he led so well. He was acclaimed by all as the best knight, and twelve other knights who had done best were elected.

Bohort was attended by the King's daughter and greatly honoured.

On account of the great heat, the dinner took place in two pavillons. In one was the golden chair and the table of the twelve peers; in the other the King dined with his oldest knights.

Bohort blushed when he had to sit in the golden chair.

Endementres que li roys parloit as dames & as damoiseles reuenoient cil qui auoient cachies lez desconfis . si amenoient auec euls bohort et li faisoient si grant ioie quil en auoit honte . Si lenmainnent iusques as loges . Et li roys dist as damoiseles que elles esleussent celui qui miex lauoit fait a lor auis . Et elles prendent bohort par le commun assentement de toutes . [H 120 a] Et apres eslisent . xii . des meillors cheualiers queles y auoient veu . Et lors commenche la ioie et la feste tele que moult estoit bele a ueoir . Lors desarment lez damoiseles bohort . et li leuent le cors et le vis . pour lez armes qui trop lauoient ennoirci . Et la fille le roy li ot appareillie vne trop riche robe [fol. 218, col. *a*] de samit uermeil a vne penne dermine . si li fist uestir au[s]si comme tout a force . Et li roys commande que lez tables soient mises parmi lez pres . Et on lez y met erranment puis que il lot commande Si y fist li roys tendre . ij . pauellons deles vn pin . Et en lun des paueillons fu la caiere dor Et la table as . xij . pers assise . & dedens lautre paueillon fu la table le roy ou il manga et li plus anchien cheualier aueques lui . Et les paueillons auoit li roys fait tendre pour la c[h]alour qui trop grans estoit .

Lors assistrent bohort en la c[h]aiere dor . Si en ot tel honte que tous en deuint vermaus si en fu plus biaus . Et mes commenchent a uenir de pluisors

[1] MS.: "as estres as fenestres"; B, H, P: as amended above; S: "sen reuont as fenestres"; R: no equivalent.

manieres . Si ont li . xii . cheualier serui [bohort] del premier mes a genouls Et lors vont seoir a la table . Apres ont serui lez dames de lautre mes . Et del tierch serui li roys . et si autre cheualier . [S 170 c] Et de tous lez autres mes seruirent lez damoiseles . Mais la [R 131 a] fille au roy serui del daarrain mes et che fu despices . Et quant lez tables furent [B 214 c] leuees . si commencherent les caroles en mi lez pres . si ni ot cele dez damoiseles qui ne soit atornee au plus richement quele puet . Et elles estoient plus de . C . si en y auoit de moult beles . mais sour toutes lez autres fu la fille le Roy la plus bele & la plus auenant . Et tout cil qui le veoient disoient que onques ne fu nee si bele riens . fors la virgene marie . Lors se drece li roys meismes & dist a bohort Sire la hautesce de vostre valour vous a chou mene que vous estes eslus au meillor cheualier de nostre tornoiement Et chou nest mie petite honnor Car vous y aues gaaignie . que [col. *b*] vous poes prendre la plus bele de toutes ces damoiseles a vostre c[h]ois . et toute lonnor et toute la rikece que elle a . Et encore vous conuient [P 109 a] il autre cose a faire . Car vous poes a ches . xij . cheualiers qui deuant vous sont donner . xij . damoiseles . lezqueles que vous voldrois . Lors li demande bohors . Sire est che chose acoustumee quil le conuiegne faire a force . Oil fait li roys sans faille . Ensi le fist mes peres tout son eage . Ne endroit moi ne le voel iou mie laissier Sire fait bohors et sil estoit ensi . que li cheualiers ne volsist mie femme prendre . quen sera il . Par foy fait li roys quites en soit . Mais toutes voies conuient il quil sen aquit as . xij . cheualiers . Sire fait bohors . sil nassiet bien lez . xij . damoiseles . la honte en sera soie et li damages a cheles qui forfait ne lont pas . par foy fait li roys si ne le faites mie sans consel Et lors nen seres mie tant blasmes . Sire fait bohors dont vous apel iou a mon conseil pour cest esgart selonc la hautesce que vous saues si assees[1] c[h]ascune selonc la hautesce que elle a . Et li roys li otroie si apele . x . dez plus sages cheualiers de toute sa cort . et dist a bohort Sire vous poes prendre tout auant . quar li ĉ[h]ois en est vostres Biaus sire fait bohors sil peust estre iou men fuisse tost conseillies . Mais iou sui en vne queste que iou ne puis femme prendre deuant que iou laie achieuee . Elle vous atendera bien fait li roys tant que [H 120 c] vostre queste soit a fin menee Sire pour dieu fait bohort . ne le tenes mie a desdaing . certes iou [ne] le fais pour autre chose que pour ce que iou vous ai dit . Si vous pri quil ne vous en poist Et il dist que non fait il Or [col. *c* . S 171 a] poes deuiser[2] lezqueles seront donnees .

Sire fait bohors vous connissies bien tous lez cheualiers et toutes les damoiseles si com iou quit . si les assenes si com drois est . Mais tant desfent iou bien ⁊ que la pucele ni soit qui ceste robe ma donnee . Car certes il na cheualier en tout le monde en qui sa biaute fust bien emploie . si com iou quit fors seulement . j . Li roys li otroie sa volente . Si eslut . xij . damoiseles as . xij . cheualiers . si donne le sien a cascune .[3]

After serving Bohort with the first course, the twelve knights took their seats.

The King's daughter served the dessert. After dinner the merrymaking began.

There were more than a hundred well-dressed damsels present, but the King's daughter was the most beautiful.

The King informed Bohort that as the victor he had the first choice of the damsels.

And it was also his duty to select twelve damsels for the twelve best knights, according to an old custom of the country.

Bohort could not see that he was fit to undertake the selection; the King explained that he need not do so without advice.

When asked to make his own choice, Bohort said this would cause him no difficulty if he were free to take a wife, but he must first finish his quest.

The King told him that the damsel would wait for him, but Bohort asked to be excused.

Bohort then requested the King to select on his behalf twelve damsels for the twelve knights, but to except his daughter, whom he deemed too good for any knight.

[1] MS.: "assees a." [2] MS.: "deuiser dont"; B, R: as amended.

[3] Min. No. 212: "Ensi que le table as . xij . cheualiers deuant laquel vint la damoisele & demanda quel guerdon elle auoit de son seruice."

After dinner the twelve damsels were given to the twelve knights.

EN tel ioie et en tel honor com vous o[i]es fu bohors assis en la chaiere dor au mengier . Et quant ce vint apres mangier si furent lez damoiseles donnees as cheualiers qui le miex lauoient fait apres bohort . ensi com il estoit acoustume a le hautece de la feste . Et lors quant la fille le roy vit quele auoit failli a celui qui elle quidoit auoir . si en est moult dolante . mais samblant nen ose faire . Si sen esmerueille moult pourcoi li cheualiers ne lauoit prise . Et aussi font tout li autre . Et dient les damoiseles entreuls . que bien doit li cheualiers auoir a non li biaus mauuais . quant il a son oes na prise la plus bele riens qui soit nee . Et mal dehe ait ore leure . que il onques [col. *d*] fu nes si biaus ne si preus quant il est si maluais .

The King's daughter was sad and failed to understand, like many others, why Bohort had not taken her.

The King's daughter now asked each of the knights for a gift as reward for her services.

The first promised that he would not joust for a whole year except with his right leg on the neck of his horse.

The second promised to pitch his pavillon in the nearest wood and remain there until he had vanquished ten knights and sent her their horses.

The third declared that he would never enter any castle before he had conquered ten knights, and would send her their helmets.

The fourth made a still more extraordinary promise.

The fifth vowed that he would conquer and send to her all damsels escorted by knights.

The sixth promised to cut off the head of any knight he vanquished and send it to her.

The seventh promised to kiss any damsel escorted by a knight.

The eighth declared that he would ride for a month clad only in his shirt.

Lors sen ua la damoisele a la table as . xij . pers . Et dist au premier cheualier . Sire iou vous ai serui si voldra sauoir sil vous plaist quel guerredon vous men rendrois . Et cils qui tous fu esbahis de la grant biaute de li . dist oiant tous . Damoisele[1] pour vous ferai iou tant que deuant . j . an ne iousterai a cheualier . que iou naie ma destre gambe sour le col de mon cheual & de tous chiaus que iou [P 109 c] porrai conquerre vous envoierai les armeures . Et chou vous creant iou loiaument . Et cils cheualiers auoit non kallas li petis Et vous fait elle a lautre qui deles lui sees . quel guerredon a[u]rai iou de mon seruice . Damoisele fait il tel . que a lentree de la premiere forest que iou trouuerai ferai tendre mon pauellon et serai illueques tant que iou a[u]rai conquis . x . cheualiers ou iou serai ochis . Et se iou lez conquier vous en a[u]rois tous lez cheuaus Et cils cheualiers auoit non talibors as dures mains . Et li tiers si dist quil nenterroit iamais en chastel deuant a ce quil a[u]roit . x . cheualiers outres . Et se iou lez conquier damoisele vous en aurois lez heaumes Et cil cheualiers auoit non alpharsar Et li quars dist quil ne coucheroit iamais o damoisele nu a nu deuant quil ait conquis . iiij . cheualiers . ou il sera oultres . Et se iou les conquier damoisele vous en a[u]res les espees . Et cils cheualiers auoit non sarduc li blans .

Lors dist li quins que deuant . j . an nencontreroit il damoisele par coi elle mainst cheualier aueques li . quil ne se combache tant [B 215 a] au cheualier quil laura conquis ou li cheualiers lui . Et toutes lez damoiseles [S 171 c] que iou conquerrai . iou les vous envoierai por [col. *e*] seruice . Et cils cheualiers auoit non melior de lespine . Et li sisimes [R 131 c] dist quil ne conquerra en cel an cheualier a qui il ne cope la teste ou il sera pris ou ochis . Et de tous ceuls que iou conquerrai damoisele vous envoierai iou lez testes Et cils cheualiers auoit non angoires li fel . Apres celui dist li septismes quil nencontreroit en cel an damoisele qui en conduit de cheualier soit que il ne baiseche a force la damoisele ou il sera vaincus . Et cil auoit non patrides au cercle dor . Apres dist li witismes quil cheuauchera . j . mois en sa chemise le heaume en la teste et lescu au col et le lance el poing et lespee en

[1] The answers the twelve knights give to the King's daughter are printed by W. A. Jonckbloet (*Roman van Lancelot*, vol. ii, Inleiding, cxxxiv–v) according to MS. 339, fol. 122, col. *d*, Bibliothèque Nationale. The names of the twelve knights in the other MSS. are a good deal disfigured by the scribes, but as only two or three occur in the story later on, I have not thought it necessary at this point to quote the variants.

la main ou au coste . [H 121 a] Ne ia nencontrera cheualier a qui il ne iouste Et de tous chiaus que iou conquerrai vous envoierai lez cheualx Et cils cheualiers auoit a non meldons li enuoisies .

He promised the King's daughter the horses of all the knights he might vanquish.

Apres dist li noeuismes damoisele pour vous ferai iou tant . que iou yrai au guez del bois . et le garderai si que nus cheualiers ni abeuerra son cheual a qui iou ne men combate et de tous chiaus que iou conquerrai vous envoierai iou lez escus . Et cils auoit non Garingans li fors . Apres dist li disimes quil ne finera iamais desrer deuant quil auera trouue la plus bele damoisele de toutes Et sachies fait il que iou le prendrai en quel lieu que elle soit . Et se on le me contredist iou me combaterai tant que iou le conquerrai ou iou serai outres . Et [P 110 a] se iou le conquier iou le vous amenrai pour vous seruir . Et cils auoit non malquins li galois . Apres dist li onzimes . Damoisele pour vous ferai iou tant . que de toutes reubes ne vesterai fors la chemise mamie et sa guimple [col. *f*] a[u]rai tornee entour mon chief Et auec chou ne porterai fors mon escu et ma lance . Si cheualcherai en tel maniere tant que iou aurai abatu . x . cheualiers ou iou serai vaincus . Et tous ceus que ie conquerrai vous envoierai iou . Et cil auoit non agrocol li biaus parliers . Lors dist li douzimes . Damoisele . pour vous ferai iou tant que deuant . j . an ne monterai iou sour cheual qui ait frain ne cauestre . ains le lairai aler tout a sa volente . si que iou ne li taurrai ne voie ne sentier . Et a tous lez cheualiers que iou enconterrai me combaterai iusques a outrance . Et de chiaus que iou conquerrai vous enuoierai les chaintures & lez aumosnieres Et cils cheualiers auoit non li lais[1] hardis . [S 172 a]

The ninth vowed to defend the Ford of the Wood against all comers and send her the shields of all he vanquished.

The tenth promised to conquer the most beautiful damsel to serve her.

The eleventh said that, clad only in his sweetheart's chemise and her veil round his head, armed only with shield and lance, he would endeavour to vanquish ten knights.

The twelfth promised to ride a whole year without reins and to send her the girdles and purses of all knights he overcame.

Quant tout li . xij . cheualier orent parle . lors vint la damoisele a bohort . Si li dist sire quel guerredon puis iou atendre de vous Damoisele fait il en quel lieu que iou soie deliures et en ma poeste me poes prendre pour vostre cheualier . et metre moi por vostre droit desrainier . Et encore plus . Sachies que quant iou aurai akieuee ma queste iames ne finerai desrer deuant que iou aurai veu la royne Genieure Et pour lamour de vous le prendrai en conduit de . iiij . cheualiers quel que il soient . fors seulement que mesires lancelot del lac ni soit . Car se il y estoit iou ne men aatis mie . quar iou feroie que folx . Sire fait elle moult grans mercis . si sen uait atant Et lors commence la ioie & la feste . Et karolent iusques a la nuit Et lors sen parti li roys des paueillons . et vint a lostel Si ont couchie bohort en . j . moult riche lit . en vne cambre tout seul . et li roys iut en vne autre [fol. 219, col. *a*] Mais la fille le roy ne fu mie a aise . de ce que bohors auoit ensi respondu a son pere . Si demande a sa maistresse que elle em porra faire . Cele maistrece estoit vielle dame . si sauoit a[s]ses de charmes[2] & denchantemens . Et la vielle li demanda que elle auoit . Coi[3] fait elle ie ne puis auoir ce de coi il me conuient [a] consirer . neis se iou en deuoie [H 121 c] morir . Morir fait la vielle trop seroit la chose grief dont vous morussies tant com iou

Then the damsel asked Bohort what he would do for her.

Bohort promised that after finishing his quest he would not rest till he had conquered Queen Guenever from four knights, but Lancelot must not be one of them.

After caroling and dancing till late, all retired to bed.

Bohort was quartered alone in a splendid apartment.

The King's daughter was restless and troubled by Bohort's reply to her father.

Her old nurse, who knew much about enchantments, offered to help her.

[1] MS. and S: "les"; R, B, H, and P: "lais."
[2] MS.: "charnes"; B: "charoies"; H and P: "charmes."
[3] H and P: as above; B: "quele na pas ce quele uoldroit si me conuendra soffrir neis . . ."; R: "que sele ne poist auoir lamor de bohort ele meismes se ocirroit"; S: "Ie ne puis pas auoir ce dont il me couuient morir."

viue . mais dites moi [P 110 c] que vous aues . Car se ie vous puis conseillier ie vous conseillerai a mon pooir . Dame fait elle iou ne le vous oseroie dire . Si feres fait elle seurement . Car par mon chies ia nen iert chose descouuerte que vous me dies . se vous ne voles . Et cele commence maintenant a plorer trop durement et toutes voies li commence a dire .

The damsel hesitated to disclose what oppressed her.

Her old nurse reassured her and induced her to speak.

Dame fait elle se vous de chou ma[s]seures . Et vous apres men faussissiez vous maueries mise a la mort quar ie mochirroie se vostre aide me failloit . Et miels me uendroit il morir que estre en tel destrece longement . Ha ⁘ fait la vielle bele fille ia maues vous troue preste et [B 215 c] loiaus a tous vos besoins Et bien sachies que iou ne vous faudroie a nul besoing . mais dites moi que vous aues . Et se vous ames par amours ie vous y puis [S 172 c] bien aidier . Et plus que toutes les femmes del monde . Et la damoisele li dist . par amors aime iou . mais onques pucele nama si . Et bien y parra par tamps . Car se cils mescondist qui iou aime . Iou mochirrai a mes . ij . mains Et qui est il fait la vielle qui vous ames . Chest fait cele le plus bel cheualier del monde . Et celui que [col. *b*] mar vi sil ne mest plus cortois que len ne ma dit . Chest cil qui uainqui le tornoi . Chou est mes cors chou est mes cuers . Chest me perte chest mes gaains . Chest ma ioie chest ma dolours . Chou est mes biens chou est mes maus . Chest ma richoise . chest ma pouerte Chest mes diex cest ma creanche . Et ma mort et ma vie et mes esperis . & sil me faut iou ne quier plus viure . Or me dites fait la vielle laisseries vous ceste amor en nulle maniere . Enon dieu fait elle nenil . Car se iou estoie sour vne tour qui eust . C . toises de haut . et il fust au pie desous Iou a[u]roie bien hardement de saillir a lui . Car iou sai bien que cele dame qui est dame de totes terriennes dames chest amors quele me garderoit que ia ni a[u]roie mal . Et se vous onques eustes pitie de nulle damoisele si laies de moi ou autrement natendes de moi se la mort non .

The damsel confessed her love for Bohort and declared that she would die unless her passion was returned by him.

She said that Bohort was all in all to her.

She declared that she could not renounce her lover, and if she were at the top, he at the foot of a high tower, she would not fear to leap down to him.

The nurse bade her quietly go to bed, and promised to give Bohort a ring which would compel him to love her.

Bohort was still awake when the nurse came to him. After greeting him, the nurse told Bohort that her damsel was greatly displeased with his conduct.

As the tournament was arranged with a view to marry her, she was naturally sadly disappointed.

OR vous ales couchier fet la vielle . Et uees chi . j . anel que iou li porterai de par vous qui a si grant force quil vous amera ou il voelle ou non Et iou vous aiderai a mon pooir si que iou le ferai uenir en la uostre chambre . ha ⁘ fait la damoisele ne me gabes mie . Car vous ma[u]ries morte . Non ferai iou fait elle . Lors sen uait la damoisele couchier moult liement . pour la promesse que sa maistresse li ot fait . Et la vielle afublie . j . mantel et vint en la cambre ou bohors gisoit . qui encore nestoit mie endormis pour la lassete dez armes . Et on y ueoit moult cler . quar . iij . cierge [R 132 a] y ardoient . Et elle dist . Sire [col. *c*] boine nuit vous doinst dieus . Dame fait il vous soies la bien venue . Sire fait [P 111 a] elle ma damoisele menvoie a vous qui se plainst moult de vous si comme de celui a qui elle auoit fait le plus grant honor quele pooit . Et pour chou ne remaint il pas que vous ne li aies [S 173 a] mesfait en . ij . manieres . si sen plainst [H 122 a] moult deurement a vous meisme . Ha ⁘ dame fait bohors por dieu dites moi comment . Il est voirs fait elle que li tornoiemens fu fais pour li marier vne grant partie . Et fu ensi establies que cil qui le uainteroit le prenderoit a femme & seroit sires de ceste

terre . Et vous le uainquesistes si le deueries prendre par le conuenant qui y est . Et quant vous ne le vo[l]sistes vous ne poes pas dire par droit que vous ne li aies fait honte & tort Et de chou se plaint elle moult Et dautre part li aues vous mesfait . quar elle est bien deage de marier . Et quant vous mariastes lez autres se vous fuissiez cortois elle ni fust pas obliee . quar plus estoit elle bien et miex uaillans que nulle des autres . Si deust estre ce li est auis la premiere assenee . Et puis quele ne lest elle nen doit blasmer se vous non . Ensi li aues vous mesfait en . ij . manieres si ne lauoit elle pas deserui . Et pour chou ne remaint il mie quele ne vous enuoit . j . sien anel . et vous prie que vous le portes dore en auant pour lamour de li . pour chou que aucune foys soies ramembrans de li & de vostre mesfait . Et bohort si prent lanel & le met en son doit . Et si tost quil li ot mis [col. *d*] si li est li cuers mues moult durement . Car se il estoit par deuant de froide nature et uirgenes et enfes . Ore est chaus de ce dont il ne li estoit orains riens . Si se tient a trop mal bailli de ce dont la damoisele li auoit mande .

"By refusing her you have disgraced her."

"You found husbands for the others, but forgot her."

"You have wronged her, but she sends you this ring and begs you to wear it for her sake."

As soon as Bohort had the ring on his finger its magic power began to act on him, and he loved the damsel.

Ha ꝛ dame fait il pour dieu me sa[u]ries vous conseillier se iou iamais peusse tant faire . que iou peusse auoir pardon de cest mesfait . Certes voirement ai iou trop mespris enuers li . Et ie vous pri por dieu . dame que vous fachies tant que la damoisele soit acorde a moi . et si prengne de moi si haute uengance comme il li plaira . Par foy sire fait elle chest li miex que iou y uoie que vous li aillies crier merci . et vous metes del tout en sa merci . Dame fait il il nest riens en tout le monde que iou ne feisse pour estre racordes a li . Lors uest sa chemise et sez braies et vn mantel a son col . et sen uait apres la uielle . Et elle lemmaine en la cambre a la damoisele . Et quant elle le voit uenir . si se drece maintenant en son seant encontre lui Et on y ueoit moult cler . Et bohort sagenoille deuant li et li dist Damoisele iou vous vieng [B 216 a] amender chou que iou vous ai mesfait . se mes pooirs est si grans que si haute amende com il li afiert puist par moi estre rendue . Et prendes ent tel uengance comme il vous plaira . Et chou disoit il tout en plou[P 111 c]rant quar il estoit teuls atornes par lanel que il portoit . que tous sez sens en estoit cangies . Et lors li tent le pan de son mantel en amende . Et elle le rechoit si li dist . Sire puis que vous [col. *e* . S 173 c] vous metes del tout en ma merci . trop seroit grant vilonnie se iou nen auoie merci . Et iou le vous pardoins . Lors li dist la maistresse . sire cheualiers lamende en sera sour moi Dame fet il volentiers . Or vous commanc iou donc fait elle que vous demoures hui mes aueques li . Et vous damoisele ne le refuses mie . ains le recheues comme celui qui tous est vostres et vous sieue . Et lors les met ensamble & ferme la cambre & puis sen ist .[1]

He was anxious to obtain the damsel's pardon, and asked the nurse what he could do to be reconciled to the damsel.

The nurse advised him to go to the damsel and cry her mercy.

He wrapped a mantle round himself and followed the nurse.

He knelt before the damsel, and asking her forgiveness promised to make amends for what he had done.

The damsel pardoned him.

The nurse ordered him as penance to remain with the damsel, and left the room, closing the door behind her.

Ensi sont li doi uirgene assamble fille de roy et fil de roy . Et chou dont il nauoient onques riens ueu ne seu lor aprent nature . si sentraprochent si carnelment ensamble que lez flors de uirginite sont espandues . Et si [H 122 c] ouura tant a cele assamblee la grace de dieu et sa volente

Thus a King's son and a King's daughter were brought together.

[1] Min. No. 213: "Ensi que bohors et samie parolent ensamble & ele li donna . j . fermail en souuenanche & che fu en sa cambre."

That night was conceived Helain le Blanc, afterwards Emperor of Constantinople, as the history of his life sets forth. He also figures in the quest of the Holy Grail.

deuine que la damoisele conchut helain[1] le blanc qui puis fu empereres de constantinoble . Et passa lez bonnes[2] alixandre . si com lestoire de sa vie le tesmoigne & en la queste del saint graal en parole il moult longement . Et pour ce que cils assamblemens fu fais en pechie & par ignorance denfans[3] ne remest il mie que diex nen eust pitie . Ne il ne vault pas que lor virginite fust corrumpue por noient [col. *f*] Ains y mist fruit si haut que onques de . ij . si iouenes enfes ne descendi si haut fruit . Et tout ensi comme li gaingneres ne puet donner en sa vingne que le fachon . Tout autressi ne porent donner fors la fachon . et nostre sires y mist le fruit Et nepourquant li deables en ot moult grant ioie . Car bien lez quida auoir a sa cordele . et puis sen tint il a decheus . Et meesmement la dame del lac qui moult tost le sot par ses argus . si sen merueilla moult . Et dist que ore ne sauoit elle en qui croire . Car elle quidoit bien quil deust estre uirgenes tout son eage si en fu moult dolante quant elle le sot . Et sans faille [R 132 c] bohors auoit propose destre uirgenes tout son eage . mais ensi le perdi il comme vous o[i]es . Car il iut auec la damoisele toute nuit . Tant que la maistresse reuint a euls . et en fist bohort aler en son lit moult lies & moult ioians . Et quant il fu en son lit si commencha a froter ses mains tant que li aniaus qui trop estoit grans li chai del doit . Et lors saperchut il quil auoit este decheus . si en fu moult dolans . si soffri ensi iusques au ior Et lors se leua & ala oir messe . Et quant il lot oy si prist ses armes et puis si prist [S 174 a] congie au roy . et samie le traist a vne part en vne cambre . si li dist . Sire vous saues bien comment il est entre moi & vous . Et vous vous en ales [P 112 a] et pour chou que vous ne saues comment il est del reuenir voel iou que vous aies cest fermail de moi si le portes pour lamor de moi . Et si vous pri que dedens cest demi an reuenes cha . Car sil auenoit par la uolente de dieu que iou remansisse enchainte . iou voldroie [fol. 220, col. *a*] que vous repairissies entour mon pere . et que vous tesmoignissies que li enfes fust vostres & quil seust par uous nostre errement . Et bohors prent le fermail et le ferme a son col . Et dist que dedens cel terme i sera il sil puet . si sen part atant et laist la damoisele moult coroucie . Et bohors cheualche tous seus quar sez escuiers auoit este blecies au tornoi si que remanoir li conuint a force . & il sen uait que plus ni atent .

The Damsel of the Lake, when she heard of Bohort's action, was much surprised, for he had vowed to remain chaste all his life.

In the morning when Bohort rubbed his eyes and let the ring fall, the spell was broken and he realised that he had been deceived.

Before his departure, the damsel spoke privately to Bohort and asked him to return in six months and speak to her father.

Bohort promised to do so if he could.

As his squire was wounded in the tournament, Bohort rode off alone.

Quant bohors ot erre tous seus iusques a prime si vint a lentree dune forest que on apeloit Gloeuant[4] . Et quant il dut entrer dedens si regarde et uoit la damoisele de hongrefort et sa maisnie aueques li . Si sesmerueille moult de chou que cascuns auoit sa robe ensi uestue a enuers . Et que lor cheual estoient ensi atorne que cascuns auoit perdu le toupet et la keue empres le garet . Et por la meruelle quil en a sareste il et atent quil sont pres de lui Si les salue & il li rendent son salu . Et la damoisele vint auant pour chou quil les ot salues . Et li dist . Sire pour dieu me sa[u]ries vous a dire

In the wood of Gloevant Bohort met the damsel of Hongrefort with her strange cavalcade.

He saluted the damsel and was asked by her if he had seen a knight in white arms.

[1] MS.: "helyam"; P: "helaym"; other MSS.: "helain" or "helyn."
[2] P: "les bonnes"; R: "bondes"; B: "bones."
[3] MS.: "densfans."
[4] R and H: "Gloovent"; B: "gloeuen"; P: "Gloeuent"; S: "gloant."

noueles dun cheualier qui porte . j . escu blanc a vnes armes blanches . Et elle ert si enuolepee [H 123 a] que il ne le puet connoistre . Si li dist [B 216 c] pourcoi elle le demande . Iou le voldroie auoir troue fait elle . si li conte toute sauenture si com li contes la retrait cha en arriere . Tant que il connoist bien quele le quiert . Mais pour le courous quil a del senescal . ne se volt il faire aconnoistre . Ains li respont . Certes damoisele le cheualier qui porte blanches ar[col. *b*]mes ne connois iou mie . Enon dieu sire fait elle che poise moi moult durement .

When the damsel of Hongrefort had told him what happened to her, Bohort recognised her, and said that he had not seen her knight.

Lors le commande a dieu & puis sen part de li & cheuauche en tel maniere iusques a tierce . Tant que il vint a lissue de la forest . et torne a destre en vn petit chemin viez Si ne demora gaires quil vint en vne moult grant ualee ou il couroit vne aigue grant et roide et parfunde . mais il ni troeue ne pont ne passage . Et il regarde de lautre part de laigue si y uoit . j . castel moult [S 174 c] bien seant . clos de mur bateillie tout entor a la reonde . Il regarde le chastel grant piece dont la fachons li plaisoit moult a regarder . puis sen torne contremont la riuiere pour sauoir se il troueroit ne pont ne gue . mais il ni trueue nul passage . Et quant il voit chou si ne set que faire quar retorner ne volroit il en nulle maniere . Lors uoit issir del castel vne [P 112 c] damoisele toute nue en sa chemise . si le menoient . iiij . ribaut moult felenessement et tenoit cascuns en sa main . j . coutel trenchant . Et elle crioit quamque elle pooit por chiaus qui li faisoient tel laidure . quar il lenmenoient tot contreual la riuiere batant Et quant elle vit le cheualier de lautre part de laigue . si li commenche a crier . Ha ⁘ gentils homs quar secoures ceste damoisele que cist ribaut voelent ochirre . Pour dieu ne mi laissies ore mie morir . se vous eustes onques pitie de nulle damoisele ne de nulle gentil dame .

After leaving the damsel Bohort traversed the wood and came to a river, where he saw neither bridge nor boat.

On the other side of the river was a strong castle.

While he was still looking for means to cross the river, he saw four armed men leading a damsel in scanty attire towards the river.

Seeing Bohort on the opposite bank, the damsel appealed to him for help.

Quant bohors oy que la damoisele li prioit si piteusement de li secorre si ne sot que [col. *c*] faire quar volentiers li alast aidier sil peust estre mais il voit laigue parfonde & perillouse et noire . si quide bien morir se il si met . Et dautre part voit il cels qui si piteusement li crie merci . si len prent tele pit[i]es quil en laisse toute paour et met le signe de la vraie crois en mi son front & en mi son pis . puis enbrace son escu et fiert le cheual des esperons et se lance en laigue . Et li cheuaus commence a noier[1] si tost quil a terre perdue . si lenporte de lautre part a grant paine mes aincois ot beu de laigue li vns & li autres . Et se li cheuaus ne fust si boins noie[1] fussent ambedui . Car li cheualiers estoit pesans pour lez armes quil auoit uestues si en fu moult en peril .[2]

There was nothing left to Bohort but to swim across. He crossed himself and urged his horse into the water.

The horse was a good one and carried him safely across.

Quant bohors ot passe laigue pour la dam[o]isele secorre ainsi que vous poes oir . si ne descendi mie ains cort sus a chiaus qui la damoisele tenoient si fiert le premier quil encontre si durement quil li met le glaiue parmi le cors si labat a la terre . Et li autre senfuient pour chou que desarme estoient . Et la damoisele qui deliure se uoit . se met maintenant a genouls deuant [col. *d*] bohort et dist . ha ⁘ gentiex cheualiers de dieu soies

Without halting Bohort attacked the four men, killed the foremost, and drove the others to flight.

The damsel thanked Bohort on her knees for saving her life.

[1] Noer, noier = (1) nager; (2) noyer.
[2] Min. No. 214: "Ensi que bohors a cheual rescoust . j . damoisele que . iiij . ribaus tenoient et ele fu un nue en sa chemise."

vous beneois quar vous maues de mort rescousse . Et aoures en soit diex quant il ceste part vous amena . Car cist glouton meussent morte se vous ne fuissies . [S 175 a] Damoisele ce dist bohors pourcoi vous voloient il mal faire . Sire fait elle iou le vous dirai bien . mais que vous maies mise a sauuete Comment fait il aues vous encore paour . Sire fait elle ia asseuree ne serai tant que iou y sache le seignor del chastel ⁊ quar cest li plus fel cheualiers del monde et li plus desloiaus . [H 123 c]

The damsel said to Bohort that as soon as he had conducted her to a safe place she would tell him why they wanted to drown her.

A ches paroles voient . j . cheualier issir du castel . Et la ou il voit bohors . si li escrie dans cheualiers laissies ester la damoisele quar vous ne lenmenrois pas et par mon chief mar le rescousistes quar vous le comperres se iou puis moult chier . Et quant bohors lentent si point vers lui quanque il pot del cheual traire le glaiue alongie quil auoit trait del cors a celui quil auoit ochis . Si fiert celui si durement quil labat a terre si estordi quil not pooir de lui releuer . Ains iut illueques tous pasmes quar il cai si felenessement que a poi que la canoele del col ne li est brisie . Et bohors li uait tout a cheual par desus le cors Si que tout le debrise . Et lors est la [P 113 a] damoisele si lie que plus ne puet . Si dist a bohort sire nous nauons hui mes garde . Car iou quit quil ni a plus de cheualiers laiens que cestui . Si vous dirai ce que vous me demandastes . ore le me dites dont fait bohors . Par foy sire fait elle entre moi et . i . cheualier qui mes amis estoit cheualchiemes parmi chest chastel . Et quant li fre[col. *e*]res a celui qui vous aues abatu me uit . si me volt auoir et prendre par force quar il mauoit lonc tamps amee . Si me prist au frain et men volt mener a force . Mais mes amis se combati a lui tant quil locist . [B 217 a] Et quant chils cheualiers que vous uees chi vit son frere mort . si fist mon ami prendre par force de vilains . et locist por uengance de son frere [R 133 a] quil auoit ochis . Et dist quil se vengeroit de moi sans main metre . et me fist tantost prendre a ches . iiij . ribaus que vous ueistes ore . et lor commanda quil me noiassent . Car par armes dist il ne voeil iou mie que elle muire . Si me menoient ensi com vous ueistes por noier quant vous me uenistes rescorre par la volente de dieu et la vostre .

A knight issued from the castle and defied Bohort for having rescued the damsel.

They fought. Bohort struck the knight down and rode over him.

When the damsel saw that her enemy was dead, she felt safe and said to Bohort: "I passed this castle with my sweetheart; the brother of the knight you have struck down wanted to take me by force."

"My sweetheart killed him in honest battle. His brother, to avenge him, killed my sweetheart and ordered four men to drown me."

"By God's will you arrived in time to save me."

Or vous ai conte mon errement si volroie se vostre volentes y estoit que vous me metissies a sauuete . En vn mien castel qui est pres de chi . volentiers fait il et il le prent maintenant par les bras et le met sor le col de son cheual . et met son escu derriere son dos . si sen torne cele part ou la damoisele [S 175 c] lenseigne Tant que chou vint apres miedi que il virent deuant euls vn moult bel castel . Et lors ataingnent . ij . escuiers a lentree dun boskel et portoit cascuns venison torsee derriere lui . Et quant il voient la dam[o]isele si descendent a pie et li font si grant ioie comme a celui qui lor dame estoit . mais moult sesmerueillent de ce quil la voient plorer . si li demandent que elle a . Et elle lor conte comment sez amis auoit este ochis . et [col. *f*] iou meisme eusse este ochise . se ne fust cils frans cheualiers qui par sa debonairete ma rescousse . et se mist en peril de mort pour moi sauuer . Et lors conseilla elle a . j . de ses escuiers Et cil destorse tout maintenant

"Now I pray you to conduct me to my castle not far away."

Bohort lifted her on his horse and rode where directed.

Near the castle they met two squires carrying venison. Seeing the damsel, they dismounted and welcomed her as their mistress.

She told them that Bohort had saved her life.

sa venison et le baille a porter a son compaignon & sen vait vers le castel quanque il pot del ronchi traire . Et bohors demande a la damoisele comment li castiaus auoit non ou ses amis auoit este ochis . Sire fait elle il a a non Galdon[1] . Et laigue ou vous passastes a a non Galide[2] . Ensi sen vont parlant tant quil sont venu pres del chastel . si le voient moult bel et moult fort et moult bien seant . Et quant il furent monte le tertre . si voient issir dames & damoiseles a [H 124 a] grant plente dont lez vnes dansoient et lez autres karoloient & baloient et gieuent de diuers ius . Si estoient toutes vestues trop richement . Et auec elles venoient cheualier ius[P 113 c]ques a . x . qui menoient la plus grant ioie . et dient a bohort . Sire bien veignies vous sor tous lez hommes del monde . qui nostre dame aues rescousse de mort . et deliuree des mains a sez anemis . Et lors font descendre la damoisele et lui auekes si ne porroit nus conter la grant ioie qui li fu faite .

One of the squires hurried to the castle.

The damsel told Bohort the name of the castle where he had saved her.

At the Castle of Glocedon Bohort was received with joy and honour.

Ladies and knights hailed Bohort as the deliverer of their lady.

EN tele ioie & en tele feste com vous o[i]es enmenerent bohort en vne moult bele sale . et les tables furent mises si alerent mangier . Et quant il orent mangie . La damoisele demanda bohort comment il auoit non . Et il li dist quil auoit non bohors li escillies . Et vous dame fait il [fol. 221, col. *a*] comment est vostres nons . Sire fait elle iou ai a non benigne[3] de Glochedon[4] . Et ensi a a non chis chastiaus . A ches paroles quil disoient es vous vn escuier qui laiens entra . si sagenoille deuant la damoisele & li dist . Dame ⁊ la dame de hongrefort vous salue . & vous mande que elle veult anuit herbergier o vous . Et quant cele lentent si saut [S 176 a] sus . si ioieuse & si lie que nulle plus . Si demande a lescuier ou elle est . Dame ce dist cil a demie lieue pres de chi .

Dinner was served in a splendid hall.

The damsel asked Bohort who he was, and told him her name and that of her castle.

While they were speaking together, a squire announced the impending arrival of the damsel of Hongrefort.

LORS fait maintenant sa sele mettre & dist que elle yra encontre li . Si monte maintenant & . vi . cheualier aueques li . & . iiij . escuiers . Et si laisse auec bohort . iiij . cheualiers por lui faire compaignie & puis sen ist de laiens . Et bohors qui lez noueles ot entendues de la dame de hongrefort . ne set que faire quar bien set que elle le connistra . Et chou ne voldroit il pas . si pense a cheste chose moult longement . Et quant il ot pense si se lieue en son estant si demande s[e]z armes . Sire font cil qui aueques lui estoient pourcoi vous voles vous armer . Iou me voel fait il aler esbatre iusken cel bosket . si reuendrai maintenant . Et cil nosent son commandement refuser . Si li aportent sez armes . Et il sen arme . puis monte sor son cheual & se part de laiens et ne veult que nus li face compaignie Et quant il est vn petit eslongies si sen torne vers vne haute forest . quil vit haute & espesse . & sen vait au ferir des esperons et se fiert en la forest tant quil si anuite . Lors oy [B 217 c] vne cloche sonner . et sot bien tantost que ce estoit vns hermitages . si torne cele part . & descent a luis [col. *b*] & apele . Et li hermites le rechoit a bele chiere . et le desarme il meismes . & puis vait coillir de lerbe pour le cheual & fait le lit au cheualier .

The damsel of Glocedon decided to go to meet her cousin.

Bohort, fearing to be recognised by the damsel of Hongrefort, decided to go away.

On the pretext of wishing to see the forest, he asked for his arms and horse and departed.

At nightfall he heard a bell, and following its sound reached a hermitage, where he was well cared for.

---

1 B: "Galadon"; H, P, R, S: "galdon."
2 R and B: "Galede"; H, P, S: "galide."
3 S: "benigne"; P and B: "bleuine"; R: "bleevine"; H: "Blenined."
4 All MSS.: as above or "glocedon."

The damsel of Glocedon was not a little surprised to find her cousin so strangely arrayed.

The damsel of Hongrefort told her what had happened to her.

From her cousin's remark the damsel of Hongrefort suspected that the knight she sought was at Glocedon.

When the two cousins reached Glocedon they learned that Bohort had disappeared.

The damsel of Glocedon had the neighbouring forest searched, and searched herself, but no trace of Bohort was to be found.

A description of Bohort's arms convinced the damsel of Hongrefort that she had spoken in the morning to Bohort without recognising him.

The two cousins now set out together to find Bohort.

ENsi est remes bohoors chies le prodomme . Et la damoisele de Glochedon cheualche tant que elle encontre cele de hongrefort . si sentrefont moult grant ioie . Si sesmer[P 114 a]ueille moult cele de glochedon . quant elle voit sa cousine ensi atornee et toute sa maisnie . Si li demande locoison . Et elle li conte lauenture de chief en chief Et dist que iamais ne finera desrer . deuant que elle a[u]ra troue le cheualier . Car cest li plus biaus & li mieudres que iou onques veisse . et si est iouenes enfes Si ai tel doel quant il me membre de la vilonnie que iou li fis que a poi que li cuers ne me part del uentre . Enon dieu bele cousine fait cele de glochedon sil vous est auenue bele auenture elle ne mest mie auenue mains bele . Si li conte comment il li estoit auenu . Et li dist que elle auoit le cheualier [H 124 c] herbergie [S 176 c] mais bien sachies que cest li plus biaus cheualiers del monde . et iouenes est il durement . Si li deuise sa fachon et son grant . Tant que a cele[1] de hongrefort samble que che soit cils que elle quiert . Si li est moult tart que elle le voie . Si cheuauchent tant que elles sont uenues au castel . & puis montent el palais . Si demande la damoisele de laiens ou sez ostes estoit . Par foy dame font li cheualier de laiens il sen va orendroit tous armes hors de chest chastel . mais il nous dist quil reuendroit tantost . ne onques pour nul pooir ne volt[2] soffrir que nus alast aueques lui . Et quel part ala il fait el[col. *c*]le . Dame font il vers chest bosket . Or tost fait elle montes si ales apres lui si le me ramenes arriere .

LOrs sont monte tout li cheualier et sont uenu au boskel et cerkent amont & aual mais le cheualier qui[l] quierent ne poent trouuer . Lors reuienent a lor dame & li dient que il ne seuent quil est deuenus . Enon dieu fait elle ensi ne remandra il mie Si monte et toute sa maisnie aueques li . si commenchent a cerkier le bo[i]s de toutes pars mais che ne lor valut riens Car il nen pueent oir nulles enseignes vraies . Et quant la damoisele voit chou . si sen retorne a son castel dolante et corouchie . et conte a cele de hongrefort comment sez ostes sen estoit partis de laiens Puis demande a chiaus de laiens . Biau seignor & quant se parti il de chaiens . Dame ce dient cil si tost comme il vous en vit aler . et dist quil reuenroit tantost . par foy fait elle gabe nous a .

LOrs demande cele de hongrefort queles armes il portoit . Et elle li deuise Enon dieu fait elle iou le trouuai hui matin a lentree dune forest . mais il ne portoit mie tels armes comme cils que iou quier Bele cousine fait cele de laiens . il lez puet bien auoir cangies . Et iou quit bien a mon escient que che soit cil que vous queres Si vous pri que vous me laissies aler aueques vous tant que nous laions trouue . Et lors si nous dira locoison pourcoi il a laissie mon ostel en tel maniere . Il men est bel fait cele de hongrefort [col. *d*] que vous y ueig[P 114 c]nies puis quil vous plaist . Ensi remestrent cele nuit laiens . et lendemain quant il virent [S 177 a] le ior sen alerent & partirent del castel . et entrerent en la queste del cheualier Mais ore laisse li contes a parler daus

[1] MS.: "celi." [2] MS.: "vault."

et de bohort & retorne a parler de lancelot del lac . si comme il entra en la forest de la sapine[1] si comme li contes a deuise .[2]

Ce dist li contes que trop grant chaut fist celui ior que lancelot fu entres en la forest de la sapine Et por chou ne remest il mie quil ne cheualchast iusques a nonne Si li auint ensi quil nencontra ne homme ne femme iusques a uespres . Mais lors sans faille si comme il dut issir de la forest si encontra vne damoisele qui moult faisoit grant doel . si cheualchoit vn moult riche palefroy a vn moult cointe lorain & a vne sele dengletere Il salue la damoisele & elle li rent son salut . Damoisele fet il sil vous plaisoit iou sauroie volentiers pourcoi vous plores . Sire certes dist elle se iou y quidoie auoir aucun preu iou le vous diroie Damage fait il ni aurois vous ia se dieu plaist . Dites le moi par tel conuent que[3] se iou vous puis aidier a esclairier vostre cuer iou le ferai [col. *e*] a mon pooir . Enon dieu sire fet elle dont le vous dirai iou .

After Lancelot had traversed the wood of Sapine without meeting a soul, he saw a damsel on a palfrey, crying.

They exchanged greetings.

Lancelot persuaded the damsel to confide to him the cause of her grief.

IL fu voirs que melyagans li fiex au roy baudemagu ala a la cort au roy artu pour la royne [H 125 a] genie[u]re conquiere . [B 218 a] Et endementres fist tant vne damoisele qui sa suer estoit . que elle geta lancelot [R 133 c] de prison . dune tour ou il estoit mis ⁊ iou ne sai porcoi Quant elle lot deliure . si le tint aueques li . tant quil fu garis Car moult auoit eu mesaise en la prison . Et puis quant il fu garis si lenvoia a la cort au roy artu . ou il ochist melyagant . chou sauons nous bien . Mais si tost que si parent le sorent que elle auoit lancelot gete de prison Si distrent que elle lauoit fet pour melyagant ocirre . Si le pristrent a force et locoisonnerent de sa mort . Et distrent que se elle ne trouuast qui len deffendist que on feroit de li autel iustice com on deueroit faire de femme qui son frere auoit ocis . Et elle dist quele le trouueroit bien . Si mist iour dun cheualier amener auant . pour li desfendre . Si sen est puis pourchascie en pluisors lieus . mais onques ne troua cheualier qui sez armes en osast prendre encontre celui qui apelee len auoit . Ore est la chose tant alee que li iors fu atermines a hui . si na trouue nul desfendeour Et pour chou dient li vn & li [S 177 c] autre quele est atainte del mesfait que on li a mis sus . si lont iugiee [a] ardoir le matin . Et pour chou quil men ramenbroit ore ploroie iou . Car elle estoit vne des plus hautes damoiseles del monde & des plus uaillans .

"When Lancelot was imprisoned in Gorre," she said, "Meleagant's sister delivered him."

"After healing him at her castle, she sent him to court, where he killed Meleagant."

"As soon as Meleagant's people learned of this, they seized and threatened to kill her unless a knight delivered her."

"All her endeavours to find a champion have failed and she is to be burned to-morrow."

"Now I have told you why I am so grieved."

Or me dites dont damoisele fait lancelot . se elle trouoit [P 115 a] demain qui le desfendist [col. *f*] dont[4] ne seroit elle quite del iugement . Sire fait elle iou ne sai . Et est chou fait il loing de ci . Sire fait elle il ni a que . vi . lieues englesc[h]es . Se vous moues demain matin vous y seres dedens prime . Et ou le porroie iou fait il trouuer . En la forest fait elle de florega[5] . Et chis chemins vous y menra tot droit se vous le saues tenir Or vous commanch iou a dieu damoisele fait il . si sen torne atant . Et cele sen uait faisant son doel . Et lancelot cheualche tant que il vint hors de la forest . si voit deuant

When Lancelot understood that the castle of Florega, where the damsel was to be burned, was only six miles distant, he at once started, in the hope of reaching it in time to save his benefactress.

[1] ? identical with "la sapinoie" as on page 227, line 41 [fol. 205, col. *e*]; R: "sarpenic"; B and P: "sarpenie"; H: "sarpetine"; S: "sarpine."

[2] Min. No. 215: "Ensi que lancelot encontre . j . damoisele a lissue dune forest moult grant doel faisant."

[3] MS.: "se iou puis a vous aidier ent vostre cuer & esclairier que iou le ferai"; H, P, S: as amended above.

[4] MS.: "et"; R: as above.

[5] R and B: "floego"; H and S: "florega"; P: no name.

Lancelot passed the night at a house of religion.

lui vne maison de religion . si torne cele part pour herbergier . Et quant il vint la si trouua . ij . freres qui auoient cante complie . Si estoient venu au serain . si saillent sus encontre lui por lui desarmer . et dient que bien soit il venus . si le font entrer laiens et li demandent s[i]l ma[n]ga hui . Et il dist que nenil . Et il font maintenant metre la table a lor sergans & la nape & puis le pain & le vin dessus . Et il dist quil ne mangera mie deuant ce quil ait este el moustier . si y dira sez orisons . Car il ni auoit hui este . Lors sen entre en leglise pour orer . Et en ce quil fu a genoillons si regarde deuers destre partie & voit . j . prones de fer & dargent moult bien faites a florcestes[1] dor & a bestes & a oisiaus de diuerses manieres & dedens auoit . v . cheualiers armes de toutes armes si com de heaumes en testes & despees es mains & aussi pres de euls desfendre que se on les volsist assaillir .

While kneeling in the church, Lancelot noticed behind an elaborately wrought railing five armed knights.

De chou sesmerueille moult lancelot . & se drece em pies si vait cele part et salue lez cheualiers . Et il li dient que bien soit il ve[fol. 222, col. *a*]nus . Et lancelot entre dedens les prones qui tant sont beles et riches . Et regarde lez prones quil ne quide pas que vns roys lez peust esligier . Et voit [S 178 a] deles lez cheualiers vne tombe la plus riche que onques fust ueue de nul cheualier Car elle estoit toute de fin or a pierres precieuses qui valoient . j . grant royalme . Et se la tombe estoit de grant biaute . noient fu de la grant rikece dont elle estoit . Et auec tout chou estoit elle la plus grande quil eust onques mais veue . Si sen est trop merueillies qui li princes pooit estre qui illueques estoit mis Et il demande as cheualiers que [H 125 c] il font illueques . Sire font il nous gardons le cors qui chi gist en ceste tombe quil nen soit portes de chaiens . Si sommes . v . por lui garder cascun ior . Et la nuit en y a autres . v . qui font autretel seruice comme nous faisonz de ior .

After finishing his prayers, Lancelot greeted the knights and saw that they guarded a magnificent tomb.

They told him that they watched over the tomb by day, five other knights by night, because a friar of saintly life had predicted that a knight would carry the body away by force.

Et de coi aues vous paor fait lancelot . Sire font il vnz des freres de chaiens qui moult est de sainte vie Nous dist na encore gaires que vns cheualiers vendroit chaiens qui par sa force len osteroit . et le feroit mener hors de cest pais . Et nos gens de ceste terre voldroient miex morir quil fust remues dentre nous . Et por chou le gardons nous ensi comme vous vees . [P 115 c] [car li preudom nous dist ke li cheualiers ne demourroit pas ke il ne uenist] Or me dites fait lancelot . & ne fu cils cheualiers moult haus homs a qui on fist ceste sepulture . Sire font il haus homs fu il et riches . Et auec chou fu il li plus preudoms qui fust a son tamps . Ha ⁘ diex fait lancelos qui fu il . Sire font il se vous connissies point de lettres vous poes bien sauoir qui il fu . Car ses nons est escris el chief de ceste lame . [col. *b*]

As Lancelot asked who was buried there, the knights pointed to the inscription on the tomb.

Lors [B 218 c] uait lancelot cele part et trueue les lettres qui disoient . Chi gist Galehols li fils a la bele iaiande li sires dez lontaignes illes qui por lamor de lancelot del lac morut Et quant il voit chou si chiet a terre tous pasmes et iut grant piece sans dire mot . Et li cheualier coerent a lui por lui releuer qui moult sesmerueillent qui il poet estre . Et quant il est reuenus de pasmisons . si dist ha ⁘ diex quel doel et quel damage & quel anui .

He read: "Here rests Galehot, the son of the beautiful giantess, who died for the love of Lancelot," and swooned.

When he could speak again, his grief was indescribable.

[1] R and B: "floretes, florettes."

Lors fiert lun poing sor lautre . et esgratine son visage . si quil en fait le sanc saillir . Si se prent par ses cheueus et se fiert del poing grans cops en mi le vis . et pleure si durement que il ni a celui qui nen ait pitie . Si laidenge & maudist leure que il onques fu nes quant si preudoms est mors pour lui .

He tore his hair, scratched his face, and cursed the hour of his birth.

Moult fait lancelot grant doel & grant cri . & tant que cil de laiens le [S 178 c] regardent a meruelles Si li demandent qui il est . Et il ne lor pot mot dire ains pleure toutes voies et se debat & deschire . Et quant il ot grant piece son doel mene . Si regarde les lettres qui dient que pour lui morut Galeholt . Lors dist que trop seroit maluais sil [R 134 a] ne moroit aussi pour lui . Si saut maintenant hors dez prones et pense quil yroit querre sespee . et quil sen ochirra Et maintenant quil fu hors del moustier . si encontra la dam[o]isele [a la dame] del lac . Cele qui a bohort auoit parle deuant le castel de hongrefort .[1] et elle le connoist bien . si le prent par le poing & lareste . Que est che fait elle ou ales vous ensi . ha ⁘ damoisele fet il laissies moi mes dolors acomplir . Car iamais na[u]rai [col. *c*] ioie ne repos . en cest siecle . parles a moi fait elle . Et il ne respont nul mot . ains se lance outre . si quil li escape des mains Et quant elle len voit ainsi aler . Si dist . Sire iou vous desfent par la riens que vous plus ames en chest siecle . que vous nales auant deuant que vous aies parle a moi . Et il sareste et le regarde & le connoist & li a dit que bien soit elle venue .

The onlookers were wondering who he could be.

Looking again at the inscription, Lancelot exclaimed: "He has died for me, it is right that I should die for him," and rushed out for his sword. Saraide, whom Bohort had met at Hongrefort, stopped him.

As Lancelot would not listen to her, she commanded him by what he loved best in the world to stop and speak to her.

ENon dieu sire fait elle vous me deussies faire plus bele chiere . que vous ne faites . Au mains pour ce que iou sui a ma dame del lac . la vostre dame . Damoisele fet lancelot or ne vous [P 116 a] poist & ne quidies mie que iou aie iames ioie . pour auenture qui me puist auenir . Enon dieu fet elle si aures ⁘ [H 126 a] Ore escoutes que ma dame vous mande . Elle vous mande . que vous ostes le cors Galehot de chaiens & len faites porter a la ioieuse garde . et illueques soit mis en la tombe ou vous trouastes uostre non escrit . Et elle le v[eut][2] ensi pour chou quele se[t bien] que en celui meisme [lieu sera] vostres cors enterres . [Et quant] lancelot entent chou [si est moult] lies . et dist que [moult li sont] ches noueles [plaisans car tout] ensi le fera il . [Puis demande comment] que sa dame [le fait . Par foi] fait elle . [Madame a estet . viii . iours ma]lade mo[ult durement . Car el]le trouu[a en son sort si comme] elle m[a puis dit . que si tost que vous trouueries la tombe ga]lehot [que uous uous ochiries de] do[el se uous nen esties destour]ne[s . Et pour cou menuoia] e[lle a grant besoing cha . si uous mande que uous laissies che doel ester car il ne uous puet faire se nuire non . Et uous prie par la riens] [col. *d*] que vous plus ames que au plus bel que vous poes vous en deportes . Et se vous [S 179 a] ne le faites ensi . bien sachies que a la premiere fois . que vous a[u]res mestier de li . elle vous faudra . Et il dist quil sen comfortera

She complained of his discourteous treatment and told him the Damsel of the Lake bade him remove Galehot's body to "La Joyeuse Garde."

This order pleased Lancelot and gave his thoughts another direction; he declared his readiness to carry it out.

"I have been sent," said Saraide, "to prevent you from slaying yourself."

"If you disobey the will of the Damsel of the Lake, she will fail when you next need her help."

[1] R adds: "la ou il se combati a Galides del blanc castel."

[2] The corner of fol. 222 having been torn off, the last eighteen lines of columns *c* and *d* are more or less incomplete. The damage was repaired, at the beginning of the nineteenth century, by fixing a new corner of vellum to the leaf and an attempt has been made to fill in the gaps, but it has turned out an absolute failure, the additional words being unintelligible. I have, therefore, entirely discarded these conjectural readings, and have by the help of the five MSS. R, B, P, H, and S restored the text as nearly as possible by adding what is included in brackets.

"Take your arms, for you will have to conquer the body."

puis que elle le veult . Or vous commant dont que vous prendes vos armes . Car iou sai bien que li cheualier ne vous lairont mie le cors emporter . tant comme il le porront desfendre . Et il dist quil en morront tuit . aincois quil ne lemport de laiens . si se vait armer demaintenant .

To the knights Saraide said that they would all perish if they defended the body of Galehot.

Et lors [s]en uient la dam[o]isele as cheualiers qui gardoient la tombe et lor dist Segnor vous voles vous desfendre de ce quil couuient estre a forche . Et iou le vous di por le cors que vous gardes . Car vous saues bien quil en sera ostes . Non sera font cil tant comme nous porrons . Enon dieu fait elle si sera quar cil est uenus qui len ostera Et se vous le contredites vous en morres tout . Et por chou [v]ous uenist il miex . que vous [le][1] laississies atant mener [que uou]s vous en feissies ocirre . [Et cil] dient que ia tant comme [il soien]t vif ⁊ nen sera por[tes . Et bien] sache font il li [cheualiers qui u]enus est pour[2] l[auoir que] sil estoit plus [preu encore que la]ncelot ne soit . si [ne lenmenroit il point .] Or uerrois [fait elle [B 219 a] comment] il vous en [auenra] .

Lancelot returned fully armed to the church and demanded the body.

[A ces paroles uie]nt laiens [lancelot tous] armes [Et quant li cheualier le uoient ue]nir si [li demandent que il ueu]lt . ie [ueul fait il auoir le co]rs qui [laiens est . Par foi font] il vous [ne laures mie pour noient] nous [col. *e*] y morrons aincois que vous lenportes . Au morir fait il estes vous tout uenu puis que a mainz nen voles passer . Cil sont dedens les prones . et il lor cort sus maintenant . Et cil a lui quar arriere le quiderent faire flatir pour paor de morir . si le fierent la ou il le porent ataindre . Et il auoit en la main lespee [P 116 c] toute nue . si lor doune grans cops et pesans . Et fiert si le premier quil encontre que por coiffe ne pour heaume ne remainst que il ne li mete lespee iusques au tes[t][3] . Et il le hurte si labat a terre . Et li autre lassalent moult ireement . et le fierent sor son heaume & sor son hauberc . si quil li derrompent en pluisours lieus . Mais il ne li chaut de chose quil li fachent . quar tant est dolans que nus plus . si lor laisse corre par grant ire lor donne de lespee grans cops si que tous les fait guenchir deuant lui .

He attacked the knights when they declined to give it up.

He struck down the first he reached.

The others assailed him with great vigour and determination.

Lancelot gave a second such a blow that his arm holding the sword fell to the ground.

Lors esgarde et voit vn dez . iiij . qui plus li fait mal a son essient . Et il estoit moult grans & moult fors . et lancelos qui le vient ataignant li donne sor le heaume tel cop quil en fait le fu saillir . & lespee glache qui ne fu mie de droit ferue . [H 126 c] si descent sor la droite espaulle au cheualier . si que li bras kai a tout lespee sor le pauement . Et cil trebuche a terre qui se pasme de [S 179 c] langoisse quil sent . Et lors sont moult esmaie li autre troi . et font moult maluais samblant daus desfendre pour le grant cop quil ont veu . et pour lespee que cascuns de euls a sentue iusques au sanc . Et lancelot qui pas ne se recroit en fiert vn amont sor le he[col. *f*]aume . quil le fait flatir a terre dambes . ij . lez paumes . Et quant li autre doi voient chou . si tornent en fuies . Et lancelot ataint le daarrain si le fiert par entre lescu et le col . Si quil li trenche le bras et li escus chiet a terre . Et cil torne en fuies qui mahaignies se sent . Et lancelot reuient a lautre qui ia se re-

This stroke much disheartened the other three.

When Lancelot struck down a third, the two others fled.

Lancelot overtook one of the fugitives and severed from his body his arm holding the shield.

[1] See note 2 on preceding page. [2] MS.: "pour lui." [3] le teste = le crâne.

leuoit . si li donne si grant cop que il li fait voler le heaume de la teste en le place . Et quant il sent son chief descouuert . si li crie merci et dist quil ne lochie mie quar il est pres[t] de sa volente faire . Lors te couuient dont fait lancelot afiancer fait il que tu le cors monseignor Galeholt conduiras a la ioieuse garde Et y soies tant que iou y uiengne . Et se on te demande qui ti envoie . Si di que cil ti envoie qui ot lez blanches armes le iour que li castiaus fu conquis Et cil li fiance que ensi le fera il .[1]

Returning to the third knight he had struck down, Lancelot tore his helmet off and threatened to kill him unless he promised to take Galehot's body to "La Joyeuse Garde."

EN tel maniere com vous o[i]es conquist lancelot le cors Galeholt . Et lors quant il ot au cheualier fait fianchier a faire sa volente . si prent le lame par le gros chief . si le tire par si grant force . que a poi quil ne sest tous derrompus . Si que li sans vole parmi le nes . et parmi la bouche . Et li cors li tressue de langoisse que il en a . Mais nulle dolors quil ait eue ne monte [fol. 223, col. *a*] riens a celi quil ot quant il vit le cors Galeholt arme tout ensi com il estoit . [R 134 c] Si troua lespee deles lui qui tant estoit bele et boine & sans faille de lespee se fust il ocis se la damoisele ne li eust desfendu . quar elle li osta lespee de sez mains . Lors fist lancelot vne biere de fust . et le fist courir del plus riche paile de laiens Et [P 117 a] quant il lot atorne au plus richement quil pot . si li dist li cheualiers qui le deuoit mener . Sire fait il . che seroit boin . que nous mouissons de nuit . pourcoi fait lancelot . pour chou fait il que se li cheualier de chest pais le sauoient que on len deust emporter . il feroient gaitier lez trespas Si quil seroit arrestes en aucun lieu . Et pour chou vous loeroie iou quil meust orendroit . Car il seroit eslongies . x . lieues ains quil fust iors . Et il si acorde bien . si fait mettre le litiere sor . ij . palefrois . Et emportent ensi Galeholt hors de la maison Si en ont li frere grant doel de ce que on lemporte . Et lancelot le conuoie grant piece de la nuit plaignant & plorant sa valour . Et se ne fust la damoisele qui auec lui estoit . moult en eust plus fait . mais cele len destorna . Et il commanda au [S 180 a] cheualier quil ne fust enterres deuant chou quil venist a lui .

With superhuman force Lancelot then raised the stone covering the tomb.

Seeing his beloved companion's body, he abandoned himself afresh to his great grief.

He had a litter made, and on it placed the body covered with a rich pall.

Acting on the knight's advice, Lancelot let him start at once, and escorted the litter for a considerable distance.

ATant sen part de lui lancelot & retorne a labbaye si se co[u]che Ne onques la nuit ne volt mangier ne boire pour chose que on li deist . ains plora & dolosa tout ades . Si li anoia moult li iors qui tant demoroit ⁊ [B 219 c] Et au matin si tost com li iors apparut . se leua et oy messe entre lui et la damoisele . lors li dist elle lez noueles de bohort . comment elle lauoit veu deuant [col. *b*] hongrefort et il en fu moult lies . Et elle li dist . Sire il vous ua querant . ne iamais ne finera deuant ce quil vous a[u]ra trouue . [H 127 a] Damoisele fait lancelot se vous le quidies auant trouuer de moi . iou vous voldroie proier que vous li portissies ceste espee qui fu monseignor Galeholt . Et li dites quil le port de par moi . quar elle est moult bone et moult bele . Et elle dist que elle le trouuera bien par tamps & bien ſera ce dist cest message . Si sen part atant de lui . Et il sen vait uers le castel de florega[2] . Si y uint

On his return to the abbey Lancelot went to bed without food or drink.

In the morning after mass Saraide told him of Bohort's prowess at Hongrefort.

Lancelot begged her to give Bohort Galehot's sword and ask him to carry it for his sake.

After taking leave of Saraide, Lancelot started for the castle of Florega.

[1] Min. No. 216: "Ensi que lancelot conuoie le cors Galeholt a grant compaignie & la damoisele fu auoecs lancelot."

[2] R and B: "floego"; H and S: "florega"; P: no name.

When Lancelot arrived at the castle, the fire was already lighted.

entor prime . Et il regarde en mi lez pres dehors la vile Si vit moult grant gent entor vn fu . ou on deuoit ardoir le suer melyagant .

Six men led Meleagant's sister to the place. She regretted Lancelot and said: "If you but knew my plight you would not fail me. My death will benefit all damsels; for my sake you will succour those who ask your help. It is better that I die than that Meleagant should have destroyed you."

Quant lancelot aperchut le fu si ot moult grant paour de la damoisele qui ia estoit menee au fu pour destruire . Si estoit en vne poure chemise & le tenoient . vi . pautonnier . iij . dune part . & . iij . dautre . Si natendoient a geter le el fu fors le commandement as iuges et elle ploroit moult tendrement et regretoit lancelot et disoit ha ꝛ gentiex hom lancelot quar pleust ore a dieu que vous seussies ceste nouele et puis vous fuissies chi a demie lieue . Certes a laide de dieu et de la uostre fuisse iou encore anuit rescousse malgre [P 117 c] mes anemis si men conuendra ore a morir pour la vie que iou vous saluai apres dieu . Mais il ne me poise mie tant pour moi comme il fait pour le corous que vous en aures quant vous sa[u]res ma mort . Mais ce me conforte moult que les puceles gaaigneront en ma mort . quar iamais nulle ne vous requerra dayde que vous ne li aidies tant [col. *c*] comme il vous sousuiegne de moi . Car vostre cuers est si grans quil ne puet estre sans grant merite rendre a toutes celes qui de par moi vous reclameront Si mest auis que il mest moult miex a lame pour la loiaute faire & pour geter de prison si uaillant homme comme vous estes . que vous fuissies mors pour la desloiaute melyagant qui en prison vous auoit mis .[1] [S 180 c]

Lancelot came as fast as his horse could carry him and ordered the damsel to be set free.

A knight asked Lancelot why he wished to free one who had been convicted of murder and failed to find a defender.

"I am ready to defend her; prove that she is guilty of what you accuse her," said Lancelot.

"You come too late; but as my cause is such a just one, I will accept your challenge," said the knight.

The damsel was led away from the fire. Lancelot and the knight assailed each other and splintered their lances.

ENsi disoit la damoisele moult tenrement plorant . Et lancelot vint durement poignant la ou il le vit ester . Si dist a chiaus qui le tenoient . Laissies ester la damoisele laissies . pourcoi fait vns cheualiers armes qui auant saut le lairoit on . pour chou fait il que vous naues droit de li faire morir . Si auons fait cil si grant que nous lauons atainte de murdre . dont iou lapelai et elle sen offri a desfendre . mais elle ne trouua onques qui escu en portast por li . Et chou nest mie de meruelle . quar cascuns set bien que elle a desloiaument oure . De coi fait lancelot . De chou fait cil que elle deliura lancelot de prison . por ocirre melyagant son frere . Se vous fait lancelot voles moustrer que elle ait fait traison & murdre . de che seroie iou tous pres de [la] desfendre [col. *d*] Qui estes vous fait cil . Iou sui vns cheualiers fait lancelot qui chi sui venus por rescorre ceste damoisele . Desfendre fait cil . par foy se iou voloie . il ne men conuendroit pas desfendre . Car des hier estoit elle atainte puis quele ne pot desfendeor trouuer qui la desfendist . Mais iou y senc ma droiture si loial . quil na cheualier el monde uers qui iou ne losaisse bien moustrer au droit que iou y ai .

Enon dieu fait lancelot . Ore y para quar iou sui tous pres que iou la desfende uers vous . voire fait cil . Et par mon chief & vous y morres comme traitres et desloiaus . Lors traient la damoisele loing del fu . et li cheualiers seslongent li vns de lautre . puis sentrelaissent corre li vns vers lautre . quanque il porent des cheuax traire . si sentrefierent si durement que lor glaiues volent en pieces . puis sentrehurtent des cors et des uisages

[1] Min. No. 217: "Ensi que lancelot a cheual et vne damoisele . Et acheles [conf. page 10, note 1] . j . cheualier bien armes apele la damoisele de traison."

si durement quil ni ot celui quil ne fust desconrees . Mais li cheualiers fu si estordis quil ne se pot tenir es archons de sa sele Ains uole ius de son cheual . Et au [H 127 c] chair feri li coins de son heaume en terre . si qua poi quil not le col brisie . Et quant lancelot ot fait son tor si descent quar hontes li samble de requerre a cheual celui qui estoit a pie . Si trait [P 118 a] lespee & corut sus a celui qui ia se releuoit . Si li donne parmi le heaume tel cop quil le fait a la terre flatir des palmes & des genouls . puis recoeure . j . autre cop si le fiert par tel air si que il labat a terre tout estordi . puis le [B 220 a] prent au heaume si le traine uers le fu & le gete dedens . et cil estoit si estordis . et si a[col. *e*]uoit perdu la force de son cors quil ne se pot releuer . si le conuint remanoir el fu et morir en tel maniere .

Lancelot's opponent fell to the ground and nearly broke his neck.

Lancelot dismounted, attacked him with the sword, and after striking him down, seized him and threw him into the fire.

Lors vienent auant cil qui le camp gardent et dient a lancelot . quil en a asses fait . si li rendent la damoisele saine et salue . Et il la fait uestir . puis li demande que ele[1] veult que il face plus . Sire ce dist la damoisele ie voel que vous me metes a saluete en mon castel . Et il dist que chou fera il moult volentiers . puis le conduit au castel ou elle voloit aler . et la ou elle lauoit autre fois garde maint ior . [R 135 a] Et li castiaus auoit non Galafort[2] et seoit sor vne petite riuiere . et estoit moult bien assis de toutes choses . Et estoit fors a merueilles . Et quant lancelot vint la il ne fait mie a demander se on li fist grant ioie quar cil del castel sorent ia bien comment lor dame estoit deliuree par . j . cheualier qui aueques li venoit . Et il firent a lui si grant ioie comme se chou fust diex meismes . et sagenoillent par deuant lui par la ou il uenoit . et crioient [S 181 a] tuit a vne vois . Sire sour tous chiaus del monde soies vous li bien uenus qui nostre grant doel aues torne a ioie .

Those who guarded the field handed Meleagant's sister to Lancelot.

At her request Lancelot conducted her to the castle where she had healed him.

The people of the castle received them with rejoicing, and welcomed Lancelot as the deliverer of their lady.

A tel feste et a tel ioie ont laiens receu lancelot . Et quant il ot la dame descendu deuant son maistre palais si sen volt aler quar il nestoit mie plus de tierce . mais elle le prist au frain et li dist par sainte crois sire[3] cheualiers vous ne mescaperes mie ensi . Si [le][4] fist descendre & desarmer et tantost comme il fu desarmes le connut elle et le corut acoler et baisier le volt elle . mais il guenchist . Et el[col. *f*]le li baise le col et la face & le menton & pleure de pitie . Et dist . Ha ⁊ gentiex cheualiers . tant vous auoie desire a ueoir aincois que iou morusse . Mais comment laues vous puis fait & comment uenistes vous ceste part . Et il li dist . bien dieu merci . et vne ocoison mi amena . Si dist comment vns cheualiers a vnes armes uermeilles lauoit apele de traison en la cort le roy artu pour la mort melyagant . si men conuient a desfendre en la cort le roy baudemagu . ha ⁊ fait elle iou sai bien qui il est Cest argondras[5] li rous . Et li cheualiers que vous aues ochis & ars estoit ses freres . si ne sai que vous puissies faire . Car se mes peres set vraiement que vous aues melyagant ocis . Iou criem [P 118 c] quil ne vous face ocirre . pour le grant doel quil en aura . Comment fait lancelot ne le set il mie encore . Si mait diex fait elle nenil . Si est melygant amenez en

The damsel would not hear of Lancelot's leaving her at once, and he reluctantly consented to stay with her.

Lancelot told her that he had to defend himself in her father's court against a knight who accused him of having murdered Meleagant.

The damsel told him that his accuser was the brother of the knight whom he had thrown into the fire, and that her father did not yet know of Meleagant's death.

[1] MS.: "il."
[2] R: "Galeford"; the four other MSS.: "Galefort."
[3] MS.: "dans."
[4] Added above the line in very small letters.
[5] R: "argois li rus"; H, B, and P: "argodras li ros"; S: "argonides le Roux."

Meleagant's body, she said, had been secretly taken to the Castle of the Four Stones.

Lancelot told her the date of the fight and bade her not fear for him.

cest pais . xv . iors a passes . si gist el castel des . iiij . pierres . Et le gardent illueques si celeement que li roys nen set encore noient . Si vous en conuendra esploitier au plus tost [H 128 a] que vous porres . Mais a quant est li iors . que vous en baes a desfendre . Et il dist que chou est le ior de la magdalaine . Or vous en consaut diex fait elle . quar iou ai grant doute que argondras ne vous face anui ou traison De chou fait il naies ia garde mais tout son pooir en face quar iou nen a[u]rai ia paour .

On the morrow early Lancelot took leave of the damsel and started for Baudemagus's court.

Cele nuit fu lancelot moult a aise et moult firent cil del chastel ioie de lui & de lor dame . que il quidoient auoir perdue . Et au matin si tost com li iors apparut se [fol. 224, col. *a*] leua lancelot et sarma & [S 181 c] prist congie a la damoisele . et elle le commande a di[e]u et li pria quil reuenist par li au repairier . Et il li dist que si feroit il se il pooit . si se met en son chemin & esra toute iour iusques au soir . Et lors aproche dune riuiere que on apeloit agloride[1] . si en estoit laigue moult parfonde . & moult noire .

Toward vesper he reached three pavillons near a river.

A knight issued from one of them, welcomed Lancelot as an errant knight, and asked him to stay with him.

Quant lancelos vint pres de laig[u]e si y uit . iij . paueillons tendus . dont li vns estoit blans . et li autre doi moien estoient de autre color . Et lors issi del pauellon vns cheualiers tous armes . qui li a dit que bien soit il uenus Et il li rent son salu . Biau sire ce dist li cheualiers del paueillon vous me sambles vns cheualiers errans . & iaim tous chiaus qui en tel maniere usent lor vie . Car iou meismes sui cheualiers errans . et pour chou vous voeil iou proier que vous vous herbergies hui mais auec moi . Car se vous vous partes de ci vous ne trouueres hui mais se fores non saluages . si que vous y porrois bien foruoier . Et il est pres del uespre si vous lo que vous remaignies et vous [B 220 c] a[u]rois ostel tout a uostre uolente .

Lancelot accepted the invitation, and after disarming told his host where he wanted to go and for what purpose.

Biau sire fait lancelot puis que il vous plaist iou remandrai . Lors descent de son cheual Et uallet saillent des autres paueillons . si le desarment demaintenant . puis li aportent vn mantel de samit por affubler . et lors sen uont el grant paueillon entre lui et le cheualier . et cil li demande ou il aloit . Et lancelot li dist quil volroit estre a la cort le roy baudemagu pour [P 119 a] combatre a . j . cheualier qui lauait apele de traison . Et en chou quil parloient ensi orent li escuier mises lez tables . si vont lauer si sassistrent li cheualier au mangier Et vne damoisele qui moult estoit bele qui estoit amie au cheualier de laiens . si mangerent tout . iij . ensamble [col. *b*] mais moult regarde la damoisele lancelot . et ne se puet de lui regarder saouler . Si ne prisa onques mais la biaute domme vers la soie . Si le regarde si ententieument que tout en laisse le boire & le mangier . si que a autre chose nentent . fors ca lui remirer . Si ont li escuier oste le premier mes . mais onques la damoisele nen gousta . Ains pensa toutes voies a la grant biaute lancelot . Et en celui pense li descendoit au cuer vne si grant amor . que elle ama lancelot outre chou que femme nama onkes si homme . Si li est auis que sil lamoit que elle seroit [S 182 a] bone euree . Mais chi endroit nen parole plus li contes . mais cha auant vous deuisera comment elle lama merueilleuse-

They ate in the company of the knight's sweetheart, who could not look enough at Lancelot.

So absorbed was she that she touched neither food nor drink, and was seized by an irresistible love for Lancelot.

[1] R, P, S, and B: "aglonde"; H: "aglode."

ment . Et comment elle li pria . et la meruelle que sez amis en fist . quant il sot que elle lama . Et comment elle morut por chou quil le refusa . Tout ce vous trespassera li contes chi endroit pour deuiser vne autre auenture qui lor auint el pauellon ensi com vous orres .[1] [H 128 c]

The story will later on say more of this damsel.

ENsi entendi la damoisele a regarder lancelot que onques ne manga . Et tant que on dut seruir du secont mes ⁘ Et quant il orent le secont mes es vous . j . cheualier arme dunes armes uermeilles qui vint corant par deuant le paueillon & vit el paueillon . j . escuier qui seruoit [col. *c*] a la table qui estoit freres au cheualier de laiens . Et il cort maintenant si le prent par les espaulles & le met par deuant lui sor le col de son cheual . si sen torne a tout . Et quant li cheualiers del paueillon vit chou ⁘ si crie a lancelot . Sire iou sui mors sil emporte ensi mon frere . [R 135 c] quar il locirra sil nest secorus Si vous pri pour dieu que vous metes paine en lui rescorre .

While they were having the second course, a knight in red armour seized the brother of Lancelot's host and carried him off.

The host begged Lancelot to save his brother.

LOrs saut maintenant lancelot doutre la table . si demande ses armes . Et vns escuiers vint a lui . si li dist Par foy sire vos armes et vostre cheual enmainent il . voire fait il ⁘ par mon chief por chou ne remandra il mie que iou ne lez sieue . Et lors sen ist hors del paueillon . et li cheualiers aueques lui . et il regarde chiaus qui sen vont qui auoient passe laigue par . j . pont de fust . Et lancelot demande au cheualier sil remandra Sire fait il nenil ains vous tendrai compaignie tant que vous aies troue qui armes vous volsist baillier . Lors acoillent lor chemin droit au pont & passent outre . Et sadrecent a vn tertre par ou li cheualier vont . Si nont gaires ale quant il ont encontre . j . cheualier a vnes armes noires qui venoit au pont par . j . chemin de trauers . Et quant il vit lancelot si sarreste por chou quil le connut bien . Si li de[P 119 c]mande ou il aloit ensi tout a pie et desarmes .

When Lancelot had risen to do so, he found that his horse and arms had disappeared.

Lancelot and his host followed the red knight on foot.

They met a knight in black armour who asked Lancelot whither he was bound thus unarmed.

QUi estes vous [S 182 c] fait lancelot qui me demandes ou ie vois . Iou sui fait il vns cheualiers destrange pais qui moult mesmerueil de chou que iou vous voi ensi aler . Et lancelot li conte comment il estoit herbergies . et comment li valles fu pris et sez armes & ses cheuals emportees . Quel guerredon fait cil porroie iou de vous atendre ⁘ se ie por vous me desarmoie & vous bailloie mes armes [col. *d*] et mon cheual . Certes fait lancelot tel comme vous deuiseres . Se vous fait cil el premier lieu ou iou vous trouerai arme me creantissies a baillier vos armes Iou vous bailleroie lez moies Certes fait lancelot volentiers par ensi que vous ne me truisies combatant . Et cil descent maintenant si se desarme & baille a lancelot tout son harnois . Et il sen appareille tout maintenant et monte sor le cheual & dist a son oste quil [B 221 a] sen retort quar iou connistera bien lez armes a celui qui iou vois querant . Et cil dist que dont sen retornera il puis quil le veult . Si sen retorne atant & enmaine aueques lui le cheualier qui moult est lies de ce que lancelot li doit . j . guerredon . Et lancelot si acuelle son chemin por aler apres chiaus quil sieut . Tant quil est uenus el tertre en haut . Et lors uoit deuant lui la

Lancelot told him what had happened.

The black knight offered Lancelot his arms if he would promise to do the same whenever the black knight would ask him.

Lancelot accepted the offer, took the horse and the arms of the black knight, and pursued the red knight. His host returned to his pavillon.

[1] Min. No. 218: "Ensi que . j . cheualier a vnes noires armes se desarma & bailla a lancelot ses armes."

forest dez . iij . perieus[1] . Et chou porcoi elle est ensi apelee deuisera bien li contes cha auant .

Lancelot reached a hill and followed the track of the horses.

He met a damsel with her hair loose and a wreath of roses on her head.

They exchanged greetings.

For promising to follow the damsel whenever summoned to do so, Lancelot obtained from her information about the red knight.

Before leaving the damsel, Lancelot had to reluctantly tell her his name.

Lancelot soon overtook the red knight and his party, and called to them to stop.

The first who turned against him Lancelot struck down.

A second met with a similar fate.

In a hand-to-hand fight Lancelot handled the others roughly.

Quant lancelot fu amont el tertre si regarda deuant lui mais il ni uit nul de ceaus que il queroit quar il [H 129 a] sestoient ia feru en la forest . Et toutes voies sieut il lez esclos dez cheuaus tant quil est uenus a lentree de la forest . Et lors encontra vne damoisele toute kenue qui cheualchoit moult noblement . et auoit sez treches toutes desloies par sez espaulles comme pucele . Et [S 183 a] auoit en son chief chapel de roses quar ce estoit entor la saint iehan ⁘ Il le salue maintenant quil la uit . Et elle dist que diex li donnast boine auenture . Dam[o]isele fait [il] me sa[u]ries vous enseignier quel part vns cheualiers sen uait qui porte vnes armes uermeilles . Enon dieu fait el[col. *e*]le iou le vous enseigneroie bien se iou voloie . Dites le moi fait il par tel couuent que iou soie vos cheualiers el premier lieu ou vous me requerres . Se vous me creantes fait elle que vous me sieurres el premier lieu ou iou vous en semondrai . iou le vous enseignerai . Et il li creante maintenant ⁘ dont il fu puis corocies et moult se repenti tele heure fu . Ore ales fait elle tout chest chemin si li moustre . j . sentier estroit qui aloit dentrauers la forest . si ne tornes nulle part . [P 120 a] Et quant vous a[u]res erre demie lieue . si troueres . iiij . pauellons sor . j . uiuier[2] tendus . et la dedens troueres le cheualier que vous queres que on apele atramant le gros[3] . si le connistres a ces enseignes quil a en mi le front . ij . plaies . Or vous en poes aler fait elle mais que vous me dites vostre non . Et il se nomme moult a enuis . mais toutes voies li dist il quil a a non lancelot del lac .

Atant sen uait lancelot tout le chemin que elle li ot enseignie . si grant aleure comme il puet del cheual traire . tant quil ataint lez cheualiers quil sieuoit . si lor escrie si haut que tout le porent bien oir . Et maintenant li vint a lencontre li vns daus a cheual lescu au col la lance el poing et fu bien armes de toutes armes . Et lancelot le fiert si durement . que por le hauberc ne remaint il mie quil ne li mete parmi le cors le fer del glaiue . si lempaint bien comme cil qui ot a[s]ses cuer et force . si le porte del cheual a terre . puis traist son glaiue a soi . si en reuoit vn autre venir tout apreste de iouster . & il li torne le cheual . et cil qui uenoit acorant li donne tel cop sor son escu que sa lance vole em pieces . Et il aporte la soie [col. *f*] . j . poi plus bas si le fiert si durement [S 183 c] que lez mailles del hauberc ne porent soffrir le cop . que li glaiues ne li voist parmi le cors . si quil pert de lautre part . Et il lempaint si durement quil porte lui & le cheual a terre tout en . j . mont . Lors dient cil qui deuant sen uont que bien iouste li cheualiers qui . ij . de lor compaignons a abatus . Et lancelot laisse corre a aus tous quencore estoient . xij . Si trait lespee quar ses glaiues iert brisies au cheualier quil auoit daarrainement abatu . Si lor detrence escus & lor pechoie heaumes . & derront haubers . si fait tant par sa proece que tuit cil qui

[1] R, B, H, S, and P: as present text.
[2] MS.: "uriuer"; R, P, and S: "uiuier."
[3] R: "aramant lo grant"; P: "araniant li gros"; H: "araman le gros"; S: "erramont le groux."

le voient sen esmerueillent . Et la ou il voit le cheualier as armes uermeilles . si ne le mesconnut mie ains li adrece le cheual parmi euls tous . et li donne si grant cop parmi le heaume quil ne se puet tenir es archons . ains cai a terre . Et lancelot li uait par desor le cors . tant que tout le debrise . Lors sont li autre moult esmaie . quar il quident quil soit mors . Et il estoit lor sires si se metent en paine de lui uengier . Si corent sus a lancelot mais il ne le trueuent pas esbahi . Ains est pres de lui desfendre . si lor abandonne son escu & lor donne grans cols la ou il lez puet ataindre . Ne [B 221 c] onques por pooir que il eussent ne [H 129 c] li porent tolir terre . Ains ua sor aus a force & mal gre auls . Et de tant li auint il bien quil nataint cheualier a cop [P 120 c] quil ne li face lespee sentir en car nue . ou il le porte del cheual a terre . Si lor arache lez heaumes des testes et se hurte entreuls de cors & de cheual . si en a . v . tels atornes que il gisent a terre . & nont pooir de euls releuer . Et quant li autre uirent chou si lor est auis . que [fol. 225, col. *a*] sil y demoroient plus quil ni porroient durer sans mort . si senfuient au plus tost quil pueent vers la forest la ou il le virent plus espesse . Et lancelot ne lez porsieut mie . ains sen retorne au cheualier qui auoit lez armes uermelles . Car il uaudra sauoir qui il est . Et quant il y est uenus si trueue lescuier quil queroit & auoit lez mains loiies derriere son dos . Et il vint a lui si li desloie .

Lancelot recognised the red knight, unhorsed him, and rode over him.

Seeing their master on the ground, his knights attacked Lancelot furiously.

In a short time Lancelot had laid low five of them, while the others fled.

Returning to the red knight, he found near him his host's young brother and unbound his hands.

Quant li escuiers se sent deliures si [s]en uient uers lancelot si li chiet as pies et le mercie moult de dieu de la cortoisie quil li auoit faite . Et lancelot descent a pie si li baille son cheual a garder . [S 184 a] puis vint au cheualier qui ia sestoit releues en son seant . et estoit si estordis quil ne veoit goute . Et lancelot li errache le heaume de la teste si felenessement quil flatist a terre tous pasmes . Et lancelot le redrece & le voit si sanglent quil quide vraiement quil soit mors . Lors se repent de chou que tant de mal li auoit fait . Si sassiet lez lui pour sauoir que il fera . Et ia se releuoient . iiij . de chiaus qui auoient este abatu . Et lancelot lor cort sus & dist que tout y morront sil ne se rendent . Et cil orent paour que il ne les ochie . si li rendent lor espees . et dient quil sont prest de faire sa uolente . et il les rechoit & lor dist quil nont mais garde puis quil se tienent por oultre . Mais il conuient que vous fianchies que vous feres ma volente de ce que ie vous commanderai . Et cil li otrient Lors fu reuenus de pasmisons li uermaus cheualiers si se drece [R 136 a] en son seant et ouri les iex . Et lancelot sen reuint par lui . et puis fait samblant que riens ne li soit de son mal Si hauce lespee & dist quil locir[col. *b*]ra sil ne se tient por outre Et quant cil uoit lespee si ot doutance de morir et sescrie . Ha ⁊ gentieus cheualiers ne mocies mie . mais receues mespee par conuent que ie ferai outreement vostre volente . Et lancelot prent lespee . et rechoit la fiance au cheualier par ensi quil li die chou quil li demandera . & cil si fait .

Handing his horse to the youth, Lancelot so savagely tore the red knight's helmet off that he made him swoon.

Then regretting his roughness, he sat down by the red knight.

He forced four of the other knights who were rising to surrender.

When the red knight regained consciousness Lancelot threatened to kill him unless he gave up his sword.

The red knight cried for mercy.

Lors li demande lancelot pourcoi il prist le uallet qui deuant lui seruoit au manger . Sire fait cil ie le vous dirai . Il est uoirs que iou auoie auant hier vn mien frere iouene vallet qui moult estoit biaus & preus si

Lancelot asked him why he had carried off his host's brother.

The red knight told Lancelot that the youth had killed a young brother of his with an arrow.

And that he desired to avenge his death.

"Knowing that you were at the pavillon, I had your horse and arms seized to prevent you from following me."

"I did not intend to kill the youth but to imprison him."

The red knight knew Lancelot and told him that he was a cousin of Melians li gais.

Hearing this, Lancelot begged the red knight's pardon.

Thus their wrath was turned into joy.

Lancelot asked the red knight to take the youth back to his brother and make peace with the latter.

He also asked the red knight to greet Melians from him.

cheualchoit tous seus [P 121 a] par deuant le paueillon ou vous aues anuit este a ostel . Et lors encontra si comme il me dist chel[1] uallet . Et mes freres auoit oy noueles que iou estoie ochis . si pensoit si durement quil ne salua mie le uallet qui deuant le paueillon estoit . Et cil le tint a trop grant desdaing . si li corut suz maintenant larc tendu & le menuoia si naure quil ne uesqui puis que . iij . iors . De ceste auenture fu iou tant dolans que nuls plus . Si dis quil [H 130 a] en seroit uengies ia ne remanroit por son lignage . Et maintenant y fuisse iou ales mais iou auoie tant a faire que iou ni pooie aler . Or auint hui que iou y enuoiai . j . mien message qui bien vous connut . & me dist que vous mangies . Et por chou que iou vous [S 184 c] doutoie sor tous hommes ⁊ fis iou vos armes prendre & vostre cheual . pour chou que vous ne uenissies apres nous . Et se ne fust por lamor de vous iou eusse ochis le cheualier deles vous . mais sans faille le uallet neusse iou mie ochis pour chou que honte me samblast de metre main a lui . Mais iou leusse [col. *c*] fait metre en tel prison . dont il nissist iamais ior de sa vie Et ensi me uengaisse iou de lui . Or vous ai iou dit ce que vous maues demande . Si vous en cri merci comme au plus preudomme del monde . Et lancelot li dist quil na garde . Mais ce me dites ⁊ saues vous mon non . Oil bien fait cil . vous aues non lancelot del lac . Et saues vous sire fait li cheualiers [qui iou sui] . Iou sui cousins a vn des hommes del monde qui plus vous aime . Chest melyans li gais [B 222 a] [li fils de trahans li gais][2] que vous desferastes a kamaloth .

Quant lancelot entent lez paroles que li cheualier dist . si ot trop merueilleusement grant ioie . si oste son heaume et cort acoler le cheualier pour lamor de melyant que il amoit moult . et li prie quil li pardoinst ce que il li a fait . Et cil dist que chou fera il moult volentiers . Et quant li autre o[i]ent che si en sont moult lie . et corent a lancelot pour lui acoler . Si est lor ire tornee a ioie . Et li autre doi qui moult orent geu en pasmisons furent releue en lor seant a grant paine . Car li vns auoit le poing colpe & li autres le brach par entre lespaulle et le coute . Quant lancelot lez voit si blecies si len poise molt durement . et bien en moustre le samblant . Et pour chou quil ne veult ueoir lor angoisses dist a chiaus qui auec li estoient Seignor cheualier uees ci la nuit qui aproche ⁊ et iai tant a faire que iou ne puis en nulle maniere demorer Mais aincois que iou men aille vous pri a tous que vous vous en ales la ou vous me trouastes mangant . et faites pais entre vous & le cheualier Et si li rendes chest uallet au[s]si sain & au[s]si ha[i]tie comme vous le preistes et soies boin ami en[col. *d*]samble si le me salues de par moi . Et vous sire fait il au uermeil cheualier . Si tost comme vous uer[P 121 c]res Melyant si le me salues de par moi et li dites que iou le desir plus a ueoir que nul cheualier del monde qui estranges me soit Iou ne vous sai plus que dire . mais a dieu vous commanch . Biaus sire fait li cheualiers remanries vous en nulle maniere . Nenil fait lancelot . Ales dont en la garde di[e]u fait il en quel lieu que vous soies .

[1] MS.: "chet."
[2] This qualification is my own addition. The MSS. confound here father and son. Compare *supra*, page 95.

Atant sen part lancelot et il estoit ia pres de nuit . si luisoit ia la lune clere . [S 185 a] et il sen uait parmi la forest espesse & obscure . Tant quil vint a la maison dun forestier qui seoit en vne praerie et estoit enclose de murs & de fosses bien bateillies . Et lancelos y apele & on li oeure la porte . Et quant li ostes le vit arme si sot bien quil estoit cheualiers errans si le cort desarmer entre lui et sa maisnie . et li demande sil auoit mangie . & il dist que oil . Si commande son lit a appareillier et on si fist . Si ont lancelot couche tout par soi . A lendemain si tres tost com li iors apparut se leua lancelot et commanda [H 130 c] toute la maisnie a dieu . Et li sires le conuoie si li demande sire quel part ires vous . Iou voldroie fet lancelot estre a la cort le roy baudemagu . pourcoi sire fait il pour chou fait lancelot quil mi conuient desfendre encontre . j . cheualier qui ma apele de traison . Et che sera fait il le ior de la magdalaine . Dont sera chou fet cil dui en quart ior ⁘ quar adont iert la feste que vous dites . Si tenra li roys sa feste a huidesant[1] sor la mer . Si ni aues que demorer se vous y uoles estre a tamps Car il y a iusques la bien . iij . iornees ou plus . Et sil vous [col. *e*] plaisoit iou vous y feroie compaignie quar preudom me sambles vous . Ha ⁘ sire fait lancelot ia tant ne vous y traueillerois . Mais se vous saues voie qui droitement mi maint si mi metes . Certes fait il volentiers .

Lancelot rode through the wood, came to a forester's house, and remained for the night.

At daybreak he resumed his journey. The forester told him that Baudemagus would keep St. Magdalen's Day at Huidesan, and that to be there in time he must hurry.

He offered to accompany Lancelot, but the latter begged him to only show him the right road.

Lors sen uont le trauers de la forest . et sen vont parlant ensamble de maintes choses . Tant que li prodoms li demande dont il estoit Et il dist quil estoit de la maison le roy artu . voire fait cil que vous soies li bien venus . Mais pour dieu or me dites sil sont point reconforte de lor grant perte De quel perte fait lancelot . Comment fait cil ne le saues vous mie . Nenil certes fait lancelot . se vous ne le me dites . Enon dieu fait cil dont nen estes vous mie . Car iou sai bien que tout cil de le cort le seuent . et ce nest mie de merueilles . quar il ne firent onques si grant perte . Lors deuint lancelot tous esbahis . Si li prie quil li conte pour dieu . Enon dieu fait cil et iou le vous dirai . Il avint que li mieldres cheualiers de ceste contree vint en cest pais & y uint pour la royne ge[P 122 a]nieure querre qui estoit en prison si li auoit melyagans amenee en ceste terre Et passa cils cheualiers tous lez [S 185 c] malx pas de ceste terre par sa valour Et quant il ot tant fait darmes que vous nel porries mie croire se iou le vous disoie . Si vint melyagans par enuie si fist metre lancelot en prison en vne tour . & illueques le laissa il morir . puis fui iou a la cort le roy artu ⁘ ou on en faisoit si grant doel com on deuoit . et toute la cort en fu troblee si quil ne sauoient que deuenir . ains ploroient por la perte del boin cheualier . [B 222 c] Et saues vous sire qui chil fu . Chou fu fait cil lancelot del lac li filx au roy ban de be[col. *f*]noyc . Chou fu cil apres qui mort nuls ne deuroit uiure . Ce fu cil pour qui defaute tous li biens deust faillir . Or poes vous ueoir que chi ot outrageuse perte Et quant li roys le perdi il pot bien dire quil ot tout perdu . Et nous meismes y perdismes asses en chest pais . Comment fait lancelot Par foy sire fait cil .

While they were riding along, the forester asked Lancelot if they of Artus's court had already got over their great loss.

Lancelot wondered what loss he spoke of. The forester told him that the knight who had delivered the Queen had died in Meleagant's prison.

And that he had learned at court that the good knight was Lancelot.

"Now," he said to Lancelot, "you will realise how great Artus's loss was."

[1] R: "windesant"; P: "huindesan"; H: "huidesain"; S: "huidesanc"; B: "huiudesant."

"And we in this country share in this loss, for our hope that Lancelot would come to the Tower of Merlin is frustrated."

"An inscription on a grave near the gate of the Tower of Merlin had said that Lancelot would achieve the adventure."

"As he is dead we lose yearly forty knights."

Lancelot asked where the Tower of Merlin was and if he could go there before going to Huidesan.

The forester told him that he could not and took leave of him.

Toward vesper Lancelot met two cowherds and asked them if they knew any hostel in the neighbourhood.

One of them led him to a castle on a rock.

Lancelot entered and was welcomed by an old man, the lord of the castle.

When the old man understood that Lancelot was of Artus's court, he told him he loved all Artus's knights for the sake of one brave knight whom he had in his house and who had overcome single-handed three knights.

Lancelot asked to see the knight.

iou le vous dirai . En ceste terre a vne tor que on apele le tor[1] merlin . et la dedens sont les plus grans merueilles du monde . fors cheles del graal . Si si vont assaier li cheualier de cest pais et li estrange au[s]si . ne nus ni est encore ales qui retornes en soit . Car tot y muerent ou il sont retenu Et nous ne sauons lequel Mais tant vous di iou que nuls nen reuient . Ne nus ne set lestre de laiens . fors ytant que deuant la porte a lentree a sus vne tombe lettres escriptes qui dient . Ia deuant que lancelot [R 136 c] viengne cha ne remandront lez merueilles de laiens . Et par chou sauons nous bien que lauenture est sieue . Et que par lui fuissons deliure sil fust vis . Si perdons cascun an en sa mort plus de . xl . cheualiers . et chest la perte que nous en auons [H 131 a] en ceste terre . si men esmerueil moult que vous ne le saues piecha . Certes fet lancelot iou nen sauoie riens Mais cele tor que vous me dites quel part est elle . Sire elle est en la fin de cest pais . par deuers solel couchant . entre le blanc castel et le vile de gazan[2] . Quidies vous fait lancelot se iou y aloie que iou peusse uenir a tamps a mon ior a la cort le roy baudemagu Nenil fait cil se vous ni ales de nuit & de ior . Or vous commant dont a dieu fait lancelot . si sen [fol. 226, col. *a*] partent li vns de lautre . Et li forestiers retorna a son castel et lancelot erra tant par la forest qui duroit . ij . iornees ou plus . Et li [S 186 a] auint ensi celui ior quil ne troua ne maison ne recest ou il peust disner . Et au uespre regarda deuant lui . si vit . ij . pastors qui gardoient bues & uaches . Et il torne maintenant cele part si les salue . et puis lor demande sil y a nul [P 122 c] ostel pres diluec ou on le peust herbergier oil sire font il en vne maison pres de chi .

Lors se met li vns deuls deuant en vn sentier batu et dist a lancelot quil le sieue et il si fait . Et cil senfuit trop grant aleure tant quil [s]en vindrent a vne maison qui seoit sor vne roche si auoit tout entour grans fosses et grans pons torneis . Et li sires de laiens qui viex hom estoit sapoioit a vne fenestre . Et quant il voit le cheualier arme uenir . si set maintenant quil est cheualiers errans . Si commande a aualer le pont . et on lauale . Et lancelot entre ens tout a cheual . si descent en mi la cort . Et li sires li uait a lencontre . et li dist que bien soit il uenus . puis le fait mener en son palais . qui moult estoit biaus & riches . si que vns roys y peust descendre a grant honnor . Si li fait li sires moult grant ioie et li demande dont il est . Et il dist quil est de la maison le roy artu . voire fait il que vous soies li tres bien uenus . Enon dieu tant vous aim iou miex por . j . cheualier naure qui chaiens est qui aussi est de la maison le roy artu . Qui est il sire fait lancelot . par foy fait il iou ne sai fors que tant [col. *b*] que cest li mieldres cheualiers del monde . Car iou le ui na encore gaires conquerre . iij . cheualiers qui moult estoient preu & alose . Et lez outra par son cors seul . Et encore en a il lez enseignes . Ce sont lez plaies que il li firent . Si gist li cheualiers laiens en ma chambre . Biau sire fait lancelot quar le me faites veoir pour sauoir se iou le connisteroie . Certes fait il volentiers .

[1] H, P, R, and B: like present text.

[2] R and B: like present text; H and P: "gazan"; S: "garam."

Lors lenmaine la ou li cheualiers gisoit . Et on y ueoit moult cler par . ij . fenestres qui y estoient ouuertes . Et lancelot li demande sil estoit de la maison le roy artu . Oil sire fait il iou en sui voirement . & compains de la table roonde . Et lancelos entent bien a sa parole quil nestoit mie del royaumes de logres . et por ce li demande il de quel terre il est nes . Et li cheualiers li dist quil estoit del pais de gaule del royaume de benoyc . et que li roys bans [B 223 a] fu ses parrins[1] . et pour lui ai iou non banins . Et lors commence lancelot a penser et en cel penser li cheoient lez lermes dez [S 186 c] iex . Et li cheualiers li demande quil a . Iai fet il pitie de vous . pour chou que ie vous voi si naure . que iou ne quit mie que vous en escapes Et che seroit damages de vostre mort quar vous estes moult preudom si com on le ma dit . Enon dieu fait il de ce naies ia paour . quar iou nen morrai mie . Et se iou moroie orendroit en cest point ⁊ iamais mame ne seroit lie . Pourcoi sire fait lancelot . pour chou sire que iou ne me seroie mie uengies del homme el monde que ie plus he ⁊ Qui est il fait [H 131 c] lancelot [col. *c*] Chest fait il melyagans li fils au roy baudemagu qui par traison enprisonna lancelot del lac . et le fist morir en sa prison si com on le ma dit . Et ie ne finai de querre lancelot . passe a demi an Car iou le ueisse plus uolentiers que nuls homme qui soit ne . [P 123 a] Et cil de son pais meisme le desirent a ue[o]ir desor tous lez hommes del monde . Et encore quident il estre par sa proece deliure dez mains claudas . Mais il mest auis quil nen seront iames deliure puis quil est mors . Si sai bien que onques si grant doelz ne fu fais com il feront quant il en sa[u]ront la nouele .

The knight told Lancelot that he was Banin, a godson of King Ban, and a companion of the Round Table.

This information deeply moved Lancelot, but he explained his tears as caused by pity for Banin.

Banin did not wish to die until he had punished Meleagant for letting Lancelot die in prison.

Banin had for six months been in quest of Lancelot, and considered the latter's death a great misfortune for the people of Gannes and Benoyc.

Aches paroles entra laiens vns ualles qui dist au seignor de laiens que li mangiers est tous pres . et quil est bien tamps hui mes de lasseoir . Lors se drece li sires de laiens si laisse banin reposer et enmaine lancelot auec lui . Et lancelot demande a banin sil porroit uenir mangier . Sire fet il nenil ore . mais ales mangier quar iou vous commanch a dieu . Lors sen ist de laiens et sassist au mangier entre lui & vn cheualier et vn sien frere . & . ij . damoiseles qui laiens estoient . si furent serui tout a lor plaisir . Et quant il orent mangie si alerent couchier et dormirent iusques a lendemain tant quil fu iors Au matin oy lancelot messe a la capele au seignor de laiens et puis quil ot oy si sarma maintenant . puis vint a banin pour demander congie . & il le commanda a dieu . et sez cheuax li fu amenes en la cort si monta et commanda son [col. *d*] oste a dieu et tous chiaus de laiens . Lors sen ua lancelot et erra toute iour [R 137 a] tant que moult li anoia . quar il ne troua auenture qui face a amenteuoir & il fu aincois uespres quil peust issir de la forest . Et lors coisi vn chastel que len apelloit la fleche[2] . et il torne cele part pour herbergier . si entre ens par la porte & uit que li castiaus estoit moult bien seans . Car de lune part coroit [S 187 a] vns bras de mer . et de lautre part estoit auironnes de praeries . et de fores et de bones gaa[i]ng[ne]ries . mais de vignes y auoit il moult pau . mais neporquant en la grant bertaigne auoit asses vignes qui

Their conversation was interrupted by the announcement that dinner was ready.

Banin was unable to join Lancelot at table.

In the morning Lancelot took leave of his host and of Banin without disclosing his identity.

He decided to pass the night at the "castel de la fleche," a well-situated and splendidly appointed castle.

[1] B: "parrens"; P: "parins."

[2] R and P: no name; B and S: like present text; H: "flege."

faillirent quant lez grans merueilles del saint graal furent descouuertes a tous Si com chis liures deuisera cha auant .

At the castle Lancelot was received by a damsel of great age and made much of.

Lors entre lancelot el chastel tous armes la glaiue en la main et sen vait tout contreual la rue tant quil vint au maistre palais . mais aincois quil fust descendus . li saillent . x . escuier ⁘ qui tout li vindrent a lencontre et le font descendre puis li vint a lencontre vne damoisele de viel aage qui le castel tenoit si le rechoit a moult grant ioie et li dist que bien soit il uenus . et il dist que boine auenture li doinst diex . Cele nuit fu lancelos moult a aise et moult fu bien herbergies a son voloir Au matin se leua si com il auoit a coustume . et oy messe et puis se parti del castel & erra tant quil vint le iour de la magdalaine a huidesant . Et cel ior fu li roys baudemagus illueques et y te[col. *e*]noit sa cort dehors le castel en vne moult bele praerie . Si baoit celui ior a faire moult grant feste quar chou estoit la ramenbrance de son coronnement . Si y ot mandes tous lez haus barons de sa terre . Et ot fait tendre ses paueillons en la praerie [P 123 c] pour le caut qui grans estoit Et ia auoient mangie li vn et li autre . et li roys estoit en son pa[H 132 a]ueillon . qui estoit tendus ou chief de la praerie loins dez autres . et auec lui grant plente de haus barons . Si y fu li roys assis en vn faudestoef dyuoire qui moult estoit riches et deuant lui auoit . j . harpeour . qui li notoit le lay dorfay[1] si plaisoit tant le roy a escouter quil ni auoit . i . seul qui [B 223 c] mot y osast dire .[2]

In the morning after mass Lancelot left for Huidesan and arrived there on St. Magdalen's Day.

On account of the great heat Baudemagus held court in a beautiful field.

The King was listening in his pavillon to the lay of a harper when Lancelot arrived.

Recognising the royal pavillon by the golden eagle on the top, Lancelot rode straight for it.

The loud neighing of his horse announced his coming.

He greeted the King, and said in the hearing of all what he had come for, without doffing his helmet.

En tel maniere com vous o[i]es fu li roys baudemagus a grant ioie assis en son paueillon Et lors vint lancelot cele part & connut bien le tref le roy entre tous lez autres a laigle dor qui sus estoit . et sez cheuaus qui estoit fors & deliures si nestoit mie traueillies . quar il nauoit mie le ior trop erre . si commencha a hennir moult clerement . Et lors saillirent hors des paueillons li pluisor . Et quant il virent lan[col. *f*]celot si li corurent a lestrier pour lui descendre . si vint deuant le roy sans oster son heaume pour ce quil ne voloit mie estre conneus . si salue le roy et li dist si haut que tout le porent bien oir .

Sire fait lancelot il est bien voirs . que entre moi & . j . cheualier nous combatiemes lautre ior[3] en la cort le roy artu . Tant que iou locis . celui ior meismes quant iou fui assis au mangier vint . j . cheualiers deuant le roy artu . et dist deuant tous que iou auoie ochis le cheualier en traison et quil le [S 187 c] prouueroit se iou men osoie desfendre en vostre cort Et iou dis que si feroie seurement . et il me donna ior a hui . Et por chou sui iou chi uenus en vostre cort . Et sil est chaiens si viegne auant quar iou sui tous pres de moi desfendre de chou dont il mapela . Maintenant se drecha vns cheualiers en estant & dist a lancelot . Sire cheualiers vees moi chi en present qui vous apela de traison . pour le cheualier que vous ochesistes . si ne dis chose que iou ne soie pres de prouuer se vous vous en oses desfendre Certes fait lancelot se iou ne men volsisse desfendre iou ne fuisse mie de si loins venus

He said that he was ready at once to disprove the charge.

Argondras rose and intimated that he upheld the charge and was ready to prove it.

[1] H, P, R, S, and B: like present text but in various spellings.
[2] Min. No. 219: "Ensi que lancelot armes dunes noires armes parla au roy baudemagu dedens . j . pauillon pour bataille."
[3] B, H, P, S, and MS.: "auant hier"; R: "lautre ior."

que iou sui . Lors tent son gage voiant tous & dist au roy . sire tenes mon gage quar iou sui prest que iou men desfende de chou dont chils cheualiers mapele . Et cils se poroffre dautre part del prouuer . Si rechoit li roys lez gages dambes . ij . pars . si fait li roys lancelot a[s]seoir deiouste lui . et li demande qui il est . mais il ne li veult dire . [fol. 227, col. *a*] quar il auoit paour de connissanche . Et lors demande li roys qui li cheualiers fu pour qui il lapela de traison . Sire fait lancelot ia par moi ne le saurois Et li roys en laisse atant la parole ester . Et li cheualiers qui lapeloit se fist moult richement armer de boin hauberc fort & legier & de boin heaume fort & despee trenchant & de boin escu Si tint en sa main . j . glaiue cort & gros dont li hanste estoit a merueilles fors & li fers clers et trenchans & agus . Si y pendoit vns penonchiaus[1] vermaus . Et sez heaumes estoit vermaus . et les couuertures de son cheual . Et pour chou quil portoit tiels armes . lapeloient cil qui son non ne sauoient le cheualier [P 124 a] uermeil .

Both handed their gages to the King.

Lancelot would not tell his own name, nor that of the knight he was accused of having slain at Artus's court.

Argondras, who on account of his red arms was often called the red knight, proceeded to arm himself.

Quant li cheualiers fu tous armes si richement com vous o[i]es si fu sez cheuaux amenes en la place & il y est montes moult viguereusement comme cil qui auoit asses force . & lors prent son escu et son glaiue . Et lancelos fu ia montes . si li ont appareillie boin glaiue tel com il le sot deuiser . Et tout cil de la praerie acoerent pour ueoir la iouste dez . ij . cheualiers . si sarengent tout entor . et dient que moult est folx li cheualiers qui se prent a argondras . Car nous ne sauons en chest pais millor cheualier de lui . Et il laissent corre les cheuax quamquil en pueent traire . si sentrefierent si grans cops quil sentremetent les fers de glaiues parmi les escus & parmi lez haubers si quil fuissent malement naure se li glaiue ne [H 132 c] fuissent brisie . Et lancelot qui se tint affichies es [col. *b*] archons hurte argondras[2] du cors et del escu et del cheual si durement quil li fist la sele widier si le porte del cheual a terre lez pies contre[S 188 a]mont voiant tous cheuls de la place ⁘ mais il se relieue erranment comme cil qui de grant force estoit Si trait lespee et giete lescu desour sa teste . Et en ce que lancelos ot fait son tour . Et il reuenoit si hauce argondras lespee si en fiert le cheual lancelot si durement quil embat lespee plus dun pie en la teste . Et li cheuaux trebuche qui ne pot le grant cop soustenir . Et lancelot reuint maintenant sour ses pies . Et argondras li dist . Sire cheualiers or me sambles vous cortois qui aues laissie vostre cheual por moi faire compaignie tot a pie .

The fight took place in the sight of the assembled court.

The two combatants fiercely assailed each other.

Argondras was unhorsed, but quickly leaping up killed Lancelot's horse.

A nulle parole que argondras die . ne respont lancelos . ains traist lespee maintenant & met son escu deuant pour soi couurir . Et argondras fait autretel . si sentrecorent sus et sentredepiecent lor escus & lor haubers et font des heaumes le fu saillir . Si sentremainent vne heure cha ⁘ et autre la . ensi com il reprendent lor alaines et lor force . Si trueue lancelot el cheualier si grant desfense quil ni a nul [B 224 a] en la place qui sace a dire liquels en ait le mellor de la bataille . Et tant se sont entrempirie que il ni a celui qui nait asses plaies grans & petites Mais lancelot giete vns cops si pesans quil nataint arme qui a son cop puist durer . Et cils se cueure toutes

They continued the fight on foot with swords.

Lancelot found greater resistance in Argondras than he had expected. The battle remained long undecided.

[1] MS.: "pingnongchiaus."

[2] B: "argodras"; H, P, S: as above; R: no name.

The field was soon strewn with fragments of their shields and hauberks.

voies . et suefre tant que ses escus est detrenchies . et ses haubers desrons [col. *c*] amont & aual . si que dez mailles est li pres ionchies[1] illueques endroit ou il se combatent & sez heaumes est tiels atornes que petit le garantit mais .[2]

But Lancelot gradually gained upon Argondras.

Ensi se combat lancelot a argondras tout a pie si li a depiece son escu si que poi en a mais dont il se puist couurir & son hauberc si que des mailles est li pres ionchies[1] . Si li giete lancelot grans cops tout ades comme cil qui asses a & cuer et force . Si maine tant argondras quil na pooir fors de soi couurir quar trop redoute lespee quil auoit ia sentue iusques au sanc en plus de . x . lieus . Et lancelot le maine tot a sa volente vne heure auant et autre arriere . Si le conroie tel quil ni a celui en la place qui ne voie bien que argondras est mors se lancelot nen a merci . Mais il ne fait mie sanblant quil en ait merchi . Si le haste au branc au plus quil puet . Et argondras voit bien quil est ales sil ne lahert as bras . Car a bras en quide il bien auoir le meillor . [P 124 c] Car il estoit vns des plus fors cheualiers de la terre . Si giete ius son escu et sespee et corut sus a lancelot & le prent as bras . Et quant lancelot [col. *d*] le uoit uenir . si fait au[s]si . et sentreprendent a luitier . Si torne li vns et li autres . Mais lancelot qui plus estoit fors . le lieue de terre plus de plain pie . et puis le rue desous lui si durement que pour vn poi que il ne li a le cuer creue el ventre . Et cil se pasme de langoisse quil sent Et lors li esrache lancelot le heaume de la teste . puis prent lespee quil vit gesir a terre et le hauce contremont . et fiert si argondras [S 188 c] quil li cope la teste pour lamor melyagant qui sez cousins estoit .

Seeing what was in store for him, Argondras seized Lancelot with his arms, but Lancelot raised him a foot from the ground and flung him down so that he swooned.

Then Lancelot tore Argondras's helmet off and struck his head from his body.

As Lancelot returned to Baudemagus, the King begged him to doff his helmet. Lancelot did so and was welcomed and embraced by the delighted King.

Lors vint lancelot deuant le roy baudemagu si li dist Sire que vous samble en ai iou asses fait . Oil sire fait li roys Mais iou vous pri par la foy que vous deues a tous cheualiers que vous me fachies vne chose qui gaires ne vous coustera . Sire fet il volentiers ⁘ or dites vostre plaisir . Sire fait li roys ostes vostre heaume . si vous verrons Et il loste maintenant . Et quant li roys le vit si le corut baisier Et li roys li commence a faire si grant ioie que nus ne le uous porroit dire . Et lancelot li dist . Ha ⁘ sire por dieu ne me faites ioie ne feste ⁘ Car certes vous nel me deues pas [H 133 a] faire . Car se vous sauies que iou vous ai mesfait vous me harries sour tous lez hommes del monde . Ha ⁘ lancelot fait il ne le dites pas car iou sai bien que vous uoles dire . mes iou nel voel mie del tout sauoir . pour chou que che porroit estre tels chose que iou vous en feroie men[d]re ioie . Ne iou ne me volroie de noient corochier tant com vous fuissies auec moi . Et nepourquant il na el monde que vne seule cose qui [col. *e*] me puist corouchier . Et iou quit que elle soit ia [a]uenue . & pour chou que iou ne voeil mie certainement sauoir . vous pri que vous nen parles a moi fors que de ioie . Car de vous doiuent bien toutes ioies venir auant et toutes haynes remanoir . [R 137 c]

Lancelot said if the King knew the wrong he had done him he would hate him.

Baudemagus declined to know what Lancelot had done, and begged him to speak of joyous things only.

Baudemagus suspected that Meleagant was dead.

Ensi se reconforte li roys baudemagus par son grant cuer . et si quide bien que ses filx soit mors mais samblant ne len veult faire pour lamour

[1] MS.: "iomchies."
[2] Min. No. 220: "Ensi que lancelot a piet & des noires armes armeis et il coupa la teste argondras qui vestus fu dunes armes uermeilles."

de lancelot quil aime plus que homme qui soit el monde . Si voldroit auoir tous les meschies fais que on porroit faire fors soi honir par couuent quil eust lancelot a compaignon tous lez iors de sa vie . Mais il nose quidier que lancelot le daignast faire . Et quant li haut baron de gorre connurent lancelot . si li firent toute la ioie quil porent . et le desarmerent a fine forche quar li roys iura quil ne se partiroit mais hui de lui . Si conuint lancelot [B 224 c] demorer ou il volsist ou non .

Baudemagus loved Lancelot so dearly that he would gladly have pardoned him any wrong, if he could have induced him to remain at his court.

Cele nuit fu lancelot honores et herbergies a son talent . Au matin si tost comme il [P 125 a] ot oy messe prist il congie quar il sen voloit aler . Et li roys baudemagus li fist amener [S 189 a] tout le meillor cheual quil eust si li donne por le sien qui mors estoit & le fait monter et le conuoie vne grant piece . Et li roys li dist . Biaus douls amis vous estes li homs del monde de qui iou amaisse miex a auoir la compaignie & lacointance sil vous plaisoit Mais iou sui trop poures hom ⁊ pour auoir si haute acointance comme la vostre . Et nepourquant a cest departement sil vous plaist motroies vostre bienvoellance tant [col. *f*] comme vous uiures . si men tenrai au plus riche homme del monde . Sire fait lancelot . si ferai iou par tel couuent que vous me pardonnes chou que iou vous ai mesfait . Certes fait li roys se vous auies tous mes carneus amis ochis . Et apres tout chou meussies desirete si vous pardonroie iou le mesfait pour auoir vostre compaignie . Sire fait lancelot vostre compaignie amaisse iou moult se diex mait par si que vous eussies la moie . par si que iou vous en peusse faire le don . Mais sachies que iou sui plus a autrui ca moi meismes por chou ne le vous porroie iou donner ne otroier par moi seul si uous pri quil ne vous en poist . Mais bien sachies que en tous lez lieus ou vous me troueres me porres vous prendre comme uostre cheualier . Et li roys len mercie moult durement . puis li dist biaus dous amis vous maues mesfait ce dites vous Certes fait lancelot ce poise moi ⁊ mais ensi le conuint il a estre Or vous pri fait li roys que vous me mandes dedens . iij . iors que chou est . Car de vostre bouche ne le voeil iou pas sauoir . pour chou que iou ai paour que corous ne me feist esprendre encontre vous .

Lancelot was highly honoured by the barons of Gorre; the King gave him his best horse for the one Argondras had killed, and begged him to always remain his friend.

"If you will pardon me the wrong I have done you," said Lancelot, "I will gladly do so."

"Belonging, as I do, more to others than to myself, I can not remain at your court, but you may always and everywhere consider me to be your knight."

The King thanked Lancelot, and said that he did not wish to hear from his mouth what he had done, but he should let him know within three days after his departure.

Lors li donne congie et dist quil sen voist a dieu que en tous lieus vous soit garans a lame & au cors . Et ia diex ne me laist de mort morir deuant que iou soie aussi bien de la uostre acointance comme iou volroie estre . Et lors sen torne li roys tout plorant . Et lancelot de lautre part si se met au plus droit chemin quil puet vers la ioi[H 133 c]ouse garde . si iut la nuit [fol. 228, col. *a*] en vne abbaye de nonnains Et au matin quant il sen dut partir vint laiens vne damoisele qui la nuit y auoit geu parler a lui . Et li dist sire cheualiers quel part yres vous . Certes damoisele fait il vers la ioieuse garde ha ⁊ sire fait elle quar feissies ore par amors et par franchise vne chose dont iou vous uoldroie proier Certes damoisele fait il volentiers . mais dites moi quele elle est . Sire fait elle que vous me conduisies a saluete iusques la Certes damoisele fait il vous ni a[u]res ia garde tant com iou vous y

After taking affectionate leave of Baudemagus, Lancelot proceeded to La Joyeuse Garde.

He passed the night at a convent. In the morning a damsel who had heard whither he was bound asked him to escort her thither.

[S 189 c] puisse saluer ne desfendre . Grans mercis sire fait elle & iou ne demanc plus .

Lancelot and the damsel started together.

At the entrance of a wood, they met a knight, who attempted to kiss the damsel.

Lors fist la damoisele amener . j . palefroi qui siens estoit . si monte & akeut son chemin auec lancelot . Si errerent en tel maniere iusques a miedi . & lors [P 125 c] encontrerent vn cheualier arme de toutes armes . et ce fu a lentree dune forest . Et la damoisele [B 225 a] salue le cheualier Et il li autresi puis se traist li cheualiers pres de li &[1] le prent par lez bras si le vaut baisier a forche . Et elle sen desfent au plus quele puet et crie a lancelot .

The damsel called Lancelot to prevent the knight from dishonouring her.

Ha ⁘ sire cheualiers ne souffres que on me face honte deuant vous . Lors fu lancelot moult corochies et dist fuies dans cheualiers . si mait diex vous nestes mie cortois Et dehe ait qui congie vous en donna de faire force a damoiseles qui de vous nont cure . Si vous desfench que vous ni adeses plus .

The knight insisted on kissing the damsel or fighting Lancelot.

Dont estes vous fait cil uenus a la mellee quar ie le baiserai ou iou me combatrai a vous . Puis que a la bataille en sommes uenu fait lancelot . iou ne le refus mie . si vous gardes [col. *b*] de moi quar ie vous desfi et iou vous fait li cheualiers .

They assailed each other; the knight's lance broke, and Lancelot, hitting him in the shoulder, carried him to the ground in a swoon.

Lors laissent corre li vns encontre lautre tant com li cheual pueent corre . Si sentrefierent sor lez escus lez gregnors cops que il pueent donner . Li cheualiers brise sa lance & lancelos le fiert si durement que parmi lescu & parmi le hauberc li met le glaiue et li passe li fers trenchans parmi lespaulle . si lenpaint si durement quil le porte del cheual a terre . Puis deschent sor lui et trait a lui son glaiue tout entier . Et au retraire quil fist se pasme li cheualiers naures de langoisse quil sent . Et lancelot li esrache le heaume de la teste et le giete aussi loins comme il puet . Puis traist lespee pour corre sus a celui . si le trueue pasme . Et lancelot sassiet lez lui quar il veult sauoir qui il est Et quant [R 138 a] il reuint des pasmisons si se plaint moult durement . Et lancelot dist quil li copera la teste sil ne se tient pour oultre .

When Lancelot, after tearing the knight's helmet off, found him unconscious, he sat down near him until he recovered, and then threatened to kill him unless he surrendered.

Lancelot said that he would spare him if he told him why he wanted to kiss the damsel.

Ha ⁘ sire pour dieu fait cil . ne mocies mie mais tenes mespee iou le vous rench si me tieng por oltre de ceste bataille . Et lancelot lasseure et dist quil ne morra [S 190 a] mie mais quil li die porcoi il voloit la damoisele baisier a forche . Sire fait il [il] le me conuenoit faire si vous dirai comment .

The knight related what had happened at the "castel de la marche," and how thirteen knights had promised to do certain things for the daughter of King Brangoire.

Il auint na mie encore . xij . iors que iou fui a . j . tornoiement ou il ot moult de boins cheualiers . Et tant quil y ot esleu vn cheualier que on dist qui[l] fu li mieldres des autres . Et neporquant il estoit moult iouenes . Et apres celui en eslut on . xij . de ceuls qui miex lauoient fait apres celui [col. *c*] par lesgart de tous . Quant che fu fait si mist on les tables et li boins cheualiers fu assis en vne c[h]aiere dor . et li . xij . esleu apres lui se sistrent apres . Et quant ce vint apres mangier . si vint la damoisele qui estoit la fille au roy brangoire pour qui li tornoie[m]ens estoit assambles ⁘ et dist as . xij . cheualiers quel guerredon il li rendroient de son seruice . quar elle les auoit serui despices . Et cascuns li fist vn veu a son plaisir . si li creanta li premiers quil [H 134 a] iousteroit a tous les cheualiers quil encontreroit en cest

[1] "&" repeated in MS.

an ⁊ si que sa iambe seroit sor le col de son cheual . Et li secons fist . j . autre veu . Et iou qui estoie vns dez . xij . dis que iou nencontreroie [P 126 a] en cest an damoisele por que cheualiers le menast que iou ne le baisasse a force ou iou me combatroie tant au cheualier que iou seroie conquis ou iou le conquerroie . yteuls fu mes veus . si fis folie . Mais encore en y ot il de plus folx . Car il y ot vn cheualier qui se vanta de prendre la royne genieure el conduit de . iiij . cheualiers quel que il fuissent fors seulement de lancelot del lac .

And that he himself had promised to kiss any damsel in the conduct of a knight whom he should meet.

And that another knight had vowed to conquer the Queen from four knights.

Lors li respont lancelot & dist Enon dieu sire li cheualiers ne fu [B 225 c] mie sages . ne vous meismes qui tel veu feistes . Et nepourquant vous vous en estes bien aquites . puis que vous vous tenes pour uaincu . Si vous claim tout quite mais tant fachies pour moi que vous ales dire au roy baudemagu de gorre que lancelot li crie merchi de son fil melyagant quil a ochis . & vostre non me dites se vous voles . Et cil dist [col. *d*] quil a a non patrides au cercle dor . Et lancelot trencha le pan de son samit . si li estopa sa plaie por chou quele ne sanast trop . Et quant il se durent departir lancelot li demanda le non del boin cheualier . Sire fait cil on lapele bohort lescillie Et lancelot en est moult lies . si aide le cheualier a monter . si le commande a dieu et il lui .

Lancelot replied that their undertakings were very foolish, but that he would set him free if he went to Baudemagus and told him that Lancelot cried him mercy for the death of Meleagant.

Lors sen part lancelot atant entre lui et la damoisele . et erra tant quil uindrent au castel de la dolerouse garde Et neporquant cil del pais lapeloient la ioiouse garde . mes des estranges ne canga onques li nons . [S 190 c] Et quant lancelot y fu uenus & il uit le cors Galeholt il ne fait mie a demander sil en fist doel . quar tout cil qui le veoient quident bien quil en morust . mais cil del castel le confortent au miex quil pueent . quar moult estoient dolant de son anoi . Et il commande maintenant que on fache une des plus beles tombes que on puist faire . Et vne vielle dame li dist que el castel a la plus bele qui soit en tot le monde . si est deuant . j . autel dedens le maistre capele [mais nous ne sauons mie en quel endroit . & se uous le uoles trouuer si faites mander tous les uieus hommes de chaiens . Et lors en ores uraies nouuielles si com ie croi . Ensi con la dame le loa le fist lanselot . Car il manda les plus anchijens hommes de laiens & les fist aler ensamble a consel . Et quant il se furent consellie si uinrent deuant lui & li disent kelle estoit en la maistre capielle a . j . autel . Et sacies ke cou est la plus rice del monde] Et elle fu faite pour le roy vrbaduc[1] . que paien & sarrazin aouroient a qui cils castiaus estoit ancois que ioseph darimachie y uenist . Et enfoyrent chaiens le roy dedens la tombe . qui puis par homme ne fu remuee .

Lancelot and the damsel rode until they reached their destination.

When Lancelot saw the body of Galehot, his grief broke out anew.

He ordered a beautiful tomb to be made. An old woman told him that there was somewhere at the castle the finest tomb ever made; some old people would know the exact place where.

The old people told Lancelot that the tomb was in the main chapel near an altar.

De ceste auenture fu lancelos moult lies . si fist la tombe desfoir de la ou elle estoit mise . Et quant lancelot le vit si la prisa moult . Et ce [P 126 c] ne[col. *e*]stoit mie merueille . quar elle nestoit dor ne dargent aincois estoit toute auironnee de pierres precieuses . et si estoient merueilleusement

Lancelot had it dug out, and found that it was a marvellous monument covered with precious stones.

---

[1] P: "norbaduc"; B: "narbaduc"; S: "vrbaduc"; R: "narbaduc qui troua enpres Mahomet les poinz que li sarracin tenant . . ."

Lancelot had the tomb carried to the point where he had found his name written, and placed Galehot's body in it.

After he had covered the body with a rich pall, Lancelot placed the stone on the tomb and departed for Camaalot.

The King, the Queen, and all the barons received him with great joy.

Artus ordered his clerks to take down in writing Lancelot's adventures.

pres iointes li vne de lautre . si quil ne sambloit pas que homs terriens leust faite . Et la tombe fu [H 134 c] aportee la ou lancelot troua son non escrit . si la sistrent deuant . j . almaire . & mistrent le cors Galeholt dedens . et fu armes de toutes armes si com a cel tamps estoit a coustume . Si le coucha lancelot meismes dedens la tombe . Et quant il li ot couchie . si le baisa . iij . fois en la bouche . Si auoit si grant angoisse au cuer . que pour . j . poi quil ne li creuoit . puis le coeure dun riche samit a or oure et a pierres precieuses & mist la lame par dessus . [R 138 c] Et quant il ot ce fait si se parti maintenant de laiens . et les commanda tous a dieu . et lors entra en [S 191 a] son chemin . et erra tant que il uint a la cort le roy artu qui lors seiornoit en la cite de camaaloth . Et quant il y fu uenus si ne fu onques si grant ioie ne si grant feste faite dun seul homme . comme on fist a lancelot . et li roys et la royne et tout li baron qui la furent et lyoniaus et melyadus au[s]si . Et quant il lorent desarme si alerent mangier . Et quant il orent mangie . si fist li roys uenir auant ses clers si mist on en escrit les auentures si com lancelot les conta . Et par che lez sauons nous encore Mais atant se taist ore li contes a parler de lancelot et de chiaus qui auec lui sont . si retorne a bohort qui encore uait que[col. *f*]rant lancelot par le pais .[1] [B 226 a . R[2] 139 a]

After Bohort had left Glocedon to avoid meeting the damsel of Hongrefort, he passed the night at a hermitage.

In the morning after mass he continued his journey.

The second night he rested at the house of a widow who much honoured him.

On the day appointed by the Damsel of the Lake, Bohort reached Roevant.

Entering a chapel, he heard great lamentations.

Twenty knights brought a dead knight on a horse litter.

Che dist li contes que quant bohors se fu partis del chastel de glochedon le soir quil ot oy noueles de la damoisele de hongrefort ensi comme li contes la deuise cha auant . et il fu uenus en la forest chies lermite ⁊ si se reposa la nuit iusques au ior . Et moult se tint a[s]ses miex apaies de ce quil ot illueques la nuit eu que sil fust remes au castel dont il estoit partis . Et quant ce uint a lendemain que li hermites li ot messe cantee si monta sor son cheual et se parti de laiens quant il ot lermite commande a dieu [& esra toute iour sans auenture trouuer ki a conter face . La nuit iut chies une ueue femme ki mout li fist grant houneur pour chou ke gentieus hom li san-[b]loit . [P 127 a] au matin sen parti anchois ke li solous fust leues si entre en une forest ki li dura iusca midi . Mais dauenture ki la semainne li auenist ne parole mie li contes . ains dist ke au iour ke la damoisele li ot deuise uint il a la forest de roeuent] Si erra par deuers la marine ensi comme la damoisele del lac li auoit dit que a celui ior fust a lissue de roeuant[3] . Et quant il vint illueques si vit une chapele si entra dedens . Et quant il y ot vne grant piece este si escouta & oi le greignor doel quil eust onques oy . Et lors esgarde [H 135 a] si voit uenir iusques a . xx . cheualiers si amenoient vne litiere sor . ij . palefrois . et dedens gisoit vns cheualiers mors qui auoit tout le uisage descouert . Et il entrent en la chapele [fol. 229, col. *a*] et metent le cors

[1] Min. No. 221: "Ensi que . j . mostier deuant lequel auoit . j . cheualier mort & bohors a cheual tue chiaus qui son maistre tenoient en braies sans plus."

[2] Half of col. *c*, and the whole of col. *d* of fol. 139 are blank. The following passage occurs in col. *c* and in other MSS.: " & quant li rois oi parler del cheualier qui auoit uoe quil prendroit la roine el conduit de . iiij . cheualiers si dist deuant tuz quil nirroit deuant . i . an en bois ⁊ que la roine ne uenist auoeque li . & si la conduiroient tuz iurs . iiij . cheualier arme & io uus pri fet il a lancelot que uus en soiez li uns & il li otroie . & li rois mist oue[c] li sagremor lo desire [*sic*] & kez lo senescal & dodineau lo sauuage . a ces . iiij . dona li rois lo conduit de la roine totes les foiz quil irra mes en bois iusqua . i . an ⁊ ia pur les . iii . ne remansist que la roine nen fust menee si cum li contes deuisera ca auant . Mes atant lesse ore li contes a parler del roi & de la roine & de lancelot & returne a bohort qui encore uet querant lancelot."—Compare page 301, lines 18–21.

[3] MS.: "coruant."

a terre & font . j . doel si grant . que chou nest se meruelles non . Et vns viex cheualiers sescrie biaus douls fiex boins et uaillans . comment fu la mors si hardie quele vous prist & moi laissa .

The dead knight's father swooned over the litter.

Lors se pasma li cheualiers a cel mot et iut grant piece a terre . Et quant il pot parler . si dist . Ales seignor cheualier si mamenes le traitor qui mon fil ma ocis . Et une partie de ceuls qui o lui estoient sen uont maintenant et amainent . j . cheualier tot nu en ses braies et le baillent au uiel cheualier . Et bohors regarde . si [S 191 c] connut tantost lambegue son maistre . Si fu si durement corocies quil ne pot mie soffrir quil fuissent el moustier entre . aincois lor saut a lencontre et lor escrie a hautes vois . fuies dant cheualier et laissies le cheualier em pais . mais cil nen voldrent riens faire pour li . Et lors quant il voit quil nen feront autre chose si laisse corre tant com il puet del cheual traire . si fiert si le premier quil encontre quil le fent iusques es dens Et cil chiet mors Et bohors saut a ceuls qui son maistre tenoient . si en ocist lun et a lautre trencha les bras . Et lors se fierent li autre cheualier el moustier . Et bohors dist biaus maistres montes sor mon cheual et iou monter[P 127 c]ai sor cestui qui a aporte le cheualier mort . Et lambegues monte sor le cheual bohort et bohors sor . j . autre . Et laissent chiaus lor doel demenant en la chapele & sen uont grant aleure . Mais lambegues nauoit pas oublie que bohors lauoit clame maistre . [col. *b*]

When he could speak again, he asked for the traitor who had killed his son.

A knight in scanty attire was brought to him. Bohort recognised him to be Lambegues and called on the knights to set their prisoner free.

As they declined to do so, Bohort cleft one to the teeth, killed a second, and cut a third's arm off; the others fled.

Giving Lambegues his own horse, Bohort took one belonging to one of the knights and they rode away.

Quant il ont tant cheuauchie que il sont uenu en la forest . si dist lambegues a bohort . par foy sire iou vous doi moult amer . quar vous vous estes mis en auenture de morir por moi & pour ma uie saluer . Et por chou que iou vous uoldroie faire autretel seruice se iou uenoie en liu ou iou le vous peusse faire . vous pri iou que vous ostes vostre heaume . Et bohors loste maintenant . Et quant lambegues le uoit si li cort les bras tendus . Et li dist sire vous soies li bien uenus . et pour dieu dites moi comment vous laues puis fait que vous departistes de moi . Et il dist moult bien dieu merci . Et quele auenture vous amena cha fait lambegues Enon dieu [R 139 c] fait bohors ma dame del lac me manda lautre[1] iour que iou fuisse chi sans faille a heure de miedi . Et ore men est [H 135 c] si auenu comme vous poes ueoir . Mais or me dites pourcoi cil cheualier vous auoient pris . par foy fait il volentiers Il na mie encore . iij . mois entiers . que entre moi & . j . cheualier errames tant que nous uenismes a lentree dune forest . & descendismes illueques pour reposer . si ostames nos heaumes et nos uentailles . Et en chou que nous uoliemes dormir si ueismes uenir . j . sangler que . iiij . leurier cachoient . Et apres uenoit vns [S 192 a] archiers qui portoit . j . arc en sa main et vne saiete appareillie pour traire au sengler . Et quant il vint pres de nous [B 226 c] si traist le cheualier parmi le cors qui auec moi estoit . et quant cil se senti ensi ferus si se drecha puis sus et auisa [col. *c*] celui qui trait[2] lauoit . si le feri si de son glaiue quil le geta mort a la terre . Et lors vint auant vns cheualiers et demanda qui auoit son archier ochis Et mes

In the wood, when Lambegues had begged Bohort to take off his helmet, they flew into each other's arms.

Bohort explained to Lambegues that the Damsel of the Lake had caused him to be at the time in the place where he found him.

Lambegues related: "About three months ago I reached with a companion the entrance of a wood. As we were resting unarmed, a boar followed by hounds passed by. An archer, aiming at the boar, wounded my companion, who angrily rose and killed the archer."

"A knight then rode up."

[1] MS.: "auant hier."

[2] MS.: "traist."

To avenge his archer, he struck my companion's head off."

"I wanted to fight the knight, but he fled."

"I carried my companion's body to an abbey for burial and swore to be avenged on the knight."

"This morning I found him, defied and killed him. He was the dead knight on the litter."

"His father had me seized by ten knights, and would have killed me but for your presence."

Bohort told Lambegues that he was in quest of Lancelot and hoped to find him in Gorre.

While they were speaking, a damsel came and greeted them; she handed a sword to Bohort, and said: "Lancelot begs you to carry Galehot's sword for his sake."

Bohort and Lambegues recognised Saraide and welcomed her.

They rode all three together till they reached a fortress, where an old knight very kindly received and welcomed them.

compains dist que ce auoit il fait . Et cil traist lespee si copa a mon compaignon la teste deuant moi por uengance de son escuier .

De ceste auenture fui iou trop angoisseus quar iou en oi trop grant honte . si voil maintenant corre sus au cheualier mais il senfui . Et quant iou ui chou si pris mes armes et [P 128 a] montai sor mon cheual [mais anchois och mis deuant moi sour le col de mon cheual le cheualier ochis si lemportai en une maison de relegion pour enf[o]uir .] & men parti atant et iurai que iamais ne fineroie desrer deuant que iou a[u]roie trouue le cheualier qui tel honte mauoit faite . Si auint par auenture iehui matin que iou le trouai arme de toutes armes deuant vne bretesche . Et pour chou que iou le ui arme le desfiai iou et il se couri demaintenant tant que iou lochis a mes . ij . mains . [& che fu cil ke uous aues uev mort el moustier . Mais quant li uiex cheualiers ki [ses] peres estoit uit ke iou auoie son fil ochis si enuoia apries moi iusca . x . cheualiers tous armes . si me prisent & me fisent asses anui . si meussent ore mort se uous ne fussies . Mais dieu mierchit & la uostre il nen ont pas ev pooir . si uous ai ore conte mauenture si comme elle mauint . Or uous uaurroie iou proier ke uous desisies sil uous plaisoit quelle auenture uous a amene & par quelle ocoison . Et il li conte kil uait querant monsegnour lanselot dou lak ne iamais fait il en la court le roi nenterrai deuant ke ie la[u]rai trouue . Quel part fait lambeges en cuidies uous oir nouieles . En la tiere de gorre fait bo[h]ors en la court le roi baudemagus] Ensi content lor auentures si demandent li vns a lautre de son estre et cheualchent parmi la forest iusques au uespre .[1] Atant regarde bohors deuant lui si uoit vne damoisele uenir tout le chemin . & quant elle est pres deuls si les salue ambe . ij . et il li rendent son salu . Lors dist la damoisele a bohort . Sire lancelot vos cousins vos salue & vous enuoie ceste espee qui fu Galeholt . si vous mande que vous le portes pour lamor de lui Et bohort dist quil le feroit moult volentiers . Et bohort regarde la damoisele de pres si le connut erranment . Et li fist moult grant icie . Et aussi fist lambegues [col. *d*] quar cestoit la damoisele a la dame del lac[2] [R 140 a]

ENsi com vous poes oir retint bohors lespee de la damoisele que lancelot li auoit enuoie par chierte pour lamor de Galeholt a qui elle auoit este . & puis cheualcherent en tel maniere ensamble grant piece . Et lors issirent de la forest . si uirent deuant euls une forteresce . si tornerent cele part . [P 128 c] Et quant il y sont uenu si trouerent . j . viel cheualier qui lor fist toutes lez honors quil pot & lor aida il meismes a desarmer . [S 192 c] et puis lez mena en son haut palais et parlerent ensamble tant que bien fu heure de mangier . si furent lez tables mises si salerent a[s]seoir .

[1] According to H and P, the maiden of the Damsel of the Lake finds Bohort at a castle and not on the road. The passage according to P runs thus: "lors issirent de la forest & uirent deuant iaus une forterece ki seoit desus . j . tiertre en une roche naie si tournent cele part pour hierbergier . Et quant il furent uenu si trouuerent laiens . j . uiel cheualier ki les rechut a moult grant ioie & lor fist toute lonneur kil onkes pot si les fist descendre & leur aida il meismes a desarmer . Et puis fist a lambege aporter une reube biele & rice . Lors les mena en son haut palais si lor demanda dont il estoient & il li disent & quant il connut lambege si li fist trop grant [H 136 a] ioie por lamour pharien [MS.: "phanev"] ki longement auoit este ses compaignons darmes . Longement parlerent ensamble li . iij . cheualier . & tant quil fu tans de mangier . Et en cou kil uoloient asseoir uint laiens une puciele ki estoit a la dame dou lac celle par cui lanselot enuoia a boort lespee gallehout."

[2] Min. No. 222: "Ensi que . j . damoisele sagenoille devant bohors ou il sist a le table & lambegues [MS.: "lanbugüel"] & . j . damoisele et des autres gens."

si furent moult bien serui . & quant ce uint au daarain mes si vint laiens vns cheualiers qui sagenoilla deuant le seignor et li dist . Sire . ij . de uos cousines sont la aual en cele cort qui se uoelent hui mes herbergier o vous . Qui sont elles fait il . Sire fait cil . cest la damoisele de hongrefort et cele de glocedon . Et quant li sires lentent si saut hors de la table por aler encontre elles . et dist a bohort quil ne li desplaise . quar il reuenra tout maintenant . Et endementres quil parloient ensi Es[col. *e*]tes vous lez . ij . damoiseles qui entrerent laiens . Et bohors si lez connut tout maintenant que il les uit . Mais si tost comme cele de hongrefort le voit si se laist caoir a ses pies . & dist gentiex cheualiers por dieu pardonnes moi chou que iou vous ai mesfait . par ensi que iou le vous amenderai tout a vostre uolente . Et bohors fu si esbahis quant il le uit deuant lui quil ne li osa escondire . ains li pardonne maintenant lire et le maltalent quil auoit a li .

While they were at dinner the arrival of his two cousins, the damsels of Hongrefort and Glocedon, was announced to the host.

As the host was going to meet his cousins, they entered the hall.

The damsel of Hongrefort threw herself at Bohort's feet and begged him to forgive her, and he did.

Lors commence la ioie & la feste par laiens si grans que onques nus hom ne uit si bele . puis conterent lez . ij . damoiseles au seignor de laiens comment bohors lor auoit aidie Dont se reuest la damoisele de hongrefort en autre maniere quele nauoit este uestue . Quant elle ot conte a bohort oiant tous chiaus de laiens la paine quele auoit eue . si sen esmerueillent tout . Et elle dist a bohort . Sire sachies bien que iamais ne finaisse derrer deuant que iou vous eusse troue Damoisele fait bohort puis quil est ensi que vous aues vostre queste achieuee . Or vous proi iou que vous ne fachies iamais ocirre cheualier se trop grant mesfet ni a . Et elle li creante que non fera elle . Et lors uint auant la damoisele de glocedon et a demande a bohort porcoi il auoit laissie [B 227 a] son ostel . Et il li conte maintenant locoison . Et quant cil de laiens lentendent si commencent tout a rire .

The two damsels told their cousin what Bohort had done for them.

Bohort asked the damsel of Hongrefort never again to kill a knight sent to her as prisoner.

Bohort, to the general amusement, explained why he had left the house of the damsel of Glocedon.

Cele nuit fu bohort moult a aise si li fist on tant de ioie quil li en pesa bien . [S 193 a] Au matin si tost comme il vit le ior a[col. *f*]paroir se leua bohort et oy messe Et quant il lot oy . li sires de laiens aporta a lambegue vnes armes . et il sen arma al miex quil pot . Et quant il furent arme . si se partent de laiens & commandent lor oste a dieu . et auec euls sen ala la damoisele qui estoit a la dame del lac . Si errerent iusques a miedi . Et lors encontrerent . j . cheualier arme sor vn grant ronchin . si le saluent ⁊ [H 136 c] et il lor rendi lor salu . & lor dist en tel maniere . Biau seignor fait il . il me samble que vous [P 129 a] estes cheualier errant si vous proi que uous me dites que vous ales querant Et bohort li dist que il quiert lancelot del lac .

In the morning after mass Bohort, Lambegues, and Saraide started together.

About noon they met a knight, who, after exchanging greetings with them, asked what they were in quest of.

Bohort told him that he wished to find Lancelot.

E non dieu fait cil de lancelot vous sa[u]roie iou bien a dire noueles se iou voloie . Biaus sire fait bohors . or nous en dites dont noueles sil uous plaist . par foy fait cil non ferai se uous ne me dites pourquoi vous le queres . Iou ne le quier se pour bien non fait bohors . Or sachies fait cil que lancelot a este a la cort le roy baudemagu . et a ochis le cheualier qui lauoit apele de traison . si iut er soir en mon ostel . et hui matin sen parti . et iou li demandai ou il aloit et il dist quil voldroit estre a la dolerouse garde . Et se vous le uoles trouer . & vous vous voles haster . iou quit bien que vous laconsieueres . De

When the knight understood that Bohort was a friend of Lancelot, he told him that Lancelot, after killing Argondras at Huidesan, had stayed the last night at his house and had gone to La Joyeuse Garde.

Bohort thanked the knight and rode with Saraide and Lambegues to La Joyeuse Garde.

Not knowing the direct road, they reached the castle after Lancelot's departure.

On the next day Saraide announced that she must go to the Damsel of the Lake.

She took leave of Bohort and asked Lambegues to escort her to the sea.

Bohort continued his quest.

ceste nouele fu bohors moult lies si en merchia le cheualier moult durement . et le commanda a dieu et sen parti li vns de lautre . Et bohors et sa compaignie se met en son chemin . et errerent tant quil vin[ren]t a la dolerouse garde . Mais il ne sauoient pas [fol. 230, col. *a*] le droite voie si se destornerent bien . ij . lieues . Et quant il vi[n]rent la . si lor dist on que lancelot sen estoit partis le ior deuant . De ceste auenture fu bohors trop durement corouchies . si iut [R 140 c] cele nuit el chastel . Et lendemain sen partirent et errerent tant quil uinrent a . j . chemin forchie . Lors vint la damoisele auant et dist a bohort . sire iou vous commanch a dieu . Que est chou damoisele fait il nous voles vous ensi laissier . et ele dist que elle ira a sa dame del lac & lors commande la damoisele bohort a dieu moult doucement . Et il li prie quele li salue sa dame del lac . et puis prie a lambegue quil la conuoit iusques a la mer [S 193 c] Et cil li otroie . Et bohors entre en son chemin tous seus & dist quil ne retornera mie a la cort le roy artu deuant . j . an ains ira par tot querant auentures Si se taist ore li contes a parler vn poi de lui . et retorne a parler de patrides au cercle dor qui sen uait a la cort le roy baudemagu . ensi com lancelot li ot commande .[1]

Patrides, the knight whom Lancelot had sent to Baudemagus to announce Meleagant's death, found the King at Huidesan.

When Baudemagus heard the news, he fell in a swoon to the ground.

On learning later that Meleagant's body had been taken to the Castle of the Four Stones, Baudemagus decided at once to proceed thither with a large suite.

They arrived the following afternoon at their destination.

In the presence of his dead son the King again swooned.

After regaining consciousness he touched no food and mourned.

He buried Meleagant in a hermitage with royal honours.

OR dist li contes que quant patrides[2] se fu partis de lancelot ensi com li contes uous a deuise . si erra toute ior ensi naures comme il estoit . et la nuit iut ou lancelot [col. *b*] auoit geu . Lendemain sen parti et sen entra en son chemin et erra tant quil vint a huidesant[3] et trouua le roy [P 129 c] baudemagu . si sagenoilla par deuant lui & li dist . Sire lancelot del lac menuoie a vous et vous mande par moi quil a ocis vostre fil melyagant . si vous en crie la merci par moi quil a enuoie a uous pour vous dire . Et quant li roys lentent si len prent vne pitie au cuer por chou que plus denfans nauoit . tele quil ne se puet tenir en son seant . ains chiet a terre tous pasmes . Et li baron coerent cele part pour lui releuer .

LORS commenche li doelx par laiens [H 137 a] si grans que on ni oist mie dieu tonant . Et quant li roys reuint de pasmisons si demande as barons sil seuent ou li cors de son enfant gist Et on li dist quil estoit au chastel de[s] . iiij . pierres . Et li roys appareille son oirre pour aler querre son fil . et enmaine auec lui grant plente de cheualiers . Si cheualchent tant com li iors lor dure . et[4] toute la nuit tant quil sont uenu lendemain a heure de nonne au castel de[s] . iiij . pierres si trueuent en la sale le cors de melyagant . si prent li roys entre sez mains la teste qui toute estoit plaine de plaies . si le lieue en son estant & le regarde quamquil puet . Et quant sez cuers ne puet plus endurer langoisse quil sent si chiet a terre pasmes . si iut a terre grant piece en pasmisons . [B 227 c] Et quant il fu releues si commence son do[e]l a faire . tel quil ne puet estre reconfortes par homme . ne onques celui ior ne manga ains plora et dolousa por son fil & fist le cors enterrer en . j . her[col. *c*]mitage a si grant honor comme on doit faire fil de roy . Et apres sen parti li roys tant dolans &

---

[1] Min. No. 223: "Ensi que patrides naures sagenoille deuant . j . Roy & fait son message que lancelot li ot kerkie."
[2] R and B: "parides"; P, H, and S: "Patrides."
[3] MS.: "windesant."
[4] MS.: "et la nuit toute nuit."

tant corouchies que a poi quil ne deruoit . Et quant il vint a huidesant[1] et il uit sa maisnie entor lui et sa gent si li resouint de son fil . et blasme la mort au plus quil puet & dist . Ha ⁊ [S 194 a] mors felenesse comment osas tu aprochier de mon fil . Et quant il ot ceste parole dite . si manecha sez barons & lor dist . Se vous eussies bien garde mon enfant . il ne fust pas ochis . Mais vous en aues tant fait que iou vous harai de mortel hayne tous lez iors de ma vie . Ne si naies ia esperanche que iou men puisse conforter . Car ceste dolerose perte [R 141 a] est sans recourier . Ensi demaine li roys baudemagus son doel por melyagant son fil . Mais atant se taist ore li contes de lui si vous dirons dune autre auenture qui auint a la cort le roy artu .[2]

On his return to Huidesan Baudemagus upbraided Death for having laid hands on his son, and blamed his barons for not having better guarded him.

EN ceste partie dist li contes que . j . an apres la mort melyagant le fil au roy baudemagu ala li roys artus cachier en la forest de camaaloth . Et ce fu as huitaules [P 130 a] de pentecoste . En cele cache auoit[3] . iiij . [col. *d*] roys coronnes qui tout tenoient terre del roy artu . si y auoit tant de contes que chou estoit vne merueille . quar li roys nauoit encore mie departie sa cort quil auoit tenue a la pentecoste . ne nus gentieuls hom nen estoit encore partis . Et apres le roy uenoit la royne genieure a tout grant compaignie de dames & de damoiseles . mais il ni auoit que . iiij .[4] cheualiers tant seulement . Dont li vns fu keux li senescaus . et li autres saigremors li desrees . & li tiers dodyniaus li saluages . et li quars fu mesires lancelot del lac li fix au roy ban de benoyc qui asses estoit & preus et uaillans . Et il auoient auec euls . j . escuier qui portoit . j . braket qui estoit a la royne genieure qui tous iors le faisoit porter auec soi pour lamor de la dame del lac qui [le] li auoit donne .

A year after Meleagant's death a week after Whitsuntide, Artus went hunting in the forest of Camaalot with a large company because many who had come to court had not yet departed.

The Queen followed the hunting party with the ladies, escorted only by Kex, Dodinel, Sagremor, and Lancelot, and a squire carrying her dog.

A tel compaignie cheualchoit la royne genieure parmi la forest de camaalot Si saloit esbanoiant apres lez cacheors . [H 137 c] Et quant chou vint a hore de prime . si encontrerent . j . cheualier arme de toutes armes sor . j . grant destrier son escu a son col sa lance en son poing & son heaume en sa teste . Li cheualierz uenoit . j . chemin en trauers parmi la forest . Et quant il connut la royne si commencha a plorer trop durement . Il le salue et elle li dist . diex vous gart sire cheualiers et sen passa oltre [S 194 c] & li cheualiers vint apres li et sacoste deles li . et li dist dame tout en plorant vees chi le mien gage que iou vous mefferai malgre mien . Et maintenant quil ot ce dist aert [col. *e*] la royne au frain & li dist . Dame ie vous preng ne vous ne me poes escaper legierement . Et toutes voies ploroit li cheualiers trop durement .

In the wood the Queen and her party met an armed knight, who at the sight of the Queen began to weep.

He greeted the Queen, and she thanked him.

When the Queen had passed him he followed her, and with tears in his eyes claimed her as his prisoner.

Sire cheualiers fait la royne laissies moi ester . Iou ne puis dame fait il . Par foy fait keux li senescaus qui deles lui estoit laissier le vous conuient . ou vous le comperrois moult chier . keux . fait li cheualiers por vous ne le lairai iou pas ains lenmenrai se par autre de vous nest desfendue . Se vous

The Queen asked the knight to let her go, but he said that he could not. Kex threatened the knight, but made no impression on him.

---

[1] MS.: "windesant."

[2] Min. No. 224: "Ensi que . j . cheualiers armes de toutes armes lescu a[u] col et prent la Royne par le fraim [o]v ele cheuaucoit."

[3] According to P and the other MSS. this passage runs thus: "En cele cache auoit mout grant plente de haus barons car li rois yons i estoit . Et li rois carados bries bras . Et li rois malakins descoche . Et li rois dirlande . Et li rois calegantis de cornuaille . Et li rois de norgales . En cele cache auoit . xij . rois courounes."

[4] Compare page 296, note 2.

Kex threatened to cut the knight's hand off if he did not let go the Queen's bridle.

ne le laissies fait kex . vous vous en repentires orendroit . Iou ne le lairai mie ce dist li cheualiers . Non fait keux chou uerrai iou par tamps Et lors trait lespee & dist au cheualier . ostes vostre main ou iou le vous coperai ia ⁊ voire fait li cheualiers sommes [P 130 c] nous ia la . Oil par mon chief fait keux . Enon dieu fait li cheualiers vous vous en repentires quar vous iosteres a moi .

Kex then defied the knight and rode a distance away. They rushed at each other. Kex broke his lance, and was flung over his horse's crupper to the ground.

De ce mest ore moult petit fait keux . quar vous nestes mie li premiers a qui iai iouste . Si uous gardes hui mes de moi quar iou vous desfi . Et iou vous fait li cheualiers Et keux seslonge du cheualier bien . j . arpent de terre . et il de lui puis sentreuienent si tost comme li cheual pueent aler . & sentrefierent si grans cops que li escu soient perchie . keux brisa sa lance sor le cheualier et li cheualiers le fiert si durement quil le porte a terre par dessus la crupe del cheual . Et quant saigremors li desrees voit keu son compaignon abatu . si cort uers le cheualier quamque li cheuax poet rendre . si sentrefierent es granz aleures dez cheuax si dure[col. *f*]ment que li escu perchent et esclichent . mais saigremors brise sa lance et [R 141 c] li cheualiers li fiert si durement quil abat lui et le cheual tout en . j . mont . & li uait par desus le cors tout a cheual . si que por . j . poi quil ne li brise la teste & quil ne li crieue le cuer el uentre .

Sagremor, who then assailed the knight, was likewise unhorsed and trampled on by his opponent's horse.

Dodinel, ashamed of his companion's mishap, now rode against the knight.

Lors est la royne asses corocie quant elle uoit que li doi cheualier sont ensi abatu par . j . seul homme . Et dodyniaus li saluages qui moult fu corochies de la honte a ses compaignons . dist que moult iouste bien li cheualiers . mais a lui le conuient iouster ce dist . Car miex aime il quil soit abatus quil ne uenge sez compaignons a son pooir . Lors muet contre le cheualier . & cil contre lui qui nauoit mie encore brisie son glaiue qui moult estoit fors et roides et li cheualiers estoit preus & hardis & ses cheuaus corans si sentrefierent par si grant ire sour lez escus quil lez fendirent & desbouclerent et li hauberc ne sont si fort que la maille nen soit rompue[1] . [B 228 a] Li cheualiers remaint en la sele . & dodyniaus [S 195 a] vole outre a terre pour le fait dez armes si durement que a poi que la canoele du col ne li est brisie . [H 138 a]

They cleft their shields and damaged their hauberks, but while the knight remained in the saddle, Dodinel was thrown and nearly broke his neck.

De ceste chose fu la royne moult corochie si en pleurent lez dames & lez damoiseles moult durement . Et la royne ot moult grant paor de lancelot . Si dist au cheualier ha ⁊ sire por dieu ales vous ent Certes se vous abates le quart iamais ior de ma uie ioie naurai . Dame fait il se diex mait iou ne men puis aler deuant que iou soie abatus ou que iou vous en [fol. 231, col. *a*] aie menee . Certes fait ele se vous menmenes iou morrai de doel . Car puis que vous a[u]res le quart compaignon abatu . naurai iou talent de uiure . j . seul ior . Lors seslonge pour iouster a lancelot et lancelot uers lui . Et en chou quil durent mouuoir pour iouster ensamble estes vous vne damoisele qui moult estoit vielle sor . j . palefroi qui venoit quamquele pooit vers lancelot . Et quant elle vint pres de lui si le prent au frain et li dist . Dans cheualiers aquites vostre foy . Quel foy fait il aues vous donques ma foy .

The Queen, fearing for Lancelot, begged the knight to desist. He replied he must have her or be unhorsed.

As Lancelot and the knight were on the point of riding at each other, an old damsel seized the former's reins and asked him to keep his promise.

[1] MS.: "route"; all other MSS.: as above.

Oil enon dieu fait elle vous le me donnastes & fianchastes quant vous [P 131 a] querries le cheualier vermeil . Et me deistes se iou le vous enseignoie que vous me sieuries sans nul essoigne el premier lieu ou iou vous en semondroie . Et ore vous en semoing ⁊ si conuient que vous vous en aquites . Et se vous ni uenes vostre foy aues mentie . si naures iames honor .

As Lancelot appeared surprised, she explained when and where he had given her the promise.

Dame fait lancelot honni ma[u]ries a tous iors mais se vous ensi me faites partir del cheualier qui matent . voire fet elle . & sil vous conquiert dont seres vous en sa prison si na[u]roie sor vous nulle poeste . Dame fait lancelot iou vous pri pour dieu et pour moi oster de ceste honte que vous me donnes respit tant que iou aie iouste a lui . Certes fait elle ia men respit nen aures mez venes ent apres moi . Non dame si nen feres riens por moi Certes fait elle non . Or ales dont deuant fait lancelot seurement quar iou vois apres vous Mais tant sachies vous bien [col. *b*] que ia na[u]res ale . ij . archies loing que vous me troueres mort . Mort fait elle porcoi mories vous donques . Certes fait il par moi meismes Car puis que iou aurai receu si grant honte que vous me voles faire recheuoir . ie ne quier plus viure vne heure de ior . Non fait elle aincois vous lairai iou iouster Mais iou voel que vous me fianchies auant que si tost comme vous a[u]res iouste a lui que vous me sieures . voire [S 195 c] fet il se iou sui en ma baillie . Altrement fait elle ne le di iou mie . Lors le laisse la vielle . & elle estoit de si grant eage que bien paroit auoir . lx . & . x . ans Si auoit elle . j . cercle dor en sa teste . Et si estoit elle toute plaine de kaignes . si lapeloit on la damoisele de grant eage .

In vain Lancelot requested the old damsel to grant him a short respite.

Only when he threatened to kill himself, would she allow him time for a joust.

The damsel seemed to be seventy years old.

Lors sapareillent li doi cheualier de iouster quar cascuns en estoit entalentes . Si sentreuienent de si grant air et de si grant force comme il plus porent . et sentrefierent si durement que li escu sont perchie et estroe . & lor hauberc desmaillie . si quil se metent es cars nues qui estoient blankes & tendres lez glaiues . Li cheualiers ataint si durement lancelot el coste senestre quil li embat le fer del [R 142 a] glaiue parmi le coste tout oltre . mais de tant li auint il bien que ce ne fu mie en parfont . Et en lempaindre del cop brise li cheualiers son gla[i]ue si en remaint grant partie el coste lancelot a tout le fer si nen failli [H 138 c] gaires quil ne la abatu a terre . Et lancelot qui se sent naures le fiert par si grant air [col. *c*] quil li embat et fer & fust parmi le cors . si que de lautre part de leskine parut li fers de la lance si le porte del cheual a terre tant com la lance dure .

Then Lancelot and the Queen's captor let their horses run.

The knight splintered his lance in Lancelot's left side, the lance-head remaining in the body; but Lancelot contrived to remain in the saddle.

Lancelot pierced with his lance the knight's body and carried him to the ground.

Atant sen uait la vielle quamquele puet del cheual traire . et escrie a lancelot . or tost sire cheualiers aquites vostre foy . Et quant lancelot ot fait son tour . si vit que la vielle estoit bien loing plus dune archie . Et il cort apres que il onques ne regarda sa plaie ne ne [P 131 c] prist congie na homme ne a femme . Ains sen uait grant aleure apres la uielle . Ha ⁊ fet la royne dont ne vees vous quil a . j . tronchon de lance parmi le cors a tout le fer . Certes il len conuendra morir se il uait longement ensi . Par foy fait keux iou irai uolentiers apres lui . Mais iou ne quit mie quil retort pour moi . Sil ne veult retorner fait la royne . si li aidies sil en a mestier . volentiers fait keux .

The old damsel now insisted on Lancelot following her, and he had no choice but to do so.

The Queen was afraid that Lancelot would not last long with the lance-head in his side.

Kex offered to ride after him.

Kex overtook Lancelot in a valley fighting against two knights; one he had already killed.

Lancelot was on foot; they had killed his horse, but were now fleeing.

Kex said to Lancelot that the Queen desired to know how he felt.

"Tell her," said Lancelot, "that I am not hurt. I have to follow this damsel. Take care of the knight I wounded."

"What did these three knights want from you?" enquired Kex. Lancelot could not answer the question.

Kex gave Lancelot his horse, and offered to withdraw the spear-head from his side, but the old damsel would not let him.

Lancelot gladly accepted the horse and told Kex to greet the Queen and ask her to look after the wounded knight. Then he rode after the old damsel.

When Kex returned on foot, all were surprised.

Kex explained what had happened and gave the Queen Lancelot's message.

The Queen had already done all that could be done for the knight, and forbade her damsels to mention her adventure to any one.

Lors sachemine apres lancelot . Et quant il ot chemine parmi la forest le montance de demie lieue . si voit deuant lui en [B 228 c] vne ualee lancelot qui se combat a . ij . cheualiers . et . iij . auoient il este . mais il en auoit lun ocis . et les . ij . si atornes quil senfuioient parmi la forest tout a pie . Et il meismes estoit a pie . quar il li auoient son cheual ochis . De ceste auenture sesmerueilla moult kex li senescaus . si dist a lui meismes que moult auient bien a lancelot de camquil emprent a faire . Et moult est boins eureus [S 196 a] en cest siecle . Atant sen vient a lancelot & li dist . Si[col. *d*]re . Madame la royne menuoie a vous pour sauoir comment il vous est . quar elle quide que vous soies naures iusques a mort . Naures ⁊ fait lancelot . seurement poes dire a madame que iou nai nul mal . Et iou men uois auec ceste damoisele . mais pour dieu prendes garde del cheualier qui naures est a qui iai iouste . sauoir sil porra garir . si feres bien et cortoise . quar certes il est preudom et de trop grant valor . Et vns des meillors cheualiers a qui iou onques ioustaisse . Dites moi fait keux que cil . iij . cheualier vous voloient a qui vous vous combaties orendroit . Par foy fait lancelot iou ne sai . fors tant quil estoient en ceste forest si ma[s]saillerent Et iou feri si le premier que ie locis . et li autre mocistrent mon cheual . et ma[s]saillerent & me firent au pis quil porent mais iou men sui escapes dieu merci .

Lors descendi keux de son cheual . et demanda a lancelot sil soffera quil li traie le fer del coste . Dans cheualiers fait la vielle . vous ne vous entremetrois ia . quar teuls en pensera encore anuit qui moult en set plus de vous . mais rales vous ent arriere que vous ne nous fachies mal . Atant sen volt lancelot aler . mais keux li dist . Sire prendes mon cheual quar a pie ne vous en ires vous mie . volentiers fait lancelos . mais comment vous en ires vous a pie . De moi fet keux penserai iou bien . Et lancelot monte sor le cheual keux . Et lancelot dist a keu . sire salues moi madame la royne & tous ceuls qui de moi demanderont . Et dites a madame [col. *e*] que iou li pri quele pense del cheualier aaisier qui naures est . Et lors sen part atant li vns de lautre sans dire plus . et lancelot sen uait apres la vielle Et keux sen retorne droit a la royne et a sa compaignie Et quant la royne et cil qui estoient en sa compaignie le virent reuenir a pie . si sen esmerueillerent moult . Et saigremors li vint a lencontre et li demanda . keux ⁊ comment vous est il que vous uenes ensi a pie . Et il li conte comment il auoit son cheual a lancelot bailliet . [P 132 a] puis dist a la royne . dame lancelos vous mande que vous prengnies garde del cheualier naure . keux dist la royne nous en auons ia pris garde bien et [H 139 a] bel . Lors regarde keux & voit le cheualier qui ia estoit desarmes et sa plaie bendee et appareillie . et gisoit en vne litiere que dodyniaus et saigremors li auoient ia faite . Et la royne apela ses damoiseles et lor desfent que ia nulle nen soit si hardie quele die dont li cheualiers est ne dont il est uenus . ne qui a faite la litiere . quar tout autrement voel iou que la nouele en soit seue . Et chou sera a la table monseignor le roy . & cil li otroient . [S 196 c]

Tant define lor parole . si acoellent lor chemin parmi la forest apres le roy . et font couurir la litiere de . ij . samis [R 142 c] & par dessus estramerent lerbe uert qui estoit fresce & nouele . Et errerent tant quil vindrent a vne fontaine qui estoit desouz . j . sycamor . Cele fontaine estoit apelee la fontaine as fees . pour chou que cil qui en la forest habitoient disoient quil y auoient veu [col. *f*] de trop beles dames . et si ne pooit on riens sauoir de lor estre . et por ce disoit on que ce estoient fees .[1]

Dodinel and Sagremor escorted the Queen and her damsels and the litter with the wounded knight to "La Fontaine as Fees."

ENsi com vous poes oir vint la royne a la fontaine & quant elle y fu uenue si descent & au[s]si fist toute sa maisnie . Et il se sont vne piece repose Si dist la royne . Saigremor ⁘ or feroit bien mangier . voire dame fait il qui eust coi . A porcachier fait elle vous en couuient . Par foy fait il ie ne sai ou ⁘ se iou ne vois a la maison mathamas[2] qui chi pres est en ceste forest Illuec fait elle ferois vous petit de vostre preu . quar il na cheualier el monde qui tant hee mon seigneur comme il fait . Enon dieu fait dodyniaus li saluages dont i[3] feroit il boin aler pour lui honnir & faire honte . Et se saigremors y ueult aler . iou li ferai compaignie . et madame nous atendra chi . Dehe ait fait saigremors qui le deuee[4] [alons en] .

After they had rested awhile, the Queen complained of hunger.

Sagremor offered to fetch food from Mathamas's house, not far away.

Dodinel joined him, to humble Mathamas, as he said.

Lors montent maintenant & prent cascuns lance & escu . Nequedent se doloient il moult du iouster quil auoient fait au cheualier qui la royne en voloit mener . Mais tant estoient de haut [fol. 232, col. *a*] cuer quil ne lor en caloit . Et la royne lor prie moult de tost reuenir . Et il dient que si feront il au plus tost quil porront .

The Queen begged them to return soon.

Lors sentornerent par . j . estroit sentier . si ne demora gaires quil uirent vn cheualier arme de toutes armes & estoit montes sor . j . cheual fort et isnel . si estoit apoies sour son glaiue . et estoit ensi en estant deuant vn paueillon qui illuec estoit tendus . si cantoit si clerement que tous li bois en retentissoit . Et saigremors en parole a dodynel & dist . Par foy fet il cils est bien a aise . Il puet bien estre fait il . quar il en fait bien le samblant Et quant li cheualiers lez uit pres de lui si sapareille del iouster & estraint ses armes entor lui . Compains fait saigremors a iouster nous conuient . voirs est fait dodyniaus . [P 132 c] laissies mi aler . Enon dieu fait il non ferai . Iou y voel aler & vous remandres chi pour sauoir que ce sera .

After passing through a narrow path, Dodinel and Sagremor came upon an armed knight singing in front of a pavillon.

Seeing the companions approach, the knight made ready to fight them. Dodinel wanted to do the fighting, but Sagremor would not let him.

Lors sadrece saigremors enuers le cheualiers . et cil li vient quanquil puet del cheual traire Si sentrefierent sor les escus si grans cops quil ont brisiies lor lances . puis traient les espees et sentrefierent sor les heaumes et sor les escus . si sentrempirent au plus quil pueent . [B 229 a] Atant vint par auenture vne damoisele sor vne mule qui [S 197 a] regarde . j . poi la bataille puis sen vient par dodynel . Et il le salue quant elle vint pres . Et bien aies fait elle [H 139 c] sire cheualiers . se vous nestes des maluais cheualiers & des couars qui nosent vne damoisele mener auec euls . De ceuls fet

Sagremor and the knight splintered their lances and were fighting with swords, when a damsel on a mule arrived.

Dodinel greeted her; she wished him well if he was not one of the cowards who dared not escort a damsel.

[1] Min. No. 225: "Ensi que sagremors li desres se combat a lespee au cheualier del pauillon & ambedeus furent a cheual."

[2] "Mathamas" or "Matamas" in all MSS.

[3] MS.: "il."

[4] R, B, H, and P: "le uee"; S: "mauldit soit dist Saigremor qui le reffusa."

"There is no damsel in the world," said Dodinel, "whom I dare not escort."

"We shall see," said the damsel.

il ne sui iou mie . quar il na pucele el monde que iou nosai[col. *b*]sse bien mener & sieuir . Non feries voir fait elle . vous noseries por loel de la teste[1] venir la ou iou vois . Si feroie fait il par dieu se iou y deuoie morir . chou verrai iou fait elle par tamps Ales fait il seurement Car se vous alies en infer . si vous oseroie iou bien sieuir .

Dodinel followed the damsel.

Lors sen uait la damoisele deuant grant aleure & dodyniaus apres . Et saigremors se combat tant au cheualier del paueillon quil est si las quil ne se puet mais desfendre . Si sen torne fuiant parmi le bois . puis que autre garison ni uoit . Et quant saigremors voit quil ne le porra aconsieuir si le laisse . Et regarde entor lui . mais il [ne] uoit mie dodynel le saluage . si sesmerueille moult quil puet estre deuenus . lors le uait querant cha & la . Et quant il voit quil ne le[2] puet trouuer . si se porpense quil ne laira ia por chou [R 143 a] a aler a la maison mathamas Si se remet en son chemin & commencha a errer grant aleure mais il ne demora gaires quil encontra vn dez ueneors le roy artu qui uenoit fuiant grant aleure sor . j . cheual . Et estoit li uenerres naures en lespaulle et en la teste si que tous en estoit sanglens . Et quant il uit saigremort si le connut tantost as armes quil portoit . Si li escrie . sire pour dieu aies merci de moi et pitie . De coi fait saigremors . & porcoi ten uas tu ensi fuiant . Sire fait il pour . ij . cheualiers qui ensi mont naure . et encore me volent il ocirre . [& porcoi fet saigremor . por . i . brachet fait il quil mont tolu . & por ce que ie lor contredis si mont naure & batu] Or naies garde fait saigremors mais [P 133 a] menes moi cele part . sire fait li ueneor[3] or ne vous moues de chi quar[4] il vendront par chi . Et ie [col. *c*] lez atenderai fait saigremors volentiers .

Sagremor pressed the knight so hard that he sought safety in flight.

Not finding Dodinel where he left him, Sagremor resolved to go alone to Mathamas. He met a wounded huntsman of Artus fleeing; this man implored his help against two knights.

He told Sagremor that the knights had taken a dog from him, and had wounded and beaten him for protesting.

Sagremor awaited the knights and asked them to return the dog.

Atant se sont arreste ambedoi . Et li doi cheualier aprochent durement deuls . Et quant saigremors les uoit si les escrie . [S 197 c] Laisses aler le braket vous ne lemporteres mie ensi . Et il le ba[i]llent maintenant a . j . escuier qui auec euls aloit . et li dient quil sen aille seurement quar nous le calengerons bien a cel cheualier . Et cil sen uait qui emporte le braket . Et saigremors laisse corre a . j . de ces cheualiers et le fiert si durement qui[l] li fait la teste voler ius des espaulles & cil chiet mors a la terre [H 140 a] . Et li autres li donne tel cop quil li abat . j . cantel de son escu . Et saigremors li cort sus . et li dist quil est mors sil ne se rent Et chil li crie merci et li tent sespee . et il le prent maintenant et li dist quil li fiance quil li rendroit le brachet et quil se metra en la merci del ueneor Et cil qui voit quil ne puet autrement estre li fiance . Et saigremors commande le uallet a dieu puis se met en son chemin en . j . sentier estroit & qui estoit plainz despines & de ronces . et estoit la voie si estroite que li cheuax en ot toutes lez iambes sa[i]nnentes et esgratinees . Et saigremors qui moult estoit dolans de cele voie dist que maldite soit espine & roince .

They defied Sagremor.

Sagremor struck one down dead, and threatened to do the same to the other unless he surrendered.

The knight had to promise that he would return the dog and place himself in the huntsman's mercy.

After passing a narrow road, where the thorns hurt his horse, Sagremor saw a rich pavillon and before it an ugly dwarf.

Apres chou ne demora gaires que la voie li eslargi . si esgarde deuant lui & voit vn moult riche paueillon tendu desous vn caisne . et a lentree del paueillon auoit . j . nain si lait & si hideus que saigremors si

[1] MS.: "teste por venir." [2] MS.: "la." [3] MS.: "ualles." [4] MS.: "quai."

com il quide ne uit onques si lait . Et li nains tenoit[1] en sa main [B 229 c] vn baston grant & pesant a vne mace de [col. *d*] fer deuant . Et quant saigremors vint pres del paueillon si sareste & li nains li vint a lencontre & auoit le baston entese & fiert le cheual parmi la teste moult durement . Et saigremors qui moult fu corocies de la uoie quil ot trouee plus pour son c[h]eual que por lui . Si dist . Fui de ci maleureuse creature ⁘ Et cil rehauce le baston [S 198 a] et refiert le c[h]eual parmi la teste si durement quil cai a genouls .[2]

As Sagremor approached, the dwarf twice struck his horse hard with a heavy stick.

Quant li nains ot ensi feru le cheual saigremor quil lot abatu a genouls . lors fu saigremors trop coroucies . si prent le nain parmi les temples et le hauce contremont & puis le flatist a terre si durement que a poi quil ne li a le cuer creue el uentre & li ua tout a cheual parmi le cors . Si quil li brise lune des quisses . [P 133 c] Et cil crie quanque il puet aide aide ⁘ Et lors [ist] del paueillon vne des plus beles damoiseles del monde [R 143 c] & sen vint cele part corant . & dist ha ⁘ sire par mon chief vous nestes pas cortois qui a vne tele figure aues esprouue vostre uertu et vostre force . Certes encore vous en porroit il bien mal uenir . Et certes si fesist il [se] sez sires fust lai[ens] . Et mal dehe ait maluais cheualiers [col. *e*] ou que il soit .

Sagremor seized the dwarf, flung him to the ground, and rode over him.

At the dwarf's cries for help, a beautiful damsel came out of the pavillon and blamed Sagremor for hurting the dwarf.

Ensi soit il damoisele fait saigremors si com vous dites Et pourcoi le dites vous Iou le di pour vous quar nuls uaillans cheualiers ne fist onques ce que vous aues fait . quant vous aues mis main a vne tele figure . mais sil eust au[s]si grant pooir comme vous . ia neussies este si hardis que vous leussies touchie . Damoisele fait saigremors vous dites vostre volente . mais si mait diex . se chou fust mesires Gauuain ou lancelot del lac . et il meussent fait autretant danui & de vilonnie comme il a ⁘ si men fuisse iou uengies a mon pooir . Et si vous pri que vous ne vous en corecies mie quar iou sui tous pres de lamender . Lamendise fait elle ne refus iou mie Lors le rauisa saigremors & vit que moult estoit bele & gente . et par la grant biaute que il y uit li[3] dist quil seroit moult maluais se il se partoit de li sans parler damors .

"No valiant knight," she said, "would lay hands on such a creature."

"If Lancelot or Gawain had done to me," replied Sagremor, "what the dwarf did, I should take revenge; but I am ready to make amends to you for what I did."

Atant sen part la damoisele & il le conuoie iusques a son paueillon . Et quant il vint laiens si trouua calogrenant[4] [H 140 c] vns dez cheualiers de la table roonde qui laiens gisoit enprisonnes en vnes buies & gisoit sor vne couche moult dolans & moult corochies . Et saigremors le reconnut tout maintenant si le salue et li demande quil fait illueques . Coi ⁘ sire fait calogrenans que vous soies li tres bien uenus . iou ni fai riens fors que iou y sui enprisonnes . Et comment fait saigremors ⁘ et il li dist . par foy sire iehui matin quant li roys artus vint en cest bois pour cachier si mesmui por aler auesques lui . mais ce fu a[5] tart . en tant que iou ving [col. *f*] ceste part tous seuls . si comme auenture mi amena . Si i trouuai ceste damoisele en cest paueillon . Et elle tenoit en sa main . j . cor diuoire . et me demanda se

Sagremor followed the damsel and found in the pavillon Calogrenant, one of the companions of the Round Table, as prisoner.

Calogrenant welcomed Sagremor, and told him how he had become a prisoner, after blowing a horn the damsel offered him.

---

[1] MS. has "vn baston" also after "tenoit."

[2] Min. No. 226: "Ensi que saigremors li desreis tous armes porpasse [*sic*] a cheual . j . nain & . j . damoisele vint hors de [. j .] pauillon & blama le cheualier."

[3] MS.: "li . Dist."

[4] B, S, and P: "calogreuant"; R: "calogrinant"; H: "kalogrenant."

[5] S: as above; H and R: "trop tart"; P: "trop a tart."

iou estoie si hardis que iou le sonnaisse . [S 198 c] Et iou li dis oil bien . si le pris . et le sonnai moult hautement . Et apres chou que iou lai[1] sonne vindrent chaiens . ij . cheualiers armes de totes armes . si ma[s]saillirent & me prisent legierement quar iou estoie desarmes . si com vous poes ueoir . Certes fist saigremors il firent grant vilonnie . Et se iou quidaisse quil uenissent pour corner iou corneroie orendroit . Enon dieu fait calogrenans iou sai bien quil uenroient maintenant se li cors estoit sonnes . Chou uerra[i] iou fait il par tamps .

Two knights, he said, had set upon him and overpowered him as he was unarmed.

"If the two knights should come now," said Sagremor, "I would blow the horn."

Lors prent le cor que cil li moustre et le met a sa bouche . et le sonne au plus hautement que il puet . puis prent vn glaiue [P 134 a] que illuec estoit drecies . si vint a luis del paueillon . et atent tant quil vit uenir vn cheualier arme de toutes armes . Et estoient sez armes toutes vermeilles & estoit montes sor . j . grant destrier . & estoit vermaux comme sans . Si escrie a saigremor de loins par dieu sire cheualiers mar[2] sonnastes le cor Et quant saigremors voit que desfendre li conuient Si prent le glaiue et point contre le cheualier . Si sentrefierent si grans cops sor les escus quil sentrabatent a terre lez cheuaus sor lez cors . Et li cheualiers se relieue premiere-[ment] qui moult estoit preus & sages & trait lespee del fuerre . Et saigremors refait autretel . Si li cort sus & il a lui . Si se deco[fol. 233, col. *a*]pent lor escus amont & aual & se combatent ensi moult longement .

Sagremor blew the horn as loud as he could and took a lance.

A big knight in red arms on a powerful horse appeared and defied Sagremor.

They unhorsed each other, but quickly rose and drew their swords.

Lors vint par deuant euls vns cheualiers sor . j . cheual bauchant[4] . Si vient enuers la damoisele & le prent par les bras & le lieue sor le col de son cheual et sen uait a tout li . Et li cheualiers qui se combat a saigremort se regarde & voit celui qui emporte samie . si est si dolans quil ne set que faire . Et saigremors voit bien que cil ne fait mais se soffrir non . [B 230 a . R 144 a] Et cil li dist . Ha ⁘ gentiex cheualiers pour lamour dieu aies merci de moi Et que voles vous dire fait saigremors[3] . Iou voel fait il que ceste bataille remaigne et iou me met del tout en vostre merci . mais que vous fachies tant pour moi que vous me laissies aler apres celui qui mamie enmaine & enporte Certes [H 141 a] fait saigremors volentiers . Et si yrai aueques vous se vous voles ou tous seus & vous demores pour deliurer le cheualier qui est en prison en cel paueillon . Si mait diex fet cil chou[5] voeil iou bien . Et saigremors monte tout maintenant sor son cheual . et vait apres le cheualier qui la damoisele enporte . Et quant il ot ale le montance dune lieue si encontra vn cheualier et vn escuier . si lor demanda sil encontrerent vn cheualier qui [S 199 a] emportoit vne dam[o]isele . Certes oil fait li escuiers nous lencontrames uers cele valee la . mais il sen ua si tost que vous ne lataindres sa paines non .

While they were fighting, a knight on a dapple-grey horse carried off the damsel.

The red knight begged Sagremor to let him ride after his sweetheart.

Sagremor granted his request and offered to go with him or alone to rescue the damsel.

Sagremor met a knight and a squire who had passed the knight carrying off the damsel.

De ceste nouele ne fu mie saigremors moult lies si se [P 134 c] parti maintenant daus Et quant il est venus en la ualee si voit deuant lui el tertre a[col. *b*]mont le cheualier . Et il point apres lui quamquil puet . Et quant il

Sagremor soon perceived the knight on a hill.

[1] MS.: "loy."
[2] MS.: "mar le sonnastes."
[3] MS.: "saigeemors."
[4] R and H: "baucent"; B: "bouchant"; P: "bauchant"; S: "blanc." Baucent = blanc et noir, tacheté.
[5] MS.: "iou."

est uenus en la montaigne Si uoit iusques a . x . paueillons tendus en . j . pre . ou il auoit vne moult bele fontaine . Et a cascun des paueillons pendoient . iiij . escu & . x . glaiues apoiies lez fers contremont . & quant il vint pres dez paueillons si en voit issir . j . cheualier arme de toutes armes qui li dist que iouster li conuient . ou rendre sez armes . Et saigremors li dist que de chou nauoit il mie mestier . mais toutes uoies vol iou miex iouster que rendre lez moies armes . mais iou nai point de gla[i]ue . De chou fait cil ne vous esmaies ia quar iou vous en baillerai . j .

From the top of the hill Sagremor saw ten pavillons.

As he approached them a knight summoned him to fight or to give up his arms.

Lors len baille maintenant . j . Et lors issent iusques a . xxx . cheualiers [pour ueoir la iouste de saigremor au cheualier] . Et saigremors se doloit moult durement . quar il ot celui ior faite mainte bele prouece Et cil li vient & li brise sa lance[1] sor son escu . Et saigremors le fiert si durement quil le porte a terre tout estendu . Si li dist saigremors quil remontast quar plus ne le veult adeser . Et cil li demande qui il est . Iou sui fait il vns cheualiers de cest pais . Et quales vous querant fet cil . Iou quier fait saigremors . j . cheualier qui emporte vne damoisele . Se iou voloie fait cil ie vous en diroie bien noueles Dites dont fait saigremors sil vous plaist . Si ferai iou fet cil se vous me donnes le premier don que iou vous demanderai . Certes volentiers fait saigremors . Ales dont fait li cheualiers tout cest chemin & la vn poi auant troueres . j . paueillon . & la est li cheualiers et la damoisele que vous queres . [col. *c*]

Thirty knights looked on when Sagremor fought the knight.

After unhorsing his opponent, Sagremor declared that he would do no more to him.

The knight offered to direct him to find the red knight, if he would promise to present to him the first gift he would ask him for.

Atant sen partent li vns de lautre . Et saigremors entre en son chemin si erra tant quil vint au paueillon . Et lors entra ens si troua . iiij . cheualiers qui mangoient a une table . Et la damoisele seoit en mi euls Et quant saigremors le vit si sen vait maintenant cele part et dist Damoisele vous en aues este aportee a tort ⁊ mais iou vous en remenrai[2] a droit . Et lors prent vns des cheualiers vn coutel et li veult[3] lan[R 144 c]cier & li dist . Fuies dans cheualiers . Et saigremors li dist . Si mait diex sire cheualiers se vous vous moues iou vous tolrai la teste . Et cil ne retint pas son cop [H 141 c] Ains li lance . si quil li fist la lemele sentir en la char .[4]

Sagremor rode to the pavillon the knight indicated and found in it the damsel at table with four knights.

When he demanded the damsel, one of the knights wounded Sagremor with a knife.

Quant saigremors voit que cil li ot ensi le coutel lancie & [S 199 c] sent quil lauoit blecie si en fu moult coroucies . lors oste le coutel puis trait lespee et fiert [P 135 a] si celui quil li fait la teste voler en . ij . moities . si chiet mors a la terre . Lors saillent en estant li autre . iij . si voelent corre a lor armes mais saigremors lor vient a lencontre . et fiert si le premier quil ataint quil li abat le cercle[5] . Et cil chiet a terre tous estendus . et li autre doi tornent en fuies au plus tost quil porent hors del paueillon . Et [col. *d*] quant il sont eslongie de saigremor si prent la damoisele & le monte sor son cheual . Et elle li demande ou il le voldra mener . Iou vous menrai fait il a uostre ami qui cha ma envoie Et elle li otroie si sen vont entre

Sagremor struck his head off.

The others ran for their arms. Sagremor assailed them, killed one, while the others fled.

Placing the damsel in front of him on his horse, Sagremor rode back.

---

[1] MS.: "son heaume"; R, B, H, P: "sa lance"; S: "sa glaiue." [2] MS.: "remarrai." [3] MS.: "vault."
[4] Min. No. 227: "Ensi que saigremors li desreis a cheual fent la teste dun cheualier qui maignoit a vne table & . j . damoisele & . iij . cheualiers & chou avint en . j . pauillon."
[5] MS. and H: "ceruele"; B and R: "loreille & li trenche lespaule a tot li braz"; P: "chierueille"; S: as above amended.

Sagremor admired the damsel, but made no advances to her.

euls . ij . Et il la[1] regarde toutes voies en mi le vis si li plaist tant a regarder que se li cheualiers ne li eust tant requis en bone foy quil li ramenast il leust[2] requise damors . mes pour ytant seulement le laisse . Si ont tant erre quil vindrent par deuant lez . x . paueillons[3] ou saigremors iousta au cheualier .

As they passed the ten pavillons, ten knights demanded the damsel for their lord.

Et quant il lez volt trespasser . si saillent iusques a . x . cheualiers qui li dient que la damoisele nen puet il mie mener . pourcoi fait saigremors Pour chou font il que nostre sires le veult auoir . et si voelt sauoir qui elle est .

"You may have her," said Sagremor, "if you can conquer her, but this will not happen as long as I live."

Enon dieu fait saigremors il nen saura riens Si saura[4] voir font il [uous uenez la] ou nous la[1] vous taudrons a force aincois que nous ne li menons . vous [B 230 c] la[1] me poes bien tolir fait saigremor se iou ne le puis deffendre vers vous ⁘ mais par mon chief . tant com iou viue nen a[u]res vous point . puis que vous force y uoles metre Or vous gardes de nous font il quar a la bataille en estes uenus Iou men garderai fait saigremors au miex que iou porrai .

Placing the damsel on the ground, Sagremor asked the knights to come forward.

Lors a mis la damoisele ius del cheual . Et dist si haut que tout le porent oir Or uenes auant se vous oses . quar se vous esties . xv . ia diex ne mait se vous lenmenies tant com iou aie el cors la vie se pris ni sui . Quant li vns des cheualiers lentent si vint uers lui . si li demande . qui il est [col. *e*] Iou sui fait il de la meson le roy artu . Et il li demande comment il a a non . Iai non fet il saigremors li desrees . Si mait diex fait cil moult vous donna droit non qui ensi vous apela . quar moult estes desrees & plains dorgueil qui encontre nous tous vous voles combatre por ceste damoisele . par foy fait il aincois mi combateroie iou [S 200 a] que vous la[1] me tolissiez . Car vns cheualiers menuoia por li qui ma priie que iou li ramaine . Et iou uolroie miex morir que iou ne [la] li ramenaisse puis que il se fie en moi .

His bold words made one of the knights ask him who he was.

Sagremor told him and explained that he had promised to bring back the damsel to a knight, and would rather die than lose her.

Then another knight arrived and, looking at Sagremor, thought that he must be a brave knight.

Atant vint entre euls vns cheualiers armes dunes armes paintes a eskequier Et quant il vit saigremor qui ne veult rendre la damoisele por euls tous . si pense ke bien puet estre vaillans cheualiers qui si parole contre euls tous . Lors regarde a son escu si le voit tout depechie de lances et despees amont & aual . & son hauberc derrompu en pluisors lieus . et lui meismes tout sanglent . si le prise tant en son cuer comme nus le porroit prisier . Et toutes uoies li dist [cil por] sauoir sil le porroit esmaier . Dans cheualiers a rendre vous conuient [P 135 c] la damoisele malgre vostre . Sire fait saigremors ce ne sera mie de ma [H 142 a] bone volente . mais se li gieus en estoit entre moi & vous iou ne la quideroie hui rendre pour tout vostre pooir . Non fait chil . par mon chief che uerres vous bien par tamps quar il vous conuient iouster a moi A vous fait saigremors de ce ne mesmaie iou point ⁘ quar vous nestes mie li premiers a qui iai iouste . ne a qui iou [col. *f*] me sui combatus .

To test him, he also asked him to give up the damsel.

"Not voluntarily," replied Sagremor, "but if I have only to deal with you, I shall keep her."

"That we shall see presently," rejoined the knight.

Before they fought, the knight asked Sagremor who he was, and cordially welcomed him when he heard his name.

Lors prent . j . glaiue quil vit deuant lui Et quant li cheualiers vit quil saparelle de lui desfendre . se le rapele encore & li dist . Sire vostre non vol iou sauoir ains que nous aillons ensamble . Enon dieu fait il iou ai a non saigremors li [R 145 a] desrees . Ha ⁘ sire fait il vous soies li bien uenus . Certes vous desiroie iou a ueoir sor tous hommes Qui estes

[1] MS.: "le." [2] MS.: "li eust." [3] MS.: "paueilueus." [4] MS.: "saurons"; R, B, H, and P: "saura."

vous fait saigremors . Iou sui fait il brandelis[1] [li dus] de taningues[2] . [pour cui uous feistes la bataille encontre mauduit[3] le noir en lille seche . Et chiertes iestoie si dolans de chou ke uous uous empartistes sans congiet prendre a moi . ke iou auoie establi en mon cuer ke iamais ne fineroie desrer deuant ke ie uous a[u]roie trouue . & encore ancui fusse iou meus a aler a la cort le roi artu & demandaisse nouuielles de uous tant ke ie uous trouuaisse & ie le doi bien faire ke chiertes plus maues sierui ke ie ne poroie gueredouner en tous lieus & dieus en soit loes & grassijes ke ie uos ai si hastieuement trouue .][4] ha ⁘ fet saigremor estes vous chou Certes vous maues fait plus donor et de cortoisie que tot li homme del monde . Et por dieu dites moi de uostre estre De mon estre fait brandelis ne vous puis iou dire se bien non . Car iou sui tant lies de vous [veoir] que nus plus si vous conuient descendre por mangier aueques moi en mon pauillon . Ha ⁘ sire fait saigremor ce ne porroie iou faire en nulle maniere . Car il me conuient ceste damoisele mener a son ami & puis aler en vn autre lieu ou madame la royne menvoie .

"I am the duke of Taningues," he said, "for whom you fought against Mauduit."

"You left me without taking leave, and I have been in quest of you ever since."

"I am right glad to have found you; you must dismount and dine with me."

Sagremor explained that he was unable to do so, as the Queen was waiting for him at "La Fontaine as Fees."

Saigremor fait cil riens ne vous uault li escondires . Car a faire le vous conuient . Sire fait il ce ne porroit estre . quar se on me [S 200 c] deuoit colper la teste ne le feroie iou mie Car madame la royne matent a la fontaine as fees . si me conuient maintenant reuenir . Autrement si mait diex feroie iou quamquil vous plairoit . Si ne vous en desplaise mie a ceste fois Et quant li dus voit que proiere ni a mestier . si fist a la damoisele baillier . j . palefroi [fol. 234, col. *a*] Puis dist a saigremor quil estoit en son commandement Et il len mercie moult durement . [B 231 a] [si sempart atant entre lui & la damoisiele & esrerent ensan[b]le entraus deus parlant de pluisours coses . Et tant kil uient au pauellon ou il auoit laissie calogrenant & lami a la damoisiele & quant il i sont uenu si ne trueuent ne calogrenant ne lami a la damoisiele [P 136 a] De chou sesmieruelle mout la damoisielle kil ne lont mie trouue . Et saigremor demande a la damoisiele kil poroit iestre deuenus . Ciertes fait elle ie ne sai . Non fait il . Ciertes or ne me sai je [o]v consellier . De quoi fait elle . De chou fait il ke iou creantai a uostre ami ke ie uous renderoie & rameneroie en saisine . de chou fait la damoisiele iestes uous bien quites car ramenee maues uous & en uous ne defaut il mie ke uous ne mi rendes si maues mise en saisine . Cest en son pauellon si uous em poes bien aler sevrement se uous uoles & uous aues beso[i]ng . Et ie sui ichi aussi sevrement com se uous me gardies . Non iestes fait saigremor . car se doi cheualier uenoient ore chi & il uous faisoient force ki uous [H 142 c] aideroit . De chou fait elle naies paour mais ales hardiement la [o]v uous plaira . Puis ke uous uoles fait il ke ie men aille a dieu uous commanc . ales fait elle en la garde dieu ki uous conduie][4] Et lors sen part atant de lui . Et il estoit entre tierce & miedi . Si erra tant quil vint a la maison mathamas Cele maison estoit haute & forte si estoit enclose de murs & de fosses parfons . Et en cele maison nauoit cune entree . Et saigremors entre dedens la porte . si le

Seeing that Sagremor was in earnest, the duke gave the damsel a palfrey and let them go.

At the pavillon Sagremor found neither Calogrenant nor the damsel's sweetheart.

The damsel told him that he had done all that could be expected of him, and that she would be quite safe at the pavillon.

Sagremor bade her good-bye and rode to the house of Mathamas.

He entered by the only gate the house had.

[1] R: "brandeharz li dus de taningues"; B: "brandeban li dus de taningues"; H: "Brandelz li dus de tauingues"; S: "brandelis de tranurgor."

[2] MS.: "tamingues."

[3] Name in all MSS. alike; in S no name.

[4] Supplied from P.

He found Mathamas and his knights at dinner, and said to him without greeting him:

regarde moult durement puis entre en la sale tout a cheual . et trueue mathamas qui deuoit asseoir a mangier entre lui et sez cheualiers . Et quant il voient saigremor . si se taisent pour sauoir quil dira Et il [s]en vint [R 145 c] a mathamas tout droit . quar il le connissoit bien si li dist en tel maniere tout sans saluer .

"Mathamas, Queen Guenever bids you send her food to 'La Fontaine as Fees.'"

Mathamas madame la royne genieure te mande que tu li envoies a mangier a la fontaine as fees ou ele est entre li & sez damoiseles Que est ce fait mathamas puis que tu es a li par quel congie entras tu chaiens . Iou y entrai fait il par son congie & par son commandement . Ore y parra fait il comment elle ten getera . Et lors escrie a ses hommes . ore as armes Et il saillent maintenant li vns cha lautre la Si se garnissent de lor armes & puis reuienent au plus tost comme il pueent . Et saigremor vint a mathamas si li dist Or te garde de moi quar iou te desfi . Si trait maintenant lespee et li cort sus . et il torne en fuies uer[s] vne cambre & entre ens & puis clot luis apres lui . Et quant saigremors se regarde . si voit uenir iusques a . x . cheualiers qui ont clos [col. *b*] lez huis de la sale que nus nen peust issir . Et lors set bien sai[P 136 c]gremors quil sest folement embatus . Si sen repentist moult volentiers sil peust de la demourance quil y a faite . quar il sen peust bien estre ales se il volsist . Et neporquant il nest mie esbahis ia soit chou quil se voie en grant peril . quil ne sapareille de li [S 201 a] desfendre . Et cil li escrient que mar y entra .

In reply to this order Mathamas called his men to arms.

Sagremor defied Mathamas and drew his sword; Mathamas escaped into another room and locked the door.

After closing the main gate, ten knights attacked Sagremor.

They killed his horse and would have killed him, had he not placed himself near a pillar. Unfortunately his sword broke.

Lors li corent sus as haces & as espees . si li ocient son cheual . Et il remest a pie deles . j . piler qui en mi le palais estoit . si se desfent moult durement . et fait tant darmes qua grant merueilles le peust on tenir . mais sespee li est brisie . si ne set que faire . Car cil le tienent si cort quil lont fait uenir as genouls Et se ne fust li pilers qui deles lui estoit . il leussent errant mort . Atant vint mathamas en la sale . et dist a saigremor quil se rende . Et il dist que non fera . Et il tociront fait mathamas Chou quit iou bien fait saigremor sil pueent . Se tu men crois fait mathamas tu te rendras . tant com iou ten prie . Enon dieu fait saigremors a vous ne me rendrai iou mie . quar vous estes anemis a monseigneur le roy artus . Lors est mathamas moult corochies . si dist a ses hommes : or a lui et il si font . Et quant saigremors lez voit uenir si sen cort a luis dune chambre ou il pendoit . j . escu si la pris erranment . puis ahert vne hache a . ij . mains quil vit pendre a vn cleu en vne cambre si en fiert si le premier quil [col. *c*] ataint quil le fait flatir a terre .

Mathamas returned and asked Sagremor to surrender, but in vain.

Mathamas urged his men to do their worst. Sagremor seized a shield and an axe, and killed the first he could reach.

But he was soon overpowered, and by Mathamas's order disarmed and imprisoned.

The prison was well closed with iron bars.

Lors saut auant [H 143 a] vns cheualiers qui lembrace . et il lui si sentreietent a terre . Et li autre cheualier saillent a saigremor . et le saisissent as mains ains quil se puist releuer . et le uoloient ocirre . Et mathamas lor escrie . ne locies pas . quar iou men uengerai trop miex que vous ne quidies . Ales si le metes en prison . Et cil si firent mais ancois li osterent sez armes puis le mistrent en vne iaiole qui estoit deles vn uergier . Cele iaiole estoit moult bele & moult bien close de ba[r]res de fer . Si estoit en

tel maniere faite que on ueoit bien tous chiaus qui en la sale estoient . mais[1] teuls estoit li establissemens de la iaiole . que nus qui mis y fust . ne mangast fors pain et aigue . et cestoit vne fois le ior .

The prisoner could see the hall, but received only bread and water once a day.

En cele prison fu mis saigremors . Et il estoit de tel maniere que quant il auoit eu chaus . ou par bataille ⁘ ou par autre chose . Et apres quant il refroidoit [il] auoit fain outreement si que a poi quil nesragoit . et se pasmoit [il dangoisse] . Si li auint a cele fois que quant il y ot [S 201 c] este iusques a nonne quil [si li prist . j . fain si grans kil cuida bien illeuc morir sans confiession &] fu si a destroit quil ot fain quil ne finoit de crier . A cel point vint vne damoisele par auenture el iarding qui estoit fille mathamas . [P 137 a] Et quant elle uit [R 146 a] saigremor [B 231 c] qui estoit enprisonnes . si li demanda qui il estoit ⁘ & il dist quil estoit de la maison au roy artu . Et comment fait elle aues vous non . Iai non fait il saigremors li desrees . De vous fait la damoisele ai ie [col. *d*] bien oy parler . si me poise que vous estes enprisonnes en tel prison comme ceste est . Et porcoi damoisele fait il . por ce fait elle que vous ni mangeres fors pain et aigue . Et si ni ert que vne fois le ior . Non fet il est chou la coustume de chaiens . Certes sire fait elle oil .

Sagremor not infrequently suffered from attacks of ravenous hunger.

He had such an attack now, and feared to die without confession.

Mathamas's daughter, seeing him in prison, asked his name.

She regretted that he was in a prison where he was practically starved.

Lors regarde la damoisele si le voit moult bel cheualier . Et sans faille il estoit vns des plus biaus del monde Et quant elle ot vne piece parle a lui . si li dist Saigremor tot maintenant . Damoisele iou muir de faim . Comment fait elle aues vous ia tel fain . certes fait il oil que iou en morrai se iou nai prestement a mengier . ha ⁘ sire por dieu fait elle atendes moi . j . petit . volentiers fait il damoisele . Lors sen vait la damoisele et reuient maintenant . Si dist a saigremor . Saigremor . or aues vous a mangier . Quel chose fait il damoisele . Regardes fait elle deuant vous . Et il regarde si voit en vne fenestre vne toaille enuolepee . & auoit en la toaille vn gastel . & vn bon chapon . et auec plain pot de vin . Sire fait la damoisele cest pour vostre mangier . si vous proi que vous gardes que nus ne sen aperchoiue . Et il li dist que elle nen ait ia doute . Et lors manga saigremors moult volentiers quar moult lauoit desire . Si en merchie moult durement la damoisele . Et[2] la damoisele que saigremors auoit rescousse . qui estoit remese dehors . [quant elle] uit que saigremors estoit en prison . si en fu trop dolante . si sen parti & vint au paueillon a son ami qui latendoit qui moult grant ioie [col. *e*] li fist quant il le vit . Mais atant se taist ore li contes de la damoisele & de saigremor & retorne a parler de dodynel le saluage qui sen vait auec la damoisele .[3] [H 143 c]

While she was speaking to him, he suddenly told her that his end had come, if nobody brought him food.

The damsel went away and soon returned with a substantial meal. She bade him not let any one know.

Sagremor ate heartily and was saved. He cordially thanked the damsel.

Chou dist li contes que tant erra dodyniaus li saluages entre lui et la damoisele qui lenmaine que bien a erre demie liue et plus . tant quil encontra . j . cheualier arme de toutes armes & auec lui auoit vne dam[o]isele qui cheualchoit . j . palefroi qui moult auoit riche lorain .

Dodinel followed his damsel till they met a knight escorting a damsel on a palfrey with magnificent trappings.

[1] MS.: "quar."

[2] This passage, from here to line 35, "il le vit," appears to contradict page 311, line 38; it has no equivalent in R.

[3] Min. No. 228: "Ensi que dodyniaus conduist . j . damoisele & il encontrent . j . cheualier qui vaut ferir la damoisele dune lance."

They were preceded by an ugly dwarf.

The dwarf did not return Dodinel's greeting, and attempted to kiss his damsel.

The damsel gave him such a blow that he fell to the ground.

The knight asked the damsel why she had hurt his dwarf, and tried to strike her, but failed.

Dodinel upbraided the knight for raising his arm against a damsel.

The knight was deeply offended by this reproach.

They defied each other.

They let their horses run and pierced each other's shield; the knight was flung to the ground; Dodinel dismounted.

They fought on foot with swords; Dodinel cleft the knight's shield, but his sword stuck in it; the knight threw the shield to the ground and furiously attacked Dodinel.

Dodinel's damsel pitied him, and wept. Dodinel was not dismayed; he let the knight exhaust his strength and then suddenly felled him by flinging the shield into his face, and seized the knight's sword.

Et deuant euls cheualchoit vns nains sor . j . cacheour . Et cils estoit cours & bochus . et si hideus que dodyniaus sen [S 202 a] esmerueille moult Si le salue mais li nains ne li respont mie . ains se traist pres de la damoisele . si lahert parmi lez espaulles & le volt baisier a force . Et elle en fu moult corochie & trop honteuse . si hauce le palme et li donne tel cop quele labat del cheual a terre tout estendu . Et puis dist . fui de chi [P 137 c] chose despite . que dehe ait qui te commanda que tu a nulle damoisele touchaisses . Et li cheualiers saut auant & dist . Que est chou damoisele porcoi aues vous feru mon nain . Pour ce sire fait elle quil me [col. *f*] plaist . Et sil vous en poise bel men est . voire fet il par mon chief mar le touchastes . si hauche . j . glaiue quil tenoit & len quida auoir feru parmi le uentre . mais elle guenchi arriere Et pour chou failli il . Et dodyniaus acort uers le cheualier le glaiue alongie . et dist a poi que [ie] ne vous fier dant maluais cheualiers . Et dehe ait leure que vous fustes nes . quar vous estes li plus faillis cheualiers que iou ueisse onques mais . qui a vne damoisele vous prendes . Si mait diex vous en aues deserui a perdre le poing dont vous le volies ferir . Et li cheualiers en fu moult corochies si dist . vassal vous maues dit plus de vilonnie [que cheualiers] que onques mais iou trouaisse qui me desist & si ne saues qui iou sui . Si men porries tenir pour maluais . se vous ne me connissies autrement . aincois que vous partes de moi . Et sachies quil vous conuient de moi desfendre quar iou vous desfi . Et iou vous fet dodyniaus quar iou ne vous aim point .

Lors sentreslongent li vns de lautre si sentreuienent entalente de mal faire li vnz a lautre . [R 146 c] Si sentrefierent es grans aleures des cheuax si durement quil font lez escus perchier et desioindre lez ais . Dodyniaus remest ens archons & chil chiet a terre par dessus la crupe del cheual si durement que a poi quil na le canoele du col rompue . Quant dodyniaus le vit a pie si descent quar il ne le voldra pas atant laissier . si baille son cheual a la damoisele a garder . puis trait lespee & cort sus au cheualier . Et cil se lieue de terre & sappareille de soi desfendre . [S 202 c . fol. 235, col. *a*] et se cueure de son escu . Et dodyniaus y fiert si durement quil li fent iusques en la boucle . mais au retraire ne pot il auoir sespee . quar trop fort estoit aerse a lescu . Et quant li cheualiers vit chou . si oste la guiche de son col[1] . et giete son escu en uoie bien loins de lui . puis trait lespee et cort sus a dodynel moult yreement . quar bien li est auis quil ne se porra uers lui desfendre . si li doune grans cops la ou il le quide plus empirier . Et quant la damoisele qui dodynel auoit amene le voit en tel point . si en ot moult grant pitie & en pleure moult tenrement Mais dodyniaus qui asses sauoit de ce mestier . se coeure de son escu toutes voies . [B 232 a] et laisse le cheualier [H 144 a] traueillier et esc[h]aufer . Et quant il vit son point si le fiert si de son escu en hurtant en mi le vis si quil le fist flatir a terre dambes . ij . lez iambes et lespee li vole de la main . Et dodyniaus le prent tout maintenant qui grant mestier en auoit . Et quant li cheualiers se voit si desgarni si cort a son escu

[1] MS., B, and S: "escu"; R, P, and H: "col."

quil auoit gete ius [P 138 a] si le prent maintenant Et en chou quil le quida leuer le fiert dodyniaus si durement el heaume quil [le] flatist a terre de lun dez genoulx . Et lors saut a lui si li esrache le heaume de la teste . et le giete de lui au plus loing quil puet . Et quant cil se voit si desgarni si saut et prent son escu et en oste lespee . puis dist ore mest il miex que deuant quar poi sen failli que iou nestaingnoie[1] pour mon heaume qui trop mesc[h]auffoit . Et dodyniaus li cort sus moult hastieument et cil se desfent au miex quil puet . et se cueure de son escu . Et dodyniaus li giete tant [col. *b*] de cops quil nen remest gaires dentier . Et cil ot moult grant paour de sa teste quil sentoit toute desarmee . Et dodyniaus li giete . j . cop qui de haut vient . et cil ne lose atendre ains recule . si que il chiet a terre tous enuers .

Dodinel struck the knight down when he tried to rise, and tearing his helmet off, flung it far away.

The knight covered himself with his shield as long as anything was left of it.

Lors li saut maintenant dodyniaus sor le cors puis hauche lespee et dist quil locirra . sil ne se tient por oltre et sil ne se rent . Et cil qui ot moult grant paour de mort li rent sespee . et dist quil fera [S 203 a] quanquil li commandera et li fiance . Et dodyniaus le laisse atant . Or te conuient fait dodyniaus que tu ten ailles a madame la royne orendroit sans nul arest qui est a la fontaine as fees . et illueques te rendras a li de par dodynel le saluage . Et li diras que iou ne puis pas aler chies mathamas quar vne damoisele men destorne . et li dites que iou li conterai le porcoi si tost comme iou le verrai . et si le salues de par moi . Et cil dist que ce fera il tantost moult volentiers . si va erranment querre son heaume la ou dodyniaus lauoit gete si li lache en son chief . Et dodyniaus li demande comment il auoit non . Et il dist quil auoit non malruc[2] li rous Et lors se part dodyniaus de lui . mais ains demande le nain qui estoit releues . Nains se diex tait comment fus tu si hardis que tu volsis baisier ceste demoisele a force deuant moi . Par foy fait li nains il le me conuint faire en tel maniere . quar mesires le mauoit commande sor lez iex de ma teste que iou baisaisse toutes lez damoiseles que iou enconterroie en conduit de cheualier Et [col. *c*] chou fist il por chou quil se voloit combatre contre le cheualier qui le menoit . Et sachies vraiement que mesires en a en cest an conquis plus de . C . cheualiers . ne il ne quidoit iamais auoir trouue cheualier qui pooir eust a lui Or vous ai dit fait li nains ce que [R 147 a] vous maues demande . si men irai quant il vous plaira . Va tent fait dodyniaus et si me salue la royne genieure . Et il dist que chou fera il volentiers . si sen part a[P 138 c]tant . et dodyniaus dautre part . Et malruc erra tant quil vint a la fontaine as fees ou la royne estoit & sez damoiseles aueques li . [H 144 c] Et maruc sagenoille deuant la royne & le salue au plus cortoisement quil puet & se rent a li pour faire son commandement de haut & de bas de par dodynel le saluage si com moi fu commande . Et la royne le rechut moult uolentiers comme prison . Mais atant se taist ore li contes a parler de lui et de la royne & de dodinel le saluage . et retorne a lancelot del lac .[3]

Dodinel, in the end, struck him down, leaped on him, and threatened to kill him unless he surrendered.

Dodinel commanded him to go to "La Fontaine as Fees" and tell the Queen that he was following a damsel.

The knight promised to do so, and said that his name was Malruc li Rous.

The dwarf explained that his master had ordered him to kiss all damsels escorted by knights they met, so that he could have an opportunity to fight them.

Malruc went to "La Fontaine as Fees," surrendered to the Queen, and gave her Dodinel's message.

---

[1] P: "nestingnoie"; H: "nesteignoie"; R, B, and S: as present text.

[2] Other MSS.: "maruc, malruc, maurut."

[3] Min. No. 229: "Ensi que . j . vielle amenoit lancelot qui fu naures & . j . cheualier vint a lencontre qui demanda lancelot ses armes."

After parting from Kex Lancelot followed the old damsel, although the spear-head in his shoulder caused him great pain.

OR dist li contes que quant lancelos se fu partis de keu le senescal qui son cheual li ot baillie quil se remist tout maintenant en son chemin aue[col. *d*]ques la uielle . mais grans maux li faisoit li tronchons de la lance quil auoit parmi [S 203 c] le cors . mes por chou ne laissoit il mie a cheualchier .

They met an unarmed knight carrying at his saddle the head of a knight recently killed.

LOrs encontrent . j . noir cheualier tout desarme . et portoit a sa sele la teste dun cheualier nouelement colpee . Et quant il vint pres de lancelot . si le salue et il li rent son salu . Et li cheualiers li demande et le coniure de la riens que il plus aime que il li die comment il a a non . Sire sacies fet il que iai non lancelot del lac . Enon dieu sire fait cil vous aloie iou querant . Or maues troue fet lancelot . que vous plaist il . Iou voel fait cil que vous ostez vos armes & que vous le mes baillies . Enon dieu fait lancelot encore ne maues vous mie a ce mene . [B 232 c] Et chou seroit grans destorbiers et grans anois . se iou men aloie desarmes A faire le vous conuient sire fait il ou vous mentires vostre foy . Foy ⁊ fait adont lancelot . le vous ai iou dont fianchie . Oil sans faille fet cil . ne me connissies vous mie . Certes nenil fait lancelot . Iou sui cils fait il qui a lentree des quatre perils[1] vous bailla antan[2] sez armes . pour chou que vous nen auies nulles . quar lez vostres vous auoient este emblees chou deistes vous . Et ce fu le soir que vous queries le cheualier vermeil qui lescuier auoit pris el paueillon ou vous mangies . Et pour cel seruice que iou vous fis . me creantastes vous . que vous me donries vos armes el premier lieu ou vous me trouueries se vous ne vous combatissies & vous ne uous combates mie ore . & por chou vous demanc iou uos armes . [ke uous portes & se uous ne les me dounes uous en mentires uostre creant . Ha ⁊ sire fait lanselos uoirement les uous prou[P 139 a]mis ie si uous pri pour dieu ke uous men sousfres iusca une autre fois si feres bien & courtesie . Car uous uees bien ke ie menuois a grant beso[i]ng en la beso[i]ngne a ceste dame . Ciertes fait li cheualiers ie ne uous en sousferrai ia . Non sire fait lanselos . Ciertes dont les aures uous nes se ien deuoie morir en la place . Car se dieu plaist pour paour de ma uie garandir ne fausserai ie ma loiaute .][3]

When the knight learned that Lancelot was before him, he asked him for his arms.

Lancelot wondered what he meant.

The knight reminded him of his promise, given when he rode after the red knight who had carried off his host's brother.

Lancelot then remembered, but begged the knight to ask for the arms on another occasion, as he now needed them himself.

As the knight insisted on his right, Lancelot sadly took off his arms and gave them to the knight.

ATant se desarma lancelot a moult grant angoisse . si bail[col. *e*]la au cheualier toutes sez armes . Et quant il fu en pur le cors si le regarda li cheualiers si le uoit tout sanglent deuant & derriere . [H 145 a] & toutes voies sarma il . puis demande a lancelot . Sire ou ales vous . Par foy fait lancelot . iou ne sai fors la ou ceste damoisele me uoelt mener . Sire fait li cheualiers iou y irai por vous se vous voles quar vous estes moult mesaaisies . & vous retornes . Enon dieu fait cele de tel conduiseor com uous estes nai iou cure . ne ia autre [R 147 c] naurai . Dame fait li cheualiers qui auoit non Griffons del[4] malx pas . Iou nen puis mais . Et lancelot se remet [S 204 a] en son chemin tout desarmes fors seulement de sespee .

Seeing Lancelot sorely wounded, the knight offered to replace him, but the old damsel protested against such exchange.

The knight was Griffon del Malx Pas.

---

[1] R, H, and P: as present text; B: "des quatre pilers"; S: "des quatre pierres."
[2] MS.: "autan."
[3] Supplied from P.
[4] MS.: "dez"; the name of "Griffon" is in most MSS. spelled "Grifon."

Et lors sen uait griffons parmi la forest tant quil vint a la fontaine as fees . ou la royne fu et sez demoiseles . et keux li senescaus auec elles Et quant elles le uirent uenir de loins si quiderent que ce fust lancelot . si en orent moult grant ioie . Et cil aprocha plus & plus . Et quant il vint pres si sorent bien que ce nestoit il mie . Et la royne regarde a larchon de sa sele si y uoit la teste . si quide que ce soit la teste lancelot . si se pasme maintenant . Et quant elle fu reuenue de pasmisons . si sescrie moult hautement . Lasse ore est morte la flor de toute cheualerie . Ales fist elle a keu . apres cel cheualier & aueques vous voist li cheualiers prisons . Et gardes bien quil ne vous eschape mie . Et il sen vont vers le cheualier[1] . Et quant il lez vit si retorne maintenant et embrache son escu & sapareille de iouster . et fiert keux le senescal que il encontre premiers . si quil abat lui et le cheual a terre tout en . j . mont . puis trait lespee et fiert lautre cheualier [col. *f*] si que escus ne haubers ne le garantist quil ne li mete lespee iusques en la ceruele . si la abatu mort a la terre . Et lors se fu keux redrechies . mais au redrechier quil fist le hurta si griffons de son cheual que il le rabat a terre . et li uait tant a cheual sor le cors [P 139 c] que tout le debrise . puis prent keu parmi les flans et le met deuant lui sor le col de son cheual et lemporte parmi la forest en vn moult riche rechet que il y auoit et le mist illueques en prison . Et la royne qui estoit remese a la fontaine atendi moult longement por sauoir se nus de sez cheualiers reuenroit . mais onques ne fina de plorer ne de do[e]l faire . Si maudisoit leure & le ior . que elle estoit venue en la forest . Et toutes lez dam[o]iseles pleurent moult durement . Et apres nonne avint que li cheualiers naures [H 145 c] parla . et lor demanda [S 204 c] porcoi il se dolosoient si . Et la royne li dist . sire cheualiers ce nest mie merueille quar tote la cheualerie del monde est hui perdue & perie . [R 148 a . B 233 a] Qui est donques cil fait li cheualiers . Cestoit ce dist la royne celui qui iehui vous abati . Comment a il a non fait il . Il a a non fait elle lancelot del lac . Et quant li cheualiers loy si[2] se pasme maintenant . et li bendel de sa plaie rompirent . et il commenche[3] a sainnier trop durement . Et les damoiseles le corent soustenir . Et quant il reuint de pasmisons si sescria & dist . quest la mort deuenue qui ne me prent . Si fait si grant doel que nus ne le voit qui toute pitie nen ait . Et la royne li demande . sire cheualiers connissies le vous . Et il parole a moult grant paine . mais il parole toutes voies & dist . Iou le connois ⁘ si que [fol. 236, col. *a*] sil est mors ⁘ que iou ne quier iamais ior uiure apres sa mort [P 140 a] Mais atant laisse ore li contes a parler de lui & de la royne et de sa compaignie & retorne a parler de lancelot .[4]

Griffon in Lancelot's arms passed by "La Fontaine as Fees."

The Queen thought she recognised the knight's head as Lancelot's.

She sent Kex and Malruc after Griffon.

Griffon unhorsed Kex and killed Malruc.

As Kex was endeavouring to rise, Griffon beat him down, rode over him, and then carried him to his house.

The Queen waited long in vain for the return of her knights, and gave way to loud lamentations. Her damsels wept too.

The wounded knight asked them why they grieved.

The Queen told him that Lancelot, against whom he had fought in the morning, was dead, and this caused the knight's wounds to burst open.

When the knight could speak again, he declared that he desired to live no longer if Lancelot were dead.

OR dist li contes que quant lancelos se fu partis de Griffon del mal pas et il li ot sez armes baillies . si comme li contes a deuise il acoelli son chemin apres la vielle . Et erra a si grant angoisse que il fust

After Lancelot had given Griffon his arms, he followed the old damsel.

[1] MS. has "et il retorne maintenant" after "cheualier."
[2] MS.: "se."
[3] MS.: "commenchent."
[4] Min. No. 230: "Ensi que lancelot a cheual tout desarmes & naures parmi le cors & il encontra . j . damoisele qui parla a lui."

mors sans faille se la uielle ne li eust sa plaie estanchie . quar trop auoit sainnie au commencement . Et quant ce vint endroit heure de nonne . si encontrerent vne damoisele qui cheualchoit vne blanche mule . Et elle sarreste si tost comme elle le voit & puis li dist . Sire sor tous lez cheualiers del monde soies vous li bien uenus . Damoisele fait il boine auenture vous doinst dieus Et saues vous [H 146 a] qui iou sui . Oil sire fait elle . Iou sai bien fet elle que vous estes mesire lancelos del lac . li plus desires cheualiers del monde . Damoisele ce dist lancelot . ou est ce que iou sui si desires . Sire fait elle el pais destrangort . ou on vous desire & conuoite a ueoir . sor tous les cheualiers del monde . Et se vous uenes la par auenture vous sa[u]res bien porcoi chou est . Mais [col. *b*] tant vous dis iou bien quil nont de nulle riens terriene si grant talent [S 205 a] com il ont de vostre venue .

In the afternoon they met a damsel on a mule; she greeted Lancelot.

She told him that she knew his name, and that he was the most desired knight, especially in the country of Estrangort.

After saying this the damsel departed.

Atant sen uait la damoisele que plus ne dist . & sen uait tout le chemin que lancelot estoit uenus . Et lancelot cheualcha tote ior iusques al uespre . Et lors vinrent al soir chies . j . forestier qui moult fist grant ioie a la vielle qui enmenoit lancelot . Si est lies et dolans . Il est lies de sa venue quar il le desiroit moult a ueoir plus asses que tous lez cheualiers del monde . et si est dolans de la plaie quil li voit auoir quar il ne quidoit mie que il en peust garir en nulle maniere . si en est si corochies que bien pert a son samblant . Et nonporquant il nen ose son samblant dire . Si se taist ore li contes vne piece a parler de lui . & retorne a parler de dodynel le saluage . ensi comme il se fu partis de malruc li rous quil auoit enuoie a la royne genieure a la fontaine as fees .[1]

Lancelot and the old damsel passed the night at a forester's.

The forester was glad to see Lancelot, but sad that he was so seriously, and he believed fatally, wounded.

After parting with Malruc Dodinel followed the damsel. Toward vesper they came to a river spanned by a narrow plank.

Che dist li contes que quant dodyniaus li saluages se fu partis de malruc le rous . quil erra auec la damoi[P 140 c]sele iusques al uespres . lors vint a vne riuiere ou laigue coroit moult roidement . et estoit parfonde et noire . si estoit [col. *c*] par desus vne planche . si estoit si estroite que a paines y pooit on aler par dessus . tant parestoit perilleuse . Et la damoisele descendi & atacha son palefroi a . j . arbre qui estoit a la riue . Et dodyniaus li demande que il fera de son cheual . & elle dist que illuec li conuient laissier . Et il si fait . Et elle est montee sor la planche & sen uait outre tout seurement comme cele qui bien en estoit aprise . si dist a dodynel que il la sieue . et il si fait maintenant si monte sor la planche . mais elle estoit si estroite quil en fu tous esbahis . Et neporquant il monta sus a grant paor . Car il nauoit pas apris [R 148 c] a planchoier . Et dautre part il voit desous lui laigue [B 233 c] qui est noire & grans . & si tres roide quil sen esbahist tous . Et neporquant il ne sen esbahist mie[2] ains uait tant quil vient en mi lieu de la planche . Et lors le trueue si feble . quil li est auis quele doie fondre souz lui . & sans faille elle croilloit toute so[u]z lui . mais cestoit por le fais des armes . et il en est tant esbahis . quil vole en laigue si en a tant beu quil li est auis quil doie creuer . Et toutes voies sefforche

The damsel dismounted, tied her horse to a tree, bidding Dodinel to do likewise.

Then she surely walked across the plank to the other bank.

Dodinel, who had no experience of such bridges, tremblingly stepped on the plank.

In the middle of the plank he lost his balance and fell into the water.

[1] MS.: "feees."—Min. No. 231: "Ensi que dodyniaus tous armes se pent as . ij . bras a le planche en lewe & vns vilains le moke & decha laighe furent atakiet . ij . chevaus."

[2] MS.: "mie tant quil ne voist tant quil vient."

tant quil giete deuers la planche ses bras & lahert a . ij . mains . [S 205 c] si regarde deuers la uille et voit vn vilain qui uoloit passer laigue . si li dist . ha ⁘ vilains ce dist dodyniaus . par amors aidies moi tant que iou [H 146 c] soie venus a la riue .

He clung to the plank, and begged a passing man to help him ashore.

Dans cheualiers fait li vilains quel deable vous ont chi amene . Quidies vous auoir trouue en cele aigue auentures . Auenture fait [col. *d*] Dodyniaus y ai iou troue mais por dieu biaus amis ne me delaie mie . ne ne me tiens lonc plait . mais aide moi sil te plaist . Par ma foy fait li uilains non ferai . mais ensi comme vous y entrastes . si en yssies .

The man mockingly asked him if he sought adventures in the river, and turned away.

Atant sen part li vilains et laisse dodynel en tel peril quil estoit . Lors sesforcha tant dodyniaus por la paor quil ot de morir quil se geta hors de laigue & vint a grant paine dusques a la riue . mais il ni troua mie[1] la damoisele . quil auoit sieui . si en fu moult corouchies Lors ala tant quil vint a lentree dune grant forest . si vit . j . petit castel deuant lui . si en voit issir . j . cheualier arme . qui sen vint en vers lui tot droit . et li dist quil se rende ou il est mors . mais dodyniaus estoit si mal [P 141 a] atornes de laigue quil auoit beu quil ne pot dire . j . tot seul mot . Et cil li esracha le heaume de la teste & li abat la uentaille puis lenmaine aueques lui en sa prison . Mais atant sen taist ore li contes a parler de lui . & retorne a parler de la royne genieure . qui est a la fontaine as fees . entre lui & sez damoiseles .[2]

Fear of death gave Dodinel strength and skill to reach the bank, utterly exhausted; the damsel was nowhere to be seen. An armed knight issued from a small castle and asked Dodinel to surrender.

Still suffering from the effect of the water, Dodinel could not utter a word. The knight tore his helmet off and led him to prison.

OR dist li contes que tant fu & atendi la royne Genieure a la fontaine [col. *e*] as fees quil fu apres nonne Lors monta entre li & sez damoiseles . et enporterent le cheualier en litiere as . ij . palefrois si errerent tant quil vindrent en la cite de camaalot . Et quant la royne fu descendue . si fist le cheualier naure [S 206 a] porter en sez chambres . puis sen entra en la cambre ou lancelot soloit gesir . Si vint au lit lancelot & commencha son doel a faire & a regreter lancelot . ha ⁘ fait elle gentieuls cheualiers ia solies vous dire que vous ne porries morrir . deuant chou que iou fuisse corochie a vous mais puis ne porries mie viure . vous esties sires & maistres desor tous autres cheualiers . dolx & debonaires a tous chiaus ou vous trouuies amor . [R 149 a]

After waiting in vain till the afternoon for the return of her knights, the Queen returned with her damsels and the wounded knight to Camaalot.

In Lancelot's room she abandoned herself to her great grief.

Ensi regretoit la royne lancelot . Et desist encore moult de merueilles [H 147 a] se ne fust chou que li roys reuint de cachier . et fu descendus en la cort a grant compaignie de haus barons . puis [s]en vint en la sale lies & ioians ⁘ comme cil qui nauoit troue en tout le ior chose qui li despleust Et quant il entra en la sale si demanda por la royne . & on li dist que elle estoit en ses cambres . Et il lenuoie querre . et elle vint moult corouchie . Et il li demande quele auoit . Sire fait elle iou nai se bien non . Si aues fait il dites le moi par la foy que vous me deues . Ha ⁘ sire fait elle tant men aues coniure que iou le vous dirai . Mais bien sachies que vous a[u]res ainchois mangie . Et lors le vous ferai a sauoir . Et li roys en laissa atant la parole ester . Et

The King returned from the chase in the best of moods, and sent for the Queen.

Noticing her sadness, he desired to know the cause of it.

The Queen promised to tell him after dinner.

[1] MS. and R: "mie de la damoisele"; other MSS.: "mie la damoisele."

[2] Min. No. 232: "Ensi que la royne et ses pucheles cheuauchent & enmenerent le cheualier naure en vne litiere."

The King, noticing Lancelot's absence, feared a misadventure.

After dinner he pressed the Queen for an explanation. The Queen wished somebody else would tell him, but the King insisted on her doing so.

The Queen then gave an account of what had happened in the wood after the King had left her, as has been related.

les tables furent mises . [P 141 c] si [col. *f*] sa[s]sist li roys & tout li cheualier Et quant li roys ne vit lancelot . [B 234 a . S 206 c] si sen esmerueille moult durement . si en fu moult a malaise en son cuer . quar il a paour daucune mesauenture . Quant li roys & la baronnie orent mangie[1] . si apela li roys la royne . et li dist . Dame or voel iou sauoir ce que iou vous auoie demande . Sire fait elle puis quil vous plaist iou le vous ferai dire par autr[u]i que par moi . Dame fait il iou ne le voeil sauoir se par vous non Car iou vous en crerai miex que iou ne feroie nul autre . Lors li commencha la royne a dire . Sire quant nous fumes parti de vous a lentree de la forest . Si alames tant le droit chemin que nous encontrames . j . cheualier arme qui men voloit mener par force . mais keux li senescaus sailli auant & iousta a lui . Mais il abati keu Apres iousta a saigremor & a dodynel et lez abati ambes . ij . Et quant lancelot vit chou si iosta a lui . si auint ensi quil sentreferirent parmi lez c[h]ars nues . & toutes voies labati lancelos Et maintenant quil lot abatu vint a lui vne vielle dame ou damoisele si lenmena en voie . et iou envoia keu apres lui . por lui ramener . mais il ne veult[2] reuenir . Et nous alames apres vous quar nous vous quidames consieuir tant que nous uenimes a la fontaine as fees . Et lors dist saigremors quil yroit querre a mangier et dodyniaus aussi . si sen alerent a tele heure que onques puis nen oi noueles Mais apres chou ne demora gaires que vns cheualiers passa par deuant nous . qui lez armes lancelot auoit uestues . & portoit [fol. 237, col. *a*] a larchon de la sele la teste dun cheualier ochis nouelement . et li cheuel en estoient aussi bel & aussi crespe comme li lancelot . [H 147 c] si commenchasmes a crier moult durement . & alames vers lui [S 207 a] mais il torna en fuies . Et iou enuoia apres lui keux le senescal & . j . cheualier prison que dodyniaus mauoit envoiet . mais onques puis nen ueismes nul . [R[4] 149 c . P 142 a]

The King, deeply moved by this account, began to weep and swooned.

When he could speak again, his first word was Lancelot's name.

The whole court was mourning; the Queen's grief was greater than that of all the others.

Gawain declared that he would go in quest of Lancelot; thirty knights offered to accompany him.

PAr foy fait dont li roys chi a grant mescheance Ne onques mais si grant nauint en ceste terre . Et lors commencha trop durement a plorer . si que li cuers li faut de langoisse quil sent si se pasme . Et li baron le corent releuer . Et quant il reuint de pasmisons si dist ha ⁊ lancelot li miens amis questes vous deuenus . Lors commencha li doel[3] laiens que onques si grans ne fu ois . et li compaignon de la table roonde le regretoient trop durement Mais sor tous lez autres en fait la royne grant doel . si que cestoit merueilles quele ne sochioit . Et sans faille voirement sochesist elle . mais elle atendoit tant quele en oist vraies noueles sil estoit mors ou vis . Et chou seulement le tint Et quant il orent tant demene lor doel . Si dist mesires Gauuain oiant tous chiaus de laiens quil mouura de laiens le matin sans faille . ne iames ne finera desrer . si en saura uraies noueles sil est mors ou vis & aussi font bien iusques a . xxx . compaignons des plus uaillans de la table roonde . le dient au[s]si quil le querront . Ne iamais a cort ne reuendront tant[5] quil la[u]ront trouue ou mort ou vif .

---

[1] MS.: "maugie."
[2] MS.: "vault."
[3] MS.: "dolx."
[4] Columns *c* and *d* of fol. 149 in R represent a fuller account of the incidents told here.
[5] MS.: "si laront."

Ensi safichent[1] tout de querre lancelot . mais li roys ne [col. *b*] volt mie que tant y alaissent de cheualiers . et dist que ia plus de . x . nen ira en cele queste . Et ce sera asses sil sont prodome . si en baillent a monseignor Gauuain la seignorie deslire ceuls quil voldra mener aueques lui en la queste . Des cheualiers que mesires Gauuain eslut fu mesires ywains li premiers & li secons fu gue[r]rehes sez freres Et Gaheries fu li tiers qui au[s]si estoit ses freres . Et mordres fu li quars [S 207 c] qui puis naura le roy artu es plains de salabieres Si com li contes vous deuisera cha auant . Et cils mordres auoit este nouelement cheualiers . et estoit aussi freres monseignor Gauuain . Li quins fu hectors des mares . li sizimes fu aglouaus [B 234 c] qui puis amena perceual[3] le galois a cort qui sez freres estoit . Li septismes fu li lais hardis . li witismes brandelis . li noeuismes fu Gosenains[2] destrangot . Et li dizimes fu mesire Gauuain qui fu li maistres deuls tous par lotroiement de cascun . [P 142 c] Et il commanda [H 148 a] que tuit fuissent prest au matin comme del mouoir . Et il dient que si seront il .

The King thought that it was enough if nine knights accompanied Gawain in this quest, and bade his nephew select those he liked best. Their names are given.

Cele nuit firent moult grant doel a camaalot . Et lendemain quant on ot oy messe . si vindrent en la sale li . x . compaignon & fu cascuns moult bien armes a sa maniere . puis furent li saint aporte . et iurerent tuit tel sairement comme il estoit laiens a costume . que iusqua . j . an & . j . ior querroient lancelot . se aincois nestoit trouues . Et que au chief de lan reuendront . j . tel sairement faisoit cascuns quant il se partoit de cort pour aler en aucune queste . [R 150 a] Atant monterent li . x . compaignon . et se partirent de la [col. *c*] cort . et entrerent en lor queste . et cheualchent la droite voie uers la forest de camaalot . et quant il vinrent pres de la forest si saresterent a vne crois que on apeloit la crois noire . Et la raison porcoi elle fu ensi apelee vous deuisera bien li contes orendroit . [S 208 a]

In the morning after mass Gawain and his companions assembled in the hall, and took the oath customary on such occasions.

Then they entered the forest of Camaalot and made their first halt at the Black Cross.

The story explains here why the cross was black.

Il[4] fu uoirs que ioseph[e] darimachie qui tant ama ihesu crist que par chou quil preechoit que par la volente nostre seignor furent mil sarrazins torne a la loy ihesu crist . Et guerpirent la maluaise loy quil auoient tous iors maintenue . Quant li roys a[P 143 a]grestes qui sires estoit de la terre vit son pueple qui se conuertissoit si espessement . si en ot moult grant doel . Car il estoit li plus crueus homs del monde . Si sapensa que sil lez voloit oster de lor creance quil ne porroit . Si sapensa que il feroit samblant de soi conuertir . et prist baptesme & recut crestiente [au detruisement de same car il ne le faisoit se par barat non][5] [H 148 c] Et lors se crestiennerent tout cil del pais . Mais quant cil ioseph[e] ot demore . iij . iors en la cite si sen parti . & puis laissa laiens . xii . de sez parens por sarmonner cascun ior Et quant il sen fu ales si commanda li roys agrestes tous ses barons lez plus haus quil eust souz lui . qui estoient crestien si lor descouuri son pense & lor dist Seignor il vous conuient que vous maidies a faire [S 208 c] chou que iou ai enpris . Sire font il

This account is a slightly shortened repetition of what has been told in the History of the Holy Grail.

[1] B and R: "saferment"; P and H: "safferment"; S: "promectent."

[2] MS.: "Galegantins"; B, H, P, R, and S: as above; otherwise the names of the questers are the same; Agrauain is, however, nowhere mentioned.

[3] MS.: "perceual a cort le galois."

[4] Compare *Lestoire del Saint Graal*, vol. i of the present work, pages 244–246.

[5] Supplied from P.

A slightly shortened repetition of a section of the History of the Holy Grail.

que est chou Ie le vous dirai fait li roys Iai en talent que iou face toute la gent repairier a nostre creance . Car ceste que iou ai nouelement receue ne mest pas plaisans ne ne me vient [col. *d*] a uolente . [B 235 a . R 150 c]

Lors dist landoines que moult [s]estoit richement porpenses li roys . et que moult uolentiers sacordoit a cel conseil . Lors manda li roys tous lez barons . et tous lez haus hommes de la contree . Et lor a dit quil aoraissent sez diex Et cil qui ne lez volrent aorer perdirent lez testes maintenant Tant quil en ocist plusours . [P 143 c] & por ce quil nestoient mie bien ferm en lor creance si atornerent si le menu pueple quil reuindrent en la mahommerie . et firent sacrefice . Et quant li roys ot tout ce fet . si fist prendre lez . xij . compaignons ioseph[e] ⁘ et dist quil lez feroit ocirre . sil naouroient lor diex Et il dirent que ce ne feroient il mie pour pooir quil eust . Et quant li roys oy chou . si les commanda tous a despoillier & puis commanda quil fuissent traine aual la vile & mene a vne crois que ioseph[e] darimachie auoit fait drechier a lentree de la forest . Si fist le premier atachier a la crois et le fist ferir dun mail en la teste si quil lesceruela tout encontre la crois . En tel maniere fist li roys escerueler les . xij . compaignons ioseph[e] Si auint que del sanc et de la ceruele[1] deuint la crois toute [uiermelle si comme li sans estoit espandus & [S 209 a] uoles amont & aual . & lors sen ala li rois ki bien sestoit uengies cou li estoit auis si laissa les cors deuant la crois & sen reuint a la chite si troua au chief dune chimentiere une crois de fust . & il commanda tot maintenant ke on larsist . mais anchois fu traynee parmi la uile . Et quant il ot chou dit si fu tout maintenant hors del sens & commenca a mangier ses mains . Et quant il trouua . j . de ses fieus si lestranla aussi fist il . j . sien frere et sa femme . Et lors sen ala tout contreual la uille criant & braiant si trouua a lentree de la uille . j . for ke on c[h]aufoit . Et il salli maintenant el feu comme cil ki tous esragies estoit si morut illeuc . de ceste auenture furent cil dou pais si espoente kil ne sorent ke faire car bien se furent apierceu kil estoit esragies pour le pecie kil auoit fait si en estoit dame dieus courecies . lors enuoierent a ioseph[e] . j . message . et li manderent ke tout ensi li estoit auenut & kil uenist a iaus au plus tost kil onkes poroit car mout auoient grant mestier de sa uenue . Et quant il le sot si en fu moult dolans & uint la o pleurs & o larmes . et fist prendre les martirs ki deuant la crois estoient & les fist enfouir en une capielle . Puis fist lauer la crois ki del sanc estoit noircie car sans noircist tous iours en tous les lieus [o]v il demeure mais dieus i moustra si grant miracle conkes puis la piece de la crois ne canga couleur ains fu tous iours noire del sanc ki y auoit este espandus . Et par ceste raison fu puis apielee la crois noire de tous cheus ki la uerite en sauoient .] mes atant se taist ore li contes a ce quil en a deuise ⁘ [H 149 a] et retorne a parler de monseignor Gauuain et de sa compaignie qui a la crois sestoient arreste .[2] [P 144 a . col. *e*]

[1] After "ceruele" the scribe wrote by mistake "noire" for "uermeille," and continued: "Et par ceste raison ot elle non la noire crois"; consequently omitted the whole passage I have supplied from P.

[2] Min. No. 233: "Ensi que vne forest et par dehors fu vne crois deuant laquele Gauuain estoit & ses compaignons saresterent & diuiserent lor afaire et furent tout armei."

Chou dist li contes que quant mesires Gauuain et si compaignon furent uenu a la crois si saresterent pour parler ensamble . Et mesires Gauuain les apele & dist . Biau seignor vous estes tout tenu por moult prodomme . et vous estes entre en queste pour lancelot por sauoir aucunes noueles de lui Si vous serra tenu a moult grant honte . se vous estes meu por noient . Et por ce vous loe iou que vous toute ceste semaine cerkies ceste forest . Et de hui en . viij . iors reuenes tout chi . [R 151 a] Si dirons che que nous a[u]rons troue . [S 209 c] Et il lotrient tuit ensi . Et ensi quil orent chou dit . si oirent vne vois crier moult hautement Et mesires Gauuain lor demanda sil ont oy cest cri & il dirent oil . Ore alons dont fet mesires Gauuain cele part . et il si font maintenant . por sauoir que ce pooit estre . Si nont gaires ale quant il encontrerent vne damoisele sor . j . palefroi qui moult grant doel faisoit . Et quant mesires Gauuain vint pres de li . si le salue et li dist . damoisele pourcoi plores vous . Sire fait elle por . i . des meillors cheualiers del monde que on ocist en [col. *f*] cele ualee la . voire damoisele fait il & quar nous y menes Mener sire fet elle ue[e]s chi le droit chemin [H 149 c] qui vous y menra . & ales tost por lui secorre .

At the Black Cross Gawain bade his companions search the wood for eight days. They were all to return and report what they had found.

While Gawain was speaking, they heard loud cries.

Following the direction whence the cries came, they met a damsel on a palfrey, loudly lamenting.

The damsel told Gawain that she was weeping for one of the best knights in the world, who was hard pressed in a valley near by.

Lors sen uont ensamble li . x . compaignon . Et quant il sont en la valee si voient . j . cheualier qui se combat a . x . cheualiers . [B 235 c] Si en auoit pluisors ochis . Et mesires Gauuain lor escrie de si loins comme il lez voit . Et quant cil qui estoient a pie voient uenir ceuls a cheual si tornent en fuies . Et mesires Gauuain fiert si le premier quil encontre de lespiel[1] a la force de ses bras parmi lespaulle [quil le porte a terre] . Et li autre qui furent espeuri si se ferirent en la forest la ou il le virent le plus espesse . Et quant mesires Gauuain uoit quil ne les puet aconsieuir . si reuient au cheualier si le salue . & cil li rent son salu .

On reaching the valley, the companions saw a knight fighting ten others.

When the companions charged them, the ten knights on foot escaped into the thick of the wood.

Sire fait mesires Gauuain iou ne sai qui vous estes mais vous eustes orendroit grant mestier daide . vous dites voir fet li cheualiers . Et mesires Gauuain voit quil porte . ij . espees . si sen est moult merueillies . [P 144 c] Lors li demande erranment mesires Gauuain . & dist biau sire . se iou ne quidoie quil vous en pesast ⁘ Iou vous demanderoie . j . don . Certes sire fet il iou ne vous porroi ie riens otroier se iou ne sauoie vostre non . Par foy fait il on mapele Gauuain[2] . ha ⁘ mesire Gauuain fait il estes vous chou . [S 210 a] Dont me poes vous demander ce quil vous plaira . Grans mercis fet mesires Gauuain . Dont me dites pourcoi vous portes . ij . espees . [fol. 238, col. *a*] par foy fait cil ce vous dirai iou bien .

As Gawain spoke to the knight they had succoured, he noticed that he carried two swords.

Learning Gawain's name, the knight was willing to tell him why he had two swords.

Lors deschaint lez . ij . espees et en atache lune a . j . arbre . Et lautre coucha par deuant lui sor lerbe vert . et sagenoilla deuant lespee et lencline et baise le pomel moult doucement . puis la traite del fuerre toute nue . mais elle ne pert que demie . quar elle estoit brisie en mi lieu . De ceste auenture sesmerueillent li . x . compaignon Et il torne le fuerre chou deseure . et li remanans chiet sor lerbe . Et tout cil qui le virent sen

Hanging one sword on a tree, the knight laid the other down and kissed it, then he drew it from the scabbard; it was broken in the middle; the upper half fell out of the scabbard when it was reversed.

[1] MS.: "espil."

[2] R, H, P, and S add: "le fils du roi dorcanie"; B: as the present text.

Drops of blood fell from the point of the sword.

esmerueillerent . quar il voient apertement que de la pointe de lespee caoient goutes de sanc . [H 150 a] Et li cheualiers lor dist segnor que vous en samble de ceste espee . Coi ꝯ fet mesires Gauuain elle me samble toute sanglente . Puis dist a ses compaignons . Enon dieu seignor ceste merueille ne ueistes vous onques mais . [Ciertes fait messire gauwain cest uoirs & por dieu dites nous ent la uerite . Ciertes fait li cheualiers uolontiers le uous dirai mais il uous couuenra auant assaier se uous ne nus de tous uos compaignons pores ces . ij . parties de ceste espee reioindre ensan[b]le . & nous i essaierons uolontiers fait messire gauwain . Lors se drece li cheualiers en estant & prist . j . samit uiermel ke la damoisele li tendi . Sire fait li cheualiers a monseignor gauwain il uous couuient enuoleper uos mains de che samin . Car sil auenoit cose ke uous atoucissies a ceste espee nu a nu & uous ne peuissies ces parties reioindre tost uous em poroit mesauenir . Messire gauwain enuolepe ses mains .][1] puis dist au cheualier . sire porroit on ches pieces reioindre entierement . Oil fet il se vous esties cil qui les hautes auentures del saint Graal doit mener a chief . [S 210 c . P 145 a] Et iou vous pri que vous y a[s]saies [R 151 c] en non de ihesu crist . sauoir se vous les porries reioindre ensamble .

"Before I can explain the miracle of the sword," said the knight, "you must try to rejoin the two parts."

The knight gave Gawain a piece of samite to touch the sword with.

"If you can join the two parts," he said, "you will achieve the adventures of the Holy Grail."

Gawain was unable to make the sword whole again.

Mesire Gauuain prist lez . ij . pieces de lespee pour ce quil lez peust reioindre & lez mist ensamble . mais onques ne lez pot reioindre ne resolder . Lors commencha li cheualiers a plorer moult durement . Et dist a monseignor Gauuain . puis que iou ai a vous failli . or ne sai iou ou recourer . Lors le fist li cheualiers leuer . Car il estoit a genous . puis y fist assaier monseignor ywain [mais che fu noient del reioindre . Et puis apiele hestor & gue[r]rehet . Et gaheriet . Et mordret][1] . & puis tous les autres compaignons apres . mais il nen [col. *b*] y ot nul qui riens y peust faire . Lors demanda a cascun son non . Et il se nommerent tot Et li cheualiers lor dist biau seignor . or poes vous bien ueoir . quil na mie tant de bien en vous comme on y quide . [Et si mait dieus ie cuidoie plus de bien en lun de uous kil na en uous tous . Et lors commence a plourer trop durement . Et hector li dist or poes bien ueoir ke cil sont decheus ki a preudoume nous tiennent Preudoume fait cil iestes vous tout mais uous ne uous iestes mie si bien gardes comme uous deuissies en totes coses .][1] Sire fet mesires Gauuain . dites nous de ceste espee la meruelle . [B 236 a] Si mait diex fait li cheualiers moult volentiers . puis li dist li cheualiers . Mesire Gauuain bien aues oi parler en cest pais que ioseph[2] li gentieus cheualiers darimachie qui despendi ihesu crist de la sainte crois vint en ceste terre . Si auint quil erroit vn ior parmi la forest de bercheliande[3] . Et ensi comme il erroit vn estroit sentier . si aconsieui . j . sarrazin . li sarrazin salua ioseph et il lui . Si demanda li vns a lautre de quel pais il [S 211 a] estoit . Et ioseph li dist quil estoit darimachie . Darimachie fait li sarrazin qui ta chi a[P 145 c]mene Chil mi amena fait ioseph qui set toutes lez droites voies [H 150 c] Et quelx menes-

His companions also attempted the task, but all failed.

After asking their names, the knight declared that he had expected to find greater goodness in them.

Gawain begged again for an explanation of the miracle of the sword.

"You have heard of Joseph of Arimathea," said the knight. "When he was in the forest of Broceliande, he met one day a Saracin."
What is told here is a repetition of a section of the History of the Holy Grail.

[1] Supplied from P.
[2] Compare *Lestoire del Saint Graal*, vol. i of the present work, pages 252–256.
[3] R: "Broceliande"; H and P: "breceliande"; B: "Proceliande"; S: no name.

treus es tu fet li sarrazin . Iou sui fait ioseph mires et surgiens de garir plaies . voire fait li sarrazin . dont uenras tu auec moi fait il a vn mien rechet qui est chi deuant ou vns miens freres est malades plus a de demi an . ne onques ne pot trouuer mire qui le peust garir .

A repetition of a section of the History of the Holy Grail.

Enon dieu fait ioseph ie le garirai moult bien a laide de dieu . Quel dieu fet li sarrazin crois tu . Ia nauons nous que . iiij . dex . Cest mahons . apolins . teruagans & iupiter Si ni a celui qui aidier len voeille . Et tu comment le quides tu garir . Et par lequel de ces diex quides tu estre poissans de lui donner garison . Par [col. *c*] lequel fait ioseph ⁊ [R 152 a] par nul de tes . iiij . ne li donrai iou ia garison . quar cil dieu ne li pueent ualoir . Et se tu quides quil li puissent ualoir . tu es honnis et deceus . Deceus fait li sarrazin . Non sui fait cil . ia nen serai deceus pour croire fermement . Et quant ioseph oi la parole au sarrazin . si fu moult corocies . Quest chou dist il . dis tu que les ymages que li homme font de lor mains soient dieu . ne quil aient plus pooir sor toi que tu sor aus . oil fait li sarrazin .

Lors li dist ioseph Enon dieu . se tu me menoies iusques a ton castel . Iou te monsterroie encore anuit quil ne pueent riens valoir ne a eus ne a autrui . [S 211 c] En disant teuls paroles cheualcherent iusques a nonne . Et lors vindrent au castel au sarrazin . Et quant ioseph entra dedens la porte entre lui & le sarrazin . si encontrerent vn lyon tout descaine qui acoroit [P 146 a] parmi la maistre rue . Et quant il vint pres du sarrazin si li saut au col et labati de son cheual et lestrangla . Et les gens del castel qui apres lui acoroient . quant il virent le sarrazin mort si commencherent a crier & a faire moult grant doel . comme de lor seignor lige . Si prisent maintenant ioseph et li loierent lez mains derriere le dos . Et en chou quil le menoient a cort . si traist li senescaus sespee et en feri ioseph parmi la quisse . Et au retraire quil fist brisa sespee parmi el mi lieu . si en remest la moitie en la quisse ioseph Et quant chou vint a lentree de la tor . si parla ioseph et dist bel seignor porcoi me menes vous ensi . Por chou font il [col. *d*] que nous le volons . [H 151 a] Biau segnor fet il aincois que vous me metes en prison mamenes tous lez malades de cestui chastel . [B 236 c] Et porcoi font li sarrazin por chou fait il que iou les garirai .

Lors li amenerent le frere au seignor qui auoit eu la plaie en la teste Et quant ioseph le voit . si li demanda des quant il [l]auoit . Sire fet li sarrazin il a plus de demi an . Et se vous men sauies [S 212 a] garir . Iou vous ferroie riche homme . Lors commenca ioseph moult fort a rire . et dist au sarrazin . Comment me porroies tu faire riche quant tu es si poures que tu nas riens Si ai fait il . Iou ai asses or & argent . Dont nest chou grant richesse . Nenil fet ioseph . si le pues tu bien sauoir par toi meismes . Or me di de ton or et de ton argent . Se tu auoies orendroit tout le tresor que tu as deuant toi . Dont ne le donroies tu tout ne mais caucuns [R 152 c] te donnast sante . Certes fait li sarrazin . oil moult volentiers . Dont pues tu bien

A repetition of a section of the History of the Holy Grail.

dire fait ioseph que tu es poures . quant tu es si souffraiteus dune chose . Et por chou di iou que or ne argent nest mie richoise . si comme sante est a homme . [P 146 c] voirs est fait li sarrazin . Et se iou le pooie auoir . iou le porcacheroie .

Enon dieu fait ioseph se tu veuls iou le te porcacherai . Comment fait li sarrazin le me porcacheroies tu . Se tu ueuls croire en dieu fait ioseph ⁘ iou te ferai tot garir . Enon dieu ce dist li sarrazin . en dieu croi iou [col. *e*] bien . Et non mie tant seulement en . j . mais en . iiij . ensamble . Tant es tu plus honni & decheus fait ioseph . quar tels diex pues tu legierement esprouuer . Or fai aporter ton frere que li lyons estrangla & le fai metre deuant tes diex et se il le resuscitent ⁘ dont pense & croi quil sont poissant .

PAr foy fait dont li sarrazins . del resusciter nestoit pas legiere chose ⁘ quar iou noy onques parler de nul dieu qui feist lez gens ressusciter . Et neporquant iou le ferai esprouuer . Lors fist li sarrazin desloier ioseph . ne nus deuls ne sauoit riens de la plaie de lespee quil auoit [S 212 c] en la quisse . si font porter le sarrazin mort en la mahomerie deuant mahomet et deuant lez autres diex . si lor prient quil aient merchi del mort . Et quant il ont grant piece este en orisons . & ioseph lez ot longement regardes . si lor crie a haute uois ha ⁘ gent decheue . ha ⁘ gent maleureuse porcoi estes vous si decheue[1] . que vous crees ymagenes de fust qui nont pooir de vous aidier ne dautrui nuire . Or esgardes fet il comment cils mors est resuscites par euls .

Lors sagenoilla ioseph & dist ha ⁘ biaus sires diex ihesu cris[t] . qui en cest pais mamenas . por preechier ton saintisme non . Sire ie vous pri non mie por [H 151 c] moi mais por uostre loenge essauchier & por vostre sainte crestiente que vous motroies orendroit . que vous moustres deuant ces caitis . comment il sont honni & deceu . daorer ces [col. *f*] malfes . Maintenant baisa la terre et se leua en son estant & dist oiant tous . Seignor or verrois vous la poissance de uos diex . & comment il font a croire .

Apres ce ne demora gaires quil commencha a tonner moult forment . Et li chieus commencha a espartir & la terre a croller & li airs a noircir . Et lors commencha vns esfo[u]dres a ca[o]ir sor lez ymagenes . Et li pules le regarde a grant meruelles Et li foudres acreuenta tous lez ymagenes . Apres chou vint une fumee laiens qui estoit si puans quil sambloit a tous chiaus qui le sentoient que li cuers lor deussent partir . si se pasmerent tuit cil qui laiens estoient fors ioseph seulement A chief de piece furent rasseure & reuenu en lor boin sens . si parla ioseph et lor dist . Seignor or poes ueoir com vo dieu sont poissant . Sachies [P 147 a] vraiement que tout ensi comme il ont aidie li vns a lautre vous poeent il aidier . & nient autrement . Et sachies bien de voir que cil qui lez acrauenta vous acrauentera trestous se vous ne vous amendes Apres chou que ioseph ot parle respondi mathagrans li freres au mort . Sire fet il comment aues vous non . iai non fait il ioseph darima-

[1] The final "e" in "decheue" is almost faded away.

chie . Et estes vous fet il [S 213 a] sarrazins . Nenil voir fait il ie sui crestiens . et croi le pere & le fil & le saint esperit . & que il nest que vns seuls diex . et cil puet toutes choses faire uenir . [R 153 a] Ne nuls nest si pechierres . sil se veult racorder [fol. 239, col. *a*] a lui . quil ne le face uenir al desus de tous ses anemis . Ne a la poissance de lui ne se puet nus prendre . [B 237 a]

A repetition of a section of the History of the Holy Grail.

Certes fait mathagrans iou voi bien quil est plus poissans que iou ne quidoie . Et sil faisoit tant que mes freres fust resuscites & quil parlast a moi . iamais ne creroie en autre dieu quen lui Et quant ioseph oi chou que mathagrans disoit . Il sagenoille maintenant & dist . biau sire diex qui estoras le monde et qui feis la lune . et le soleil et lez . iiij . elemens & daignastes naistre de la virgene marie . et fustes pendus en la crois & te laissas batre & ferir et loier a lestache & uolsis[1] goster mort en la sainte vraie crois pour ton puele rachater de la mort denfer . Si vraiement com tu resuscitas au tierc ior de mort . si vraiement com ce fu voirs ensi faces tu miracles de cest mort . vraiement & apertement . deuant tous cheuls qui chi sont .

Lors se drece ioseph en estant & apres ne demora gaires . que li mors se releua de terre . Et quant ioseph uit le mort resuscite . si plora de bon cuer & en merchia dieu moult doucement . puis dist a chiaus qui deuant lui estoient . Segnor or poes vous bien sauoir que cils diex dont ie vous di est li plus [S 213 c] poissans de tous lez autres . [H 152 a] A cel mot se laisserent tout cheoir as pies ioseph . et dirent a hautes vois Sire nous sommes a vous del tout . et se nous auons par mesconnissance folie faite . nous sommes prest de lamender [P 147 c . col. *b*] Enseignies nous quel loy nous deuons tenir . Et ensi furent cil del castel conuerti . Et quant li senescaus qui lauoit feru parmi la quisse vit que tuit receuoient baptesme . si reconnut oiant tous comment il auoit feru ioseph & comment sespee auoit este brisiie . Et iou quit fait il que vous troueres lautre moitie en sa quisse .

Lors fist mathagrans garder en la quisse ioseph si troua on la piece de lespee Et quant il uirent chou si en furent esbahi . Et lors dist mathagrans . sire comment porres vous garir . bien fet il se dieu plaist . mais vous seres aincois garis de la plaie que vous aues en la teste . Lors fist erranment aporter la piece de lespee ou li po[i]ns & li heus estoit si fist le signe de la vraie crois sor la plaie . et elle fu tantost garie . puis traist hors de sa quisse le piece de lespee mais moult sesmerueillent tout cil quil le virent quar au retraire nen virent il issir goute de sanc . [Et lespee estoit si clere & si blance kil sambloit bien kelle neust onkes entre en char . si sesmierueille tous li pules .] Et quant ioseph tint lez . ij . pieces de lespee si dist . Espee[2] ne seras resoldee deuant chou que li mieldres cheualiers del monde te tenra entre sez mains . & chiert cil qui lez hautes auentures del saint graal metera a fin . Mais si tost comme il te tenra reioindront lez . ij . pieces ensamble . [Et celle partie ki en ma car entra ne sera iamais ueue ke li sans nen isse deuant ke cil le tiengne][3] Ensi iuga ioseph de lespee Adont furent baptisie &

[1] MS.: "uausis." [2] MS. has "deuant chou" also after "Espee." [3] Supplied from P.

"The people of the castle guarded the sword till I conquered it. I have never drawn it until to-day."

[S 214 a] crestienne tout li sarrazin del castel[1] . [si uesqui argon . viii . iorz . & quant ioseph se parti dou chastel . si retindrent laienz lespee & la garderent en grant chierte . tant que ge la conquis com a grant paine & bien sachoiz que gi oi moult grant trauail einz que ge le [R 153 c] leusse par deuers moi][2] Et puis que iou loi conquise [col. *c*] ne fu elle traite fors ore . [si la port toz iorz ouec moi . por ce que ge cuidoie par aucune auenture trouer celui qui la reioinsist . & meesmement de uos auoie ge grant espoir . que uos la reioinsissiez . quar il nest encore de nus cheualer si grant parole comme de uos . & quant uos y auez fa[i]lli ge ne sai qui i puist recourer .][2]

"I hoped to find him who would be able to rejoin the two parts of the sword; after your failure I do not know who can."

"I kissed the sword, because by doing so I am for the day safe from mortal wound."

Ore aues oi porcoi elle saine . Et ce porcoi ie magenoillai[3] . cest pour chou quele est sainte . Et porcoi fet hector le baisastes vous . por ce fet il que le iour que iou le baise ne receuerai iou ia [P 148 a] mortel plaie . Or me dites fait mesires Gauuain . Comment vous aues non . Certes fait il iai non hely[ez]er[4] . li fils au riche roy pesc[h]eor qui tient le saint Graal en sa maison . Et que ales vous querant fait mesires Gauuain . Certes fait hely[ez]er ie vous aloie querant pour ceste espee reioindre . Or vous dirai fet mesires Gauuain que vous feres . Il est uoirs que nous sommes esmeu en la queste del mellor cheualier del monde . dont nous ne sauons sil est mors ou non Si vous loeroie en droit consel [H 152 c] que vous [vous] en uenissiez aueques moi tant que nous leussons troue . & se nous le trouons fait il . sachies quil achieuera la besoigne . se mortel proece y puet auoir mestier . Qui est cil fait hely[ez]er [B 237 c] qui est de si haute proece . Enon dieu fait mesires Gauuain cest mesire lancelot del lac . Par foy fait hely[ez]er en la uostre queste ne me metrai iou ia . quar iou nen ai mie le congie . mais se vous le troues en aucun lieu si li poes dire que sil veult ceste espee reioindre [S 214 c] quil viengne en la maison au riche roy pesc[h]eor . quar illueques me porra il trouer & ueoir . Et lors lez commande a dieu . si sen uait entre lui & la damoisele . qui[5] monseignor Gauuain amena illuec . & sen vont chies le riche roy pesc[h]eor [col. *d*] Et mesires Gauuain se depart de sez compaignons . Mais atant se taist ore li contes daus [tous][6] et parole dagloual tout premierement .[7]

"I am Elyzer, the son of King Pelles, and was in quest of you."

"We are in quest of the best knight in the world," said Gawain. "Come with us. If we find him, he will be able to make your sword whole."

"I cannot accompany you," replied Elyzer; "but if you find Lancelot, send him to my father's house."

Elyzer and the damsel returned to Corbenic.

The companions separated.

Chou dist li contes que quant agloual se fu partis de ses compaignons quil erra toute ior sans auenture trouuer qui a conter face . La nuit uint a la meson dun hermite . ou il herberga la nuit . Et lendemain se leua bien matin . et erra . iiij . iors parmi la forest de lonc & de le . Au quint ior entra en . j . sentier estroit . Et lors encontra . j . cheualier acorant sor . j . destrier[8] arme de toutes armes . & sez escus estoit amont & aual tous depechies . Et li sans li degoute de sa teste . Et quant il fu pres dagloual . si li dist . ha ⁝ gentieus cheualiers aies merci de moi et ne me laissies ocirre deuant uous . Sire fait agloual iou ni voi

When Agloval had parted from his companions, he passed the night at a hermitage and wandered about in the forest four days.

On the fifth day he met a knight who implored his help.

---

1 MS. has here: "Si demora Ioseph en la vile vne grant piece . Et sachiez fait li sarrazin a monseignor Gauuain que iou conquis ceste espee a moult grant paine."

2 Supplied from R.

3 MS.: "ie magenoillai Et cest."

4 R: "heliezer"; B, H, and P: "elizer."

5 MS.: "que."

6 Added by a later hand.

7 Min. No. 234: "Ensi que agloual a cheual bien arme encontra . j . cheualier durement naure qui le requist daide."

8 MS.: "corant destrier."

encore nullui qui mal vous face . ne qui le vous uoelle faire . Biau sire fait il vous le verrois par tamps Car apres moi uient vns cheualiers[1] qui me ueult ocirre por noient . Et si ma il ia si naure comme vous poes ueoir . Or ne vous esmaies mie sire fet agloual . mais laissiez [col. *e*] le uenir tot seurement . [P 148 c]

"You will presently see Griffon," he said to Agloval, "who has wounded me and wants to kill me."

Aches paroles voient uenir . j . cheualier arme de toutes armes . Et quant il vint pres si dist a agloual li cheualiers qui naures estoit . Sire vees uenir le cheualier qui ocirre me veult Et agloual point maintenant vers lui . Et cil li torne la teste de son cheual . si sentrefierent si durement que li escu ni ont duree . Li cheualiers brise sa lance & agloual le fiert si durement . que li escus ni ot duree . Ains le porte lui et le cheual a terre tout en . j . mont . Mais cil qui moult ert preus . se releua erranment [R 154 a] & trait lespee & giete lescu sor sa teste & fait bien samblant de lui desfendre . & agloual le fiert si del pis del cheual quil le fait voler a terre Lors descent a terre . quar plus ne le voloit touchier a cheual[2] . [S 215 a] et trait lespee & li cort sus mais il le trueue tel atorne quil not nul pooir de [se] releuer de la ou il gist . Et il li esrace le heaume de la teste & li a abatu la uentaille & dist quil locirra sil ne se tient pour oltre .

No sooner had the knight said this, than Griffon arrived, fully armed.

Agloval rode against him. Griffon's lance broke, and both he and his horse were carried to the ground.

Griffon quickly leaped up and was ready to defend himself.

Agloval beat him down, dismounted, tore his helmet off, and threatened to kill him unless he surrendered.

Et quant cil uoit lespee nue sor sa teste . si ot moult grant paor de mort si dist . ha ⁊ gentieuls cheualiers . ne mochies mie quar iou me tieng [H 153 a] por outre . & li tent sespee . et agloual le rechoit si li demande porcoi il uoloit le cheualier ochirre Et cil dist quil le uoloit ocirre por . j . sien escuier quil li auoit auant hier ocis . par foy fait agloual cestoit grant desmesure quant por . j . escuier uolies ocirre . j . cheualier . Et por ce voeil iou que vous vous metes en sa prison . Et cil res[col. *f*]pont quil le fera volentiers . puis caltrement ne puet estre .

Fear of death induced Griffon to give up his sword.

Griffon told Agloval that he intended to kill the knight to avenge his squire.

Lors vint maintenant au cheualier . et sagenoille deuant lui & li crie merci del mesfait quil li a fait . Et cil li pardonne moult uolentiers . puis vient li cheualiers conquis & dist a agloual . Sire il est hui mais tamps de herbergier . et vous serois plus a aise a mon ostel que en nul lieu ou vous puissies hui mais herbergier . quar la nuis aproche durement Et iou ai chi pres . j . mien rechet . Et por chou vous pri iou que vous demores hui mais auec moi . Et agloual li otroie . Et puis demande au cheualier quil auoit conquis qui il est Et il dist quil est del castel de roguedon[3] qui est dilluec a vne lieue englesce . & se vous y uolies uenir . iou vous y honorroie sor tous hommes . & iou le doi bien faire . quar vous maues de mort rescous .

Griffon asked and obtained the knight's pardon.

The knight begged Agloval to be his guest for the night.

Agloval accepted the invitation.

Or uous dirai fet li cheualiers conquis que vous ferois entre vous . ij . vous venres[4] herbergier aueques moi si en serra la feste greignor que se nous estiemes parti [P 149 a] li vns de lautre . Et agloual en prie tant le cheualier quil li otroie Lors sont tot . iij . li cheualier retorne . et uont tant quil sont uenu a . j . petit praelet . qui estoit en mi lieu de la forest et el milieu de cel prael auoit vne tor forte et haute et estoit close de murs & de fosses tot entor . Et il uindrent a la tor si entrerent ens . et cil de laiens [lor] corent

Griffon invited the knight and Agloval to stay at his castle.

Agloval persuaded the knight to accept Griffon's invitation.

[1] This name is anticipated from page 330, line 4.
[2] MS.: "cheiual."
[3] H and P: as above; B: "rogedon"; R: "roguendon"; S: "Rogridon."
[4] MS.: "verres."

When they were disarmed at Griffon's castle, they told each other their names.

as estriers & les font descendre por euls desarmer . quar grant mestier auoient [fol. 240, col. *a*] de reposer . Et quant il sont alegie [S 215 c] de lor armes . si les maine li sires en la maistre sale . Et agloual li demande comment il a a non . et il dist quil a a non Griffons del mal pas Et vous sire fet il comment aues uous non . Et il dist quil est de la maison le roy artus si ai a non agloual . Et cales vous querant fait Griffons . & il li conte [B 238 a] lauenture de la royne & de lancelot . & comment . j . cheualiers emportoit vne teste torsee par deuant lui . Si en auons tuit iure . que se nous poons le cheualier connoistre ne trouuer . que nous emporterons la soie teste au roy artu et a la royne genieure . Et por ceste chose achieuer sommes nous meu iusques a . x . cheualiers lez meillors que on puet trouuer en la meson le roy artu . qui iamais ne finerons derrer iusquatant que nous laurons troue .

Agloval stated what the Queen had seen, and that ten of them had sworn to find and kill the knight who had carried Lancelot's head.

Griffon feared lest Agloval would not believe him if he told the truth.

Quant Griffons entent ce que agloual li dist . si se porpense que il porra faire . Car il set bien se agloual le connoist . & il li die le voir comment il en est . quil ne creroit mie quil neust ocis lancelot . si len conuenroit a morir sil en sauoit la nouele . Lors li respont Griffons & dist . que ce seroit trop grans damages se lancelot estoit ocis . Mais or me dites . y perdistes vous fors lancelot . Enon dieu fet il oil . keu le senescal et saigremor le desree & dodynel le saluage . Mais de la perte deuls ne nous est il mie tant comme de lancelot . Non fait Griffons . Et sa[u]ries vous boin gre qui vous rendroit le senescal . Si mait diex fet agloual oil . et moult grant ioie en a[u]riemes . Or sachies fait [col. *b*] Griffons se vous estes demain a lermitage de la haie que vous li troueres .

Agloval told him that Kex, Dodinel, and Sagremor were also missing.

Griffon said that Agloval would find Kex the next day at a hermitage he named.

On the morrow Agloval rode to the hermitage.

As soon as he had gone, Griffon liberated Kex on condition that he would go to the hermitage, but keep secret whence he came and who sent him.

Enon dieu fait agloual grans mercis et iou y serai Celui nuit iut laiens [H 153 c] agloual . et lendemain si to[s]t comme il uit le ior . se leua & prist sez armes & puis monta & sen entra en son chemin tout droit a lermitage de la haie que Gryffons li auoit dit . Et quant il sen fu partis de son ostel [R 154 c] Si vint Griffons maintenant a keu le senescal & li dist vous estes deliures de prison . & ie voeil que uous ales maintenant a lermitage de la haie . & vous rendes a agloual que vous troueres la . Et sil vous demande qui vous y envoie vous li dires que vous ne sa[u]res qui . Et pour chou que ie ne uoeil mie . que nus sache nulles noueles de moi . voeil iou que vous ne le dites a nullui ou vous aillies & voel que vous le me fianchies . Et que vous ne dites mie que vous aies este chaiens en prison . Et cil li fiance qui moult estoit lies de sa deliurance . Si li fist Griffons aporter a mangier . & puis si commande [S 216 a] con li aporte sez armes . et keux sarma puis monta sor son cheual [P 149 c] Et [s]en vint tot droit au lieu . ou Griffons li auoit dit . si y troua agloual qui moult fist grant ioie de lui quant il le uit . et li demanda tout maintenant dont il uenoit . mais il nen uault riens dire . quil nen mentesist sa foy . Et lors li conta agloual comment . x . compaignon de la table roonde estoient meu por querre lancelot Et que iamais ne fineroient desrer . deuant chou quil en a[u]roient oi vraies noueles . Et vous [col. *c*] fait il a keu ⁝ quen feres . venres[1] vous o nous en ceste queste por amor de

Kex promised to do so. After eating, he started for the hermitage, where he was welcomed by Agloval.

Kex kept his promise to Griffon and learned from Agloval about the quest for Lancelot.

[1] MS.: "uerres."

lancelot . Certes il entrast volentiers pour vous . se vous fuissies adires ensi comme il est . Et il dist quil y enterra moult volentiers Si iura sor vne crois de fust autretel sairement comme li autre auoient fait . Et lors acoillirent lor chemin ensamble . Mais atant laisse li contes a parler deuls iusques a vne autre fois . Et retorne a parler de monseignor Gauuain si comme il se parti de ses compaignons & comment il li auint .[1]

Kex joined the companions of the quest, and took the usual oath at a cross they passed.

OR dist li contes que quant mesires Gauuain se fu partis de sez compaignonz quil cheualcha tous seus moult dolans & moult pensis de lauenture a coi il auoit failli . si erra toute ior sans boire et sans mangier & sans auenture trouer qui a conter face . Et tout ensi erra au secont ior & au tierch & au quart . Et au quint ior li auint il qui[l] passa par deuant la maison mathamas . qui tenoit saigremor en sa prison . et mesires Gauuain cheualchoit & auoit si grant talent de dormir quil ne sauoit ou il aloit . Et mathamas estoit deuant sa porte mais onques mesires Gauuain [col. *d*] ne li dist mot . et si lauoit mathamas salue . Et quant mathamas uit ce[2] quil ne li respondi mie . si quida quil le laissast par orgueil . quil ne daignast parler a lui .

When Gawain had parted from his companions, he rode four days, sad and pensive, without finding any adventure.

On the fifth day he passed Mathamas, who stood at the door of his house. Being half asleep, Gawain did not hear Mathamas's greeting.

LORS entra maintenant en sa maison . si demanda sez armes . Et vns escuiers li aporte & li demande en quel lieu il uoldra aler . Et il dist apres le plus orguellous cheualier del monde Car iou lai fait il salue et il ne me daigna respondre . Si men pesera moult durement . se iou ne li abaich son orgueil . Lors monte mathamas maintenant sor son cheual et sen uait apres monseignor Gauuain . Et tant quil le uit et li [S 216 c] escrie sire chevaliers tornes cha lescu . Et mesires Gauuain sesueille qui encore aloit tot dormant et voit celui uenir tot apreste por lui ferir . si sesmerueille moult pourcoi chou est . Si embrache lescu et alonge le glaiue & [H 154 a] le fiert si durement quil le porte del cheual a terre . Et lors descent de son cheual . quar a cheual ne le veult il pas requerre . Si trait lespee del fuerre[3] & cort sus a mathamas qui ia se releuoit si le fiert si durement qui[l] le rabat a terre . et li esrache le hea[u]me de la teste si felenessement ca poi quil ne li a [P 150 a] esrachie le nes . si saine mathamas trop durement . Et mesires Gauuain li commande quil se rende ou il li copera la teste sans plus atendre . Et il iut grant piece a terre quil ne dist mot quar trop estoit angoisseus de chou que mesires Gauuain li auoit fait au heaume es[col. *e*]rachier Et quant il fu reuenus & il uoit lespee sor sa teste si dist ha ⁘ sire cheualiers ne mochies mie ⁘ quar uous ni gaaigneres riens .

Offended by what he thought Gawain's pride, Mathamas armed himself and followed him.

His cries roused Gawain, and although not knowing what it all meant, he turned against Mathamas and unhorsed him.

Then Gawain dismounted again, struck down Mathamas, who was rising, and tore his helmet off so rudely that he swooned.

Seeing Gawain's sword above his head when he opened his eyes, Mathamas cried for mercy.

LORS li demande mesires Gauuain comment il auoit a [R 155 a] non . Iou sui fet il apeles mathamas . ha ⁘ fet mesires Gauuain vous estes cils chies qui saigremors & dodyniaus alerent querre a mangier por la royne . par mon chief iou vous ocirrai ou vous me dires chou que vous en saues . ha ⁘ sire fet mathamas por dieu merchi . Certes se vous me uolies por tant laissier iou vous rendroie saigremor le desree . aincois quil fust anuitie ⁘ voire fet

Hearing that his opponent was Mathamas, Gawain threatened again to kill him, unless he gave up Dodinel and Sagremor.

[1] Min. No. 235: "Ensi que Gauuain est descendus [&] fait samblant de couper la teste a mathamas et lor cheuaus furent en la place."

[2] MS.: "oi quil ne li."

[3] MS.: "forre."

Mathamas was ready to go to prison where Gawain would send him, and to give up Sagremor.

They rode back to Mathamas's castle.

mesires Gauuain . par mon chief iou vous lairai donkes . Mais iou voel que vous me fiancies que vous le feres ensi comme vous laues dit . & que vous irois en prison la ou iou [B 238 c] vous enuoierai . Et mathamas li fiance . Lors monte mesires Gauuain sor son cheual & mathamas sor le sien . si retornerent tot le chemin quil estoient uenu . & tant quil vindrent au castel mathamas .

Mathamas forbade his knights to harm Gawain and gave up Sagremor.

Quant cil de laiens sorent que lor sires estoit conquis si volrent core sus a monseignor Gauuain . mais mathamas lor desfendi sor lez iex de lor testes . Et il estoient laiens . xxx . cheualier ou plus . si que Gauuain ni peust auoir duree . Et lors fist mathamas traire saigremor hors de prison .

Sagremor was in good condition and explained that Mathamas's daughter had looked well after him.

si le rendi a monseignor Gauuain . Et quant il le vit si li dist quil nauoit mie en trop male prison [este] . Et de che disoit il uoir . Car moult li auoit aidie la fille [S 217 a] mathamas . et moult lauoit honore en sa pri[col. *f*]son . Et quant saigremors uit monseignor Gauuain si li fist moult grant ioie & il a lui .

Gawain sent Mathamas to Artus's court and bade him tell the Queen how he had found Sagremor, and that the latter had joined the quest of Lancelot and taken the oath.

Et mesire Gauuain apele mathamas & li dist Sire il vous conuient aler a la cort le roy artu . & si vous metes del tot en sa prison de par Gauuain son neueu . [& dites a madame la roine que tot einsi ai troue sagramor li desree . & sele uos demande quil est deuenuz si porois dire quil est entrez en la queste de lancelot dou lac enpres les autres compaignons . & sans faille il auoit ia conte a sagramor la queste ou il estoient entre . & cil li auoit fet tot autretel seirement comme li autre compaignon firent][1] & [P 150 c] mathamas dist quil le fera volentiers . Mais atant laisse ore li contes a parler de lui & daus tous & retorne a parler de hector dez mares .[2] [H 154 c]

On the fourth day after entering the wood, Hector reached the plank where Dodinel had come to grief. He tied his horse to a tree, boldly stepped on the plank, and crossed it without mishap.

CE dist li contes que quant hector des mares se fu partis de sez compaignons ensi comme li contes a deuise . il erra . iii . iors en la forest . vne heure auant et autre arriere sans auenture trouer qui a conter face Au quart ior li auint que ses chemins le mena a la planche ou dodyniaus li saluages estoit cheus en laigue Et quant il vint la si vit bien quil ne pooit par aillors passer que par illuec si descent . & atache son cheual a . j . arbre et dist que por la perte dun cheual ne laira il mie que il ne past outre . Car iou voi bien fait il que ceste plance ne fu pour el faite . fors por lez cheualiers errans deceuoir . Lors se met sor la plance moult hardiement & passe outre tous ar[fol. 241, col. *a*]mes comme cil qui estoit tant hardis quil ne doutoit nulle auenture que il trouast ne quil ueist . Et quant il vint a la riue de lautre part . si vit le castel ou dodyniaus li saluages estoit en prison . Et il sadreche maintenant cele part . quar il y voloit herbergier . Et lors se regarde et uoit de laiens issir . j . cheualier arme de toutes armes . qui li acoroit lance leuee & li crioit quil [S 217 c] se rende ou il morra ia . Mais hector ne sesmaie mie Ains alonge la glaiue & met lescu deuant son pis . Et quant il vindrent li vn pres de lautre . si li guenchi cil quar il ne losa atendre [R 155 c] por ce que trop li sambloit fors . Et hectors si fiert celui si durement quil le porte a terre . puis traist lespee & le fiert parmi le heaume si durement que cil est si estordis quil ne set sil est iors ou nuis Si chiet a la terre as dens

On the other bank he saw a knight come out of a castle, who asked him to surrender or die.

Hector, undismayed, made ready, met and unhorsed the knight, and when the latter tried to rise, he stunned him by a blow on the helmet.

[1] Supplied from R; a similar addition is found in H, P, and S, but not in B.

[2] Min. No. 236: "Ensi que hector de mares se combat a pie encontre .j . cheualier de lespee outre le pont deuers le castel."

tous estordis & tous pasmes . Et hector le prent au heaume & le traist le longour dune lance quar li lach del heaume estoient fort . si quil ne porent rompre . Et il le fiert si del pomel de lespee quil li fait lez mailles del hauberc en[P 151 a]trer en la teste Si latorne tel que li sans li vole parmi la bouche & parmi le nes & parmi lez oreilles . Lors li cope les las del heaume & li dist quil li copera la teste sil ne se tient por outre . Et cil ne li respont mot quar il estoit encore en pasmisons . Et hector le laisse reposer tant quil ait salaine reprise . Et quant il pot parler si dist a hector . quil ne locie mie quar il se tient por outres . Et en ce quil disoit ceste parole . si sosleuoit tout belement a hector le pan de son [col. *b*] hauberc . quar il li voloit lespee bo[u]ter parmi le uentre . mais hector le prist par le pu[i]ng si li tolst lespee & li dist . ha ⁜ cuiuers traitres desloiaus uostre traison ne vous y a[u]ra ia mestier ne ne vous garantira que vous ni soies mors .

As the straps of the helmet were strong, Hector had to cut them.

He threatened to kill the knight unless he acknowledged himself beaten.

The knight cried for mercy, but in the same moment attempted to stab Hector.

Maintenant hauce hector lespee . si li cope la teste & maintenant uit issir del castel iusqua . xij . escuiers qui tot li chieent as pies . si li dient ha ⁜ sire beneois soies vous qui nous aues uengie del homme del monde . que nous plus haiemes . Or uenes aueques nous quar li castiaus est vostres dez ore mais . puis que vous en aues le seignor ocis . Et saciez quant cil de laiens en sa[u]ront la uerite . il vous ameront plus que se vous auies a cascun donne .. C . mars de fin or . Lors sen vont li . iiij . erranment el castel & content la nouele a tous qui moult lor plaist & moult en sont lie tot cil qui lo[i]ent dire . Si issent del castel & viennent a hector . & li amainent . j . boin cheual . si li donnent & puis lenmainent a force el castel & li dient quil remandra laiens auec euls . & sera [H 155 a] deuls tous sires . Et il dist quil ne le seroit en nulle maniere . mais toutes voies le firent il desarmer & lenmenerent el maistre palais . Et lors encontre la damoisele qui dodynel auoit sieui iusqua la planc[h]e . [B 239 a . S 218 a] & hector le salue & elle lui . Et elle auoit este amie au cheualier que hector auoit ocis . mais il estoit si traitres & si desloiaus quele ne lamast por riens .

For this treachery Hector cut off his head.

Twelve squires from the castle thanked Hector on their knees for having delivered them from the man they most hated.

Four carried the message of Hector's deed to the castle.

The people of the castle welcomed Hector and gave him a fine horse.

The damsel who had taken Dodinel to the plank received Hector at the castle.

La nuit quant il orent mangie demanda la damoisele a hector dont il estoit . et il [col. *c*] dist que il estoit de la meson le roy artu . par foy fait elle de chou mest il moult bel . Car aussi en a il . j . de la maison le roy artu chaiens . voire fet il amenes le auant si le uerrons . & elle le fait amener . Et quant hectors le uit si li cort lez bras tendus . si fait li vns lautre moult grant ioie . Et hectors li demande quel besoins et quel auenture lauoit la amene . Et il li dist . que vne damoisele li auoit amene iusqua la planc[h]e . ou il dut estre mors & noies . Et quant il fu uenus a la riue . si le prist vns cheualiers & le fist metre en sa prison .

When Hector after dinner stated that he was of Artus's court, the damsel sent for Dodinel.

The two companions rejoiced to find each other.

Dodinel related how he had been imprisoned.

Et lors vint la damoisele deuant lui & il le connut si li demande porcoi elle lauoit la amene . par foy fet elle ce vous dirai iou bien . Il est voirs que mes amis qui mors est orendroit vous haoit sor tous hommes pour vne plaie que vous [P 151 c] li fesistes antan[1] a vne assamblee . Si me dist que

The damsel explained that the dead knight, hating Dodinel, had compelled her, on pain of death, to bring him to the castle.

[1] MS.: "au tan."

She had been sent, she said, to Artus's court and warned not to return without Dodinel.

iames ne due[r]roie a lui quil ne mochesist se iou ne faisoie tant que iou vous amenaisse cha ⁝ si me fist aler a la cort le roy artu por vous querre & bien mauoit commande que iou ne reuenisse mie sans vous . Et por ce fis iou tant que vous uenistes auec moi & passastes laig[u]e . Et quant il sot que ce fustes vous . si se fist armer . & vous corut sus et vous prist & mist en prison ensi com vous aues este . & disoit que iamais nen isteries . Mais or vous en est si bien auenu que cils cheualiers vous en a mis hors Car il li a la teste copee . Or vous ai iou dit ce que vous me demandastes . Sire fet dodyniaus a hector . or me dites sil vous plaist quele auenture vous [col. *d*] amena ceste part . Et il li conte comment li compaignon de la meson le roy artu . se sont esmeu por [R 156 a] querre lancelot del lac . Et li dist la nouele que la royne aporta a cort . Si ont fet il no . x . compaignon iure sor sains que iamais ne finerons derrer deuant a ce que nous en a[u]rons oy certaines noueles de lui . ou de sa mort . ou de sa vie . Certes puis quil est ensi fait dodyniaus . iou vous creant loiaument que iamais en la cort le roy artu nenterrai [S 218 c] deuant que li autre y soient uenu . si sui orendroit compains de ceste queste . Et hector en est moult lies .

Now she was glad that Dodinel was free and the knight dead.

When Dodinel heard of the quest for Lancelot, he insisted on becoming a companion of the quest, and took the customary oath.

Hector declined the offer of the castle, and started on the morrow with Dodinel for the Black Cross, where the other companions had already arrived.

Cele nuit offrirent cil del castel a hector la seignorie deuls tous . & de lor castel mais il ne lauoit talent de prendre . ains sen partirent lendemain entre lui & dodynel . Et errerent tant quil vinrent au ior deuise a la crois . Si auint si bele auenture que tot li compaignon y uindrent a heure & a tamps . si en furent moult lie . Et orent moult grant ioie dez . iij . compaignons quil orent troues . quil quidoient auoir perdus . Et ore lez voient sains & haities . Et lors conte chascuns ce quil ot troue en la semaine . mais il ni ot onques celui qui riens eust oy de lancelot ne qui noueles en aportast . si en furent tuit moult dolant & moult corocie . Et mesires Gauuain dist . puis quil nen ont [H 155 c] riens oi . que dez ore mais sen pueent il bien partir del tot Lors oste cascuns son heaume de sa teste . Et mesire Gauuain tous premerains le sien . si sentrebaisent tout au departir . et ploerent tout de pitie . por [col. *e*] ce quil seuent bien quil ne sentreuerront mais a piece ensi ensamble comme il sont maintenant . Et mesires Gauuain sen part deuls tous premiers au[s]si grant doel faisant comme sil ueist que tous sez linages fust mors . Et aussi pleurent tot li autre compaignon . Si tint chascuns sa uoie par soy . Mais atant laist ore li contes a parler deuls tous & retorne a parler de monseignor Gauuain .[1]

Each related his adventures, but not one of them had information about the object of their quest. Gawain now proposed that they should start in earnest.

They all took leave of one another, and Gawain started first.

Wherever he came Gawain asked for Lancelot, but in vain. After fifteen days he came one Saturday night to a White Abbey, where he passed the Sunday and exchanged his arms.

Chou dist li contes que quant mesires Gauuain se fu partis de sez compaignons . si com li contes [P 152 a] la deuise quil sen ala tous seus . Et partot ou il aloit demandoit noueles de lancelot . mais onques ne troua qui noueles len desist . Et quant il ot bien erre . xv . iors sans nulle auenture trouer qui a conter face . Si auint . j . samedi au soir . quil vint a vne abbaye blanche . et illueques laissa il sez armes . et en prist

[1] Min. No. 237: "Ensi que Gauuains est descendus son heaume en sa main por chou quil deuoit boire de chele fontaine si vint . j . damoisele cheuauchant et parla a lui."

vnes autres . Et lendemain y demora toute ior por chou que diemenches estoit . Et au lundi matin oy messe . puis se parti de laiens & erra la plus droite voie quil pot uers le royalme destrangort Et lors [S 219 a] vint a vne fontaine dont liaue estoit bele & froide . Mesires Gauuain vit la fontai[col. *f*]ne si clere quil li en prent grant talent de boire . si descent de son cheual . & osta son heaume . si en but moult uolentiers . Et en ce quil buuoit estes vous vne damoisele sour . j . palefroi qui [s]en uenoit [grant aleure] tot [seule] le chemin .

On the Monday after mass, Gawain started for Estrangort.

While drinking at a fountain a damsel on a palfrey came to him.

Quant la damoisele aprocha de la fontaine . [B 239 c] si vit monseignor Gauuain si le salue quar bien le connissoit . quar il nauoit mie son heaume lachie . Et mesires Gauuain respont & dist que boine auenture li doinst diex . Mesire Gauuain fait la damoisele ou irois vous ensi . Si mait diex fet mesire Gauuain iou ne sai . Et cales vous fait elle querant . Certes fet il iou quier aucun homme ou aucune femme qui me deist noueles de monseignor lancelot del lac . Ou est il dont fet elle Par foy fait il on quide a la cort le roy artu quil soit mors . par foy fet elle de lui ne sai iou riens . mais che seroit grans damages sil estoit mors . Et ia se dieu plaist ceste parole ne sera ia voire . quar trop en seroit c[h]eualerie abaissie [R 156 c] . Et si vous pri sire fait elle . que vous uenes hu[i] mais herbergier o moi . Et iou vous herbergerai a vostre volente . Et il dist qui si fera il volentiers . mais ce sera vne autre fois . Sire fait elle si ferois & uees la le chastel ou vous gerres anuit . Et mesires Gauuain li otroie toute voies . que il sen ira auec lui .

As he had taken his helmet off, the damsel recognised and greeted him, and asked him whither he was going.

Gawain replied that he sought man or woman who could give him news of Lancelot.

The damsel did not know anything of Lancelot, but hoped that he was still alive.

Gawain accepted the damsel's offer to stay the night at her castle.

Atant se sont mis au chemin . si [s]en uienent iusques au chastel . Et quant il sont descendu . si montent el maistre palais [S 219 c] & desarmerent monseignor [H 156 a] Gauuain [P 152 c] et puis lenmaine la damoisele seoir [fol. 242, col. *a*] en vne cambre . Et quant il y ont vn poi sis . si vint laiens vns valles qui dist a la damoisele . Dame mesires est uenus si amaine auec lui . xxx . cheualiers . va tent fet elle arriere . et si li di quil viegne cha parler a m[o]i .

While they were sitting together in the hall, a squire announced the arrival of the lord of the castle.

Lors demande mesires Gauuain porcoi il maine tant de cheualiers . Sire fet elle iou le vous dirai . Il est voirs que deci a . ij . lieues aura demain . j . tornoiement feru deuant le castel del molin[1] . si boin que de meillor noistes vous onques parler si le fait ferir li roys ma[r]bouars[2] qui estoit parens Galehot le fil a la bele iaiande . et ont entreuls establi que cil qui sera tenus au meillor cheualier aura . j . espreuier et . j . faucun en ramembrance de la victoire . et se li cheualiers a samie aueques lui . elle aura le plus riche capel del monde . et por chou que mes amis volra conquerre ceste honor mande il tous lez cheualiers de cest pais Si ma dit quil me menra aueques lui . si aurai le capel sil onques puet . Si vous pri fait elle a monseignor Gauuain par la foy que vous deues a uostre oncle le roy artu que vous aidies a mon ami . Et iou sai bien se vous li voles aidier quil aura la victoire del tornoiement .

The damsel told Gawain that King Marboar would hold on the following day a tournament at the "castel del molin."

The prize of the tournament was to be a hawk and a falcon, and the victor's sweetheart, if present, was to receive a fine hat.

The damsel requested Gawain to help her knight at the tournament against Marboar.

[1] The same in all MSS.

[2] R: "marboac"; H: "marboart"; P: "marboas"; B: "narbaot"; S: "marboc."

When Count Thanaguis, the lord of the castle and sweetheart of the damsel, entered, Gawain was introduced to him.

Thanaguis welcomed Gawain and repeated what the damsel had said about the tournament.

Aches paroles vint en la cambre li cheualiers . Si estoit[1] vns cheualiers bien fais de cors . grans & quarres de tous membres . Si estoit blans comme laine Et quant samie le uit si se drece encontre lui . et li dist sire vees chi monseignor Gauuain qui demain vous aidera [S 220 a] au tor[col. *b*]noiement . Et quant li cheualiers lentent si cort sus lez bras tendus a monseignor Gauuain . & li dist que bien fust il uenus sor tous lez cheualiers del monde . Et mesires Gauuain li demande comment il auoit non . Et il dist quil[2] auoit non thanaguis[3] puis li conte del tornoiement qui deuoit estre . tout ensi com la damoisele li auoit dit . quar il ne quidoit pas quil le seust encore . si li requiert quil li ait . Et mesires Gauuain dist quil li aidera volentiers . Grans mercis sire fet li cheualiers . Dont ne doute iou mie . que iou naie lonor del tornoiement . [P 153 a]

As they all had great confidence in Gawain, they were glad of his assistance.

In the morning the whole party, including the damsel in her best apparel, started for the "castel del molin."

They arrived when the jousting had already begun.

The ladies were seated on a stand. A niece of Marboar told them that she would win the fine hat.

Thanaguis's sweetheart contradicted her and said that a better knight than those present would arrive.

Atant sassistrent au souper . si furent moult lie cil de laiens de la promesse que mesires Gauuain lor auoit faite . Car grant fiance auoient en lui de uaintre le tornoiement . A lendemain matin quant il furent atorne sen partirent . et la damoisele se uesti si richement que nulle femme ne fu onques miex . comme cele qui bien sauoit que elle seroit ueue de haus hommes & de haus barons . Et elle estoit sans faille vne [R 157 a] dez plus hautes femmes del pais . [H 156 c] Et li cheualier errerent tant quil vi[n]rent sor le haut tertre . si virent en la ualee desouz le tornoiement qui ia estoit commenchies en vne moult bele plainne . Et li roys marboars ne portoit mie celui ior armes Ains auoit fait drechier vnes loges en mi les pres ou sa femme & celes dou pais estoient assises por le tornoiement regarder . Si auoit illueques une niece la royne qui [col. *c*] disoit oiant toutes les dames & les damoiseles que elle aueroit le capel . & que sez amis le faisoit encore le miex ⁊ que nul que elle en ueist . Mais quant lamie thanaguis y fu uenue et elle oy lauantanche que la damoisele faisoit . Si dist que elle ne disoit pas voir Et porcoi damoisele fet elle por chou fet lamie thanaguis quil y aura meillor cheualier qui orendroit y est uenus Et qui est ce fait la damoisele . par foy fait elle le non de lui ne sa[u]res vous mie ore . Mais vous le porrois par tamps connoistre . [S 220 c]

The niece asked the damsel to sit by her side and point out the knight when he arrived.

Gawain joined the Thanaguis party.

He unhorsed a knight of great prowess, when the latter had broken his lance.

Lors fu cele moult corocie . si dist a la damoisele quele veigne seoir les lui ⁊ pour veoir le cheualier que elle dist . Et cele y uait maintenant qui regarde lez cheualiers qui poignent amont & aual Et mesires Gauuain demande a thanaguis quel part il se volra torner . Et il dist quil voloit estre encontre lez gens le roy . [B 240 a] Et quant il sont torne cele part ou il se voloient torner . si poignent ensamble por aidier a lor compaignons Et mesires Gauuain se met es rens por iouster . et maintenant vint encontre lui vns cheualiers moult preus . si sadrecent li vns encontre lautre quamque li cheual porent corre . Li cheualiers brise sa lance . et mesires Gauuain le fiert si durement quil le trebuche du cheual a terre . et au caoir quil fist

---

[1] MS.: "estois."
[2] "quil" repeated in MS.
[3] B and R: "tanaguin"; H: "thangin"; P: "thangins"; S: "thallagon; thalangon."

brise son bras . Et mesires Gauuain laisse corre as autres [col. *d*] si fiert et abat quamquil encontre . Si le fait si bien que tout dient quil en doit auoir le los et le pris .[1] [Et celle ki estoit amie au c[h]eualier thanaguis[2] dist a la nieche le roi ki deles li estoit . Damoisielle ne uous disoie ie uoir cou est cil a cel escu blanc cil ki tant en uaint . En non di[e]u fait elle uous parles encore trop tost . Car par auenture sil le fait [P 153 c] orendroit bien tel cose puet auenir kil nel fera mie si bien sempres . & pour cou ne deues uous pas tant dire ke uous ni puissies recouurer & ke uous ne uous en repentes . Ie ne men repentirai ia fait elle car iou sai bien kil le fera sempres mieus kil ne fait ore . Et se uous le counissies autressi bien comme iou fach uous ne le desdiries ia .][3]

Gawain did so well that all expected him to win the prize.

Thanaguis's sweetheart pointed him out to Marboar's niece.

The King's niece thought that it was too early to form an opinion.

ENsi parloient ensamble du bien fait monseignor Gauuain . et endementres quil parloient ensi si issirent del castel iusques a . $\overset{c}{\text{I}}$J . cheualiers armes pour aidier a la maisnie le roy qui ia defailloit moult durement . quar malement les auoit menes mesires Gauuain . Et quant il furent uenu a la[s]samblee si le firent si bien que deuant les fers de lor lances ne remanoit nuls en sele . Ains [les] font voler a terre . Si les encauchent si que a fine force lor couuint guerpir la place . Car cil qui encontre euls estoient lez menoient moult mal . Et mesires Gauuain recueure si bien que tuit cil de la place sen esmerueillent Si sefforce tant a quel que paine . que si compaignon sont remes aueques lui . et remenent a la[s]samblee auec lui [Et lors uint a lassamblee li freres [S 221 a] le conte si amena bien auec lui][3] iusques a . ccc . cheualiers . Et quant il aprocent del tornoiement . si quil ni ot que del ferir [si uiennent si rengiement kil reusent ariere la maisnie le roi iusca leur lices . mais illeukes se retindrent il comme cil ki mout estoient preudoume sil ne fussent si poi . Si sousfrirent une piece ceus ki de pries les encauchoient com [P 153 d] cil ki [H 157 a] estoient a grant meschief][3] . Si[4] uint vns cheualiers armes dunes armes vermeilles . & son escu [fu aussi] uermel . [et fu si seus quil ne menoit auec lui escuier ne garcon][3] & uenoit parmi les pres [col. *e*] Et quant il vint pres de[l] tornoiement . Si commencha lez cheualiers a regarder . si vit les gens le conte[5] qui le faisoient trop bien Et li cheualiers se torne maintenant vers le gent le roy . Et quant les dames le virent . si [R 157 c] commenchierent a crier . or cha gentieuls cheualiers . si aidies a chiaus qui gregnor mestier en ont . et il sen uait ades encontre chiaus qui mesires Gauuain auoit aidies . Si lor laisse corre le cheual . et abat le premier que il encontre et puis le secont & puis [le tiers] & le quart . ne nus ne lencontre que moult ne le redoute . Et cil qui sont deuers monseignour Gauuain en sont si esbahi ca poi quil ne senfuient . Lors dient les dames qui sont as fenestres que li vermauls cheualiers fa[i]soit tant darmes que tout uaincoit le tornoiement . Et tant que mesires Gauuain en sot les noueles . qui sestoit ales esuenter dehors le tornoiement . Si li dist vns valles . que laiens a le meillor cheualier quil [P 154 a] onques veist .

While they were speaking, the King's party was reinforced by two hundred knights.

This help enabled them to regain their lost ground.

Gawain rallied his side and was effectively supported by three hundred fresh knights.

The King's party was again driven back, when a knight in red armour arrived quite alone in the field.

Seeing the King's party so hard pressed, the red knight joined them.

He began to perform such feats of arms, that their opponents were driven to flight.

Gawain, who had retired for a while to take breath, was informed of the red knight's doings.

---

1 Min. No. 238: "Ensi que vne bataille la v li rouge cheualier faisoit le miex."
2 P: "thanagin."
3 Supplied from P.
4 MS.: "Si auint que vn."
5 i.e. Thanaguis.

Gawain, wondering who the red knight could be, rode against him.

Quant mesires Gauuain entent lez noueles del cheualier qui si bien le faisoit . si sesmerueille trop durement qui cil puet estre Si relache son heaume & prent vne lance . la plus grande & la plus forte que il puet trouer . si vint encontre le cheualier vermeil . Et si tost comme il sentreuirent . point li vns vers lautre . [S 221 c] Si sentrefierent molt durement . si que les lances volent em pieces . mais il ne cai ne li vns ne li autres . si fu mesires Gauuain moult dolans de chou quil nauoit le cheualier abatu . Et encore en fu cil [col. *f*] plus dolans . de chou quil ne[1] lot abatu . si en est si honteuls quil ne set que dire . Et tout cil qui la iouste orent veue dient que moult sont li cheualier de grant proece . Et cil reprendent lances noueles . et se radrecent li vns vers lautre . si sentrefierent si grans cops quil sentremettent lez fers des glaiues parmi les chars blances . mais il nen y ot nul qui gaires fust naures . si sentrehurtent si durement . que a grant paine sont demore es archons . si ont depechiet lor[2] glaiues aussi comme deuant . [B 240 c]

Their lances broke, but both stuck to their saddles.

They took fresh lances and rushed a second time against each other.

Their lances broke again, but neither was unhorsed.

Lors reprendent ambedoi noueles lances li cheualier moult fortes et moult roides si repoint li vns encontre lautre . por faire la tierce iouste Si sentrefierent parmi les escus Si brise mesires Gauuain son gla[i]ue . Et li cheualiers le fiert si durement . quil le porte del cheual a terre tout enuers . puis sen uait outre por faire son poindre . [H 157 c] Et trait lespee si se fiert entre les gens le conte & les maine ferant iusques es lisches ou les dames sestoient apoies . Et quant il les ot menez iusques la . Si sen tornerent en fuies les gens le conte Car plus ne le pooient soffrir . Et lors commencha cache qui longuement dura . tant que moult en prisent la gent le roy Et quant li cheualiers vermauls le voit que cil estoient desconfit . si se remest en son chemin et se remet en la forest qui pres diluec estoit Et mesires Gauuain fu remontes . Si a si grant doel quil nose remanoir en la place . Ains sen uait apres le cheualier qui abatu [fol. 243, col. *a*] lauoit . et iure que iamais ne finera derrer deuant quil laura trouue . et sil nest de la maison le roy artu il se combatera tant a lui quil sera outres ou mors . et autrement ne puet remanoir . [S 222 a] [Et sil seust ke lanselos fust uis il quidast uraiement ke che fust il ⁘ Mais pour chou kil cuidoit quil fust mors ne sauoit il ke dire si [P 154 c] sen uait uiers la foriest grant aleure tous courechies & regrete sa meskeanche ke ia li est auenue en ceste queste par deus fois .][3]

They took fresh and stronger lances. In the third bout Gawain's lance broke, and he was carried to the ground.

The red knight drew his sword and did so much that Gawain's side fled.

After a chase the red knight completely routed them and rode away into the wood.

When Gawain was remounted he rode after the red knight, swearing that he would never rest until he had found and fought him.

But for his belief that Lancelot was dead, he would have taken the red knight for him.

En tel doel et en tel ire cheualche mesires Gauuain [R 158 a] Et vit [tous iors] le cheualier deuant lui[4] . [& sielt toz iors les escloz au cheualier & bien set il quil le sielt droitement][5] Si a tant ale quil vint a la maison dun forestier qui estoit herbergies deles vn viuier . Et li cheualiers entra en la cort . et uallet li saillent a lestrier . Si le desarmerent et lenmainent en la maison . Et mesires Gauuain y uint apres & se desarma . Et quant il fu

Sad at his defeat, Gawain followed the track of the red knight.

The red knight stopped for the night at a forester's. Gawain did likewise.

1 MS.: "nel lot."
2 MS.: "lors."
3 Supplied from P.
4 MS repeats: "si a tant ale quil vit le cheualier deuant lui."
5 Supplied from H.

desarmes si entra en la maison . et troua hector qui se seoit sour vne couche . Et il cort cele part et lacole . et mesires Gauuain li fait plus grant ioie que li cuers ne li aportoit . Et hectors li demande dont il vient a tele hore . Et il dist quil vient dun tornoiement qui fu chi pres a lissue dune forest . si ai toute ior sieui vn cheualier a vnes armez vermeilles qui trop bien la fait Mais endroit de moi men plaing . quar il ma fait la plus grant honte qui onques mais mauenist . Comment fait hector . Par foy fait mesires Gauuain nous ioustames moi et lui voiant tous cheaus de la place par . ij . fois . si ne le poi abatre . ne il moi . mais toutes voies me naura il en lespaulle . Si avint a la tierce iouste quil me porta a terre . Quant hectors e[n]tent chou . que mesires Gauuain [li dist .] si en est si dolans et si honteus quil ne set que dire . quar il en quide estre mal de lui . ne sa haine ne uolroit il en nulle manie[re] auoir . Maintenant sa[col. *b*]genoille deuant lui & li dist ⁘ ha ⁘ sire por dieu pardonnes le moi . Car certes iou ne vous connissoie mie . Et si vous iurrai que en nulle maniere ne le vous eusse fait . se iou vous eusse conneu sor tous les sains del monde . Et quant mesires Gauuain entent que chou auoit il fet Si li pardonne moult bonement .

Finding Hector unarmed, Gawain recognised and greeted him.

Gawain told him that a red knight whom he had followed all day had unhorsed him at the "castel del molin."

When Hector realised what had happened, he threw himself at Gawain's feet and begged his pardon.

Gawain readily forgave him.

Cele nuit iurent li doi cheualier moult a aise laiens . Et lendemain si tost comme il apercheurent le ior sarmèrent & dirent quil yront ensamble [S 222 c] tant que auenture lez departira . Lors sen partirent & errerent tant quil vindrent en vne gaste lande qui estoit loing del rechet . [H 158 a] Et quant il orent erre bien demie lieue si trouuerent vnes broches[1] & virent a destre partie del chemin vne vies capele . il tornerent cele part pour oir messe . quar il nestoit mie encore heure de tierce . Et quant il ui[n]rent pres dilluec . si atacherent lor cheuauls a vn arbre puis entrerent ens [P 155 a] mais il ni trouerent homme ne femme . Ains virent la chapele vielle & ancienne . si que li mur en estoient fendu et creue . tout ensi com sil fuissent porri . Et il vinrent a lautel . si le trouerent degaste & keu . Et uirent par derriere vn petit huis . qui ouroit en . j . chime[n]tiere . Si y auoit vne tombe de marbre uermelle . ou il auoit lettres blanches portraitres moult soutieument . Si regardent les lettres que pour noient ne sont il mie uenu cele part . quar sans auenture trouer ne sen partiront hui mais Et hectors lut les lettres qui disoient . Os tu cheualiers errans qui uas querant auentures . gardes que ia ne metes le pie en chest chimentiere . por [col. *c*] acomplir les auentures qui y sont . quar chou seroit paine gastee . Se tu nes li chaitis cheualiers qui par sa luxure a perdu a achieuer lez auentures del saint graal . ou il ne porra iames recouurer . De ceste nouelle sesmerueillerent moult li doi compaignon et dient quil nentendent mie tres bien que les lettres dient . quar elles parolent trop oscurement Neporquant dist mesires Gauuain que[2] [des auentures del cimentiere ueoir][3] ne sen tenra il mie . Atant sen vont a luis del cymentiere veoir entre lui et hector . et virent vne tombe qui ardoit [B 241 a . R 158 c] clerement & si cler que on en ueoit loins bien vne lance . Et tout

In the morning the two companions left the forester's together.

They came to a waste heath-land, and, seeing an old chapel, decided to hear mass there.

The chapel was deserted and dilapidated, and no one was to be seen anywhere.

In a churchyard they read on a marble tomb: "Do not enter. Unless you are the wretched knight who has lost the chance of finding the Holy Grail through his luxury, you can not achieve the adventure of the churchyard."

Both failed to understand the warning, but Gawain was resolved to enter the churchyard.

From the door they saw a burning tomb.

1 P: "brosces." 2 MS.: "que atant ne." 3 Supplied from P.

Twelve other tombs surrounded it; on each a lance was erected.

entour auoit . xij . tombes qui nardoient mie . Et sor cascune auoit vne espee drecie .[1]

DE ceste auenture sesmerueilla moult mesires Gauuain et hectors . Et quant il ont asses la tombe regardee . Si dist mesires Gauuain a hector . par mon chief ue[e]s chi la plus merueilleuse auenture que iou onques mais ueisse . Si conuient que nous y assaions se nous a honor volons de chaiens partir . Si vous pri [S 223 a] que vous mi laissies aler pour sauoir que chou puet estre . Et vous matenderes chi . si ne vous moues pour [col. *d*] chose qui puist auenir deuant chou que iou aie del tout failli ou achieue . Sire fet hector volentiers .

Gawain begged Hector to let him go first and wait for him at the gate.

As Gawain entered the churchyard, the lances advanced against him.

They struck him so hard that he fell on his knees. As soon as he tried to rise he was beaten down again, and then he swooned.

When he opened his eyes, he found himself outside, the gate near Hector.

Ashamed at his failure, Gawain returned again to the churchyard, but was more injured than before.

On recovering his senses, he was again outside as the first time.

When Hector asked him how he felt, Gawain said that he had never in his life felt worse.

Lors entre mesires Gauuain el chimentiere . Et quant il aprocha des tombes si sesmerueilla plus que il nauoit fet hui mes . Car il vit les espees qui desor les tombes estoient queles vinrent uers lui . et li donnerent grant cop sor le heaume . si quil na piet qui sostenir le puist . ainchois chiet a terre tous estordis as genouls et as paumes . Et quant il se dut releuer si sent descendre grant plente de colx sor sa teste . si quil ne set de soi prendre conroi . Ains chiet a terre en pasmisons . Et quant il reuint de pa[s]misons si ouri lez iex et se trouua a luis del cymentiere la ou hestor[2] estoit . Et lors ot il trop grant honte . et dist que se il y deuoit morir si repairra il arriere a la tombe . [P 155 c] Et quant il [s]en vint pres si sent lez espees uenir au[s]si comme deuant Et il se cueure au miex quil puet . mais chou ne li a mestier Car il fu a ceste fois pis atornes que deuant . quar li sans li saut parmi le nes & parmi la bouche . si a si grant angoisse quil quide bien morir [H 158 c] si se pasme et iut longement en pasmisons . Et quant il reuint de pasmisons . si se troue deuant luis de la chapele aussi comme deuant . mais il est si las & si traueillies que a grant paine puet il aler ne parler . Et quant hectors le uoit si atorne . si en ot moult grant dolor au cuer . si li demande comment il li est . Certes fet il maluaisement . Iou ne quit mie que onques mais nul ior [col. *e*] de ma uie . me dolusse autant comme iou fais orendroit . Et si sui moult dolans de chou que iou sui li plus mescheans homs del monde . Sire fait hectors encore nest mie nes li cheualiers a qui il nest mescheu aucune fois .

Now it was Hector's turn to go into the churchyard. He met with a similar reception and suffered more than Gawain, because he tarried longer.

He, too, when he opened his eyes, found himself outside the gate.

Et lors prent hectors son escu et entre el cimentiere . et uait a grant pas enuers la tombe [S 223 c] qui art . mais il not gaires ale quant il se sent feru grant cops sour son heaume si quil cai a terre . mais tost est sus saillis comme cil qui estoit plains de grant hardement . Et quant il se quide del tout releuer si le reconuint a terre flatir . Car il ne puet sostenir le plente de cops qui sour lui descendent . Si est si estordis quil na pooir de soi releuer .[3] [ains gist a terre aussi comme mors][4] Et se messires Gauuain auoit este batus et foules . encore fu il plus asses . Car il y demora plus asses que mesires Gauuain nauoit fait . Si se trouua a luis de la capele . Et lors fu il plus

[1] Min. No. 239: "Ensi que Gauuain est devant . xij . tombes et en mi auoit vne qui argoit . et les espees qui sus furent keurent sus a Gauuain sans che que nus ni mist le main."

[2] Compare *Le Livre de Lancelot del Lac*, volume iii of the present work, page 401, note.

[3] MS. repeats "Si le reconuint a la terre flatir," which occurs in line 36, after "de *lui* releuer."

[4] Supplied from P.

esbahis que trop . Mais plus nen pooit faire . Car tant estoit las et traueillies qua paines pooit il les iex ouurir .

Au chief de pieches . se leua en estant . et vit vnes lettres a lentree del huis de la chapele qui disoient . Ia nus nenterra en cheste chimentiere qui a honte ne sen parte . iusques atant que li fiex a la roine dolerouse y uenra[1] . Lors moustre hectors a monseignor Gauuain lez let[R 159 a]tres . Et il dist que en tous ces bries ne connoist il riens . Car trop parolent obscurement et[2] autres auentures lor couuient il querre . quar a ceste ont il failli . Et hectors a si grant doel . quil ne li poet [col. *f*] respondre mot . ains sen part de la chapele tous coroucies et mesires Gauuain aussi & uienent a lor cheuauls & montent & [P 156 a] sen uont tout droit a vne vielle forest & ancienne si trouuerent a lentree . j . chemin forkie . ou il auoit lettres escriptes sor . j . perron qui disoient . Os tu cheualiers errans . qui auentures uas querant . vois chi . ij . voies lune a destre lautre a senestre . mes garde si chier com tu as ton cors . que tu ne tachemines en celui a senestre . quar bien saches [B 241 c] que tu ne ten partiras ia sans honte se tu y entres . mez de cele a destre ne di iou pas quil ni a mie tel peril .

When Hector, at last, rose, he read on the door of the chapel: "Only the son of the Dolorous Queen can enter this churchyard without shame," and showed the inscription to Gawain.

Sadly they returned to their horses, mounted and left the place of their humiliation.

At the point where their road divided, they read on a stone: "Do not take the road on the left, for it will lead you to shame."

Et lors quant il ont es lettres leues . Si dist hectors a monseignor Gauuain . Biau sire fet il iou vous commant a dieu Car en ceste uoie a senestre enterrai iou . pour chou que lez lettres le desfendent . Et vous enterrois en cest autre . [S 224 a] Non ferai fet mesires Gauuain mais vous enterrois el destre & iou el senestre . Par foy fet hectors ia ne sera[3] autrement . que iou vous ait dit . Lors ostent lor heau[H 159 a]mes et sentrebaisent & pleurent au departir . Si entra hectors en sa uoie . et mesire Gauuain en la soie . et cheualche le droit chemin en la forest . tant que chou uint pres de nonne . Et lors vit sor destre . j . paueillon tendu les le rui dune fontaine . Et lors torna cele part maintenant por sauoir qui dedens estoit . Et quant il vint a luis del paueillon . si troua dedens iusques a . vi . hommes et estoient assis a vne table por mangier . Et mesires Gauuain descent & atache son cheual a . j . arbre et y pent son escu puis [fol. 244, col. *a*] entre el paueillon . si salue ceus qui au mengier seoient . & il ni ot celui qui mot li die . ains le regardent moult felenessement . Et quant il vit quil ne li respondent riens . Si ne laisse mie pour chou quil ne se soit assis auec euls lespe[e] chainte & oste son heaume de sa teste . et le met deles lui . puis mangue moult durement comme cils qui moult grant fain auoit . Et dist a celui qui deles lui seoit . Biaus sire mangies & faites lie chiere .

Hector bade Gawain good-bye, and wanted to take the left road; Gawain objected, but Hector insisted.

In the afternoon Gawain, following the road to the right, came to a pavillon near a fountain.

Finding six men in it at dinner, he dismounted and joined them.

They did not speak to him, but, undismayed, he took off his helmet, sat down, and ate heartily, bidding his neighbour eat and be cheerful.

ENon dieu sire cheualiers ce dist cils bele chiere ne puis iou faire de mon mangier que vous mangies deuant moi Car par auenture aussi grant mestier en ai iou comme vous aues . Si vous desfench que vous ni metes plus la main quar par mon chief vous le porries bien comparer . Et tout li autre dient a une vois . sil ne sen uait il locirront Et il dist que ia por aus tous ne sen partira . Lors saillent cil as haches et as espees . [P 156 c] Et quant mesires

The man blamed him for eating others' food, and forbade him on pain of death to eat any more. The others seized their axes and swords and threatened to kill Gawain unless he departed.

[1] MS.: "uerra." [2] MS.: "en." [3] MS.: "nestera."

Gawain buckled his helmet and attacked the men.

He killed two, the others fled. He mounted his horse and rode till he came to a fine castle in a wide valley.

As he entered the castle he heard a woman's voice on his right.

He saw a damsel up to her waist in a marble tub, who was in great pain.

She begged Gawain to deliver her.

When Gawain had made three vain attempts to raise the damsel out of the tub, she told him that after his failure he would not go away without shame.

She also told him that only the best knight in the world could deliver her, and he would come within the year.

Gawain dipped his hand into the water of the tub, and thought that he had lost it.

He wondered how the damsel could endure such torment, and learned from her that God thus punished her for a sin she had committed.

Gauuain uit chou si lache son heaume et prent son escu . Et cil sen vienent uers lui lez espees traites por lui ocirre . Et il nen refuse nul . ains trait lespee & fiert si le premier que il ataint quil labat mort . & puis en fiert . j . autre si quil li [S 224 c] cope le bras . Et li autre tornent en fuies . mais mesires Gauuain nen daigna onques . j . encachier[1] . Ains monta sor son cheual et se remist en son chemin . Si a tant ale quil vint en vne grant ualee . Et il regarde deuant lui si uit vn [R 159 c] castel moult bien seant . clos [col. *b*] daigue tout environ . Et il torne maintenant cele part si est venus iusques a laigue et entre en la maistre rue . Si cheua[l]che tant quil vint uers vne forteresce . Si regarde desor destre . si oy vne vois de femme asses pres de lui ce li sambloit .

Lors point maintenant cele part . ou il ot oy la uois . Si uit vne damoisele en vne cuue de marbre qui crioit a hautes vois . sainte marie aiue qui me getera de chi . Et mesires Gauuain point cele part . et uit la cuue qui estoit demi plaine daigue . si que la damoisele y auenoit iusques au nombril . Et quant elle uit monseignour Gauuain Si li dist . Sire cheualiers pour dieu getes moi de chi Lors giete mesires Gauuain lez mains et [H 159 c] lahert parmi les bras . mais il ne la puet remuer pour pooir quil ait . Si si assaie . ij . fois ou . iij . Et quant cele uit quil ne la remouera Si li dist . ha ! sire cheualiers failli aues a ceste auenture Or poes dire que ia nen partires de chi sans honte auoir Damoisele fait mesires Gauuain se iou ne vous ai deliuree ce poise moi . Et sachies que ie en ai fait tout mon pooir . mais or vous proi iou par amors que vous me dites porcoi vous estes chi . et se par nul homme vous en porries estre ostee . Par foy fait elle iou sui en tel maniere que iou y soeffre toutes les dolours que femme nulle puist soffrir . Ne ia nen serai getee deuant chou que li mieldres cheualiers del monde men getera . Mais loccoison [col. *c*] porcoi iou y sui . ne sa[u]res vous ia par moi ne vous ne autres deuant chou que cil qui men getera sera uenus . et sa uenue [S 225 a] est asses pres . quar che sera en chest an . Comment fait il est chou que vous soffres tant de dolors . Che sa[u]res vous fait elle se vous tastes ceste aigue quele elle est . Lors mist mesires Gauuain ses mains en laigue . [P 157 a] mais il ne le quida ia a tamps rauoir ostee . quar il quida la main auoir perdue Sire cheualiers fait elle . or saues vous bien quele dolour iou sench .[2]

En ceste maniere que vous o[i]es senti mesires Gauuain que la damoisele soffroit grant torment & grant dolor . Si li dist . Certes damoisele iou ne sai comment vous puissies longuement durer en tel paine . par foy sire fait elle se iou peusse morir pour trauail . iou fuisse piecha morte . Mais diex ne veult mie que iou muire encore . Car il ne sest mie bien uengies dun pechie que iou fis iadis . porcoi iou sueffre cest dolor et cest trauail . Si vous en porres aler de chi quant il vous plaira . Car il me samble que [B 242 a] de moi oster de chi est il noiens . [col. *d*]

[1] MS.: "canchier."

[2] Min. No. 240: "Ensi que Gauuain se assaie a . j . cuue de marbre en la quele . j . damoisele estoit [MS.: "se baignoit"] . & Gauuain auoit les mains arses."

A tant sen part mesire Gauuain et sen uait droit au maistre palais . et uallet saillent encontre lui plus de . xx . si le mainent el palais amont pour desarmer . Si troua mesires Gauuain asses de cheualiers laiens qui se drechierent encontre lui si tost comme il le virent uenir . et li distrent que bien fust il uenus . Et il encline a tous . Et on li fait oster ses armes . puis li font uestir vne moult riche reube . si le font ass[eo]ir dencoste aus & li demandent dont il est . Et il dist del royaume de logres & de la maisnie le roy artu . Lors li font li cheualier le plus grant ioie quil pueent . et li demandent noueles de la maison le roy artu . & il lor dist teles comme il les sauoit . Atant issi hors dune cambre vns grans cheualiers qui se faisoit aporter a . iiij . sergans & uenoient auec lui grant plente de cheualiers . & il estoit vns des plus biaus cheualiers del monde . si sambloit bien gentils hom Et quant cil de [R 160 a] laiens le virent uenir . si dirent a monseignour Gauuain que chest li roys[1] Et il se drece contre lui et li dist Sire bien ueignies . Et il li rent son salu a moult bele c[h]iere . et le fait asseoir deles lui si li demande qui il est . Et il en dist la uerite . Si en est li roys moult lies quant il set que chest mesires Gauuain . quar moult le desiroit a ueoir . si parolent ensamble .

After leaving the damsel, Gawain entered the main palace.

He was welcomed by many knights; they disarmed him, gave him a rich garment, and sat down with him.

They enquired about Artus's court.

Then the King, a very beautiful knight, was carried in; many knights came with him.

Gawain rose and greeted the King, who made him sit by his side and asked him who he was.

Endementres quil parloient ensi regarda mesires Gauuain enuers . j . huis dune cambre . [S 225 c] si uit laiens entrer . j . blanc coulon . qui portoit en son bec . j . enchen[col. *e*]sier dor moult bel & moult riche . Et si tost comme il fu laiens entres . fu li palais raemplis de toutes bones odours[3] . Et lors furent cil de laiens [H 160 a] si amu[i]s quil ni ot . j . seul qui mot desist . Ains sagenoillerent si tost comme il uirent le coulon . Et il sen entre en vne cambre . Et maintenant corent cil de laiens et mistrent lez taules & les napes sor lez dois & saisistre[nt] li vn et li autre sans chou que nus ne dist mot .[2]

While they were talking, a white dove carrying a censer entered the hall and disappeared in one of the rooms. Sweet odours filled the whole palace.

All present knelt in silent reverence.

The tables were laid.

De ceste auenture fu mesires Gauuain moult esmerueillies . si sassist auec les autres et sen rit de chou quil les vit en proieres et en orisons . Apres chou ne demora gaires . [P 157 c] que mesires Gauuain uit issir de la cambre ou li coulons estoit entres . vne damoisele la plus bele quil eust onques mais ueu en iour de sa vie . La damoisele estoit deslije & estoit trechie a vne bende . Et auoit le plus bel chief . que onques femme portast . Si estoit si bele de toutes beautes . que el monde nauoit sa[4] pareille Elle issi de la cambre . et por[col. *f*]toit entre ses mains le plus riche uaissel . que onques par homme terrien fust ueus . Et fu fais en samblance de calice Et la damoisele le tint plus haut que son chief . si que tot cil de laiens le virent & enclinerent . Et mesires Gauuain regarde le uaissel et moult le prisa en son cuer . mais il ne set de quoi il est . Car de fust nestoit il mie . ne de nulle maniere de metail . ne de pierre ne de cor ne dos & de chou est il moult corouchies . quant il ne set de quoi il est .

Gawain wondered what it all meant, and sat down with the others.

A most beautiful damsel issued from the room which the dove had entered, carrying a rich vessel.

She held the vessel high above her head. All who saw it bowed their heads except Gawain, who did not understand its signification.

---

[1] The King and his daughter are not named in the MSS. I hold that Gawain's visit to the grail-castle is a relic of the *Lancelot-Perceval*-cycle and the names of *the maimed king* Pelles and his daughter Amide were, for obvious reasons, deleted here. Conf. vol. iii, p. 29, note 1.

[2] Min. No. 241: "Ensi que Gauuain seoit a vne table & plusors autres acheles [conf. page 10, note 1] vne damoisele vint & porta . j . va[i]ssel entre ses mains & tous chiaus de la table lenclinerent fors Gauuain."

[3] MS. repeats after "odours" almost literally line 21.

[4] MS.: "sappairele."

Gawain paid attention only to the damsel's great beauty.

Those whom the damsel passed devoutly knelt down.

The tables were filled with the most delicious food, and sweet odours pervaded the place. Gawain's eyes were riveted on the damsel till she departed.

While all had their fill of what they most desired, Gawain had nothing.

After the meal all rose and left the palace; when Gawain wanted to do likewise, he found the gates locked.

A dwarf carrying a stick bade Gawain flee and hide himself.

As the dwarf attempted to strike Gawain, the latter seized his stick. The dwarf predicted that Gawain would not go away without shame.

Seeing a beautiful bed, Gawain was going to lie on it, when a damsel told him not to enter the Adventurous Bed without arms, and showed him some.

After arming himself, Gawain sat down on the bed.

A flaming lance entered the room and struck Gawain.

Apres regarda la pucele qui tant estoit bele et gente et plaisans si ses-merueille moult de la grant biaute dont elle est si plaine . quil ne set riens del uaissel . Car onques mais ne uit damoisele qui a cestui sappareillast . Si y muse mesires Gauuain moult longuement a li regarder si qua autre cose ne pense . Ensi com la damoisele passa par deuant les cheualiers le saint uaissel en sa main . si sagenoillerent cascuns deuant li Et si tost comme il fu portes par deuant lez tables si furent maintenant de toutes lez bones viandes que on puist deuiser & de toutes lez boines odeurs raempli del monde Et quant la damoisele fu vne fois passee par deuant les tables . si rentra en la cambre dont elle estoit uenue . Et mesire Gauuain le conuoie de sez iex le plus [S 226 a] quil puet . Et quant il ne le uoit . si regarde la table deuant lui et il ni voit riens . Et ni auoit celui qui neust autant de uiande deuant lui . comme se elle sorsist[1] . Et quant il vit [fol. 245, col. *a*] chou si en fu si esbahis quil ne sot que faire ne que dire Car bien quide auoir mespris en aucunes choses ⁊ pourcoi il ait perdu a auoir a mangier aussi com li autre auoient si sen sueffre a demander iusques atant que lez tables soient leuees .

Apres mangier quant les napes furent ostees . si sen alerent tuit del palais . et sen partirent si que mesires Gauuain ne sot quil furent deuenu . Et quant il volt descendre por uenir en la cort aual . si ne pot de laiens issir . quar li huis furent bien ferme . Et quant il vit chou si se uait apoier a vne fenestre et commenche moult durement a penser a chou quil auoit ueu . Et lors uit issi[r] dune[2] cambre . j . nain qui tenoit . j . baston et [vait] la ou il vit monseignor Gauuain si li dist . Que est ce maluais cheualiers . que par male auenture soies vous apoies a noo fenestres . Fuies quar vous ni deues pas estre . quar trop a en vous vil chose . mais ales vous repondre en aucune de ches cambres que on ne vous voie . Lors hauce le baston por ferir monseignor Gauuain . mais il geta le bras en[H 160 c]contre si li toli le baston . Et quant li nains vit chou si li dist . ha ⁊ maluais cheualiers . [P 158 a] che ne [te] vault riens . Certes tu ne te pues de chaiens partir sans honte auoir . Lors sen uait mesires Gauuain [R 160 c] el chief de la sale . si y uit vn des plus riches lis del monde . Et il uait maintenant cele part . [car il baoit a couchier][3] Et en ce quil si dut asseoir[4] si o[i]t vne damoisele qui li crie ha ⁊ cheualiers tu [B 242 c] morras ia se tu ti couches desarmes . Car chest li lis auentureus . mais [col. *b*] vois la vnes armes si ten armes se tu veuls & puis ti couches . se tu es tels que tu ti voelles couchier .[5]

Lors cort mesires Gauuain cele part ou il uit les armes si sen apparelle aux miex quil puet . Et quant il sest bien appareillies si sen uait au lit et si assiet . mais si tost quil y fu assis . Si oy une vois la plus hideuse quil eust onques mais oi . Si quide bien que chou soit vois de deable . et maintenant voit issir dune cambre vne lance dont li fers estoit tous enflammes . si fiert monseignor Gauuain si durement . [S 226 c] que

[1] R and H: as above; B and P: "soursist"; S: "sourdist."
[2] MS.: "du une."
[3] Supplied from R.
[4] After "asseoir" MS. continues: "si ot asseoir si ot vne . . ."
[5] Min. No. 242: "Ensi que [Gauuain] tous armes est ferus dune lance parmi lescu tout outre lespaule."

pour escu ne pour hauberc ne remaint que li fers ne soit passes doutre en outre parmi sespaulle . Et il se pasme de langoisse quil sent . Et quant il fu reuenus de pasmisons si sent le fer esrachier hors de sespaulle . mais[1] il ne set qui li oste . si saine moult durement . mais onques del lit pour chou ne se remua . ains dist quil morra tous frois ou il uerra encore plus quil na ueu . Mais moult se sent durement naures . Si y demora en tel maniere tant que il fu anuitie . si capaines y pooit on ueoir . Et de chou que on y ueoit estoit de la clarte de la lune [col. *c*] qui laiens entroit par les fenestres qui estoient ouuertes .

Its point penetrated his shoulder; he swooned.

When he regained consciousness, he felt that some one invisible drew back the lance. Sorely wounded, he remained on the bed till it was quite dark.

Et lors esgarde mesires Gauuain et voit en vne cambre . j . serpent tel quil na homme el monde . qui de lui ueoir ne deust auoir paour . Car il nest el siecle nulle maniere de colour . con ne peust ueoir sor lui . Et moult estoit hideus a esgarder . et li serpens commencha a aler et a uenir par deuant lui amont & aual parmi la cambre i[o]uant soi de sa keue & batant la terre . Et quant il se fu ioues grant piece si se torne chou desous deseure . et commence a crier et a braire . et a faire la plus forte fin del monde . Et quant il sest ensi grant piece debatus si sestent aussi comme sil fust mors . Et mesires Gauuain sen esmerueille moult durement Car il uit quil getoit de sa bouche serpentiaus plus de . c̄v̄ . qui tout estoient uif . Et quant il ot chou fait si sen vint el grant palais . si y trueue . j . grant lupart le plus fier del monde si li cort sus et cil a lui . si commence la bataille entreuls . ij . la plus fiere del monde . quar li serpens quidoit toutes voies uenir au dessus del lupart [mais il ne poet . Entrues kil se combatent ensi auint a monseignour gauwain kil ne uit goute . Si luisoit la lune mout clere . Mais au chief de piece li fu rendue sa clartes si kil pot bien ueoir le lupart & le sierpent ki encore se combatoient][2] Grant piece dura la mellee de euls . ij . si que [P 158 c] mesires Gauuain ne sauoit [S 227 a] liquels en auoit le meillor . Et quant li serpens vit quil ne porroit uenir au desus del lupart . si sen retorna en la cambre dont il estoit issus . si corent li serpentel a lui et il a aus . si se desfendent li serpentel moult durement [& aide li uns a lautre de tout son pooir . Et dura la mellee ensi grant piece de la nuit][2] Et tant que en la fin ochist li grans serpens lez petis serpentiaus . et li serpentel aussi lui . Et lors commenchent les fenestres du palais a flatir [col. *d*] lune a lautre . Si font si grant noise et si grant [H 161 a] debateis . quil samble bien que li palais doiue fondre .

By the light of the moon Gawain saw a dreadful serpent enter the room.

It cried and contorted itself; five hundred little serpents issued from its mouth, and it remained for a while as if dead.

Then it rose again and went to the grand palace and found there a fierce leopard. The serpent and the leopard fought; while they were fighting Gawain temporarily lost his sight.

When the serpent failed to vanquish the leopard, it withdrew to the room where the little serpents were.

The little serpents and the big serpent fought and killed each other.

Accompanied by a dreadful noise, a whirlwind swept through the palace, shaking it to its foundations.

Et lors entra laiens vns vens . si grans et si fors quil emporta toute la ionchie del palais . Grant piece apres le debateis des fenestres oi mesires Gauuain lez plus grans pleurs del monde . & le plus grant doel . si li sambloit bien que ce fuissent femmes . Et quant il se veult[3] drechier en estant por ueoir que ce estoit . Si uit issir dune cambre iusques a . xij . damoiseles qui font le plus grans doel [dou] monde . si aloient lune apres lautre . Et dient tout en plorant Biaus sires diex . et quant isteronz nous de

Gawain heard voices lamenting and saw twelve damsels, one after the other, issue from a room weeping and moaning.

[1] "mais" repeated in MS. [2] Supplied from P. [3] MS.: "vault."

Before the door where the dove had entered the previous night, they knelt, prayed, wept, and departed.

cest trauail . Et quant elles sont uenues iusques a luis de la cambre ou li colons[2] estoit entres le soir deuant . Si sagenoillent illueques & font proieres & orisons . Et totes voies plo[r]e[R 161 a]rent moult durement Et quant elles y orent grant piece este . si retornerent arrie[re] la dont elles estoient uenues . Et quant elles sen furent alees . Si vit mesires Gauuain issir de la cambre . j . cheualier arme de toutes armes si dist a monseignour Gauuain . Sire cheualiers leues sus si alez dormir en vn autre cambre de chaiens . quar chi ne poes vous remanoir longement . Et il dist quil y demorra . ou il morra en la paine . Biau sire fait li cheualiers non ferois quar aincois que vous y remansissies me combateroie iou a vous .

A knight fully armed then bade Gawain go elsewhere to sleep, or he would fight him.

Gawain declined to move; the knight defied him.

De combatre fait mesires Gauuain me sofferroie iou bien Et nepourquant ainchois que iou men alaisse me combateroie iou . Par foy fait cil puis que vous ne le voles faire par debo[col. *e*]nairete . vous le ferois par force quar ie vous desfi .[1]

They took their shields and swords and fiercely attacked each other.

Gawain suffered much from the wound the flaming lance had caused him.

LOrs li cort sus lespee traite . et met son escu sour sa teste . & mesires Gauuain se drece . & se desfent au miex quil puet . Et cil se haste trop durement . si sentredepiecent [S 227 c] lor escus & lor heaumes . et se desrompent lor haubers sor lor costes & sor lor hanches[3] . et se traient le sanc de lor cors . [B 243 a] mais moult forment est empiries[4] mesire Gauuain de la plaie quil auoit en lespaulle . Car elle ne pooit estanchier . et cele plaie le mist auques au dessous si sueffre & endure tant comme il puet . Et se cueure de son escu . comme cil qui bien le sauoit faire . Et li cheualiers le haste trop durement . si le maine vne heure cha . & autre la comme cil qui auoit moult [P 159 a] grant pooir et moult grant force . Et mesires Gauuain sueffre tant quil a salaine reprise . puis coert sus au cheualier moult uistement . Si le maine auques a sa uolente . & dura la bataille moult longuement . Si quil ni a celui qui nait auques perdu la force de son cors . Et se sont tant combatu que la plache ou il se combatoient est toute couuerte dez mailles de lor haubers & de lor escus [col. *f*] Si sont si las et si traueillie quil ne pueent les testes leuer . quar il estoient ambe doi cheu a terre aussi comme en pasmisons Si iurent vne grant piece ensi tant que li palais commencha a trambler . et lez fenestres a ferir & a debatre . et il commence a tonner et a espartir . et a faire le plus felon tamps del mon[H 161 c]de . sanz chou quil ne plouoit mie .

The battle lasted for a long time.

At last both combatants were so exhausted that they fell down in a swoon.

The palace began to tremble; a dreadful tempest without now raged.

Gawain was half stunned and frightened.

De ceste auenture fu mesires Gauuain moult esmaies mais il est si traueillies et si las quil ne puet la teste leuer . Et auec chou auoit il le ceruel si atorne del tonnoire quil auoit oy quil ne sauoit si[l] estoit mors ou uis . Et apres chou vint vns douls uens ⁝ que cestoit a merueilles & maintenant descendirent el palais pluisors vois . qui cantoient si doucement . quil na el mont melodie ne son . qui a ce se peust prendre . et bien pooient estre . ĩj . ou plus . Et mesires Gauuain ne pot gaires entendre de ce quil disoient . fors

When the storm abated, a gentle breeze followed; many voices were singing a very sweet melody.

[1] Min. No. 243: "Ensi que Gauuain se combat a lespee encontre . j . cheualier en . j . sale et si furent a pie et Gauuain est naures en lespaule."

[2] MS.: "colous."

[3] MS.: "heanches."

[4] MS.: "empieries."

que a la fois cantoient loenges & gloire soit au roy dez chieuls . Et aincois que les vois fuissent entendues furent par laiens espandues toutes lez boines odours del monde . Mesires Gauuain entent bien les vois . si les o[i]t si doulces et si plaisans [S 228 a] quil ne quidoit mie que chou fuissent chosez terrienes . mais espirituels . Et sans faille si estoient elles . Et il oeure lez iex . mais il ne voit riens entor lui . Et lors set il bien uraiement que ce ne sont pas choses terrienes quil a oyes . quant il ne les pot ueoir . Si se leuast moult volentiers orendroit se il peust [fol. 246, col. *a*] mais il ne puet quar il a perdu toute la force del cor et des membres . Et lors voit issir dune cambre la bele damoisele . Cele qui le uaissel aporta le soir deuant lez tables Et deuant li uenoient . ij . encensier . Et quant elle vint en mi lieu del palais si assiet le saint uaissel deuant li sour vne taule dargent . [R 161 c] Et mesire Gauuain uit tout entor lui iusques a . xij . encensiers dargent qui ne finoient dencenser . Et lors commenche[re]nt toutes lez vois a canter si dolcement que cuers domme ne le porroit penser ne langue dire . Et tout disoient a vne uois ensamble honor et loenge soit au roy dez cielx .

All Gawain could understand was: "Praise and Glory to the King of Heaven."

As he could see nobody, Gawain concluded that the voices were those of angels. He wished to rise, but could not.

The beautiful damsel of the previous evening came to the middle of the place, placed the holy vessel on a silver table surrounded by twelve censers, while the voices began their heavenly song again.

Quant li chans ot grant piece dure . Si prent la damoise[le] le saint uaissel et lemporte en la [P 159 c] cambre . dont elle estoit uenue . Et lors se departent lez vois et sen vont . Et lors sont lez fenestres del palais ouuertes et puis recloent tout maintenant . Si deuint li palais si obscurs que mesires Gauuain ni vit goute . Mais de tant li est il si bien auenu ⁊ quil sent son cors aussi sain et aussi aaise comme sil neust onques mais eu ne mal ne dolor . Ne de la plaie quil auoit eu en lespaulle na il garde . quar il en est tous garis . Si se drece lies & ioians & uait querant le cheualier qui a lui sestoit combatus . mais il ne le puet trouuer . Puis o[i]t uenir grant plente de gent . Si sent con le prent par les bras & par les pies & par les espaulles & par la teste si le porte on hors de la sale & lont bien loiet en vne karete qui en mi la cort estoit . & illu[e]ques demora [il] dusques au ior .[1] [col. *b*]

After a little while the damsel carried the vessel back, and the singing ceased.

Darkness descended on the palace, but Gawain felt that he was healed.

He rose and sought the knight, but could not find him.

Then he heard many voices, was seized, carried to the yard, and bound to a cart.

A [u] matin quant [li] solaus fu leues sesueilla mesires Gauuain . si se trueue en la karete . mais es limons auoit . j . cheual si maigre et si caitif quil ne ualoit pas en toutes coses . iiij . deniers . Et quant il se uoit en[2] tel liu . Si en a si grant doel que pour . j . poi quil nest issus del sens . si amast miex a estre mors que vis Maintenant vient cele part vne vielle a tout vne escorgie si commenche le cheual a batre & lenmaine grant aleure parmi la uille . [S 228 c] Et quant li menestrel voient le cheualier en la carete . si sen vont apres huant & criant et li vont getant fiens[3] & chauates & boe a grant plente . si le conuoient a grant honte fors de la vile a toute lordure quil porent trouuer . Et quant il orent passe le pont si le deslie la uielle . et len [H 162 a] laist aler . Et il saut ius maintenant & monte sor son cheual . et puis demande a la uielle comment li castiaus a a non Et elle li dist quil a a non corbenic . Et lors sen uait[4] faisant le plus grant doel del

There he found himself in the morning when he awoke.

So ashamed was he that he nearly went mad.

An old woman drove the cart through the town; people hissed Gawain and pelted him with mud.

After the bridge was passed, the old woman untied Gawain and let him go. In reply to his question she told him the name of the castle was Corbenic.

[1] Min. No. 244: "Ensi que Gauuain est tous armes [&] sit en vne karete & ens v limons auoit . j . cheual maigre & . j . vielle a tout vnes corgies & cachoit le cheual."

[2] MS.: "uoit si uilment."

[3] MS.: "siens"; all other MSS.: "fiens."

[4] MS.: "uaist."

In his wretchedness Gawain cursed the hour of his birth.

monde . & maldist leure que il fu nes . quar ore est il li plus vils cheualiers del monde .

At night he came to a hermitage. After vesper, when the hermit knew his name, he welcomed him as one whom he had often wished to see.

Ensi erra toute ior faisant son doel sans boire et sans mangier . Et au soir si [col. *c*] sen vint chies vn proedomme qui moult estoit boins clers & bien lettres . & vint laiens aincois quil eust ses uespres dites . si les oy mesires Gauuain Et quant elles furent dites si demanda li prodoms [B 243 c] a monseignor Gauuain dont il est . Et il en dist toute la uerite . & lors li dist li hermites . ha ⁘ sire vous soies li bien uenus Certes vous estes li cheualiers el monde que ie desiroie plus a ueoir . mais por dieu ou geustes vous anuit . Et il est si corochies quil ne puet mot dire . Ains li vienent lez lermes as iex . Et lors saperchoit bien li prodom quil a este corocies daucune chose . si en laisse atant [P 160 a] la parole ester . Fors de tant quil li a dit ne soies mie corouchies . Car il nest nuls si prodom a qui il ne meschieue a la fois .

When the hermit asked where Gawain had passed the last night, the latter began to weep. The hermit consoled him and said anybody might meet with misfortune.

"I have never experienced such misfortunes," said Gawain, "as in the last eight days," and told the hermit all.

Certes sire fait mesires Gauuain . Iou sai bien quil meschiet a la feye a maint proedomme . Mais onques mais ne meschei tant a . j . seul homme comme il mest mescheu puis & . viij . iors en[1] cha . Lors li conte toutes lez auentures qui li estoient auenues . Et li prodoms le regarde & deuint tous esbahis . Et lors li dist au chief de pieces . ha ⁘ sire si mait diex voirement est chou moult grant mescheance . quar vous ueistes . et si ne seustes que ce fu . ha ⁘ sire fet mesires Gauuain se vous le saues si le me dites . Certes fet li prodoms ce fu li sains graaus . li sainz vaissiaus ou li sans nostre seignor fu espandus & en quoi il fu recoellis . Et quant vous ne li fustes humilians [R 162 a] & simples bien vous dut estre sez pains uees . Et si fu il chou [col. *d*] ueistes vous apertement . Car tout y furent serui fors vous Por dieu [S 229 a] fet mesires Gauuain de ches auentures me dites la uerite . Ia par moi nen sa[u]res riens ce dist li prodoms . Et si ne demorra mie longement que vous ne le sachies . [Biaus dous sire fet mesire Gauuain au mains me dites que li serpenz senefie . se uous le sauez] Et iou le vous pardirai puis que tant vous en ai dit . mais apres chou ne me demandes plus nulle riens quar iou ne vous en conteroie plus .

The hermit explained to Gawain that he had seen the Holy Grail without knowing it.

And that as he was not humble and simple he was not fed like the others.

Gawain begged the hermit to explain what he had seen, but the hermit would only tell him what the serpent and the leopard meant, but said that he would soon know the rest.

"I know what you saw," said the hermit.

Voirs est que vous ueistes en la cambre le serpent qui getoit de sa bouche petis serpentiaus . & puis sen issi par luis en la sale . Si y troua le lupart a qui il se combati . mais vaintre ne le pot . si sen retorna en sa cambre . & lors li corurent sus li serpentel . si locirrent illuec . et il euls che ueistes vous . voirs est sire fait mesires Gauuain . Or vous dirai fait li prodoms que ce senefie . Li serpens qui est si grans et si fors . chou sera senefianche del roy artu qui a norri & aleue sez hommes . Et en[H 162 c]si com li serpens issi de la cambre . sen istra li roys artus hors de son pais pour destruire . j . cheualier . et corra sor le cheualier au[s]si com li serpens corut sus le lupart . mais uaintre ne le porra si en fera il tout son pooir et puis sen retornera il en son pais . au[s]si com li serpens fist en sa cambre . quant il uerra quil ne porra le cheualier plaisser[2] . Et lors si auendra une auenture moult merueilleuse Car tout autressi com la lumiere de vostre ueue

"The big serpent signifies Artus; the little serpents are his people."

"Artus will leave this country to fight the leopard, that is a knight."

"Unable to vanquish him, he will return home. Your sight was temporarily gone in the Adventurous Palace.

[1] MS.: "en en cha."

[2] P: "plaissier"; R: "plessier."

fu estainte el palais auentureus ou vous ueistes le lupart . En cel maniere sera estainte la lumiere de uostre proece . [col. *e*]

"So will the light of your prowess be extinguished."

En a[P 160 c]pres quant li roys sera reuenus en son pais au[s]si com li serpens sen retorna en sa cambre . si li corront sus si homme au[s]si com li serpentel corurent sus au serpent & durra la bataille moult longuement [tant quil][1] locirra au darrain & cil lui aussi . com li serpens fist lez serpentiaus . & il ocistrent le serpent . Or vous ai dit que chou senefie . Si uoeil que vous fachies aussi ce que iou vous dirai . comme iou ai fet ce que vous me proiastes . Et mesires Gauuain li otroie . Or voel iou fait li prodoms que vous me iures sor sains . que iamais ior de uostre vie ne parleres de ce que iou vous ai ci dist . ne ne le feres a sauoir a homme ni a femme . Et mesires Gauuain li iure sor sains . mais [S 229 c] moult fu esbahis dez paroles quil a oijes . et fait plus bele chiere que li cuers ne li aporte . Si remest laiens cele nuit . & fu aaisiez de quanque li prodom pot auoir Et au matin si tost com il ot oy messe prist sez armes & monta sor son cheual & commanda le prodomme a dieu & se remist en son chemin autressi com il auoit fet deuant Mais atant laisse ore li contes a parler de monseignor Gauuain & de ses auentures quar assez en a ore deuise dusques a vne autre fois que tamps & lieus en sera . Ains retorne a parler de hector des mares dont grant piece sest teus . Si comme il se parti de monseignor Gauuain a lentree de la forest . si comme li contes la deuise[2] [col. *f*]

"As the serpent returned to the little serpents, so Artus will return to his people and perish in fighting against them."

"Now swear," said the hermit, "to disclose to no one what I told you."

Gawain was much perturbed, but took the oath.

In the morning Gawain took leave of the hermit and resumed his journey.

The story returns now to Hector.

Or dist li contes que quant hectors se fu partis de monseignor Gauuain quil erra toute ior parmi la forest iusques as uespres Et lors encontra . j . nain qui uenoit parmi la forest . le grant trot sour vn ronchi . Et quant il vint pres de hector si li dist Sire cheualiers vous ales trop . Comment fait hector . Ia par moi fait li nains plus nen sa[u]res . Si sen torne sans plus dire . Et hectors cheualche toutes voies sans plus reposer tant quil vint as . ij . perrons qui estoient en mi le chemin de la forest . ou il auoit lettres escriptes qui disoient ia nus nira auant de chi . quil ne quiere sa honte . mais por chou ce dist hector ne retornera il mie deuant quil voie porcoi . puis sen vait le droit chemin de la forest tant quil vint a lissue . Et il ot oste son heaume por le chaut .

After leaving Gawain, Hector met, after vesper, a dwarf who said to him: "You go too far," but more he would not say.

But Hector rode on and came to two stones, and read on them: "No one goes beyond these stones without being shamed."

Lors encontra . ij . damoiseles . Si les salue . Et elles li rendent son salut . puis li dient . ha ⁊ sire com chou est grant damages [R 162 c] de vous que vous estes si grans & si biaus . Et hectors ne sesmaie de riens que elles dient ains lez commande a dieu . et sen uait vers . j . chastel que il vit deuant lui . Et quant il vint pres si y uit [fol. 247, col. *a*] vne grant yaue . qui moult estoit noire et parfonde . Et par dessus si auoit vn pont qui estoit de . iiij . toises de le . [H 163 a] Il vint iusques a . j . orme . et il vit dess[o]us vne dam[o]isele . si le salue . Et elle li rent son salut . Et puis li dist . Sire cheualiers mar y ales en cel castel quar vous y series ia noies

Then he met two damsels and exchanged greetings with them; they said: "What a pity that you are so tall and handsome." Hector rode on till he saw a castle on a river.

A damsel under an elm greeted him and said: "If you go to the castle you will be drowned."

[1] P: "tant quil ocira eus & euls lui."

[2] Min. No. 245: "Ensi que hector tous armes cheuauchoit parmi le forest si encontra . j . nain sour . j . ronchi qui [MS.: "et"] parla a lui [MS.: "hector"]."

"The knight of the bridge will fight and defeat you; he will throw you and your horse into the river, as so many others."

Comment damoisele fait hectors Chou vous dirai iou bien fait elle vees vous la cel cheualier qui est [P 161 a] deles cel pont . Oil fet il iou le voi bien . Sachies fait [S 230 a] elle quil est si boins [B 244 a] iousterres que el mont de si com iou quit . na son pareil Et il vous conuendra a lui ioster . Si sai bien quil vous abatera et metra la ou il met les autres . Et ou lez met il fait hectors . Par foy fait elle il les met en laigue . et euls & lor cheuaus sour coi il sieent . Et pour che vous loe iou que vous nales mie cele part . quar de iouster a lui ne poes vous riens conquester .

"I therefore advise you to go elsewhere."

Hector, undaunted, rode to the bridge and took a lance leaning against a tree.

The knight of the bridge challenged him.

They assailed each other; the knight's lance broke; Hector carried him and his horse into the river and proceeded to the castle.

The porter closed the gate and said no one could enter the castle unless he swore to deliver its people.

Damoisele fait hector chou uerrai iou par tamps . Lors le commande a dieu . Si vint iusques au pont . Et quant il y est uenus si trueue vn glaiue apoie a . j . arbre & il le prent quar aussi nen auoit point . Si se met sor le pont Et li cheualiers qui estoit sor le pont dist quil se gart de lui . et il dist que si fera il a son pooir . Lors laissent corre li vns uers lautre lez glaiues alongies . si sentrefierent lez greignors cops quil porent . Li cheualiers del pont brise son glaiue . et hectors le fiert si durement quil abat en lyaue cheual & cheualier . Et se li cheualiers neust trouue a coi il se retenist noies fust maintenant sans faille . Et hectors ne le regarde plus ains sen uait a la porte del castel . quar il quida ens entrer . Et on li clost le porte a lencontre Et il demande a vn homme qui deseure le porte estoit . pourcoi [col. *b*] on ne le laist entrer el chastel Pour chou fait cil que nuls cheualiers ni puet entrer deuant chou quil ait iure sor sains quil deliuerra le castel dez maluaises coustumes qui y sont & qui fera tout son pooir doster les toutes .

Hector took the oath and entered. He was told that Marigart, the lord of the castle, a strong but cruel knight, stripped all knights after vanquishing them and had them dragged through the streets.

And that he dishonoured every day a maiden of the town.

And had already ruined more than forty maidens.

Hector promised to do his best.

Tout[1] chou ferai iou volentiers fet hectors . et iou le creant loiaument . Et lors li fu la porte ouuerte et li y entre ens . Et puis demande lez coustumes del castel . Nous le vous dirons volentiers fait cil . Il est voirs que chaiens a le plus felon cheualier & le plus cruel del monde . Et est sires[2] de chest chastel . Et est si preus as armes que nous nen sauons nul si preu Et por chou quil si sent a si tres preu & plains de si grant proece . se combat il a tous lez cheualiers qui vienent ceste part Et quant il en [a] aucun uaincu si le fait despoiller tout nu et puis le fait trainer parmi toutes lez rues de ceste uille . Et che fet il as cheualier estranges . mais [S 230 c] encore y a il vne coustume qui est plus uilaine a nostre oes Car il nest nul ior de lan quil ne prengne vne de nos filles par coi elle soit pucele . et gist a li par force & puis le baille a vn uallet a tenir en soignangtage . Et ensi en a il honni plus de . xl . dont nous sommes si dolant que nous ameriemes miex a morir que a viure . Et chou sont lez coustumes de ceste uile . Si couient que vous metes grant paine a abatre toutes yceles coustumes ou vous seres pariures . Et il dist quil en fera son pooir moult volentiers Ma[i]s comment porrons nous trouuer le cheualier . vous le trouerez moult bien [P 161 c] fait cil . Car nous vous menrons la ou il est se nous poons . [col. *c*]

He was led to a fine garden; in its centre was an open space.

Lors lenmainent en vn moult bel iarding plain darbres fors de tant quil y auoit en mi lieu vne place qui bien duroit . j . arpent de lonc et de

[1] MS.: "Chout."

[2] The name of Marigart le rous is anticipated from page 353, line 15.

le . et estoit clos de boins pels agus & fors tot entour Et cil li moustre vn cor diuoire [R 163 a] qui pendoit a vn pin . et li dist quil li conuient sonner le cor sil veult que li cheualiers viegne auant . Et hectors le prent et le sonne si haut . que moult [s]en uait [H 163 c] loins lalaine . Erranment issi vns cheualiers dune grant tour . et fu montes sor . j . blanc destrier . et li cheualiers fu rous et lentilleus . et si ot le nes bas et tannus . et lez dens rekignies si sambloit moult bien fel[on] et pautonniers . Et [vait] la ou il voit hector . si li dist . Diex vous saut sire cheualiers . et hectors li rent son salu a moult grant paine . Et cil dist biau sire dont estes vous . Que vous caille ce dist hector . dont iou soie . Ia par moi ne le sa[u]res . se vous ne me creantes a faire mon plaisir . vostre plaisir fait cil ne ferai iou ia se iou ni voi mon preu & monneur . Mais dites moi quels vostres plaisir seroit .

The open space was fenced in; a horn hung on a pine.

Hector loudly blew the horn.

A cruel-looking knight appeared on a white charger, greeted Hector, and asked him whence he came.

Hector declined to tell him unless he promised to do his pleasure and never again disgrace man or woman of the castle.

Certes fait dont hectors se vous me iuries sor sains que vous iamais ne feries honte ne a homme ne a femme de cest castel . ne a cheualier puis que uous laueres conquis vous feres ma uolente & mon plaisir et si vous diroie dont iou sui . et series acordes[1] a moi . Et ne le feres vous autrement fait cil . Naie uoir fait hector . Or sachies bien dont fait cil que iou ne ferai iamais honte a cheualier deuant ce que iou le vous aie faite la plus grant que iou fesisse onques a nul cheualier . [col. *d*]

Marigart replied that he would hurt no one until he had disgraced Hector.

Lors sen part diluec et sen uait armer . Et cil qui erent en la place dient a hector . Sire [S 231 a] saues vous porcoi il vint desarmes[2] . il vous quidoit afoler par paroles tant que vous eussies fait pais a lui . et que vous ostissies voz armes . Et quant vous fuissies desarmes . il vous fesist prendre et faire tant de honte que bouce ne le vous porroit deuiser . Si a en tel maniere honi maint boin cheualier qui encore en seront uengie en aucun tamps se dieu plaist .[3]

He went away to arm himself. The people told Hector that Marigart had come unarmed to induce him to disarm and then betray him.

ENsi disoient cil de la place a hector . Et endementres quil parloient ensi . si issi li cheualiers de la tor armes moult richement dunes armes uermeilles . & si ot a son col . j . escu uermeil et vne lance en son poing . Et la ou il uoit hector si li dist quil se gart des ore mais de lui . quar il ne lasseure mie . Ne iou vous ensement fait hector . Car iou ne ui onques cheualier que iou haisse tant com iou fai vous Lors entrent ambedoi en larpent qui estoit clos ensi com iou vous ai deuise . et laissent corre li vns as autres . & sentrefierent de tel force [B 244 c] que li glaiue pechoient ambedoi & sentrencontrerent [P 162 a] si durement quil se portent a terre . lez cheualx sor les cors . si quil ni [col. *e*] ot celui qui ne soit tous estordis Mais hector se drece premierement . et met le main a lespee . et cil refait autretel com cil qui de grant force estoit . si sentredonnent grans cops desor lez heaumes si quil en font le fu saillir . & li oel li estincelent en lor testes as fais dez cops quil sentredonnent . Si depiecent lor escus & desmaillent les haubers sor lor bras & sor lor hanches . et en font sanc saillir en pluisors lius Et sont

Marigart returned in red arms and defied Hector, and Hector him.

They entered the open space and rushed upon each other.

So great was their force that both fell to the ground and their horses on them.

They rose and drew their swords.
They fought long and fiercely.

[1] "acordes" repeated in MS.
[2] MS.: "desarames."
[3] Min. No. 246: "Ensi que hector se combat a pie a lentree dune caue a . ij . lyons qui kaine furent & coupa les . ij . pies devant dun lyon."

Both were of great prowess.

ambedoi si paringal que on ne set eslire le meillor Car li mains uaillans estoit plains de grant proesche . & de moult grant hardement .

They fought until they were exhausted, but Hector less than Marigart.

Tant se sont entrecombatu quil ni a celui de eaus . quil ne soit las & traueillies . Mais li cheualiers a recheu . j . si grant cop ⁊ que a poi quil ne muert dangoisse . Et hector le haste tant durement que cil ne fait se soi couurir non de son escu . [H 164 a] Et hectors li giete . j . cop descremie . et le fiert si durement quil li fait voler le pu[i]ng a tout lespee . Et cil qui grant angoisse sent si giete . j . brait grant & merueilleus . Et hectors [S 231 c] remet sespee el fuerre . si prent celui au heaume & li esrace de la teste et dist quil locirra sil ne se tient por outre . Et cil dist quil nen fera riens se diex li ait . Et hectors trait lespee & le fiert . si quil li fait la teste voler plus dune lance loins .

In the end Hector had Marigart in his power and threatened to kill him unless he surrendered.

Marigart refused and Hector carried out his threat.

The people now told Hector that he must deliver the lady of the castle from a cave guarded by two lions, and led him to the cave.

Lors demande a cheaus [R 163 c] qui en la place estoient se il len couuient plus faire Et il dient que oil . quar il vous conuient deliurer la dame de cest chastel qui decha est en prison . en vne caue ou . ij . lyon le wardent . Et il dist quil est pres de faire tout ce que [col. *f*] il volront . Or uenes dont font il apres nous . & il si fait . Et il le mainent a vne caue qui estoit desouz la tour . si li monstrent lentree . Et li dirent Sire chaiens est la[1] dame en prison . si le gardent li doi lyon si bien que nus nose a li tochier . Et quant hectors lentent si fait le signe de la uraie crois en son front & se commande a dieu . puis se met en la caue . & on y ueoit bien cler . quar la caue estoit creuee en pluisors lieus . si que la clarte del ior y fu espandue partout . Et quant il est auant uenus . si voit lez . ij . lyons qui estoient loiet a . ij . caiennes de fer . Si en estoit li vns a destre . & li autres a senestre . et gardoient si bien lentree que nus ne pooit auenir a la dame .

Hector crossed himself and commended himself to God.

The two lions were chained to either side of the entrance of the cave to prevent any one from passing.

Hector took his shield, drew his sword, and assailed the lions.

Quant hectors uoit que par lez lyons li conuient passer . si giete lescu sor sa teste & trait lespee & sen uait [P 162 c] uers lez lyons qui faisoient la plus forte fin del monde . Car il esgratinoient la terre a lor ongles . et se debatoient de lor keues por euls plus corouchier . Et hectors sen uait uers celui qui plus pres de lui estoit si tient son escu deuant lui . Et li lyons giete lez pies pour prendre lescu . Et hector hauche lespee . si li cope les . ij . pies deuant . puis recueure son cop & le fiert parmi la teste . si quil li fent en . ij . parties et cil chiet mors a la terre . Et il sadrece maintenant a lautre quar moult li tarde quil ait la dame deliuree . Et quant li lyons le uoit uenir . si se drece sour lez pies derriere & ahert lescu as dens & as ongles . & li esrace si durement del col quil fait hector voler a terre . Mais quant li lyons [fol. 248, col. *a*] veult[2] recouurer . et oster sez ongles de lescu . [S 232 a] si se lieue hector qui moult auoit grant honte de chou quil estoit keus Si cort sus au lyon si hardiement que nus ne le ueist qui a hardi ne le deust tenir . si fiert si le lyon parmi le visage qui[l] li cope tout le musel . Et li lyons se quide lanchier a lui mais il ne puet por lescu ou il ot fichie sez ongles . Et hector li cort sus a lespee . si li cope la teste et dez ongles tant com il en tient en lescu .

He struck off the paws of the first he reached, then he cleft its head.

The second lion seized Hector's shield with its claws and made him fall to the ground.

Before the lion could withdraw its claws from the shield, Hector quickly rose and struck its head off.

[1] MS.: "li."

[2] MS.: "vault."

Lors [s]en uait a la dame qui li dist que bien soit il uenus Et il respont & dist que bone auenture li doinst diex . puis trencha la cayne de fer dont la dame estoit loie . si le prent par le main & le maine hors de la caue ou lez gens lez atendoient . Et quant il voient la dame uenir . si li font la plus grant ioie del monde . & a hector autresi . et lez mainent [H 164 c] a . j . moustier por rendre graces a nostre seignor de lonour quil lor auoit faite . Quant il furent uenu del moustier si font au[s]si grant ioie comme il porent faire & dient a hector que bien soit uenus la flor de cheualerie qui nous a deliure de la grant honte ou nous estions .

The imprisoned lady welcomed Hector, who cut her chains.

The people led the lady and Hector to the church and thanked God for her deliverance.

They hailed Hector as the flower of chivalry.

A tel ioie & a tel feste mainent hector en la sale qui toute estoit portendue de dras de soie et de chendaus . si sassistrent por ce que elle estoit tote ionchie derbe uert . Et la dame & hectors sassient dune part . Et hector li demande comment elle auoit non Et elle dist que elle auoit non oruale[1] de guindoel . Et ensi a a non chils chastiaus ou vous estes . Mais por dieu de marigart[2] le rous me dites no[col. *b*]uele . Est chou uoirs que vous laues ochis . Qui est cils fet hector de qui vous dites . Cest fait elle li sires de cest chastel Certes fet il mors est il . Le veistes vous ocirre dont fet elle . Oil voir fet il iou [P 163 a] meismes locis a mes mains . Enon dieu sire fait elle beneoite soient lez mains qui locistrent . Et beneois soit diex qui ceste part vous amena quar vous maues mis el cuer la plus grant ioie qui onques mais y fust . puis que vous maues uengie del home del monde qui plus [B 245 a . R 164 a] ma fet de honte [S 232 c] & por noient . Chou fu voirs sanz faille quil mama moult quant iou estoie pucele & il me requist damors . Mais iou le sauoie a si felon que iou ne lamaisse pour riens . & il me requist & fist requerre par pluisors fois par autres que par lui . et par . j . sien frere . Si en esmurent tant lez paroles que iou dis que sil ne me laissoit en pais que iou le feroie mettre a malaise . Et il fu moult felons & orgueilleus Si me dist moult grans vilonnies & deuant ma gent meisme . Et quant vnz miens cousins oy chou ⁘ si en fu si courouchies quil lochist .

In the richly adorned hall, the lady told Hector her name and that of the castle and enquired after Marigart.

When Hector told her that he had killed that knight, the lady blessed him and thanked God. She said:

"I am grateful that you have avenged me on the man who has dishonoured me."

"He was long ago in love with me and asked several times for my hand. I refused him. My cousin killed his brother for insulting me before my people."

Quant marigars[2] li rous oi ches noueles que sez freres estoit ocis . Si manda cheualiers & sergans quamquil en puet auoir . et puis entra tot par nuit en cest castel entre lui & sa gent & fist ocirre & decoper tous chiaus qui ne volrent deuenir si homme & li pluisor demorerent tout vif . qui salierent a lui . quant il virent quil ne porroient autrement escaper . & il sen vint en ma cambre . ou iou me gisoie . si iut [col. *c*] a moi a force . Et quant il ot che fet si [ne] me veult[3] prendre a femme ne a espouse . ains fist prendre . ij . lyons auoeques moi & dist que ensi se uengeroit de moi pour son frere qui pour moi estoit mors . & que iou nisteroie iamais de prison ne de cele caue a nul ior de ma uie . deuant que vns cheualiers men geteroit par sa force & par sa proece . Et tout ensi le fist il iurer a tous cheuls de chest chastel as granz & as petis & que sil moroit aincois de moi que on ne men

"To avenge his brother's death Marigart invaded this castle by night, killed all who refused him fealty, entered my room, and did me violence."

"Then he declined to marry me and imprisoned me in the cave until a knight would liberate me by his prowess."

"He made all swear that they would not set me free should he die before me."

[1] R: "angrile de granidel"; B: "angale de ragindel"; P: "orgalle de gindiel"; H: "Orgale de guidel"; S: "angale de granidel."

[2] B: "mangars li rois"; S: "margarit le Roux"; R: "marigart le rox."

[3] MS.: "vault."

"I have passed four years in the cave."

geteroit mie apres sa mort . Si ai demore en tel dolor et en tel destrece plus de . iiij . ans que onques ni mangai ne ne bui fors pain & aigue tant seulement . Or vous ai iou conte par quel raison iou fui mise en prison . Si vous pri que vous me dites sil vous plaist qui vous estes & comment vous aues non . quar moult le desir a sauoir . Et il li dist que on lapele hector dez mares . et quil est de la maison le roy artu & compains de la table roonde .

When Hector told her who he was, the lady asked news of Lancelot.

Voire fet la dame que vous soies li tres bien uenus puis que vous estes de la maison le roy artu . Or quit iou bien fait la dame que vous me sa[u]ries bien a dire noueles dun cheualier qui[1] est aussi de sa maison se vous volies . que on apele lancelot del lac . [H 165 a] Par mon chief dame fet hectors . de lui ne vous sa[u]roie iou riens que dire . Car a la cort monseignor le roy artu nen set on riens . Car nous sommes esmeu por lui querre iusques a . xiij .[2] [S 233 a] compaignonz & tout de la table roonde qui en cest an ne reuenront a cort deuant chou quil en sa[u]ront [col. *d*] vraies noueles sil est mors ou uis . ha ⁊ fait la dame Biaus douls sires comment puet chou estre . Et hector li conte lez noueles tout ensi comme la royne les auoit comptees a la cort . Et quant elle lentent si pleure moult tenrement . Et dist ha ⁊ lasse quel damage & quel [P 163 c] dolour sil est mors . Iamais si prodom com il fu ne morra . Et hector li demande de coi elle le connissoit . Et elle dist que elle ne le connissoit fors que de veue tant seulement . Car onques puis que il ot . ij . mois passez ne le vi . et si est il mes cousinz germains . mais on men a puis tant de noueles contees . la ou iou estoie en prison que iou sauoie bien quil estoit uis & por le tres grant prouece qui estoit en lui lamoie iou plus que nul homme viuant .

Hector told her that he and twelve of his companions had started in quest of Lancelot,

And what the Queen had seen at "La Fontaine as Fees."

The lady knew Lancelot, her cousin, by sight only; she had seen him last when he was two months old, but she had heard of his prowess in her prison.

She explained that the cave had another entrance, through which she had received food.

Dame fait hector comment le vous disoit on . ia ne pooit on parler a vous fors par lez . ij . lyons que iou ai ocis Sire fait la dame si pooit bien . quar il y auoit vne autre entree . par ou cil uenoient qui maportoient a mangier . Dame fet hector & comment pooit il estre vostre cousins germainz Sire ce dist la dame . Madame me mere si fu suer au roy ban de benoyc son pere . si lamena li roys bans en ceste contree . & en ceste terre ou nous sommes . mais elle ni uesqui mie moult longement . Car elle morut dedens lez prem[i]ers . ij . ans que elle y uint . Si que iou nauoie que demi an quant elle trespassa de chest siecle . Et apres sa mort ne uesqui mes peres que . vij . ans . Et par chou perdi iou tote ma forche & toute ma terre fors seulement cest chastel . Si fuisse iou moult riche se mes [col. *e*] peres uesquist & haute femme . mez puis quil fu mors ai iou este moult poure et toute desheritee .

Her mother was King Ban's cousin. Her uncle had settled them in Britain. Her parents died about two years after their arrival in this country; and she had lost all her property.

Hector offered to be her knight always and everywhere for the sake of Lancelot.

Ensi conta la damoisele a hector toutes sez auentures . Et hectors dist a la dame . que por lamor de lancelot le pooit elle prendre pour son cheualier toutes lez fois que elle volroit . en quel lieu que il fust . Et elle lenmercia moult doucement . Cele nuit fu hectors bien herbergies & aaisies de toutes lez choses que on pooit en lostel auoir que on quida que boin li fust . Et au matin si tost com li iors apparut se leua & appareilla de sez armes al

[1] MS.: "qui en est."

[2] B, R, S: as above; H, P: ". xij ."

mi[e]x que il pot & si tost comme il ot oy messe se parti il de laiens & se remist en son chemin tout autressi comme il auoit fait le ior deuant . Mais atant laisse li contes ore a parler de lui . & re[R 164 c]torne a parler de monseignor y[v]vain .[1]

On the morrow, after mass, Hector took leave of Lancelot's cousin and resumed his quest.

Chou dist li contes que quant me[sires] ywains se fu partis de sez compaignons . si com li contes a deuise quil erra . iiij . iors entierz sanz auentures trouuer qui a conter face . Au quint ior endroit prime cheualchoit vers vne forest . si auoit oste son heaume por le caut . Et lors encontra vne damoisele sor vn palefroi & il le salue . [S 233 c] et [col. *f*] elle lui tout en sosriant Et il pense que por noient nauoit elle mie ris . Si li dist dam[o]isele par la foy que vous deues a la riens el mont que vous plus ames dites moi porcoi vous aues ris se vous le poes faire ne deues . Iou le vous dirai fet elle se vous me don[P 164 a]nes . j . don [H 165 c] qui asses petit vous coustera . Certes fet il & iou le vous otroi . Dont le vous dirai iou fait elle . & lors li commence a dire .

When Ywain had left his companions, he wandered four days without finding adventures.

On the fifth day he met a damsel who smiled and greeted him.

When Ywain promised her a gift she would ask for, she was ready to tell him why she smiled.

Il fu voirs fait elle que iou trespassoie par deuant . j . paueillon orendroit a loriere de ceste forest qui ci deuant esta . Si y auoit . j . cheualier & samie . et iou si marestai & oy que la damoisele li demanda combien il feroit por li . Et il dist quil ne passeroit hui cheualier ne damoisele deuant le paueillon dont il ne li rendist le cheual . Et la damoisele dist que chou voloit [B 245 c] elle bien . Et en chou que iou passoie outre sailli auant li cheualiers et me volt tolir mon palefroi . Et tolu le meust . se ne fust la damoisele qui li commanda quil le me rendist . Et iou li dis quant iou men partis que telx y porroit uenir qui le feroit menteor de sa uantance . Et il me dist que iou e[n] fesisse tout mon pooir . Et iou li dis que si feroie iou . si men parti atant Et si tost comme iou vous vi si commencha a rire . Car iou soi bien que iou len feroie menchoignant . se iou vous en voloie proier . Or aues vous oi porcoi iou rioie . Et saues vous quel don iou vous demanc ? Iou vous demanc le sien cheual . pour lamor del mien quil me volt tolir . Et il li dist quil en fera tout son pooir . Dont retornerai iou fet [fol. 249, col. *a*] elle & vous menrai la ou li cheualiers est .

"I passed a pavillon and overheard a knight promise his sweetheart to give her the horses of all passing knights and damsels."

"Seeing me, the knight wanted to take my palfrey, but his sweetheart would not let him."

"I said to him, that some knight might pass who would frustrate his intention."

"When I saw you I thought of my warning and smiled, and now I ask you to give me the knight's horse as a gift."

Lors retorne la damoisele Et mesire ywains li demande . Damoisele saues vous qui iou sui . Oil sire fait elle . vous aues non mesire ywainz Si fustes fix au roy vriien . & il se teut quil ne dist mot . Si vont ensi parlant ensamble tant quil [s]en vienent deuant le paueillon . Et la damoisele li dist . Sire vees la [le] cheualier . Et mesires ywains met son heaume en sa teste & embrace son escu & [s]en vait cele part ou li cheualiers estoit . Et li cheualiers saut hors del pauellon tantost quil le voit uenir . Et monte errant sor son destrier [S 234 a] & estoit moult bien armes de toutes armes . Si dist a monseignor ywain . Sire cheualiers il vous conuient aler a pie quar il a chaiens vne damoisele qui est mamie qui veult auoir vostre cheual . Biau sire fait mesire

The damsel knew Ywain and led him to the knight's pavillon.

Ywain made ready for a fight.

The knight came out, mounted his charger, and claimed Ywain's horse for his sweetheart.

[1] Min. No. 247: "Ensi que y[u]uains cheuauchoit parmi . j . forest son hyaume oste por le caut sencontra . j . damoisele sour . j . palefroi."

"If your sweetheart must have my horse, I must have yours," said Ywain.

"You can not be so foolish as to believe that you can have my horse for the asking."

ywains sil conuient que elle ait le mien il conuient que iou aie le vostre . Car a pie ne men iroie iou pas . Il le vous co[n]uient baillier fait li cheualiers ou combatre a moi . Et lors laurai iou et si ne vous en sa[u]rai gre ne mamie aussi . par foy fait mesire ywains de uostre gre & du sien me sofferroie bien aincois que iou fesisse chose qui a honte me tornast . Et si me deueroie iou bien hair & por fol tenir se iou mon cheual [P 164 c] vous bailloie & men aloie a pies Si estes si fols que vous quidies que iou le vous baille ainsi sans cop ferir . vous nen ferois dont riens fet li cheualiers . Non voir fet mesire ywains . Ore est dont a chou uenu fait li cheualiers que vous en aies la bataille puis que autrement ne puet estre . [col. *b*]

They assailed each other; the knight's lance broke against Ywain's shield.

Ywain wounded him in the left side and unhorsed him.

Seizing the reins of the knight's horse, he handed them to the damsel.

The knight's damsel was greatly distressed that he was wounded.

Lors seslonge li vns de lautre puis sentreuienent quamque li cheual pueent aler . Si fiert li cheualiers monseignor ywain si durement quil li a son escu fendu et depechiet Mais li haubers estoit si fors et si tenans que maille nen derront Et la lance vole en pieces . Et mesire ywains qui sa lance portoit vn poi bas le fiert si durement que parmi lescu et parmi le hauberc li met la lance parmi le senestre coste . Si lempaint bien comme cil qui estoit de grant [R 165 a] force . si le porte ius de son [H 166 a] cheual a terre . puis retrait son glaiue arriere qui encore nestoit mie brisies & giete la main au resne del cheual & le prent & le donne a la damoisele qui o lui estoit uenue . et li dist Damoisele me sui iou uers vous aquites . Oil sire fait elle . Or vous commant iou dont a dieu fait il . Lors sen part atant . et laisse cele[1] del paueillon qui moult grant doel faisoit de son ami qui naures estoit . si quide bien vraiement quil en muire . Et mesires ywains est entres en son chemin et erra iusques as uespres . Et lors est issus de la forest qui li ot dure des la matinee . Et quant il vint dehors si encontra vne damoisele qui faisoit le greignor doel del monde . Et mesire ywainz la[2] salue . et li demande porcoi elle pleure . Sire fait elle mes amis me bailla iehui le plus bel esperuier del monde a garder . & que il moult amoit . si le portoie a . j . nostre rechet . Et en chou que iou men uenoie par deuant vne loge galesche . si sailli [S 234 c] hors de le loge vns cheualiers qui le me toli . Et mes amis mocirra [col. *c*] pour chou quil quidera mi[e]x que iou [le] li aie donne que il le mait tolu . Et por chou fai iou tel doel com vous uees .

When Ywain had traversed the wood, he met another damsel in tears.

She told Ywain that a knight whose hut she had passed had taken a hawk; as it belonged to her sweetheart, she dared not return home without the bird.

Ywain promised to help her.

As they rode to the knight's pavillon, Ywain instructed the damsel to take the bird if she saw it.

Damoisele fet mesire ywains ore ne plores plus mais retornes & me moustres celui qui vostre oisel a . Et ie vous creant que iou le vous rendrai . ou iou serai telx conrees que iou ne porrai aidier ne a moi ne a autrui . ha ⁊ sire fait la damoisele de dieu soies vous beneis . Lors retorne & maine monseignor ywain tout le droit chemin quele estoit venue . Tant quil vienent a vne ualee . Lors li moustre la damoisele . j . poi hors del chemin a destre partie vne loge galesche dont li cheualiers issi dont elle sestoit plainte . Et mesire ywain dist a la damoisele . Se vous uees vostre oisel si le prendes . ia pour nullui ne le laissies . Et iou vous creant que iou le vous garantirai a mon pooir encontre tous chiaus qui le vous voldront

[1] MS.: "celui." [2] MS.: "le le."

contredire . Et se li esperuiers ni [P 165 a] est si me monstres li cheualier qui le vous toli . Et iou le vous ferai amender tout a vostre uolente .

Sire fait dont la damoisele de dieu soies vous beneis . Mais iou amaisse miex que vous le me rendissies em pais sil pooit estre que par force . Par dieu fet mesire ywains se iou ne le puis auoir par debonairete . si la[i]rai iou par force . Lors sont uenu a la loge si entre mesire ywain ens tous premiers . et la damoisele apres . mais il ne salue pas cheaus de laiens Ains dist si haut que tot le porent oir . Damoisele uenes auant ⁘ si prendes vostre [col. *d*] oisel . Sire fait elle volentiers aussi le uoi iou la . Et elle uient a vne perche ou il estoit si li desloie lez . ij . pies . et len volt porter quant vns cheualiers saut auant . Si li dist . Damoisele fuies ⁘ que par mon chief vous ne lenporteres mie . Et de tant comme vous estes retornee cha . aues vous vos pas perdus quar vous ne lenporteres pas . Et se vous uoles oisel . [B 246 a] si queres autre quar a cestui aues vous failli .

The damsel wished to have the hawk back without force if possible.

They entered the hut together. Ywain bade the damsel in a loud voice to take the bird.

A knight leaped up and opposed the damsel.

Laissies dans cheualiers fait mesire ywains la damoisele porter son oisel ou vous en uendres tart au repentir . Estes vous fait li cheualiers venus pour la[1] desfendre . Che verrois vous fait mesire ywains par tamps . quar elle lemportera malgre vostre . [H 166 c] Et cil giete lez mains pour li tolir . Et mesire ywains dist quil li laisse mais cil nen veult[2] riens faire . [S 235 a] Et mesires ywains trait lespee et dist quil li copera le bras . sil y touche plus a la damoisele ⁘ voire fait cil par mon chief mar laues dit[3] . Lors sen cort a son heaume . si le met en sa teste . Car il estoit armes moult [bien] de toutes autres armes . Et puis saut sour son cheual . et pent son escu a son col . et prent . j . glaiue et dist a monseignor ywain quil se gart de lui . Lors laissent corre li vns uers lautre si sentredonnent telx cops sor lez escus quil les font fendre & perchier & lez haubers derrompre & desmaillier . Si sentremetent es chars nues les fers dez gla[i]ues . Si sentrehurtent des cors & des escus & dez uisages si durement quil sentreportent a terre tot enferre Si est mesires ywains na[col. *e*]ures el coste destre . Et li cheualiers est naures si durement quil na pooir de soi[4] releuer de la ou il gist . Et mesire ywainz sadrece a tout le tronchon que il auoit el coste . et sapareille de se[4] desfendre & del cheualier assa[i]llir qui le meillor cop li auoit donne quil eust piecha recheu . Si le quida trouuer prest de se[4] desfendre . si voit quil ne se remue . si cort a [P 165 c] lui & li esrache le heaume de la teste & li dist [R 165 c] quil locirra sil ne se tient pour outre . Et cil parole a moult grant paine quar moult estoit blechies . Si crie merci & li dist pour dieu frans cheualiers ne mochies mie ains me laissiez viure sil vous plaist tant que iou aie rechut mon salueor Car iou sai bien que iou sui naures a mort . Si vous pri pour dieu que vous fachies por moi tant que [vous] aillies por moi querre . j . saint homme qui est prestres & hermites . & li dites quil aporte aueques lui corpus domini Et il dist que chou fera il moult volentiers . puis commande a la damoisele quele sen aille & elle si fist . mais elle fist ass[e]z greignor doel . que elle nauoit fet par

"Let the damsel take what belongs to her," cried Ywain, "or I will strike your arm off."

In reply the knight ran for his arms and mounted his horse.

They assailed each other.

Both were thrown to the ground wounded; the knight was unable to rise again.

Ywain, the lance-head in his side, got up, drew his sword, and threatened to kill the knight.

The knight begged for mercy and implored Ywain to fetch him a priest, as he felt his end approaching.

The damsel left Ywain with her hawk, more distressed than when she met him.

[1] MS.: "li." [2] MS.: "vault." [3] MS.: "fait." [4] MS.: "lui."

For a bird one knight had lost his life, another was sorely wounded.

Ywain fetched a priest. When the knight had received the sacrament, the damsel and a squire bedded him in the hut.

Ywain, leading his horse, accompanied the hermit and remained fifteen days at the hermitage to heal his wounds.

deuant . Car par li estoit vns cheualiers ocis . & vns autres naures pour si poi de chose com pour . j . oisel . Et mesire ywains vait querre . j . hermite . si com li cheualiers li auoit commande . Et vne damoisele qui estoit amie au cheualier faisoit le plus grant doel [del] monde entre li & . j . escuier . Et quant li cheualiers fu confes & il ot receu son salueor si le couchent en la loge . Et mesire ywain sen uait auec lermite . & enmaine son cheual en destre Car il ne voloit mie deles si grant seignor com est nostre sires cheualchier . Et quant il furent ue[col. *f*]nu a [S 235 c] lermitage con apeloit lermitage del mont . Si desarmerent monseignor ywain . iij . frere qui laiens estoient & prisent garde de lui . Et pour sa plaie demora mesire ywainz laiens . xv . iors ains quil peust cheualchier . Mais atant se taist ore li contes a parler de lui & retorne a parler de mordret le plus iouene dez freres monseignor Gauuain .[1]

When Mordret had left his companions he rode all day, suffering much from the heat. He was only twenty years old.

He was tall and had fair curly hair, and but for a wicked expression would have passed as handsome.

As the story has never described Gawain and his brothers, it will do so now.

Gawain, the eldest son of King Lot, was well formed and of medium height.

His renown was greater than that of his brothers because he loved the poor.

Had it not been for his peculiarity of doubling his strength daily at noon, many of his companions would have surpassed him in endurance.

Gawain was loyal to his uncle, never spoke evil of any one, and was a favourite with the ladies.

OR dist li contes que quant mordres se fu partis de sez compaignons il cheualcha toute ior sans boire et sans mangier . si li fist moult grant mal a chou quil faisoit trop chaut . Et il ne lauoit mie aprins a soffrir . quar il estoit iouenes com de laage de . xx . ans . Et neporquant estoit il grans cheualiers & drois & lons & grailles . Si auoit lez cheueuls blons & crespes & fu moult bien seans de vis sil neust vne regardeure felenesse & de ce ne resambloit il mie [H 167 a] monseignor Gauuain son frere . Car il auoit la chiere simple & deboinaire . & le regardeure piteuse . Et il estoit voirs que mesires Gauuain estoit li plus biaus cheualiers de tous sez freres & graindres de cors . mais chestoit petit & pour chou que li contes ne vous deuisa onques la fachon de [fol. 250, col. *a*] sez freres le vous de[P 166 a]uiserai [ie] maintenant .

Il fu uoirs que mesires Gauuain fu li mieldres de tous sez freres & fu moult biaus cheualiers de cors & fu moult bien taillies de membres . et ne fu pas trop grans ⁊ ne trop petis . ains fu de moult bele estature . & il fu plus cheualereus que nus de sez autres freres . Et neporquant on dist que Gaheries sez freres soffrist bien autretant darmes en bataille com il fesist . Mais il ne sen mist onques en si grant cure com mesire Gauuain fist . Et de ce quil fu plus en renommee che fu chou quil ama poure gent . & fist uolentiers bien as meseaus plus que as autres gens . Et ce le tint tout iors en grant renommee . Car de cheualerie en auoit il [assez] de meillors [cheualiers] en la cort le roy artu . tant comme alaine lor duroit . Se ne fust vne coustume que il auoit . quar entour miedi li doubloit sa force . [S 236 a] Et sa costume estoit tele que sil se combatist a . j . cheualier il morust ainchois tous frois en la place quil nen uenist au dessus . Mesires Gauuain fu tous iors loiaus uers son seignor . Il ne fu mie mesdisans ne enuieus . aincois fu tous iors plus cortois que nus & pour chou lamoient plus dames & damoiseles [B 246 c] & pour sa cheualerie . Il ne fu mie uantans entre cheualiers de cose quil feist onques Il fu tous iors sages & atempres & sans vilonnie dire .

[1] Min. No. 248: "Ensi que mordres cheuauchoit tout seuls son chief desarme por le caut."

Li ainsnes apres lui si fu agrauains & fu graindres de cors que mesires Gauuain & fu asses boins cheualiers . mais trop fu enuieus & plains de[n]uieuses[1] paroles & de maluaises dont il morut puis par le main lancelot meisme . si com li contes le deuisera cha en apres . Il fu sans [col. *b*] amour et sans pitie & sans nulle boine teche . fors seulement de biaute . Li tiers freres monseignor Gauuain ot a non G[u]errehes[2] . Chou fu li plus gratieus de tous lez freres . il fu assez plains de cheualerie & hardis . & legiers & biaus & gens . Et ot le brach destre plus lonc que lautre . Il fu asses de hautes proueces . ne onques nen dist nulle . se force ne li fesist dire . Il fu li plus amesures de tous [ses freres] & li plus desrees quant il fu couroucies . & si fu li mains enparles dez autres .

Agravain, the next eldest of Lot's sons, was envious and evil-disposed.

Without love or pity, his beauty was the best part of him.

Guerrehes, the third brother, was a good knight.

His right arm was longer than his left.

Li quars ot a non Gaheries[3] . si fu boins cheualiers et preus & emprendans . Si ne fina onques en tous lez iors [P 166 c] de sa uie daquerre cheualerie & auentures & il fu biaus de tous membres & ot a merueilles biau chief . & cil se tint plus cointement tous iors que nus de sez freres . il ot si longue alaine que trop pooit endurer traueil & paine . il fu ameres de dames . & dames amerent lui . Chil donna asses largement[4] . Chil fist assez de biens tant comme il uesqui . Et ce fu cil de tous lez freres que mesires Gauuain ama[5] le plus . et il ama [R 166 a] plus monseignor Gauuain que tous lez autres . Li plus iouenes de tous lez freres monseignor Gauuain ot a non mordres . Cil fu li [H 167 c] graindres de tous lez autres & li pires cheualiers . mais assez ot hardement a faire plus mal que bien . Et neporquant moult fist de biaus cops . il fu envieus & fel . si nama onques boin cheualier puis quil ot pris premierement armes . Il ocist moult de gent en sa vie . Il fist plus de mal en sa vie que tous sez parentes ne fist onques de bien . Car par lui morurent en [S 236 c] . j . ior plus [col. *c*] de . $\overset{m}{\text{xv}}$. hommes . Et il meismes en morut . et au[s]si fist li roys artus dont ce fu moult grans damages . Cils ne fist onques bien fors les . ij . premiers ans quil porta[6] armes . Et neporquant fu il moult biaus de cors & de membres . Il commencha bien & bel cheualerie Mais il ne le maintint mie longement . Telx fu mesires Gauuain et si frere com iou vous ai dit . Si men tairai atant & me tenrai a ma mat[i]ere .

Gaheries was a knight of splendid physique and with a fine head.

He was a favourite with ladies and liked their company.

He was generous and charitable, and Gawain's favourite brother.

Mordret, the youngest of the brothers, hated all good knights and did in his life more evil than all his parentage.

Through him died in one day fifteen thousand men and King Artus.

Only the two first years of his knighthood did he any good.

Quant mordres se fu partis de ses compaignons . il cheualcha tout le ior sans boire et sans mangier . et au soir iut chies vne uielle dame a loriere dun bo[i]s . si fu cele nuit bien aaise & bien herbergies & au matin sen parti & se remist en son chemin & erra iusques a miedi . Lors vint pres dune forest & trouua pres del chemin . ij . biaus paueillons tendus . Et ot a lentree de lun . j . palefroi ensele . & vit vne lance drecie le fer contremont . si y pendoit vnz escus tous blans . Et mordres sen uait cele part . Et quant il laproche si uoit . j . nain qui auoit vn arc tendu en sa main et la saiete

Mordret passed the first night of his quest at the house of an old lady.

He rode off in the morning and came to a pavillon.

As he approached it, a dwarf shot his horse with an arrow.

---

[1] P: "uilainnes."
[2] MSS.: "Gaheries."
[3] MSS.: "Gerrehes."
[4] MS.: "legierement."
[5] All MSS. make this statement about Guerrehes. As it is decidedly an error, for Gaheriet and *not* Guerrehes is always stated to be Gawain's favourite, I have corrected it.
[6] MS.: "prist."

encochie . Si auise pour traire a mordret . Et il li dist fui de chi nains quar tu ocirroies mon cheual . Et li nains ne dist mot ains laist aler la saiete & fiert le cheual & il chiet a terre . Et quant mordrez se voit a pie si cort la ou il a ueu . j . cheual & monte sus & dist au nain que mar auoit son cheual ocis . Si lahert par lez cheueus & le traine dencoste son cheual . et li dist que petit sen faut quil ne le pent par son col a vn arbre . Et quant li nains se senti si mal mener . si crie tant que vns cheualiers issu hors del paueillon . & estoit tous armes [col. *d*] Et quant il voit con traine son nain [P 167 a] Si dist a mordret Que est chou sire cheualiers . que vous soies li mal uenus . que demandes vous [a] mon nain .

Mordret took another horse he saw; seized the dwarf by the hair, and dragged him for a distance.

Hearing the dwarf's cries, a knight came out of the pavillon and asked Mordret why he hurt his dwarf.

"Your dwarf killed my horse. I am ready to make you responsible for his misdeed."

Certes fait mordret poi sen faut que iou nel peng quar il ma mon cheual ochis . Se vous le touchies plus fet li cheualiers vous le comparres . vous poes bien tant faire fet mordres que iou men prenderai a vous del mesfait quil ma fait . Et li cheualiers dist que chou voelt [il] bien Et mordres laisse le [S 237 a] nain et cort sus au cheualier & li dist que sil ne fust desarmes quil li coperoit orendroit la teste . voire ce dist cil . et iou marmerai . Lors entra en son paueillon & prent sez armes . Et quant il est armes si monte sor son cheual . que li nains li ot amene . Si prent son escu et sa lance . puis dist a mordret . Sire or me copes la teste[1] se vous poes . Et iou quit que vous na[u]res iamais talent de nain batre quant vous mescaperes . Lors laisse li . j . encontre lautre corre tant com li cheual porent aler si brisent lor lances [B 247 a . H 168 a] puis traient lez espees & sentredonnent grans cops sor lez heaumes si quil en font le fu saillir . Et mordres a tant mene le cheualier quil ne le puet plus soffrir . Car il auoit telx . vij . plaies dont il quidoit bien morir de la menor . Et mordres hauche lespee . et fiert si le cheualier qui li enbat lespee en la ceruele . Et cil chiet mors tous estendus Et quant mordres voit chou si se met en la forest . Et quant il ot vne piece esre . si voit . j . paueillon tendu deuant vne fontaine . Il torne cele part por herbergier . Et quant il y uint si y trouua vne moult bele [col. *e*] damoisele . Et il le salue puis descent si atache son cheual a . j . arbre et elle li rent son salut .

The knight armed himself and defied Mordret.

They assailed each other, broke their lances, and drew their swords.

In the end Mordret killed the knight and rode away into the wood.

Coming to a pavillon, he decided to ask for night quarters there.

Damoisele fait il me porries vous hui mais herbergier . Sire fet elle oil se iou nen quidoie estre blasmee de mon ami qui uendra par tamps . Et il li dist . Damoisele fait il herbergies moi par tel conuent . que iou men irai sil ne li plaist . Et cele li otroie Et mordres oste son heaume . [P 167 c] Et la damoisele le regarde moult volentiers [S 237 c] Et il le vit de si grant biaute que ce fu merueilles . Si la requist damors et elle len escondist & dist que elle nestoit mie si garchonnie[re] quele sotroiast a . ij . Et neporquant tant li proia mordres que elle li otroia . Et il furent seul a seul . se ni a mais point de triues . que li vns ne parolt a lautre[2] . Et quant ce fu fait si le sot chils a qui on ne puet riens celer . a[3] chief de piece vint laiens li amis a la damoisele & quant il vit mordret si le salua moult cortoisement [R 166 c] Sire fait la

On condition that Mordret should depart if her sweetheart wished it, the damsel received him.

Mordret, struck by the damsel's beauty, made love to her.

After a while the knight of the pavillon arrived and welcomed Mordret.

[1] MS.: "testes."
[2] MS.: "al lautre."—B and R: "si li communs ieus i fu fez co seiuent cil a cui len ne poet fere celee."
[3] MS.: "Et quant li amis a la damoisele fu uenus & il."

damoisele chils cheualiers est chi herbergies par conuent quil sen ira sil vous plaist & il dit que bien soit il uenus . Si dist a mordret quil se siee pres de lui & il si siet . si parole li vns a lautre Et li cheualiers li demande qui il est & de quel pais . Et il dist quil est de la maison le roy artu & freres monseignor Gauuain & il a a non mordres .

Mordret told the knight his name, and who he was.

Lors li fist li cheualiers la plus grant ioie del monde . Et li dist . Sire vous aues . j . frere pour qui amor iou vous seruiroie en tous lieus . Car cest li homs del monde qui plus a fait pour moi Liquels est che fait mordres . Et il li [col. *f*] dist que ce est Gaheries li mieldres cheualiers que iou onques acointasse ior de ma vie .

Whereupon the knight welcomed him more cordially and offered him his services for the sake of Gaheries, whom he highly esteemed.

Aches paroles entrent laiens doi cheualier . & vns garchonz a pie qui portoit . j . cheuroel a son [H 168 c] col . Et lors appareillent a mangier . Et quant il [l]orent apreste si font mettre lez tables si sassieent et mangerent ensamble . Apres mangier alerent ensamble esbatre entre le cheualier & son oste . et la damoisele demora auec mordret Et il li dist quele venist au soir gesir aueques lui . Sire fait elle iou nel porroie faire . quar il me conuendra gesir auec mon ami . Iou vous dirai fet mordres comment vous y porres uenir . vous vous coucherois aueques lui . & quant [S 238 a] [il] sera endormis vous vous leuerois & uendrois a mon lit . Et ensi le porres faire que ia ne le saura . Sire fait elle sil sesue[i]lloit que quidies vous quil fesist . Certes il ocirroit moi & vous . Si mait diex fait il ie ne croi mie quil sesueille . Et sil sesueilloit fait mordres iou vous garantiroie bien encontre lui . sil en y auoit tieus . ij . en saide comme il est .[1]

Two other knights and a boy carrying venison joined the party.

After dinner the two knights and the host went for a walk. The damsel and Mordret remained at the pavillon. Mordret pressed her to see him in the night.

TAnt fait mordres quele li otroie & il en est moult lies Et lors [s]en vient li [fol. 251, col. *a*] cheualiers de la ou il estoit ales [P 168 a] si enmaine mordret en son paueillon . Et quant il vindrent la si trouerent que li escuiers auoit fet vne loge de branches . pour gesir ens . & li lit furent appareilliet . Si se coucha li cheualiers & samie auec lui et mordres iut par lui . Et li escuier iurent en la loge . Grant piece apres quil furent couchie . se leua la damoisele dempres son ami . et sen ala couchier au lit mordret . Et mordres ne dormoit encore mie si le rechut entre sez bras .

When the host returned, he conducted Mordret to his bed.

In the night, when all were asleep, the damsel joined Mordret.

Quant il sont couchiet ensamble si demainent tel ioie comme gent qui font tel vie . Si veoit on moult cler el paueillon quar doi [B 247 c] cierge y ardoient moult clerement . si lez ot la damoisele oublies a estaindre . ne il nen souuint ensement onques a mordret quar il ne pensoit fors a cele dont il atendoit sa ioie . Et quant il la tint si li fist toute la ioie quil pot . Quant il ont este vne grant piece ensamble . & mene lor ioie si est esueilliez li amis a la damoisele . et tasta en coste lui quar il quida[2] trouuer samie . Et quant il ne la trueue . si en est si corocies quil en art tous de doel quar or set il bien quele sest couchie aueques mordret . si saut maintenant hors de son lit por prendre sez armes et en ce quil uestoit son hauberc sesu[e]illa

When the host awoke and missed his sweetheart, he knew at once where to find her.

He rose and armed himself.

[1] Min. No. 249: "Ensi que mordres se combat a son oste dedens son pauillon."

[2] Here, fol. 168, col. *d*, line 14, H breaks off in the middle of "quida."

The noise roused Mordret. He leaped out of bed and took his arms.

mordres qui ia [s]estoit endormis . Et quant il vit le cheualier qui sapareilloit si cort as armes la ou il lez auoit laissies . si uest son hauberc . et met son healme en sa teste . & fu tous armes ains que li cheualiers eust son hauberc [col. *b*] uestu ne son heaume lacie Et quant li cheualier aperchoit mordret . si li escrie . ha ⁊ maluais traitres . ia ne vous garantira haubers ne heaumes que vous ni muiries comme faus & desloial & menteor . qui disies que vous esties freres monseignor Gauuain . Certes se vous le fuissies . [R 166 d] ia enuers moi neussies faite tel desloiaute . Mais vous estes aucuns ribaus qui ua aual le pais en guise de cheualier .

The host called Mordret a traitor and declined to believe that such a disloyal knight could be Gawain's brother.

Lors cort a son heaume et le met en sa teste et prent sespee et son escu . & dist a mordret qui ia estoit tous armes . vassal fait il iou vous auoie fet tant donnor en mon ostel [S 238 c] comme iou pooie . pour ce voel iou que vous sachies . que iou ne vous asseur que de la mort . Lors li donne si grant cop parmi le heaume quil li a fait dedens entrer plus de . ij . doie . Et mordres li repaie le plus grant quil onques puet amener dez bras . Si sentradamagent tant quil ni a celi quil ne soit las & traueillies . & neporquant mordres a le plus bel de la melle . Si le [P 168 c] maine la ou il weult . Et tant a fait quil le tient desous lui & li oste le heaume de la teste & dist quil locirra sil ne li otroie sa volente . Et li cheualiers li fiance tout ma[in]tenant a faire quamquil li commandera Et lors li dist mordres quil li pardoinst son mautalent & cil dist moult volentiers si li fiance . Encore voeil ie fait mordres que tu me fianches que tu pardonras a ta damoisele ton mautalent . Et cil dist que si fait il . mais de ce trespassa il son comman[col. *c*]dement et[1] son creant . Car onques puis ne pot la damoisele amer por chose qui li auenist . Au matin se leua mordres & monta sour son cheual que li escuier li auoient appareillie . Si sesmerueillerent moult de la bataille quil auoient ensi commencie entreuls . ij . quar il nen auoint riens oi . Et ce nestoit mie de merueille . quar la loge estoit si loins . quil ne le peussent en nulle maniere oir . Et quant mordres fu montes sour son cheual si sen part du cheualier & de la damoisele . et se met en son chemin si com il estoit deuant . Si se taist orendroit li contes a parler de lui & retorne a parler de son frere agrauain .[2]

"I have honoured you," he said to Mordret, "and you reward thus my hospitality. I defy you."

They fought until both were quite exhausted, but Mordret had the advantage.

In the end Mordret vanquished his host and forced him to pardon the damsel and himself.

The host never loved the damsel again.

In the morning after the squires had got his horse ready, Mordret resumed his quest. Finding the traces of the nightly combat, the squires wondered that they had heard nothing of it.

---

[1] MS.: "Et."

[2] Here, fol. 251, col. *c*, line 21, ends Part II of *Le Livre de Lancelot*, and separated only by Min. No. 250, begins with the usual four-line initial the third part, often called the *Agravain*. There is therefore neither in the present MS. nor in B, P, and S a formal division between the two parts. H is deficient at the end. In R the second part ends on fol. 166 in the middle of col. *d*, the remainder of this column, and a complete following vellum leaf, being left blank; this latter is, however, not counted in the modern foliation, for the leaf on which the third part begins is marked fol. 167.

The scribe of R, noticing that Agrauain was not one of the ten knights who, at the outset, started in quest of Lancelot [page 321], nor that he is anywhere stated to have joined the quest later like Kex [page 331], Sagremor [page 332], and Dodinel [page 334], adds here the following explanation, which contradicts his own statement and that found in the other MSS. [page 354], viz. that there were thirteen questers: "& parole de Agrauein lorgillex son frere qui sestoit mis en meime la queste ou si frere estoient . Mes co ne fu mie al comencement quant la queste fu enprise car il nestoit mie lors a curt . Mes si tost cum il fu uenuz a curt & il oi dire coment la queste fu enprise . si fist meintenant autretel seremant cum li autre auoient fet & entra en la queste."

APPENDIX

APPENDIX

I. *Another Version of the return of Galehot and Lancelot to Sorelois after they have helped Arthur to defeat the Saxons, and of the incidents connected with the appearance of the false Guenever.*[1]

SI[2] cheuauchent tant par lor iornees quil uienent en lantree de la terre Galahot . & lors esgarde lanceloz del lac deuant lui a droiture si uoit un chastel de merueilleuse biaute . cil chastiaus seoit en mi moult haut tertre . dont lan pooit sorueoir tot lo pais . si estoit tote la forterece assisse sor roche naiue . tranchiee a cisel . & par desor a mains que lan ne traissist dun arc . corroit une riuiere qui assez est granz & parfonde . & planteureuse doisiaus & dautres deduiz . si j auoit praerie grant & bele . & dautre part estoit la forez granz & haute . dont li chastiaus estoit plus atalantables & plaissanz .. Ahi . dex fait lancelot con a ci riche forteresce . & orgoillose & con fu fermee de grant cuer . certes dist Galahot uoirement diriez uos quele fu fermee de haut cuer se uos sauiez que ge pensoie au ior que ge la fis faire . car iauoie . xxx . reiaumes conquis . & mis en ma seignorie . si dis a moi meismes que gestoie li plus uiguerex [Y 113 a] hom del siegle & li plus redotez & que ge noseroie nulle chose anprandre dont ge ne uenisse bien a chief . por ce que toz auoie mes anemis mis au desor . si me pansai que ge feroie tant que iauroie lo reiaume de logres . alors si seroie coronez & porteroie corone . en cest chastel si richement conques nuns rois si richement ne li porta . car ge auoie fait . xxxi . corone si auoie en pense que tuit mi roi seroient a ceste feste . & que por lanor de mon coronement porteroit chascuns daus corone . & sor chascun des torneles auroit . i . sortenal dargent . del grant a un home . si auroit sor chascun un cierge . & desus cele grant tor qui siet en mileu de cest chastel se[166 *c*]roit uns sortenaus dor assez greignor [A 67 b] qe nuns des autres & desus reseroit uns cierges . tuit li [ci]erge si grant que il ardroient toute nuit . que ia por tens que il poist faire ne porroient estaindre . En ceste maniere fait Galahot auoie an talant que ge seroie coronez . qant iauroie lo roi Artus conquis . & ge gerroie anuit el chastel com el plus bel & el plus delitable que uos onques

[1] As told on fols. 129, col. *c*–157, col. *b* of the MS., pages 5–87 of the present volume, representing the vulgate version. In two of all the MSS. of this part of the *Lancelot* so far known is found a different and considerably shorter version of this section, viz.: In the MS. 768 of the Bibliothèque Nationale[= B], fols. 166, col. *b*–177, col. *d*, and in the MS. in the possession of Henry Yates Thompson, Esq., London [= Y], fols. 112, col. *a*–121, col. *a*. One MS. of the Bibliothèque Nationale, viz. No. 339 [= A], contains a combination of the shorter version with the vulgate; fols. 67, col. *a*–72, col. *b* represent the former, fols. 72, col. *b*–76, col. *b* the latter. I have here printed this shorter version partly from B, partly from Y. In the case of B I have added in brackets in the text references to the first columns of the rectos and versos of the folios in A and Y, in the case of Y to those of A and B.—I have to thank M. L. Dorez of the Bibliothèque Nationale for a final collation of the three leaves of B.

[2] From here to "& retorne a parler del roi artu," page 372, line 23, this text is a reproduction of B 166 b–169 b; the remainder is that found in Y 115 c–121 c. B 166 b corresponds to Y 112 f and to A 67 a.

ueissiez de uoz iauz . Atant san uont droit au chastel grant aleure . & qant il laprochent a mains que lan ne traissist dune arbeleste . si esgardent & uoient que bien la moitie des murs del chastel uersent contre terre . de cele part o[u] Galehot uenoit . & qant il uoit ce si est moult esbahhiz & dist a lancelot . qe cest une des [plus] granz meruoilles qe il onques mais ueist . car ge ne cuiddoie en tot lo monde nul si fort chastel . & por la grant force qe ge sauoie qe il auoit . li auoie ge non mis lorgueilleusse angarde . & neporquant ge sai bien quil nest mie chauz par foiblece qui an lui fust . Mais cest aucune senefiance . de ceste auenture est Galehot moult espoantez . & dist que an nule maniere il nanterroit dedanz lo chastel . Ainz nos logerons fait il la desouz en cele praerie . lors san uont desor la riuiere si font tandre un tref . & manda [Y 113 b] Galehot des cheualiers do pais qe il uenissient a lui . & il uindrent uolantiers & a grant ioie . & moult sesmerueillerent de ce qe il estoit venuz si priueement . car il nauoient pas a costume qil uenist si seus . Moult fu granz la ioie cele nuit en la tente Galehot & moult fu lancelot hanorez . & conioiz . car Galehot lor commande qe il ne facent feste se de lui non . & il an font tant con il plus pueent . si qe lanceloz en est moult honteus . & esbahiz . la nuit demenerent grant ioie entre Galehot & ses genz . & qant il fu tans de couchier si se couchierent . & landemain se leuerent si tost con il porent lo ior aparceuoir & qant il furent [166 *d*] atorne si monterent & se mistrent a la uoie . a aler a un chastel qi estoit a . x . liues galesches pres de celui . ou il auoient eu geu . Mais ancois qil i uenissient fu moult granz la presse antor Galahot car tost fu la nouelle espandue parmi lo pais qe venuz estoit si li uindrent a lancontre cheualier & uallet . & dames & damoiselles . & clerc . & boriois si li prese[n]terent maint biau ioel . & donerent maint riche don . Ensin errerent tant qe il uindrent au chastel . & trouerent qe tuit li mur restoient chaoit si an furent moult esbahi . & lors conterent a Galahot qe maint autre de ses chastiaus estoient ansin fondu & qant il lot si an est moult espoentez & dist qe cest une des greignors meruoilles & des plus estranges . qe il onqes mais ueist . certes sire fait lanceloz . il nest nuns qi a meruoille nel tenist . Mais por auanture qui aueigne ne se doit nus desconforter ne esmaier . car tot est an auanture de nostre seignor . & nos poons bien aparceuoir qe cest aucune demostrance qe dex fait . si uoirement maist dex biaus dolz amis fait Galahot . ge ne man desconforterai ia . qe plus ai ge perdu qe tant . Mais moult sauroie uolentiers qe ce senefie . se ge puis trouer nul home qi uerite men sache dire . [Y 113 c] Atant remest la parole qe plus ne uolt Galahot qe parole en fust plus tenue . ainz commande a toz ses homes si con il laiment qil ni ait celui qi face mauuais sanblant . car iamais ior ne lameroit . & il sont moult lie de ce qil lor commande ce affaire . car moult auoient grant paor de son corroz . & il lor dist qil ne santremetent ia se de lancelot non . car bien sachiez fait il qe [A 67 c] iamais plus preudome ne troueroiz . & il demandent qi il est . & il dist qe cest li miaudres cheualiers do monde . & si a non lancelot del lac . la nuit fu moult granz la ioie el

chastel . & moult se penerent tuit & totes de lancelot seruir & honorer . si antandent a conioir li un lautre tant qe li mengiers est pretz si assient . [167 *a*] & qant il ont mengie si recommencent a parler de maintes choses . & demandent a Galahot cil qi la uerite nan sauoient comment il auoient esploitie de sa guerre . & an qel maniere la pais auoit este faite de lui & del roi artu & il conte tot ansi con lan[celot] lauoit porchacie & la meruoille darmes qil auoit faites es asanblees . & lors fu moult esgardez de dames & de cheualiers & de toz cels qi laianz estoient . & li presenta mainte dame samor . par cels ielz . & de uolente qui pas ne lan escondeist se il fust an leu & an point qe il lan uousist reqerre sinplement . lune & lautre & dient entreles qe moult porroit estre liee la dame qi tel cheualier auroit acointie ne il nest meschies qele ne deust faire por auoir an son dongier lo pris & la flor de tot lo monde . Ensi antandent a parler tant quil fu grant piece de nuit . & lors furent li lit fait si se couchierent . mais lanceloz ne dormi gaires car moult estoit a malaise de ce qe si auoit esloignie la rien el monde qil plus amoit si li est moult tart qe il [Y 113d] la reuoie . & qant il el demain se leuerent & alerent oir messe . & qant il lorent oie si monterent . & se mistrent au chemin . & dist Galehot qil iroit a une soe cite moult riche . qi estoit chies de son regne & auoit non caellus . si enuoia Galehot auant . & fist sauoir a la uile con il uandroit . Mais ancois qil uenist li uint a lancontre uns suens oncles qi de grant aage estoit . si li auoit Galehot tote sa terre commandee quant il san parti . & si tost con il lo uoit si li demande qex nouelles . & cil respont qe moult maluaisses comment fait Galehot . certes sire fait cil totes uoz fortereces sont abatues . qe uos nauez chastel en tot lo monde qi fonduz ne soit . mai[de] dex fait Galehot de ce ne me chaut . car nuns cuers ne se doit esmaier de chose qi puist estre restoree si legierement . & bien gardez qe uos ne faciez chiere ne sanblant par la foi qe uos me deuez . car dont auriez uos mamor perdue . mais confortez uous & faites ioie . car autrement me seroit il auis qe uos seriez correciez de ma uenue . & cil respont qe moult uolantiers . En ceste maniere che[167 *b*]uauchent tant qil sont pres uenu de la cite . & lors li uindrent a lancontre si roi & si baron qi estoient uenu de par tot son pooir . si fu si granz la ioie qil firent de lui qe greignor ne la uos porroit nuls deuiser . & de lancelot refirent grant feste qe il conoi[s]soient . Atant san uint iusqau palais si descendent . & qant il sont descendu si prant Galehot lancelot par la main si lanmaine ueoir son herbergement . & qant il li a mostre tot si li demande qe lui en senble . certes sire fait lanceloz moult est li herbergemenz biax & riches . & la torz delitable & aaisiee . lors san reuienent el palais arriere qi moult estoit plains de ioie & de deduiz car laianz estoient tuit li estagement qe lan sauroit deuiser de boiche . & [Y 113e] qant il fu tans de mangier si a[s]sistrent . & qant il fu apres mangier . si recommence la ioie & li deduiz par lo palais ensi grant con il auoit deuant este . car moult auoient lor cuer lie de la uenue lor seignor Mais an la fin se departirent . & lors se couchierent li cheualier parmi lo palais . & antre Galehot & lancelot jurent par aus an

une couche . por auoir loisir de parler . la nuit sonja Galehoz un songe dont il fu moult effreez car il li fu auis qil estoit en une praerie entre un bois & une ri[A 67 d]uiere . & ueoit deuant lui grant bataille de deus lieons . la plus fiere & la plus orgueilleuse dont il onqes oist parler do cors a deus lieons . li uns estoit coronez & li autres sanz corone si san meruoille moult Galehot por ce qe lieon corone nauoit il onqes mais ueu . et lors esgarde dautre part sor senestre si uoit uenir un liepart plain de si grant fierte qe onqes mais si fiere[1] beste nauoit ueue . & qant il estoit pres des deus lieons qi se conbatoient . si les esgardoit moult durement . ne ne se mouoit de son estal . & li dui lieon se combatent moult durement Mais an la fin ni puet durer li coronez . car trop est li autres de grant force & de grant [167 *c*] pooir . si lo moinne a sa uolente . & qant li lieparz uoit qe cil est si au desouz si nel puet soffrir ainz li uait aidier . & cort a lautre si fierement qe cil ne lose atandre . ainz li fait uoie . & qant cil cui li lieparz secorroit uoit qe li autres sen uait . si li recort sus . & li lieparz se trait arrieres si recommance la meslee des deus lieons & dure moult longuement . tant qe moult se blecent & ampirent . Mais totes uoies se redesconfist li coronez . & lors reuient li lieparz si se met entredeus . & si tost con li autres lo uoit si se tient toz coiz qil ne se muet . & li lieparz sen uait uers lui grant aleure . & [Y 113 f] qant cil lo uoit venir si li uient a lancontre . & li fait ioie & li lieparz lo prant si lanmainne au lieon corone . & fait tant qe il sagenoille deuant lui . autresin con por crier merci . si est ansin faite la paiz des . ij . bestes qi or se haoient mortelment . si refont or grant ioie li un a lautre . & san uont ansamble en une compaignie . si en est Galehot moult esbahiz . de ce qe par lo liepart se sont ensin acorde li dui lieon . & atant sest esueilliez moult espoantez . de ce qil ot ueu . nonqes puis la nuit ne pot estre a eise . si soffri ansin iusqau ior & qant il furent leue . si uient a lancelot . & li conte la meruoille qil ot ueue . si dit qe iamais ne sera a eise deuant qil sache la senefiance de son songe & porquoi si chastel erent cheoit . & sauez uos fait il a lancelot qe ge en ai an pense a faire . se uous lo me loez iai an talant . qe ge enuoierai au roi artu . & li manderai par la foi qe il me doit qe il manuoit cels qi son songe li espeillurent . car moult an ai grant mestier . & si orrons ensin nouelles de madame la reine . & de cele de malohaut . & lancelot lo loe . qe issi lo face . por ce qe moult li est tart qe il oie nouelles de la reine . sire fait Galehot & nos i enuoierons lyonel uostre coisin . car madame li dira ancois sa uolente qele ne feroit a un autre . lors apele lyonel . & dist lyonel tu tan iras a la cort lo roi artu . si [167 *d*] lo salueras de par moi . & li diras qe par icele foi qe il me doit se il iamais uelt qe ge face rien qe il uoille . qil manuoit les clers qi li distrent la senefiance de son songe . & si diras a madame la reine . & la dame de malohaut qe moult somes a malaise . de ce qe tant les auons esloigniees . & qe eles nos mandent [Y 114 a] comment il lor estait . sor moi fait lyoniaus an laissiez lo sorplus car ge ferai miauz uostre bessoigne qe uos meismes ne me sauriez enchargier .

[1] MS.: "fierete."

Atant prant congie de Galehot . maintenant uient a son roncin si monte . & se met au chemin si uait tant par ses iornees qil uient an bretaigne & trueue lo roi a camahalot . ou il seiornoit uolantiers . por ce qe cestoit la plus aeisiee uile de son regne . & auoqes lui ert la reine & la dame de malohaut car tant sentramoient entre les deus qe lune ne sauoit estre sanz lautre . & qant eles [A 68 a] sorent qe lyoniaus estoit uenuz si en furent moult liees por oir nouelles de lor amis . & il uint tot premierement deuant lo roi si lo salue de par Galehot & fait son message tot issi con il li auoit estez enioinz . & li rois respont qil les i anuoiera moult uolantiers . & puis demande a lyonel . comment il lo font antre lui & lancelot . sire fait li uallez il sont sain & haitie . & uos mandent qil u[o]us uerront au plus tost qe il porront . & moult ainment uostre compaignie . certes fait li rois il mont assez mostre conbien il mainment . car il ont fait por moi plus qe ge ne porroie deseruir . nil nest nule riens qil me uousissent commander qe ge ne feisse outreement . quel honte qe ien deusse auoir . & ge sai bien qe ma honte ne uoudroient il mie .

Atant san part lyoniaus deuant lo roi & demande la reine & il fu assez qil li enseigna . qe moult lamoient tuit & totes por lamor de lancelot . & il san uient grant aleure an la chanbre . & si tost con la reine lo uoit si li saut [168 *a*] a lancontre si lacole & baise moult doucement si li demande comment lo fait ses amis . & cele de mahalot autresi . & il dit qil lo font moult mauuaisement . qe trop sont a malaise por ce qil ne les uoient . ne onques puis fait il qil partirent [Y 114 b] de cest pais ne porent bele chiere faire . mais il se cueurent au plus qil puent por ce qe trop a gent en lor compaignie & font souant plus bele chiere qe li cuer ne lor aportent . moult fu cele nuit lyoniaus anorez del roi & de la reine & de monseignor Gauuain & de toz les autres . & landemain anuoia li rois qerre les clers . & qant [il] furent uenu si lor dist comment Galehot les auoit enuoie qerre & ge uoil fait il qe uos i ailliez & lo conseilliez a uoz pooirs de ce dont il uos demandera consoil . car ge uoil qe uos faciez autretant por lui . con uos fariez por mon cors . sire font il uostre plaisir .

Atant prant lyoniaus congie del roi & de la reine & de la dame de malohaut & de monseignor Gauuain si san part de la cort entre lui & sa compaignie . & errerent a granz iornees tant qil uindrent en la terre de Galehot . & qant il oi dire qil uenoient si monterent antre lui & lancelot & alerent encontre a grant conpaignie de cheualiers . si les recurent a moult grant ioie . & dist Galehot qil uelt qil soient tuit seignor de lui & de sa terre tant con il uoudront demorer en sa conpaignie . car uos iestes fait il a lome del monde qe ge plus uoudroie seruir . sire font il grant merci . lors uienent entre Galehot & lancelot a lyonel . si li demandent qex nouelles de lor . ij . dames & il dit qeles les saluent & si dient qeles uos uerroient moult uolentiers . si uos mandent qe par tans uanra li termes . & il san rient durement entraus deus . Puis reuienent as clers porter compaignie si

cheuauchent tant qil uienent a kaelluz & descendent a la cort car Galehot ne uelt soffrir qil uoissent a ostel sen sa maison non . por aus plus seruir & anorer . la nuiz fu moult granz la feste . qe lan fist des clers lo roi artu . si est Galehot plus lies qil ne fu mais puis quil [168 *b*] antra an sa terre . car or set il bien qil a tex genz auoc lui qi bien li sauront dire la uerite . de ce dont il estoit a malaise mais il nes en uelt encor metre a raison . por ce qe trop est tost . & crient qe il lan tenissent por uilain . si suefre ansi tant qe uint apres mengier . [Y 114 c] & qant les tables furent ostees . Galehot se lieue & prant lancelot par la main . puis apele les clers toz si les enmaine an [A 68 b] sa chambre . & dit seignor ge uos ai mandez por ce qe ge uos sauoie esprouez de grant sen . si uos pri & requier sor la foi qe uos deuez lo roi artu . qe uos me conseilliez dune chose qe ge uos dirai . & il dient qe si feront il moult uolentiers sil seuent comment .

Lors lor conte Galehot comment tuit li chastel estoient cheoit si tost con il mist lo pie dedanz sa terre . & apres lor deuise son songe tot ansi con il lauoit songie & sachiez fait il une chose qe ge ne uos doi mie celer . car qant la pais fu faite des . ij . lions . si men parti de la place & men uenoie uers une genz qi gaires nestoient loign diluec . si ne demora gaires qe ge trouai en ma uoie lo lion sanz corone qi or estoit & si lauoit li lieparz ocis . Qant li clerc oirent ceste auision si an furent moult esbahi . & la tinrent a moult grant meruoille & dient qe moult i conuenroit grant sen . qi la uerite en uoudroit dire . car trop est diuerse la senefiance . & Galehot dist qe por ce les enueia il qerre . qil sauoit bien qil an diroient la uerite . se nuns la li deuoit dire . & sachiez fait il qe iamais ne serai liez deuant qe ge an sache aucune chose . si uos pri por deu qe uos i metez hastif consoil . & il dient qe si feront il a lor pooir . Mais il dient qil lor doint respit . & il dit qe moult uolantiers & les metra en tel leu o[u] il ne troueront ia qi lor nuisse . Ensin remest cist affaires qe plus nen parolent cele nuit . & lors furent li lit apareillie si se couchierent . & jurent li clerc tuit par els en une chanbre . por estre plus a eise & [168 *c*] qant il furent couchie si commencierent a parler de cest songe . & dient qe moult seront honni sil san uont arrieres sanz plus dire qar iamais nauroient honor . [Y 114 d] Quant uint a landemain si se leuerent & alerent oir messe . & lors commande Galehot qe les seles soient mises & dit qil uelt aler iusqa un suen herbergement qui pres diluec estoit dedanz une forest en trop biau leu . si dit a lancelot qil i metra ses clers . & il i seront fait il plus priueement qil ne seroient en leu de ma terre . Atant est montez si sen uait a grant conpaignie iusqe la . & qant il est uenuz si commande a atorner a mangier . car il mengera ainz qil san mueue . Puis apele ses clers a une part si lor dit . quil remandront laianz . & uos auroiz fait il quancqe uos sauroiz deuiser de boche . ne ia ni enterra ne huem ne fame se par uos non . & il dient qe ce lor plaist moult . lors sont assis au disner . & qant il orent mengie si san parti Galehot de laianz & tuit cil qi a lui estoient . qil ni remest qe les clers seulement . & il sa[s]semblerent en une chambre

& commencierent a parler de ce dont Galehot lor auoit consoil demande . mais moult se descordent[1] li un des autres . si demorerent ensins . ij . iorz conques li uns ne sacorda a chose qe li autres deist . tant qe li plus sages dels toz dist quil lor en feroit bien conoistre la uerite . lors uient en la chambre Galehot & fist figures del songe selonc ce qe il entendoit . & qant il ot ce fait si lor mostra & dist qe par ce lor feroit il sauoir totes les senefiances del songe . si lor deuise ce quil lan samble . tant quil seuent an la fin qil dit bien & raison . Au tierz ior enuoia Galehot sauoir comment il auoient esploitie & il respondirent quil estoient prest del dire . ce qil auoient troue . & qant Galehot loi . si fu moult liez & monta si uint au plus priueement [A 68 c] qil pot & san antra la ou li clerc estoient . & auoqes luj fu lanceloz . & lors uindrent cil auant si par[168 *d*]la li maistres dels auant . qi auoit non bademaguz . & dist sire uos nos auez demande consoil de ceste chose . & nos uos en dirons uolentiers ce qe nos en [Y 114 e] sauons . Mais uos nos creanteroiz leiaument qe uos ne nos en sauroiz mauuais gre . si uoirement maist dex fait il nel ferai gie . Ainz uos pri & requier par la rien qe uos plus amez qe uos men dites lo uoir outreement . car se uos men celiez rien & gel pooie sauoir . bien sachiez que iamais ne uos ameroie . sire fait cil . il nos est avis qe des . ij . lieons qe uos ueistes combatre estiez uos li uns & li rois Artus li autres . & li lieparz qi aidoit au lion corone . & qui an la fin fist la pais dels . ce fu lanceloz uostres compainz . car nos sauons bien qe sil ne fust uos eussiez mis lo roi au deso[u]z & qe par lui fu la paiz faite par q[o]i la guerre remest de uos & del roi . & si uoil bien fait il qe uos sachiez . qe ce qe uos ueistes qe li lieparz auoit lo lieon sanz corone ocis . ce seroiz uos qi an la fin morroiz par lancelot . & ce qe uoz fortereces fondirent si tost con uos meistes lo pie dedanz uostre terre . fu por ce qe dex uoloit qe uos aparceussiez qe force estoit & ancontre sa uolente . & qil auoit lorgoil abatu par quoi uos auiez anpris a guerroier lo plus prodome do monde . Certes fait Galehot ge macort bien a ce qe uos dites mais moult regart a grant meruoille ce qe uos mauez dit qe ge morrai par lancelot . car ge ne cuideroie pas quil feist a son pooir chose dont max mauenist . si uos coniur la foi qe uos deuez lo roi artu qe uos me dites sil mocirra o[u] en qel maniere ge morrai . & se nule riens men porroit estre garanz . & il dit qe nenil . car uos amez fait il lancelot plus qe nul home . & uos en uerroiz tel chose auenir dont uos auroiz si grant duel qil couandra qe uos en perdoiz la uie . & lors morroiz par lui . qe garantiz nan poez estre . & qant lanceloz entandi ceste parole . si san issi hors de la chambre & commenca a faire trop grant duel & Galehot uint apres lui si lo conforte a son pooir & dit qe ne sesmait il mie . qe bien sachiez fait il [169 *a*] qe ge ne uos an sai nul mal gre . Ne[2] iamais se uos faisiez duel ne vous [Y 114 f] ameroie . car uos ne lauez pas deserui qe ge uos doie hair . Certes sire fait lancelot iai deserui qe totes genz me deuroient hair . qant par moi receura [mort] li hom qi onqes plus me porchaca ioie & honor . Voire fait Galehot se ce fust a uoz corpes . Mais par auanture il auandra en tel maniere qe uos nel porroiz

[1] MS.: "descondent"; ? "descondient" or "descordent."
[2] MS.: "& dit que ne sesmait il mie"; A: "que iamais ne uous en amerai"; Y: as above.

destorner . si uos doit estre moult granz conforz . ce qe nus nel uos puet a mal jugier . & ge uos pri par la foi qe uos me deuez qe uos nan facoiz nul sanblant . car ge ne uoil pas qe les genz lo saichent . sire fait lanceloz . ge ferai quancqil uos plaira qe uos auez fait por moi fait mainz granz seruises qi mauuaisement uos seront guerredone . 5

Atant sen reuient Galehot arrieres an la chanbre . & demande a bademagu quil li die lo terme de sa mort se il lo set . certes sire fait cil nos auons troue qe dedanz trois anz uos conuient morir . qe uos nan poez estre resqeus . & il respont qe de par deu [soit] lors sen est issuz de la chanbre & apres lui san issent li clerc . si uienent ius- 10 quen la sale & lor cheual sont amene . si montent tuit & san partent de la maison . si san uont contramont une riuiere qi par[A 68 d]mi la forest corroit . si cheuauchent tant qil uienent a vn chastel . qi pres diluec estoit en li[s]sue de la forest si i herbergierent cele nuit . & moult fait Galohoz plus bele chiere qe li cuers ne li aporte . & la nuit uindrent li clerc a lui . si demanderent 15 congie daler arrieres an bretaigne . Mais il dit qil ne lor donra pas encores . Ainz iront auoc lui ioer & deduire parmi sa terre . car il nont gaires este a eise puis qil uindrent . & lors fait il si nos en irons tuit ansanble . car ansin nos couient il estre entre moi & lancelot au noel la ou li rois [169 *b*] sera . & cil dient qil remaindront . Puis qil lo uelt . Ansi sont remes li clerc auoc 20 Galehot qi moult les fait honorer partot la ou il uient . Mais or se taist atant li contes de Galehot . & de sa compaignie que plus nan parole & retorne[1] a parler del roi artu . [Y 115 a]

Or[2] dist li contes que li Rois artus seiorne a carduel en gales . awec luj grant plente des barons de son regne & si [i] fu mesires Gauuain . 25 & si compaignon . Car li Rois ne voloit que nus se partist de lui por le noel . qui si pres estoit . Car jl beoit a tenir cort moult grant . & moult enforcie . Vn ior fu li Rois assiz au disner Et au fin dou disner . Si entra leanz vne damoiselle de moult grant biaute Et awec li uns cheualiers de moult grant aage . & tous chanuz . Si uiennent ambeduj 30 deuant le Roj . & parole si haut li cheualiers que tuit le peurent bien oir . Et dist au Roj . Sire ca noz enuoie la riens que vos deueriez plus amer . Cest Genieure la fille le Roj leodagan . de carmelide[3] . qui Roine couronnee doit estre em bretaingne . Se diex le uolsist auoir gardee sounor . Car vos lespousastes bien & loiaument . Et creantastes a dieu comme Rois sacrez que 35 uos le tenriez si loiaument comme Roiz doit tenir Roine Si uos estes moult mesfaiz & vers diu et vers le siecle . Tant que se tous li mondes le sauoit aussi bien comme ie fas jamais ne troueriez preudomme qui de cuer uos amast . Car [il] nest pas preudom qui honneure & tient chiere celli[4] qui contre son creator est desleaus . Et cestes[5] vous qui alez contre les commandemens 40 qui furent done[6] en sainte eglise . par coj nos deuons conquerre paradis .

---

[1] MS.: "retorner."

[2] From here to the end the text represents Y 115 a–121 c; Y 115 a, line 4, corresponds to A 68 d and B 169 b.—The initial "O" is a nine-line one in Y.

[3] Y: ? "*r*armelide" or "*c*armelide"; B: "tamelide."

[4] B: "celuj."

[5] MS.: "sestes."

[6] MS.: "dene."

Et nonporquant on vous tient a si preudomme que ie croi vraiement que se vous seussiez le uoir de ceste chose . Vos neussiez pas tant demore en vous amender .

Certes fait li Rois se ie sauoie que ie fuisse tez comme vous [115 *b*] distes ie meisme [B 169 c] me harroie de tout mon cuer . Sire fait ciz & ie vos feraj sauoir que vous estes de toutes ces choses entichiez . Et si vos dirai comment . Il est voirs quant vos espousastes la fille le Roj de charmelide[1] . qui iert[2] juesne damoiselle . Si comme vous sauez bien . Ne il nest nuz ne nulle si haut home ou siecle . qui nait asse[z] de gens entors luj qui ne laiment mie de cuer Et qui bien vodroient son anuj . Et ensi auint jl a madame . Car quant vous fuistes couchiet la premiere nuit que vous geustes awec li . Si auint chose que vos vos releuastes .

Lors uindrent li anemi madame . Si la prinstrent . Et la mistrent hors dou lit ou elle gisoit awec [A 69 a] vos . Et elle cuida que ce fust par vostre uolente si ne losa escondire[3] . Et lors fu prise celle damoiselle la . fait jl de la Roine . qui se fait apeller Genieure . Et la couchierent ou liu de madame . Ensi fu la traison porparlee . Puis reuindrent a Genieure si lenporterent . & la mistrent em prison . en une abeie ou elle a este moult a malaise iusques a ci . & estoit enserree en une tour que de li nestoit nulle nouelle . Mais dieu merci . or est desprisonnee . Si vous fait assauoir qui ceste Genieure uodroit a droit tenir quelle aueroit bien deseruit a morir honteusement Et sil a ci cheualier qui vuelle dire qui[l] ne soit ensi . je le proueraj contre son cors ou ore ou a teil jour comme jl li plaira .

Lors saut auant mesires Gauuain[4] & dist quil desfendera sa dame . de ceste honte . & de ceste traison Si maist diex fait dodiniaus li sauages vos ne uos en melleroiz ia tant se dieu plaist que vos combatez a luj . Mais mesires li Roiz se luj plaist enuoiera querre landinas[5] de carduel . qui est ausinc viex comme cist est . Si se combateront entraus [115*c*] . ij . Car ce ne seroit mie vostre honnor de combatre a teil viellart . [B 169 d] Et bertoulaiz respont quil na ou monde cheualier si preu a cui jl ne sen combate bien & hardiement . Car ja por loiaute maintenir ne sera honniz preudom .

Lors reparole la damoiselle qui awec lui estoit . & dist au Roj . Sire veez ci unes lettres que madame vous enuoie . Li Rois les prent . & les baille a . j . sien clerc . & jl les commence a lire & dist . Sire saluz vos mande la Roine Genieure qui fu fille le Roj leodagan de charmelide[1] . Et welt que vos sachiez que par vos est elle gestee de son regne Et apres par la traiteresce que vous tenez en vostre osteil . a este longuement desheritee . Mais or vos pri ge & requier que vos amendez ce que vos auez forfait ca arierre Et por ce que anuiz fust descrire ce quelle vos voloit mander . Si welt que vous creez ceste damoiselle de ce quelle vous dira de sa bouche . Et lors reprent la damoiselle la parole & dist .

---

1 B: "tamelide." 2 MS.: "eirt." 3 B: "contredire." 4 MS.: "gau." 5 B: "do de carduel."

Sire madame vos mande comme a celluj quelle tient a signor que vos la reprenez ensi comme vos le deuez faire . Et se uos ne la uolez rep[r]enre . que vos li renuoiez sa tauble reonde . Et aussi garnie de bons cheualiers comme vos la presistres en li . [& an mariage] Car vos receustes madame de la main le Roj leodagan qui ses peres fu . Ne jl nauoit ou monde tauble reonde que cellj . Ne plus nen i deuoit auoir . Si est madame moult courecie quant elle est desheritee de la flor de toute la cheualerie dou monde qui par raison deust estre en son dangier . Por ce si vos mande madame que vos li rendez son heritage . ou vos la reprenez . Et se vos ne volez faire ne lun ne lautre Elle est aparillie de moustrer par cest cheualier qui ci est . Quil est ensi comme elle mande . Et sachiez selle [115 *d*] ni eust son droit . Elle ni eust mie enuoiet home de teil aage . Car assez eust juesnes bachelers qui uolontiers enpreissent ceste besoingne . Et si uos enuoie fait elle a ensaingnes lanel . dont vos lesposastes .

Lors traist . j . anel de sa[u]mosniere moult riche . & le baille le Roj . Et jl le prent . & le resgarde moult longuement . Et puis le mostre la Roine . Et dist que bien li estoit auiz que ce fust li [B 170 a] aniauz dont jl lauoit espousee . [A 69 b] Mais elle seit bien que ce nest il mie . Si se lieue sus . & ua querre le sien anel . Et quant elle la aporte . Si lesgarde li Rois moult durement . Et moult se meruelle . Car ambedui sont dune oueure . & dune semblance . Et la damoiselle reprent son anel . & dist quelle sen welt aler Car assez sest ses cheualiers offers de sa droiture desrainier deuant vous . Et encore uos di ge fait elle . quelle ne soit foriugie en vostre cort . que uos li faites droit ou de rendre ce quelle vous requiert . ou sa bataille . ou tant comme iugemens len donra . Et li Rois a dit que ce fera il moult volentiers . Et quil ne welt pas que sa bataille remaingne[1] . Atant lor donne ior a kamaelot[2] au lendemain de noel . Car la seront fait jl tuit li baron de ma terre . Si sera ciz plais[3] afinez par deuant eulz .

Sire dist bertoulais & ie vous di uraiement que ie uenrai au ior por desraisnier le plait madame . Et bien wel que uos sachiez se lors nest aparelliez qui la welle desfendre contre moj . que jl est drois que madame ait sa querelle toute desraisnie[4] . Et li Rois dist que tout ce estoit raison . Se li creante . Et lors prennent congiet si se partent de cort . Et laissent le Roj moult esbahj . Mais la roine est dolante sor tous . Et mesires Gauuain[5] . & li autre la confortent a lor pooirs . Et li dient quelle ne sesmaist pas [115 *e*] Car assez auera qui fera ceste bataille por li .

Ensi parolent de ceste chose en la maison le Roj artu et entre la damoiselle & bertoulaj errent tant par lo iornees quil sont uenut en lor paiz . Et quant la dame les uoit si lor demande quez nouelles Et il dient moult bones . Car jl ont prins ior de prouer ce quil dient Et sachiez bien fait bertoulais se uos creez mon conseil je ferai tant que uos auerez le Roj en uostre baillie . Mais jl conuendra auant que [je] plus en face que uos me iurez sor sains . que

[1] MS.: "remainggne." [2] B: "camahalot." [3] B: "afaires." [4] B: "gaaigniee." [5] MS.: "gau."

vous ferez ce que ie vous loeraj . Et que vos ne men destornerois[1] de rien . Et elle dist quelle est preste [B 170b] dou iurer Et sachiez fait elle . se uos tant poez faire que li Rois artus me welle p[r]enre . je vos feraj haut home & honnere a tous les iors de vostre vie ⁊

5 LOrs li fait le sairement ensi comme jl le deuise . Et quant jl a ce fait si prent congiet de li . Si se part & sen ua aus barons dou paiz . Et lor conte de ceste auenture & fait tant quil les assemble a parlement . Et quant il furent assemble si parla bertoulais & dist . que moult les auoit li Rois artus auilliez . Et que trop sestoit enuers aus mesfaiz . Et que iamais amer ne le
10 deueroient . Car sil fust preudon jl neust pas emprisonnee sa femme . Ains la tenist honnereement comme Roine . Et jl la fist en teil liu enserrer ou elle a eut assez duel & mesaise .

QUant jl a ceste raison moustree si lor demande quil en uodroient faire . Si eut de tez qui disent quil sen consilleroient auant que plus en feissent .
15 Mais sil pooient ap[r]enre quil eust vers aux mesprins . Lors meteroient jl en abandon & cuer & cors por vengier la honte quil lor aueroit faite . Par foj fait bertoulaiz puis que plus nen uolez faire ie men uois arierre . Et diraj a madame [115 *f*] quelle face au miex [A 69c] quelle porra . car elle a faillit a uostre secors . Lors se part de leans . Et apres lui sen partent cheualier ius-
20 ques a . xx . Et dient quil iront awec luj la ou il li plaira . & feront tout ce quil lor commandera . Et jl les enmainne & dist . que bien se mostrent li preudome ou jl sont . Et se diex donne que madame vaingne au desuz de celle dolor ou elle est . Il en auront lor guerredon moult asprement . De ce quil li sont failli a cest besoing .

25 ENsi cheualchent entre bertolaj & sa compaignie . Tant quil uint a la damoiselle qui moult bien les festia . Et lor mest ce quelle a en abandon Et quant uint apres souper bertolais les apelle si lor dist sil se porroit en aus fier . de dire son conseil . Et jl respondent segurement le puet dire . Car ia par aus ne sera descouers en liu[2] [B 170c] dont maux len puist venir . Or vous
30 diraj dont fait jl . que ie ai em pense a faire de ceste chose . Il est voirs que nous nauons pas pooir de guerroier le Roj artu . Si nos en conuient ourer en autre maniere . Car miex vaut engiens que force . Et ie croj bien fait jl . que ie meteraj le Roj en teil point que nos le p[r]enrons sans grant mellee . Et puis lamenrons en ceste terre . Si que ia niert seu par nul homme . Et
35 quant jl iert en nostre prison jl niert ia tez quil contredie la pais de lui & de madame . Or me distes fait jl . quil vos en semble . Car ie ne doj mais riens faire sans vos . puis que vos amez autant lonor madame comme ie fas . Et jl dient que ce loent jl bien a faire . Et emprenez font jl ce qui vos plaira . Car nos ne uos faudrons ia iusques a la mort .

40 ATant remeist ceste parole iusques a lendemain . Et lors dist bertoulais a la damoiselle quelle saparaust . Car vos uendrois fait jl awec nos . volentiers fait elle . Lors fait amener . j . palefroj si monte [116 *a*] Et

---

[1] B: "descoueroiz."

[2] MS.: "liꝯ"; i. e. one *i* with a dot, followed by an *i* and a *j* without dots.

autresi sont monte li cheualier . Si errent tant par lor iornees quil sont venut a karduel[1] . Si enquierent nouelles dou Roj artu . Et on lor dit quil est encore en la ville . Et bertoulais en fu moult liez . Et dist quil ne peussent le roj trouer en liu ou jl peussent miex faire lor besoingne ne plus aaisiement .

Celle nuit iurent en une maison de religion . qui au coron de la forest estoit . Et moult se cueurent a lor pooirs que nuz naparcoiue lor conuine . Au matin se leuerent si tost comme jl peurent le ior veoir . Et sen uont parmi la forest ensi comme bertoulais les mainne . Si ont tant ale quil sont venut ou plus sauuage liu qui fust en toute la terre . Si les fist jlluec descendre . Et dist quil enuoiera [B 170d] a karduel . j . Mesage . Et li chargeraj tez paroles par coj jl amenra le Roj tout seul . Et uos fait jl aus cheualiers sojiez garnit de uos armes . Si le p[r]enez tantost comme jl uenra sor vous . Et cil dient quil nont paour se de ce non quil ne vaingne pas . Certes fait jl je sai por voir quil vendra .

Lors apelle . j . escuier se li dist quil sen aille grant aleure a la cort le Roj artu . Se li die quil a . j . porc en ceste forest le grignor dou monde . Et qui moult est fiers & redoutez . Car nuz nose celle part aler . et moult a ia domes ocis & estranglez . Et sil i demore longement jl fera grant damage au paiz . Et por ce enuoient a luj comme a lor signor . qui les vaingne deliurer de celle beste . [A 69d] Car moult a la terre empirie Et ie saj bien fait jl quil i uenra si tost comme jl aura oies ces nouelles . Et tu li diras quil vaingne tous seus Car li pors natenderoit pas plus de . ij . hommes ensamble . Sire dist li valles volentiers .

Atant uient asson roncin si monte . Et ua tant quil uint a carduel . Si trueue le Roj qui auoit [116 *b*] messe oie . Si le salue . & dist Rois ie vaing a uos a moult grant besoing . Et por querre secors dune chose que tu ne dois pas escondire . Et de coj est ce fait li Rois .

Sire fait li valles en ceste forest[2] jl a . j . porc le graindre qui onques fust veuz . & li plus fiers Si a la terre si destruite par la entors ou jl repaire . que nuz ni ose conuerser . & por ce menuoient a uos cil dou paiz . Et vos crient por dieu mercit que uos i uenez . Et nos auons tant fait que nos sauons bien le liu ou li pors gist Et se uos i uolez venir je uos menraj la ou vos le trouerez gisant . Certes fait li Rois & jou iraj moult uolentiers [B 171a] Lors apelle monsignor Gauuain & monsignor ywain[3] & keu le seneschal[4] . Et des autres tant comme lui plout Et lor dist quil welt aler em bois . & quil iront o luj . & jl dient que bel lor est .

Atant sa[s]sisent au disner . Et quant jl ont disne . Si se mest li Rois a la voie . & awec luj cheualiers assez . & deuant ua li ualles qui les conduist la ou jl cuident le porc trouer . Si ont tant ale . quil sont uenut a mains de trois archies pres de ciaus qui les atendent . Et lors dist li ualles sire jl na mais gaires iusques la ou li pors gist . Et sachiez que cest li plus Meruilleus que uos onques ueissiez Et se uos le uolez ueoir . jl conuient que

[1] B: "cardueil." [2] MS.: "ou jl a." [3] MS.: "y." [4] B adds: " & beduir le conestable."

vos laissiez vostre compaingnie . Car jl natenderoit pas tant de gent ensamble Et li Rois dist que bien puet estre .

Lors prent son arc & ses saietes si sen ua apres le uallet . Et prie asses cheualiers quil ne se mueuent diluec . tant quil reuiengne . & jl dient que non feront jl . Mais moult i seront longuement sil welent atendre sa reuenue . Car li escuiers le mainne tant quil uint la ou bertoulais & sa compaingnie sont embunchiez Et quant jl le uoient en teil maniere si font moult grant ioie . Car or voient [116 *c*] jl bien quil ne puet eschaper que prins ne soit . Et jl suit toutes voies lescuier comme cil qui riens ne seit de lauenture . Tant quil sest entraus embatus . Et lors li saillent de totes pars si lont ancois prins quil se soit resgardez .

Quant li Rois voit ce si fu moult esbahiz . Et lor prie por dieu quil ne locient pas . Et jl dient que dont li conuient jl fiancier prison . Et jl lor fiance . Lors se mestent a la uoie . por aler en lor paiz . Car bien ont acheue ce por coj jl estoient uenu . Et si cheualier atendent le Roj tant quil fu bas vespres . Lors se meruellent quil estoit deuenuz . Et doutent que cil qui lenmena ne lait traj Si montent por luj querre . & vont celle part ou jl leurent ueut aler Et quierent partout amont & aual Et quant il uoient quil nel troueront mie . [B 171 b] Si sen retornent moult anguisseus .

La nuit fu li duel moult grans a lostel le Roj . de dames & de cheualiers . Mais la damoiselle qui lenmainne nest pas dolente . Ains est lie sor toutes les femmes qui uiuent Et fait grant joie si grant que plus ne puet . Car or cuide elle bien estre roine de bretaingne . Puis quelle a le Roj artu en sa baillie . En teil maniere errent Et cheualchent tant quil uinrent [A 70 a] a labeie . Dont la damoiselle estoit jssue . Si ne fait pas a demander Se li Rois fu honerez & seruis celle nuit . Car tuit fistrent quanquil seu[s]sent que bon li fu . Et quant jl fu tens de mangier si sa[s]sistrent . Mais li rois menja moult mauuaisement . Car moult estoit desconfortez . Et entre la damoiselle & bertoulai mangierent Et eurent fait une puison dont li Rois but au mangier . Et si tost comme jl eut beu . Se li refroida li cuers . de ce dont jl estoit ore eschaufez . Et deuint aussi enuoisiez comme [116 *d*] li plus liez de leans . Si en eut la damoiselle moult grant ioie & dist assoj meismes que moult aueroit conquis selle puet tant faire quelle atraie le Roj a amour .

Quant jl eurent mangiet & tens fu de cochier si menerent le Roj en une chambre . ou jl eurent le lit fait . Si Riche comme a teil homme conuenoit . Et lors uint la damoiselle deuant lui qui moult estoit belle . Se li dist que en celuj lit girroient jl entraus . ij . Et li Rois lauoit aamee por le beurage quelle li auoit donet[1] Et jl respont que ce li plaist moult Et la damoiselle dist . Certes sire se uos estiez bien preudon jl vous deueroit moult plaire . & moult aueriez grant ioie en vostre cuer de ce que diex noz [a] remis ensamble . qui si longement auez esteit en auoutire . Mais se dieu plaist encore en aura cele son guerredon . qui ce a porchacie . que nos fumes

[1] MS.: "denet."

departi . Et selle nel conpere en cest siecle . si le conparra elle en lautre . Se diex rent les desertes ensi comme lescripture tesmoinggne . Car puis que on depiece ce que diex a estaubli en sainte eglise . Si est on anemiz a nostre signor Et doit auoir perdue [B 171 c] lonor que nouz atendons a auoir en la grant ioie . Et li Rois dist que sil em puet ap[r]enre la verite jl en fera teil venjance quil en sera parle a tous iors mais .

Atant sont couchie entraux . ij . & menerent celle nuit moult bonne uie . Et ancois quil fust jors eut la damoiselle le Roj teil conrae[1] . quil lama plus que femme qui qui vesquist . Mais jl ne li welt son corage descourir . Car trop seroit tost . Si coile ensi son corage iusques a lendemain . Et lors se leuerent & alerent oir messe . Et quant la messe fu chantee . Si reuinrent en la chambre entre luj & la damojselle . Si sa[s]sistrent en la couche [116 *e*] ou jl auoient geut . Si lesgarda li Rois moult uolentiers . & con plus lesgarde & plus li plaist . Car moult estoit de grant biaute . Mais totes uoies li remembre de celli qui auoit longuement este en sa compaingnie qui tant est cortoise & vaillans & de monsignor Gauuain & de tous les autres compaingnons de son hostel si en a moult le cuer dolant . & ne puet muer que aucune fois nen face plus laide chiere . Mais la damoiselle le conforte . & li dist quil nait pas paour destre honiz ne deshonnerez . Car se dieu plaist vos serez encore plus honnerez que vos onques ne fustes a dieu & au monde .

Ensi demora li Rois leans . xv . iors o la damoiselle . Et moult fu bien seruis tous les iors . & li donna la damoiselle a boire de la puison . que entre luj & bertoulai auoient faite . Si le conrea teil ains que li . xv . ior fuissent passe . [quil] lama plus que riens uiuant Et dist por la grant amor quil auoit a li . que voirement lauoit jl espousee . Et des ore mais en auant voloit jl quelle fust Roine clamee de bretainggne . Car trop a este la couronne en grant desleaute[2] . quant celle la portee qui par traison la conquist . Certes fait la damoiselle vos poez bien sauoir que moult ai este en grant dolor longuement quant ie sauoie certainement que ie estoie desheritee de la grig[A 70 b]nor [B 171 d] hautesce qui soit en tout le monde . Et autre j menoit signorie qui droit ne raison[3] nauoit . Mais onques mais ne trouai ne por dieu ne por pitie qui men alast faire clamor . jusques a ore deuant vous . Car ie sauoie bien que vos estiez si preudon que uolentiers lamendissiez se uos en seussiez la verite .

Certes fait li Rois ie neusse pas este longuement ensi uil pichie se ie en seusse autretant comme ie fas orendroit . Mais ie ne cuidoie mie [116 *f*] que nulle dame en ce monde peust celli valoir . qui si ma honi en terre par son engien . Et fait desleauter vers mon creator . dont iai moult grant anguisse au cuer . Car ie ne ui onques dame de si grant sen[s] . comme elle est . ne de si grant cortoisie . Ne si douce ne si debonnaire . Et plus large que toutes celles qui onques fuissent . Ce dient li poure & li Riche . par toute

[1] B: "tel atorne." [2] MS.: "dolante"; B: "desleiaute." [3] MS.: "faison mauoie."

bretaingne que ce est lesmeraude de toutes les dames qui sont . Mais ie croj bien que tout ce faisoit elle por moj . & por les autres deceuoir . Si que nus naparceust sa felonnie .

Sire fait elle jl est coustume que cil qui beent a mauuaistie si sont plus dous & plus debonnaire que autre gent . Certes fait li Rois jl puet bien estre . Mais moult me merueil que cuers desleaus a science de toutes ualors . Et si nel di ge por amor que ie aie a li Ains la has orendroit de si grant haine que ie en ai perdut & cors & ame Ensi parole li Rois de la Roine & loe son sens . & sa bonte . Deuant celli qui asson pooir li porchace son anuj & sa grant honte . Si demora li Rois & la damoiselle tant ensamble que elle set bien que li Rois laimme de bonne amor Si en est ses cuers moult liez . & tuit cil qui a li se tiennent en ont grant ioie . Lors uint bertoulais deuant le Roj & li dist .

Sire moult est grans ioie quant jl vos [B 172 a] mest en corage de vos repentir de vostre pichiet . Et laissier la mauuaise uie que uos auiez menee . Et se il vos plaisoit madame manderoit les barons de sa terre . Et si lor feroit sauoir la paiz & lamor qui est entre vous & li . Car trop lor tarde quil sachent lonor qui li est auenue . Et li Rois dist que ce li plaist moult . Et des ore en auant welt jl . quelle soit dame & honeree[1] . en tous les lius ou jl aura point de pooir . Atant prent congiet . Si sen [117 *a*] ua aus barons a tous les plus haus homes de carmelide . Et lor dit que sa dame estoit acordee au Roj Si fait tant quil enmaine une partie awec luj la ou li rois estoit awec la damoiselle .

Quant li Rois les uit si lor fist moult grant ioie . & li baron firent de luj si grant feste comme jl plus peurent . & moult se penerent dou roj seruir & honerer . Car onques mais ne lauoient ueut en la terre . Puis quil espousa la Roine Genieure Se li distrent quil ne se deust pas este tant celez . Mais jl dist quil a eut en tant de lius a faire que ja ne len blasmeroient sil en sauoient la uerite Grans fu la ioie que li baron fisent dou Roj . Et il se parti de la ou jl auoit seiorne . Si sen ala parmi la terre cheualchant a tout grant plente de cheualiers . & awec luj la damoiselle Car de li ne se pooit [il] consirer . Si lor uiennent a lencontre la gent dou paiz Car il cuidoient vraiement que [A 70 c] ce[2] fust lor dame . Car li Rois meismes si acorde . Si fu assez honerez partout ou jl uint . & la damoiselle ausinc . Se li donnerent maint bel don cil qui moult la vodrent[3] honerer .

Quant li Rois eut este parmi le Roiaume em plusors leus . Si sen uint seiorner la ou la damoiselle lauoit premiers amene . Car moult estoit la maisons aaisie & delittauble . Et dist a ceus qui awec luj sont quil welt enuoier querre monsignor Gauuain . & les autres conpaingnons de son hostel . Car ie saj bien quil sont moult a malaise de ce quil me cuident auoir [B 172b] perdut . Lors dist bertoulais . Sire uolez vous dont enuoier en uo paiz . Oil fait li Rois Lors apelle bertoulais lescuier qui le Roj amena

[1] MS.: "honereee." [2] MS.: "se." [3] MS.: "vostrent."

en la forest . Se li fait faire li Rois son Mesage . Et li baille li Rois tez ensaingnes par coi il sera bien creuz de ce quil dira . Et quant jl eut oie sa uolente si [117 *b*] sem parti li escuiers . Et li Rois remeist a grant ioie & a grant solas de cheualiers & de dames . Mais la roine quil auoit laissie en bretaingne nauoit talant de ioie faire . ains faisoit si grant duel tous les iors que ce est meruelle comment elle dure . Et tuit li cheualier de lostel le Roj artu sont moult desconforte . Et dient que iamais naueront ioie deuant quil en oient aucunes nouelles . Si le quierent en maintes parties . & souent reuiennent a cort . Por sauoir se la Roine en seust aucune verite .

Et li valles qui dou Roj se parti erra tant par ses iornees quil uint en bretaingne . & enquiert nouelles de la Roine . Se li fu ensainggnie a kamaalot . Si i estoit ia alee por le noel qui pres estoit . Si uoloit rendre aus cheualiers des estranges contrees les promesses que li roiz artus lor auoit faites . Car jl i deuoit cort tenir . Et lauoit faite crier que len i uenist de toutes terres . Si dist la Roine que toutes voies honorera elle les preudomes asson pooir . en liu de son signor dont elle auoit grant doutance & por maintenir lonor de bretaingne . que moult auera grant duel . selle le uoit asson tans decheoir . Et quant li escuiers qui les lettres portoit set quelle est en la uille si uint la au plus tost quil peut Si troua monsignor Gauuain awecques li qui cel ior estoit repairiez de la queste . & si i fu keus li seneschaus & des autres assez . Et quant Mesires Gauuain voit le vallet venir si dist a la roine que par tans orront nouelles Et jl uint deuant aus . Mais jl ne salua pas la Roine . Ains la resgarde moult felenessement . Et dist a monsignor Gauuain .

Sire uos oncles li Rois vos mande saluz . Et si tost comme jl eut ce dit si saut [sus] Mesires Gauuain . & le baise . Et acole moult doucement . Puis li demande ou est mes oncles . [117 *c*]

Certes sire fait li valles jl est en carmelide . Entre luj & madame la Roine . Et il vos mande que par la foj que vos li deuez comme a uo signor [B 172 c] que vos uenez a luj . Et si li amenez tous les compaingnons & tous les barons de par toute la terre . Car jl portera couronne le iour de noel ens ou palaiz madame . Et tenra cort moult enforcie . Si welt que par deuant tous les barons soit madame couronnee & sacree . & Roine de tote bretaingne . Coment fait Mesire Gauuain est ce la pucelle qui lautre ior enuoia le cheualier & la damoiselle a monsignor le Roj . Sire fait jl oil . jl a tant quis & encerchiet aus barons de la terre quil la receue . Or seit bien que ce est celle quil espousa . Et par cuj jl eut la tauble reonde & toute lounor de sa terre qui fu au Roj leodagan . Si vous mande [A 70 d] que vos amenez celle dame qui la est qui tous les maus a quis & porchaciez . Se li sera sa deserte rendue de la traison quelle fist a madame . Par coj elle a este iusques a ci a grant honor .

Quant Mesires Gauuain oit les ensaingnes que li Rois li eut mandees . Et jl set quil estoit sains & haitiez . jl ne fait pas a demander sil eut grant ioie . Car onques mais ne fu si liez de chose qui li auenist Et tuit li

autre en sont lie que grjgnor ioie ne pueent auoir . Mais la Roine a grant duel . & crient que por aucun pichiet quelle ait fait ca en arierre ne welle diex quelle soit honnie . Et deshonneree en terre . Si a teil duel que nuz ne la puet comforter . Et li valles prent congiet de monsignor Gauuain . Se li dist quil [s]en welt aler . Et mesires Gauuain li dist quil ne sem puet encore aler . Ains demoreras fait jl awec moj . Tant [117 *d*] que li baron de cest paiz soient venut . Et lors nos conduiras toz ensamble jusques la ou mesires li Rois est . Sire fait li ualles ie remaindraj tant comme il vous plaira . Car ie sai bien que ge ne seraj ja blasmez de chose que ie face por uos . Ensi remeist li ualles awec monsignor Gauuain . Et jl commanda partout le Roiaume les barons querre . [B 172 d] Et si commanda que il uenussent a la plus tost que il peussent . Et quant jl oirent dou Roj vraies nouelles si en furent moult lies maintes gens . qui auoient eut moult grant duel . Et la Roine qui grant anui auoit asson cuer se pense quelle enuoiera querre Galehot & lancelot . car bien seit[1] que jl la[2] consilleront a lor pooirs de son anuj . se nus conseil i doit mettre .

Lors prent une damoiselle se li enuoie . & moult li prie de tost aler . Et celle sen ua au plus isnellement quelle puet . et erra tant par ses iornees quelle uint la ou Galehot & lancelot estoient . Et lor conte le message de chief en chief . Et sachiez fait elle . se uos atendez a uenir iusques au noel jamais ne la verrois . Or si vos prie & requiert que uos la secourez a cest besoing . Selle fist onques chose qui vos pleust . Car elle en a grant besoing que or li soient tuit si seruice guerredonne . Et vos sire cheualiers fait elle a lancelot . deueriez mestre grant trauail . a madame plus que a toutes les dames dou monde . Car selle estoit deshonneree deuant vos . ij . vous auerrez par droit honor perdue .

Certes fait lancelot elle ne sera ia deshoneree a mon uiuant . que ie ni perde ancois lame & le cors . Se ie fui en lju [117 *e*] ou elle puist estre deliuree par le cors dun seul cheualier . Ne iamais ne gerraj en uille que une nuit deuant que ie sache ou elle est .

Sire fait elle . elle a en uos si grant fiance que se tous li monde li failloit si set elle bien que uos li aideriez iusqua la mort Si maist diex fait lancelot se ferai mon . Et ie le doj bien faire . Car ie[3] noj ains ioie se de li non . Moult font laide chiere entre Galehot & lancelot de ceste nouelle . Et moult lor tarde quil soient ou la Roine est . Si murent au matin [B 173 a] si tost comme jl peurent le iour aparceuoir . Et sen uont a grant iornees tant quil uinrent a kamaelot Et quant la Roine les uit si fu plus aaise que deuant . Et mesires Gauuain & tuit li autre lor font moult grant ioie . Et la Roine les mainne en une chambre por ce quelle se welt a aus[4] complaindre de son anuj . Si lor conte premierement comment la damoiselle auoit enuoiet bertoulaj a cort & comment jl sen estoit departiz Et comment li Rois auoit estet prins .

---

[1] MS.: "seisent." [2] MS.: "le." [3] MS. repeats "ie." [4] MS.: "lui."

Or si a fait la Roine la damoiselle enamee . Et si a mande monsignor [A 71 a] Gauuain & tous les barons quil voisent la . Car jl i uodra tenir cort a cel noel . En la cite de carmelide . Et couronner la damoiselle . qui ensi la deceut par son engin . Et a mandet que ie soie a ceste feste por destruire par le loement des traitors . Et por ce fait elle si vos ai mandez . Et vos pri merci que uos me consilliez que ie porraj faire . Car moult sui espoentee .

Dame fait Galehot . ne uos espoentez mie . Mais contenez vos hardiement . Car dont sembleroit jl que vos fussiez corpable de la desleaute quelle vous mest [117 *f*] sus . Mais ie vos diraj fait jl que vous feroiz . vos en irez awec monsignor Gauuain & awec les autres preudomes qui moult vos aiment Et qui ne porroient souffrir[1] que vos fuissiez a tort tenue . Et nos en irons awec vos entre moj et lancelot . Et bien sachiez que ie i manraj tout mon pooir . Et se len esgarde que la bataille doie estre jl est tous aparilliez qui por vos se conbatra . Et se [len] autrement vos welt faire morir . vos auerez teil compaingnie[2] . qui bien vos garantira . Et bien vos rauerons a force . que ia ne sera tez quil vos rescoue[3] . Et sachiez fait Galehot que ie vos menraj en mon paiz . & vos liureraj a mon compaingnon . Si vos donraj le roiaume de sorelois qui moult est biaus & Riches . [B 173 b]

Ensi sera rois & vos serez roine & menrez bonne vie ensamble comme gent qui moult sentraimment . Sire fait elle moult grans merciz de vostre promesse . Ne ie ne la renfus pas Car vos estes li hons ou monde en cui jaj plus grant fiance de mounor sauuer apres lancelot . Dame fait Galehot . & ie vos creant que ie vous aideraj a mon pooir . Et seraj devers vos contre tous homes . Se ie en deuoie bien mesfaire vers le Roj cuj hons ie suj . Atant jssent de la chambre tuit . iiij . Et uiennent en la cort la ou mesires Gauuain & li autre cheualier les atendent . Et Galehot lor demande quil lor est auiz de ce que li[4] Rois lor a mande . Certes font jl nos ne sauons . Mais ia nait la Roine paor car nos li aiderons tuit a no pooir contre tos ciaus qui a tort li uodront greuer .

Ensi sahatissent tuit de la Roine garantir . Si demorerent a kamaalot por atendre les barons . tant que tuit fuissent uenut . Et lors se mestrent a la uoie por aler en carmelide . Si i eut assez dames & damoiselles . qui moult [118 *a*] font grant duel . car jamais ne la cuident veoir . Et Galehot eut mande en sa terre a tous ses barons quil uiengnent tuit apres luj au pluz esforciement quil porront & soient au noel ou li Rois artus sera . Car moult en a grant besoing .

Lors cheualchent & uont pres de la Roine entre lancelot & Galehot Et moult fust la Roine a aise se ne fust li duelz quelle atent . Si cheualchent tuit a petites iornees . [tant] quil sont venut en la terre de carmelide . & quant li Rois le seut si en fu moult liez . Et lor va a lencontre a grant plente de cheualiers . Et moult fist grant feste a monsignor Gauuain & a mon-

[1] MS.: "sousfrir."
[2] MS.: "compainggnie."
[3] B: "rescorre."
[4] MS.: "là," with a dot on downstroke.

signor ywain . Et a tous les autres . Mais il ne resgarda onques la Roine . Et quant tous les eut coniois si uint a Galehot & a lancelot que il moult aimme . Se li geste les bras au col . & li dist . Sire sor tous les cheualiers dou monde soiez vos li bien [B 173 c] venuz . [A 71 b] Mais lancelot ne lacole mie de bon cuer . Car jl le het orendroit sor tous hommes . Et tost li aueroit son homage rendut . Se il ne doutoit que len le tenist a uilenie Si cueure ensi ce quil pense . que il ne soit aparceuz . Si fait assez plus belle chiere que li cuers ne li aporte . Mais toutes uoies se tient pres de la Roine entre luj & Galehot . Si ont tant cheualchiet quil sont venut [la] ou li Rois auoit seiorne . Quant il furent la uenut si trouerent a grant plente cheualiers & dames & damoiselles . et boriois & autres gens . qui estoient la uenut por ueoir se len feroit de la damoiselle Roine . Si furent moult honnere la gent le Roj artu fors seulement la Roine . Mais elle ni troua onques de tous ciauz qui leans estoient qui belle chiere li feist . Car jl le haioient tuit de si grant haine qui[l] ni auoit celui qui sa mort ne li porchacast . [118 *b*] asson pooir . Ne onques li Rois ne voist souffrir que elle descendist asson hostel . Dont elle fu moult dolente Si se herberja en une sale qui estoit assez pres de lostel le Roj .

Et sachiez que awec li se herberjerent li plus haut home dou Roiaume de logres . Ne onques por prijere que li Rois lor seust faire jl ne uodrent[1] sa compaingnie laissier Et dient que moult lor a fait grant honte quant en lor compaingnie la renfusee . et si nest encore aprouee de nul forfait . Certes fait li Rois si est & se uos sauiez aussi bien le uoir comme ie fas vos la harriez de tous uos cuers . Et dist que cest la plus desleaus qui soit uiuee .[2] Et cil dient que tez la porra tenir por desleal qui en la fin sen repentira . Et quant li roiz entendi ceste parole si en fu moult coureciez . Car jl uoit bien que par lor esgart ne sera ja la Roine iugie Et il set bien quil a teil gent awec li qui bien loseront desfendre de ce quil li welt aprouer . Et sil puet jl le fera en teil maniere qui[l] ni aura si prodome [B 173 d] sil la welt desfendre quil nen soit tous encombrez .

Atant sen part Galehot & lancelot . et moult lor prie de remanoir awec luj . Mais jl nont cure de sa compaingnie . Car jl cuident estre en autre liu plus a aise . Se li dient quil ne remanroient pas quant tuit li autre sen uont . Et lors se partent de lui . & li Rois remeist tous esbahiz por ce que ensi lauoient laissiet tuit li preudome . Moult fu grans la ioie en losteil la Roine Genieure . Et moult menerent bonne uie entre la roine & lancelot et Galehot & samie . Et tant furent awec les . ij . dames quil fu tans daler couchier .

Lors alerent les dames en une chambre . Et li cheualier remestrent en la sale . Et quant uint lendemain si manda li Rois Galehot & lancelot Et des autres une partie . Si lor [118 *c*] dist quil uoloit que cis afaires fust porsiuiz hastiuement . Car moult auroie grant honte . se ma cort[3] que jai

[1] MS.: "uostrent." [2] MS. *sic*. [3] MS.: "cors."

empense a tenir en remanoit Et jl distrent que la Roine est toute aparillie de soi contenir a lesgart des barons de son hostel . Li Rois dist & ie wel que li iugemens soit fais dui en tier jor . en la cite de tarmelide . qui est chiez de cest regne . Et iou j porteraj couronne au iour de noel . & j tenraj cort moult enforcie . Et la sera couronnee celle qui par droit deuera auoir la terre & lounor .

Et il dient que dont nont jl mie paour que celle en soit de[A 71 c]sheritee qui iusqua ci la tenue en grant hautece . que au iour quelle sera desheritee deuera bien toute ioie remanoir . Car ce seroit moult grans dolors a tout le monde . Lors ua li rois messe oir . Et cil menerent la roine au moustier . Et quant la messe fu dite si reuindrent a lostel & mangierent . Car li ior estoient cort . si comme en yuer . Et apres disner furent lor selles mises si [B 174 a] se mistrent au chemin . et errent tant quil uindrent a tanastre[1] . Si [lor] fistrent cil de la uille moult grant ioie . & aornerent[2] les rues . Por amor dou roj & de la Roine moult richement . Et neporquant jl ne sauoient encore laquele cestoit . Mais li plus sacorde a celli cuj li Rois amena . Si fu assez honeree des gens de la terre . Et plus que la roine Genieure ne fu . Mais jl ne li chaut car elle[3] est awec la flor de la cheualerie dou monde .

La nuit fu la ioie plus grans en lostel la Roine que a lostel le roj artu . Mais moult honorent cil dou paiz la damoiselle . Car jl cuident vraiement que ce soit lor dame . Et ce nest mie meruelle quant li Rois meismes si acorde . Mais la damoiselle nest pas [118 *d*] Moult a aise ains est a moult grant meschief . car elle a grant paour quil ne li meschiece . por ce quelle sest entremise de porchacier si grant traison . Si fait assez plus belle chiere que li cuers ne li aporte . Et elle se conplaint a bertoulaj . jl la reconforte & assegure . Et li dist quelle ne sesmaist pas Car il fera tant quelle sera Roine couronnee . Voiant tous ciauz qui le vodroient contredire .

Ensi conforte bertoulaiz la damoiselle . Et dautre part est la Roine asson hostel qui moult a grant ioie . de ce que a li se tiennent tuit si preudome . Et quant jl furent la nuit assiz au mangier . Si entra leans vns valles qui dist a Galehot que li Rois des . c . cheualiers le salue . Et Galehot demande ou il est . Sire fait li valles jl vos mande quil sera ci demain ains quil soit prime de ior . que iusques ou il est na mie plus de . ij . liues . Et o luj sont vostre cheualier si comme vos acordastes . Et quant Galehot lentent si en est moult a aise & dist a la Roine que des ore en auant na elle garde . puis que si cheualier sont uenu Car bien la[4] garantirai contre tous ses anemis . Sil estoient encore . ij . tans [plus] que jl ne sont . Et elle len mercie & dist que plus [B 174 b] a fait por li a cest besoing que elle ne li porroit remerir[5] .

Dame vos auez tant fait por moj ca arierre que por vos me meteroie en auenture iusqua la mort . Et moj & tous ciaus que ie porroie iusticier . Sire fait elle assez me moustrez que vos feriez por moj . Car vos auez vostre pooir assemble por moj deliurer . Atant ont les taubles ostees puis sa[s]sistrent

[1] B: "tamelide." [2] MS.: "atornerent." [3] MS.: "jl." [4] MS.: "le." [5] MS.: "remesrir."

tuit li cheualier entors la Roine . Si commencent a parler de maintes choses Et a ce est tous lor acors quil ni a celuj qui naimme miex a perdre la uie quelle soit desheritee a lor uiuant . & elle les en mercie tous . Et dist que se diex [118 *e*] la face lie elle na coupes en ce que on li mest sus .

Ensi parolent longuement tant quil fu heure de couchier . Si se coucha la Roine en une chambre . Et li cheualier iurent en la sale une partie . Et li autre vont aus hosteuz Si se leuerent moult matin . Et la Rojne va [A 71 d] oir messe en la chapelle . & prie a nostre signor quil la deliure de honte hui cest jor . aussi vraiement comme jl lespousa & reciut en celle chapelle meismes . ou elle est . Et quant la messe fu dite si apelle le chapelain a une part . Et se confesse a lui de tous ses pichiez dont elle cuidoit estre mesfaite . Et puis issi hors de la chapelle a grant compaingnie de preudommes Et sen ala es maisons qui furent son pere . ou li Rois artus estoit hostelez . Mais elle ni uint pas trop pourement . Ne comme fame qui a mort doie estre iugie . Car awec li furent tuit li plus preudome dou monde .

Quant li Rois fu venuz dou mostier entre lui & la damoiselle si montent en la sale amont qui estoit toute plainne de cheualiers . & dautres gens . & quant la Roine entra leans si fu moult resgardee de ciaus qui la haioient moult durement . Et sachiez que moult li engroissa li cuers quant elle voit [B 174 c] celli seoir dalez son signor . qui cest anui li auoit porchacie par sa fellonie . Et celle ne fu pas a aise quant elle la uoit si honneraublement venir . Car moult a grant paour de conparer la traison que elle a faite . Si se repentist moult volentiers sil peust estre de ce quelle crut onques bertoulaj . Et la Roine vint auant si salua le Roj . Mais jl ne li rent mie son salut . ains la resgarda moult felenessement . comme cis qui ne laimme mie de bon cuer . Et elle sa[s]sist dautre part . & Galehot & lancelot & Mesires Gauuain & autre cheualier assez .

A celle heure meismes entrerent leans les gens Galehot . Si en [118 *f*] [sont] moult esbahi cil de la uille . & li Rois meismes en fu tous effraez . Et demande que ce est . Sire fait Galehot ce sont mes gens . Car ie auoie oit dire que vous estiez em prison en ceste cite si auoie mes gens mandees .

Et li Rois len mercie moult . Si commande que len lor face moult grant feste . Et que tout lor soit abandone & hostez & autre chose . & quant il furent descendut . & jl eurent pris hosteil ou jl vostrent . si sen uindrent a la cort . au plus tost quil porent . si furent moult les sales plainnes quant jl furent venut . Lors uint Galehot deuant le Roj . & parla por la Roine . Si haut que bien fu entenduz de chief en chief la sale . Et dist sire madame vos requiert que uos la maintenez en tel maniere que vostre honor issoit sauue . Car en cort reaul ne doit nuz soffrir mauuaiste puis que on la puist aparceuoir . por ce vos requiert madame que vos li faciez droit . Car elle est pres[te] de soj esleauter de la traison que celle damoiselle la li mest suz . Ensi comme vo baron oseront iugier par droit . Et li Rois respont quelle auera iugement uolentiers .

LOrs prent bertoulais a une main & [apele] une partie des gens de carmelide . Et dist que la Roine soit par aus iugie . Si les [B 174 d] enmainne loing des autres en une chambre . si demeurent moult longuement . Et toutes uoies sont acorde . Si reuiennent en la sale . ou maint cheualier les atendoient . Si i fu moult grans la presse Car chascuns voloit oir ce quil uoloient iugier . Et li Rois meismes recorde le iugement . Et dist signor vous sauez bien comment ceste damoiselle me manda que ie repairaisse a li comme a celli que ie auoie espousee . Et [ie] wel bien que uos sachiez que ie lai reconneue & que ce est celle qui me fu donee[1] de la main leodagan . Si auons iugiet fait jl que [A 72 a] celle Genieure la Si doit auoir la teste[2] copee . por ce quelle se fist Roine . & [119 *a*] porta couronne sor son chief . Et si auera les mains escorchies por ce quelles furent sacrees & enointes . por ce que nulle main de femme ne doit estre enointe se Rois ne lespouse . & puis apres fait jl si sera trainee parmi la ville por ce que par murtre & par traison a este ensi honeree . Et apres sera arse & la poudre ventee Si que parmi la terre corra la nouelle que faite en sera grant iustice et que nulle femme ne soit si osee que de si faite traison sose jamais entremetre . Et por ce [A 72 a] que nos sauons bien quelle en est corpauble . Nuz hons ne len doit estre garans . Si auons iugiet que cis qui la vodra desfendre se combatera contre . iij . cheualiers les millors que ceste dame ci porra trouer . Et lors saut auant Mesires Gauuain[3] & dist quil est tous aparilliez de sa dame desfendre . quelle ne doit morir en ceste maniere ne deserui ne la . & prouerai a desleaux ciaus qui furent a ce iugier . Car ce est faus iugemens Et autressi fait keus li seneschaux . Si ua deuant les autres . Et se poroffre de la bataille moult hardiement .

Et lancelot quant jl oi jugier a mort ce[l]li cui jl amoit de tout son cuer . souffreroit[4] moult a enuis que autres que il feist la bataille . Et tant lesp[r]ent amors & hardemens & corrous que bien li est orendroit auiz que bien porroit ses cors furnir quanque ses [B 175 a] cuers vorroit et oseroit emp[r]enre . Lors saut auant & dist a keuz . Certes keus ceste bataille ne ferez vos mie . Mais traiez vous en suz . autre vos conuient porchacier Comment fait keus volez vous combatre a trois cheualiers . Par foi fait jl voirement mi combaterai ge hardiement . Et sachiez que ie uodroie auoir fait moult grant meschief de mon cors . & tez a ci fust quars qui Rois est & si voirement maist diex jl ne porteroit jamais couronne . Et ce dist jl por le Roj artu . Cui il naimme mie [119 *b*] orendroit de grant amor .

Ensi est li afaires remez sor lancelot que onques puis ni eut si hardit . qui de la bataille sosast presenter Et dautre part saillent cheualier auant qui dient qui[l] sont aparilliet de prouer que la dame fist la traison . dont lor dame la apellee . Et quelle doit estre iugie & destruite . Ensi comme li Rois a dit . Si donnent lor gages en la main le Roj artu . por le prouer Et lancelot done le sien por li escondire Lors commande li Rois quil se voisent

[1] MS.: "denee." [2] B: "les treces colpe a tot le cuir." [3] A: "Yuain"; B: "Gauvain." [4] MS.: "sousfreroit."

armer sans plus targier . Car jl welt que ceste chose soit mise a fin . Et lancelot sempart tout maintenant . & uient asson hostel por luj a[r]mer . et vest son hauberc moult isnellement . Car moult li est tart quil soit venuz a la mellee . Et jl est tous armez fors dou chief & des mains . Si monte sus son cheual . & va a la cort tous armez . Et Galehot & mesires Gauuain et li Rois des . c . cheualiers & des autres assez vont awec luj . Si fu lyoniaus ses cousins qui porte son escut & son hiaume . Et uns autres escuiers li porte son glaiue . & maine son cheual en destre . Et quant jl uint a la cort si descent . & monte en la sale en haut Et atent les autres qui encore nestoient pas venu . Car jl nestoient pas si hautif comme jl estoit Et jl sen ua la ou jl uoit [que] la Roine estoit . se li dist quelle soit toute segure . Et elle dist que si estoit elle . [B 175b] Car elle na pas paour quelle ne soit deliure hui en cest ior au droit que elle a . Et a la grant proesce quelle set qui en luj est .

Endementres quil parloient ensi . Si uindrent li cheualier tout arme deuant le Roj . Si estoient troj moult bel cheualier . Et quant lancelot les uoit si uint auant . Et se contint moult segurement . comme cis cui force damors contraint . Li Rois fist aporter les sains & li cheualier iurerent[1] [119*c*] que la dame auoit faite la traison . Et elle dist que se diex lj aist & li saint quil sont pariuree de cest sairement .

Lors ua p[r]enre lancelot congiet a la Roine . Et elle le prent entre ses bras . si le baise uoiant tous ciaus qui veoir le uodrent Et le commande a celuj qui de la uirge nasqui . qui de mort le desfende & li doinst pooir de li deliurer . Lors commence a plorer moult durement Et cis se part de li moult anguisseus . Si uint en la cort aual . & arme son chief & ses mains . & lace son hiaume Et mest son escut asson col . & monta sus son cheual . qui couers fu nouuellement . Et prent son glaiue que li escuiers portoit . Lors fu moult biaus & moult plaisans . & auen[an]s a merueilles . Et li autre cheualier sont tuit aparillie de combatre . Et toutes les gens sont monteez aus creniaus & aus fenestres des maisons [A 72b] . Et li uns des cheualiers est tantost montez Et si tost comme lancelot le uoit . Si seslonge . Et mest la lance sous laisselle . Et ioint lescu deuant son piz Et autreteil refait li autres . Puis hurtent des espourons . Et sentreuiennent de si grant aleure comme jl plus peurent . Et se fierent sor les escuz grans cops .

Li cheualiers qui por la damoiselle se combatoit brise son glaiue . Et lancelot le fiert si quil le verse ius par la crupe dou cheual a terre Puis uint arierre si descent . Et mest la main a lespee & cort sus au cheualier . Et jl fu releuez si traist la soie [B 175c] & se desfent moult durement . Et liura a lancelot moult grant mellee Mais longuement nel puet mie souffrir . Se li guerpist place . & lancelot le tint si cort quil na pooir de salaine recouurer .

[1] At the bottom of A 72 b is to be found in reference to this oath the following note in the handwriting of Paulin Paris: "On voit ici que l'arrangeur ne se souvient pas qu'il a précédemment ajouté au texte qu'il suivait en faisant iurer les combattants; mais cette contradiction n'est pas dans les autres textes." — The contradiction is due to the fact that fols. 67, col. *a*–72, col. *b* represent a version different from that represented by fols. 72, col. *b*–76, col. *b*.

Si recule tant quil chiet . Et lancelot li saut sus le cors . Se li esrache le hiaume de la [119 *d*] teste . Et li abat la uentaille sus les espaules . Et cil li crie mercit quil ne locie . Et jl respont que ja diex ne li aist sil a ia mercit de luj ne des autres . Car len ne doit ia auoir mercit de traitors .

Lors hauce lespee & le fiert si quil le fent iusques es dens Et quant jl uoit quil est mors si mest lespee en son fue[r]re . Et p[r]ent son glaiue qui estoit encore toz entiers . Et uint asson cheual si monte . Et sapareille de iouster Et lors relaisse corre li autres cheualierz & jl uers luj . Si sentrefierent si durement des glaiues qui moult furent fors quelles uolent em pieces . Et li cheualiers a la damoiselle rewide les arcons & chiet a terre tous estordis . dou dur encontre quil eut eut . Mais ni iut gaires ains saut sus au plus tost quil pot Et mist la main a lespee . & fait senblant de soj desfendre . Car lancelot redescent de son cheual . & mest lescut auant lespee en la main . et [A 72b] li cort sus moult hardiement[1] . Si se donnent de grans cops la ou jl se cuident empirier . sor escus & sor hiaumes & sor bras . Et lancelot fiert & refiert Si le charge si de cops . que li cheualiers ne puet plus soffrir[3] ains guerpist place plus & plus . Et lancelot prent terre sor luj[2] & cis guenchist au plus quil [119 *e*] puet . Mais riens ne li uaut car bien voient tuit que moult en a le piour et quil est au desouz dou tout .

Tant le haste [B 175d] lancelot que cil chiet a terre de lune des paumes . Et quant jl se cuida releuer lancelot le boute . si quil chiet a terre de tout le corz Et jl se relaist sor lui cheoir . Et li esrache le hiaume de la teste . Si le fiert dou poing de lespee grans cops ou viz & ou fronc . Si que maintes malles len sont entrees dedens la char Et jl a les iex si plains de sanc quil ne uoit goute . Et bien seit que sa desfense ni uaut rien . Si crie a lancelot mercit . Et il dist quil en aura autel merci comme de son compaingnon . Si le fiert de sespee si que toute la teste li fent Puis remonte sus son cheual . Si resgarde en haut aus fenestres . & voit keuz le seneschal . Se li dist . keus encor croi ge que vos ne uodriez pas estre li quars por le Roiaume de logres a gaaignier .

Atant reuint li tiers cheualiers qui moult a grant doutance Et sil seust lart & lengin par coj jl se peust garir . Il le feist moult uolentiers Mais jl seit tout de uoir quil nen puet eschaper sans mort . Si vuelt miex morir

---

[1] After "hardiement," A continues: "& sentredonent grans cops des espees . si se fierent parmi les escus & par les heaumes & es braz & es espaules la ou il se puent ateindre . Et dure la mellee moult longuement tant que lancelot en a grant honte . & lors li cort sus iriez & chauz & le fiert grant cop amont desus le heaume & fiert & refiert si que li cheualier ne puet soufrir ses cops si guerpist place plus & plus & cil preint terre sor lui."

[2] While from fol. 67, col. *a*, line 31 up to this point, A presents almost literally the version of B and Y, it here (fol. 72, line 29) resumes the vulgate as Add. 10293 (fol. 149, col. *e*, page 64, line 19 of the present volume) and the majority of the MSS. Paulin Paris has added on the margin the following note in ink: "Ici se raccord le texte avec les autres meilleurs pour tout ce qui précède," apparently contradicting what he states in his *Romans de la Table Ronde*, vol. v, page 287.

The paragraph in which A takes up the vulgate again runs thus: "Ha malvais coart fist lancelot ne fui auant ceste espee qui si bien taille car mielz te uient mort soufrir que dire maluaisement & uiure a honte . Si mait diex fet li cheualiers vos dites uoir & ge uoil la mort atendre de uostre main . car ge ne porroie morir par nulle meillor main . Lors latendi & geta sor la teste tant de lescu com il pot . Mes petit li ualut . car lancelot le fist uoler les pieces de tant de lescu con il ot . si latorna tel que tuit cil qui le uirent en orent grant pitie . Mes lancelot ne chaut car il a tel duel de [la] honte sa dame quil nen uiaut auoir merci . Lors uint au cheualier & geta sor lui vn cop & bien paroit que il auint a moult grant ire car il li fendi tot le heaume & la uentaille & la teste . si quil fist de chascun deus pieces ne onques ne sarestut lespee de si [adont que elle vint] en leschine & chahi li cors a terre."

[3] MS.: "sosfrir."

par la main dun preudomme que soj tenir por recreant . Sans estre empiriez ne mal mis . Et apres seroit vilainement destruis deuant le [119*f*] peuple . Si fiert [le] cheual des espourons & va uers lui si tost comme li cheuaux peut aler . Et lancelot li uint a lencontre lespee en la main . Et cil pecoie son glaiue sor luj . Et sen passe outre . Et puis retorne grant aleure . si traist lespee . Si commence la mellee daus . ij . tout a cheual . & moult sabandone li cheualiers comme cis a cuj jl ne chaut de sa uie . Car bien set quil ne se puet tenser ne garantir . Et lancelot ensi comme jl auoit fait des autres fist de cestuj en la fin . Et lors descendent aual en la cort li cheualier qui en haut estoient . Et la Roine uint a lancelot qui tant [B 176 a] est lie que plus ne puet . Se li [des]lace elle meismes son hiaume . Si le baise voiant tous . & dist . Sire leure soit beneoite que vos fustes nez comme li plus preudom dou monde . et vos estes li cheualiers ou monde que ie doj plus amer . Car vos mauez rendut honor & ioie . Ensi[1] a lancelot sa dame deliuree . Si demainnent moult grant ioie tuit li prodomme[2] . Et jl uiennent au Roj . & requierent quil lor face droit de sa damoiselle comme celle qui est encheoite & prouee de son forfait Et li Rois [qui plus nen ose faire] respont que jl le fera uolentiers .

Maintenant commande con la praingne entre li & bertoulaj . Car jl welt quil soient iugiet orendroit sans plus atendre [& recoiuent lor deserte tele com il lont deseruie] . Lors furent [il] [120 *a*] amene deuant le roj . Et la damoisel[e] ploure moult tenrement que bien voit que plus nel puet celer que ne die sa mauuaiste . Si uient deuant le Roj [si plore la damoiselle moult tandrement . car bien voit que plus ne puet sa mauuaitiez estre celee . Si uient deuant la reine] mains iointes . Et li connoist sa desleaute [oiant toz] & quant li Rois loj si en fu tous espoentez Si resgarde bertoulaiz & li demande comment jl osa porpenser si desleal traison Et bertoulaiz respont quil len contera la uerite de chief en chief .

Il est uoirs fait jl que ceste damoiselle estoit en une maison de religion . Et por la grant biaute que ie ui en li . Si demandaj qui elle estoit . Car moult me sembloit de bonne gent . Mais onques ne trouai qui men deist la verite . Ne elle meismes ne le sauoit . fors tant quelle dist quelle auoit este leanz des senfance . Et ie en oj moult grant pitie por ce que de grant biaute estoit . Si [li] dis selle me voloit croire . je la feroie la plus haute dame dou monde . Et elle me demanda comment . Et ie dis que ie porchaceroie tant que uos la p[r]enriez a femme . Et vos feroie departir de la Roine qui[3] ci est . Et elle dist que se ie pooie tant faire elle feroit ma uolente . Et elle me iura sor sains [B 176b] que selle estoit Roine que tous iors seroie sires de tout son pooir .

Ensi connoist bertoulais la traison deuant le roj . Et comment jl porta le message . & fist lanel contrefaire [que la damoiselle porta a cort] Et comme[nt] jl fist le Roj p[r]enre . & li donna la puison dont jl ama la da-

[1] Beginning at this point, fols. 176, col. *a*–177, col. *d* of B are printed by W. J. A. Jonckbloet, *Roman van Lancelot*, Inleiding, pp. lviii–lxvi, note 48.

[2] In the MS. "tuit li prodomme" is placed after "Et jl uiennent au Roj."

[3] MS.: "que."

moiselle . Tout li conta son errement de chief [en chief] . Si fu li Rois moult honteus de ce quil a este deceuz par teil barat Si dist a bertoulai quil auera son guerredon comme traitres & desleaus . Car homz de son aage ne se deust pas entremettre de faire teil desloiaulte ⁘

Maintenant fu prins bertoulaiz par le commandement le roj & trainez aual la uille . Et la damoiselle est encore deuant la Roine [120 *b*] Et li crie mercit quelle li pardoint le pichiet de son mesfait Non pas por sa uie sauuer . Car elle ne quiert pas que len le laist uiure des ore en auant . Car jamais a nul ior naueroie ioie . Ains wel bien estre destruite honteusement [comme cele qui bien lai deserui] . Et li Rois en a si grant pitiet . quil ne[1] la puet esgarder . ains se fiert en une chambre Et li baron vont apres & li demandent quil feront de la damoiselle . [Et il dit que il an facent a lor uolente selonc ce que il esgardent que len en doie faire .] et jl dient que dont la destruiront jl par le iugement meismes qui fu fais de la Roine . Car jl nos est auis orendroit que dautre mort ne doit morir . puis quelle en est entichie [si comme Bertoulais et ele lont de lor bouche reconneu .] Et li Rois dist que bien li semble que ce soit raisons .

Ensi est la damoiselle iugie des barons . Si la menerent hors de la uille . Et li feus fu aparilliez por li ardoir . Et elle fu de si grant biaute quil dient tuit que onques si belle femme ne fu veue . Si en ont plore de pitie . [B 176 c] Mais [elle] ne peut estre respitee . si fu mise ou feu . Si tost comme elle fu confesse . Et awec li fu bertoulais qui la traison auoit porchacie . Et dient que moult est grans damages que por teil viellart est tez damoiselle perdue & destruite . Moult fu la damoiselle plainte & regretee[2] de maintes gens por la grant biaute qui en li estoit .

Quant la iustice fu faite de li & de bertoulaj . Si reuindrent ariere a la cort . Et moult fu grans la ioie a losteil le Roj . de tous & de toutes . Car [trop auoient premierement eu grant duel del roi que] bien le cuidoient auoir perdu . Et dou secors la Roine furent tuit lie Ne onques gens ne fistrent grignor feste quil firent la nuit . Et ce fu . iiij . iors deuant noel . Si commanda li Rois que nuz ne se meust . Car li iors doit venir quil tenra sa cort mout enforcie . Et welt que tuit li cheualier soient assa feste . Et la Roine est tant lie . que de nul anui quelle ait eut ne li souient . Et dist a lancelot [oiant lo roi] . que des or [120 *c*] en auant le puet jl tenir por seue .

Certes fait li Rois cest li cheualiers ou monde que ie doi miex amer . Et qui plus ma seruj . jl fist la paiz de moi & de Galehot qui ci est . & me gesta de la chartre & de la prison dont iamais ne fuisse deliures sil ne fust . Et ore ma deliuret de la grignor honte qui onques mauenist . Ne des ore mais nai ge cure quil se parte de ma compaignie . Ains wel quil soit [del tot en tot de mon ostel & toz] sires de [moi & de] toute ma terre . Car ie ne puis noier quil ne la mait toute rendue . Ensi est la paiz faite dou Roj & de la Roine . si fistrent moult grant ioie tous les . iiij . iors . Si manda la

[1] MS.: "qui nel puet."

[2] MS.: "regrestee."

Roine toutes les dames & les damoiselles [de par la terre] por uenir a celle [B 176d] feste . Et elles i uinrent moult esforciement . Car moult la desirent a ueoir . Et por les grans biens qui en li sont ⁊

La feste fu moult grans que li Rois tint a a carmelide . Car onques mais ne tint si grant puis quil fu couronnez . Et moult [i] fist de cheualiers nouiaus . Et dena maint riche don . Et la Roine ausinc & porterent andoj couronne . Et la ueille & le ior . Et [tint chascuns sa cort grant & merueilleuse . Et quant uint a lendemain si pristrent congie] les gens [Galehot & .] se partent atant . Et li Rois sen reua em bretaingne si enmainne Galehot & lancelot . Si uont a petites iornees . tant quil sont uenu a carparentin . Et lors demande Galehot congiet . Mais li Rois dist quil ne sen ira pas encores . Car ie sai bien vos nauez mie grant chose a faire en vostre paiz . Et la Roine lem prie moult quil remaingne . si font tant quil otroie lor volente a grant prijere .

Ensi sont remez entre Galehot & lancelot . Si furent serui de tous & de toutes . Mais sor toutes les autres en sont lies la Roine & la dame de Malohaut [por ce que de lor compaignie ne se sauroient consirrer des ore en auant] . Car se la Roine amoit lancelot auant or laimme [120 *d*] elle plus assez . Et dist que iamais ne porra auoir honte en chose quelle feist por luj . que se nus hons sauoit lamor daux . ij . si le [B 177a] deueroit on a bien atorner . [tant la deserui en pluseurs leus .]

En teil maniere seiornerent entre Galehot & lancelot iusques a pasques . Si eurent toutes les ioies damors que nul amant pueent auoir . Car maintes fois parlerent a lor amies seul a seul sans compaingnie de gent . Mais la dame de Malohaut nest pas a aise por ce que Galehot sen doit raler tantost apres la pasque . Et dist que moult est la dame fole qui aimme si riche home par amors . [car ia ne fera sa uolente] Et mout tient la Roine a sage . qui aimme celuj dont elle puet estre toute jour seruie .

Au ior de pasques uint li rois a kamaelot . Car moult estoit la uille delitauble . Et quant jl j furent venut la ueille deuant uint lyoniaus a lancelot . Se li prie & requiert quil die au Roj qui[l] le face cheualier Car jl a bien laage . Et sachiez fait jl je neusse mie este si longuement escuiers se ne fust por vostre amor Car onques mais n[ai] eu si grant talant de nulle rien . comme iaj de la hautece de cheualerie receuoir . & lancelot qui moult en est liez dist quil en priera le Roj moult uolentiers . Lors p[r]ent lancelot lyonel par la main si le maine deuant le Roj . Et li prie moult doucement quil le face cheualier . Et li Rois en fait grant ioie & dist que jl le fera mout uolentiers . Car ie sai bien quil ne puet faillir quil ne soit preudon Car jl le doit estre dancesserie .

Atant sont mises les taubles si sa[s]sieent au mangier . Si eurent lor tauble par aux cil qui deuoient estre nouel cheualier . [B 177b] Et ce fu tout por lamor lyonel . Et quant jl eurent le tiers mes . si entra leans une damoiselle de moult grant biaute Et [120*e*] tint en sa main . j . lyon . lijet

par le col . Et estoit li lyons de moult grant fierte . Mais il cremoit tant la damoiselle . que ia ne fust si hardis quil se meust si tost comme la damoiselle li commandoit . Cilz lyons fu a meruelles resgardez . Car jl auoit une corone[1] [desus son chief] ou fronc deuant . qui dedens la teste meesmes li estoit creue . Si sen merueillent moult li cheualier . Car onques mais nauoient veut lyon corone[2]

A tant uint la damoiselle deuant le Roj . & dist . Roiz artus a toj menuoie la plus belle & la plus vaillans dame dou monde . Et por sa grant biaute lont maint preudome requise de samor . [mais ele dit que ia a nul ior samor] ne sera denee sa home non de ta maison . Et si conuenra que cis qui vorra samor auoir se combate a cest lyon . & locie par sa proesce . Car madame a uouet que ia samor ne donra se a celluj non . qui par la mort dou lyon la conquerra . Ne ia son non ne sa[u]ras deuant que cil le te die qui le lyon aura ociz . Et li Rois respont que de ceste requeste ne sera elle ia escondite en sa cort . Car jl y a de tez qui volentiers emp[r]enront cest afaire por gaaingnier lamor de la plus belle [rien] qui viue .

A dont furent les taubles ostees & remeist ceste parole atant iusques a lendemain . Et quant uint a lanuitier si menerent lyonel au moustier entre Galehot & lancelot . Et veillierent toute nuit iusques au ior Et au matin le menerent asson hosteil[3] . Si le font dormir . j . petit iusques a la grant messe . Et lors le mainent au moustier awec le Roj . Et la Roine li eut enuoiet cote & mantel [de samit porpre] . Si fu li mantiaus forrez dermine . [B 177 c] qui moult bien li sist . Et jl ert si biaus & si bien faiz . que moult seoit bien a tous ciaus qui le veoient . Mais ancois quil seoient au moustier sont toutes lor armes aportees [a toz cels] qui doiuent estre a nouel cheualier . si sar[120 f]ment si comme a coustume estoit a celui tans . Et lors chauca li Rois lespouron destre a chascun . Mais les espees ne lor caint pas . tant quil reuenissent dou moustier .

Quant jl eurent les colees receues si alerent oir messe . tout arme . Et si tost com la messe fu dite . Si lor caint li Rois lor espees . Apres uiennent en la sale ensamble . & lors uint lyoniaus tout armez deuant le Roj . Et requiert la premiere auenture qui est venue a cort apres sa cheuallerie . Et li Rois li otroie moult uolentiers . Mais jl est fait jl hui si haus iors que ie ne vos los mie a conbatre . ancois meterez la bataille en respit jusques a demain se vous men creez . Et[4] lyoniaus dist que iamais nen sera armez . Puis que diex li a amenee si preste .

Lors fist li Rois auant venir la damoiselle a tout le lyon . et dist que elle le menast au piet de la tor aual . Et elle si fist . Puis deslie le lyon . Et sen retorne arierre en la sale Et li Rois monte aus fenestres en haut . [& cheualier] & dames & damoiselles por veoir la bataille dou lyon et lyoniax[5] . Et lyoniaus uint aual en la cort lespee en la main le hiaume en la teste

[1] MS.: "corne."
[2] MS.: "cornue."
[3] MS.: "os hosteil."
[4] This sentence is literally the same in B, but for "preste" is written "prestement."
[5] MS.: "lyon . Et lyoniax . Et lyoniaus."

Si sadresce vers le lyon . comme cis qui assez a cuer . & lassaut moult uiguereusement . Et li lyons se desfent moult durement . Et moult li empira ses armes . Et li dessira son hauberc en plusors leus . Aincois que la mellee remansist Mais en la fin prinst lyoniaus le lyon parmi la gorge . aus poins que il auoit durs & fors . Si lestrangla uoiant aus tous . Et de celluj lyon porta Mesire ywains li filz au Roj Vrien la pel [en son escu] .[1] Et por ce lapella on le cheualier au lyon ⁘ [B 177 d]

Quant lyoniaus eut ocis le lyon ensi comme vous auez oit . Si monta en la sale amont . Si se fait desarmer . E lors font venir les [121 *a*] clers . qui les prouesces [des cheualiers] de losteil le Roj artu metoient en escrit Si [i] misent le prouesce de lyonel [& fu lyoniaus as compaignons lo roi acompaigniez . a ces de la table reonde por la proesce qui en lui estoit &] pour amour de lancelot son cousin . Apres furent les taubles mises . si sa[s]sisent au mangier Et quant il orent mangie si vint la damoisele . qui le lyon auoit amene au Roj . Si prent congie dou Roj & de la Roine . & des barons si se part de [la] court entre li & lyonel . Et errent tant par lor iornees quil[2] vinrent la ou la dame ert qui samour li auoit donnee . Si fait moult grant ioie dou cheualier pour ce quil estoit de la tauble reonde . ains i remest lyoniaus awec la dame . Mais plus ne parole li contes de luj ne de sauenture Ains retorne a parler dou Roj artus & de sa compaingnie ⁘[3]

Moult[3] fu riche la cours que li Rois tint a celle pentecouste . Car plus j eut barons & cheualiers quil nauoit onques mais eut a court que il eust tenue . Celle court tint jl premierement por la ioie de la Roine et de lancelot

---

[1] Compare Royal 14. E. iii, fol. 53, col. *c*: "iusqua un ior quil ocist le lion de libe en la cort lo roi artu qui estoit amenez au roi por ce que en la cort lo roi nauoit onques mes tel lion este ueuz . & de celui lion porta missire yueins la pel en son escu car lioneax li dona quant il lot mort einsi con *lestoire de ses fez* le deuise ne onques puis la tache ne li parut en mi le piz." A similar passage occurs in the MS. Lansdowne 757, fol. 79, col. *d*. See *Le Livre de Lancelot*, vol. iii of the present work, page 271, and *supra*, page 104.

[2] MS. repeats "quil."

[3] At this point, which corresponds to A, fol. 76, col. *b*, line 41, Y resumes the vulgate version, as is shown by the paragraph, "Moult fu riche la cours"; compare page 86, line 30 of the present volume. In B alone, as far as I know, are we told that after Lionel has left the court to join the lady whose love he has conquered by killing the lion, Galehot returns to Sorelois. Here he learns shortly afterwards through a damsel,—who declares that she was an eye-witness,—that Lancelot's head has been struck off. His grief is very great, as he had been bled on the previous day, "si san mesla por langoise." What followed in B after these words—in all probability an account of Galehot's death—is lost.

The last column of B, i. e. col. *d* of fol. 177, runs thus:—

Quant lyoniaus ot lo lyeon ocis . si com uos aues oi . si sen monta en la sale en haut & se fist desarmer . & lors furent mande li clerc qui les proesces as cheualiers de la maison lo roi artu metoient en escrit . si com li contes la autre fois conte . & fu lyoniaus as compaignons lo roi acompaigniez . a ces de la table reonde . por la proesce qui en lui estoit . & por lamor de lancelot son cousin . Apres furent les tables mises si a[s]sistrent au mangier & qant il orent mengie & les tables furent ostees . si uint la damoiselle deuant lo roi . cele qui lo lyeon amena a cort . & prist congie de lui & de la reine . & de toz les autres . & san partirent celui ior meesmes de cort entre li & lyonel . & errerent tant par lor iornees qe il uindrent la ou la dame ert qi samor li auoit donee . si fist moult grant ioie del cheualier qant ele sot qil estoit de la table reonde .

Ensi remest lyoniaus auoc sa dame ne plus ne parole cist contes de lui ne dauenture qi li auenist . *car il a son conte tot entier* . Encois retorne a parler del roi & de sa compaignie."

So far B and Y agree; but what follows now in B, viz.:—

" & dit qe qant uint landemain de la feste si prist Galehot del roi congie & de la reine & de lancelot son compaignon & de la dame de malohaut & de totes les autres & erre tant qe il uint en la terre des lointaignes isles . Mais ne demora gaires apres ce qil sen fu alez qe vne damoiselle uint a lui . & li aporta unes nouelles dont granz dolors avint en la terre dont il ert sires . & en maintes autres contrees . por la renomee de sa folor car ele li dist qe lancelot del lac cui il auoit tote samor donee . estoit ocis en la forest des auentures & qe ele auoit veu a ses iauz . qe lan li auoit la teste colpee . & qant Galehot loi si en ot si grant duel qe nus hom ne porroit greignor auoir . *& il auoit este seigniez lo ior deuant . si san mesla por langoise*"—

is *unique* and representative of a version of the *Lancelot* anterior to the vulgate, into which probably the quest of Gawain by Lancelot, Ywain, and Galeschin was not yet incorporated. The last thirteen words of the MS., which I have printed in italics, are not given by W. J. A. Jonckbloet, Inleiding, page lxvi, note 48.

[4] The M in the text is an eight-line initial.

por ce quil [la] rauoit prinse nouuellement si comme li contes la deuise . Et lancelot restoit a luj acordez & re[121 *b*]mez de sa compaignie . De par toutes les terres que tint li Rois artus & de maintes autres uindrent li cheualier . Si ne fu onques veue si enuoisie court . Se ne fust une auenture qui y auint . Car quant [il auint apres][1] disner la veille de la feste se parti messires Gauuain dou tref le Roj Car li Rois auoit fait tendre et trez & pauillons contreual la riuiere por miex moustrer sa grant richoise . Quant messires Gauuain se parti dou tref le Roj si sen parti messires ywains li filz au Roj vrien . Et lancelot dou lac . Et li quars fu Galeschalains li dus de clarence qui estoit cousins germains monsignour Gauuain de par le Roj loth son pere . Cils Galeschalains estoit vns petis cheualierz gros & espres & bien furnis de cors & de membres . Si estoit assez hardis & vertueus & plains de [A 76 c] meruilleuse cheualerie . Si estoit freres[2] dodynet le Roj de noruegue . Ensi cil . iiij . issirent hors por aler aual les prez esbanoier Et Galehot estoit remez awec le Roj parlant de lor grans affaires[3] . Cil . iiij . sen alerent esbanoiant aual les prez . et entrerent en la forest qui estoit des pauillons pres a mains cuns ars ne trassist . Celle forest auoit non varegue . Si estoit moult fellenesse & auentureuse . Et renommee par toutes terres por les auentures qui y auenoient .

---

[1] Here is a gap in the text occupying approximately the space of these three words.

[2] Galeshin, the duke of Clarence, is, according to *Lestoire de Merlin*, vol. ii, page 177, lines 15–23, not the brother but the cousin of Dodinel le saluage. Compare *supra*, page 87, note 1.

[3] MS.: "asfaires."

II. A briefer account of the incidents from the false Guenever's appearance in person before Arthur and his barons to the abduction of Gawain by Karados of the Dolerous Tower.[1]

LEndemain renuoie Galeheud le plus de ses barons en leur pais & leur asist iur ou il redeuroient estre a li si demura oueques lo roi Artus a priuee meinee iusqua la chandeleur & lors uint[2] la dame a curt a mut grant nobloi cele qui se fesoit roine & auoit fet apeler la royne de traison par lo ueu cheualier & par la damoisele dunt li contes a toche ca arere . quant ele fu deuant lo roi & deuant tut lo barnage si parsiwi lapeau mut hardiemant & dit que ele estoit fille al roi loedegan de tamelirde & espose lo roi Artus & roine sacree & auoit non gyennevre . & dist que ele auoit este change la premere nuit que ele se coucha oueques lo roi & fu cele mise en son leu par traison cui len tenoit a roine lors par la grant bretaingne . De ceste chose furent mut esbaiz & li rois & tute la curt . car ele se poroffri a desresner en tote la manere que droit esgarderoit que co estoit uoirs que ele auoit dit si demanda que li rois la receust cum sa femme espose . & demanda iogemant de la curt de cele qui roine se auoit fet clamer & ne lestoit mie co dist ꝯ mes soignante . Tant fu la parole menee amunt [&] aual que iur fu mis a la dame[3] de tamelirde al quinzeme iur de celui que ele uenist lors aparillee de desresner co que ele demandoit & lors auroit ele droiture si sen parti la dame[3] atant si ala a tote sa gent dunt ele auoit grant plente seiurner oueques un soen ami riche home en . i . chasteau quil auoit a . ii . iurnees [R 89 b] de la ou li rois artus[4] auoit sa curt tenue a la chandelur . le premer iur que ele uint iloec si li changa li corages que par conseu de autre que par li meimes . si pensa que trop auoit grant chose & greue enprise a fere de ourer en tel manere cum ele auoit comencee . car trop estoit la curt lo roi Artus droiturele & loiax . & sa querele estoit outreemant fausse si sauoit ben se[le] en fust ateinte que ele en serroit outreement destruite & honie . si se consilla a cex ou ele plus se fioit coment ele en purroit plus sauuement ourer . Tant que uns cheualers li dist qui auoit a non bertelais cil qui tut cest baret auoit esmeu pur vev haine quil auoit al roi Artus . si se pensoit uenger en tel manere . & auancer ceste dame cui il auoit tuz iors nurrie & gardee & fet tant que tuit cil del roiaume de tamelirde la tenoient a leur dame . car li rois fu morz & il quidoient ueraiement que co fust sa fille & droit oir & co fu la ren del secle qui plus resembloit a la roine gyennevre . Dame fet li cheualiers de ceste chose uus conseillerai io ben car io sai ben il i purroit auoir peril en atendre lo iugement de la curt lo roi artus . Io uus dirrai que uus feroiz . Uus prendroiz demain . i . de uoz cheualers si

[1] As told on pages 44, line 25, to 87, line 17 of the present volume [fols. 142, col. *a*–157, col. *b* of the MS.], a reproduction of fols. 89, col. *a*, line 21, to 90, col. *c*, line 3 of MS. Royal 19. C. xiii of the British Museum.

[2] MS.: "uint & la."

[3] MS. had originally "damoisele," but the *o* is transformed into *e* and the last five letters are cancelled by dots underneath them.

[4] MS.: here "arturs," generally only "Ar."

lenuoierez al roi Artus . Mes li cheualers ne dirra mie quil soit a uus ainz dirra quil est uns cheualers de ceu pais si dirra quil set en la forest de baradigan le hant del greigneur porc qui onques fust ueu . & io sai ben que si tost cum li rois en orra parler il ne lerra pur ren quil ne lo uoist chascer . & uus auroiz mis uostre agvet de cheualers arme en la forest & li cheualiers merra lo roi iusque pres de lagvet & lors dirra al roi que li liz al porc est ileques pres . & que il ne serroit mie ben que li rois i alast se a poi de gent non . que li pors ne sen esfreast de la noise & li rois f[e]ra lors sa cheualerie demurer arere si irra auant pur ocirre lo porc il meimes sil poist . & lors lo merra li cheualers droit a uostre agvet . si lo purrunt uoz genz legerement ensint prendre si lenuoierez meintenant al ferir des esperons iusque al chastel des enchantemanz si feroiz lores de li totes uos uolentes & si tost cum il serra pris li cheualers qui la nouele li portera del porc prendra lo corn lo roi si irra autre part cornant & fesant la gent le roi muser & foruoier tote iur tant que a la nuit & lors les lerra tuz esgarez en la forest si sen uendra droit a nus . & la dame dit que cist consouz est mut bons ⁘ si la fera tut ensint . [R 89 c]

LA dame aparaille son afere & fist tant que ele auoit dedenz cele quinzeine lo roi Artus en sa prison par tel engen cum uus auez oi si que onques cil de bretaigne ne sorent quil ert deuenuz . si fist tant la dame lo terz iur que ele lout que par enchantemant & par caraies que par sa beaute car trop estoit bele que par autre engen ⁘ que li rois iut a li charnelment & lama si tres duremant quil li fu auis quil ne se poist de li consirrer & quida ueraiement que co fust sa droite espose si comenca a en hair la roine outreemant & dist a li meimes que ore sauoit il ben quil auoit este trahi par li en tel manere cum uus auez oi . & ne demura geres quil fist assembler tuz les barons de la grant bretaingne & leur descouri son curage & ceste chose si dist que tant estoit la chose alee que ore sauoit il ben de uoir que gvenneure la dame de tamalirde fu sa droite espose . & cele gvenneure[1] cui jl auoit tenue cum roine ne fu que soingnant &[2] fu uoirs co dit que ele lo auoit ensint trahi cum il oirent retrere uoiant tote la curt le iur de la chandeleur . si dist li rois que ele en auoit uileine mort deseruie . Mes pur co que il ne uoloit si grant oure mettre a chef par sa propre uolente si les auoit ensint mande quil uoloit que il la iugassent cum cele qui tel desloiaute auoit fete . Mes onques ni out . i . seul de ceus de la table ronde ne de la grant bretaingne ⁘ qui al iugemant de sa mort uousist estre car trop lamoient . & de autre part il quident certeinemant que co soit tut faus quanque en li auoit mis sus de cele traison . & suspeconnent ben que li rois soit ensint deceuz par enchantemant . Mes pur co ne remest pas li aferes atant . einz la fist li rois iuger as barons del roialme de tamalirde & dist que cil sauoient meuz la uerite que cil de bretaingne . & cil la iugerent a estre desmenbree de tuz les menbres ou len met oile & cresme quant len sacre roine . si fust la roine co dit li contes a cele foiz destruite outreemant [si] ne fust lancelot qui par acheson de co rendi

[1] MS.: "gvvenneure."

[2] MS. repeats "&."

meintenant sus al roi quanque il tenoit de li co fu la compaignie de la table ronde . & co quil fu de sa meisnee . & si tost cum il out co fet ⁘ si desdist lo iugemant que cil de tamelirde auoient fet de la roine & dist quil lo proueroit a faus & a desloiau en tote la manere que sa droite curt esgarderoit & si fist il puis sanz faille car il se compati par iugement & par sa uolente demoine a . iii . les meilleurs cheualers lun apres lautre que cil del roiaume de tamalir[de] sauoient eslire en leur tere . si en ocist les . ij . & del terz fist tote sa uolente . [R 89d] & par co fu la roine deliuree de mort a cele foiz . Mes li rois sanz faille tint lautre cume roine & remua cele hors de sa terre . & co fu la ren del secle que li rois Artus onques feist dunt il fu plus blasme . Mes de co ne parole plus li contes ici endroit . Einz parole de Galeheud qui si tost cum li departemenz fu fet de la roine il la prent & la moine en sa terre a si grant honeur cum se ele estoit sa soer . & dit li contes que al partir fist li rois Artus tant de humilite & de curtoisie que il la conuoia une grant pece & proia Galeheud & pur la soe amur quil la gardast a honeur . car il ne sauoit co dit coment les choses se prendroient encore . & Galeheud li respondi . sire au[s]si me ait dex . Ele i serra a autresi grant honeur gardee cum se ele estoit ma soer . & li rois len mercia & quant il le out grant pece conuoie si returna . Mes quant il uit que lancelot sen aloit ades auant oueques Galeheud sanz conge prendre de li ne fere beau semblant si cum il soloit ⁘ si se pleint trop duremant quil le auoit ensint perdu & dist quil uousist meuz auoir perdu la moitee de son roiaume que lancelot eust ensint gerpi la compaingnie de la table ronde & a estre de sa mesnee . car iames fet il a son priue conseil a la compaingnie de si preudom ne quid mes auenir . sen fet li rois si grant doel que a poine lo poet hom recomforter . Mes atant se test li contes . i . petit de li ⁘ & parole de Galeheud & dit quil sen uet tant par ses iurnees entre li & la roine & lancelot & leur compaignie ⁘ quil uindrent en sorelois . cele terre liura Galeheud meintenant a la roine a fere ent outreemant sa uolente si fist tut les hauz homes de la tere & les cheualers fere li feeute & quil la seruiroient & porteroient foi cum a leur dame lige . le premer iur que co fu fait dist la roine a lancelot . beax duz amis jo uus pri que uus me doingnoiz . i . don si uus dirrai quel . Il est uoirs que io sui ore el point ou il me couendroit meuz garder me que io onques mes ne fis si uus requier par la grant amur que uus me deuez que uus des ore mes ne me requerrez nule compaingnie ne mes de beiser & de acoler sil uus plest iusquatant cum io soie en cest point & quant io uerrai lo leu & lo tens ⁘ & uostre uolente serra ⁘ uus auroiz uolenters lo surplus . Dame dist lancelot . ren ne me mest greuuse que uus plese car io sui tenu tut a uostre uolente si co estoit au[s]si mes doels cum ma ioie si sofferrai deboneremant uostre pleisir cum cil qui ne poet auoir ioie se par uus non .

EN tel manere demura la roine en sorelois . ii . anz & plus & out a[s]sez de ses uolentez cum en tel point cum ele estoit & out souent la compaingnie Galeheud & la son ami . & de la dame de soraant [R 90a] qui nert

geres nule foiz de li einz la honuroit cum sa dame & portoit tote la compaignie que ele pooit . & li rois artus demura en bretaingne tut ceu termine & sil out amee la roine durement deuant oncore aima il ceste que il tint ore . ii . tanz . car ele lo auoit tel conree par boiures & par poisons & par charoies que ele fu tote dame de li ne il ne contredeist ren que ele uousist & bertelais li ueuz cil qui tut lo baret auoit esmeu refu tut sires & pooit del roi fere tote sa uolente . si ala la terre lors mut a honte & tuz iurs de mal en pis car a pou que tuit li preudome ne sen estoient parti dentur lo roi quar mes ne trouoient teu compaignie a curt cum il soloient . si passa ensint li tens ben . ii . anz . tant que une nuit auint que une tel maladie prist cele gvennevre que li rois tenoit que ele perdi tut lo pooir des menbres & tote la force si que ren ne sen pooit eider & cele nuit meimes reauint a bertelais lo ueil un autel maladie . Mes sur tote ren fu li rois dolenz & corecez del mal a cele Gvnnevre car a desmesure lamoit . & li maus li aloit empoirant de iur en iur & autresi refist il a bertelais si que il purrissoient tut & pvoient si fort que a poine les pooit nus hom aprocher si les grega si forment que il uirent ben que murir les en couint . si conurent deuant la mort tote la traison quil auoient fete uo[i]ant lo roi & tuz ceus qui oir lo uoloient . & distrent quil sauoient ben que par tel mesfet prist deus si cruau uengemant en terre quil les lessa purrir uif en terre si crierent al roi merci que il pur la pite que dex out de la maudeleine leur pardonast cel mesfet as ames & preist encore des cors plus aspre ueniance sil poist car trop auoient lede traison fete & uilenie si ne lur en chaloit quel tormente les cors suffrissent par si que les ames en eussent merci .

Quant li rois o[i]t ceste meruelle sen est tut esbaiz car il ne quidoit mie que quoer de femme osast[1] teu traison enprendre si fet meintenant semondre tuz ses barons au[s]si en haste cum il pooit si leur fet oir ces noueles des boches meimes gvennevre & bertelais qui la traison auoient fete & uesquirent onquore quant li haut home furent uenu . Mes Gvnnevre murut la nuit apres . & bertelais lendemain . si orent tuit cil de bretaingne mut grant ioie cum il oirent ceste nouele que ore auront il co dient leur droite dame par cui la terre reuendroit en droit point que a poi nestoit [R 90b] orendroit autresi cume perdue . Mes li rois ne fu mie a ese car mut auoit grant dol au quoer de la mort a cele Gvennevre car il ne auoit onques autant amee femme cum li . & dautre part il ne quida pas que la reine reuenist iames a li por poine que len i poist mettre ne que ele uousist iames amer sa compaingnie pur la grant honte quil li auoit fete . Mes li erceuesques de cantorbire & li euesques & li haut home de la tere firent tant quil la li amenerent & Galeheud oueques . & lancelot i uint oueques Galeheud si ne demandez mie si li rois out ioie quant il les uit . & si tost cum il out beisee la roine & Galeheud & mercie lo de la roine quil a si grant honour auoit gardee si uint a la roine & li demanda . i . don par quoi il auoient andui honeur . & ele li otroie & li rois li dit . Vus mauez otroie fet il que uus mettrez uostre loial pooir que

[1] MS.: "osast pas teu."

lancelot resoit de ma meisnie & compaingz de la table ronde ausi cum il a este autre foiz . car io sai ben fet il que si uus en proez Galeheud quil lo sooffre & lancelot . quil lo uoille estre . la besoingne serra meuz acheuee que par moi ne par tuz ceus de bretaingne . & si len proierai io & li ferai quanque il me osera demander auant que io ne aie sa compaingnie . En teu manere fu lancelot acoisez de sa grant ire & remest de la meisnee lo roi & compaingz de la table ronde . Mes co fu a mut grant poine car pur tuz ceus del monde il ne leust fet ne fust la proere la roine . si fu lors la ioie si grant que de la uenue la roine que de co lancelot fu remes de la meisnie lo roi ⁊ que len ni ueist si ioie non . & co fu droit . i . mois apres pasques . si dist li rois quil tendroit curt a la pentecuste apres ⁊ la plus riche que il onques eust tenue si lo fist a sauoir par tote la tere & il [dist] quil tendreit cele curt a londres & que la fussent la ueille de pentecoste tuit al plus honoreement quil poissent . Ensint cum li rois dist ensint lo fist . & tuz iurz retint oueques li Galeheud tant que la pentecuste quil tint la plus riche curt quil onques mes eust tenue si dit li contes que co fu pur la ioie de la roine quil auoit nouelement reprise . & pur lancelot qui a lui estoit acordez & remes de sa meisnee . Mut fu la curt riche & eust este la plus enuoisee que onques mes eust este tenue si ne fust une chose qui auint . car quant uint la ueille de pentecuste apres disner si se alerent esbatre entre monseigneur Gauuain[1] & munseigneur Ywain[2] li fiz al roi vrien & lancelot del lac . & Galescalein qui estoit duc de clarenz & cosin germein monseigneur Gauuain[1] [R 90 c] . cil Galescaleins estoit uns cheualiers petit & espes & ben furniz de menbres si estoit hardi a[s]sez & pleins de merueilleuse proesce si estoit freres lo roi de Nortgales .

[1] MS.: "Gav." for "Gavain." [2] MS.: "Y." for "Yvain."

T5-CRO-620